

ياكوب بوركهارت

ميراث الترجمة

# حضارة عصر النهضة في إيطاليا ٢

ترجمة: عبد العزيز توفيق جاويد



المجلد الثاني

826



المشروع القومي للترجمة

# حضارة عصر النهضة في إيطاليا

## المجلد الثاني

- اكتشاف العالم والإنسان
- المجتمع والاحتضالات
- الأخلاق والدين

تأليف : ياكوب بوركهارت

ترجمة : عبد العزيز توفيق جاويد





*mohamed khatab*

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر : طلعت الشايب

- العدد : ٨٢٦

- حضارة عصر النهضة في إيطاليا - المجلد الثاني

- ياكوب بوركهاردت

- عبد العزيز توفيق جلاويد

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

*THE CIVILIZATION OF THE RENAISSANCE IN ITALY*

VOLUME II

JACOB BURCKHARDT

ملاحظة لمترجم الكتاب من الألمانية إلى الإنجليزية

هذه ترجمة الطبعة الألمانية الخامسة عشرة ، مع إضافات طفيفة للنص وإضافات كبيرة للهوامش على يد الدكتور لويفيج جايجر والبروفيسور فالتر جوتز.

وفي بعض حالات قليلة عندما اختلفت آراء الدكتور جايجر والبروفيسور جوتز عن الآراء التي قدمها الدكتور بوركهاردت فإنني قمت بالتنويه عن هذا الاختلاف بوضع قوسين مربعين [ ] حول أرائهما مع وضع الأحرف الأولى من أسماء كل منهما قريناً للملاحظة.

وتظهر الصور في طبعتنا الحالية لأول مرة في الترجمات الإنجليزية لهذا العمل. ولم تحتوِ الطبعات الإنجليزية السابقة على أي صور. ونأمل أن يجد القارئ هذه الصور إضافة مفيدة للنص.

س. ج. ش. ميدلور

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٢٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gahulaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.



---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## المحتويات

### القسم الرابع

#### اكتشاف العالم والإنسان

صفحة	
7	الفصل الأول : رحلات الإيطاليين .....
13	الفصل الثاني : العلوم الطبيعية بإيطاليا .....
23	الفصل الثالث : اكتشاف الجمال الطبيعي .....
37	الفصل الرابع : اكتشاف الإنسان - الوصف الروحي في الشعر .....
67	الفصل الخامس : التراجم .....
81	الفصل السادس : وصف الأمم والمدن .....
85	الفصل السابع : وصف الإنسان الخارجى .....
91	الفصل الثامن : وصف الحياة أثناء الحركة .....

### القسم الخامس

#### المجتمع والاحتفالات

101	الفصل الأول : المساواة بين الطبقات .....
111	الفصل الثاني : تهنئات الحياة البرانية .....
123	الفصل الثالث : اللغة أساساً للاختلاط الاجتماعى .....
131	الفصل الرابع : الأشكال العليا للمجتمع .....

137	..... الفصل الخامس : الرجل الكامل فى المجتمع
145	..... الفصل السادس : مركز المرأة
152	..... الفصل السابع : الاقتصاد المنزلى
159	..... الفصل الثامن : الاحتفالات

## القسم السادس

### الأخلاق والدين

189	..... الفصل الأول : التاموس الأخلاقى
215	..... الفصل الثانى : الدين فى الحياة اليومية
255	..... الفصل الثالث : الدين وروح النهضة
271	..... الفصل الرابع : خليط من الخرافات العتيقة والمعاصرة
305	..... الفصل الخامس : شيوع التفكك فى العقيدة
315	..... الهوامش

## القسم الرابع

### اكتشاف العالم والإنسان

#### الفصل الأول

##### رحلات الإيطاليين

إن العقل الإيطالي، وقد تحرر من القيود التي لا حصر لها والتي كانت عائقاً بمناطق أخرى من أوروبا يحول دون التقدم، وبعد أن بلغ درجة عالية من التقدم الفردي وبعد أن هذبه تعليم العصور العهيدة، أخذ (العقل الإيطالي) عند ذاك يلتفت حوله إلى اكتشاف العالم الخارجى وإلى القيام بتمثيله باللفظ وبالشكل المجسم.

فأما عن رحلات الإيطاليين إلى أصقاع العالم البعيدة فليس يسعنا هنا إلا الإدلاء بملاحظات عامة قليلة. كانت الحروب الصليبية قد فتحت أمام العقل الأوروبى آفاقاً بعيدة، وأيقظت حب الأسفار والمغامرة فيهم جميعاً. وربما كان من الصعب الدلالة بدقة على النقطة التي حالفت عندها هذه العاطفة أو أصبحت خادمة للرغبة المتعطشة إلى المعرفة؛ ولكن إيطاليا هي المكان الوحيد الذي تمت فيه هذه العملية لأول مرة وإلى أقصى درجة من التمام. وحتى الحروب الصليبية نفسها كان اهتمام الإيطاليين أوسع مجالاً من اهتمام الأمم الأخرى، وذلك لأنهم كانوا بالفعل قوة بحرية ولهم علاقات تجارية مع الشرق. ومنذ أزمان سحيقة منح البحر المتوسط الشعوب الساكنة على شواطئه دوافع عقلية تختلف عن تلك الدوافع التي كانت تتحكم فى شعوب الشمال؛ ولم يستطع الإيطاليون قط، بحكم طبيعتهم الفطرية نفسها وتركيبهم التكويني،

أن يكونوا من المغامرين بالمعنى الذى تحمله الكلمة عند التيتون. فما يكونون يالفون المقام فى جميع موانئ البحر المتوسط الشرقية كان من الطبيعى أن أشدهم مغامرة لابد أن يدفع إلى الانضمام إلى تلك الحركة النولية الهائلة للمسلمين التى كان هناك منتهاها ومخرجها. وإن نصفاً جديداً من العالم - إن صح هذا القول - كان واقعاً تحت أبصارهم ومكتشفاً حديثاً أمام أعينهم. أو قل إنهم - شأن ماركو بولو البندقى - قد انقطعت بهم الأسباب فى تيار الشعوب المغولية واجتروا إلى درجات عرش الخان الأعظم ، فمنذ حقبة بالغة القدم نجد الإيطاليين مشتركين فى الاكتشافات التى تمت فى المحيط الأطلنطى، فمما يذكر بالفضل للجنوبيين أنهم هم الذين اكتشفوا فى القرن الثالث عشر جزر كنارى<sup>(١)</sup> وفى نفس السنة (١٢٩١) ضاعت مدينة بطليماس آخر بقايا الشرق المسيحى ، وللمرة الثانية كان الجنوبيون أيضاً أول من قام بثول محاولة معروفة لاكتشاف ممر بحرى إلى جزر الهند الشرقية<sup>(٢)</sup> وما كولبس نفسه إلا أعظم أفراد قائمة طويلة من الإيطاليين الذين قاموا فى خدمة الأمم الغربية بشق عباب البحار البعيدة ، على أن المستكشف الحق مع ذلك ليس بالرجل الذى كان أول من تصادف أنه اصطدم بأى شئ وتعثرت قدماء فيه ، ولكنه الرجل الذى يجد ما قد خرج فى طلبه ، فمثل هذا الفرد وحده هو الذى يقف محكم الاتصال بفكر سابقه ومصالحهم، وهذه العلاقة سوف تحدد أيضاً البيان الذى يقدمه عن بحثه. وذلك هو السبب فى أن الإيطاليين، وإن كان ادعائهم إنهم أول من هبط إلى ذلك الشاطئ أو ذاك يمكن أن يثار حوله الجدل، سوف يحتفظون مع ذلك بلقبهم بأنهم فى المقام الأول هم شعب الاكتشافات أثناء الجزء الأخير من العصور الوسطى. وغنى عن البيان أن البرهان الأوفى على الدليل الكامل على هذا الادعاء يندرج تحت تاريخ الاكتشافات<sup>(٣)</sup> ولكننا لن ننفك دائماً وأبداً ننظر بإعجاب للشخصية الباهرة للجنوبيين العظام، الذين تم على أيديهم إن قارة جديدة وراء الأوقيانوس طلّبت وتُصوِّرت واكتُشفت، والذين كانوا أول من استطاع بحق أن يقول il mondo è poco "إن العالم ليس بالكبير الذى زعمه الناس". وفى الوقت الذى منحت فيه إسبانيا الجبابا اسكندر السادس الإيطاليين منحت إيطاليا كولبوس للإسبان. وقبل وفاة ذلك البابا بيضعة أسابيع وبالتحديد (٧ يوليو ١٥٠٣)، كتب كولبوس من جامايكا خطاباً التبيل إلى الملوك الكاثوليك الجاحدين

لفضله، ذلك الخطاب الذى لن تستطيع العصور التالية قراءته بغير انفعال عميق<sup>(١)</sup> ففى ملحق وصيته<sup>(٢)</sup> المؤرخ فى ٤ مايو ١٥٠٦ بمدينة فالادوليد Vallodolid (بلد الوليد)، وهب كوليبوس إلى جمهورية جنوا، وطنه الحبيب، كتاب الصلوات الذى أعطاه إياه البابا اسكندر، والذى كان له فى السجن، وأثناء الكفاح وفى كل أن وحين من أحيان الخصومة، مصدر السلوى ورأس العزاء. وكانما أُلقت هذه الكلمات على اسم بورجيا القبيح المبغض إلى النفوس شعاعاً أخيراً من الفضل والرحمة.



شكل ١٢٨ خريطة لجزء من توسكانيا

رسمها ليوناردو دافنشى

وينبغى أن نتعرض للتطور فى العلوم الجغرافية والعلوم المرتبطة بها بين الإيطاليين، مثل تاريخ رحلاتهم، ولكن باختصار شديد، ولا شك أن موازنة سطحية بين إنجازاتهم وبين إنجازات الأمم الأخرى توضح فى جانبهم تفوقاً مبكراً وأخذاً للإيطاليين. فآين، فى منتصف القرن الخامس عشر، كنت تجد إلا فى إيطاليا تلك المجموعة الموحدة من المعرفة الجغرافية والإحصائية والتاريخية كالتى نجدها عند إينياس سيلفيوس Aeneas Sylvius، فلما فقط نجد فى عمله الجغرافى العظيم،



بل وأيضاً في تعقيباته ورسائنه أنه يصف، بأستادية مساوية، المناظر البرية والمدن والأخلاق والصناعات والمنتجات والأحوال السياسية ونظم الحكم، حيثما استطاع استخدام محوطاته الخاصة أو شهادة شهود العين وأما ما بنفه من الكتب فهو بطبيعة الحال أقل شأناً وحتى ذلك الوصف الخطيطي المجل (٦) لذلك الوادى الممتد بجبل الألب لتيرولية، حيث منحه فريدريك الثالث إقطاعاً كنسياً، بل وأكثر من ذلك وصفه لاسكوتلندا، لا يدع شيئاً واحداً من العلاقات القائمة في الحياة الإنسانية لا يمسّه، ويظهر قوة ومنهajaً في دقة الملاحظة والمقارنة غير المتحيزة محل أن يظهرها إلا لمواطن لكولبوس، تدرب في مدرسة القدماء وغنى عن البيان أن ألقا من الناس شهدوا، كم عرفوا جزئياً، ما كن يعمل، ولكنهم لم يحسوا بأى دافع يدفعهم إلى تصوير صورة لذلك، كما لم يدر بخلدهم ولا وعيهم أن العالم كان يرغب في مثل هذه الصور.



شكل ١٢٩ الفدان

من نظرة على فلورنسا - تصوير هيرسمان ، لايبزج

ومن لعبت، في الجغرافيا (٧) وفي المواد الأخرى أيضاً، محاولة التمييز بين مقدار ما ينسب إلى دراسات القدماء ومقدار ما ينسب إلى نوع الإيطاليين الخصوصي فقد كانوا يرون ويعالجون ما في هذا العالم من أشياء من وجهة نظر موضوعية، حتى قبل

أن يصبحوا ملّمين بالأدب العهيدة، وذلك لأنهم من ناحية جزئية كانوا هم أنفسهم شعباً نصف عهيد، ومن ناحية جزئية أخرى لأن الظروف السياسية أهلتهم لذلك مقدماً؛ ولكنهم ما كانوا يصلون إلى ذلك الكمال بمثل هاته السرعة لولا أن قدماء الجغرافيين دلوهم على الطريق. وكذلك أيضاً كانت تأثيرات الأدب الجغرافى الإيطالى الموجود بين أيديهم على روح وميول الرحالة والمستكشفين مما لا يقوم بثمن. وإنه حتى الهائى المتذوق dilettante البسيط لأى علم من العلوم - لو أننا فى هذه الحالة الراهنة نسبنا إينياس سيلفيوس إلى هذه المرتبة البالغة الضعة - يمكنه أن ينشر مجرد ذلك النوع من الاهتمام العام بالموضوع الذى يمهّد الطريق لظهور رواد جدد ، وذلك هو الأس الذى لا مناص منه لقيام ميل عام مواتٍ فى العقل العام. ويعرف المكتشف المخلص الحق فى أى علم جيد المعرفة كم هو مدين لمثل هذه الوساطة والوسيط.



## الفصل الثانى

### العلوم الطبيعية بإيطاليا

يجب علينا حين نتحدث عن موقف الإيطاليين من العلوم الطبيعية أن نُرجع القارئ إلى الأبحاث الخاصة فى ذلك الموضوع، تلك الأبحاث التى نعرف منها فحسب ذلك العمل السطحي المنتقص الذى أتمه ليبرى<sup>(١)</sup> Libri على أن أسبقية اكتشافات معينة لا تهمنا إلا قليلاً، ما دمنا نتمسك بأنه، فى أى وقت، وبين أكناف أى شعب متحضر، ربما ظهر رجل يبدأ جهده باستعدادات قليلة، ثم ما يلبث، كأنما يدفعه دافع لا سبيل إلى رده ومقاومته إلى طريق البحث العلمى، ويستطيع من خلال مواهبه الفطرية إنجاز أشد أنواع النجاح استرعاء للدهشة. ومن هؤلاء الرجال كان جيربير من رانس Gerbert of Reims وروجر بيكون Roger Bacon. فأما كونهما أساتذة لكافة أنواع المعرفة فى عصرهما على اختلاف تخصصاتهما فقد كان نتيجة طبيعية للروح التى كانا يعملان بها. وإذا حدث أن قناع الأوهام مَزَّقَ إرباً، وأن الرهبة من الطبيعة والعبودية للكتب والمأثور تم قهرها والتغلب عليها، تبين أن الألفاً لا تحصى من المسائل كانت مطروحة أمامهما للحل. على أن الأمر يختلف تماماً عن هذا عندما يجد شعب بأسره لذة وابتهاجاً طبيعياً فى دراسة وبحث الطبيعة، فى وقت تبدى فيه الشعوب الأخرى قلة مبالاة - أو بعبارة أخرى عندما يكون المكتشف غير مهدد ولا منقياً مُتَجَاهِلاً تجاهلاً تاماً، ولكنه مستطيع أن يعتمد على المساندة الودودة للأرواح المجانسة له. وعندئذ أن ذلك هو حال إيطاليا دون أدنى مراء<sup>(٢)</sup> فلا يبرح الدارسون الإيطاليون للطبيعة يتعقبون بالفخار فى "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy تلك الإشارات والبراهين التى تنبئ باهتمام دانتي العلمى بالطبيعة<sup>(٣)</sup> ولا بد لنا إزاء ادعاءاته بالأسبقية إلى هذا الاكتشاف أو السند أن نترك الأمر لرجال العلوم يفصلون فيه؛ على أنه لا بد لكل رجل علمانى من أن يفتن ويصعق لماله من ثراء فى الملاحظة حول العالم الخارجى، التى تبدو فقط فى

صوره وموارناته فإنه وحده أكثر من أى شاعر حديث ، يتقط ملحوظانه من الحقيقة نفسها ، سواء أكن ذلك فى الطبيعة أو فى الحياة البشرية ، ثم لا يستخدمها قط أدباً ، كمجرد زينة ، ولكن بقصد أن يقدم للقارئ أدق وأوفى وأكمل مغزى لمعذه وإنه فى علم الفلك بحصة لبدو متخصص علمياً بحثاً ، وإن وجب ألا يغيب عن أذهاننا أن كثيراً من الإشارات والتمحيطات الفلكية الواردة فى قصيدته العصماء ، التى تدو اليوم لنا من المسلمات العلمية المعومة لايد أنها كانت عندئذ مفهومة بوضوح للقارئ العام ونحن نعم ، بعض النظر عن العلم والتبحر فيه ، أن دانتي ليرضى المعرفة الشعبية بلسماء ويحوز إعجابها ، وذلك على أساس الحقيقة المجردة بأن الإيطاليين قوم بحريون (نوتية) كانوا يشتركون فى حوزتها مع القدماء . وهذه المعرفة عن شروق وغروب مجموعات الكواكب والنجوم ، قد دفعت للخلف وأصبحت زائدة عن الحاجة فى العالم الحديث بفضل التقويم الزمنى والساعات . وذهب معها كل اهتمام بعلم الفلك كان يخامر الناس يوماً ما . أما ، لأن ، فبم قبض لنا من مدارس وكتب مدرسية تخصصية ، أصبح كل طفل يعرف - ما لم يكن دانتي يعرفه - أن الأرض تدور حول الشمس ؛ ولكن الاهتمام الذى صب ذات يوم على ذلك الموضوع نفسه قد حل مكانه ، اللهم إلا عند أشد الفلكيين تخصصاً ، أقصى درجات الإهمال .



شكل ١٣٠ لوكا باكيولى ، رسم چاكوبو دى ببارى  
المتحف القومى ، نابولى

ولا يستطيع العلم الزائف، الذى كان هو الآخر يعنى بالنجوم، أن يقف دليلاً على أى شىء ينقص الروح الاستنباطية لدى الإيطاليين فى ذلك لزمان ثم لم يلبث الإيطاليون أن جاوزوا تلك الروح، كما أنهم تعلوا عليها فى أحيان، بفضل تلك الرغبة العارمة فى اختراق المستقبل وسنعود الحديث فى موضوع التنجيم عندما نصل إلى حديث عن أخلاق الشعب وسماته الدينية.



شكل ١٣١ دراسة زهرة ، من كراسة رسم چاكويو بيسينى  
متحف اللوفر، باريس

وكانت الكنيسة تعامل ذلك النوع وغيره من العلوم الزائفة فى شىء من التسمح الدينى دائماً تقريباً ، وتُبدى العداء الفعلى حتى للعلم الحق ، وذلك فقط إذ وُجِّهَت تهمة الهرطقة أو السحر مضافة إلى الموضوع - وذلك بالتأكيد كان هو الوضع فى كثير من



الأحيان. وهناك نقطة يهمننا أن نبت فيها هي هل ، وفي أى الأحوال والقضايا، كان رجال محكمة التفتيش الدومينيكان (والفرانسييسكان أيضاً) فى إيطاليا على دراية وعلم بزيف التهم الموجهة للمتهمين، ومع ذلك ظلوا على اتهامهم وإدانتهم إياهم، إما لإرضاء بعض أعداء السجين أو عن كره للعلوم الطبيعية، وبخاصة للتجارب (العلمية). وكانت الحالة الثانية تحدث دون أدنى ريب، وإن لم يكن من السهل إثبات الحقيقة من أمرها. والشئ الذى ساعد على قيام هذا النوع من الاضطهاد فى بلاد الشمال - أى المعارضة التى يوجهها نحو المجديدين جماعة المساندين والمؤيدين لنظام الطبيعة المدرسانى الرسمى المثلثى عن الأقدمين - كان ضعيف الشأن ، أو قل عديم الوزن على الإطلاق فى إيطاليا. فإن بييترو من ألبانو Pietro of Albano وقع، فى بداية القرن الرابع عشر، ضحية لحسد طبيب آخر اتهمه أمام محكمة التفتيش بالهرطقة والسحر<sup>(4)</sup>؛ كما أن شيئاً من هذا القبيل ربما حدث لمعاصره البادوانى جيوفانيو سانجييناتشى Giovanni Sanguinacci ، الذى كان معروفاً بأنه مجدد فى الممارسات الطبية. ومع ذلك فإنه نجا بأن نفى من المدينة. وكذلك لا ينبغي أيضاً أن يفوتنا أن نذكر أن سلطان محاكم التفتيش الدومينيكية كان يمارس بطريقة أقل اطراداً فى إيطاليا منه فى الشمال. وكان الطغاة والمدن الحرة فى القرن الرابع عشر يعاملون رجال الدين باحتقار شديد مبالغ فيه أحياناً، إلى حد أن أموراً تختلف كثيراً عن العلوم الطبيعية كانت تذهب بلا عقاب<sup>(5)</sup> ولكن بحلول القرن الخامس عشر، عندما أصبح العصر العهيد هو القوة المتزعمة القائدة بإيطاليا، كان الصدع الذى أحدثه فى النظام القديم قد أصبح يوضع فى موضعه الصحيح ويحسب حسابه بواسطة كل فرع من فروع العلوم الزمنية غير الدينية. ومع ذلك فإن المذهب الإنسانى اجتذب لنفسه أقوى وأفضل القوى التى تمتلكها الأمة ، وبذلك أنزلت بدون ريب الأضرار بالأبحاث الاستنباطية فى الطبيعة<sup>(6)</sup> وكثيراً ما حدث هنا وهناك أن دبت الحياة فجأة فى محاكم التفتيش وأخذت تعاقب الأطباء أو تحرقهم بوصفهم كفرة مجدفون أو سحرة. ومن العسير فى مثل هاته الحالات أن نكتشف الباعث الحقيقى وراء التهمة الموجهة. كما أنه، رغم كل شئ ، حدث بعد انتهاء القرن الخامس عشر أن بلغت إيطاليا الذروة فى الرياضيات والعلوم الطبيعية بين الأمم الأوروبية على يد باولو توسكانيلى Paolo Toscanelli

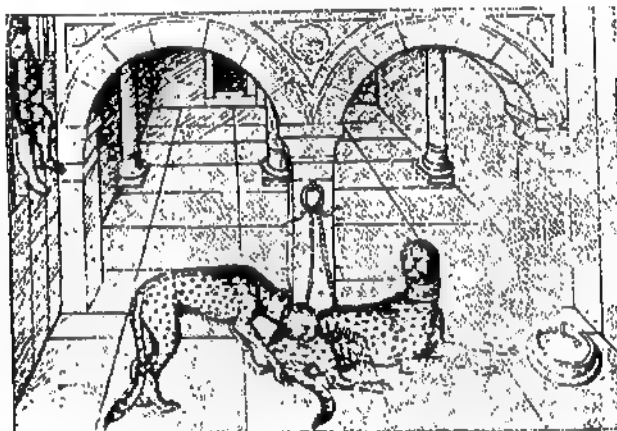
ولوكا باكيولي Luca Paccioli وليوناردو دافينشى Leonardo da Vinci ، كما أن علماء كل الأقطار، حتى ريجيومونتانوس Rigiomontanus وكوبرنيكوس Copernicus ، كانوا يعترفون بأنهم من تلاميذهم<sup>(٧)</sup>



شكل ١٢٢ دراسة أسد، من كراسة رسم چكوبو بيليني  
متحف اللوفر، باريس

وهناك دليل له أهميته على انتشار الاهتمام بالتاريخ الطبيعى، وهو يتجلى فى الحمية التى تبدت منذ فترة مبكرة نحو جمع النباتات والحيوانات ودراستها دراسة مقارنة. إذ تدعى إيطاليا أنها المهد والمبدع الأول لحدائق النباتات، وإن أمكن تماماً أن يكون القصد منها خدمة أغراض عملية بحثية ، كما أن ادعاء السبق يمكن الشك فيه ومنازعته<sup>(٨)</sup> وأكثر من ذلك أهمية عظمى أن الأمراء والأغنياء من الرجال كانوا، فى ثانيا استعراضهم لحدائق النزهة التى يملكونها، يعمدون بدافع غريزى إلى جمع أكبر عدد ممكن من مختلف النباتات بكل نوعياتها وأصربها. وهكذا، فى القرن الخامس عشر، فإن الأراضي البديعة المحيطة بقليللا كاريجى الخاصة بعائلة دى ميديتشى تظهر، نقلاً عن الأوصاف التى وصلتنا عنها، وكأنه تكاد<sup>(٩)</sup> تكون حديقة نباتات كاملة بما فيها من العينات التى لا حصر لها من مختلف أنواع الأشجار والشجيرات ومن نفس الشاكلة كانت هناك قبالا الكاردينال تريفلوتزيو Trivulzio ، عند بداية القرن السادس عشر، فى الكمبانيا Campagna الرومانية تجه تيفولى<sup>(١٠)</sup> ، فكان به

سجاجات مكونة من نوعيات متعددة من الورد، مع أشجار من جميع الأوصاف - فضلاً عن أشجار الفاكهة التي قصد بها بوجه خاص أن تبدو تنوعاً مدهشاً - وعشرون نوعاً مختلفاً من الكروم وحديقة مطبخ واسعة الأرجاء ومن الجلى أن هذا شيء شديد الاختلاف عن تلك العشرات أو العشرينات القليلة من أنواع النباتات الطبية المألوفة التي كان يمكن العثور عليها في حديقة أى قلعة أو دير في أوروبا الغربية وسنجد، إلى جوار عناية مبذولة في استزراع الفواكه لأغراض المذبة، اهتماماً بالنبات من أجله هو نفسه التماساً للسرور الذي يجلبه للعين. ونعلم من تاريخ لفنون كم مدة طويلة انقضت حتى فتر ذلك الولع الشديد بحدائق النباتات وأهملت جانباً وحل محله ما كان يعد أنه الطراز الخلاب لفلاحة البستين المُنصب على تنسيق الحدائق أو البستنة المناظرية.

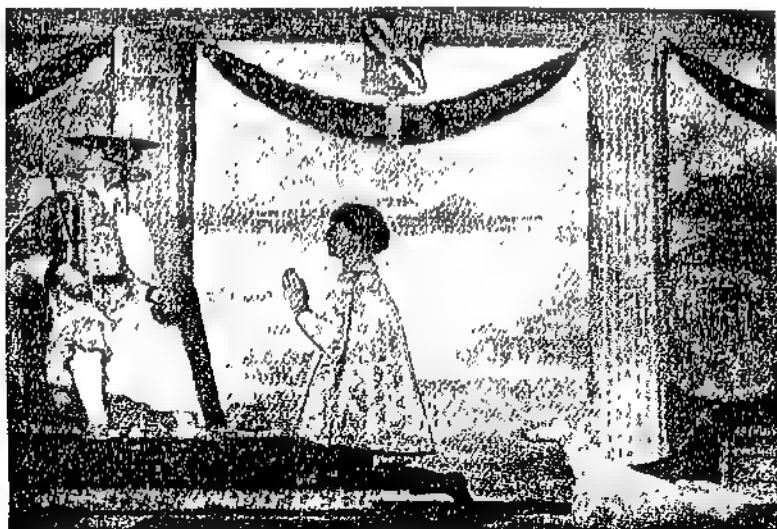


شكل ١٣٣ فهود من كراسية رسم جاكويو بيليني

متحف اللوفر، باريس

وكانت مجموعات الحيوانات الأجنبية أيضاً لا تثير وتشبع فضول الناس فحسب ، بل تخدم كذلك الأغراض الأسمى للملاحظة والمشاهدة كما أدت سهولة النقل من موانئ البحر الأبيض المتوسط الجنوبية والشرقية ، فضلاً عن اعتدال المناخ الإيطالي إلى تيسير شراء أضخم حيوانات الجنوب جسماً أو تقبيل هدياً من السلاطين<sup>(١١)</sup> وكانت المدن والأمراء شديدي الشغف باقتناء الأسود الحية، حتى ولو لم يكن الأسود،

كما هو الحال في فلورنسا، شعاراً للدولة<sup>(١٢)</sup> ومن هنا كان عرين الأسد يوضع عموماً داخل أو قرب سراي الحكومة، كما كان هو الحال في بيروجيا وفلورنسا، فمما في روما فكان موقعه منحدر الكابيتول وكانت تلك الوحوش أحياناً تقوم بعمل المنفذين للأحكام السياسية<sup>(١٣)</sup>، كما أنها لا جدال، بمعزل عن هذا، كنت تحتفظ بضرب من الرعب العميقاً في عقد أفراد الشعب وكن الناس يتخونون من أحوالهم الفئال بالخير أو التطير بلشر وكانت خصوصيتها بخاصة تعد علامة على الرغد العدم، ولا أقل من أن رجلاً مثل جيوفاني فيلاني Giovanni Villani رأى من الجدير بالتسجيل أنه كان موجوداً عند ولادة إحدى اللبوات<sup>(١٤)</sup> وكثيراً ما كانت الأشبال تهدى إلى الولايات الحليفة أو إلى الأمراء، أو إلى قواد المرتزقة Condottieri كآية للاعتراف بإقدامهم وبسالتهن<sup>(١٥)</sup> وبالإضافة إلى الأسود بدأ أهل الفلورنسا منذ زمن مبكر في اقتناء الفهود، التي كان يعين لهم حارس خاص<sup>(١٦)</sup> وقد اعتاد بورسو<sup>(١٧)</sup> من فيريرا Borso of Ferrara أن يطلق أسوده لمقاتلة الثيران ولدببة والخنازير المتوحشة.



شكل ١٣٤ سيجيسموندو ماليسيا مع كلبه  
لبسرو ديتلا قراشيسك  
ريمنى، الكندرائية

وعند قرب انتهاء القرن الخامس عشر أقام كثير من الأمراء معارض الوحوش (Serragli)، بعد أن أصبحت تعد عندئذ جزءاً من تجهيزات أى بلاط ويقول ماتارارو<sup>(١٨)</sup> " Matarazzo وكان الاحتفاظ بالخيول والكلاب والبعل والصقور وغيرها من الطيور ومضحكى البلاط والمغنين والحيوانات الأجنبية المستوردة، يعتبر مما يتواءم وبلوق بمركر العظماء " وفي نابولي كان معرض الوحوش فى رمن فيرانتى Ferrante وغيره، يحتوى على زراعة وحماراً وحشياً، أهدهما عيم يبدو، خليفة بغداد<sup>(١٩)</sup> ولم يكن فيبيو ماريا فيسكونتى Filippo Maria Visconte يمتلك فحسب خيولاً كان كل منه يكلفه خمسمئة أو ألف قطعة ذهبية، كم كان لديه كلاب إنجليزية قيمة القدر، بل وأيضاً عدداً من الفهود مجلوبة من كل أصقاع الشرق، وبلغت نفقات طيور صيده، التى جمعت من أقاليم شمال أوروبا، ثلاثة آلاف قطعة ذهبية شهرياً<sup>(٢٠)</sup> كما نقرأ فى برونيتو لاتينى ' Brunetto Latini' يقول أهل كريمونا Cremona، إن الإمبراطور فريديريك الثانى اجتلب إلى مدينتهم فيلاً، أرسله بريستر جون Prester John من بلاد الهند، ويسجل بترارك الوفيات من الأفيال فى إيطاليا<sup>(٢١)</sup> وكان الملك عمانويل الأكبر ملك البرتغال يعرف جيداً ما كان يفعله عندما أهدى البابا ليو العاشر فيلاً وخرتياً<sup>(٢٢)</sup> وتحت تلك الظروف قامت الأسس العمية لعلمى الحيوان والنبات.



شكل ١٢٥ سباق الخيل فى النصف الأول من القرن الخامس عشر

لرسام فلورنسى

متحف كليفلاند

وكان إنشاء المزارع لتربية الخيول الأصيلة ثمرة عملية لهذه الدراسات فى علم الحيوان، وكن أول هذه المزارع تلك التى أقيمت فى مانتوا فى عهد فرانثيسكو جونزاجا<sup>(٢٣)</sup> Francesco Gonzaga. وغنى عن لبيان أن كل اهتمام بالخيول ومعرفة

بسلالاتها قديم قدم ركوبها نفسه، كم أن عبور أوروبا بالحصار الآسيوي كان شائعاً منذ أيام الحروب الصليبية وفي إيطاليا قُدِّمَ تشجيع خاص لتحسين نوع السلالة حين رصدت الجوائز في سباقات الخيول التي كانت تعقد في كل مدينة ذات شأن بكل أرجاء شبه الجزيرة. وكانت اسطبلات مانتوا تضم ما لا يثيق لها عبء من نوات السبق المطلق في هذه المضمارات، فضلاً عن خيرة الأفراس العسكرية، وأفضل الخيول استعداداً، بفضل هيئتها الجليلة الفخمة، لأن تقدم هدايا للعظماء من الرجال. وكان جونراجا يحتفظ بمهارى وأفراس من إسبانيا وإيرلندا وأفريقيا وتراقيا وقيليقيا، كما أنه من أجل تلك الأخيرة أخذ يخطب ود السلطان. وكانت تجرى هنا كل أنواع التجارب الممكنة بقصد إنتاج أشد الحيوانات كمالاً



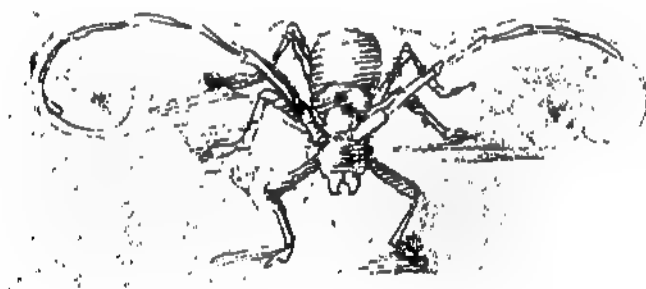
شكل ١٣٦ قاعة الفروسية في بالاتزو ديل تى، مانتوا

ولم تكن المعارض الإنسانية بنادرة الحوث. فإن الكردىبيل ذائع الصيت إيبوليتو دي ميديتشى<sup>(٢٤)</sup> Ippolito de Medici ، الابن غير الشرعى لجوليانو دوق نيمور، كان يحتفظ هي بلاطه العجيب بفرقة من الرابرة الدين كانوا يتكلمون ما لا يقل عن عشرين



لغة مختلفة، وكانوا جميعاً بلا استثناء عينات مستوفاة. لكمال لأجذسهم وكن من بينهم voltigeurs أنقى مغاربة الشمال الأفريقي دماً، والناشبة (رمة السهام) من اللتار، والمصرعون الزوج، والغواصون، لغطاسون الهنود، والأترار، وهم الذين كانوا فى العادة يصحبون لكاردينال فى رحلات الصيد والقنص التى كن يقوم بها وعندم فاجئته منية مبعثة (١٥٣٥) فإن هذه العصبة المتنافرة حملت جثمانه على أكتافها من يترى Itri حتى روما. مرجير حليط ألسنتهم وإيماءهم<sup>(٢٤)</sup> العنيفة مع حذارهم العام على لكاردينال الكريم السخى

وليست هذه الملحوظات المتناثرة حول علاقات الإيطاليين بالعلم الطبيعى، واهتمامهم بثرء وتنوع منتجات الطبيعة، إلا جذاذات متفرقة لموضوع كبير عظيم. وليس هناك إنسان أشد وعياً من المؤلف بالنقص فى معارفه فى هذا المجال فأمر عن المجموعة الضخمة من الأعمال والكتب التى يعالج فيها الموضوع معالجة وافية، فإنه حتى أسماء ه نفسها ليست إلا معروفة لديه معرفة ناقصة بتراء.



شكل ١٣٧ رسم خنفسة لليودردو دافينشى

## الفصل الثالث

### اكتشاف الجمال الطبيعي

ومع هذا فإن هناك خارج دائرة الأبحاث العلمية طريقة أخرى للاقتراب من الطبيعة. فإن الإيطاليين هم أول الشعوب العصرية الذين تم على أيديهم رؤية العالم الخارجى ومشاهدته والإحساس به بوصفه شيئاً جميلاً<sup>(١)</sup>.

والقدرة على إتيان ذلك هي على الدوام نتيجة مؤكدة لتطور طويل الأجل معقد، كما أن الأصل فيه ليس من السهل اشتغاله وإدراكه ، وذلك نظراً لأنه ربما عاش شعور غامض من هذا النوع طويلاً قبل أن يتجلى واضحاً فى الشعر والتصوير، وبذا يصبح واعياً بذاته. مثال ذلك أنه حدث عند القدامى مثلاً أن مر الفن والشعر داخل الدائرة الكاملة للاهتمام البشرى ، قبل أن تحولاً إلى تمثيل الطبيعة ، وحتى ذلك كان الأخير منهما ، وهو الشعر ، يشغل على الدوام مكاناً محدوداً وثانوياً. ومع هذا، فمئذ زمن هوميروس فناناً كان الأثر القوى الذى أحدثته الطبيعة فى الإنسان جلياً يوضحه ما لا حصر له من القصائد والتعبيرات العارضة المصادفة. وكانت الأجناس الجرمانية، التى أنشأت دولها على أطلال الإمبراطورية الرومانية، ملائمة تماماً وبوجه خاص لفهم روح المناظر الطبيعية؛ ومع أن المسيحية أجبرتهم إلى حين أن يروا فى الينابيع والجبال، وفى البحيرات والغابات التى كانوا يوقرون حتى ذلك الحين، أنها من أعمال شياطين السوء، إلا أن هذه الفكرة العابرة ما لبثت أن زالت من أذهانهم بما بلغوا من رشاد. فما أن وافقت سنة ١٢٠٠، والمصور الوسطى فى عنفوان أوجها، حتى عاد إلى الظهور إلى عالم الوجود استمتاع أصيل من القلب بالعالم الخارجى، ووجد تعبيراً غنائياً حياً فى أغانى الشعراء عند شعوب كثيرة<sup>(٢)</sup>، الأمر الذى يشهد

بالعطف والحب اللذين يحس بهما الناس نحو جميع الظواهر الطبيعية البسيطة - الربيع بأزهاره، والحقول الخضراء، والغابات. على أن هذه الصور جميعاً إنما هي صدرية أمامية لا منظور لها. وحتى الصليبيون، الذين سافروا طويلاً بعيداً وشاهدوا كثيراً وغريباً، لا يستبانون كثيراً تحت هذا الوصف في هذه القصائد. والشعر الملحمي، الذي يصف الزرد والدروع والثياب بغاية الوفاء بالقصد، لا يحاول إلا الإتيان بمخططة كروكية ساذجة للطبيعة الخارجية الظاهرة؛ بل إنه لا يكاد قولفرام فون إشينباخ Wolfram von Eschenbach العظيم يعطينا في أى موضع من أعماله صورة كافية عن المشهد الذي يتحرك عليه أبطاله. ولن يستطيع إنسان أن يحدس استنتاجاً من هذه القصائد أن مؤلفيها النبلاء بجميع الأقطار كانوا يسكنون أو يزورون قلاعاً شامخة تشرف على متسع من مترامية الأطراف. ولسنا نجد حتى في القصائد اللاتينية التي دمجها القسس المتجولين (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الأول) أى أثر لمنظر مترام - أى لمنظر برى طبيعي بمعنى الكلمة - على أن الشيء القريب الداني ليوصف أحياناً في شيء من الومج والغفامة لا يستطيع أحد المنشدين الفرسان أن يتفوق عليه. فآية صورة عن مرج الهوى يمكن أن تعادل تلك التي رسمها الشاعر الإيطالي - الذي نعهده كذلك - في القرن الثاني عشر؟

*Immortalis ille est*

*Ibi manens homo;*

*Arbor ibi quælibet*

*Suo gaudet pomo;*

*Vivæ myrrha, cinnamo*

*Fragrant, et amomo-*

*Conjectari poterat*

*Dominus ex domo<sup>(٢)</sup>, etc.*

وعلى كل حال فقد أصبحت الطبيعة عند ذلك الحين فى عين العقل الإيطالى وقد فقدت ما يدينسها من إثم، كما نفضت عنها كل آثار القوى الشيطانية فإن القديس فرانسيس الأسيسى، ليعمد صراحة فى ترنيمته إلى الشمس Hymn to the Sun ، إلى الثناء عى الله لخلقه الأجرام السماوية والعناصر الأربعة.



شكل ١٣٨ جزء من إطار "بوابة الفردوس" لجيبيرتى  
فى الببتستري، بفلورنسا

غير أن البرهان القاطع على ابتداء ظهور أثر أخذ فى العمق للطبيعة فى الروح البشرية إنما يبدأ مع دانتى، فهو لا يقتصر على أن يوقظ فينا بواسطة أبيات قليلة قوية الإحساس بأهوية الصباح والنور المرتعش على لجة المحيط البعيد، أو عن جلال الغابة التى ضربتها العاصفة فقط، بل إنه جعل يتوغل (يصعد) القن السامقة، مع الاقتصار على الهدف الأوحد الممكن وهو الاستمتاع بالمنظر الجميل<sup>(٤)</sup> - وهو بذلك ربما يكون أول إنسان قام بهذا منذ أيام العصر العهيد. فأما عند بوكشيو، فلا يسع إلا أن نصل بطريقة الاستنتاج إلى مقدار تأثير المناظر الطبيعية الريفية عيه<sup>(٥)</sup>، وعلاوة على ذلك فإن رواياته الرعوية الرومانسية العاطفية لتشهد لخياله بالتشبع بها على أن أهمية الطبيعة عند روح ذات قدرة على التلقى والاستقبال لتجلى تماماً وبكل وضوح عند بترارك - وهو أحد الرجال العصريين الخُص. أما ألكسندر فون هومبولت Alexander von Humboldt ، تلك الروح الصافية - الذى بدأ أولاً بأن جمع من آداب جميع الأقطار آيات تنبئ عن أصول وتقدمت الإحساس بالجمال الطبيعي (جمال الطبيعة)، وهو نفسه، فى كتابه Ansichten der Natur ، بلغ العاية فى أستاذية الوصف - فإنه لم يف بترارك حقه الكامل، كما أننا فى تتبعنا لخطى الحاصد الأعظم، لا نزال نأمل فى أن نجمع بضع سنابل قليلة من الاهتمام والقيمة



شكل ١٣٩ معجزة الربيع

مدرسة جيوتو. أسيسي، كنيسة القديس فرانسيسكو العليا  
تصوير دويتشه فرلاجس أنشئت، شتوتجارت

لم يكن بترراك عالماً جغرافياً متبحراً فقط - إذ يقال أن أول خريطة لإيطاليا رسمت تحت توجيهه<sup>(٧)</sup> - كما لم يكن فقط معيداً للوجود ومنتجاً لأمثال الأقدمين<sup>(٨)</sup> بل شعر في نفسه أيضاً بأنه القوة المؤثرة والداعية لجمال الطبيعة والاستمتاع بالطبيعة، بعد عنده، الرفيق الحبيب لدراسات والممارسات الفكرية، ومن أجل الجمع بين الاثنين عاش في عزلة مكبة على العلم في فوكلوز Vaucluse ومناطق أخرى، كما

أنه في بعض الحين كان يفر من العالم ومن عصره<sup>(٨)</sup> ونحن نظلمه حين نستنتج من قدرته الضعيفة وغير المتطورة على وصف مناظر الطبيعة أنه لم يكن يحس بها بعمق. خذ مثلاً لذلك صورته لخليج سبيتزيا Spezzia الرائع الجمال وبورتو فينيري Porto Ve-nere ، التي يوردها نهاية الكتاب السادس عن أفريقيا Africa ، لجرد أن أحداً من القدماء أو الحديثين لم يتغنّ بها<sup>(٩)</sup>، فهي ليست إلا تعداداً بسيطاً، ولكن الأوصاف التي كتبها في خطاباته إلى أصدقائه عن روما و نابولي ومدن إيطالية أخرى والتي تلكأ فيها بإرادته إنما هي صورة رائعة وجديرة بالموضوع. وبتراكم أيضاً شديد الوعي بجمال مناظر الصخور، كما أنه ذو قدرة كاملة على التمييز بين روعة الصورة والاستمتاع بالطبيعة وبين استخدام الطبيعة للمنفعة المفيدة<sup>(١٠)</sup> وفي أثناء إقامته بين غابات ريجيو Reggio بلغ من تأثير رؤيته فجأة لمنظر طبيعي برى أخاذ أنه عاود إكمال قرض قصيدة كان قد نحاها جانباً منذ أمد بعيد<sup>(١١)</sup> على أن أعمق الانطباعات جميعاً عليه إنما انطبع في نفسه بفضل توفل جبل فينتو Ventoux القريب من أفينيون<sup>(١٢)</sup> على أنه تملكه توق لا سبيل إلى وصفه إلى بانوراما بعيدة، حتى انتهى به الأمر في النهاية إلى أن مشاهدته المصادفة لمر طبيعي في ليفي Livy ، حيث صعد الملك فيليب، عدو روما، جبل هيموس Haemus ، جعلته يحسم الأمر. إذ رأى أن ما لا يلام عليه ملك وقور بما على رأسه من شيب ربما أمكن التماس العذر له عند شاب حدث نى مكانة خاصة. ولم يكن صعود جبل من أجل الصعود في حد ذاته شيئاً سمع به الناس آنذاك، كما أنه لم يكن يدور في الخلد قط اصطحاب الأصدقاء أو المعارف. لذا لم يأخذ بتراكم معه إلا أخاه الأصغر فقط ورجلين من الريف اختارهما من آخر مكان حل به. وعند سفح الجبل التمس منه راع عجوز أن يعود أدراجه، قائلاً إنه هو نفسه حاول أن يتسلق الجبل قبل خمسين عاماً، ولم يعد إلى منزله إلا محبلاً بالندم والعظام المكسورة والثياب الممزقة، وأن أحداً لم يجرؤ قبل ذلك ولا بعده أن يفعل مثله. ومع هذا فقد كافحوا وتقدموا أماماً وصعوداً، حتى وجدوا السحب ترقد تحت أقدامهم، وأخيراً بلغوا قمة الجبل. ولا مراء أن من سيطلب وصفاً للمنظر من أعلى قمة الجبل سيبحث عنه من غير طائل، لا لأن الشاعر كان عديم الحس به، بل على العكس، لأن الانطباع كان جارفاً غالباً. إذ نهضت أمام عيني عقله ومخيلته حياته السابقة جميعها بكل ما فيها من



حماقات وطيش فتذكر أنه قبل ذلك بعشر سنين غادر وطنه يولونيا شاباً ، وألقى نظرة تتسوق إلى بلده ومسقط رأسه ، وفتح كتاباً كان في ذلك الوقت هو رفيقه الدائم ، وهو كتاب اعترافات القديس أوغسطين *Confessions of St Augustine* ، ووقعت عيناه على الفقرة في الفصل العاشر "ويمضى الرجال قدماً ، ويبدون إعجابهم بالجبال السامقة والبحار المترامية، والسيول العارمة، والمحيط، ومجرى النجوم، وينسون أنفسهم وهم يفعلون ذلك". ولم يستطع أخوه الذى كان يقرأ عليه هذه الكلمات أن يفهم لماذا أغرق الكتاب ولم ينطق بعد ذلك ببنت شفة.



شكل ١٤٠ المدونا فى لغبة

رسم بيبىو ليبى

برلين، متحف الفيصر فريدريش

وبعد ذلك ببضع عشرات من السنين، حوالى ١٣٦٠، يأتى فازيو ديللى أوبرتى Fazio degli Uberti فيصف فى منظومته الجغرافية<sup>(١٢)</sup> (المجلد الأول، القسم الثالث،

الفصل الثانى)، البانوراما العريضة التى يمكن رؤيتها من جبال أوڤرنى (Auvergne، مظهرًا فيها، وهذا حقيقى، اهتمام الجغرافى وعالم القديميات دون غيرهما، ولكن مع ذلك يبدى بوضوح تام أنه رآها بنفسه. ومع ذلك، فلا بد أنه صعد بنفسه قيمتاً أعلى كثيراً، وذلك لما يظهره من دراية بحقائق لا تحدث إلا عند ارتفاع عشرة آلاف قدم أو أكثر من سطح البحر - مثل دوار الجبال وما يصحبه من أعراض مرضية - وهى التى يحاول صديقه المتخيل المخلق سولينوس Solinus أن يعالجه منها بواسطة قطعة من الإسفنج مغموسة فى عطر طيار. أما تسلق جبال بارناسوس والأوليمب<sup>(١٤)</sup> الذى يتحدث عنه، فربما يكون مجرد قصة خرافية.

وفى القرن الخامس عشر يتولى عظماء وأساتذة المدرسة الفلمنكية، هوبرت ويوهان فان أيك، رفع النقاب فجأة عن وجه الطبيعة. فإن رسومهما للمناظر الطبيعية البرية ليست مجرد ثمرة لمحاولة عكس صورة العالم الحقيقى فى الفن، بل إنها تملك، حتى ولو عبّر عنها بالطريقة التقليدية المتواضع عليها، معنى شعرياً معيناً - هو بؤجز عبارة، روح لا شك فيها. وإن تأثيرهما فى فن الغرب بأكمله لشيء لا ينكر، كما أنه امتد إلى فن الرسم الملون للمناظر البرية الطبيعية لدى الإيطاليين، ولكن بدون منع الاهتمام الخصيصى المميز للعين الإيطالية نحو الطبيعة من اكتشاف تعبيرها الخاص.

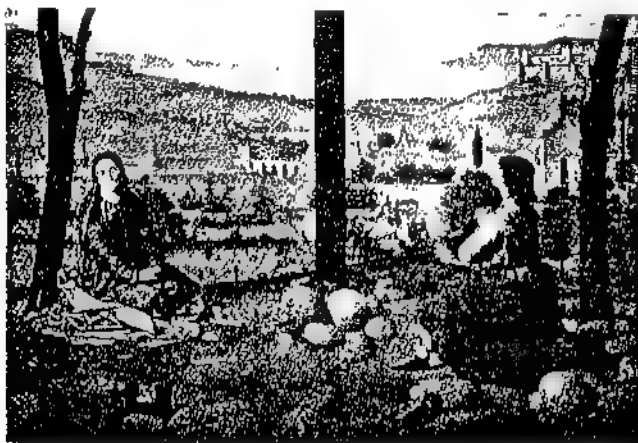
ولا يفوتنا فى هذه النقطة، كما فى الوصف العلمى للطبيعة، أن نشير إلى أن إينياس سيلفيوس هو بنوره من أرجع أصوات زمانه وزناً، وحتى لو سلمنا بعدالة ما قيل ضد خلقه، يجب علينا رغم ذلك أن نسلم أنه قل بين الرجال الآخرين من كانت معه صورة العصر وثقافته موضع التفكير العميق مثله، وأنه قل من اقترب أكثر منه إلى النموذج السوى من الرجال من أبناء عصر النهضة فى بواكيره. وربما أمكن إضافة كلمة بين قوسين أنه حتى فيما يتعلق بصفاته الأخلاقية فلن يجد منا عدالة لو أننا أصغينا فحسب إلى الشكاوى الصادرة من الكنيسة الجرمانية، التى ساعدت رعونته على تثبيطها حول المجلس، التى كانت لها رغبة حارة فيه<sup>(١٥)</sup>.

وإنه هنا ليطالب بالتفاتنا إليه بوصفه أول من استمتع بفخامة المناظر البرية الطبيعية الإيطالية، وليس ذلك فقط، بل أقدم كذلك على وصفها بحماسة مرهفة، حتى

أدنى تفاصيلها وأشدّها دقة، فإنه كان يعرف معرفة يقينية كلاً من الدولة الكنسية وجنوب توسكانيا - موطنه ومسقط رأسه، ويعد أن أصبح بابا كان يقضى كل أوقات فراغه أثناء الموسم المناسب في رحلات يتجه فيها إلى الريف، وأخيراً انتهى الأمر بالرجل المصاب بالنقرس في شخصه أن أصبح من يسر الحال في ماله أن يُحمل على محفة من خلال الجبال والوديان؛ وعندما نقارن بين صنوف متعه وبين متع البابوات الذين خلفوه في منصب البابوية، فإن بيوس، الذي تركّز ابتهاجه الرئيسى في الطبيعة والمصر المهيد وفن العمارة الذي يجمع بين البساطة والنبالة، يبدو كأنما هو قدس تقريباً، فإنه بلغته اللاتينية الرشيقة السيالة في "تعقيباته" Commentaries يعمد بمنتهى الطلاقة إلى إبلاغنا عن مصدر سعادته<sup>(١٦)</sup>.

ويبدو أن عينيه كانتا من الحدة والتدريب كعيني أى مشاهد عصرى، فكان يستمتع ببهجة شديدة بضروب الفخامة في أية بانوراما تتجلى في المنظر البادى من القمة في تلال ألبان - Alban فوق جبل مونت كافو - Monte Cavo التى كان يستطيع أن يرى منها شواطئ سان بيتر من تيراسينا Terracina ونقوء سيرس Circe إلى جبل مونت أرجنتارو Monte Argentaro، والامتداد الرحب للمنطقة المحيطة، مع مدن الماضى المدرسة، ومع سلاسل الجبال الممتدة بعيداً في وسط إيطاليا؛ وبعد ذلك تستطيع عيناه أن تلتف إلى الغابات الخضراء في الأغوار السفلية والبحيرات الجبلية المنتشرة بينها. وإنه ليحس جمال موقع تودى Todì، الذى يتوج مزارع الكروم والمنحدرات المكتسية بأشجار الزيتون، وهو ينظر تحته إلى الغابات البعيدة وإلى وادى التيبر، حيث تعلو فيها المدن والحصون فوق النهر المتلوى، فأما التلال البديعة حول سيينا Sienna بما حوت من قُلات وأديرة تقوم على كل ارتفاع، فهى داره وموطنه، وأوصافه لها يحفها ضرب خاص من الإحساس، وإن النظرة الفردة الجميلة لتفتن لبه أيضاً، شأن البروز الصغير لكابو دى مونت Capo di Monte الذى يمتد داخل بحيرة بولسينا Bolsena. ونحن نقرأ ما يلى: "إن الدرج الحجرى الذى تظله الكروم ينزل حتى يبلغ حافة الماء، حيث تقف أشجار البلوط دائمة الخضرة بين صخور الساحل،

تملأه ألحان تغريد الدُّجْ (\*) بالحياة. وهناك على الممر المحيط ببحيرة نيمي Nemi، وتحت أشجار القسطل (أبو فروة) وأشجار الفكهة، تراه بحس أنه هنا، وقب كل مكان آخر، ينبغي أن تستيقظ روح الشعر- هنا في المخبأ المخصص لديانا. وكثيراً ما كان يعقد المجلس الكنسي أو يستقبل السفراء تحت ظلال أشجار القسطل الباسقة العحوز، أو تحت دوحات الزيتون على الأرض المعشبة بجوار أحد الينابيع المججلة. وإن منظرًا كمنظر واد خانق يضيق رويداً وعيه فتنطرد لتوقظ فوراً إحساسه الفني. وإن أصغر التفاصيل لتعطيه البهجة من خلال شيء جميل أو شيء كامل الكمال أو شيء مميز فيها- مثل حقول الكتان المتموجة الزرقاء والجولق الأصفر الذي يغطي التلال، وحتى الأجام الكثيفة أو الأشجار المفردة أو الينابيع، التي تبدو لعينه كأنما هي في نظره من عجائب الطبيعة.



شكل ١٤١ منظر طبيعي

جزء من صورة "صلب المسيح"، من رسم انتونيللو دا مسينو  
متحف أنتورب

وقد بلغ الدروة في حمسته للجمال الطبيعي أثناء مقامه في مونت أمينا في صيف ١٤٦٢، عندما جعل الطاعون والحر من لمناطق المنخفضة مكاناً غير صالحاً

(\*) لَأَحْ Thrush صر من الصير المعردة (المترجم)

لسكنى فبناه اتخذ سكناه هو وحاشيته فى منتصف مصعد الجبل، فى دير الفديس سلقاتورى S. Salvatori اللومباردى القديم فهنا، بين أشجار القسطل (التى تكسو الهاوية الشديدة الانحدار، تستطيع العين أن تجول على الشطر الجنوبي من توسكانيا، بماحوى من أبراج سينا المشاهدة على البعد فأما الصعود إلى أعلى قمة فشئ تركه لرفاقه، الذين لحق بهم المبعوث البندقى وأعلى القمة وجدوا كتل الأحجار الضخمة الواحدة فوق الأخرى- التى ربما كنت مذبحاً للقرايين لدى شعوب ما قبل التاريخ - وخيل إليهم أنهم شاهدوا على البعد القاصى كلاً من كورسيكا وسردينيا<sup>(١٧)</sup> مرتفعتين فوق لجة البحر. وهناك فى ذلك الهواء البارد فوق التلال وبين أشجار البلوط والقسطل العتيقة الذمية وفوق المروج الخضراء حيث لا أشواك تدمى الأقدام ولا أفاعى ولا حشرات تلسع أو تزعج، قضى البابا أياماً من السعادة التى لا يعكر صفوها كدر. وكن يختار فى كل مرة ملتجداً ظليلاً جديداً للعبادة عند عقد القداس "Signatura" الذى يعقد فى أيام معينة من الأسبوع<sup>(١٨)</sup>، "Novas in convallibus fontes et novas, inveniens umbras, quæ dubiam facerent electionem". تلك الأوقات فى إثارة غزال ضخم من كناسه (بيت القلبى) ومطارده حتى يفر أخيراً إلى أعى الجبل بعد أن يدافع عن نفسه بحوافره وقرونه.



شكل ١٤٢ منظر طبيعى فى المطر،  
رسم ليوناردو دافنشى وندسور

واعتماد البابا في المساء أن يجلس أمام الدير في المكان الذي يمكن أن يرى منه كل وادي باليا Paglia ، ويعقد المحادثات لنشيطه مع الكاردينالات وكان رجال الحاشية الذين يغامرون بالنزول من الأراضي المرتفعة في رحلات صيدهم يجدون الحر في الأراضي المنخفضة غير محتمل والوديان المتلظية بالهاجرة جهنماً حقيقياً، بينما بدا الدير، بما يحيطه من غابات باردة ظليلة ذات جو معتدل، كأنه هو مثوى ومقام للمبروكين الناعمين بالسعادة الروحية



شكل ١٤٢ العائلة ، رسم جيورجيو

البندقية، بالاتزو جيوفانيلى

وهذا كله متعة عصرية أصيلة، وليس صورة منعكسة عن العصور العهيدة الخوالى. وكما أحس القدماء تماماً بنفس الطريقة، فمن المؤكد تماماً أيضاً، رغم هذا، أن التعبيرات القليلة النادرة التي تصدر عن الكتّاب الذين كان بيوس يعرفهم غير كافية لإيقاظ حماسة مماثلة فيه<sup>(١٩)</sup>.

والعصر العظيم الثانى فى الشعر الإيطالى، الذى يبدأ الآن عند نهاية القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر، فضلاً عن الشعر اللاتينى فى نفس الفترة، غنى بما حوى من آيات تدل على الأثر القوى للطبيعة فى العقل البشرى. وستكفى أول لمحة إلى الشعراء الغنائيين فى ذلك الزمان لإقناعنا. أجل إن الأوصاف المسهبة للمناظر الطبيعية نادرة جداً، وذلك لسبب، هو أنه فى هذا العصر الحافل بالنشاط كان أمام القصة (الرواية) والقصيدة الغنائية والملاحم شيء آخر تعالجه. فإن بوجاردو Bojardo وأريوستو Ariosto ليرسمان الطبيعة بقوة، ولكن بإيجاز جهد المستطاع، ويدون بذل أى جهد لكسب رضا القارئ واستحسانه<sup>(٢٠)</sup> بما يقدمان من أوصاف، وهو الشعور الذى يحاولان بلوغه فقط عن طريق السرد الروائى وتجسيد الشخصيات. والواقع أن كتّاب الرسائل ومؤلفى الحوارات الفلسفية إنما يعدون دليلاً على الحب النامى للطبيعة أفضل من الشعراء. مثال ذلك أن المؤلف القصصى بانديللو Bandello راعى بقوة عارمة قواعد منطقة تخصصه فى الأدب؛ فإنه لا يعطينا فى رواياته نفسها كلمة واحدة تزيد عما هو ضرورى ولازم فى وصف المناظر الطبيعية التى تحدث فيها أحداث حكاياته<sup>(٢١)</sup>، على أننا فى ثنايا الإهداءات التى تسبقها على الدوام، نلتقى بأوصاف فاتنة للطبيعة تجى كتوتنة لحواراته وصوره الاجتماعية. ومن بين كتّاب الرسائل ينبغى لسوء الحظ أن يذكر اسم أريتينو<sup>(٢٢)</sup> Aretino بوصفه أول من رسم بالكلمات الأثر الباهر للضوء والظل فى منظر غروب الشمس فى إيطاليا.

وإننا لنجد أحياناً إحساسات الشاعر أيضاً وهى تربط نفسها بالحنان والرفقة إلى المناظر الجميلة لحياة الريف. وفى قصيدة تأملية<sup>(٢٣)</sup> لاتينية يصف تيتو ستروتزى Tito Strozzi، حوالى ١٤٨٠، مسكن خليلته. وفيها يعرض علينا بيتاً قديماً مكسواً بالبلابل، تكاد تخفيه الأشجار عن الأنظار، ومزين بصنوف الفريسكو التى عبثت بها عوامل

المناخ وعليها صور القديسين، وبالقرب منه كنيسة صغيرة قد دمرتها يد عنف نهر البو الذى يجرى ملاصقاً ملاصقة شديدة؛ وعن غير بعيد كان قسيس يحرق قطعة الأرض الصغيرة بماشية مستعارة قليلة. وليست هذه بمذكر لنا بالقصائد التأملية الرومانية القديمة، وإنما هى عاطفة عصرية حقة، كما أن الشبيهة الموازية لها - وهى وصف صادق غير مصطنع للحياة الريفية على وجه الجملة - سوف تجدونها فى نهاية هذا القسم من كتابنا.

وربما اعترض معترض بأن الرسامين المصورين الألمان فى أوائل القرن السادس عشر ينجحون فى أن ينقلوا بأستاذية كاملة الصفات هذه المناظر الخاصة بالحياة الريفية، كما فعل، على سبيل المثال، ألبريشت دورر Albrech Durer ، فى حفره " الابن الإعجازى" <sup>(٢٤)</sup> The Prodigal Son. ولكن إذا كان المصور الذى تربى فى مدرسة من الواقعية يدخل مثل هذه المناظر، فذلك أمر، أما إذا شاعر، متعود على مثل أعلى أو إطار ميثولوجى، دفعه دافع باطنى إلى الواقعية، فذلك شأن آخر. هذا إلى أن الأسبقية من الناحية الزمنية، إنما هى هنا، كما فى وصف الحياة الريفية، تعد فى صف الشاعر الإيطالى.





## الفصل الرابع

### اكتشاف الإنسان - الوصف الروحي في الشعر

إلى جانب اكتشاف العالم الخارجى، أضاف عصر النهضة إنجازاً أعظم منه كثيراً، بتعيينه أولاً ثم كشفه على الأنظار ثانياً، طبيعة الإنسان المتكاملة بأسرها<sup>(١)</sup>.

إن هذه الفترة، كما رأينا، بدأت أولاً بإضفاء أعلى التطورات على الفردية، ثم قامت بإرشاد الفرد إلى أشد أنواع الدراسة لنفسه حمية واكتمالاً بكل الأشكال وتحت جميع الظروف. والحق، إن تطور الشخصية يتم بصورة ضمنية وبشكل جوهري أثناء عملية تمييزها من غيرها فى ذات الفرد وفى الآخرين. وقد قام تبياننا للموضوع بوضع نفوذ وتأثير الأدب القديم بين هاتين العمليتين العظيمتين، وذلك لأن أسلوب التصوير الفكرى والتمثيل اللفظى لكل من الفرد والطبيعة البشرية بصفة عامة كان يحدده ويلونه ذلك النفوذ والتأثير. بيد أن القدرة على التصور كانت تعتمد على العصر والناس.

والوقائع التى سوف نسوقها إثباتاً ودليلاً على نظريتنا ستكون قليلة العدد. فها هنا بالضبط أكثر من أى مكان آخر فى حلبة المناقشة هذه، يعى المؤلف تمام الوعى أنه يطن بأقدميه أرض العدس والتخمين شديدة الخطر، وأن ما يبدو له تحولاً واضحاً، وإن كان دقيقاً لطيفاً وتدرجياً، فى الحركة الفكرية فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر ربما لم يكن عند غيره على نفس الدرجة من الوضوح العميق. فإن التيقظ والصحة التدرجية فى روح شعب ما إنما هو ظاهرة ربما أنتجت انطباعاً آخر مختلفاً بين مشاهد وآخر. والزمن وحده هو الذى سيحكم أى الانطباعات أصدق.

ومن يمتن الطالع أن دراسة الناحية الفكرية للطبيعة البشرية قد بدأت، لا بالبحث عن علم نفس نظرى - وذلك لأن أرسطو يكفينى فى هذا المجال - بل بقيام جهد منبه للملاحظة وآخر للوصف. وكانت صابورة التوازن التى لا غنى عنها للنظرية مقصورة

على المذهب التسعبي المنعق بالأمزجة الأربعة، فى حدود اتحادها المؤلف الفائم انداك بالاعنفاد فى قوة تأثير الكواكب وربما ظلت مثل هذه المعتقدات راسحة لا سبيل إلى محوهم من عقول الأفراد دون أن تعود بالتعطيل على .لنقدم العام للعصر ولا شك أنه يحدث فينا أثر متميز عندما نلتقى بهن فى وقت كانت فيه الطبيعة البشرية ، وهى فى أعماق وأصدق جوهر لها ، كما أنها فى كل تعبيراتها المميزه جميعاً لا هى بالمعروفة فقط عن طريق المشاهدة و.للملاحظة المضبوطة، ولكنها كانت أيضاً يمثلها شعر وفن خالدين سرمديين وربما يد مضحكاً أن نشير إلى مراقب كفاء يعتبر كليمنت السابع سوداوى المزاج، ولكنه يذعن إلى حكم إلى الأطباء الذين يعنون أن البابا ذو طبيعة دموية غضوب<sup>(٢)</sup> ، أو عندما نقرأ أن جاستون دى فوا Gaston de Foix نفسه، المنتصر فى رافنا، الذى صوره جيورجيونى ونحت بامباچ Bambaja له تمثالاً، الذى يصفه المؤرخون جميعاً، كان ذا مزاج كئيب مرير<sup>(٣)</sup> ولا مرأ أن الذين يستخدمون هذه .لتعابير إنما يعنون به شيئاً م! ولكن المصطلحات لتى يسغوننا فيها معانيهم أصبحت قديمة ولاغية بشكل عجيب فى إيطاليا القرن السادس عشر



شكل ١٤٤ د بتي، جزء من رسم لرافاييل  
الغانيكان، روم

وعلى سبيل التمثيل للوصف والتصوير الحر للروح البشرية سنبدأ بالحديث عن الشعراء العظماء فى القرن الرابع عشر.

وإذا وجب علينا أو جاز أن ننتقى من لآلى شعر الفروسية وشعر البلاط الرفيع لجميع أقطار الغرب أثناء القرنين السالفين فلا مفر لنا من أن نمتلك بضعة ضخمة من التكهّنات المدهشة وصوراً مفردة للحياة الجوانية ، التى لابد أن تبدو لنا أول نظرة وكأنها هى تبارى شعر الإيطاليين، ولو تركنا الشعر الغنائى خارج نطاقنا، فإن جودفرى من ستراسبورج Godfrey of Strasburg، يعطينا فى قصيدته الملحمية تريسترام وإيزولت Tristram and Isolt، وصفاً تمثيلاً للعاطفة البشرية لم تبرح بعض قسماته خالدة على مر الزمان. على أن بعض هذه اللآلى ترقد متناثرة فى محيط المواضع والتقاليد المتكفة، كما إنها تختلف بمجموعها اختلافاً بيناً عن الصور الموضوعية الكاملة للإنسان الجوانى وثروته الروحية.

وقد كان لإيطاليا أيضاً فى القرن الثالث عشر، عن طريق التروفاطورى trovatori (أى الشعراء أو المنشدون الجوالون) ، نصيبها فى شعر البلاط وشعر الفروسية. وإليهم يُنسب بوجه رئيسى الأشعار الغنائية أو الكانزوني canzone، التى لا شك أن بنيتها بلغت من الصعوبة والاصطناعية (التكلف) مبلغ بنية أية أغانٍ صدرت عن أى شاعر منشد من الشمال، وغنى عن البيان أن موضوعها وطريقة التفكير فيها لا تتجاوز نفمة البلاطات التقليدية المتواضع عليها، سواء أكان الشاعر مواطناً عادياً بسيطاً أو عالماً متبهرأ.

على أنه ما لبث طريقان جديدان أن تكشفَا آخر الأمر، وفيهما تهيأ للشعر الإيطالى أن يخطو أماماً ويتقدم إلى مستقبل آخر له مميزاته وسجاياه الخاصة. على أنهما لا تقل أهميتهما إطلاقاً بسبب اهتمامهما فقط بالناحية الصورية وال خارجية للفن.

والى برونيتو لاتيني Brunetto Latini نفسه - معلم دانتي - الذى يعمد فى قصيدته الغنائية إلى تبنى الطريقة المعتادة للشعراء الجوالون (التروفاطورى) trovatori ، نحن مدينون بأول قصيدة مرسلة ، أى أقدم الأشعار المرسلة الأولى المعروفة versi sciolti ، أو القصائد الغفل ذات المقاطع الأحد عشرَة فى كل بيت<sup>(4)</sup>، كما أننا نشهد فيما هو باد

من غياب واضح للشكل عنده عاطفة حقيقية وأصيلة تكشف عن نفسها فجأة. وإن نفس التخلي الإرادى للمؤثرات الخارجية، عن طريق الثقة بقوة الفكرة الباطنية، لشيء يمكن ملاحظته بعد ذلك ببضع سنوات فى تصاوير الفريسكو - وكذلك أيضاً يلاحظ فى جميع أنواع الرسم - التى بدأت تكف عن الاعتماد على اللون فى خلق تأثيرها، بمجرد استخدام ظلال أغمق (أقتم) أو أفتح. وهذه الأشعار التى كتبها برونيتو تعد بالنسبة لعصر مركز تركيزاً شديداً على الشكل المصطنع فى الشعر<sup>(٥)</sup>، مؤذنة ببداية لحقبة جديدة.

وفى نفس الوقت تقريباً، أو حتى فى النصف الأول من القرن الثالث عشر، أصبح واحد من أشكال الأوزان الشعرية الدقيقة الاتزان، التى كانت أوروبا فى ذلك الوقت زاخرة بها، شكلاً سويماً معترفاً به فى إيطاليا - ألا وهو السونيتة (أى القصيدة التى تتألف من أربعة عشر بيتاً). وظل كل من ترتيب التقفيات بل حتى عدد السطور (الآبيات الشعرية) مختلفاً مدة قرن كامل من الزمان<sup>(٦)</sup>، حتى ثبتها بتراكم إلى الأبد. وفى هذا الشكل بدأت معالجة جميع الموضوعات العليا الغنائية والتأملية، وفى زمن آخر، موضوعات أخرى من كل وصف ممكن، وتوارت إلى مكان أدنى القصائد الغزلية (madrigale) والقصائد المؤلفة من ستة أبيات (sestines) وحتى الأشعار الغنائية - can-zone. وقد شكّا الكتاب الإيطاليون اللاحقون، وهم بين مازح وممتع، من هذا القالب الذى لا مفر منه، ذلك الفراش البروكريستيزى<sup>(٧)</sup> القسرى هذا، الذى كانوا مضطرين أن يصوغوا فيه أفكارهم وأحاسيسهم لتلائمه. وثمة آخرون كانوا ولا يزالون راضين بهذا النوع الخاص من الشعر، الذى أكثروا من استخدامه بحرية للتعبير عن أية ذكريات شخصية أو أية سجة سخيفة دون ضرورة ولا هدف جدى. وهو السبب الذى من أجله وجدت هناك سونيتات كثيرة أسوأ وأتفه من تلك الجيدة.

(٥) الفراش البروكريستيزى Prucrustean Bed: بروكريستيز لص إغريقى خرافى يمد أرجل ضحاياه أو يقطعها لكى يجعل طولهم منسجماً مع فراشه. (المترجم)

Dacel discese col morai suo poi  
 In muto ebbe inferno giusto espio  
 ricorno mio a contemplare dio  
 p' dar di cui viluero lume a noi  
 L'incerta stella che coraggi suoi  
 fe chiaro artore elmo on ne nacque  
 ne farel premio e in tal modo rio  
 tu sol che la creasci esser pro quella proi  
 Di date dico che mal conoscute  
 fur lo pre suo da quel popolo ingrato  
 che solo a iusti mator di salme  
 fussio pur lui catal fortuna nato  
 p' la spro esilio suo colai mirata  
 dare del modo il fin felice stato

شكل ١٤٥ سونيّة مايكل أنجلو إلى دانتى

تصوير ج. جروتشه، برلين

ومع هذا، فإن السونيّة ينبغي أن تعدّ في نظرنا أنها كانت نعمة لا توصف سعد بها الشاعر الإيطالي. ولا شك أن ما تنطوى عليه بنيّتها من وضوح وجمال، والدعوة التي دعت بها إلى رفع مستوى الفكر أثناء النصف الثاني والأسرع حركة، واليسر الذي كان في الإمكان حفظها به عن ظهر قلب، كل ذلك جعلها موضع التقدير حتى عند أعظم الأساتذة. والواقع أنهم لم يكونوا ليحافظوا عليها عاملة حتى قرننا هذا لولا ما كانت تطبعه فيهم من شعور ينطوى على إدراك لقدرها المتميز. وكان بإمكان هؤلاء

الأساتذة أن يمنحونا الأفكار نفسها مجسمة في أشكال أخرى محتفة نمماً حتى إذا استقروا على اتحاد السونيّة الطراز العادي للشعر العذّي بواسطة كثير غيرهم من الكُتّاب الآخرين من نوى المواهب العظيمة، إن لم يكونوا أعظمهم موهبة، ممن كانوا لو لم يسلكوا هذا السبيل، لاندن يضربوا في خضم من الإسهاب واليه، فكانوا من ثم سيضطرون إلى التركيز بوجدانهم إلى تكثيف منبرهم فأصبحت السونيّة في الأدب الإيطالي جهراً مكتفياً للفكر والعواطف من النوع الذي كان لا يمتلكه أي شعر لأي شعب عصري آخر.



شكل ١٤٦ دانتي وعمله  
رسم دومينيكو دي ميشيلينو  
فلورنسا، الكاتدرائية

وهكذا تجسّد عالم الوجدانات الإيطالية أمام أعيننا في مسلسل من الصور الواضحة الموجزة والأسد تأثيراً عميقاً بما تنطوي عليه من بجر فلو أن أمم أخرى ملكت شكلاً للعبير من النوع نفسه فلربما كنا عرفنا المريد أكثر عن حيانه الباطنية، ولربما كنّا حصلنا على عدد من الصور لمواقف جوانية وبرانية - كانعكاس للشخصية والمزاج القومي - ولما كنا معتمدين في الوصول إلى معرفة من هذا النوع على أولئك

الذين يسمون بالشعراء الغنائيين في القرنين الرابع عشر والخامس عشر، الذين لا يكونون أبداً يُقروءون باستمتاع جدى. ونحن فى إيطاليا نستطيع أن نترسم تقدماً لا شك فيه منذ اللحظة التى ظهرت فيها السونيتة إلى حيز الوجود. وفى النصف الثانى من القرن الثالث عشر يؤذن الشعراء الجوالون الانتقاليون *trovatori della transizione* ، كما كانوا يسمونهم<sup>(٧)</sup>، بالانتقال من المنشدين الجوالين إلى الشعراء - أى أولئك الذين كانوا يكتبون متأثرين بالعصور العهيدة القديمة. وتؤذن البساطة والقوة فى شعورهم وصياغتهم القوية للحقائق والتعبير الدقيق وحسن التشكيل فيما كتبوا من سونيتات وغيرها من شعر، بمعنى شاعر عظيم هو دانتي. وبعض السونيتات السياسية التى أبدعها الجويلف *Guelphs* والجيبيلين *Ghibellines* (1260-1270) ليكتنفها سوار من عاطفته الجارفة، كما أن بعضها الآخر يذكرنا ببعض أحلى نغماته الغنائية.

فأما رؤيته هو النظرية البحتة فى السونيتة فشيء نجهل تماماً لسوء الحظ، وذلك نظراً لأن الأجزاء الأخيرة من عمله *De Vulgari Eloquentia* ، الذى يقترح فيها أن يعالج البالاد<sup>(٨)</sup> (*ballade*) والسونيتات، إما أن تكون ظلت مشروعاً لم يكتب له أن يسطر وإما أنها فقدت. ولكن الواقع، الذى لا شك فيه، أنه ترك لنا فى سونيتاته وأغانيه *canzone* كنزاً ثميناً من الخبرة الجوانية. ثم يا له من إطار بديع ذلك الذى أفرغها فيه. فإن النثر فى مكتوبة "الحياة الجديدة" *La Vita Nuovo* ، الذى يقدم إلينا فيه بياناً عن الأصل فى كل قصيدة، نثر يدانى فى روعته الأشعار نفسها ويشكل معها كلاً متناسقاً، ومصدر إلهامه أعمق توهجات عاطفة الحب الدافئة. وبصراحة غير هيابة وصدق وإخلاص فإنه يكشف تماماً ويعرى كل بارقة لجذله وحزنه ويصبها بعزم أكيد فى أدق أشكال الفن. وإذا نحن قرأنا بامعان هذه السونيتات والأغاني *canzoni* والأجزاء المتناثرة البديعة لمفكراته فى إبان شبابه التى تقوم بينها، يخيل إلينا أنه فى طول العصور الوسطى وعرضها كان الشعراء يقرءون قصداً من أنفسهم، وأنه كان أول من التمس نفسه. فإننا قبل زمانه تلتقى بكثير من الأشعار الفنية؛ ولكنه كان أول فنان

(٨) البالاد قصيدة ذات ثلاثة مقاطع، كل منها حوالى ثمانية أبيات (المترجم)



بكل معانى الكلمة - أول من تعتمد بوعى سبك المادة الضالدة فى شكل خالد. فالإحساس الذاتى له هنا صدق موضوعى كامل وعظيمة، كما أن معظمه معد ومهيا بحيث أن العصور كلها والشعوب طراً يمكن أن تتخذة ملكاً ليميناً<sup>(٨)</sup> وحيثما وجدته يكتب بروح موضوعية كاملة ويدع قوة عاطفته لتصبح موضع التخمين بواسطة بعض الحقائق الخارجية، كما حدث فى سونيتاته الرائعة Tanto gentile، إلخ، و Vede perfet- tamente، إلخ، تراه يبدو كأنما هو بحاجة إلى التماس المعذرة لنفسه<sup>(٩)</sup> وما من شك فى أن أجمل هذه القصائد ينتمى حقاً إلى هذه الطبقة - Deh Pergrini che Pensosi Andate .

وحتى بغض النظر عن الكوميديا الإلهية Divine Comedy ربما كان دانتى يؤذن فى هذه القصائد الشبابية مبشراً بتحديد الحدود بين نزعات العصور الوسطى والعصور الحديثة. لقد خطا الروح البشرى خطوة جبارة نحو الوعى الشعورى بحياته السرية الخاصة.

وآيات الإلهام فى هذا الشأن، تلك الآيات المحتواة فى الكوميديا الإلهية Divine Comedy نفسها شيء أبسط ما يقال فيه أنه لا حد له إطلاقاً؛ وبذا يكون من الضرورى حتماً أن يراجع المرء القصيدة بأجمعها مقطعاً بعد مقطع، لكى يتيسر له إصدار الحكم العادل على قيمتها من وجهة النظر هذه. ومن يمين الطالع أنه لا حاجة إلى فعل ذلك، وذلك لأنها ظلت طويلاً طعاماً يومياً لجميع أقطار الغرب. إذ تنتسب خطتها والأفكار التى قامت عليها إلى العصور الوسطى، ولا ترضى أنواقنا واهتماماتنا إلا من الناحية التاريخية وحسب، على أنها مع ذلك تعد بداية الشعر العصرى كله، من خلال ما تحوى من القوة والغنى المتجليين فى وصف الطبيعة البشرية فى كل أشكالها ومواقفها<sup>(١٠)</sup>

ومنذ ذلك الوقت فصاعداً ربما يكون الشعر مارس وصادف حظوظاً متفاوتة، وربما ظهر عليه مدة نصف قرن بأكمله ما يمكن تسميته بالنكسة أو الرجعى. ولكن مبدأه الأنبل والأشد حيوية تم إنقاذه إلى الأبد؛ وكل ما حدث أن عقلاً ما ذا أصالة، فى القرن الرابع عشر والخامس عشر وبداية السادس عشر، حبس نفسه عليه كان يمثل مرحلة أكثر تقدماً مما كان يفعله أى صوت خارج إيطاليا، وذلك على فرض وجود تساوى فى المواهب الطبيعية منذ البداية. وذلك شيء ليس من السهل بالتأكيد البت فيه بطريقة فرضية وعادلة.



شكل ١٤٧ رسم لبوتيتشيلي عن "الكوميديا الإلهية"، "المظهر" لدانتى

برلين، مجموعة من الحفر على النحاس

وهنا، كما فى أشياء أخرى بايطاليا، تسبق الثقافة - التى ينتمى إليها الشعر بطبيعة الحال - الفنون التشكيلية، كما أنها فى الواقع ونفس الأمر، تعطيهن دافعهن الرئيسى. وانقضى أكثر من قرن كامل قبل أن تمكن العنصر الروحى فى التصوير والنحت من بلوغ قوة تعبير تماثل بأى شكل كان قوة تعبير الكوميديا الإلهية Divine Comedy. فبالى أى مدى تصدق القاعدة نفسها على تطور الفنون لدى شعوب أخرى<sup>(١١)</sup>، وإلى أى قدر من الأهمية ربما وصل الأمر كله، تلك أمور لا تعنينا ها هنا. فأما بالنسبة للحضارة الإيطالية فإنها كانت ذات وزن فاضل.



شكل ١١٨ يترارك، رسم أندريا ديل كاستانيو  
سانت أمبولونا، فلورنسا

ولابد للمركز الذى ينبغى وضع بترارك فيه فى هذا الصدد من أن يحدده قراء الشاعر الكثيرون. فأمّا الذين يجيئون إليه بروح المستجوب العسير، ويشغلون أنفسهم فى الحفر عن التناقضات بين الشاعر والإنسان وعدم وفاءاته فى الحب وعن جوانب الضعف الأخرى فى أخلاقه، فربما أمكن لهم، بعد بذل الجهد الكافى، الانتهاء فى الختام إلى فقدان كل تذوق لشعره، وعندئذ يصبح الأمر أنه بدلاً من الاستمتاع الفنى، فإننا ربما حصلنا على معرفة بالرجل فى "مجموعه". فوا أسفاه من أن خطابات بترارك من أفينيون لا تحتوى إلا على أقل القليل من الهدر فى سير الناس لإثباتها وترسيخها، وأن خطابات معارفه وأصدقاء هؤلاء المعارف إما أن تكون فقدت أو لم توجد البتة! وبدلاً من تقديم الحمد لله عندما لا نضطر إلى البحث عن تلك الكفاحات التى يخوضها الشاعر لينقذ شيئاً خالداً من حياته وحظه المسكينين، خيبت إلى بعضها البعض ورقعت له ترجمة لسيرة حياته، استخلاصاً من هذه التى يسمونها "بقايا أو آثار"، تبدو كأنها هى عريضة اتهام. على أن الشاعر ربما يستطيع أن يسكن إلى الراحة. فإذا قدر لطبع وإصدار مراسلات المشاهير من الناس أن يستمر فإنه سيحصل على صحاب أفاضل ذاغنى الصيت يجلسون معه مجلس النادمين.

ويدون إغماض أعيننا دون ما هو متكلف مصطنع فى شعره، حيث لا يفعل الشاعر إلا مجرد محاكاة نفسه ومواصلة الغناء فى النغمة القديمة، فلن يفوتنا أن نظهر إعجابنا بالوقرة العجيبة المدهشة من صور وأوصاف النفس الجوانية المتفائلة - وصور لحظات السرور والأسى التى لابد أنها ملك خاص به لا يشاركه فيها أحد غيره، وذلك لأن أحداً قبله لم يعطنا شيئاً من نوعها، كما أنها الشيء الذى تستقر عليه أهميته وقدره عند كل من وطنه والعالم. وشعره ليس شفاقاً بنفس القدر فى كل الأماكن؛ فإلى جوار أبدع أفكاره جمالاً يقف فى بعض الأحيان بعض الغرور المجازى، أو إحدى حيل المنطق السوفسطائية وكلها تعد غريبة غرابة تامة عن ذوقنا الحاضر. ولكن الميزان يميل نحو جانب الامتياز.



شکل ۱۱۹ موکانشیو، لائیرپ دیل کاسنتیو

سانت اولیو، موریت

وهذا بوكاتشيو<sup>(١٢)</sup> أيضاً، فى سونيتاته غير الشهيرة إلى حد ما، ينجح أحياناً فى إعطائنا صورة لمشاعره أشد ما تكون قوة وتأثيراً. فإن العودة إلى بقعة زكاهها وقدها الحب (سونيتة ٢٢)، وأشجان الربيع (سونيتة ٢٣)، وحزن الشاعر الذى يحس بالشيخوخة (سونيتة ٦٥)، يُعالج على يديه علاجاً مستوجباً للإعجاب. كما أنه فى قصيدة أميتو Ameto قام بوصف قوة الحب التى تملأ الأنفس بالنبالة وتحول صورتها تحويلاً تاماً، وذلك بأسلوب لا يكاد يُتوقع من مؤلف الديكاميرون<sup>(١٣)</sup> Decamerone. وفى قصيدة فياميتا Fiammetta نجد أمامنا صورة أخرى عظيمة ومصورة تصويراً ملوناً دقيقاً للنفس البشرية، مملوءة بأشد الملاحظات حدة، وإن نفذت مع إلغاء القوة المنسقة، كما أنها فى بعض أجزائها تفسدها العاطفة المتطلعة إلى اللغة المدوية الرنانة مع خليط مشنوم من الإشارات الأسطورية الرطازية والاقتباسات المتعالمية. وما الفياميتا، إذا لم يجانبنا الصواب، إلا النظير الأنثوى "للحياة الجديدة" La Vita Nuova لاندانتى، أو هى، على كل حال، تدين بأصلها لها.

ولا مجال لأدنى شك فى أن الشعراء القدامى، وبخاصة شعراء القصيد التأملى الحزين، وفيرجيل فى الكتاب الرابع من الإنيادة<sup>(١٤)</sup> Aeneid، لم يحرخوا من التأثير فى الإيطاليين العائشين فى هذا الجيل والذى تلاه؛ ولكن ينبوع الأحاسيس لدى الجيل التالى كان مع ذلك قوياً وأصيلًا. فإذا نحن وازناً بينهم من هذه الناحية وبين معاصريهم فى أقطار أخرى وجدنا عندهم أقدم التعبير الكامل عن الإحساس الأوروبى الحديث. وينبغى ألا يغيب عنا أن المسألة ليست هل لم يكن المبرزون من رجال الأمم الأخرى يشعرون بنفس درجة عمق ودرجة نبل إحساسات الإيطاليين، وإنما من كان أول من قدم البرهان الوثائقى المؤكد الدال على أوسع معرفة انتشاراً وعلماً بحركات القلب البشرى.

ولماذا لم يفعل إيطاليو عصر النهضة شيئاً يتجاوز المرتبة الثانية فى فن المساة (التراجيديا) ؟ لقد كانت المساة هى الميدان الذى يُكشف فيه عن الخلق والفكر والعواطف البشرية فى أشكال نموها وصراعاتها وانحطاطها التى قد تبلغ الألف عدداً. ويعبارة أخرى نتساءل لماذا لم تُنتج إيطاليا شكسبيراً آخر؟ وذلك لأنه بالإضافة إلى

مسرح الأقطار الشمالية الأخرى عدا إنجلترا لم يكن لدى إيطاليي القرنين السادس عشر والسابع عشر سبب يخشون من أجله قيام أية موازنة : فأما مع الإسبان فلم يكن في مكنتهم خوض أية منافسة، وذلك لأن إيطاليا فقدت منذ أمد بعيد كل أثر للتعصب الدينى (الفنطقة)، وكانت تعامل ناموس الشرف الفرسانى بوصفه شكلاً بحثاً لا غير، وكانت أرحب عقلاً وأذكى فؤاداً من أن تجثو أمام سادته من الطغاة وغير الشرعيين<sup>(١٥)</sup>، فلم يبق أمامنا إلا أن نتأمل فقط المسرح الإنجليزي في فترة مجده الوجيهة.

على أن الرد الواضح هو أن أوروبا بأجمعها لم تنتج إلا شيكسبيراً واحداً، وأن مثل عقله هو أندر هبات السماء. ومن الممكن ، فوق هذا ، أن المسرح الإيطالى كان على وشك الوصول إلى شىء عظيم عندما داهمته حركة الإصلاح المضاد، كما أنها وقد ساعدها الحكم الإسبانى لثابولى وميلانو، بل وامتداد سلطان ذلك الحكم بطريق غير مباشر على شبه الجزيرة بأكملها، فأنقضى ذلك إلى أن نوت وذبلت أينع زهرات الروح الإيطالية. وسيكون من العسير تصور شيكسبير نفسه تحت ظل نائب ملك إسباني، أو تقوم إلى جواره محكمة التفتيش المقدسة فى روما، أو فى بلاده نفسها بعد بضع عشرات من السنين، أثناء الحرب الأهلية الإنجليزية. فأما المسرح، الذى يصبح فى ثانيا إتقانه وكماله ثمرة ومنتجاً متأخراً لكل حضارة، فينبغى أن ينتظر حتى يحين أوانه وحظه.

ومع ذلك، فينبغى ألا نغادر هذا الموضوع دون الإشارة إلى ظروف معينة عادت بالتعويق أو التأخير على حدوث تطور كبير للدراما فى إيطاليا، حتى فات أوانها وأفلت. وينبغى لنا بالتأكيد أن نذكر أن السبب الوطيد فى ذلك هو أن توثوقات الحس المسرحى لدى الناس كانت منشغلة بأشياء أخرى، ولا سيما الأسرار المقدسة والمواكب الدينية. إذ يشكل العرض الدرامى للتاريخ المقدس والأسطورة فى كل أرجاء أوروبا جميعاً الأصل فى الدراما الدنيوية أعنى غير الدينية، على أن إيطاليا، كما سنبين ذلك بشكل أوفى فى سياق الكتاب، أنفقت على الأسرار ثروات طائلة من الفخامة الزخرفية لا يمكن إلا أن تعود بالمضرة على العنصر الدرامى. إذ لم ينجم عن جميع صنوف

العرض التصويري، التي لا حصر لها والتي استنفدت المال الجزيل، ولا حتى فرع واحد من الشعر مثل Autos Sagramentales لكالدرون وغيره من الشعراء الإسبان، وأقل من هذا وجود أية منفعة أومزية أو أسس تؤسسها تعود على الدراما بشكلها المشروع<sup>(١٦)</sup>



شكل ١٥٠ عرض مسرحي

من نسخة البندقية لتيرينس، ١٣٩٧

بون، تصوير كورت شرويدر

حتى إذا ظهرت تلك الأخيرة آخر الأمر سلعت نفسها تسليماً إلى فخامة مؤثرات المشاهد المسرحية، التي عودت الأسرار الخفية من قبل ذوق الجماهير عليها إلى حد بالغ المدى. فبأن نعلم والدهشة تعقد ألسنتنا كم كانت المشاهد المسرحية في إيطاليا تبلغ من الفنى والفخامة ، في وقت كان فيه الشمال يقتصر على أبسط الدلالات على



المكان ويعدها كافية. وهذا الأمر وحده ربما لم يحدث مثل ذلك الأثر السئ في الدراما لو أن التفات الجماهير لم يُجذب للخارج ويُصرف عن التصور الشعري للمسرحية بصورة جزئية بسبب فخامة الثياب، ويسبب آخر جزئي ورئيسي عن طريق الفواصل البيئية<sup>(\*)</sup> (Intermezzi) ذات الخيال الجارف.

فأما أنه حدث في كثير من الأماكن، وخاصة في روما وفيرارا، أن أعمال بلاوتوس Plautus وتيرينس Terence، فضلاً عن قطع من تأليف التراجيدين القدماء، كانت كلها تُقدم باللغة اللاتينية أو الإيطالية (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصلين السابع والتاسع) وأن الهيئات الأكاديمية (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الحادي عشر)، التي تحدثنا عنها آنفاً، جعلت ذلك أحد أهدافها الرئيسية، وأما لجوء شعراء عصر النهضة إلى اتباع هذه النماذج بمذلة واستخذاء، فكانت كلها ظروفاً سببت معاكسة للمسرح الإيطالي أثناء هذه الفترة المطروحة للبحث. ومع هذا فإنني أعدها أموراً في الدرجة الثانية من الأهمية. ولولا أن عصر الإصلاح الديني المضاد وحكم الأجانب تدخلوا في الظروف فربما تحولت هذه المساوئ إلى وسائل تحول وانتقال نافعة. وعلى كل حال، فالذي حدث عند حلول عام ١٥٢٠ أن انتصار اللسان الأم في التراجيديات والكوميديات حدث، منزلاً الكدر الشديد بأصحاب المذهب الإنساني، بدرجة تقارب الفوز<sup>(١٧)</sup>.

وإذن فعلى هذه الناحية لم يبق أي عائق في سبيل أشد شعوب أوروبا تطوراً يحول دون كتابتهم الدراما في أنقى صورها وأنبهها، أعني أن تكون انعكاساً حقيقياً للحياة البشرية ومصيرها. وكان رجال محكمة التفتيش والإسبان هم الذين بثوا الجبن في الروح الإيطالية، وجعلوا من المستحيل تمثيل أعظم وأسمى التيمات<sup>(\*\*)</sup>، وخاصة منها ما كان مرتبطاً بذكريات قومية. وفي الحين نفسه، ليس ثمة شك أن الفواصل البيئية Intermezzi المسلية أنزلت أفدح الضرر بالدراما. ومن ثم وجب علينا الآن أن نتأملها تأملاً فاحصاً أكثر.

(\*) الفواصل البيئية Intermezzi هي فاصل مسرحي أو موسيقي خفيف بين فصولي تمثيلية أو مخفأة (المترجم)

(\*\*) التيمات themes هي الموضوعات التي توضع تحت البحث وفروعها. (المترجم)



شكل ١٥١ خلفية إحدى التراجيديات

من أرثشقيتورا سيرليو

تصوير كورت شريدر، بون

فعندما احتفل بزواج ألفونسو من فيرارا Alfonso of Ferrara من لوكريتيا بورجيا Lucrezia Borgia ، أقبل الدوق هركيوليس بشخصه يعرض على ضيوفه الأفخمين البدل وأطقم الملابس المائة وعشرة التي أعدت للاستخدام في العرض التمثيلي لكوميديات خمسة من تأليف بلاوتوس، لكي يرى الجميع أن واحدة منها لم تكن لتستخدم مرتين<sup>(١٨)</sup> ولكن أين كل هذا العرض الفاخر من الحرير والخملة (أي الخضر<sup>(١٩)</sup>) من رقصات الباليه ومشاهد البانتوميم (التمثيل الإيماني الصامت) التي كانت تستخدم فواصل مسلية بين فصول الدرامات البلاوتونية. وليس من المدهش أن يبدو بلاوتوس نفسه بالمقارنة مملأً ومنفراً إزاء شابة معتلة بالحوية مثل إيزابللا

(١٩) الخضر نسيج مصنوع من الحرير والصوف. (المترجم)

جوائزاً، وأن الجمهور كله يتلهف، والمسرحية فى صميم دورانها وحركتها، إلى فواصل التسلية، فذلك كله شىء مفهوم تماماً، وخاصة حين نتذكر البريق الواج الجميل الذى كانت تعرض فيه الفواصل على المسرح، فكانت تشاهد مظاهر القتال بين المصارعين الرومانيين الذين كانوا يلوحون بأسلحتهم على نغمات الموسيقى، وكانت ثم رقصات مشاعل يقوم بها بعض المغاربة، وهمج متوحشون يحملون أبواقاً بوفرة تنبثق منها أمواج من النار- وكلها تُعرض بينما يجرى تمثيل صامت (بانتوميم) تلتقط فيه عذراء من قبضة تنين، ثم تجئ رقصة مغفلين حمقى، تعرض فى صورة عرائس قراقوز تضرب إحداهما الأخرى بمثاقات الخنازير (وهو ما يسمى بمشاهد البانش punches)، مع المزيد من هذا النوع نفسه، ولم يكونوا فى بلاط قصر فيرارا يقدمون بتاتاً أية كوميدى دون أن يضيفوا إليها رقصة بألية خاصة بها<sup>(١٩)</sup>، (moresca) فبأى أسلوب كانت تخرج مسرحية أمفيترو Amphitruo لبلاتوتوس (١٤٩١)، لمناسبة الزواج الأول لآلفونسو، من أنا سفورزا (Anna Storza) ذلك أمر تغشاه الشكوك. فربما كانت تُقدم بوصفها بانتوميم مع الموسيقى لا فى صورة دراما<sup>(٢٠)</sup> وعلى كل حال، فإن الوسائل الزخرفية الإضافية المسماة بالإكسسوار كانت أكثر أهمية من المسرحية نفسها. فكان هناك رقص كورالى لشبان يكتسون أوراق اللباب يتحركون فى صور وأشكال معقدة، تجرى على أنغام موسيقى فرقة (أوركسترا) موسيقية مرناة؛ ثم يتجلى أبولو، وهو يلعب على قيثارته بالريشة، ويتغنى بأغنية فى مديح آل إيسى Este؛ ثم يعقب ذلك، كفاصل من داخل فاصل، ضرب من تمثيلية هزلية ريفية، بعدها يُشغل المسرح ثانية بالأساطير (الميثولوجيا) الكلاسيكية - فينوس وباخوس وأتباعهما- ثم بتمثيل صامت (بانتوميم) يمثل ويعرض محاكمة باريس. ولم يبدأ إلا بعد كل هذا أداء النصف الثانى من خرافة أمفيترو، مع إشارات واضحة تماماً إلى المولد القريب لهيركيوليس (هرقل) من آل إيسى. وفى عرض تمثيلى سابق للتمثيلية نفسها أقيم فى فناء السراى (١٤٨٧) كانت هناك جنة فيروس بها نجوم وغيرها من العجالات وهى دائمة الاشتعال، وهى شىء ربما كان المقصود منه الإنارة بواسطة الألعاب النارية التى كانت تمتص وتستهلك، دون ريب، معظم اللغات المشاهدين. ولا شك أنها كانت أفضل عندما كانت هذه المشاهد تعرض منفصلة، شأن ما كان يجرى فى بلاطات القصور الأخرى.

وسنعود إلى الحديث عن حفلات السمر التي أقامها الكاردينال بييترو رياريو -Pietro Ri-  
arlo ، على يد البنتيقولي Bentivogli في بولونيا ، وغيرهم ، عندما يحين أوان معالجة  
الاحتفالات بوجه عام.

وكان للمناظر الفخيمة هذه ، وقد أصبحت الآن منتشرة بكل مكان، أثر مدمر على  
التراجيديا الإيطالية. إذ يكتب فرانشييسكو سانسوفينو<sup>(٢١)</sup> Frscesco Sansovino:

في قديم الزمان وفي البندقية كان الناس يُخرجون الكوميديات والتراجيديات  
(الملهيات والمأساوات) التي كتبها كتاب قدامى ومحدثون على المسرح في بالغ من  
الفخامة. وكانت شهرة ترتيبات المناظر تجتذب المشاهدين من كل حدب وصوب.  
فأما الآن فإن الأداء التمثيلي يقيمه أفراد خصوصيون بأنفسهم في داخل منازلهم  
الخاصة، كما أن عادة تمرير الكرنفالات (المواكب التنكرية) في أثناء الكوميديات  
وغيرها من وجوه التسالي والسمر المرحة قد ثبتت أقدامها منذ أمد بعيد.

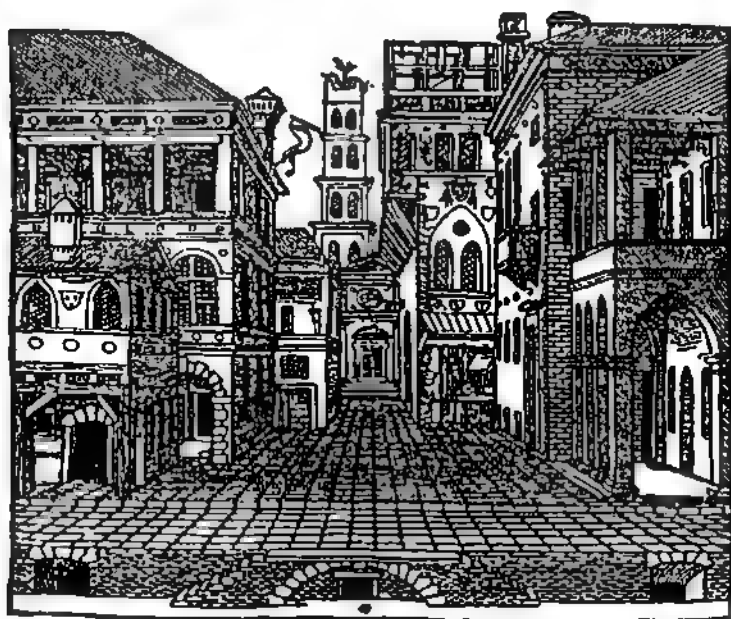
وبعبارة أخرى ساعد التفنن في مظهريات المشاهد المسرحية على قتل التراجيديا.

وغير خاف أن البدايات أو المحاولات المتنوعة لهؤلاء التراجيديين المحدثين، التي  
كان أشهرها السوفونيسبا Sophonisba تأليف تريسيمو Trissimo، تنتمي إلى تاريخ  
الآدب. ويمكن أن يطلق القول نفسه على الكوميديا الأرستقراطية المتكلفة المصوغة على  
قالب بلاوتوس وتيرينس. والحق أن أريوستو نفسه لم يستطع أن يصنع شيئاً من المقام  
الأول في هذا الطراز من التأليف. ومن ناحية أخرى، فإن كوميديا النثر الشعبي، كما  
عالجها ماكيافيللي وبيبيينا Bibiena وأريتينو Aretino ، ربما كان سيصير لها  
مستقبل زاهر لو أن مادتها لم تحكم عليها بالتدمير. وكانت مادتها تلك، من ناحية،  
شهوانية إباحية إلى أقصى درجة ، كما أنها كانت من الناحية الأخرى موجهة إلى  
طبقات معينة في المجتمع، كفت ، بعد منتصف القرن السادس عشر، أن تكون أرضاً  
صالحة للتهجمات العمومية. وإن حدث في السوفونيسبا أن تصوير الشخصيات والخلق  
أخلى مكانه للتقريظ الذكي اللامح، فإن النوع الثاني مع أخيه غير الشقيق فن الرسم  
الكاريكاتيري، كان يستخدم بوفرة بالغة جداً في الكوميديا أيضاً ومع ذلك ، فإن هذه  
الكوميديات الإيطالية، إذا لم تكن مخطئين، كانت أول ما كتب نثراً ونسخ نقلاً عن  
الحياة الحقيقية، ولهذا السبب تستحق الذكر في تاريخ الآدب الأوروبي.

واستمر بغير انقطاع كتابة التراجيديات والكوميديات وممارسة تقديم كل من المسرحيات العهيدة والحديثة على المسرح ؛ على أنها كانت لا تعمل إلا كمناسبة للعرض. فإن العبقرية القومية تحولت إلى اتجاه آخر طلباً لمصالح المعاش. وعندما ظهرت الأوبرا والخرافة الرعوية أهملت هذه المحاولات إهمالاً كلياً.

وهناك شكل واحد فقط من أشكال الكوميديا كان، بل وظل أيضاً، قومياً بحتاً، ألا وهو كوميديا الفن *commedia dell' arte* المرتجلة غير المكتوبة. كان ذلك شيئاً غير ذى فائدة كبيرة تعود على تحديد الشخصية التمثيلية، نظراً لأن الأقنعة المستخدمة كانت قليلة العدد ومألوفة لكل عين شاهدة. ولكن موهبة الأمة كانت من القرب الدانى من هذا الأسلوب بحيث أنه كثيراً ما كان يحدث فى وسط الكوميديات المكتوبة أن الممثلين كانوا يقذفون أنفسهم معتمدين على إلهامهم الخاص<sup>(٢٢)</sup>، حتى ليتأتى ظهور شكل جديد مخلط من الكوميديا وتأديته أمام الناس فى بعض المواطن. ولعلها كانت من هذا النوع تلك التمثيليات التى قدمها فى البندقية بوركييلو *Burchiello* ، وقدمتها فيما بعد فرقة تمثيل أرمونيو *Armonio* وقال تزوكاتو *Val. Zuccato* ولود نواسى *Lod. Dolce* وغيرها من الفرق<sup>(٢٣)</sup> ونحن نعلم بوجه خاص أن بوركييلو اعتاد أن يزيد من التأثير الكوميدي الضاحك بخاطه كلمات يونانية وسلافونية باللهجة البندقية. وهناك إحدى كوميديات الفن *commedia dell' arte* كاملة التكوين أو أقرب ما يكون من الكاملة ، هى التى طرحها للناس أنجيلو بيولكو *Angelo Boilco* ، المعروف باسم إيل روتزانتى *Il Ruzzante* (1502-1542) ، وهو الذى حظى بأعلى قمم الشهرة كشاعر وممثل، وكان يضاهى بوصفه شاعراً ببيلاتوس، وكممثل ببروشيبوس *Roscius* ، وألف فرقة تمثيلية مع عديد من أصدقائه الذين كانوا يظهرون معه فى تمثيلياته على هيئة فلاحين من بانوا متخذين أسماء من مثل ميناتو *Menato* وفيتزو *Vezzo* وبييلورا *Billora* ، إلخ. وكان يدرس لهجتهم القومية (أى طريقة نطقهم ببلدهم) وهو يقضى فصل الصيف فى فيللا راعيه لويجي كورنارو *Luigi Cornaro* ألويسيوس كورنيليوس *Aloysius Cornelius* بمنطقة كوديفيكو<sup>(٢٤)</sup> *Codivico* وحدث بالتدريج أن جميع تمثيليات الأقنعة ذائعة الصيت ظهرت رويداً رويداً، وهى التى لا تزال بقاياها تبهج الجمهور الإيطالى فى يومنا هذا. بانتالوني *Pantalone* ، والدكتور، وبريجيلا *Brighella* ، وبولشينيللا *Pulcinella* ،

وأرليكينو Arlecchino ، وغيرهم. ومعظمهم شخصيات تنتسب إلى أشد العصور قديماً، وربما كانت مرتبطة تاريخياً بتمثيلات الأقنعة في الهزليات الرومانية القديمة؛ على أنه لم يحدث أن جمعت في قطعة تمثيلية واحدة حتى وافي القرن السادس عشر حين تم جمع العديد منها وتوحيده في قطعة واحدة. فلما في الزمن الحاضر فقد قل إتيان ذلك في الغالب؛ على أن كل مدينة كبيرة لا تزال تحتفظ بأقنعتها المحلية - نابولي بالبولشمينيللا Pulcinella ، وفلورنسا بالسستينتوريللو Stentorello ، وميلانو بمينيجينو<sup>(٢٥)</sup> Meneghino دائم الإبهار في كثير من الأحيان.



شكل ١٥٢ خلفية إحدى الكوميديات

من "أرتشيتورا" لسيرليو، ١٥٤٥

تصوير كورت شرويدر، جن

ولا جدال أن هذا، والحق يقال، تعويض ضئيل لشعب كان يملك، إلى حد ربما بڑ فيه أي شعب آخر، قدرة التفكير والتأمل والتدبر في أعلى صفاته لكي يعكسها في مرآة الدراما. على أنه كان مُقَرَّراً لهذه القدرة أن تُشَوِّه لمدة قرون عدة على يد قوى معادية،

ما كان الإيطاليون مسئولين إلا جزئياً فقط عن هيمنتها وتسطُّها. أجل إن الموهبة الواسعة الانتشار بين ظهري الشعب الإيطالي في العرض والتمثيل الدرامي لم يكن من الممكن، في واقع الأمر، اقتلاعها من جذورها، كما أن يطالب أنشت تَبَوَّأها للمقدم الأول في أوروبا في الموسيقى منذ أمد بعيد وأحققتها في ارتقاء معارج التفوق فيها وأولئك الذين يمكنهم أن يجبو في عالم الأصوات هذا تعويضاً يجزيهم عن الدراما، التي انسدت أمامها كل أبواب المستقبل، كانت الموسيقى لهم عزاء، ليس ضئيلاً عسى أنه ربما يمكننا أن نعثر في الشعر الملحمي على ما تخفق خشبة المسرح دون منحنا إياه. ومع ذلك فإن التقريع أو اللانمة الرئيسية المقامة ضد الشعر البطولي لإيطالي تنحصر بدقة في حصيلة عدم الأهمية ولفاهة فضلاً عن لعرض السقيم للشخصيات



شكل ١٥٣ خلفية دراما سبتيرية ساخرة  
من "رتشيتورا" لاسيرليو  
تصوير كورت شرويدر، مون

بيد أن مزايا أخرى يمكن أن يُسمح بانتماثها إليه، من بين سائرهما أنه على مدى ثلاثة قرون ظل ذلك الشعر يُقرأ فعلاً وما برح يقدم على الدوام، بينما أصبح جميع الشعر الملحمي لدى الأمم الأخرى بأكمله تقريباً مجرد قطعة من الأثر الأدبي أو التاريخي. فهل عسى يكمن ذلك في ذوق القراء، الذين يطلبون شيئاً يختلف عما يرضى أذواق جمهور شمالي؟ ومن المؤكد أنه بدون وجود القدرة على التوغل بدرجة ما في داخل العاطفة الإيطالية يكون من المستحيل تقدير الامتياز الفائق الذي اختصت به هذه القصائد، كما أن كثيراً من الممتازين المبرزين من الرجال يعلنون أنهم يعجزون عن فهمها. والحق، إننا لو وجهنا النقد إلى بولشي Pulci وبوجاردو Bojardo وبييرنى Berni وقد ركزنا الأعين على فكرهم ومادتهم، فسيفوتنا أن ننصفهم. فإنهم جميعاً فنانون من نوع خاص غريب، يكتبون لشعب يتمتع بذوق فني متميز ومتفوق.

وقد واصلت الأساطير القروسطية استمرارها بعد الاندثار التدريجي لشعر الفروسية، بعضها على هيئة التقفية المسجوعة للاقتباسات المختارة والمجموعات المجمعة، وبعضها على هيئة السرد القصصي والروايات النثرية. وكان الوضع الأخير هو السائد في إيطاليا أثناء القرن الرابع عشر؛ ولكن الذكريات الموقظة حديثاً من العصر العهيد كانت تنمو باطراد وسرعة إلى حجم ضخم بالغ الضخامة، وسرعان ما أُلقت إلى الظل جميع الإبداعات الرائعة التي ظهرت في القرون الوسطى. فهذا بوكاتشيو، مثلاً، يذكر في "خيالات أو صور غرامية" *Amorosa Visione* فيما يذكر من أسماء الأبطال في قصره المسحور، *Tristram* وأرثر *Arthur* وچاليوتو *Galeotto* وغيرهم، ولكن بإيجاز، كأنما كان يحس بالخجل عند التحدث عنهم، (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الرابع)؛ كما أن من أعقبه من كُتّاب إما أنهم لا يذكرونهم البتة أو لا يسمونهم إلا بقصد السخرية والضحك، على أن الشعب احتفظ بهم في ذاكرته، ومن الشعب انتقلوا إلى أيدي شعراء القرن الخامس عشر. وكان هؤلاء الشعراء قادرين عندئذ على أن يتمثلوا أمامهم ويعرضوا على الأنظار موضوعاتهم بطريقة جديدة كل الجدة. بل إنهم في الواقع فعلوا أكثر من ذلك. فإنهم أدخلوا في ذلك الموضوع عدداً جماً من العناصر الجديدة، كما أنهم، في واقع الأمر، أعادوا سبكه من البداية إلى النهاية. ولا ينبغي أن نتوقع منهم أن يتناولوا هذه الموضوعات بالاحترام الذي كان يوجه إليها ذات يوم. وواضح أن جميع الأقطار الأخرى ينبغي أن تشعر



بالحسد نحوهم على ميزتهم إذ يمتلكون اهتماماً شعبياً من ذلك النوع يلجئون إليه؛ ولكنهم ما كانوا يستطيعون دون نفاق أن يعاملوا هذه الرطازات بأى احترام<sup>(٢٦)</sup>.

وبدلاً من ذلك تحركوا بحرية منتصرة فى الميدان الجديد الذى كسبه الشعر. ويبدو أن الشيء الذى كانوا يهدفون إليه بصفة رئيسية هو أن تنتج أشعارهم، عند تلاوتها على الناس، أشد الآثار تناعماً مع النفوس وإبهاجاً لها. والحق أن هذه الأعمال لتكتسب بالتأكيد طراوة عندما تعاد على المسامع لا بوصفها كلاً متكاملأ بل مجزأة، ومعها لمسة خفيفة من الكوميديا فى الصوت والحركة، وإن يعود تصوير الشخصية بعمق وتفصيل أكثر إلا بالنفع القليل فى زيادة ذلك الأثر؛ ومع أن القارئ ربما رغب فى ذلك، إلا أن المستمع الذى يرى المنشد أو الملقى واقفاً أمامه، والذى لا يسمع إلا قطعة واحدة فقط فى وقت واحد لا يفكر فى الموضوع على الإطلاق. أما بالنسبة للشخصيات التى وجدها الشاعر جاهزة الصنع من أجله فإن أحاسيسه إزاءها كانت مزوجة؛ فإن ثقافته الإنسانية النزعة كانت تحتج على طابعها القروسطى المعين، كما أن صراعاتها كأطراف فى المعارك أو منازل البرجاس المنتمية لعصر الشاعر نفسه كانت تستخدم كل معرفته وقدرته الفنية، بينما هى، فى نفس الوقت، كانت تحشد جميع السجايى فى المرتل الذى يقوم بتلاوتها. وتبعاً لذلك، فإنه يحدث حتى عند بولشى<sup>(٢٧)</sup> أننا لا نجد أية محاكاة هازئة، إذا توخينا الدقة فى القول، للغروسية، تدانى بالتقريب الفكاهة الخشنة للمتشددين له فى بعض الأحيان. وإلى جوارهم يقوم المثل الأعلى للمشاكسة الحادة - وأعنى به مورجانتى Morgante المهرج المرح الضاحك - الذى يسيطر على جيوش بأكملها بضربة جرسه، بينما هو نفسه يخفف من توتر الأعصاب فى تناقض مع الوحش البشع والشائق جداً مارجوتى Margutte ومع ذلك فإن بولشى لا يعلق أهمية خاصة على هاتين الشخصيتين الخشتين والمفعمتين بالنشاط، كما أن قصته، بعد أن طال اختفاؤهما منها، ما برحت تحتفظ بطابعها الفريد. ويتناول بوجاردو<sup>(٢٨)</sup> شخصياته بنفس القدرة، مستخدماً إياها لأغراض جادة أو هازلة حسبما يشتهى؛ وهو يجد الفكاهة يستخرجها حتى من الكائنات الغيبية الخارقة للطبيعة، التى يصورها بقصد متعمد فى بعض الأحيان فى صورة أجلاف غلاظ. بيد أن هناك هدفاً فنياً واحداً يهدف إليه بنفس الجد الذى يتبعه بولشى - وأعنى به الوصف شديد الحيوية والدقة لكل ما يحدث بعد ذلك. وكان بولشى يقوم بتلاوة قصيدته، كلما انتهى

من سفر بعد آخر، أمام رفقة لورنزو الفاخر، وينفس لطريقة كن بوجاريو يتوسعره  
 فى بلاط هيركيوليس أمير فيرارا وفى الإمكان تصور مستوى ونوع الامتياز الذى كان  
 يتطلبه مثل هذا الجمهور، وقلة مقدار الشكر الذى كان الشاعر يحصل عليه مقابل  
 العرض الرائع العميق للشخصيات ولم تكن القصائد بالطبع تحت هذه الظروف تتشكل  
 كلاً كاملاً، ومن المحتمل كذلك أنها كانت نصف أو ضعف ما هى عليه الآن وتركيبها  
 ليس تركيب صورة تدرجية عظيمة، ولكنها بالحرى صورة تمثل فريضة (\*) أو طنف  
 أو صورة جبل زخرفى غنى مضافور بين مجاميع من شخوص جمية كم يحدث  
 بالضبط فى صورة عساليج الفريضة أو الطنف ونحن لا نبحث عن النمنمة والدقة فى  
 تنفيذ الأشكال الفردية، ولا عن أشكال المنظور البعيدة والمستويات المختلفة، وكذلك  
 ينبغى ألا نتوقع شيئاً إلا أقل القليل من هذه القصائد.



شكل ١٥٤ لويجي بولشى

جزء من اللوحة الجصية "بعث ابن الملك"، رسم قبلينسوليبي  
 سانت ماريا ديل كارمى، فلورنسا تصوير أليبارى

(\*) لفريضة شريط من الزخارف هى أعلى حد (الترحم)

هذا ومن لتنوع في غنى، لإبداع لحذل لنى يدهشنا على الدوام، وذلك بوجه خاص في حال بوحردو، ليتحول إلى لسخرية والضحك من جميع تعريفانا المدرسية المتعلقة بجوهر، الشعر الملحمي وكان ذلك لضرب من، لأدب، بالنسبة لذلك العصر، أُمِنع أنواع النحول عن الدراسات الأثرية الأركيولوجية، بل هو والحق يقال كن الوسيلة الوحيدة الممكنة لإعادة تأسيس طراز مستقل من الشعر السردى والقصصى وذلك لأن نَظْم لتاريخ القديم شعراً لم يكن ليقود إلا إلى الدروب الخاطئة التى جال فيها بترارك هى قصيدته "أفريقي" Africa ، التى كتبت فى شعر سداسى التفاعيل باللاتينية، وملكها بعده بخمسين ومائة من السنين، تريسينيو Trissinio فى قصيدة "إنقاذ إيطاليا من القوط" Italy Delivered from the Goths ، التى صيغت فى الشعر التلقائى Versi sciotti (القصائد الغفل ذات المقاطع الأحد عَشَرَ فى كل بيت) - وهى قصيدة لا تنتهى أبداً ولا يدرك الخطأ لغتها ولا نَظْمها، وهذا أمر يدعونا دائماً للشك هل عادت صة مشنومة بالدمر والويل والثبور على التاريخ أم على الشعر<sup>(٢٩)</sup>



شكل ١٥٥ أريوستو، رسم تيتين المعرض القومى، لندن

وثمة سؤال : هل خدع مثال دانتي أولئك الذين قلده؟ فإن قصيدة "الانتصارات" Trionfi الخيالية لبترايك كانت آخر الأعمال التي كتبت تحت هذا التأثير والتي توافق أنواقنا . وليست قصيدة "خيالات غرامية" Amorosa Visione لبوكاتشي في حقيقتها إلا تعداداً لشخصيات تاريخية أو خرافية، مُرتبة حسب مقولات مجازية<sup>(٣٠)</sup> ويستهل آخرون ما يريدون سرده بتقليد مزخرف لمقطع دانتي الأول ، ويزيدون أنفسهم ببعض المقارنات المجازية للحلول محل فيرجيل. مثال ذلك أن أوبيرتي Uberti اختار سولينوس Solinus لقصيدته الجغرافية - "إيل ديتامونو" - Dittamondo II كما اختار جيوفاني سانتى Giovanni Santi بلوتارك لقصيدته في مدح فيديريجو أوربينو<sup>(٣١)</sup> Federigo Or- lino . بلوتارك الخالص الوحيد في ذلك الوقت من الميول الزائفة يكمن في الشعر الملحمي الجديد الذي كان يمثل بولشي ويوجاردو. وما كان الإعجاب والتطلع اللذان استقبل بهما واللذان ربما لن يتكررا أبداً نحو الشعر الملحمي حتى آخر الزمان ، إلا برهاناً ساطعاً على مدى كون الحاجة إليه ماسة وشديدة، ويصبح التساؤل عما إذا كان المثل الأعلى الملحمي الذي كونه عصرنا من هوميروس في النيبيلونجيتليد<sup>(٣٢)</sup> Nibelungen- lied قد تحقق أم لا، غير ذي جدوى؛ ولكن من المحقق أن مثلاً أعلى للحمة زمانهم كان موجوداً بالفعل، ويُسْتَبان مما قدموه من أوصاف لا نهاية لها ولا حصر للصراعات والمنازلات، التي هي عندنا أشد جزء في هذه الأشعار مجلبة للتعجب والملل، أنهم أرضوا، كما أوضحنا من قبل، اهتماماً واقعياً يصعب علينا أن نشكل فكرة عادلة عنه<sup>(٣٣)</sup> مثلاً يصعب علينا بالتأكيد أن نبدي التقدير الذي يبلغه تأمل صادق حي ومخلص أمين للحظة المنصرمة العابرة.

ولا يمكن لنفس التجربة غير المناسبة أن تطبق على أريوستو أكثر من الدرجة التي يقوم فيها قصيده "أورلاندو فوريوسو"<sup>(٣٤)</sup> Orlando Furioso بتمثيل الشخصية. والحق إنه ليحتوى على شخصيات فعلاً، كما إنها ترسم بعناية ملؤها الحب ؛ غير أن القصيدة لا تعتمد على هذه الشخصيات فيما تحدثه من أثر في الأنفس، وقد تصاب أكثر

(٣٠) النيبيلونجيتليد قصيدة ملحمة جرمانية قيمة تحوى قصصاً وتقاليد ترجع إلى القرن الحادي عشر (المترجم)

مما تكسب إذا زادت الأهمية المعقودة على تلك الشخصيات. ولكن الطلب عليها جزء  
 من رغبة أوسع وأعم يفشل أريوستو في إشباعها بالدرجة التي يتمنى زماننا إشباعها.  
 ونحن قد نتمنى من شاعر أوتى مثل تلك الشهرة وتلك المواهب العفية أن نتلقى منه  
 بسرور شيئاً أفضل من مغامرات أورلاندو. فمن يديه كنا نتمنى أن نتلقى عملاً يعبر عن  
 أعمق الصراعات التي تدور في النفس البشرية، وأرفع أفكار في زمانه عن الأشياء  
 البشرية والإلهية - وتكون باختصار، أحد تلك التكوينات السامقة مثل الكوميديا الإلهية  
 Divine Comedy أو فاوست Faust وبدلاً من ذلك فإنه يقبل على العمل مثل الفنانين  
 التشكيليين في زمانه، غير عابئ بالأصالة بالمعنى الذي تحمله لدينا الكلمة، وذلك في  
 بساطة باعتماده على مجرد إعادة إنتاج دائرة مألوفة من الأشكال والشخصيات،  
 بل حتى مستخدماً، عندما يوافق ذلك هدفه، نفس التفاصيل التي خلفها له سابقوه.  
 فالامتياز الذي يمكن بلوغه رغم ذلك كله، سيزداد عسر فهمه على قوم ولدوا بغير حاسة  
 فنية، مهما كانوا أعلم وأذكى في نواح أخرى. وكان الهدف الفني عند أريوستو هو  
 الحركة الذكية الممتلئة بالحياة التي يوزعها توزيعاً متساوياً في كل أرجاء قصيدته  
 العظيمة بأكملها. ومن أجل تلك الغاية ينبغي أن يعفى، ليس فقط من جميع التعبيرات  
 الأعماق عن الخلق والشخصية، بل وأيضاً يعفى من مداومة الاحتفاظ بأي ارتباط دقيق  
 في سرده القصصي. وينبغي أن يسمح له بأن يلتقط بين أصابعه الخيوط المفقودة  
 والمنسية عندما وكيفما شاء له هواه ؛ وينبغي لأبطاله أن يسمح لهم بالحركة ذهاباً  
 وجيئة لا حسبما تقتضيه الشخصية بل لأن القصة هي التي تحتاج إلى ذلك. ومع هذا  
 فإنه رغم استخدامه هذا الأسلوب اللاعقلاني والاعتباطي يبدى جمالاً فنياً متناغماً  
 بدون إغراق نفسه في الوصف، بل يقدم فقط تخطيطاً مبدئياً للمناظر والأشخاص  
 لا يعوق الحركة المتدفقة للسرد والقصة<sup>(٢٤)</sup> ومع هذا فما أقل ما يفقد نفسه في تبادل  
 الحوار وإلقاء النجوى (المونولوج)، بل يحتفظ لنفسه بالميزة السامقة الرفيعة للشعر  
 الملحمي الحق، بتحويله الكل إلى قصص حي. ولا يكمن الأسى عنده في الكلمات<sup>(٢٥)</sup>.  
 ولا حتى في المقطع الثالث والعشرين الشهير وما أعقبه من مقاطع، حيث يوصف جنون  
 رولاند. فَمَا أن قصص الحب في القصيد الطولى مجردة من كل رقة غنائية (ليريكية)  
 فإن ذلك أمر يعد ميزة، وإن لم يمكن لها من وجهة النظر الأخلاقية أن تنال الرضا

والاستحسان في كل الحالات. على أنها تكون في بعض الأحيان من بالغ الصدق والحقيقة، رغم جميع ألوان السحر والعاطفة الغنية التي تحيط بها، حتى لقد يمكن أن نظنها شئوفاً شخصية تخص الشاعر وحده. وبينما هو مستغرق في الشعور الكامل لعبقريته الخاصة فإنه لا يتورع عن أن ينسج أحداث يومه هو في القصيد الذي ينشده وأن يمجّد شهرة بيت إيبسى في صورة بعض الرومي والنبوءات. هذا وإن المجري المدهش الذي تنطلق به ثمانياته الشعرية لتحمل القصيد إلى الأمام قدماً في حركة متعادلة ومهيبية.

ويظهر تيوفيلو فولانجو Teofilo Folengo أو، كما يسمى نفسه هنا، ليمرنو ليتوگو Limerno Pitocco ، بلغ شعر المحاكاة التهكمية الساخرة (أي المهزنية أو البارودية) لنظام الفروسية كله النهاية والغاية التي طالما رغب في بلوغها طويلاً<sup>(٢٣)</sup> ولكن هنا كانت الكوميديا، بما حوت من واقعية، تطالب بالضرورة بتحديد أدق صرامة للشخصية. فبعد أن تعرض لكل المعاملة الخسنة من صبيان الشوارع من أنصاف المتوحشين في بلدة ريفية رومانية تدعى سوتري Sutri ، ينفو أورلاندو ويتعرعر تحت أبصارنا ليصبح البطل كاره القساوسة والمجادل اللجوج. وهنا ينهار ويتحول إلى جذاذات متناثرة عالم العرف والأوضاع الذي سلّم الناس واعترفوا به منذ عهد بولشي ، والذي قام بدور الإطار للشعر الملحمي. ويتعرض كل من أصل البالاديين (أي أنصار الأمراء) ومركزهم في المجتمع للسخرية الصريحة، كما حدث في برجاس الحمير في الكتاب الثاني، حيث يظهر الفرسان بأشد أنواع التسليح إضحاً للناس. فينطق الشاعر بأشد ألوان التأسفات التهكمية على انعدام الإخلاص الذي لا سبيل إلى تفسيره والذي يبدو منقرساً تماماً في بيت جانو من ماينتز Gano of Mainz ، ومن المعاناة في الحصول على سيف دوريندانا Durindana ، وما إلى ذلك من تشنيع. والواقع أن التقاليد أو الماثورات تخدمه، إذ كانت تمثل ركيزة دنيا في سلسلة الحوادث والخيالات المضحكة والإشارات إلى أحداث ذلك الزمان (وبعضها ممتاز جداً مثل بداية المقطوعة السادسة) والنكات البذيئة الخارجة عن الأدب. ويختلط بهذا كله نوع ما من السخرية بأريوستو وهو ظاهر لا تخطئه العين، وكان من حسن حظ أورلاندو فيوريوسو Orlando Furioso أن قصيدة أورلاندينو Orlandino ، بما حوت من مرطقات

لوثرية، سرعان ما أزيحت من الطريق وقضت عليها محاكم التفتيش. وتتضح صورة التهزيمة البارودياء عندما (فى المقطع الخامس) يستتبط اسم بيت جونزاجا من على لسان النصير والمشجع لهم النبيل جيدونى Guidone ، وذلك نظراً لأن آل كولونا Colonna ادعوا أنهم أحفاد أورلانو، وادعى آل أورسينى Orsini الانتساب لرينالدو Rinaldo ، وادعاء بيت إيسى- حسب قول أريوستو- إذ يجعلون من روجيرو Rogiero جدهم الأكبر. وربما كان فيرانتى جونزاجا Ferrante Gonzaga ، راعى الشاعر، ضالماً فى هذا التهكم الموجه إلى بيت إيسى.

وأما أنه يحدث فى قصيدة "إنقاذ أورشليم" Jerusalem Delivered التى سطرها توركاتو تاسو Torquato Tasso ، أن رسم الشخصية يعد أحد الواجبات الأساسية المتوجبة على الشاعر، فذلك لا يثبت إلا نقطة ، هى إلى أى حد اختلفت حالته الفكرية عن الحالة الشائعة قبل ذلك بنصف قرن. وإن كتابه المعجب إنما هو أثر صادق عظيم باقٍ لحركة الإصلاح الدينى المضاد، التى تم استكمالها فى الحين نفسه، كما أنه يعبر عن روح تلك الحركة وميلها.

## الفصل الخامس

### التراجم

فأما خارج دائرة الشعر فكان الإيطاليون أيضاً في الصدارة الأولى من بين جميع الأمم الأوروبية التي أظهرت أية قوة أخاذة وأى ميل واضح لإجراء مضبوط في وصف الإنسان كما يبينه التاريخ ، حسب خصائصه المميزة الجوانية والبرانية.

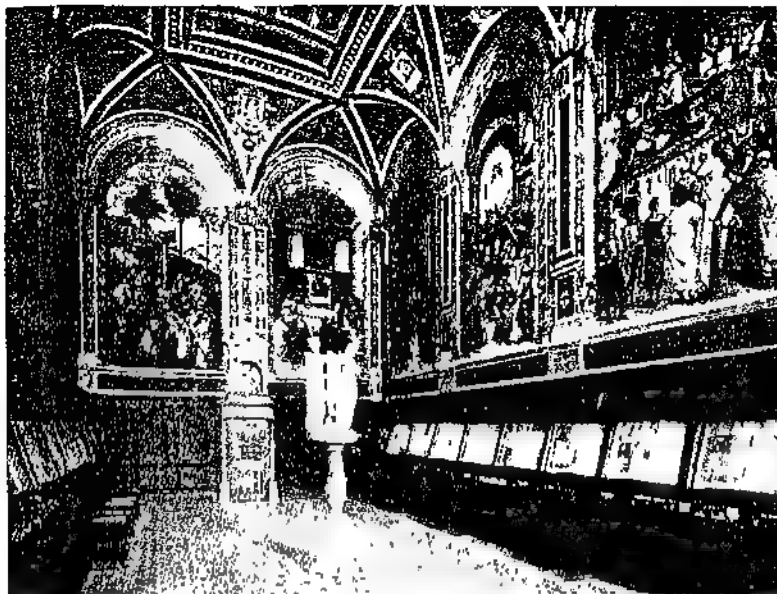
حقاً إنه بذات في المصور الوسطى محاولات ضخمة في هذا الاتجاه نفسه ؛ كما أن أساطير الكنيسة، بوصفها واجباً ثابتاً من ضروب السيرة، لابد أنها، إلى حد ما، احتفظت على قيد الحياة بكل من الاهتمام بهذه الأوصاف والموهبة اللازمة للقيام بها. وإنا لنجد في حوليات الأديرة والكاتدرائيات أن كثيراً من رجال الكنيسة، مثل ماينفريك من بادربورن Meinwerk of Paderborn وجوديهارد من كيلدسهايم Godehard of Kildesheim وغيرهما، إنما تقدم شغوصهم أمام أعيننا تقديماً ناصعاً قوياً عن طريق التراجم؛ كما أنه لا تزال بين أيدينا أوصاف لعدد غفير من الأباطرة الجرمان، وقد صب نموذجها على غرار مؤلفين آخرين من القدماء - وبخاصة سويتونيوس - Suetonius وكلها تحوى بين دفتيها ظواهر وقسمات مستوجبة للإعجاب. والحق إن هذه وغيرها من الحيات *vitae* الدنيوية الدنسة لتظهر في وقتها المناسب لتشكل غراراً أو مثيلاً مستديماً للأساطير المقدسة. ومع هذا فليس من الممكن أن يقرن اسم كل من إيجنهارد Eginhard ولا راديفيكوس<sup>(١)</sup> Radivicus باسم جوينفيل Joinville في الصورة التي صورها للقديس لويس، التي تقف بالتأكيد بمفردها تقريباً بوصفها أول صورة روحية كاملة الصفات ذات طبيعة أوروبية حديثة. وغنى عن البيان أن شخصيات على مثال



القديس لويس نادرة في كل الأزمان، كما أن شخصيته هو قد أولتها الأيام بحسن  
 الحظ النادر الذي يجعل المشاهد المخلص الساذج يلتقط فوراً روح جميع الأحداث  
 والأفعال التي مرت بحياته ويتمثل تلك الروح بصورة معجبة. فما أضال المصادر التي  
 تركت لنا لنحْدِس ونحز من الطبيعة الجوانية لفريدريك الثاني أو فيليب العادل!  
 ونشير هنا إلى أن الكثير مما ظل، حتى قرابة نهاية العصور الوسطى، يمر بسلام  
 بوصفه تراجم، إن هو في واقع الأمر الصحيح إلا قص سردي معاصر، كتب بدون أي  
 إحساس بالشئ، الشخصي في موضوع المذكرات.

فأما بين الإيطاليين، على العكس من ذلك، فإن البحث عن الظواهر والقسمات  
 المميزة في الرجال الممتازين الأفذاذ كان ميلاً ذاتياً بينهم؛ وذلك هو الفارق الذي كان  
 يخالف بينهم وبين بقية الشعوب الغربية الأخرى، الذين لا يحدث ذلك لديهم إلا نادراً،  
 وفي أحوال استثنائية. وغنى عن البيان أن هذه العين الحادة الرامقة للفردية لا تنتسب  
 إلا إلى الأقوام الذين مرقوا من حالة شبه الوعي في حياة الشعب وأصبحوا هم  
 أنفسهم أفراداً.

ويتأثير الفكرة الشائعة بينهم عن الشهرة (المجلد الأول، القسم الثاني، الفصل  
 الثالث)، نشأ فن جديد للتراجم المقارنة لم يعد يرى من الضروري، مثل  
 أناستاسيوس<sup>(٢)</sup> Anastasius وأجنييلوس<sup>(٣)</sup> Agnellus وخلفاؤهما، أو شأن كتاب  
 تراجم أنواع البندقية، التمسك بالتعاقب الكنسي أو الأسري (في وراثته العرش). كان  
 فناً يحس بنفسه الحرية التامة في وصف رجل إذا كان مرموقاً وبسبب أنه كان مرموقاً  
 ممتازاً مسترعياً للألباب. فاتخذ هذا الفن نماذج له من سويتونيوس ونيبوس Nepos  
 ("الرجال الأفذاذ" Viri Illustres)، وبلوتارك، حيثما كان معروفاً ومترجماً إلى لغات  
 أخرى؛ أما بالنسبة لتخطيطات أو المسودات الإجمالية (الاسكتشات sketches) عن  
 التاريخ الأدبي، فيبدو أنه قد استخدمت حيوات النحويين وعلماء البلاغة أو البيانيين  
 والشعراء، المعروفة لنا باسم "الملاحق أو التذييلات" لسويتونيوس<sup>(١)</sup>، كنماذج، فضلاً عن  
 حياة فيرجيل الذائعة الانتشار بين القراء من تأليف دوناتوس Donatus.



شكل ١٥٦ مجموعة جصية عن حياة إيبس سيفيوس (بيوس لثاني) لـ لينتوريكو  
مكتبة لكاتدرائية، سينا  
تصوير ليدري

وقد سبق أن ذكرنا أنَّ أن مجموعات التراجم - حيوات شهيرى الرجال وشهيرات النساء - بدأت فى الظهور فى القرن الرابع عشر (المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل لثالث) وحيثما وجدتهم يصفون غير المعصرين لهم فإنهم كانوا يعتمدون على قصاصى رواية أسبق. وكان أول جهد عظيم أصرى هو حياة دنتى من تأليف بوكاتشيو. Boccaccio كتب هذا العمل بخفة لطيفة وبدينية وامتلاً فعلاً بالأخيلة التعسفية الاعتباطية البعيدة، ومع ذلك فإنه يصفى عين إحساساً حيويًا ناضراً بالنواحي الرائعة فى طبيعة رانتى<sup>(٥)</sup> ثم أعقبه فى نهاية القرن الرابع عشر حياة vite مشاهير الفورنسيين اللامعين من تأليف فيببو فيلانى. Filippo Villani وهم رجال من جميع المهن شعراء ورجال قانون وأطباء وعلماء وفنانون ورجال سياسة وحنود، ومنهم من كن لا يزال على قيد الحياة وهنا تعامل فلورنسا كنما هى عائلة موهوبة

فيها يوضع تحت الملاحظة جميع الأعضاء الذين فيهم تعبر روح البيت عن نفسها بقوة. والأوصاف موجزة ولكنها تبدى عيناً لاحظة لكل ما هو خصيصة مميزة للشخصية، وكل ما هو جدير بالانتباه والتسجيل وجدير بأن يجمع السحنة العامة الجوانية والبرانية في نفس الرسم التخطيطي<sup>(٦)</sup> ومنذ ذلك الحين فصاعداً<sup>(٧)</sup> لم يَكْفِ التوسكانيون بقائاً عن اعتبار وصف الإنسان شيئاً من اختصاصهم الخاص، وإليهم نحن مدينون بأتمن أنواع صور الإيطاليين من أبناء القرنين الخامس عشر والسادس عشر. ويجمع جيوفاني كافالكانتى Giovanni Cavalcanti ، في ملاحق أو تذييلات دراسته عن تاريخ الفلورنسيين المكتوبة قبل<sup>(٨)</sup> ١٤٥٠ ، أمثلة للفضيلة المهذبة الراقية ونكران الذات والفضيلة السياسية والبسالة العسكرية التي يبديها جميع أهل فلورنسا. ويمنحنا البابا بيوس الثاني في رسالته "التعقيبات" Commentaries صوراً نفيسة لمشاهير معاصريه؛ كما أن كتاباً منفصلاً<sup>(٩)</sup> عن سنواته الأولى الأبرك، يبدو أنه ظهر تمهيداً لهذه الصور، ولكنه عامر بالألوان والقسمات والملاح الغذة تماماً في طبيعتها، قد أعيد طبعه أخيراً. ونحن ندين لجاكوب من فولتيرا Jacob of Volterra رسوماً تخطيطية أى استكشاثات لازمة ، وهي تمثل أعضاء المجلس الكنسى<sup>(١٠)</sup> فى عهد البابا سيكستوس الرابع . Sixtus IV . وكثيراً ما أشرنا أنفاً إلى فيسبازيانو فيورينتينو Vespasiano Fiorentino ، وينبغى أن تخصص له مكانة عالية يتبوها بوصفه ثقة تاريخية ؛ على أنه لا يجوز أن تقارن موهبته كمصور للشخصيات بموهبة ماكيافيللى ونيكولو فالورى Niccolo Valori وجيتشاردينى Guicciardini وفاركي Varchi وفرانشيسكو فيتورى Francesco Vettori ، وغيرهم، الذين من المحتمل أن التاريخ الأوروبى قد تأثر بهم مثلما تأثر بالقدماء. ولا يغربن عن بالنا أن بعض هؤلاء المؤلفين ما لبثوا أن وجدوا طريقهم سريعاً فى أعماق الأقطار الشمالية على لسان الترجمات اللاتينية. ولولا وجود جيورجيو فاسارى من أريتزو Giorgio Vasari of Arezzo فلربما ما كنا نحصل حتى يومنا هذا على تاريخ للفن الشمالى، ولا لفن أوروبا العصرية على الإطلاق<sup>(١١)</sup> .



شكل ١٥٧ صورة ذاتية للوك سنيوريلي  
جزء من اللوحة الجصية "المسيح الدجال"  
الكتدراشية، أورفيتو  
تصوير أندرسون، روما

ومن بين كُتّاب التراجم في شمال إيطاليا في القرن الخامس عشر يتبعوا  
بارتولوميو فاتشسو من سبيتزي Bartolomeo Facio of Spezia مكاناً في الصدارة  
(المجلد الأول ، القسم الثاني، الفصل الثالث) ويعطينا بلايت Platina، المولود في  
مقاطعة كريمونا ، في ترجمته لحبة البابا بول الثاني ( Life of Paul II المجلد الأول،  
القسم الثالث، الفصل السابع) . أمثلة لشخصيات التراجم الكاريكاتورية ومما كانت له

أهمية خاصة بين التراجم وصف الفيسكونتى الأخير (أى آخر أفراد آل فيسكونتى)<sup>(١٢)</sup>، الذى كتبه بييركاندينو ديسيميريو - Piercandido Decembrio وهو محاكاة موسعة لسويتونيوس. ويأسف سيسموندى Sismondi من أن جهداً كبيراً جداً أنفق على غرض غير جدير بشئ ، ولكن المؤلف ربما لا يكاد يكون كفوفاً لمعالجة حياة رجل أعظم، بينما هو كفء كامل الكفاءة فى القدرة على وصف الطبيعة المخلطة لفيلىو ماريا Filippo Maria ، ثم يمضى فيها ومن خلالها لينقل الأحوال والأشكال والعواقب التى تترتب على هذا النوع الخاص المعين من الاستبدادية والحكم المطلق. وما كانت لتتم صورة القرن الخامس عشر بدون هذه الترجمة الفريدة الفذة الشخصية المميزة حتى أدق تفاصيلها. وامتلكت ميلانو فى المؤرخ كوريو Corio رساماً بارعاً للشخصيات؛ ومن بعده جاء باولو جيوفيو من كومو Paolo Giovio of Como ، الذى بلغت تراجمه الأكبر ومراثيه الأتصر إيلوجيا Elogia شهرة تملأ جنبات العالم، كما أصبحت نماذج يحتذى بها كتاب المستقبل فى جميع الأقطار. ومن اليسير علينا أن نشب عن طريق مئات من الفقرات التى نستشهد بها كم كان سطحياً وغير أمين؛ ولا كيف أنه من رجل مثله يمكن أن نتوقع أى هدف سام رفيع وجاد. ومع ذلك فإن أنفاس وروح العصر تتحرك فى صفحاته وأشخاص كتبه، ليو وألفونسو وبومبيو كولونا Pompeo Colonna ، Ionna ، تعيش وتتحرك وتتفاعل أمامنا بصدق وواقعية كاملين بحيث نشعر أننا أدخلنا إلى أعماق أغوار طبيعتهم.

ومتى استعرضنا كتاب نابولى وجدنا تريستانو كاراتشيولو Tristano Caracciolo المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الخامس)، وذلك بقدر ما يمكننا أن نحكم، يتبوأ بلا منازع مكان الصدارة فى هذا الصدد، وإن لم يكن يهدف بالضبط نحو إنشاء التراجم. فالصور التى يضعها تحت أبصارنا يختلط فيها الذنب بالقدر اختلاطاً مدهشاً. فإنه يعد فيها ضرباً من الكاتب التراچيدى اللواعى. فإن تلك التراچيديا ذات الأصالة التى لم تجد لها آنذاك مكاناً على خشبة المسرح كانت تغمر وتتضح وتكتسح حولهم فى القصر والشارع والميدان العام. ولو نظرت إلى كتاب كلمات وأفعال ألفونسو

الأكبر " Words and Deeds of Alfonso the Great فإنه وقد كتبه أنتونيو بانورميتا<sup>(١٣)</sup> Antonio Panormita أثناء حياة عين الملك، فهو بالتعبية يظهر قدرًا من روح التملق أكبر مما يتناسب والصدق التاريخي، وهو جدير بالملاحظة والإعجاب بوصفه واحدًا من أوائل مجموعة من مجاميع النوادر والأقوال الحكيمة والنكية.

وحدت سائر أوروبا كلها حنو إيطاليا في هذا الاتجاه ، لولا أنها سارت في ذلك على مهل<sup>(١٤)</sup>، وإن أدت الحركات السياسية والدينية الكبيرة إلى تمزيق العدد الغفير من الأواصر كما أيقظت الآلاف الحاشدة الكثيرة إلى الحياة الروحية الجديدة. وظل الإيطاليون، سواء كانوا علماء أو دبلوماسيين، على الجملة، أفضل مصدر للمعلومات المحيطة بأخلاق الرجال الممتازين المبرزين بكل أنحاء أوروبا. ومعلوم جيداً مدى السرعة والإجماع اللذين كانت تعامل بهما، في تقدير الناس في العصر الحديث ، تقارير السفارات البندقية في القرنين السادس عشر والسابع عشر حيث كانت يعترف بها مراجع ثقة من الطراز الأول في ناحية الوصف الشخصي للأفراد<sup>(١٥)</sup>. ولا عجب في أنه حتى التراجم أو كتابة السيرة الذاتية نفسها كانت هنا وهناك في إيطاليا تنطلق وتحوم حوماناً قوياً وبالغ الجراءة، وتضع أمام أبصارنا بوحاً أخاذاً عن دفائن الإنسان الجوانية فيه، بالإضافة إلى أشد أنواع الأحداث تنوعاً واختلافاً في حياته البرانية. وذلك بينما الترجمة الذاتية عند شعوب أخرى، حتى في ألمانيا في عصر الإصلاح الديني، لا تعالج إلا خبرات الحياة الخارجية للفرد وترتكنا فريسة التخمين والزكن حول الروح الداخلية من أسلوب القص وطريقة السرد<sup>(١٦)</sup> وكأني بدانتي قد راح في كتابه "الحياة الجديدة" La Vita Nuova ، بما عهد فيه من صدق صلب لا يلين يجرى كالكدم في العروق، قد أوماً لشعبه أول الدرب.

ويمكن تعقب بدايات السير والترجمة الذاتية في تواريخ العائلات العليا في القرنين الرابع عشر والخامس عشر، التي يقال إنها ليست بالنادرة كمخطوطات محفوظة في المكتبات الفلورنسية - في صورة حكي غير متكلف كتب من أجل الفرد أو أسرته، مثل ترجمة ببيوناكورسو بيتي Bionaccorso Pitti .



شكل ١٥٨ صورة ذاتية لوفيزي

أوفيزي، فلورنسا

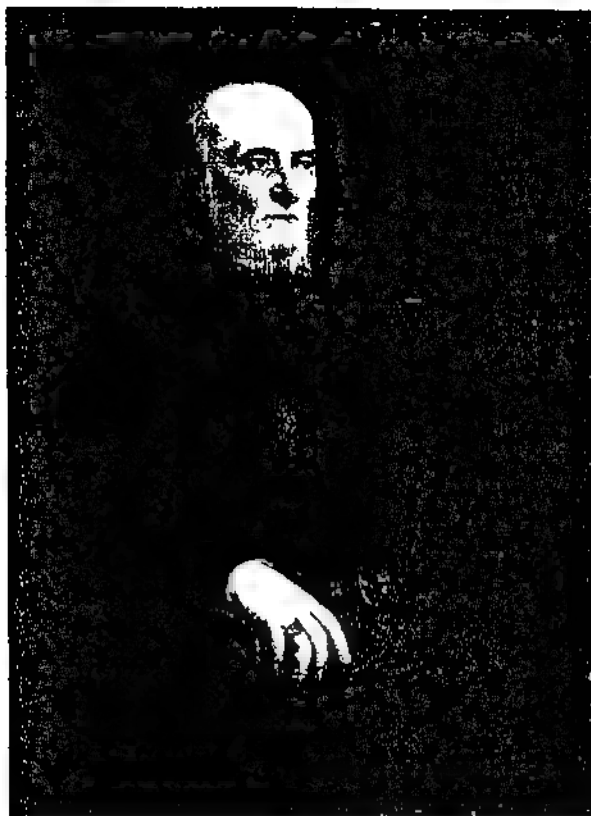
تصوير بويتشه فيرلاجس 'نشتلت، شتوتجارت

وغنى عن البيان أنه لا يجوز البحث عن تحليل ذاتي عميق في "تعقيبات" Com-mentaries البابا بيوس الثاني ، فإن ما ندرسه فيها عنه كرجل وإنسان يبدو للوهلة الأولى قاصراً على البيان الذي يسطره حول مختلف خطوات تاريخ حياته ، على أن المزيد من تقليب الفكر سيقتادنا إلى استنتاج مخالف يتعلق بهذا الكتاب الجدير بالتقدير ، فهناك رجال كانوا بالفطرة مرآيا تعكس كل ما يحيط بهم ، وبذلك يكون من غير المنطقي وخارجاً عن الموضوع أن نواصل السؤال بلا انقطاع عن معتقداتهم وكفاحاتهم الروحية وأعمق أعماق انتصاراتهم وإنجازاتهم ، وقد عاش إينياس سيلفيوس كلية حياته في بحران المصلحة الذاتية القريبة منه ، دون أن يرهق نفسه في البحث في مشاكل الحياة ومتناقضاتها ، وخوّلَهُ صدق عقيدته الكاثوليكية جميع أشكال هذا العون الذي يحتاج إليه. وعلى كل حال، فإنه بعد أن ساهم في كل حركة فكرية وعقلية كانت تثير اهتمام عصره، بل وأعان على تقوية بعضها بوجه خاص، فإنه ظل، حتى نهاية خط سيره الأرضي الدنيوي، يحتفظ من قوة الشخصية والخلق ما مكنه من الدعوة الدينية إلى القيام بحرب صليبية ضد الأتراك، وما جعله يموت كمدأ عندما انتهت دعوته إلى لا شيء.

وكذلك أيضاً ليست الترجمة الذاتية لبنفونوتو تشيليني Benvenuto Cellini ، أكثر من ترجمة البابا بيوس الثاني، بقائمة على التأمل الباطني. ومع ذلك فإنها تقوم بوصف الرجل بأكمله - وإن لم يتم ذلك على الدوام برضاء وقبوله - مع صدق عجب مدعش واكتمال رفيع. على أنه ليس من الأمور الهيئة أن بنفونوتو - الذي هلكت أعماله وهي نصف مستكملة ، والذي هو ، بوصفه فناً ، لا يبلغ حد الكمال إلا في أشد أعماله التخصصية زخرفة ، ولكنه في نواح أخرى ، لو أصدرنا عليه الحكم بناء على أعماله الفنية التي بقيت لنا، يتفوق عليه العدد الجم من معاصريه الأعظم منه - أن بنفونوتو كرجل سيظل يثير اهتمام البشرية إلى نهاية الزمان. وليس مما يفسد الانطباعة أن يشتم القارئ منه في كثير من الأحيان ربح التفاحصر بما ليس فيه أو حتى الكذب ؛ إذ يتبقى على الدوام بصمة ما فيه من طبيعة قوية ناشطة الطاقة وبالغة التطور. وإلى جواره يبدو ككتاب السيرة الذاتية الشماليين، وإن كانت ميولهم وخصائصهم الخلقية أسمى وأعلى كثيراً، مخلوقات ناقصة بتراء ، فهو رجل يستطيع أن يفعل كل شيء ويجرؤ على أن يفعل كل شيء ، وهو يقدر نفسه حق قدرها<sup>(١٧)</sup> وسواء أعجبنا به أم لا، فهو يعيش ، في الحقيقة ، كطراز له أهميته للروح العصرية.



وشمة رجل آخر يستحق ذكراً موجزاً يرتبط بهذا الموضوع، وهو رجل، يشابه بنفثوتو في أنه لم يكن مثلاً للدقة في الصدق- هو جيرولامو كاردانو من ميلانو Gero- Iamo Cardano of Milan المولود في ١٥٠٠). وكتابه الصغير<sup>(١٨)</sup> المعنون "عن الحياة الحقة" De Propria Vita الذي سوف يتجاوز في العمر ويكشف ضياء صيته وشهرته في الفلسفة والعلوم الطبيعية، شأن ترجمة حياة بنفثوتو تماماً، وإن كانت قيمته من نوع آخر، ألقى بكتبه الأخرى إلى الظل. وكان كاردانو طبيباً يجس نبضه بنفسه ويصف طبيعته البدنية والخلقية والعقلية الخاصة، فضلاً عن جميع الظروف والأحوال التي تطورت في ظلها، ويفعل ذلك كله باذلاً أقصى ما في وسعه من قدرة في حدود الأمانة والإخلاص. واستطاع، غير مكبوح بأية مبادئ رواقية، التفوق على الكتاب الذي كان يأخذه باعترافه نموذجاً له: "تأملات" ماركوس أوريليوس Meditations of Marcus Au- rillus. وهو يبتغي الأيعفى نفسه ولا الآخرين من تبعته، ويبدأ حكي سيرة حياته بقوله بأن أمه حاولت، وفشلت، في إجراء عملية إجهاض. ومما هو جدير بالملاحظة أنه ينسب إلى النجم الذي علا ساعة ميلاده أحداث حياته ومواهبه الفكرية دون صفاته الخلقية؛ وهو يعترف أن تنبؤات المنجمين بأنه لن يعيش إلى سن الأربعين أو الخمسين أنزلت به أبلغ الضرر أثناء شبابه. ولا حاجة بنا إلى الاقتباس من كتاب كهذا ذائع الصيت قائم في متناول الأيدي بكل مكان؛ فما من أحد يفتحه ويستطيع تركه حتى يصل للصفحة الأخيرة فيه. ويسلم كاردانو بأنه كان يفس في اللعب، وأنه كان حقوداً محباً للانتقام، وغير قادر على الإحساس بوخز الضمير أو الندم، وأنه كان يعتمد إبداء الغلظة والقسوة في حديثه. وهو يعترف بذلك دون أيما وقاحة وبدون أي أسف مرعى، ولا حتى لمجرد الرغبة في جعل نفسه موضع الاهتمام، ولكن في حدود نفس حبه البسيط المخلص للحقيقة الذي كان رائده في أبحاثه العلمية. على أن ما نجده منفراً أكثر هو أن ذلك الرجل العجوز، بعد أن مرت به أشد أنواع التجارب إزعاجاً<sup>(١٩)</sup> وفقدان ثقته بكل معاصريه ومعاشيه من الناس، يجد نفسه بالرغم من ذلك كله سعيداً ورخى البال بدرجة مقبولة. وكان ما يزال يعيش له حفيد، ويتبقى له العلم الوافر الغزير، وذئوع شهرة أعماله، ورصيد من المال، ومركز رفيع المنزل، وسمعة حسنة، وأصدقاء من نوى الحول والنفوذ، والمعرفة بكثير من الأسرار، ويملك خيراً من ذلك كله الإيمان بالله. وأخذ بعد ذلك يحصى الأسنان في فمه ويجد أن لديه منها خمسة عشر.



شكل ١٥٩ لويجي كورنارو، رسم لتينتوريو  
بتلاتزو بيتي، فيرنس

ومع ذلك ففي الأيام التي كان كاردانو يكتب فيها كنت محاكم التفتيش والإسبان من قبل يقومون بعمسهما الرهيب في إيطاليا بقضه وقضيضه ، بما في إعاقه ونشوء إنسان له مثل طبيعته ، أو يتولون حيثما وجدوا بوسيلة أو بأخرى إزاحته من الطريق على الأقل . ومن هناك لهوة عميقة تفصل بين هذا الكتاب ومذكرات ألفييري Alfieri

ومع ذلك فليس من العدل أن نختتم هذه القائمة من كُتُب السير الذاتية دون الإصغاء إلى كلمة من رجل جمع بين الجدارة والسعادة في نفس الوقت، وذلك هو

الفيلسوف ذائع الصيت فى شئون الحياة العملية لويجى كورنارو، الذى كانت دار إقامته فى بادوا، بعظم قدرها بوصفها عملاً معمارياً تاريخياً من الطراز الأول ، فى نفس الحين دار جميع عرائس الشعر والموسيقى. وإنه ليصف فى أطروحته الشهيرة "عن الحياة المترنة"<sup>(٢٠)</sup> On the Sober Life الحمية أو النظام الغذائى الدقيق (الريجيم) الذى نجح به بعد فترة شباب سقيمة فى بلوغ سن متقدمة وبصحة جيدة، وكان فى ذلك الوقت فى الثالثة والثمانين، ثم يواصل حديثه للرد على أولئك الذين يحتقرون الحياة بعد سن الخامسة والستين ويصفونها بأنها موت حى، مبيناً لهم أن حياته هو الخاصة لم يكن يشوبها الموت إطلاقاً.

فلياتوا وينظروا ويتعجبوا من صحتى الجيدة، وكيف أمتلئ بهوة جوادى دون مساعدة من أحد ، وكيف أتعبد السلام وأرقى التلال ، وكم أنا مرح ومسل وراضٍ ، وكم أنا خلى البال من الهموم والأفكار المزعجة. ولا يفارقنى السلام ولا الجذل.... وأصدقائى قوم حكماء وعلماء وممتازون من نوى المراكز العالية ؛ وعندما لا يكونون معى فإنى أقرأ وأكتب، وأحاول بذلك ، وبكافة الوسائل الأخرى، أن أكون نافعا للأخرين، وكل من هذه الأشياء أفعلها فى وقتها المناسب ، على راحتى، وفى منزلى الجميل الذى يقع فى أفضل أحياء بادوا، كما أنه مزود بكافة الاستعدادات من كل موارد فن العمارة ليصلح لكل من الصيف والشتاء، وتحيط به حديقة بجانب الماء الجارى. فأما فى الربيع والخريف فإنى أذهب لقضاء حين من الوقت إلى تل أملكه فى أجمل بقاع جبال اليجان، حيث أمتلك الينابيع والحدائق فضلاً عن مسكن مريح؛ وهناك أسلى نفسى ببعض الصيد السهل والطراد السار الذى يتناسب مع سنّى. وفى أوقات أخرى أذهب إلى فيلتى القائمة فى السهل المترامى<sup>(٢١)</sup> ؛ وهناك تؤدى كل الدروب إلى مكان فسيح تقف فى وسطه كنيسة جميلة ؛ ويجرى رافد من نهر البرنتا Brenta خلال المتسعات النباتية - وهى حقول مثمرة جيدة الازدراع، التى أصبحت الآن مكتظة بالسكان بعد أن جعلت منها المستنقعات والهواء الوبئ سابقاً صالحة للثعابين أكثر منها للإنسان. وكنت أنا الذى توليت تجفيف المستنقعات ؛ وعندئذ تحسن الجو وأصبح صحياً واستقر الناس هناك وتكاثروا، ثم أصبحت الأرض مثمرة كما هو شأنها اليوم ، بحيث أننى أستطيع بحق أن أقول : فى هذه البقعة قدمت إلى الله هيكلاً ومعبدًا

وأناساً ليعبوه. وذلك مصدر عزائي وسعادتي كلما جئت هنا. وفي الربيع والخريف  
أزور أيضاً المدن المجاورة لأرى أصدقائي وأتحدث وإياهم، وعن طريقهم أتعرف  
ورجالاً آخرين ممتازين، منهم المعماريون والمصورون والنحاتون والموسيقيون وزُراعُ  
الأراضي. وأرى الجديد الذي يبدعون، وأراجع من جديد ما كنت أعرفه من قبل،  
وأتعلم الكثير مما يعود على بالنفع. وإنى لأشهد القصور والجنائن والآثار القديمة  
والحدائق العامة والكنائس والقلاع والتحصينات. ولكن الذي يبهجني فوق كل شيء  
عندما أخرج للرحلة والسفر هو جمال الريف والمدن التي تقع حيناً في السهل وتقوم  
حيناً في منحدرات التلال أو على ضفاف الأنهار والمجاري المائية محاطة بالحدائق  
والفيلات. وما تقل شأن هذه المتعة نتيجة ضعف العين أو وقُر في الأذن؛ وأحمد الله  
كثيراً لأن حواسي جميعاً على خير حال من السلامة، بما في ذلك حاسة التذوق؛ وذلك  
لأنى ألتذذ وأتمتع بالطعام البسيط الذي أتناوله الآن باعتدال أكثر من كل الاكلات  
الشهية التي كنت أتناولها في أيام الفوضى التي عشتها.

وبعد أن سرد الأعمال التي تولاهما في خدمة الجمهورية لتجفيف المستنقعات،  
والمشروعات التي دام طويلاً يدافع عنها للحفاظ بالقدرا (أي البحيرات غير العميقة،  
الجميلة)، تراه يختم القول هكذا:

هذه هي التسلية والترويحات التي يتخذها مسن شيخ أذن الله أن يتمتع  
بالصحة وحياة خالية من الآلام العقلية والجسدية التي تنهار تحتها الكثرة الغفيرة من  
صفار الشبان، والعدد الجم من المكتهلين الأكبر سنًا. ولو جاز لنا أن نجتمع بين  
الضئيل والعظيم وأن نضيف الهزل إلى الجد، ربما أمكن القول أنه نتيجة للالتزام  
جادة الاعتدال في حياتي فإنني استطعت أن أكتب في سنتي الثالثة والثمانين مسرحية  
كوميديّة مسلية جداً مليئة بالنكت اللطيفة الذكية. ومعلوم أن مثل هذه الأعمال تترك  
دائماً للشباب يقوم به، شأن التراجيديا التي هي من شأن الشيوخ. قلن عد فضلاً  
جزيلاً للإغريقى الشهير كتابة إحدى التراجيديات وقد بلغ سنته الثالثة والسبعين،  
أفلا يحق لي، بتلك السنين العشر الإضافية، أن أكون أكثر مرحاً وصحة مما بلغه هو  
في أى يوم من أيام حياته؟ وإنى لأرى أمام ناظري نوعاً من الخلود الجسدى في

شخص خلفائى وأحفادى ، وبذلك لا ينقصنى العزاء فى كنس حياتى الغامرة. وعندما أعود لمنزلى أرى أمامى لا واحداً أو اثنين بل أحد عشر حفيداً، بين الثانية والثامنة عشرة من العمر وقد انحدروا جميعاً من نفس الأم ونفس الأب، وجميعهم صحيح البدن، وكلهم، قدر ما يمكن الحكم عليهم، موهوبون بالمواهب والاستعداد للعلم والتعلم والتطلع إلى قضاء حياة رغدة هائلة. وإننى لأتخذ واحداً من أصغرهم منزلاً وزميل لعب (buffoncello) ، وذلك نظراً لأن الأطفال بين سن الثالثة والخامسة يحبون اللعب بالفطرة ومملوون بالحيل والأحاييل؛ فأما الأحفاد الأكبر سنّاً فإننى أعاملهم معاملة الند، ونظراً لأنهم يتمتعون بأصوات رخيمة، فإننى أجد بهجة عظيمة فى الاستماع إليهم يغنون ويعزفون على آلاتهم الموسيقية المختلفة. كما إنى أغنى أنا أيضاً، وأجد صوتى أرخم وأوضح وأعلى من أى وقت مضى. فتلك هى مسرات سنوات عمرى الأخيرة. فحياتى من ثم مفعمة بالحيوية، حية وليست بالميتة؛ وإن أرضى بأن أتبدل بسنى ميعة الشباب، شباب أولئك الذين يعيشون فى خدمة شهواتهم.

وهو فى التذييل لكتابه "العظة" Exhortation الذى أضافه كورنارو فى وقت متأخر جداً، فى سنته الخامسة والتسعين، يعد من بين عناصر سعادته أن أطروحته تلك هدت إلى السبيل القويم كثيراً من الأتباع، ثم قضى نحبه فى بادوا فى ١٥٦٥ بعد أن تجاوز المائة من العمر.

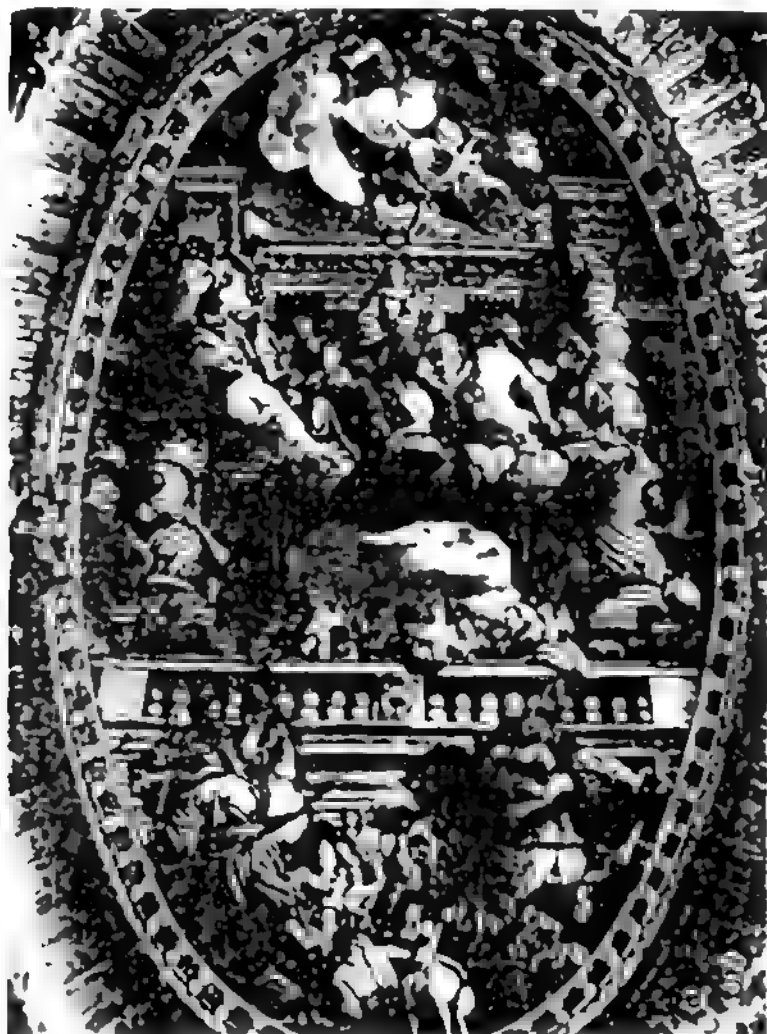
## الفصل السادس

### وصف الأمم والمدن

ومع ذلك، فإن هذه الموهبة القومية لم تقصر نفسها على نقد الأفراد ووصفهم، بل أحست في نفسها القدرة والكفاية على معالجة صفات شعوب بأكملها وخصائصها وسماتها المميزة. وطوال العصور الوسطى كانت مدن أوروبا كلها وأسرها وأممها جميعاً قد اعتادت على تبادل العبارات المليئة بالإهانة والاحتقار إحداها على الأخرى، وهي عبارات كانت تحتوى فى الأغلب الشائع على بذرة من الحقيقة علاوة على التنايذات الكاريكاتورية المبالغ فيها. ولكن كان الإيطاليون يفوقون منذ البداية الجميع طراً في إدراكهم الذكى السريع للفروق العقلية بين المدن ومختلف السكان. وسريعاً ما تمكنت وطنيتهم المحلية، وهي فى الراجح أقوى عندهم منها عند أى شعب قروسطى آخر، من أن تجد لنفسها لساناً معبراً هو الأدب وأن تربط نفسها حليفاً لفكرة "الشهرة" الشائعة بين الناس. وأصبح علم الطبوغرافيا قسماً وصنواً لكتابة التراجم (المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل الثالث)؛ وبينما بدأت جميع المدن الأكثر أهمية فى الإعلان المتفاخر عن نفسها بكل ما لها من مدائح وصفات حميدة نثراً وشعراً<sup>(١)</sup>، ظهر الكتاب الذين جعلوا المدن والمناطق الرئيسية موضوعاً كان من ناحية جزئية مختصاً بوصف مقارن جدى، وكان من ناحية أخرى أهجوة أو هجاء ساتيرى ساخر، كما كان أيضاً حاوياً للملاحظات لم يكن من السهل التمييز فيها بين الدعابة والجد. ولا بد لنا هنا من أن نورد ذكر برونيتو لاتيني Brunetto Latini أولاً، فبالى جانب موطنه الذى فيه ولد، كان يعرف فرنسا من إقامته فيها لمدة سبع سنوات، وهو يعطينا قائمة تحوى الصفات المميزة للفوارق بين أنواع الثياب وطرائق الحياة بين الرجال

الفرنسيين والإيطاليين، ولم يفته أن يلحظ الفارق الواضح بين الحكومة الملكية في فرنسا والدستور الجمهوري في المدن الإيطالية<sup>(٦)</sup> ثم ينتقل بعد إيراد بعض الفقرات الشهيرة في الكوميديا الإلهية Divine Comedy ، إلى الديتاموندي Dittamondo من تأليف أوبرتي (Oberti) حوالي عام ١٣٦٠). والعادة المرعية هي أنه لا يذكر هنا إلا بعض الحقائق والسمات المميزة المفردة الجديرة بالملاحظة: وليمة الغريبان في سانت أبوليناري St. Apollinare في رافنا Ravenna ، والينابيع في تريفيسو Triviso، والقبو العظيم قرب فيشينترا Vicenza، والضرائب والرسوم المرتفعة في مانتوا Mantua ، وغابة الأبراج في لوكا Lucca. ومع ذلك نجد كل هذا ممتزجاً في نسيج متشابك مع نقد مادح أو هجائي ساتيري من جميع الأضرب. وتترأى وجاهنا أريتزو Arezo بالمبول الحرفية الماهرة لمادنيها، كما تبدو جنوا بعيون نساءها المكحلة وأسنانهن<sup>(٧)</sup> المسودة بطريقة صناعية، وبولونيا بخصبها ووفرة نماذجها، وبرجامو بلهجتها الخشنة الجافة وسكانها العنيد<sup>(٨)</sup> وكانت العادة في القرن الخامس عشر إغداق المرء الثناء على مدينته ولو كان على حساب المدن الأخرى. وقد أقر ميشيل ساقونارولا Michele Savonarola ، بالمقارنة بوطنه بادوا، بأن روما والبندقية فقط كانتا أكثر روعة، وأن فلورنسا أكثر مرحاً<sup>(٩)</sup> - وهي أقوال بطبيعة الحال لم تضاف كثيراً إلى معلوماتنا. وفي نهاية القرن يكتب جوفيانوس بونتانوس Jovianus Pontanus في كتابه أنتونيوس An-tonius ، قصة رحلة خيالية في أرجاء إيطاليا، لمجرد أن يتخذ منها أداة للملاحظات الشريرة الحقودة. على أننا نلتقي في القرن السادس عشر بسلسلة من الدراسات الدقيقة والعميقة عن السمات المميزة القومية على نحو لا يستطيع أن يقارعه أي شعب آخر ينتسب لذلك العهد<sup>(١٠)</sup> وينطلق مكيافيللي، في بعض مقالاته النفيسة، مقررًا شخصية الجرمان والفرنسيين وأحوالهم السياسية بطريقة متقنة تجعل ابن الشمال الأصيل والعليم بتاريخ موطنه يشعر بالشكر للمفكر الفلورنسي على لمحاته ذات البصيرة النفاذة. ويبدأ أهالي فلورنسا (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل السابع) في الإحساس بالتلذذ والمتعة في وصف أنفسهم<sup>(١١)</sup> ، وإن يصطلون بدفع ضياء شمس مجدهم الفكري المكتسب بحق، فإن خيلاء هم يبدو كأنما هو بالغ ذروته عندما يرجعون التفوق الفني لتوسكانيا على بقية الإيطاليين ليس إلى مواهبهم الطبيعية الخاصة بل إلى العمل الشاق الصبور<sup>(١٢)</sup> وإن التوقير الذي يوجه إليهم من الرجال المشهورين في

نصفاء أخرى من إيطاليا - والذي يمثل الكاسمونيو caprioto السدرس عشر لأريوستو  
أحد أمثلة الرائعة - ليلقي منهم الفضول بوصفه مستحق لهم على امتيازهم العائق



شكل ١٦٠ تمجيد البندقية

رسم سلفي من قصر 'الفناء الأول' لماريو مروسسي 'السمعة



وهناك وصف جدير حقاً بالإعجاب بما لهم من اتجاهات عملية متنوعة وسمات موجزة سطره أورتينسيو لاندي *Ortensio Landi* ، وإن جاء موجزاً في كلمات قليلة حوى تشديداً خاصاً على لوكيزى *Luchese* ، الذى أهدى إليه الكتاب. وقد كان أورتينسيو لاندي شديد الولع باللعب مع اسمه كما يلعب الغمضية (أى الاستغماية)، كما أنه هين ولين مع الحقائق التاريخية، بحيث أنه حتى وهو يبدو فى أقصى درجات الجدية، ينبغى أن يعامل بحذر ولا يقبل منه أى شيء إلا بعد الفحص الشديد<sup>(٨)</sup> وأقدم لاندي نفسه على إصدار تعقيب *Commentario* غفل من التوقيع بعد ذلك بحوالى عشر سنوات<sup>(٩)</sup>، يحتوى، بين كثير من الحماقات، على إشارات نفيسة غير قليلة عن الحالة التعسة المدمرة لإيطاليا فى منتصف القرن<sup>(١٠)</sup> ولم يكن ليانندرو ألبرتى *Leandro Al-berti* على مثل تلك الدرجة من الخصب مثملاً كان متوقعاً فى وصفه لسمات مختلف المدن الإيطالية.

ولسنا بمستطيعين القول بدقة إلى أى حد تمكنت تلك الدراسة المقارنة للسمات القومية والمحلية، على يد المذهب الإنسانى الإيطالى، من التأثير على بقية أوروبا. وعلى كل حال، يمكن القول بأن إيطاليا هى التى ينسب إليها قصب السبق فى هذا المجال مثملاً ينسب إليها فضل السبق فى وصف العالم بعامة.

## الفصل السابع

### وصف الإنسان الخارجى

غير أن الاكتشافات التى تمت فيما يتعلق بالإنسان لم تكن مقصورة على السمات الروحية للأفراد والأمم، فإن شكله الخارجى كان فى إيطاليا موضوع اهتمام مختلف تماماً عما أظهرته نحوه الشعوب الشمالية<sup>(١)</sup>

ولن نستطيع أن نجرؤ عن أن نتكلم عن المكانة والمركز الذى احتله الأطباء الإيطاليون من ناحية تقدم علم وظائف الأعضاء؛ كما أن الدراسة الفنية للجسم الإنسانى لا تنتسب إلى عمل مثل العمل الحالى وإنما تنتسب إلى تاريخ الفن. ولكن لا بد من كلمة تقال هنا عن التعليم العام الشامل للعين الذى جعل حكم الإيطاليين فيما يتعلق بالجمال أو القبح الجسدى حكماً نهائياً وكاملاً.

فإذا نحن طالعنا المؤلفين الإيطاليين لتلك المدة مطالعة تدبر وانتباه تذهلنا حدة النظر والدقة التى يمسك بهما الإيطالى بتلابيب القسمات والملامح الخارجية كما يأخذ بالبابنا تمام الاكتمال الذى يوصف به المظهر الشخصى بصفة عامة<sup>(٢)</sup> فالإيطاليين حتى فى أيامنا هذه، وبخاصة أبناء روما، قد أوتوا فن تخطيط صورة لرجل فى حدود كلمتين اثنتين. وهذا الإدراك والفهم السريع لكل ما هو مميز من السمات هو شرط جوهرى لالتقاط الجميل وتمثيل الجمال بالصورة. وحقاً إنه فى مجال الشعر قد يحدث أن الوصف العارض ربما كان عيباً وليس مزية، وذلك لأن قسمة مفردة وحيدة من القسمات، تثيرها وتقرحها العاطفة العميقة، كثيراً ما توقف فى القارئ انطباعاً عن الشخص الموصوف أقوى بكثير من جسمه الذى يوصف. ودانتى لا يعطينا فى أى موقع من عمله الأدبى فكرة أكثر روعة وفخامة عن بياتريس Beatrice منه عندما يقتصر فقط على وصف التأثير الذى ينطلق منها ويغمر كل من حولها. ولكننا هنا لسنا بمقتصرين على أن نعالج الشعر بوجه خاص، الذى كما هو معلوم يتبع قوانينه

الخاصة به وبمضى وراء غاياته الخاصة. بل سنعالج بالأحرى القدرة لعامة على  
الرسم بالكلمات أشكالاً حقيقية أو خيالية



شكل ١٦٦ فينوس

جزء من لوحة "مارس وفيينوس" لـ بوتيتشيلي المعرض القومي، لندن

ويعد بوكاتشيو في هذا المضمار أستاذاً ضليعاً - ليس في ديكاميرون (الليالي  
العشر) Decamerone ، حيث تأبى سمة الحكايات الوصف المطول ، وإنما في قصص  
الرومنس (الحب) التي هو فيها مطلق السراح في أخذ ما يلزمه من وقت. وإنه ليصف  
في كتابه "أميتو" (٣) Ameto كلاً من الشقراء والسمرء بنفس الشكلة التي يرسمهن  
بها فإن بعد ذلك بمئة عام - إن هذا أيضاً تسبق الثقافة الفن سبقاً طويلاً وإن في  
روايته حديث السمرء - أو بعدرة أنق، السبده الأقل شقرة بين الاثنين - للمسب  
تستحق بأن تسمى بالكلاسيكية وإن كلماته " la spaziosa testa e detesta " ليكن  
فيها الشعور بالتطلع إلى أشكال أفخم وأعظم، تتجاوز حد الحسن الرشيق فلم يعد

الاحسان شهناز افغوسين كما هو الحال في امس الايلي الصريطي في العصر وربما  
 هما خط منفرد متزوج ويبدو ان الالهة لم تكن الغصوة منه ان يكون معقوداً<sup>١١</sup>  
 والصدر العريض المفتوح وانما امان ثوب الحول تفصيل وانثر اليد الضميمة وهي  
 ستظهر على المفترض الاحواسي كذا هذا سيما بالاحساس بالوجه الـ في رمز قائم  
 ويغرب من نظرة الرمن الكلاسيكي القهيد وهذا اوصاف اخرى تصد فيها بوكسيو  
 التي ذكر حين مسطح (وليس متوجاً على الطراز الفروسطي) وهي حلالا عسلية  
 (سنة) حارة وعمو مستدير غير معروف كما يذكر - في نعمة حديث جدا - القدمين  
 الصغيرين والعينين شبه العفريت لحدوثه<sup>١٢</sup> (نصفه) سمراء الشعر



شكل ١٦٦ لويوفيك تورسانوني

من جهة خصية ولادة ملوك لحيات ما لا زالت ما لا زالت صورة ادم صوري

وسواء ترك لنا القرن الخامس عشر أى بيان مكتوب عن المثل الأعلى فى الجمال فى ذلك الوقت أم لم يترك، فذلك شأن لا أستطيع أن أثبت فيه بقول. فإن أعمال المصورين والنحاتين لا تجعل مثل هذا البيان لا داعى له ولا ضرورة كما قد يبدو لأول وهلة، وذلك لأنه من الممكن أنه بوصفه نقيضاً ومضاداً لما هم عليه من واقعية، ربما لقى طراز ونموذج آخر مثالى أكثر قبولاً أشد فاحتفظ به الكتاب تبعاً لذلك<sup>(٦)</sup> وفى القرن السادس عشر طلع علينا فيرنزولا *Firenzuola* بعمله الجدير بالإعجاب حول موضوع الجمال الأنثوى<sup>(٧)</sup> وينبغى لنا أن نميز فيه بوضوح ما تعلمه من المؤلفين القدماء أو من الفنانين، مثل تثبيت النسب حسب طول الرأس، فضلاً عن بعض أفكار تجريدية معينة. فإما ما يتبقى بعد ذلك فهو ملاحظاته الأصلية الخاصة به، التى مثل لها بأمثلة من النساء والفتيات من براتو *Prato*. ولما كان عمله الصغير ذاك هو نوع من المحاضرة، التى ألقيت على سيدات تلك المدينة - أعنى أنها ألقيت على نقاد قساة جداً - فلا بد أنه التزم بالحقيقة بدرجة شديدة. ومن الواضح أن مبدأه المعلن هو نفس مبدأ زيوكسيس *Zeuxis* ولوسيان *Lucian* بمعنى أنه يسعى إلى تكوين جمال مثالى من عدد من الأجزاء الجميلة مجمعة معاً. وهو يحدد درجات وظلال اللون التى تقع فى الشعر وفى الجلد، ويعطى الأفضلية للشقرة *Blondo*، بوصفها أجمل لون للشعر<sup>(٨)</sup>، مع فهمه فيها أنها صفرة ناعمة تعيل للبنى. وهو يتطلب أن يكون الشعر ثقیلاً وطويلاً ومفرقاً خصللات؛ والجبهة صافية ومتزنة جليلة، وعرضها ضعف ارتفاعها؛ والبشرة لامعة وصافية *candida*، ولكن ليست ذات بياض ناصع عميق (*bianchezza*)؛ والحاجبين داكنين وحريرين، ومميزين بارزين بقوة فى الوسط، التى تقل ناحية الأذنين والأنف؛ ويكون بياض العينين لمسة من اللون الأزرق، ولا يكون يؤذى العين أسود تماماً، وإن كان الشعراء جميعاً يمتدحون العيون السوداء *occhi neri* كمحنة تهبها فينوس، على الرغم من أنه حتى الرباط كن معروفة بما لهن من أعين سماوية الزرقة، وأن العين الناعمة المرحمة العسلية البنية كانت تلقى الإعجاب من جميع الناس. وينبغى للعين نفسها أن تكون واسعة وكبيرة ممثلة، وظاهرة بجمال للأمام؛ وتكون الجفون بيضاء وتسرى فيها عروق حمراء، لا تكاد تُرى تقريباً؛ وتكون الأهداب لا شديدة الطول ولا شديدة الكثافة ولا شديدة القنامة. والتجويف حول العين ينبغى أن يكون له

نفس لون الخد<sup>(٨)</sup> والأذن تكون لا بالغة الكبر ولا بالغة الصغر، وتكون متصلة بدقة وأناقة، وينبغي أن يبدو فيها لون أقوى في الأجزاء المنحنية منه في الأجزاء المستوية، مع حافة تحوى الحمرة الشفافة للزمان. ويجب أن يكون الصدغ أبيض مستوياً، ومن أجل أشد أنواع الجمال كملاً، ينبغي ألا يكون بالغ الضيق<sup>(٩)</sup> وينبغي للحمرة أن تغدو أعمق كلما زاد الخد استدارة. وللأنف، الذى يحدد بوجه رئيسى قيمة الرسم الجانبى (البروفيل)، أن يتراجع بلطف وياتساق فى اتجاه العينين؛ وحيث ينتهى العينين ربما أمكن وجود ارتفاع طفيف، ولكنه ليس ملحوظاً بحيث يجعل الأنف أقنى، وهو شىء لا يسر الناظر فى حال النساء؛ والجزء الأسفل ينبغي أن يكون لونه أقل قوة من الأذنين، ولكنه ليس ذا بياض شاق، والفواصل الأوسط فوق الشفتين يكون ملوناً بالحمرة تلويناً خفيفاً. فاما الفم فإن مؤلفنا يمتنى لو كان أميل للصغر وأن يكون لا معتداً بارزاً مدبباً ولا مسطحاً تماماً، مع شفتين غير شديدتى الرقة ومنطبتين إحداها على الأخرى بأناقة؛ وإذا فتحتا عارضة - أعنى عندما لا تكون المرأة فى تكلم ولا فى ضحك - لا ينبغي أن تُبدى أكثر من ست أسنان عليا. وعلى سبيل دقائى التفاصيل المليحة، يذكر غمازة فى الشفة العليا، ويذكر امتلاء مُعَيَّناً فى الشفة السفلى، وابتسامة مغرية فى الركن الأيسر للفم - وهكذا. وينبغي ألا تكون الأسنان بالغة الصغر؛ وأن تكون منتظمة منضدة مميزة إحداها عن الأخرى تميزاً واضحاً أى حسنة المخلخل، وفى لون العاج؛ واللثة غير بالغة القتامة ولا حتى مثل القطيفة الحمراء. وينبغي للذقن من أن يكون مستديراً، ولا يكون مدبباً ولا محنياً للامام، وأن يكون له حمرة بسيطة تتدرج فى الاحمرار كلما ارتفع؛ ويتعمل مجدها فى طابع الحسن أى النونة. وينبغي للعنق أن تكون بيضاء ومستديرة وأميل للطول لا للقصر، مع خفة نقرة العنق وتفاحة آدم بحيث لا يكادان يلحظان؛ كما أن الجلد عند كل حركة لا بد أن يبدى خطوطاً سارة. وهو يريد الكتفين عريضين، كما يرى فى عرض الصدر أول شرط فى جماله. ولا يجوز أن تبو عليه أية عظام مرنية بالعين، وينبغي لاتحداره وانتفاخه أن يكونا لطيفين وتدرجيين ويكون لونه صافياً candidissimo. وينبغي للساق أن تكون طويلة ولا تكون بالغة الصلابة فى الجزء الأسفل، ولكن ليست بغير لحم على مقدم الساق (القصبه)، الذى يجب أن يكون مزوداً بسمانات بيضاء مكنتزة. وهو يحب القدم

صغيرة ولكن عظيمة، ويكون مشط القدم (فيما يبدو) عالياً، واللون أبيض كالمرمر. ولا مفر للأذرع من أن تكون بيضاء، مشربة في أجزائها الأعلى بحمرة؛ وتكون في تكوينها لحمية عضلية ولكنها لينة ناعمة ، كأذرع بالاس Pallas ، ربة الحكمة، عندما وقفت أمام الراعى على جبل إيدا - Mount Ida أى بعبارة أخرى، ناضجة وناضرة ومتماسكة. وينبغي لليد أن تكون بيضاء، وبخاصة قرب الرسغ، ولكنها كبيرة ورخصة مكتنزة، ولمسها ناعم كالحرير، والراحة (الكف) الوردية معلّمة بخطوط مميزة واضحة وليست معقدة ؛ ولا تكون النشوزات التي بها عظيمة البروز، وتكون المسافة بين الإبهام والسبابة زاهية اللون خالية من الفضون، والأصابع طويلة ورقيقة وليست أرفع عند الأطراف، مع أظافر واضحة ومستوية وليست شديدة الطول ولا التريبع ومقصوفة بحيث تظهر حافة بيضاء تقارب سُمك ظهر سكين خارج الإصبع.

وتحتل المبادئ الجمالية ذات السمة العامة حيزاً ثانوياً جداً بالنسبة لهذه التفصيلات. وإن المبادئ الجوهرية القصوى للجمال التي بمقتضاها تصدر العين حكمها *senza appello* ، إنما هي عند فيرنزولا سرّاً يباح به، كما يعترف هو صراحة، كما أن تعريفاته *leggiadria, grazia, vaghezza, venustà, aria, maestà* فلسفية وفقه -لفوية (فيلولوجية) من ناحية، كما لاحظنا آنفاً، ومحاولات غير مجدية للنطق بما لا يمكن النطق به من ناحية أخرى. وإنه ليُعرف الضحك على نحو جميل بأنه إشعاع للنفس، ولعله في ذلك يحذو حذو بعض المؤلفين القدامى.

ويستطيع أدب جميع الأقطار، في أخريات العصور الوسطى، أن يكشف عن محاولات مفردة لوضع المبادئ النظرية للجمال<sup>(١١)</sup>؛ ولكن عملاً آخر لا يمكن مقارنته بعمل فيرنزولا. وليس برانتومي Brantome ، الذي ظهر بعده بنصف قرن كامل ، إلا ناقداً غير مجيد بالنسبة له ، لأنه كان داعراً تقوده الشهوات ولا يقاد بشعور جمالي.

## الفصل الثامن

### وصف الحياة أثناء الحركة

ينبغي لنا عند النظر في الاكتشافات الجديدة التي تَمَّت متعلقة بالإنسان أن نحسب في الختام حساب الاهتمام الموجه إلى المسار اليومي للحياة البشرية.

فلم يكن في إمكان الأدب الفكاهي الساخر (الساتيري) في العصور الوسطى الاستغناء عن صور الأحداث اليومية. ولكن الأمر يختلف عندما أمعن إيطاليو عصر النهضة النظر في تلك الصورة من أجلها هي في حد ذاتها - أي من أجل أهميتها المتأصلة - ولأنها تُشكِّل جزءاً من تلك الحياة العظيمة الشاملة ، حياة العالم الذي يحسون أنفاسه السحرية في كل مكان حولهم. وبدلاً من، ومجتمعاً مع ، الكوميديا الساخرة التي تتجول داخل وبين البيوت ومن خلال القرى والشوارع بحثاً عن الغذاء لسخريتها في شخص القس والفلاح وساكن المدينة، فإننا نرى الآن في صفحات الأدب بدايات ضرب genre أدبي حقيقي نجده مبكراً جداً وقبل أن يجد لنفسه طريقاً تعبيراً عن ذاته في فن التصوير والرسم. وكوننا كثيراً ما نلتقي بهذا الضرب genre والسخرية (الساتير) متحدنين مؤتلفين، لا يمنع مطلقاً كونهما شيئين مختلفين تماماً.

فما أعظم الأشغال والأعمال الدنيوية التي لا بد أن دانت قد شهدها باهتمام يقظ قبل أن يتمكن من أن يجعلنا نرى بأعيننا نحن كل ما حدث في عالمه الروحي<sup>(١)</sup> وإن الصور الشهيرة للحركة الدائبة في دار الترسانة بالبندقية، والرجال مكفوفى البصر المقنوفين جنباً إلى جنب عند باب الكنيسة<sup>(٢)</sup>، وما ماثلاً، ليست على الإطلاق الأمثلة الوحيدة من هذا النوع؛ وذلك لأن الفن، الذي هو فيه أستاذ، فن التعبير عن أغوار النفس الجوانية بواسطة الحركة البرانية، لا يمكن أن يعيش بغير دراسة وثيقة لا هد ولا نهاية لها للحياة البشرية.



وقدما أمكن لتسعرء الدين حاء و من بعده أن يعربوا منه فى هذا الاحاء كما أن الرونبر منعنهم القوانبر الأولى لأسلوبهم الأدبى من لملهل والبربر فى البافابل ولدا فىر مقدماتهم وسرديانهم الفصصبة بمكر ان نطول قدر ما يسرهم، ولكن ما بعهم من كلمة ضرب genre كن شبنأا بنبورن، نرة فكرهم ولم بكن البوق البادر على نبوق مثل هذا الصبف من الوصف قد أوفط بعء إبطأا نامأا حبى جاء وقت إحابء البلوبم ولعبوءة إلى البعب البعبب البقبم.

وهنا أفضأا نبقبى بالربل الببى كن له قبب بفسع لكب شىء - وهو بنباس سبلقبوس. وبلس البمال الببببى وحبء، وبلس الببى له قبمة عبببة أو بببرافية ففقط، هو الببى ببب مكالأا له ببب أوصافه (المببب الأول، القبسم الأول، الفصل لثانب، ولقبسم البالب، الفصل الببم)، ولكن كل مشهب حبى لبببة البوبببة<sup>(٣)</sup> وسنبقبصر من البقربب البكبببة من مببببببب، الببى ببم بببها وصف المببببب الببى لم بكب أعب ببب مباصربه بببها بسببب ولو سبطراً وابعأاً من البببببم، على بكب سباق الببورب فى ببببة بولسبنا<sup>(٤)</sup> Bolsena وبلس ببببببب عى أن نببببم ممب كببب قبماء كبأ البسابل أو كبأ القبصرب بلك البببب الببى نبب مببببب له بسبب البور. لببببب البقرب والبشبب بلبابة، والباقب، بن الربابة الربوببة باكببها ببب البعب، لعببب وعصر البببببب مبببة بالربة والببببة حبفة بالأسرار.



شكل ١٦٣ رحلة السحرة ، لنبوبرو بوبربوبى

وإلى هذا الصف تنتمي تلك الأشعار اللاسنية الوصفية التي تحدثنا عنها انف (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل العاشر) مشاهد لقنصر ولصيد والرحلات ولمراسم والاحفالات، وما إلى ذلك ونجد في بالإبطالية شيئاً من نفس لقييل، وذلك مثل وصف مدراة البرجاس لميديتشية الشهيرة التي كتب عنها بوليتبر ولوكا بولشي<sup>(٦)</sup> وصار شعراء الملاحم الأقحاح، وهم لويجي بولسي وبوجاردو وأريوستو يدفعون دفعاً سريعاً أكثر على يد تيار سردهم القصصي على أنه ينبغي لنا أن نميز فيهم جميعاً بلا استثناء ما عليه لسنهم الوصفية من حفة وحكام بوصفهم أحد العناصر الرئيسية لعظمتهم. ويسى فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti نفسه بتكراره الأحاديث القصيرة لفرقة من النساء الحسنات انقطعت بهم السبل في الغابة بسبب وبل من المطر<sup>(٧)</sup>

وعينا أن نبحث عن مشاهد أخرى للحياة المتحركة عند المؤرخين. لعسكريين (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل لتاسع)، فهناك في قصيدة مطولة<sup>(٧)</sup> ترجع إلى فترة أسبق في الزمن نجد صورة أمينة لنزال جرى بين جنود مرتزقة في القرن الرابع عشر، وذلك بصفة رئيسية في شكل الأوامر وصيحات لقتال والحوارات، التي تصحب العراك.



شكل ١٦٤ سفر إينياس سيفيلوس لمؤتمر بزل  
رسم بيتوريكو مكتبة لكتدرائية، سيين

على أن أشد إنتاجات هذا النوع جدارة بالإعجاب إنما هي الأوصاف الواقعية لحياة الريف، التي توجد بوفرة شديدة عند لورنزو الفاخر وشعراء دائرته.

ومنذ عهد بترارك<sup>(٨)</sup> ظهر أسلوب جديد غير واقعي وعرفى تقليدى (أى متواضع عليه) من الشعر الرعوى وأصبح موضة جديدة ، وكان ، سواء مكتوباً باللاتينية أو الإيطالية، فى جوهره نسخة من فيرجيل Virgil. وبهذا هذا نجد القصص الرعوى العشبي لبوكاتشيور (المجلد الأول ، القسم الثالث، الفصل العاشر) وأعمالاً أخرى من نفس النوع تمتد زمنياً حتى قصة أركاديا Arcadia لسانازارو Sannazaro ، وثم نجد بعد ذلك أيضاً الكوميديا الرعوية العشبية لتاسو Tasso وجوارينو Guarino. وهى أعمال أسلوبها، سواء أكانت شعراً أم نثراً، مُعجِبُ حسن الصقل وبالنغ الكمال، وإن كانت الحياة الريفية فيها ما هى إلا ثوب مثالى وضع لأجل العواطف التى تنتمى إلى دائرة ثقافية مختلفة اختلافاً كلياً<sup>(٩)</sup> على أنه ظهر إلى جوار ذلك كله فى الشعر الإيطالى، زهاء نهاية القرن الخامس عشر، علامات تنبئ عن معالجة أكثر واقعية للحياة الريفية. ولم يكن ذلك شيئاً ممكناً فى خارج إيطاليا، إذ هنا فحسب أصبح الفلاح، سواء أكان عاملاً زراعياً يعمل بيديه أو مالِكاً يملك الأرض، يمتلك الكرامة الإنسانية والحرية الشخصية وحق السكنى والاستقرار وهى أمور كان من الصعب على أمثاله الحصول عليها فى نواح أخرى<sup>(١٠)</sup> وغنى عن البيان أن الفارق بين المدينة والريف أبعد ما يكون ملحوظاً ها هنا كما هو ملحوظ فى الأقطار الشمالية. فإن كثيراً من المدن الأصغر يسكنها سكنى كاملة تقريباً فلاحون، كانوا إذا عابوا إلى بيوتهم من عملهم عند حلول الليل، يتحولون إلى مهادنين أى سكان مدن. وكان البناءون من أبناء مدينة كومو يتجولون فى جميع أرجاء إيطاليا تقريباً؛ وكان الطفل جيوتو Guilotto حراً فى أن يترك غنمه وينضم إلى نقابة فى فلورنسا؛ وفى كل مكان كان هناك نهر بشرى من الناس يفيض من الريف إلى المدن، كما أن بعض سكان الجبال بدا عليه أنه مولود ليمد ذلك التيار<sup>(١١)</sup> أجل إن الكبرياء والغرور المحلى كانا يمدان الشعراء والقصاصين الروائيين بوفرة هائلة من الموتيقات والموضوعات لاتخاذ لعبة مسلية من الريفى الفلاح<sup>(١٢)</sup> villano ، على حين أن ما كانوا يتركونه أو ينسونه كان يتناوله المضحكون المرتجلون (المجلد الثانى، القسم الرابع، الفصل الرابع). على أننا لا نعثر بأى مكان

على أثر ذلك الحقد الطبقي القاسى والمحتقر ضد الأجلاف والأوعاد vilano الذى ألهم الشعراء الأرستقراطيين فى مقاطعة بروفنس Provence ، بل وأحياناً كثيرة ، أيضاً ، ألهم مؤرخى الأحداث الفرنسيين وعلى لعكس<sup>(١٣)</sup> من ذلك يجد المؤلفين الإيطاليين من كل نوع وصنف يعمدون بسرور للاعتراف والتركيز على كل ما هو عظيم أو جدير بالملاحظة فى حياة الفلاح فيذكر جيوفسو بوندنو Gioviano Pontano بعجائب أمثلة للصلاية والجِد عند المتوحشين سكان منطقة أبروتزي<sup>(١٤)</sup> Abruzzi ؛ وبنا لنلتقى فى مجموعات التراجم وعند القصّاص الروائيين بشخص العذراء الريفية<sup>(١٥)</sup> البطولية الرائعة، التى تجزف بحياتها لدفاع عن عائلتها وشرفها<sup>(١٦)</sup>



شكل ١٦٥ مشهد ريفى مصورٌ فيرجيل يكتب قصيدة  
صورة صغيرة من مخطوط فيرجس أمبروسيان ، ميلانو

وكانت هذه الظروف أحسن وضع جعل في الإمكان معالجة حياة الريف معالجة شعرية. والمثال الأول الذي سنذكره لهذا هو باتيستا مانتوفانو Batista Mantovano ، الذي كانت إكلوجاته (أناشيده الرعوية)، وهي التي أقبل الناس على قراءتها ذات يوم بكثرة ولا تزال تستحق القراءة، كانت من أوائل ما أصدر من أعمال حوالى عام ١٤٨٠ وهذه الأناشيد خليط من الريفية الحقيقية والتقليدية الأوضاع (أى القائمة على العرف المتواضع عليه) ، وإن كان النوع الأول وهو الريفى الحقيقى أعم وأغلب فيما يبدو. وهي تمثل طريقة التفكير لقسيس قرية حسن السريرة والنية، ولكنه لا يخلو من ميل معين إلى الأفكار التحررية الليبرالية. والكاتب بوصفه راهباً ينتسب إلى الطائفة الكرملية ربما سئحت له الفرصة للاختلاط بمله الحرية مع الفلاحين<sup>(١٧)</sup>

ولكن الواقع أنه بقوة بالغة ومن نوع مختلف تماماً تمكن لورنزو الفاخر أن يحول نفسه إلى عالم الفلاحين. ويبدو لنا يقرأ كتاب<sup>(١٨)</sup> Nencia da Barberino أنه مجموعة متزاحمة من المقطوعات والمقتبسات الأصلية من الأغاني الشعبية الدارجة في ريف فلورنسا وقد صهرت في رافد عظيم من المقاطع الشعرية ذات ثمانية أبيات. وموضوعية الكاتب من القوة بحيث أننا أصبحنا في شك حول ما إذا كان المتحدث - وهو الفلاح الشاب فاليرا Vallera ، الذى يعلن حبه لننشيا Nencia - يوقظ عطفه عليه أم سخريته منها. وإن التناقض المتعمد لنشيد الرعاة التقليدى العرفى (أعنى المتمسك بالمرعيات) لا يخطئه البصر. وإن لورنزو يسلم نفسه متعمداً لواقعية الحياة الريفية البسيطة الخشنة، ومع ذلك فإن عمله يترك فينا انطباع الشعر الحق.

وعندى أن قصيدة Beca da Diocomano للويجى بولشى<sup>(١٩)</sup> هي نظير وصنو مُسلّم ومُعترف به لننشيا Nencia. ولكن الهدف الأعمق غير موجود. فإن بيكا Beca مكتوبة بسبب الحاجة الداخلية لإعطاء صورة عن الحياة الشعبية أساساً بل تلبية لرغبة في كسب استحسان العالم الفلورنسى المثقف بواسطة قصيدة ناجحة. من هنا تأتي الخشونة والغلظة المتعمدة في المشاهد والنكات الخارجة أعظم وأكثر. ومع ذلك، فإن وجهة نظر العاشق الريفى يستمر إيضاحها بطريقة مستوجبة للإعجاب.



شكل ١٦٦ أنجلو بوليزيانو

جزء من اللوحة لجصية "ذبيحة زكريا"، لجيرلانديو  
سانت ماريا نوفيلا، فورسا تصوير أندرسون، روم

والثالث في هذه المجموعة من الشعراء هو أنجلو بوليزيانو Angelo Poliziano بقصيدته (٢) "الريفى" Rusticus المنظومة باللاتينية فى الوزن سداسى التفاعيل وإد ظل يحافظ على البعد عن أى محاكاة لقصيدة فيرجيل Georgics ، راح يصف

عام الفلاح التوسكاني، بادئاً بأخريات الخريف، يوم يُعد الرجل الريفي محراثه الجديد ويجهز البذور للشتاء. والصورة الشعرية للمروج في الربيع خصبة وجميلة، كما أن "للصيف" فقرات جميلة رائعة؛ على أن عيد حصاد الكروم في الخريف يُعد من أزهى جواهر الشعر اللاتيني الحديث. وقد كتب بوليتيان قصائد الشعر بالإيطالية مثلما كتب باللاتينية، ومنها قد نستنتج أنه في دائرة لورنزو كان من الممكن إعطاء صورة واقعية عن الحياة العاطفية للطبقات الدنيا. وهناك أغنية الغجر<sup>(٢١)</sup> الغرامية من نظمه، وهي واحدة من أقدم وأبكر إنتاجات ذلك الميل الكامل الحدائث تماماً لوضع المرء نفسه بوعى شاعري في موضع طبقة أخرى. والراجع أنه سبق محاولة ذلك أمد عصور طويلة باتجاه هجائي ساتيري<sup>(٢٢)</sup>، كما أن فرصته كانت تسنح في فلورنسا في كل احتفال كرنفالي في صورة أغاني نوى الأقنعة المتنكرين. ولكن الفهم المثلّ بالعطف لمشاعر طبقة أخرى كان شيئاً جديداً؛ ومعه كانت قصيدتنا ننشيا Nencia وهذه الأغنية Can-zone zingaresa تؤذن بنقطة بداية جديدة في تاريخ الشعر.

وهنا، أيضاً، ينبغي لنا أن نشير بإيجاز كيف أن الثقافة مهدت الطريق للتطور الفني. ومنذ زمن ظهور قصيدة ننشيا Nencia انقضت ثمانون عاماً على ظهور الضرب التصويري للرسم genre-painting الذي قدمه چاكوبو باسانو Jacopo Basano ومدرسته.

وسنوضح في القسم التالي من عملنا هذا كيف أن فروق المولد فقدت أهميتها في إيطاليا. ولا شك أن قدراً كبيراً من ذلك كان راجعاً إلى حقيقة أن الرجال والإنسان هنا أولاً كانوا مفهومين بدقة وعمق. وحسبنا هذه النتيجة المفردة لعصر النهضة لكي تملأ قلوبنا بالسرمدي الدائم من الامتنان والشكر. لقد كان الفكر المنطقي للإنسانية قديماً بدرجة كافية - ولكن هنا أصبح الفكر حقيقة واقعة.

وجرت أرفع التصورات في هذا الموضوع على لسان بيكو ديللا ميراندولا Pico della Mirandola في حديثه عن جلال وكرامة الإنسان<sup>(٢٣)</sup>، الذي يمكن بحق وعدل أن يسمى واحداً من أنبل عطايا وميراث ذلك العصر العظيم. وهو يقول لنا إن الله خلق الإنسان في ختام الخليقة، لكي يعرف قوانين الكون، ولكي يحب ما حوى من جمال

ولكى يعجب بعظمته. ولم يربطه باني مكان ثابت ولا باني مقدر مقرر من أشكال العمل، ولا بأية ضرورة حديدية جامدة، ولكنه أعطاه حريته في الإرادة والحركة. ويقول الخالق لأدم: "لقد جعلتك في وسط العالم حتى تستطيع بسهولة أكثر أن تشهد وتبصر كل ما هو هناك. وخلقتك كائنًا لا هو بالرباني ولا هو بالأرضي، ولا هو بالفاني ولا الخالد، فقط لكي تستطيع أن تكون حرًا في تشكيل نفسك والتغلب عليها. وقد تنحط فتكون بهيمًا، ثم تولد من جديد إلى الفرار الرباني المقدس. فالبهائم تأخذ من أجسام أمهاتها ما سوف تحمله معها في حياتها ما دامت حية؛ فأما الأرواح الأعلى درجة فهي منذ البداية، أو ما بعدها بقليل<sup>(٢٤)</sup>، نفس ما ستكون عليه للأبد. وإليك وحدك يُعطى نمو وتطور يعتمد على إرادتك الخاصة الحرة. فأنت تحمل في نفسك جراثيم حياة شاملة".





## القسم الخامس

### المجتمع والاحتفالات

#### الفصل الأول

##### المساواة بين الطبقات

لا شك أن كل فترة من فترات الحضارة، التي تشكل كلاً كاملاً ومتناسكاً، تتكشف عن نفسها ، ليس فقط في الحياة السياسية ولا في الدين ولا الفن ولا العلوم، ولكنها أيضاً تلقى ظلال طابعها المميز على الحياة الاجتماعية. وهكذا كانت للعصور الوسطى طرائقها وأداب سلوكها الخاصة بالقصور والارستقراطية ولها أداب لياقة ، لا تختلف إلا قليلاً عنها في مختلف الأقطار الأوروبية، فضلاً عن الأشكال الخاصة التي اختصت بها حياة الطبقة الوسطى.

وتعرض علينا العادات والعرف الإيطالية أثناء عصر النهضة في هذا الصدد أشد أنواع التباين مع عرف العصر الوسيط ، ذلك أن الأساس الذي قامت عليه أداب ذلك العرف مغالطة ، تمام المخالفة. وكان للاختلاط الاجتماعي في أعلى صوره وأبلغها للكمال يتجاهل الآن كل فارق وتميز للطبقة أو الطائفة، وكان قائماً ببساطة تامة على وجود طبقة متعلمة بالمعنى الذي نفهمه الآن من هذه الكلمة. وما عاد هناك أى نفوذ للمولد النبيل أو المحتد العريق، إلا إذا اجتمعا إلى سعة الفراغ والثراء الموروث. ومع ذلك فإن هذا الادعاء ينبغى ألا يؤخذ على عواهنه بمعنى مطلق وغير محدد، وذلك لأن

التمايز القروسطى كان فى بعض الأحيان محسوساً بدرجة أعلى أو أقل، لو أنه على الأقل وسيلة للمحافظة على المساواة مع المدعيات الأرستقراطية عند الأقطار الأقل تقدماً فى أوروبا. غير أن التيار الرئيسى لذلك الزمن ظل ماضياً فى طريقه نحو إذابة وانصهار الطبقات بالمعنى العصرى للعبارة.

وكانت الحقيقة من الأهمية الحيوية أنه من المؤكد منذ القرن الثانى عشر فصاعداً، كان النبلاء والمواطنون العاديون يقطنون سوياً بداخل أسوار المدن<sup>(١)</sup>. وبذلك تكون اهتمامات ومسرات الطبقتين كليهما معروفة ومحددة، وتعلم السيد (الورد) الإقطاعى أن ينظر إلى الهيئة الاجتماعية حوله من وجهة نظر أخرى تخالف تلك الموجودة حول قلعة الجبلية. ولم يحدث للكنيسة أيضاً فى إيطاليا أنها ورطت نفسها، كما حدث فى الأقطار الشمالية، فى أن تُستخدم وسيلة لتزويد الأبناء الصغار فى الأسر النبيلة بمصادر الرزق. وغالباً ما كانت الأسقفيات ورئاسات الأديرة وكهان الكاتدرائيات تُمنح من أجل أخس الدوافع وأشدّها حقارة، ولكن مع ذلك ليس طبقاً لدرجة نبالة محتد طالبى الوظيفة؛ وإذا كان الأساقفة أكثر عدداً وأفقر، وكما جرت العادة، محرومين من كل حقوق السيادة، فإنهم مع ذلك ظلوا يسكنون فى المدن التى تقوم فيها كاتدرائياتهم، كما أنهم كانوا يشكلون، مجتمعين مع مجلس قساوستهم بالكاتدرائية، عنصراً هاماً فى المجتمع المثقف المصقول للمنطقة. وفى عصر الطغاة والأمراء نوى الحكم المطلق الذى أعقب النبلاء فى معظم المدن، كان لديهم الفراغ والدوافع المهيئة للاستسلام لحياة داخلية خاصة (المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل الأول) خالية من المخاطر السياسية ومزدانة بكل ما هو أنيق ورائع وممتع، ولكنهم لا يمكن فى الوقت نفسه تمييزهم عن حياة المواطنين العاديين الأثرياء. ثم حدثت أحداث بعد عصر دانتي، يوم أصبح الشعر والأدب الجديان فى متناول كل إيطاليا<sup>(٢)</sup>، ويوم أضيف إلى ذلك إحياء الثقافة القديمة والاهتمام الجديد بالإنسان بوصفه إنساناً، ويوم أصبح قائد المرتزقة *condottiere* الناجح أميراً، ولم يعد كرم المحتد وحده فقط، بل الميلاد الشرعى شيئاً لا يستغنى عنه للوصول إلى العرش (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الثالث)، فلربما بدا صحيحاً أن يقال إن عصر المساواة قد بزغ فجره وأشرقت شمسُه وأن الإيمان بنبالة الأصل قد ولى إلى الأبد.



شكل ١٦٧ نبلاء

جزء من صورة من سلسة لبرناردين، رسم بارتولوميو كابورالي (٩)  
بيناكوتيكا، بيروجي

ومن وجهة نظر نظرية بحتة، فإنه يوم وجهت الدعوة والطب إلى العهود العتيقة، كان في الإمكان أن تلقى فكرة النبالة تبريراً ودانة في نفس الوقت على لسان أرسطو وحده. مثال ذلك أن دانتي<sup>(٢)</sup> يقتبس من تعريف أرسطو "النبالة تقوم على الامتياز والثروة لموروثة" تعريفه هو نفسه قائلاً "تستقر النبالة على الامتياز الشخصي أو امتياز الأسلاف" ولكنه في مكان آخر لا يقنع ولا يرضى بهذه النتيجة، فتراه يلوم نفسه<sup>(٤)</sup>، لأنه حتى في الفردوس، عندما كان يتكلم مع جده السلف كشيبيدا - Caccia gulda ورد على لسانه ذكر أصله النبيل، الذي لا يكاد يزيد عن بردة لا يزال الزمن يقتطع منها جزءاً بعد جزء، ما لم نصف إلهي نحن بأنفسنا قيمة جديدة كل يوم. كما أنه في "كونفيثيو"<sup>(٥)</sup> Convivio لا يرال يقطع الصلة بين النبيل nobile والنبالة nobilita - taويبين كل ظروف الميلاد. كما أنه يطبق ويحدد الفكرة بالقدرة على لرفعة و لسمو الأخلاقي و لعقلي، مركزاً بصفة خاصة على الثقافة العالية، معتبراً النبالة nobilita أنه أخت شقيقة للفلسفة وحب الحكمة filosofia .

ويمضى الزمن فإنه كلما عظم نفوذ وتأثير المذهب الإنساني على العقل الإيطالي، زادت ثباتاً واتساعاً قبضة وأفاق الاقتناع الجازم بأن المولد لا يحسم شيئاً فيما يتعلق بجودة عنصر الرجل أو رداءته. وفي القرن الخامس عشر كان هذا هو الرأي السائد. فإن بوجيو Poggio، في محاورته "عن النبالة" (٦) On Nobility يتفق مع محاوريه - نيكولو نيكولي ولورنزو دي مديتشى، وهو شقيق كوسيمو الأعظم - على أنه ليس هناك نبل ولا نبالة سوى ما يتجسد في الجدارة الشخصية. وإن أشد نصال ضحك وسخرية شحذاً موجهة على الكثير مما يعتقد الهوى السوقي شيئاً لازماً لا يستغنى عنه في الحياة الأرستقراطية.

«فالرجل يُستبعد من سدة النبالة الحقّة كلما زادت مدة ممارسة أجداده الأولى لهنة قطع الطريق، فإن تنوّق الصيد والقتل لا يعطى للإنسان أى شذى من النبالة أكثر مما لا تفوح رائحة الناردين (الطيب) من عشوش ووجارات المخلوقات المصيدة حادة الطبع. وستكون زراعة الأرض، على ما كان يمارسها القدماء، عملاً أكثر نبلاً من ذلك التجوال عديم المعنى فى أرجاء التلال والغابات، الذى يجعل الإنسان به نفسه أشبه بالبهائم منه بالمخلوقات العاقلة. إن ذلك قد يؤدى جيداً عمل الاستجمام والتسلية ولكنه ليس مشغلة يقضى فيها المرء عمره».

وإن حياة الفروسية الإنجليزية والفرنسية فى الريف أو فى الحصون المحوطة بالغابات خسيصة مهينة إلى أقصى حد، وأسىء من كل أفعال الفرسان - اللصوص robber-knights فى ألمانيا. وهنا يبدأ لورنزو فى اتخاذ نور النبلاء، لا التماساً - وتلك سجيته - لآية عاطفة طبيعية لصالحه، بل لأن أرسطو فى الكتاب الخامس من "كتاب السياسة" Politics يعترف للنبالة بأنها متواجدة، ويصفها بأنها تتأسس على الامتياز والثراء الموروث. ويجب نيكولي عن ذلك بأن أرسطو لا يقدم هذا القول باعتباره اقتناعه الخاص، بل بوصفه الانطباع الشعبى الشائع؛ وهو فى "كتاب الأخلاق" Ethics، حيث يتكلم كما يفكر، تراه يدعو بالنبل من يجاهد وراء كل ما هو صالح جيد خير حقاً. ويجادله لورنزو عبثاً ويلا جدوى أن الكلمة اليونانية الدالة على النبل والنبالة تعنى المولد الكريم؛ ويرى نيكولي أن اللفظ الرومانى - nobilis أى الجدير بالإكبار - تسمية أفضل، نظراً لأنها تجعل النبل معتمداً على أعمال المرء (٧) وإننا لنجد بالإضافة إلى هذه المناقشات صورة تخطيطية لأحوال النبلاء فى أجزاء مختلفة من إيطاليا. فهم فى نابولى يأنبون أن يعملوا، ولا يشغلون أنفسهم لا بمزارعهم

ولا أرضهم ولا بالحرف والتجارة ، التي يعتبرونها مستينة ومخرّبة ، فهم بين متسكع بالمنزل أو جائل هه وهناك على ظهر جواده<sup>(٨)</sup> ويحتقر البلاء في روما أيضاً التجارة والحرف، ولكهم يقومون على ائرداع ما بملكون من أرض ، بل إن زراعة الأرض كثيراً ما كانت تفتح الأبواب أمام الوصول إلى الألقاب<sup>(٩)</sup> ، "إنه نبالة محترمة ولكنها ريفية جليلة ويعيش البلاء في لومبارديا على إيجار عربهم المورثة وكان كرم المولد والامتناع عن حتراف أية حرفة معتدة يشكلان الندلة<sup>(١٠)</sup> فأما في البندقية فإن البلاء وهم الفئة الحاكمة nobili كنوا جميعاً من التجار. وبالمثل فإن من بجنو من النبلاء وغير النبلاء كانوا مثل بعضهم تجاراً ويحارة ، لا يختلف فرد منهم عن الآخر إلا بمولده ونسبه ، ومن الحقيقي أن قلة قليلة من النبلاء ظلت تعمل بالصوصية وقطع الطرق متوارية عن لأنظر في قلاعها الجبلية. وحدث في فلورنسا أن شطراً من النبلاء القدماء قد اختص نفسه بصناعة التجارة ، وهناك جماعة أخرى، لا شك أنها الشطر الأصفر كثيراً، قنعوا بالاستمتع بالقابهم وقضوا أوقتهم إم لا يعملون شيئاً على الإطلاق أو في لقنصر والصيد<sup>(١١)</sup>



شكل ١٦٨ شطب من بلاء البندقية جزء من رسم  
في سلسلة سانت 'ورسولا لكربتشيو لأكاديمية  
البندقية تصوير أندرسون، روما

والحقيقة القاطعة هي أنه في كل مكان من إيطاليا تقريباً كان حتى الذين يجنحون منهم إلى التعالي والتفاخر بأنسابهم لا يقدرّون على إقامة شأن مدعيّاتهم ضد قوة الثقافة والثروة، وأن امتيازاتهم في السياسة وفي البلاط لم تكن كافية لتشجيع أي شعور بالطائفة أو الطبقة فيهم. ولا مرأ أن البندقية هي الاستثناء الظاهر الوحيد لهذه القاعدة، إذ هناك كان النبلاء nobili يعيشون نفس حياة زملائهم من أبناء المدينة العاديين، وكانوا يتمتعون بامتيازات شرفية قليلة. ومن المؤكد أن الحالة كانت تختلف في نابولي، حيث كان العزل والفصل الدقيق والغرور المتظاهر الشديد من نبلانها، فوق جميع الأسباب الأخرى، يستبعدا عن الحركة الروحية لعصر النهضة. وكانت تقاليد العصور الوسطى في لومبارديا وفورماندى والتأثيرات الأرستقراطية الفرنسية التي أعقبتها تنزع جميعاً في هذا الاتجاه؛ كما أن الحكومة الأراجونية Aragonese، التي تأسست قرب منتصف القرن الخامس عشر، تتم العمل وتنجز في نابولي ما تتابع إبان مائة سنة بعد ذلك في سائر أنحاء إيطاليا - ألا وهو التحول الاجتماعي طبقاً للآراء الإسبانية، التي كان من أهم مظاهرها احتقار العمل والتعلق الشديد بالألقاب. وكان تأثير هذا النفوذ واضحاً جلياً، حتى داخل المدن الصغيرة نفسها، قبل عام ١٥٠٠ وأنا لنسمع شكاوى من لا كافا La Cava أن المنطقة كانت مضرب الأمثال في اليسار والثراء ما دامت ممثلة بالبنّائين والنساجين، بينما هي الآن عمت فيها مفكرة لا تطاق، نظراً لأنه لم يرى بها، بدلاً من الأنوال والمسطرينات، سوى المهاميز والركابات والأحزمة المذهبة، بسبب أن كل إنسان كان يحاول الآن أن يصبح دكتوراً في القانون أو الطب، أو موثقاً عاماً، أو ضابطاً، أو فارساً<sup>(١٢)</sup> ويبدو أنه ظهر في فلورنسا أيضاً تغير مماثل قرب عهد كوسيمو، الدوق الأعظم الأول، إذ يُشكر له أنه ضم الشبان الذين أصبحوا عندئذ يهتقرون الحرف والتجارة، إلى فرسان طبقة أو سيامة القديس ستيفان<sup>(١٣)</sup> وكان ذلك تحدياً صارخاً للتقليد الفلورنسي<sup>(١٤)</sup> القديم الطيب، الذي بمقتضاء كان الآباء يتركّون الأملاك لأبنائهم شريطة أن يكون لهم وظيفة أو حرفة (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل السابع). على أن ضريباً من الجنون في طلب لقب قد يكون أحياناً لقباً عجيباً ومضحكاً كثيراً ما كان يظهر ويقف في الطريق بعناد مفسد معوق، وبخاصة بين الفلورنسيين، لتأثير عملية المساواة بين الناس التي يقوم بها

الفن والثقافة مجتمعين. وكانت تلك هي حب الفروسية الحار، الذى أصبح من أشد الحماقات فى تلك الأيام استرعاء للنظر، وذلك فى وقت فقدت فيه الكرامة نفسها كل ظل للأهمية والمعنى.

وقرابة نهاية القرن الرابع عشر يكتب فرانكو ساكيثى<sup>(١٥)</sup>:

«كان الناس منذ بضع سنوات قليلة يرون كيف أن العمال جميعاً حتى الخبازين، وكيف أن جميع نساكى الصوف، والمرايين والصيارفة والأوغاد من جميع الأنواع والأصناف، أصبحوا فرساناً، فلماذا يحتاج الموظفون إلى لقب فارس عندما يذهب أحدهم ليرأس إحدى المدن الإقليمية الصغيرة؟ وأين العلاقة التى تربط بين هذا اللقب وبين أى عمل يتكسب فيه خبز وقوت اليوم؟ فيا للكرامة المتعسة، كم أنت هابطة متدنية شقية! ومن بين قائمة جميع واجبات الفارس، أى واجب واحد فرد فقط يعمل فرساناً هؤلاء وينفونونه؟ كنت أتمنى أن أتحدث عن هذه الأشياء حتى يرى القارئ أن الفروسية ميتة تماماً<sup>(١٦)</sup> ولما كنا قد ذهبنا إلى درجة أن نعلمنا باللقب وشرفه على الموتى، فماذا لا نطلقه على تماثيل من الخشب والحجر، ولماذا لا نطلقه على أحد الثيران؟»

والقصص التى يذكرها ساكيثى على سبيل المثال و التوضيح تتحدث عن نفسها بأوضح عبارة. ففيها نقراً كيف أن برنابو فيسكونتى Bernabo Visconti أنعم برتبة الفارس على المنتصر الغالب فى شجار بين السكارى ، ثم أقبل بسخرية يفعل نفس الشيء مع المهزوم؛ وكيف أن فرساناً ألمان بخوذاتهم وشاراتهم المزينة وغيرها كانوا يلقون التهزئة الساخرة - إلى غير ذلك من قصص. وفى فترة تالية ضحك بوجيو<sup>(١٧)</sup> من كثير من الفرسان فى زمنه الذين لا يملكون حصاناً ولم يتلقوا تدريباً عسكرياً. فمن شاء منهم تأكيد امتياز النظام الفروسى وخرج على الناس بهربته وراياته كان يجد فى فلورنسا أنه ربما اضطر أن يواجه السلطات ، فضلاً عن المضاحكين<sup>(١٨)</sup> عليه بنكاتهم.

ولو تأملنا الأمر تأملاً أعمق وجدنا أن هذه الفروسية المتأخرة فى زمانها، المستقلة عن كل نبالة فى الأصل والمحتد، وإن كانت جزئياً نتيجة لشهوة جنونية إلى الألقاب، كانت لها بالرغم من ذلك ناحية مختلفة وأفضل. إذ لم تكف دورات البرجاس عن أن تمارس حتى آنذاك، ولم يكن يجوز لأى إنسان أن يشترك فيها ما لم يكن فارساً. ولكن



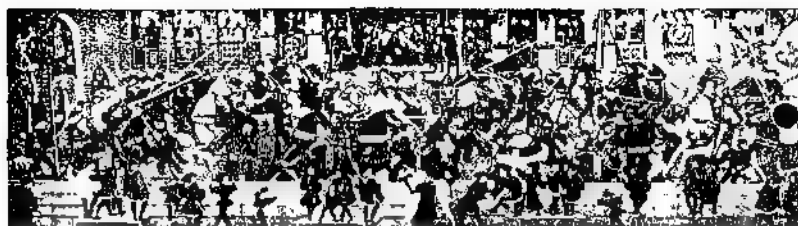
النزال فى لحومات، وبخاصة الصدام الصعب والمخطر بالرمح، كان يقدم فرصة عظيمة لإظهار القوة البدنية والمهارة والشجاعة، التى لم يكن أحد، مهما كان أصله ومنته، ليفخر راضياً بهمالها، فى عصر كان يركز تركيزاً شديداً على الجدارة أو الميزة الشخصية<sup>(١٩)</sup>



شكل ١٦٩ نبييل بندقى  
جزء من رسم من سلسلة سانت أورسولا لكريناتشيو  
الأكاديمية، البندقية تصوير أندرسون، روم

وكان عبثاً ما وجده البرجاس من نعي وتحقير منذ عهد بترارك فناناً بوصفه حماقة منطقية على لخطر. ولم يتحول أحد عن هذا الاعتقاد تلبية للالتماس لمستعطف الحزين لشاعر بائى كتاب نقر أن سكيبيو Scipio وقىصر بلف المهرة فى المنزل؟<sup>(٢٠)</sup> لقد أصبحت تلك المدرسة تنتشر بين الناس أكثر وأكثر فى فلورنسا، وأصبح كرم مواطن أمين يعتبر أن كل منزل برجاس - التى أصبحت الآن بدون شك أقل انطواء على الخطر مما كانت سابقاً - رياضة على حر طراز وقد خلف لنا فراىكو سكيتى<sup>(٢١)</sup> صورة تبعث على السحرية والضحك لواحد من فرسان العطلات هؤلاء - وهو موثق قابونى بنسج السبعين من عمره فهو يحرج ممتطي صهوة جواده إلى بريولا Peretola ، حيث كنت مباراة الرحدس قبيلة النفقة، على فرس غير

أصبلة منهوكة لقوى اسنجرها من أحد الصاعين وقد وضع أحد المضحكين شوكة تحت ذيل الفرس التي أصابها الخوف فتنتطق جارية وتحمص معها الراكب وخوذته وقد تزلزل ورعد وامتلاً بالكدمات، عائدة إلى المدينة وكانت الختمة لحتمية التي لا مفر منها هي محاضرة شديدة اللهجة من الزوجة التي لم تكن إلا حنقة عى حماقات زوجها الخطيرة<sup>(٢٢)</sup>



شكل ١٧٠ مبرة فى الميدان

سان كروشى، فورنسا

مجموعة جرفس، يوهافن

وربما جاز لث أن نذكر فى لخدم أن أسرة دى ميديتشى أظهرت .هتماً حراً بهذه الرياضة، وكأف كنوا يرغبون فى إظهار - وهم المواطنون العاديون الذين لا تجرى أية دماء نبية فى عروقهم - أن المجتمع الذى يحيط بهم ليس بئىة حل أدنى مرتبة من أى بلاط ملكى<sup>(٢٣)</sup> وحدث حتى فى عهد كوسيمو (١٤٥٩)، وفيما بعد فى أيام بييترو الأسن، أن أقيمت منازلات برجس رائعة فى فورنسا وأهمل بييترو الأصغر واجبات الحكم والحكومة لاشتغاله بمسراته وتسليته ، ولم يقبل أن يصور ، لا مرتدياً دروعه وعدة .لقتل وانتشرت هذه العادة نفسها فى بلاط اسكندر الرابع ، وعندما سأل الكاردينال أسكانيو سفوروزا Ascanio Sforza ضيفه الأمير لتركى "جم" Djem المجيد الأول، القسم الأول، الفصل العشر) عن مدى سروره وإعجابه بالعرض، أحده .لأمير الهمجى فى كثير من الحنكة أن مثل هذه المنزلات فى بلاده بما كنت تحدث فقط بين العبيد، حتى لا يصيب أحد إلا العبيد فى حالة حدوث أية حادثة فكأن الشرفى كان عن غير وعى منه متفقاً مع الرومان القدماء فى بنة طرائق لقرون الوسطى

ومع هذا، فبصرف النظر عن هذه العروض الخاصة للفروسية، فإننا نجد هنا وهناك في إيطاليا- مثلاً في فيرارا (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الخامس)- أن أعضاء هيئات خدمة البلاط كان لهم الحق في اللقب.

ولكن مهما تعظم الطموحات الفردية، كما هو شأنها المعروف، ومهما يشتد غرور النبلاء والفرسان، يظل صادقاً وحقيقياً أن النبالة الإيطالية احتلت موقعها في بؤرة الحياة الاجتماعية وليس على أطرافها. فإننا نجد في العادة المرعية مختلطة بطبقات أخرى على أساس من المساواة الكاملة، وملتمسة حلفاءها الطبيعيين في كل من حقل الثقافة والذكاء. ومن الحقائق المعروفة أن رجل البلاط كان مُستلزماً فيه درجة معينة من النبيل<sup>(٢٤)</sup>، ولكن كان من المعلوم للجميع صراحاً أن هذا الشرط سببه الهوى والغرض والتحيز المتأصل جنونه في عقل العامة - "per l'opinion universale" ولم يؤخذ أبداً على أنه يعني الاعتقاد بأن الجدارة والقيمة الشخصية لمن لا ينتسب إلى الدم النبيل كانت تقلل لهذا السبب بأية درجة ويخسها مولده، كما لم يكن يترتب على هذه القاعدة أن الأمير كان يُقصر مجتمعه على طبقة النبلاء. ولكن كان المقصود من ذلك ببساطة أن الرجل الكامل - رجل البلاط الحقيقي - ينبغي أن لا تعوزه أية ميزة يمكن تصورها، وعلى ذلك لا تعوزه في هذا الصدد. فإن وجد في جميع علاقات الحياة أنه مرتبط ارتباطاً خاصاً باتجاه إلى المحافظة على مسلك كريم متحفظ، لم يُلتمس السبب في الدماء التي تجري في عروقه، بل في احتفاظه بكمال الخلق والسلوك الكامل الذي كان مطلوباً منه. ونحن هنا تلقاء امتياز عصري، مؤسس على الثقافة وعلى الثروة، ولكن على الأخيرة (الثروة) فقط لأنها تُمكنُ الرجال من تكريس حيواتهم للأولى (الثقافة) والوصول بفعالية إلى الرفع من شأن مصالحها وتقديمها.

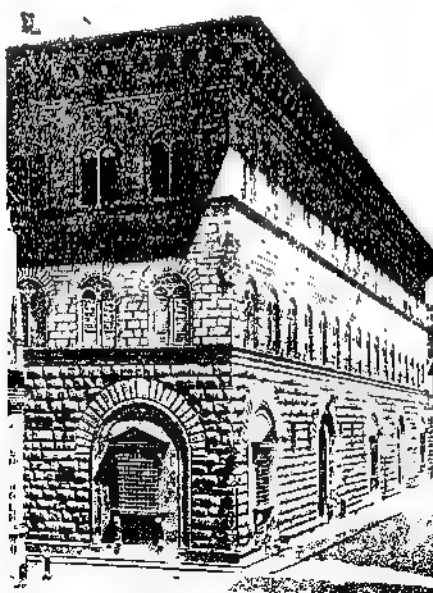
## الفصل الثانى

### تهذيبات الحياة البرانية

ولكن حدث بطريقة تناسبية أنه بينما كف التمييز بالمولد عن أن يفسى أى امتيازات خاصة كان الفرد نفسه مضطراً أن يستغل سجاياه الشخصية إلى أقصى درجة، وكان حتماً على المجتمع أن يجد قيمة وفننته فى ذاته. وأصبح مسلك الأفراد وجميع الأشكال العليا للاختلاط الاجتماعى غايات تُبتهنى ويُسعى وراءها بقصد متعمد وفنى.

ولقد أصبحت حتى المظاهر البرانية للرجال والنساء وعادات الحياة اليومية أكثر اكتمالاً وجمالاً وصقلاً مما هى عليه بين أمم أوروبا الأخرى. ولا شك أن مساكن الطبقات العليا تكاد تقع أكثر فى فلك تاريخ الفنون؛ على أنه فى إمكاننا أن نلاحظ إلى أى حد كانت القلعة وسراى المدينة فى المدينة فى إيطاليا تفوق منازل النبلاء فى دول الشمال فى وسائل الراحة والنظام والتجانس. وكان طراز الملابس يتغير باستمرار حتى بات من المستحيل أن نعقد مقارنة كاملة مع أزياء وموضات الثياب فى أقاليم أخرى، وبخاصة بسبب أنه منذ نهاية القرن الخامس عشر كان تقليد الأزياء الإيطالية متكرر الحدوث. وكانت أزياء هذا الوقت، كما يصورها الفنانون الإيطاليون، أكثر ما كان يوجد فى أوروبا آنذاك راحة ومناسبة ومساعدة للعين إلى أقصى حد؛ ولكن أنى لنا التأكد من أنها تمثل الموضة الشائعة، كما أننا لا ندرى أيضاً مدى أمانة الفنانين فى نقلها. ومع ذلك، فمما يتجاوز كل شك أنه لم يوجه الاهتمام فى أى قطر فى أوروبا إلى اللبس أكثر منه فى إيطاليا. فإن الشعب كان، ولا يزال، مدللًا مختالاً؛ بل إنه حتى الجادون من الرجال بينهم كانوا ينظرون بتقدير إلى الثوب الرشيق والمناسب شكلاً

ولوأ ويعدوه عنصراً من عناصر الكمال في الفرد أجل إنه مرث على فورسا فبرة زمسة موجزة كانت فيها الثياب مسأله شحصية بحة، وكان كل رجل يحدد لنفسه الموضة الخاصة التي تعجبه، وظل الأمر إلى زمن منوعل طويلاً في القرن السادس عشر حيث كان هناك قوم اسنتدثبون ظلوا محتفظين بالجرأة على فعل ذلك<sup>(١)</sup>، وعلى كالأحول، فإن العالمية العظمى بينت أن لديها القدرة لتغيير الموضة حسب نوافهم لشخصي وكان من الدلائل الدالة عى الانحطاط أن جيوفاني ديلا كاسب Giovanni della Casa يهذر قراءه ألا يكونوا متفردين في ثيابهم وألا يبتعدوا عن الموضات السائدة<sup>(٢)</sup> وعصرن هذا، الذي يعد التوحيد أو التماثل قانوناً أعلى، فيما يخص ملابس الرجال على أية حال، إنما يتخلى بتدقيقه ذاك عن قدر أكبر كثيراً ممأ يحس هو نفسه به. ولكن الواقع أنه بذلك يوفر على نفسه قدراً كبيراً من الوقت، وذلك طبقاً لأفكارنا عن الأعمال التجارية، يرجع جميع العيوب الأخرى.



شكل ١٧١ قصر مديتشي ريكاردى في فلورنسا ليكنوبرى

وكانت هناك في البندقية<sup>(٣)</sup> وفلورنسا في عصر النهضة قواعد وتعليمات تحدد ملابس الرجال وتحدد من الإسراف والترف في ملابس النساء. وحيثما كانت الأزياء أقل تحرراً، كما هو الحال في نابولي، يعترف الأخلاقيون في أسف أنه لا يمكن ملاحظة أي فارق بين النبيل والمواطن العادي<sup>(٤)</sup> وإنهم فوق هذا يستهجنون التغيرات السريعة في الموضة، كما أنهم - إن كنا نفهم كلماتهم على وجهها الصحيح - يذمون الافتتان الشديد والأحمق الذي يوجه نحو أي شيء فارغ لا معنى له يأتي من فرنسا، بالرغم من أنه في كثير من الحالات فإن الموضات التي وصلت مرة أخرى من فرنسا كانت في الأصل إيطالية. وليس مما يعنينا كثيراً أيضاً إلى أي مدى أسهمت هذه التغييرات المتكررة الحداث واختيار الطرائق الفرنسية والإسبانية<sup>(٥)</sup> في تكوين الولوج القومي العام بالمظاهر وحب الظهور؛ ولكننا نجد فيها براهين إضافية على الحركة السريعة للحياة في إيطاليا أثناء العقود السابقة والتالية لعام ١٥٠٠ وكان احتلال الأجانب لأجزاء مختلفة من إيطاليا سبباً في دفع الأهالي ليس فقط إلى اقتباس موضات الأزياء الأجنبية، ولكن أيضاً في بعض الأحيان إلى نبذ كل ترف وإسراف في شئون الملابس. ويسجل لنا لاندی Landi مثل هذا النوع من التغير في الشعور العام في ميلانو. على أنه يخبرنا أن الفروق في زى الملابس استمرت في التواجد، وذلك بينما كانت نابولي تعيز نفسها بالفخامة والبذخ، كما تميز فلورنسا نفسها، في نظر الكاتب، بالسخف والعبث<sup>(٦)</sup>.



شكل ١٧٢ الشرفة

جزء من رسم سبن سباستين لانتونيلو د ميسين  
معرض الفن، درسدن

ويمكننا أن نلاحظ بوجه خاص جهود النساء لتغيير مظهرهن مستخدمات جميع الوسائل التي يستطيع فن التزيين والتواليت تقديمها. ولم يحدث في أى قطر من أقطار أوروبا منذ سقوط الإمبراطورية الرومانية أن بذل جهد يعادل ما بذل في سبيل تعديل صورة الوجه ولون البشرة ونمو الشعر كما حدث في إيطاليا في ذلك الوقت<sup>(٧)</sup> وكان كل شيء يتجه إلى تكوين طراز تقيدى متواضع عليه على حسب أشد أنواع الخداع وضوحاً ولفاً للأنظار ولو أخرجنا من حساننا رى الملابس بوجه عام، وهو أمر كان في القرن الرابع عشر<sup>(٨)</sup> يختلف إلى أقصى درجة في الألوان ويمتلىء بالزخارف والحليات، كما أنه في فترة تالية اتخذ نوعاً من الثراء المتجاس أكثر، فسنتصر هنا بوجه خاص على التزيين (التواليت) بالمعنى الأصيق للكلمة



شكل ١٧٣ فناء دى عواميد فى قصر جوندى جوليانو باولو  
فلورنسا

ولم تكن هناك وسيلة للزينة أشيع استخداماً من الشعر المستعار (الباروكة)، وكان يصنع فى أحيان كثيرة من الحرير الأبيض أو الأصفر<sup>(٩)</sup> وعبئاً ما كان القانون يحرم الباروكات ويحظر استخدامها، حتى مس الزرة الدنيوية لعقول لابسيتها واعظ يدعو لمتوبة وعندئذ شوهدت المحرقة الشامخة (talamo) فى وسط الميدان العام وعليها كتل من الشعر المستعار<sup>(٩)</sup>، بجانب الأعواد الموسيقية وزهر الطولة (النرد) والأقنعة والرقى



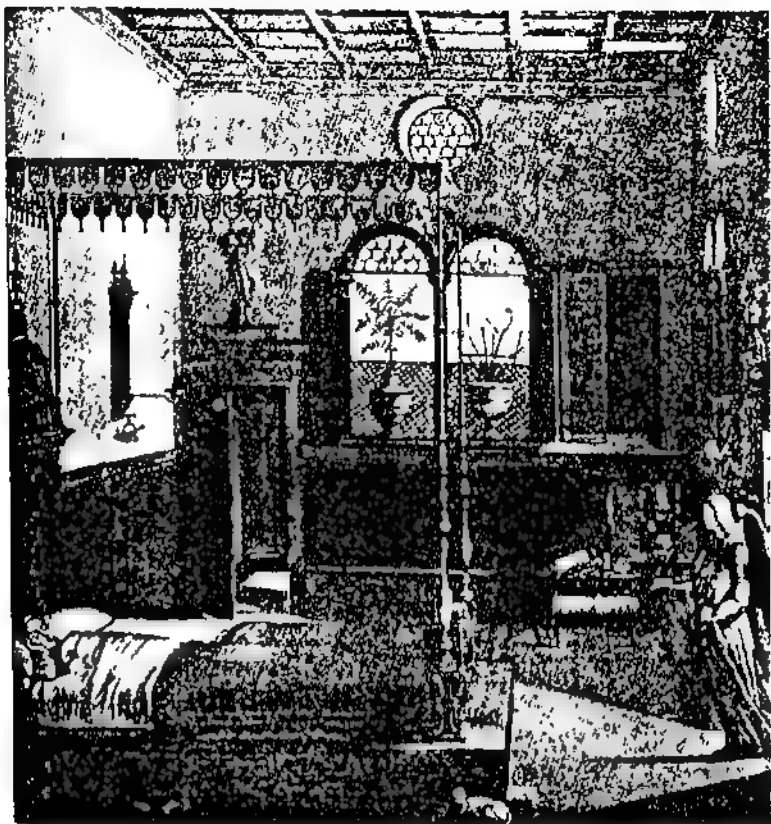
والتمايم والتعاويد السحرية، وكتب الأغاني، وغيرها من دواعى الغرور والأشياء عديمة القيمة. وسرعان ما تأتى النيران المطهرة على الشعر المستعار وتحوله إلى كومة من الرماد. وكان اللون المثالى المنشود فى الشعر الطبيعى أو المستعار هو الأشقر. ولما كان المعتقد أن الشمس لها القوة لتجعل الشعر فى هذا اللون<sup>(١١)</sup>، فإن الكثيرات من السيدات كن يقضين أوقاتهن كلها فى الهواء الطلق فى الأيام المشمسة<sup>(١٢)</sup> وشاع كذلك استخدام الصبغات وغيرها من الخلطات لنفس الغرض. وفضلاً عن هذا كله تلتقى بقائمة لا آخر لها من سوائى التجميل والمبيضات والزيقات والدهانات الملونة لكل جزء مفرد من أجزاء الوجه - وحتى للأسنان والجفون - وكلها أشياء لا نستطيع أن نكون عنها أى تصور فى أيامنا هذه. ولم يفلح هزء وسخرية الشعراء<sup>(١٣)</sup> ولا قدح وذم الوعاظ ولا التجارب الاليمة للأثار السامة والضارة لتلك المستحضرات التجميلية على بشرة المرأة وجلدها فى أن تمنع النساء من إعطاء وجوههن شكلاً ولوناً غير طبيعيين. ومن الممكن أن الإكثار من عروض وتمثيل الأسرار الدينية<sup>(١٤)</sup>، وتمثيلها المقترن بالفخامة، والتي كان مئات من الأشخاص يظهرون فيها مصبغين بالألوان ومقنعين بالأقنعة، قد ساعد على زيادة حجم هذه العادة فى الحياة اليومية. ومن المؤكد أنها كانت منتشرة على نطاق واسع، وأن نساء الريف نافسن فى هذا الصدد أخواتهن من بنات المدينة<sup>(١٥)</sup> وعبئاً حاول الوعاظ أن ينبهوا إلى أن مثل هذه الزينات والتبرجات إنما هى من علامات البغايا والعاهرات ؛ فلم يفت السيدات الوقورات أشدهن شرفاً، اللانى كن العام كله لا يمسن الصباغ قط، أن يستعملنه مع ذلك فى أيام العطلات عندما يخرجن على الملأ إلى النزهة ويتبدن للناس فى الأماكن العامة<sup>(١٦)</sup> ولكن سواء علينا أن نظلنا إلى هذه العادة السيئة على أنها بقية من بقايا الهمجية والبربرية يشابهها ويوازىها ما نراه من صباغ المتوحشين لأنفسهم، أو بوصفها ثمرة للرغبة فى الجمال الكامل الغض فى كل من قسمات الوجه واللون، كما يقودنا إلى اعتقاده والأخذ به فى التزين (التواليت) وتعقيده، ففى كلتا الحالتين لم يبدُ من الرجال أى تقصير فى إساءة النصح.



شكل ١٧٤ غرفة داخلية (ولادة ماري) لكربنتسيو

أكاديمية كار را، برجامو تصوير أندرسون، روم

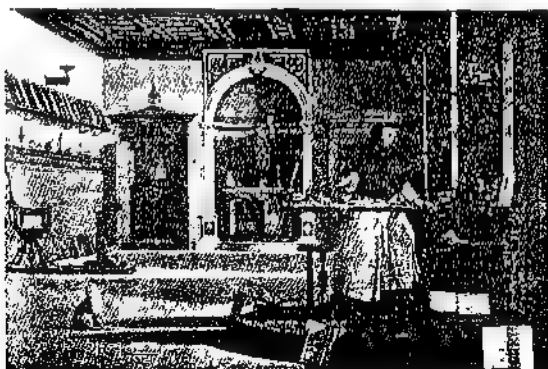
أم استخدم العطور فإنه أيضاً مضى بعيداً وتجاوز كل حد معقول. فكانت العطور توضع على أي شيء للكائن الإنساني به اتصال. ففي الاحتفالات والموكب كان كل شيء حتى البغل يضمن بالعطور والمراهم لعطرية<sup>(١٧)</sup> ون بييترو أريتينو Pietro Aretino ليشكر كوسيمو الأول على بكرة معصرة من النقود<sup>(١٨)</sup>



شكل ١٧٥ غرفة نوم (حلم أورسولا) لكوبنتشيو  
الأكاديمية، البندقية

وكان الإيطاليون في ذلك الوقت يعيشون بظل الاعتقاد بأنهم أنظف من الأمم الأخرى. وهناك بالفعل من الأسباب العامة ما تنطق مؤيدة هذا الادعاء أكثر منه ضده. وعنى عن، لبيان أن النظافة شيء لا تستغنى عنه فكرتنا الحديثة المعاصرة عن الكمال الاجتماعى، الذى تطور ببيطاليا فى وقت أبكر منه بمنطقة مكان أخرى وهناك اعتراض آخر يُعد فى صالح الإيطاليين هو أنهم كانوا من أعنى الشعوب الموجودة

ويدبهي أن الأدلة على إثبات هذه المدعيات أو دحضها لا يمكن أبداً أن تكون شيئاً في المتناول، وإذا كن الموضوع الوارد شيئاً يدخل في لأسبقية في تأسيس قواعد النظافة فإن الشعر الفروسي في العصور الوسطى قد يكون سابقاً على كل شيء تستطيع إيطاليا إنتاجه ومع ذلك فمن المؤكد أن الأناقة والنظافة الفريدة لبعض المميزين من الأتخـصـ الذين يمثلون عصر النهضة حقاً، وذلك بخاصة في سلوكهم أثناء تناول الطعام، كنتا شيئاً ملحوظاً بوجه خاص<sup>(١٩)</sup>، وأن لفظة "ألماني" German كانت مرادفاً في إيطاليا لكل شيء قذر<sup>(٢٠)</sup> فإن العادات القذرة التي التقطها ماسيميليانو سفورزا Massimiliano Sforza أثناء إقامته بألمانيا للدراسة والتعلم، والملاحظة الشديدة التي استشارتها طباعه عند عودته إلى إيطاليا، سجلها جيوفيو<sup>(٢١)</sup> Giovio، ومن العجيب جداً في الوقت نفسه، وذلك على الأقل في القرن الخامس عشر، أن الخانات والفنادق كانت متروكة بصفة رئيسية للألمان<sup>(٢٢)</sup>، الذين ربما كانوا يكسبون أرزاقهم مع ذلك وفي الأغلب من الحجاج المسافرين إلى روما. ومع هذا فإن الأحاديث والبيانات الدائرة حول هذه النقطة ربما تشير بالأحرى إلى المنطق الريفية، إذ كن من شائعة السوء أنه في المدن الكبرى كانت الفنادق الإيطالية تحتل المركز الأول<sup>(٢٣)</sup> والحاجة إلى الخانات والفنادق الصغيرة اللائقة في الريف يمكن تفسيرها أيضاً بما عم الحياة والممتلكات من عدم الأمن



شكر ١٧٦ حجره عمل لعلم (سدت حبروم) لكرباشنو  
سدت جيورجيو دلي سكيافوني، السدقة

وإلى النصف الأول من القرن السادس عشر ينتمى منهج التدب، الذى نُسره جيوڤانى دىلا كىسا، وهو فلورنسى المولد، تحت عنوان Il Galateo فهـ هـ لا توصف فقط النظافة بالمعنى الدقيق لكلمة، بل أيضاً يوصى بإسقاط جميع الحيل والعادات التى نعتبرها غير لائقة، بنفس اللباقة التى لا نكل ولا نفتقر، ولتى يميز بها رجل الأخلاق المتخصص أشد أنواع الصدق أخلاقية هذا وإن آداب الأقاليم الأخرى لتعلم فيها نفس الدروس، وإن كانت بطريقة منتظمة بدرجة أقل، عن طريق الأثر غير المباشر للأوصاف المنفرة<sup>(٢٤)</sup>



شكل ١٧٧ أزياء بندقية  
جزء من اللوحة من سلسلة سانت أورسولا، لكاربوتشيو  
الأكاديمية، البندقية

وبعد كتاب Il Galateo، من نواحٍ أخرى أيضاً، مرشد رشيقاً وذكياً فى شئون المسلب الكريم والأخلاق المثلى - إذ هو مدرسة لباقة و لركة فهو حى فى عصرنا هذا يمكن قراءته ولاستفادة منه كثيراً على يدى الناس جميعاً مهما اختلفت طبقاتهم، كما

أن أصول الأدب فى الأمم الأوروبية لا يحتمل أن تتجاوز سنته. وما دامت اللبابة والكراسة شأنًا من شئون القلب، فإنها كانت شيئًا فطريًا فطر عليه بعض الرجال منذ فجر الحضارة، كما أنها شىء مكتسب عن طريق قوة الإرادة عند بعضهم الآخر؛ ولكن الإيطالى مبرزها منذ البداية بأنها واجب اجتماعى شائع ذائع أية تدل على الثقافة والتعليم والتربية. كما أن إيطاليا نفسها تغيرت كثيرًا فى مدى قرنين من الزمان، فنحن نشعر عند قرب نهايتهما بأنه قد ولى زمن المقالب أى الممازحات العملية فى المجتمع المحترم<sup>(٢٥)</sup> بين الأصدقاء والمعارف - (burle and beffe المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل الرابع)، وأن القوم قد خرجوا من أسوار المدن وتعلموا مراعاة لمشاعر الآخرين وسلوكًا مؤدبًا عالميين. وستحدث فيما بعد عن اختلاط المجتمع ببعضه ببعض بالمعنى الأضيق للكلمة.

أجل إن الحياة الخارجية أثناء القرن الخامس عشر والجزء الأكر من السادس عشر أصبحت مصقولة مهذبة وترقق فيها سمو النبل بصورة لم تحدث من قبل لأى شعب آخر فى العالم. فنحن نعرف أن عددًا لا يحصى من تلك الأشياء الصغيرة والأشياء الكبيرة التى تتجمع لتشكّل ما نعبه بكلمة الراحة، قد ظهر لأول مرة فى إيطاليا. ففى شوارع المدن الإيطالية جيدة الرصف<sup>(٢٦)</sup> كانت قيادة العربات شيئًا شائعًا، بينما فى أى مكان آخر فى أوروبا كان السير على الأقدام أو ركوب الخيل هو العادة المرعية، وعلى أية حال لم يكن أحد يقود العربات لمجرد اللهو والتسلية. ونحن نقرأ فى الروايات عن الفرش الوثيرة المرنّة، وعن بسط نفيسة الثمن، وعن أثاث لغرف النوم لا نسمع بمثلها فى أقطار أخرى<sup>(٢٧)</sup> وكثيرًا ما نسمع بخاضة عن وفرة ملاءات التيل والبياضات وجمالها، وإن الكثير من هذا كله لىوجد مصورًا فى دارة فلك الفن. وإننا نلاحظ بالإعجاب الوسائل الآلاف التى سما بها الفن بالترف، ليس فحسب فى زينة الدواليب الضخمة أو الرفوف الخفيفة ذات المزهريات (الفازات) الرائعة وكسوة الجدران بالسائتر المتحركة الفاخرة، أو تغطية طاولة الزينة بالأشياء الصغيرة العديدة الرقيقة، ولكنها تستنفد جميع الأشغال الميكانيكية وبخاصة النجارة، وتدخلها فى خدمتها. وشرعت أوروبا الغربية بأكملها فى العمل فى نفس الاتجاه عند نهاية القرون الوسطى حالما سمحت لها ثروتها بذلك. ولكن جهودها إما قد أنتجت لعبًا مثل ألعاب الأطفال

الخرافية، أو كانت مكبلة بقيود الفن القوطى البحت الضيق، بينما تحرك عصر النهضة بحرية، مغللاً فى روح كل مهمة يأخذها على عاتقه ، ويعمل من أجل الوصول إلى دائرة أوسع أفقاً من رعاة الفنون والمعجبين أكثر عدداً مما تهيأ لفنانى الشمال، وإن الانتصار السريع للفن الزخرفى الإيطالى على مثيله الشمالى على مدار القرن السادس عشر يرجع جزئياً إلى هذه الحقيقة ، وإن جاء بصورة جزئية نتيجة لأسباب أوسع وأكثر عمومية.

## الفصل الثالث

### اللغة أساساً للاختلاط الاجتماعي

لا مرأ أن الأشكال الأعلى للاختلاط الاجتماعي، التي نلقاها هنا في صورة عمل فني- بوصفها نتاجاً شعورياً بل واحداً من أعلى النتاجات للحياة القومية - ليس لها من أساس هام وشرط ذي شأن أكثر وأهم من اللغة.

وحدث في أشد فترات العصور الوسطى ازدهاراً أن النبالة في أوروبا الغربية سعت إلى إنشاء لغة وحديث مهذب يليق بالبلاط ويصلح للاختلاط الاجتماعي ، فضلاً عن الشعر. وفي إيطاليا أيضاً، حيث اختلفت اللهجات اختلافاً بعيداً إحداها عن الأخرى، نجد في القرن الثالث عشر ما يسمى لغة البلاط Curiale التي كانت شائعة الاستعمال في بلاطات القصور وعند الشعراء. ومما كان له أهمية قاطعة لدى إيطاليا أن المحاولة تمت هناك بجدية وتعهد تام لتحويل هذه اللغة البلاطية (الكوريلية) إلى لغة الأدب والمجتمع الراقى. وإن مقدمة Cento Novelle Antiche ، التي وُضِعَتْ في شكلها الحالي قبل عام ١٣٠٠، جاهزت بالإقرار بهذا الهدف. فاللغة هنا توضع تحت التأمل بمعزل عن استعمالاتها في الشعر؛ وأعلى وظيفة لها هي النطق الواضح البسيط الذكي في الخطب القصيرة والإبيجرامات (أي المقطعات الشعرية أو الحكم البارعة) والإجابات، وكانت هذه الملكة أو القدرة تلقى في إيطاليا ما لا تلقاه بأي مكان آخر ، إلا لدى الإغريق والعرب : "فكم عدد الذين أنتجوا، إلا بشق الأنفس، حديثاً عذياً ولغة جميلة bel parlare مفردة في مسيرة حياتهم الطويلة !".

ولكن الأمر تعسر أكثر بسبب تنوع واختلاف المظاهر والأشكال التي كان يُبحث في ظلها. وتحملنا كتابات دانتي إلى وسط وصميم الصراع. وعمله في اللغة



الإيطالية<sup>(١)</sup> ليس فقط في الدرجة القصوى من الأهمية من أجل الموضوع في حد ذاته، ولكنه أيضاً أول دراسة بحث كاملة دارت حول أية لغة عصرية ويسمى منهجه وبنائه إلى تاريخ العلم العوى، الذى يتبوء دور فيه دوماً مكاناً عالياً ويسعى لنا هذ أن نقنع بالملحوظة القليلة بأنه قبل ظهور هذا الكتاب بزمن طويل لاند أن موضوعه كان ذا أهمية ملحّة تتبدى كل يوم بلا انقطاع ، و أن لهجات إيطاليب المختلفة المتنوعة ظلت طويلاً موضوع الدراسة المنعشة والمنازعات الشديدة، كما أن ميلاد اللغة الموحدة الكلاسيكية لم يُنجز إلا بعد مخاض أليم عظيم<sup>(٢)</sup>.

ولم يسهم أى شيء بشدة في سبيل هذه الغاية قدر قصيدة دانتي العظيمة. فُصِّحت به اللهجة التوسكانية أساساً للسان القومى. لجديد<sup>(٣)</sup> فإن بدا هذا الزعم لدى بعض الناس مبالغة تمضى بعيداً، فنحن كأجانب قد يُتمسك لنا العذر، في مسألة تثور فيها وجه خلاف كثيرة في الرأى، من حيث التمشى مع الاعتقاد العام.



شكر ١٧٨ صورة صنى، من الرسم في سلسلة لبرماردين، لروحيو<sup>(٤)</sup>  
بياكوتيك، بىروخيا

والراجع أن الأدب والشعر قد خسرا أكثر مما كسبا بسبب هذه النقائية (أى الحرص على نقاء اللغة والأسلوب) المثيرة للنزاع التى كانت غالبية على إيطاليا طويلاً، والتى أفسدت نضارة ونشاط الكثيرين من الكتاب المقتدرين وقوتهم. وهناك أيضاً آخرون ممن أحسوا بأنفسهم الأستاذية فى هذه اللغة الرائعة الفاخرة، أغرامهم ذلك بالاتكال على تناعمها وتدققها، بمعزل عن الفكر الذى كانت تعبر عنه. بيد أن لحناً غير مهم على الإطلاق يعزف على مثل تلك الآلة ، لكفيل بإنتاج أثر عظيم جداً. ولكن مهما يكن شأن ذلك، فإنه من المحقق أن اللغة كانت لها قيمة عظيمة من الناحية الاجتماعية. إذ كانت، فى واقع الأمر، تُعد تاجاً لسلوك نبيل كريم ، كما كانت تجبر الرجل نبيل المحتد (الجهنتمان)، فى كل من مسلكه العادى فى الحياة وفى اللحظات الاستثنائية، أن يراعى اللياقة الخارجية. ولا شك أن هذا الثوب الكلاسيكى توصل، شأن لغة المجتمع الأتيكى Attic ، إلى إلقاء الستار على الشيء الكثير مما اتصف بالبذاءة والشر؛ ولكن تلك اللغة كانت أيضاً التعبير الكافى الوافى عن كل ما هو بالغ غاية النبل وبالع غاية التهذيب. على أنها من الناحية السياسية والقومية كانت ذات أهمية قصوى، حيث شكلت المثوى المثالى للطبقات المتعلمة فى كل ولايات شبه الجزيرة الممزقة<sup>(1)</sup> كما أنها لم تكن الملك الخاص للنبلاء وحدهم ولا لاية طبقة واحدة بمفردها، وإنما كان فى إمكان أفقر الناس وأكثرهم ضعة تعلمها متى شاء. فحتى تلك اللحظة - وربما أكثر من أى وقت آخر - كان يحدث فى تلك الأجزاء من إيطاليا، التى يجرى فيها الحديث عادة بأشد اللهجات غموضاً وغير المفهومة ، أن الغريب الأجنبى كثيراً ما كانت تأخذه الدهشة لدى سماعه اللغة الإيطالية النقية الجيدة النطق من أفواه الفلاحين أو الصناع الحرفيين، وعندها يبحث عبثاً عن أى شىء يماثل هذا فى فرنسا أو ألمانيا، حيث كانت حتى الطبقات المتعلمة نفسها تحتفظ ببقايا وآثار من لسان إقليمي لاصقة بالسننهم. وهناك نون ريب عدد أكبر من الناس القادرين على القراءة بإيطاليا يزداد كثيراً عما قد نتوقع بأنهم موجودون استنتاجاً من هال كثير من أجزاء تلك البلاد - كما هو الحال، مثلاً، بدولة الكنيسة ولاياتها - فى سناح أخرى؛ ولكن الأمر الأكثر أهمية هو ما يظهره الناس من احترام عام لا يقبل جدلاً ولا منازعة للغة النقية والنطق السليم بوصفهما أشياء ثمينة نفيسة يُعزّز بها ومقدساً يُكرم. وأخذت أجزاء البلاد الواحد بعد الآخر تستخدم اللهجة الكلاسيكية استخداماً رسمياً. وحذت البندقية وميلانو وناپولى نفس الحذو فى وقت الأوج الواضح للأدب الإيطالى، وجرتياً

نتيجة لتأثيرات ذلك الأدب ولم يحدث حتى استدار وجه القرن التاسع عشر أن تحولت مصققة بيديمونت Piedmont بمحض اختيارها إلى ولاية إيطالية أصيلة إلا عندما شاركت في هذا الكنز الرئيسى للتعب وهو الحديث البقى<sup>(٤)</sup> واستخدمت اللهجات فقط قصداً منذ أوائل القرن السادس عشر لتناول طبقة معينة من الموضوعات سواء أكانت جادة أم كوميدية<sup>(٥)</sup> كما أن الأسلوب اللغوي الذي تطور بهذه الطريقة أظهر أنه الند الكفاء القادر على الإتيان بكل ما نيط بذلك الأسلوب من أغراض. ولوراجعنا أحوال الأمم الأخرى لوجدنا أنه لم يحدث فصل واضح مماثل إلا بعد ذلك بفترة طويلة جداً.



شكل ١٧٩: زياء فورنسية

جزء من لوحة ولادة ماري ليجير لاندابو سانت ماري نوقيللا، فورنسا

وإن رأى المتعمسين حول القيمة الاجتماعية للغة يعرض علينا عرضاً وافياً في كتاب "رجل البلاط"<sup>(٦)</sup> Cortigiano وكان هناك في ذلك الوقت أشخاص، في أوائل القرن

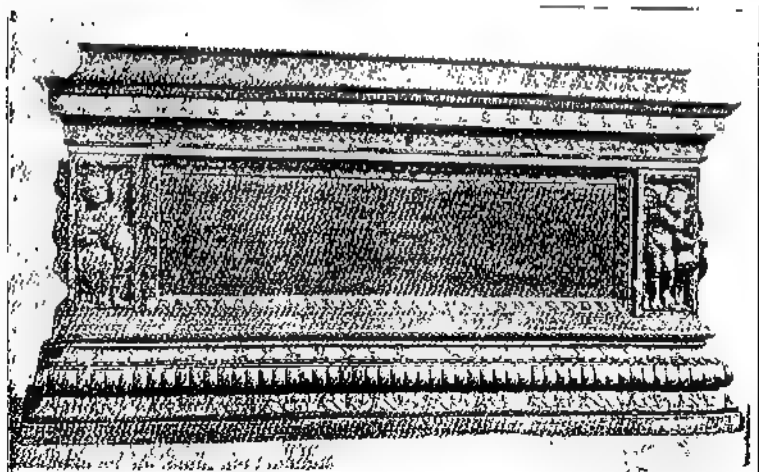
سادس عشر، تعمّدوا التمسك بالتعبير  
ككتاب زمانه التوسكانيين وذلك لجرأ  
جارات حظراً تاماً في الحديث ، ك  
تابة، التي يعدها شكلاً للحديث، وي  
ي مماثل الكتابة الجيدة، ويمكننا أ  
ين لديهم أى شيء ذو أهمية يريدو  
فة شيء مرن لدن متغير لأنها شيء .  
ن مزخرفاً، ما دام موضع استخد  
لمات غير التوسكانية، أو حتى الكلا  
قها ذات مرة لأغراض محددة<sup>(٨)</sup> و  
أج لغة، إن لم تكن التوسكانية القا  
يها رها وثمرها كأنها حديقة تلقى ا  
لاط Cortigiano، أن ذكاؤه وأخلاقه  
وب الكامل



حتى إذا أصبح الأسلوب واللغة يوماً ما ملكاً خالصاً لمجتمع ملئ بالحياة، فشلت كل جهود دعاة النقاء وأصحاب الأساليب المهجورة في الوصول إلى غاياتهم. فإن توسكانيا نفسها كانت غنية بكتّابها ومتحدثيها ذوي الطراز الأول، الذين تجاهلوا وسخروا من هذه المحاولات. وكانت السخرية الوفيرة تنتظر العلماء الأجانب الذين كانوا يشرحون للتوسكانيين مبلغ ضالة فهمهم للفتهم الخاصة<sup>(٩)</sup> وحسبك من حياة وتأثير كاتب مثل مكيا فيللي دليلاً كافياً وماحياً يجترف أمامه كل بيوت العنكبوت هذه من أنواع الكتابات. فقد أخذت أفكاره النشطة وطريقته الواضحة البسيطة في التعبير، شكلاً كان له ميراث لم تشمل تلك القديمة الخاصة بالثلاثمائة عام السابقة *trecentisti*. ومن ناحية أخرى، كانت هناك كثرة لا تحصى من أبناء شمال إيطاليا ومن أبناء روما ونابولي الذين كانوا يشعرون بالشكران العميق لو كان طلب نقاء الأسلوب في كل من حقلي الأدب والحوار لم يطبق بمثل تلك المبالغة. لقد كانوا في الواقع يبنون صوراً وعبارة مصطلحات اللغة في لهجاتهم، كما أن بانديللو Bandello، متشجاً بما قد يزعمه الأجنبي أنه تواضع زائف، لا يمل لحظة أن يعلن: " لا أملك أسلوباً؛ ولا أكتب كما يكتب الفلورنسي، بل كما يكتب الهمجي البربري؛ ولست أطمح أن أضفي رشاقات جديدة على لغتي؛ وإنما أنا لومباردي، وعلاوة على ذلك من التخوم الليجورية"<sup>(١٠)</sup> Ligo- rian. على أن مدعيات دعاة النقاء اللغوي كان يجابها بنجاح شديد التخلي الواضح عن الصفات الأعلى للأسلوب، وتطبيق اللغة النشطة الشعبية مكانها. وقل منهم من كان يرجو أن يناظر بييترو بيمبو Pietro Bembo وينافسه، وهو الذي، وإن ولد في البندقية، كان يكتب مع ذلك أنقى لغة توسكانية التي كانت بالنسبة له لغة أجنبية، كما فعل ذلك ابن نابولي سائنازارو Sannazaro. ولكن النقطة الجوهرية كانت أن اللغة، سواء أكانت منطوقة أم مكتوبة، كانت تُوضع موضع الاحترام. فما دام هذا الشعور غالباً كانت تعصبات النقائين - بمؤثراتهم اللغوية وما شاكل ذلك<sup>(١١)</sup> - شيئاً قليل الضرر. فلم يحس أحد بآثرهم السيئ إلا بعد ذلك بكثير، عندما تراخت القوة الأصلية الأولى للأدب الإيطالي، وخضعت لمؤثرات أخرى أسوأ. وأخيراً أصبح من الممكن لأكاديمية كروسكا Accademia della Crusca أن تعامل اللغة الإيطالية بوصفها لغة ميتة. ولكن هذه الجمعية ظهر أنها من الضعف بحيث لم تستطع حتى أن تحول دون الغزو الغالي الفرنسي (Gallicism) إبان القرن الثامن عشر.



شكل ١٨١ صورة سيدة شابة لبستيانو ميناردى  
برلين، متحف القيصر فريدريش



شكل ١٨٢ صندوق من ممتلكات عائلة سترونرى متحف برلين

وأصبحت هذه اللغة الآن - وقد لقيت العناية ودربت لأداء كل أنواع الاستخدام - تقوم بوظيفة الأساس الداعم للاختلاط الاجتماعى. وفى الأقطار الشمالية كان النبلاء والأمراء يمضون وقت فراغهم إما فى العزلة أو فى الصيد أو القتال أو الشرب وما مائل ذلك ؛ بينما يقضيه المواطنون قاطنو المدن فى الألعاب الرياضية والتدريبات البدنية، مع خليط مخطط من التسلية الأدبية أو الاحتفالية المرحية. وقامت فى إيطاليا أرض حيادية ، كان فيها الناس من جميع الأصول ، إذا ملكوا القدر اللازم من الموهبة والثقافة، يقضون أوقاتهم فى الحوار والتبادل المصقول للجد والهزل. ولما كان الأكل والشرب لا يشكلان سوى جزء يسير من هذه التسالى<sup>(١٢)</sup>، فلم يكن من الصعب إبقاء أولئك الذين كانوا ينشدون المجتمعات لهذه الأعراس بعيداً. وإذا نحن أخذنا كتاب المحاورات حرفياً، لم نجد أسمى مشاكل الوجود البشرى مطرودة مستبعدة من حوارات رجال الفكر، كما أن إنتاج الأفكار النبيلة لم يكن، كما جرت العادة فى الشمال، ثمرة العزلة والانقطاع ، وإنما هو ثمرة المجتمع. غير أنه ينبغى أن نقصر أنفسنا هنا على الناحية الأقل جدية للاختلاط الاجتماعى - أى إلى الجانب الذى لا يعيش إلا من أجل التسلية.

## الفصل الرابع

### الأشكال العليا للمجتمع

مهما يكن الأمر، فإن هذا المجتمع عند بداية القرن السادس عشر، كان هـ  
ن يملك، كما كان يتأسس على، قواعد ضمنية أو صريحة من العقل ا  
ت المميزة المعروفة، التي هي العكس بالضبط لكل آداب البدقة المحض  
ت الصرف وفي الدوائر الأقل صقلًا، حيث يتخذ المجتمع شكل الهيئة ال  
وطائفة من القواعد الشكلية وطريقة مرسومة للدخول، كما كان الشأن  
ت الجامعة من الفنانين الفلورنسيين الذين يخبرن قاسارى Vassari عنه  
نادرين على القيام بتمثيل أجود كوميديات الزمن<sup>(١)</sup>



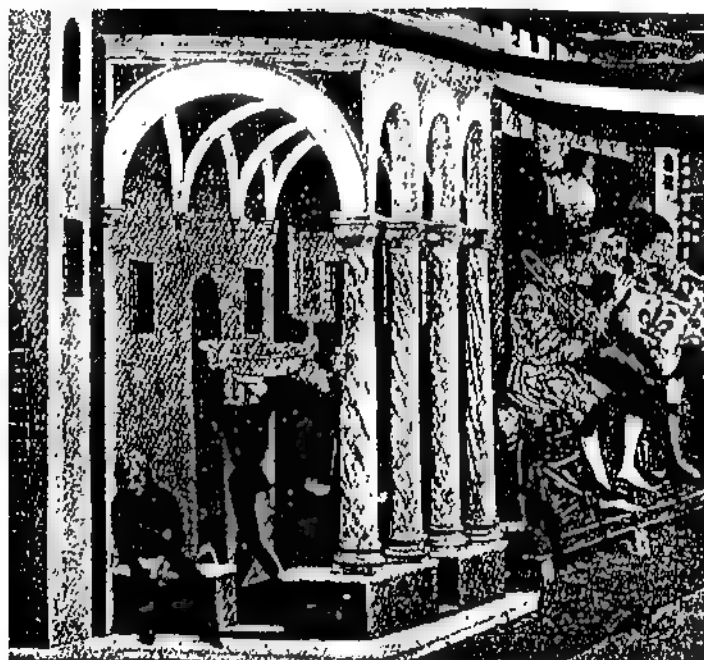
شكل ١٨٢ صحنه مريرة في الهواء لطلق (منصف القرن الرابع عشر)  
جزء من اللوحة الجصية "انتصار الموت كاسو سانتو، بيز



ولم يكن غير مألوف، في الاختلاط الأكثر سهولة ويسراً للمجتمع، أن تُختار سيدة ممتازة رئيسة، تكون كلماتها قانوناً نافذاً سحابة ليلة واحدة. ويعرف الناس جميعاً مقدمة كتاب بوكاتشيو، ديكاميرون Decamerone ، وينظرون إلى رئاسة بامبينا Pam-pina نظرهم إلى حادثة قصصية خيالية رشيقة. وكان ذلك شيئاً طبيعياً في تلك الحالة الخاصة؛ على أن الصورة القصصية كانت رغم هذا قائمة على عادة مرعية كثيراً ما كانت تجرى في خضم الحقيقة. ألا ترى إلى فيرينتزوفا Firenzoula ، الذي قام بعد ذلك بما يقارب القرنين من الزمان (عام ١٥٢٣)، بكتابة مقدمة رائعة لمجموعة حكاياته بطريقة مشابهة مع تأكيد الإحالة إلى بوكاتشيو، كيف يقترب بكل تأكيد من الصدق عندما يضع على لسان ملكة المجتمع حديثاً رسمياً عن طرق قضاء الساعات أثناء فترة الإقامة التي اقترحت الجماعة قضاءها بالأرياف. كان اليوم على أن يبدأ بمسيرة خلوية هادئة بين التلال تقضى في حديث فلسفى؛ ثم يعقب ذلك تناول طعام الإفطار<sup>(٢)</sup>، بمصاحبة الموسيقى والغناء، اللذين يجئ بعدهما إلقاء قصيدة جديدة في مكان ظليل معتدل الهواء، والقصيدة تكون عن موضوع سبق اقتراحه في الليلة السابقة؛ وفي المساء يسير الرهط كله إلى نبع ماء حيث يجلسون جميعاً إلى جواره ويقوم كل فرد بقص حكاية عليهم؛ ويأتى أخيراً تقديم العشاء وتبادل الحوار الممتع المفعم بالحياة "الذى كان من ذلك النوع الذى تستمع إليه النساء بدون خجل ولا يبدو الرجال فيه متحدثين وهم تحت تأثير الشراب". ولا يعطينا بانديللو، في الحقيقة، فى مقدمات وإهداءات روايات صدرت عنه منفردة، أحاديث افتتاحية مثل هذه، وذلك نظراً لأن الدوائر التى تقص عليها هذه الحكايات سبق تشكيلها فعلاً وقائمة من قبل؛ ولكنه يجعلنا نفهم بطرائق أخرى كم هى غنية وكم هى كثيرة الجوانب وكم هى فاتنة أحوال المجتمع فى زمانه. وربما ارتأى بعض القراء أنه لا جدوى ترجى من عالم يريد أن يتسلى على مثل هذا الأدب اللاأخلاقى. ويكون الأكثر عدلاً أن يتعجب المرء من أسس مجتمع كان، رغم كل تلك الحكايات، لا يبرح يراعى قواعد النظام والاحتشام، وكان يعرف كيف ينوع مثل تلك التسلّيات بما يستخدمه من مناقشات جادة وحصيفة. وكان الناس يحسون الحاجة إلى أشكال نبيلة للاختلاط الاجتماعى أشد وأمسّ من كل الحاجات الأخرى. ولسنا ملزمين لنقنع أنفسنا بذلك أن نتخذ نموذجاً لنا المجتمع المثالى

الذى يرسمه كاستيليونى Castiglione على أنه يناقش أرفع وأنبل عواطف وأهداف الحياة البشرية فى بلاط جيديوالدو من أوربينو Guidobaldo of Urbino وببييترو بيمبو Pietro Bembo فى قلعة أسولو Asolo. ويمكننا المجتمع الذى وصفه بانديللو، بكل ما حوى من سقطات لغوية يمكن إضافتها إلى عاتقه، من أن نكون أوضح فكرة حول الهوية والكرامة اللينة والمهذبة، وعن الرقة اللطيفة الدمثة، وعن الحرية الفكرية وعن الذكاء البارع والمعرفة الرشيدة المتذوقة للفنون التى تميزت بها تلك الدوائر. وهناك برهان له دلالة القوية على قيمة تلك الدوائر يكمن فى حقيقة أن النساء اللاتى كن مركز هذه الدوائر كن يستطعن أن يبلغن قمة الشهرة وذىوع الصيت نون أن تُمس سمعتهن بأية شائبة. مثال ذلك أنه كان بين راعيات بانديللو السيدة إيزابيللا جونزاجا Isabella Gonzaga وهى أصلاً من عائلة إيستى، المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الرابع)، التى أساء الناس الغوص فى سيرتها، ليس بسبب أى خطأ وقعت فيه، وإنما بسبب الشائبات بالغات التحرر اللاتى ملأن بلاطها<sup>(٢)</sup> فأما كل من جوليا جونزاجا كولونّا Glu- lia Gonzaga Colonna، وإيپوليتا سفورزا Ippolita Sforza المتزوجة من أحد أفراد أسرة بنتيفوليو Bentivoglio، وبيانكا رانجونى Bianca Rangoni، وسيسيليا جاليرينا Ceolila Gallerina، وكاميللا سكارامبى Camilla Scarampi، وغيرهن، فكن إما ناصعات السير لا غبار عليهن، أو كانت شهرتهن الاجتماعية تقذف إلى الظل بكل ما ارتكبن من أخطاء. وكانت أكثر نساء إيطاليا شهرة، وهى فيثُوريا كولونّا<sup>(٤)</sup> Vittoria Colonna المولودة فى ١٤٩٠، والمتوفاة فى ١٥٤٧)، صديقة كاستيليونى ومايكل أنجلو، تتمتع بسمعة القديسات، ومن العسير تقديم صورة لذلك الاختلاط غير المقيد بقيد لهذه النواثر فى كل من المدينة وفى الحمامات أو فى الريف، بحيث تزودنا ببرهان أكيد على تفوق إيطاليا فى هذا الصدد على سائر أوروبا. ولكن علينا أولاً هنا أن نبدأ بقراءة بانديللو<sup>(٥)</sup>، ثم نسال أنفسنا ما إذا كان أى شىء من هذا القبيل ممكناً، مثلاً، فى فرنسا، قبل أن يدخل مثل ذلك النوع من المجتمع على يد أناس من أمثاله. ولا شك أن إنجازات العقل البشرى باللغة الذروة قد تم إنتاجها آنذاك فى استقلال تام عن مساعدات حجرة الصالون الكبير. غير أنه ليس من العدل تقدير أثر ذلك الصالون فى الفن والشعر تقديراً مبخساً، ولو لمجرد أن المجتمع ساعد فى تشكيل

وجودا في أي قطر آخر - وهو وجود اهتمام واسع الانتشار بالإننا  
عام ذكي ناقد وبإضافة إلى ذلك، فإن ذلك النوع من المجت  
، في حد ذاته زهرة طبيعية توجت تلك الحيدة وتلك الثقافة التي كان  
: والتي امتدت منذ ذلك الحين إلى بقية أوروبا .



شكل ١٨٤ روج أديفري .الاول (النصف الاول من القرن الخامس عشر)  
فلورنسا، الاكاديمية  
تصوير أندرسون، روما



شكل ١٨٥ زواج أديمارى الثانى  
الأكاديمية، فلورنس تصوير أندرسون، روما

كان المجتمع فى فلورنسا متأثراً بقوة بالأدب والسياسة. وكان لورنزو أعلى لداثرته لا، كما نعتقد، عن طريق منصب الأمير الذى يتولاه، بل به عجب اللباقة والكياسة التى أظهرها حين كان يعطى الحرية الكاملة المؤهف والعمل للطبائع الكثيرة والمتنوعة لمن يحيط به من الرجال<sup>(١)</sup> وأنا لفر اللطف الكبير الذى عامل به معلمه ومربيه العظيم بوليتيان، وكيف أن ر والعالم تم استرضائها، وإن لم يتم ذلك بدون صعوبة، مع بزوع ذلك مفرد منه الذى اقتضته التعيرات القريبة فى مركز بيت مديتشى، وسية الزوجة وفى مقابل المعاملة التى تلقاها، أصبح بوليتيان والرمز الحى لجد عائلة مديتشى وكان لورنزو، جرياً على عادة ابن

من ال ميدينشى، يبتهج بإضفاء تعبيري ظاهر خارجي وفي عى كل تسياته  
 الاجتماعية وإنه ليقدم لنا فى قصيدته اللامعة المرتجلة "جمعة التصقر (أى القنص  
 بالصقور)" - Hawking Party وصفاً هزلياً ظريفاً لرفقه، وفى قصيدة "المأدبة - Sym-  
 posium يقدم صورة فكهية لهم، ولكنه فى كتنا الحالتين يبدى ذلك بطريقة تجعلنا  
 نشعر بجلاء بقدرته على الحصول على رفقة أكثر جدية<sup>(١)</sup> وعن هذا الاختلاط تبرز لنا  
 مراسلانه وتسجيلات محاوراته الأدبية والفلسفية بأوفى بيان برهناً وأفياً مسهباً على  
 ما أوتى. وإن بعض الاتحادات الاجتماعية التى تشكلت بعد ذلك فى فلورنس، كنت من  
 ناحية جزئية أندية سياسية، وإن لم تحرم من سمة شعرية وفلسفية كذلك. ومن هذا  
 القبيل ما يسمونه بالأكاديمية الأفلاطونية التى كانت تجتمع بعد وفاة لورنزو فى حدائق  
 روتشيللاي<sup>(٨)</sup> Ruccellai.



شكل ١٨٦ فيلا مديتشى فى كاريجى، قرب فلورنس  
 كثيراً ما اجتمعت الأكاديمية الأفلاطونية هنا

وهى بلاطات الأمراء كانت الهيئة الاجتماعية تعتمد بطبيعة الحال على شخصية  
 الحاكم وأخلاقه وبعد بداية القرن السادس عشر أصبحت قليلة العدد، ثم ما لبثت تلك  
 القلة أن فقدت سريعاً أهميتها ومع هذا، فإن روما كانت تمتلك فى البلاط الفريد الذى  
 كان للدا ليو العاشر، مجتمعاً لا يملك تاريخ العالم بأجمعه نظيراً له

## الفصل الخامس

### الرجل الكامل فى المجتمع

من أجل هذا المجتمع - أو بالأحرى من أجل شخصه هو - كان رجل البلاط (tigliano) يُعَلِّم نفسه، على ما وصفه لنا كاستيليونى، كان يعد المثل الأعلى لرجل المجتمع، كما كان يعتبر فى نظر حضارة ذلك العصر أبهى زهراته وأجلها قدراً؛ وكان البلاط يعيش من أجله أكثر مما يعيش هو من أجل البلاط. والحق، أن رجلاً مثله لا بد أن يكون غريباً على الدوام عن أى بلاط، نظراً لأنه هو نفسه كان ينطوى على جميع المواهب والمناقب والسمات اللازمة لأى حاكم كامل الصقل، ولأن سيادته الهادئة فى جميع الأشياء والأحوال، البرانى منها الظاهر للناس والروحانى، كانت تنطوى وتبدل على طبيعة بالغة الاستقلال. وكان الدافع الجوانى الذى يلهمه موجهاً، وإن لم يعترف مؤلفنا بتلك الحقيقة، ليس إلى خدمة الأمير، وإنما إلى تنمية كماله هو. وسنضرب حالة واحدة مثلاً لكى توضح ذلك<sup>(١)</sup> ففي زمن الحرب يرفض رجل البلاط أداء جميع الأعمال المنوطة به حتى النافعة منها والمخطرة، إذا لم تكن جميلة ومحفوفة بالكرامة فى حد ذاتها، مثل، مثلاً، إمساك قطيع من الماشية؛ والذى يحفز به الاشتراك فى الحرب ليس الواجب، بل "الشرف" l'onore. فالعلاقة المعنوية بالأمير، على ما وصفت فى الكتاب الرابع، علاقة حرة ومستقلة تماماً وبشكل فريد. وتمتلى نظرية الغزل المذهب التى عرضت فى الكتاب الثالث بالملاحظات السيكولوجية الرقيقة، وهى ملاحظات لعلها تكون فى مكانها الحقيقى فى ثنايا بحث يُدار حول الطبيعة البشرية بوجه عام؛ كما أن المديح والثناء الفاخر المستطاب على الحب المثالى الذى يجىء فى نهاية الكتاب الرابع،

والذى يسمو إلى مستوى غنائى رفيع فى المشاعر ، لا علاقة له أصالة بالهدف الخاص لذلك الكتاب. ومع هذا فما هنا، كما فى كتاب "آسالونى" Asalone الذى وضعه بيمبو، تتجلى ثقافة الزمان فى الرقة التى تتمثل فيها هذه العاطفة وتُحلل. حقا إن الكتاب فى جميع الحالات ينبغى ألا يؤخذ كلامهم أخذاً حرفياً؛ ولكن لا سبيل إلى الشك فى أن الأحاديث التى يدلون بها كانت كثيرة الحدوث فى المجتمع الكريم، وأن الأمر لا ينطوى على أى ادعاء مفترى بل هو عاطفة أصيلة خالصة ، ظهرت فى ذلك الثوب، وهذا ما سنراه فيما بعد.

ومن بين المزايا الظاهرية المأخوذ بها عند رجل البلاط، أن ما يسمى بتدريبات الفروسية كان المتوقع منه أن يقيعها على حد الكمال البالغ، يضاف إلى ذلك كثير مما لا يمكن أن يوجد إلا فى بلاط عالى التنظيم ومؤسس على المنافسة الشخصية، ذلك النوع الذى لم يكن ليوجد إلا فى إيطاليا. وهناك نقاط أخرى من الواضح أنها تستقر على فكرة تجريدية من الكمال الشخصى. إذ ينبغى لكل رجل بلاط أن يلم تماماً بكل الرياضات النبيلة، التى يجى بينها الجرى والقفز والسباحة والمصارعة ؛ وينبغى فوق ذلك أن يكون راقصاً مُجيداً، ويكون بطبيعة الحال راكباً ماهراً. وينبغى أن يكون متمكناً من عدة لغات ؛ منها على كل حال، اللاتينية والإيطالية ؛ وينبغى أن يكون على دراية تامة بالأدب ويملك بعض المعرفة بالفنون الجميلة. وفى الموسيقى كان المتوقع منه قدر من المهارة العملية كان ملزماً مع هذا أن يحتفظ بها سرّاً فى نفسه جهد طاقته. وكل هذا لا يجوز أن يؤخذ مأخذ الجد البالغ، اللهم إلا ما يتعلق باستخدام الأسلحة. ولا شك أن التفاعل التبادلى لهذه المواهب والمهارات ينتج الرجل الكامل ، الذى لا تغتصب فيه سجية واحدة مكان أخواتها.



شكل ١٨٧ كاستيوني، لوفيل  
متحف، لوفر، باريس

وبلغ من رسوخ كل هذا أن الواقع في القرن السادس عشر أن الأوروبيين جميعاً كانوا تلامذة للإيطاليين ، نظرياً وعملياً، في كل تدريب بدني نبيل وفي عادات وأداب المجتمع الكريم الحسن وكانت تعليمهم وكتبهم ذات الرسوم التوضيحية عن ركوب الخيل والمسايفة والرقص تعد نموذجاً يحتذى لكل ، لأقطار ، لأخرى. وربما كنت ألعب الجمباز كفن، منفصلة عن التدريب العسكري أو مجرد التسلية، تُدرس فيما يحتمل على يد (فيتورينو، فيتري) *Vittorino da Feltre* المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الخامس) ، ثم أصبحت بعد زمانه أمراً ضرورياً لابد منه لكل تربية كاملة<sup>(٦)</sup> وأهم ما في الأمر من حقيقة هي أنها كنت تدرس بطريقة نظامية، وإن كنا لا نستطيع القطع في نوع التدريبات التي كانت تنال الرضا والاستحسان ، وما إذا كنت تماثل تلك التي تستخدم الآن أم لا. ولكننا قد نستنتج، ليس فقط من الخصائص العامة للناس، بل ومن براهين إيجابية خلفوه لنا. أن أحد الأعراض الرئيسية من التدريب البدني لم يكن فحسب القوة والمهارة، بل رشاقة الحركة وحسبها أن نذكر القرى بفيديريجو العظيم من أورينو ( *Federigo of Urbino* المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الخامس) الذي كان يدير ألعاب المساء للشباب المودعين تحت رعايته





شكل ١٨٨ ملائكة تعزف الموسيقى، للوك ديلا روبيا  
متحف الكاتدرائية، فلورنس

ولم تكن ألعاب ولا منازل الطبقات الشعبية تختلف اختلافاً جوهرياً عن تلك المنتشرة بكل مكان آخر في أرجاء أوروبا. وكان من ضمنها سباق القوارب في المدن الساحلية، ولا تنس أن سباقات الزوارق في البندقية كانت ذائعة الصيت منذ عصور طويلة<sup>(٣)</sup> وكانت اللعبة الكلاسيكية الماثورة في إيطاليا وما زالت هي الكرة، ولعل هذه الكرة كانت من المحتمس تلعب في عصر النهضة، وتُعب بمهارة وذكاء أكثر من أي مكان آخر. ولكن لم يبد أي دليل واضح مميز على هذه النقطة.

ومن سَوَّق بضع كلمات عن الموسيقى لن يكون استطراباً في غير محله في هذا القسم من كتابنا<sup>(٤)</sup> فإن لتأليف الموسيقى كن حتى عام ١٥٠٠ في يد المدرسة الفينكية بصفة رئيسة، التي كتبت أصالتها ومهارتها الغنية موضع الإعجاب الشديد وجنباً إلى جنب مع هذه الموسيقى وجدت هناك مع ذلك، مدرسة إيطالية وقفت فيما يحتمل بموضع أقرب إلى نوقنا الحالي ثم جاء بالستريتا Palesrtrina بعد ذلك

بنصف قرن، وهو الذى ما زالت عبقريته تعمل عملها بيننا بقوة. ونعلم عنه فيما نعلم من حقائق متعددة أخرى أنه كان مبدعاً عظيماً؛ ولكن الحكم فيما إذا كان هو أو غيره قد لعبوا دوراً قاطعاً فى تشكيل اللغة الموسيقية للعالم الحديث أمر يخرج عن دائرة عمل أى ناقد غير محترف. وسنقتصر جهدنا على المركز الذى احتلته الموسيقى فى الحياة الاجتماعية لذلك الوقت، مع ترك تاريخ التأليف الموسيقى جانباً.

وهناك حقيقة تعد خصيصة مميزة إلى أقصى حد لعصر النهضة وإيطاليا عامة ، وهى التخصص فى الأوركسترا، والبحث عن آلات جديدة وهيفاً جديدة للصوت، وكذلك ، باتصال وثيق بهذا الميل، تكوين طبقة من الموسيقيين البارعين *vitruosi* الذين كرسوا كل التفانيهم واهتمامهم بأكملهم إلى آلات معينة أو فروع معينة من الموسيقى.

فأما عن الآلات الأكثر تعقيداً، والتى حُسُنَتْ وجُودَتْ حتى بلغت حد الكمال وشاع استخدامها من فترة باللغة القدم، فإننا لا نجد الأرغن (الأورج) وحده، بل نجد أيضاً آلة وترية مناظرة، هى آلة البيان *gravicembola or clavicembola*. وهناك بقايا وشظايا لتلك الآلات، ترجع إلى القرن الرابع عشر، لا تزال موجودة لدينا إلى زمننا هذا، وهى مزينة بالنقوش الجميلة التى أبدعتها أيدي أعظم أساتذة الفن. ومن هذه الآلات ومن بين غيرها احتلت المركز الأول آلة الكمان، التى حتى فى ذلك الوقت كانت تضاف صيغاً ذاتعاً وشهرة كبيرة على الناجحين من العازفين عليها. وحدث فى بلاط ليو العاشر، الذى ملأ بيته وهو بعد كاردينال بالمغنيين والموسيقيين، والذى اشتهر بأنه ناقد وعازف، أن جيوفان ماريا *Giovan Maria* اليهودى ، وچاكوبو سانسيكونو *Jacopo Sansone* كانا من أشهر العازفين. فأنعم البابا ليو العاشر على الأول لقب كونت ، ورئاسة مدينة صغيرة<sup>(٥)</sup>، وذهب الناس إلى أن الثانى هو أبولو *Apollo* الذى صورته رافاييل فى البارناسوس *Parnasus*. وطوال القرن السادس عشر ظهر البارعون المشاهير فى كل فرع من فروع الموسيقى بوفرة غامرة ، ويذكر لوماتزو *Lomazzo* (حوالى عام ١٥٨٠) أسماء أبرز من عايشوه من أساتذة فن الغناء والعزف على الأرغن والعود والقيثارة (آلة شبيهة بالهارب الصغير) والكمان والفيولا *Viola da gamba*

والكنارة ( لة لهارب) والقيثار (الجيتار) والبوق والنفير، ويتمنى لو أن صورهم الزينة  
رُسمت على الآلات نفسها<sup>(٦)</sup> ولا مرأ أن مثل هذا النقد المفرن المتعدد الحوانب يكاد  
يكون مستحيلاً بأى بلاد أخرى عدا إيطاليا، بالرغم من أن الآلات نفسها وُجدت  
ببلاد أخرى



شكل ١٨٩ عزف موسيقى، لإركولى دي روبرتى  
مجموعة ستينج، لندن

ويتجنى العدد الوفير والتنوع الكثير لتلك الآلات من أن مجاميع منها كانت تصنع  
آنذاك بدافع الفضول والرغبة فى الاستطلاع. وكانت هناك فى البندقية، التى كانت  
واحدة من أشهر المدن الموسيقية فى إيطاليا<sup>(٧)</sup>، عدة مجموعات من هذا القبيل، وعندما  
كان يتصدف أن يوجد بمكان ما عددٌ كافٍ من العازفين كان يتم على الفور ارتجال  
كونسيرت (أى عزف موسيقى) وكان هناك فى إحدى دور الآثار هذه عدد كبير من  
الآلات التى صنعت على غرار الصور والأوصاف المكتوبة القديمة، ولكن أحداً لم يخبرنا  
هل كان هناك من الناس من يستطيع العرف عليها أو نوعية الأصوات التى تصدرها  
وينبغى ألا يفوت أن مثل تلك الآلات كانت كثيراً ما تزين تربيئاً جميلاً وكان فى  
الإمكان ترتيبها ترتيباً بسر العين وهكذا نلتقى به فى مجموعات من الأشياء الأخرى  
النادرة وأعمال الفن لبديع



شكل ١٩٠ عزف موسيقى، لفنان بندقي  
المعرض القومي، لندن

وكان العازفون، بصرف النظر عن العازفين المحترفين ، إما هوة منفردين، أو جوقات أوركسترا كامل من الهواة، ينتظمون في أكاديمية أو مجمع فنى مشترك<sup>(٨)</sup> وكن عديد من الفنانين فى مجالات أخرى من .لفن على دراية بالموسيقى ، وغالباً ما كانوا من أساتذة فننها المتقنين. وكان أصحاب المكانة الكبيرة من الناس ينفرون من آلات النفخ لنفس السبب<sup>(٩)</sup> الذى جعلها ممقوتة عند ألسيبيادس Acibiades ، وبالاس أثينى . Pallas Athene وكان الغناء شيئاً مألوفاً فى المجتمعات الراقية، سواء أكن المنفرد منه بدون آلات ، أم بمصاحبة الكمان ولكن رباعيات الآلات الوترية كانت أيضاً شائعة الانتشار<sup>(١٠)</sup>، وكانت آلة البيان Clavicembola محبوبة من الجميع بسبب تنوع أثره الحسن أم فى مضممار الغناء فلم يكن مسموحاً إلا بالغناء المنفرد، وذلك لأن الصوت المنفرد يسمع ويستمتع به ويحكم عليه بشكل أفضل كثيراً وبعبارة أخرى، نظراً لأن الغناء، رغم كل الاحتشام التقليدى الذى يتخلله الناس، إنما هو معرض يعرض فيه رجر المجتمع لفرد نفسه، فمن الأفضل أن يُسمع كل إسان ويُرى على

انفراد. هذا وإن المشاعر الرقيقة التي تستثار في المستمعين ذوى العدل تُعد من الأمور المسلم بها، وعلى ذلك فإن المسنين من الناس يستحسن منهم الامتناع عن إتيان مثل هذه الأشكال من الفن، وإن برعوا فيها وتفوقوا. وكان يعد من الأهمية بمكان أن تأثير الأغنية يجب أن يزداد بفضل الانطباع الذي يحدثه النظر. على أننا مع ذلك لا نسمع شيئاً عن معالجة تلك الدوائر للتأليف الموسيقي بوصفه فرعاً مستقلاً من الفن. ومن ناحية أخرى، كان يتصادف في بعض الأحيان أن موضوع الأغنية كان يدور حول حادث رهيب جرى للمغنى نفسه<sup>(١١)</sup>

وهذه الهواية للفنون وتذوقها ، التي شاعت بين الطبقات الوسطى والعليا جميعاً، كانت بإيطاليا أشد انتشاراً وأعظم في أصلاتها الفنية منها في أي قطر آخر في أوروبا. وحيثما وقعنا على وصف للاختلاط الاجتماعي هناك يجي دوماً وقصداً متعمداً ذكر موسيقيهم وغنائهم. وترينا مئات الصور رجالاً ونساء، غالباً ما يكونون كثرة مجتمعين، وهم يعزفون أو يمسون بالآت موسيقية، وصور حفلات الموسيقى (الكونسيرتات) الملائكية التي تمثلها الصور الكنسية تظهر بأجلى بيان كيف كان المصورون على دراية تامة بالمؤثرات الحية للموسيقى. وإنا لنقرأ عن عازف العود انتونيو روتا Antonio Rota بمدينة بادوا (المتوفى في ١٥٤٩)، وكيف أنه أصبح ثرياً عن طريق تدريس العزف، ونشر كتاباً مدرسياً في التدريب على العود<sup>(١٢)</sup>

وفي الوقت الذي لم تكن فيه ثمة أوبرا لتركز على المواهب الموسيقية وتحتكرها لا بد أن الازدراع والتشقيف العام للفن كان شيئاً مدهش التنوع والذكاء والأصالة. فأما مدى ومقدار ما سنجده يرضينا من هذه الأشكال من الموسيقى، لو أمكن إعادة إنتاجها وإدارتها على مسامعنا، فذلك مسألة أخرى.

## الفصل السادس

### مركز المرأة

لكى يتيسر لنا فهم الأشكال العليا من الاختلاط الاجتماعى فى تلك الفترة ينبغى لنا أن نضع نصب أذهاننا حقيقة أن النساء كن يقفن على قدم المساواة مع الرجال<sup>(١)</sup> وينبغى لنا ألا نسمح لأنفسنا أن يضللنا الحديث السفسطائى والشرير فى غالب الأحوال حول منزلة النقص أو قلة الشأن والدونية المدعاة للأنثى، الذى نلتقى به بين حين وآخر فى حوارات زماننا هذا<sup>(٢)</sup>، ولا نصفى لمثل تلك المقطوعات الهجائية مثل المقطوعة الثالثة لأريوستو<sup>(٣)</sup>، الذى يعامل المرأة بوصفها طفلاً نامياً خطراً، ينبغى أن يتعلم الرجل كيف يتصرف معها ويعاملها بالرغم من تلك الهوة السحيقة الفاصلة بينهما. أجل إن هناك قدراً معيناً من الصديق فيما يقول. وذلك لأن العلاقة الزوجية فى ذلك الوقت لم تتطور بدرجة تجعل العلاقة بين المرأة المتعلمة والرجل تصل إلى درجة المشاركة فى العقل والقلب التى تنتج من الإحساس بالاعتماد والتكامل المتبادل، على نحو ما تطورت فيما بعد فى المجتمع المهذب المصقول فى الشمال.

وكان قدر التربية والتعليم الذى تحصل عليه النساء فى الطبقات العليا فى جوهره مماثلاً لذلك المتاح للرجل. ولم يكن الإيطالى فى عصر النهضة ليحس بأى مانع أو حرج يمنعه من وضع أبنائه وبناته على السواء فى نفس الفصل الدراسى والمناهج الأدبية ، بل حتى فقه النغوية الفيلولوجية<sup>(٤)</sup> (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل السادس). وكان ذلك الرجل والحق يقال، وهو ينظر إلى تلك الثقافة العتيقة ويعدها كنز الحياة الرئيسى، يحس بسعادة غامرة لأن بناته يفتسمن منها نصيباً، وقد رأينا مبلغ الكمال الذى بلغته بنات بيوت الإمارة فى كتابتهن باللاتينية وتحدثهن بها (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل السابع)<sup>(٥)</sup> ولا بد أن أخريات كثيرات غيرهن كن على الأقل قادرات

على قراءتها، لكي يتمكن من متابعة أحدث ذلك الزمن، التي كانت تدور إلى حد كبير حول موضوعات كلاسيكية. وكثيراً ما كان عدد من يهتمون بقراءة الشعر الإيطالي كبيراً، وهو مجال برز فيه واشتهر، إما عن إعداد أو ارتجال، عدد ضخم من النساء الإيطاليات<sup>(١)</sup>، منذ عهد بنت لـبنـنـقية كـسـنـدرا فيديسي *Cassandra Fedele* فصاعداً (قرب نهاية القرن الخامس عشر) والحق إن واحدة منهن هي فيثوريا كولونا *Vittoria Colonna* يمكن أن يقال عنها إنه وصلت درجة الخلود، فلما احتجنا إلى برهان لتوكيد الادعاء المقدم أعلاه لوجدناه في النبذة الرجولية الجدة لهذا الشعر. وذلك أنه حتى أغنيات الحب والقصائد الدينية بلغة من الضبط وتحديد في تركيبه الطبيعي، كما أنها من بالغ البعد عن شفق الوجدان الرقيق، والنأي عن كل عملية من نوع تنويع الهواة التي نجدها عادة في أشعار النساء، بحيث لا يجوز لنا أن نتردد في نسبتها إلى مؤلفين من الذكور، إذا لم يكن بين أيدينا برهان خارجي واضح يثبت العكس



شكل ١٩١ فنثوريا كولونا، لـجـيرـلامـو مـورـينو جـالـيرـي كولونا، روما تصوير أليديري

وكان أن تطورت فردية النساء فى الطبقات العليا بسبب التعليم بنفس الطريقة التى تطورت بها فى الرجال. فأما خارج إيطاليا فإن شخصية المرأة مهما علت منزلتها ظلت حتى عصر الإصلاح الدينى لا تتقدم إلا فى أضيق الحدود. نعم إن هناك استثناءات فردية، مثل إيزابيلا من بافاريا ومارجريت من أنجو Anjou وإيزابيلا من كاستيل Castile، ولكنهن جنن نتيجة قسرية لظروف خاصة إلى أقصى حد. والذى حدث بإيطاليا طوال القرن الخامس عشر بأكمله هو أن زوجات الحكام، بل وأكثر من ذلك زوجات قواد الجند المرتزقة (condottieri) كانت لهن جميعاً شخصية متميزة واضحة الصورة، كما كان لهن نصيبهن من سوء السمعة والمجد. وانضم إلى هؤلاء بالتدرج لغير من النساء الشهيرات من أشد الأنواع تبايناً؛ ومن بينهن تلك اللانى كان تميزهن يكمن فى حقيقة أن جمالهن وميولهن وتعليمهن وفضيلتهن وتقواهن تجمعت لتجعلهن كائنات إنسانية متناغمة<sup>(٧)</sup> ولم يدر بحث حول مسائل مثل "حقوق المرأة" أو تحرير النساء، وكان السبب ببساطة أن ذلك الشئ نفسه كان أمراً مُسلماً به. وكانت المرأة المتعلمة لا تقل عن الرجل فى سعيها بطبيعة الحال وراء فردية كاملة مميزة الخصائص. وكان نفس التطور الفكرى والعاطفى الذى يجعل الرجل مكتملاً مطلوباً لكمال المرأة. ومع ذلك فلم يكن متوقعاً منها أن يصدر عنها عمل أدبى ناشط، وإن كانت شاعرة فإنه كان من المتوقع منها تعبير قوى عن الوجدان والمشاعر بدلاً من الإفضاء بها سرّاً فى رواية أو يوميات، ولم يخطر الجمهور على بال هؤلاء النساء<sup>(٨)</sup>؛ بل كانت وظيفتهن هى التأثير على الرجال المتميزين وبث الاعتدال فى دوافع الذكورة وأهوائها.





شكل ١٩٢ كاترينا سفورزا، لورانزو  
دي كريدی (٩) بيناكوتيكا فورلى تصوير أليبارى

وكان أعظم ثناء وطراء يمكن أن يمنح نذك إلى السيدات الإيطاليات العظيمات هو نعتهن بأنهن يمتلكن عقل الرجال وشجاعتهم. وليس يسعنا إلا أن نلاحظ ذلك المسلك الرجالي التام المتجس من معظم النساء فى الأشعار البطولية، وبخاصة أشعر بوجاردو Bojardo وأريوستو Ariosto ، لتقنع أنفسنا بأننا نشهد بأعيننا المثل الأعلى لذلك الزمان ولو نظرنا إلى لقب "مسترجلة" virago ، الذى يعد فى عصرنا الحالى تحية مشتبهة المعنى، لم نجد أنه آنذاك يتضمن معنى لا الثناء والمدح. وقد حملته كاترينا سفورزا Caterina Sforza بكل ما يحوى من مجد، وكانت زوجة لجيولامو رياريو Gir-olamo Riario وأرملته فيما بعد، ودافعت عن ملكه الموروث فورلى ببسالة أولاً ضد قتلته ثم ضد سيرار بورجيب بعد ذلك وهى وإن هُزمت آخر الأمر، فإنها احتفظت بإعجاب مواطنيها وبلقب سيدة إيطاليا الأولى<sup>(٩)</sup> Prima donna d'Italia ويمكن تتبع هذا العرق البطولى فى كثير من نساء عصر النهضة، وإن لم تحد أية واحدة منهن نفس الفرصة لإظهار بطولتها لعالم وكن هذا الطراز ظاهر الوضوح يسر تبينه فى

إيرابيللا جونراجا، كم كان واضحاً بدرجة لا تقل عن ذلك في كلاريس Clarice من أسرة مديتشي زوجة فيليبو ستروتزي<sup>(١)</sup> Filippo Strozzi



شكل ١٩٣ سيدات بلاط بندقي، لكريباتشيون  
متحف كورير، لبيندقية

والنساء اللاتي من هذا الطابع كن يستطعن الإصغاء إلى القصص مثل قصص بانديلودون أن تصاب العلاقات الاجتماعية من جراء ذلك بأذى ضير<sup>(١١)</sup> ولم تكن العبقرية الحاكمة للمجتمع في ذلك لزمان، كما هو الحال في يومنا هذا، هي النساء، أو الاحترام من أجل بعض فروض سوية أو أحاسيس تنسب إليهن، وإنما كانت هي الشعور الواعي بطاقة الجمال وبحالة اجتماعية مليئة بالأخطار والفرص السدنة ومن أجل ذلك السبب فإنما نجد، جنباً إلى جنب مع الأشكال الاجتماعية المحسوبة والمصقولة إلى أقصى حد، شيئاً قد بسميه عصرنا بالبداءة وعدم الاحتشام<sup>(١٢)</sup>، نسين أنه بواسطتها كن يتم إصلاحها وإعادة توازنها - وهي الشخصيات القوية لنساء اللاتي كن يتعرضن لها



شكل ١٩٤ تودد، لبريس بوردوني  
معرض بريرا، ميلانو تصوير أليندري

فأما أننا في جميع الحوارات وكراسات الأبحاث والدراسات مجتمعة لا نجد أى دليل مطلق قاطع على هذه النقطة فذلك شئ طبيعى جداً، مهما تكن درجة الحرية المستخدمة فى بحث طبيعة الحب ومركز النساء وقدراتها.

أما الشئ الذى يبدو أنه كان مفقوداً فى ذلك المجتمع فهو الفتيات الصغيرات<sup>(١٣)</sup>، اللاتى كن، وإن لم يُنشأ فى الأديرة، يستبعدن مع ذلك من الهيئة الاجتماعية بحرص شديد. وليس من اليسير القول ما إذا كانت غيبتهن عنها هى السبب فى الحرية لأضخم حجماً السائدة فى الحور،<sup>١٤</sup> م إنهن استبعدن بسبب تلك الحرية.

وحتى الاختلاط بالمحظيات يبدو أنه كان يتخذ سمة أكثر رفعة، تذكرنا بمركز السريات أو الجوارى hetairae فى أثينا الكلاسيكية. وكنت المحظية الرومانسية الشهيرة إميريا Imperia سيدة ذات فطنة وثقافة، وتعلمت من شخص اسمه دومينيكو كامدنا Domenico Campana فن قرص الأغاني (السويتات)، كما أنه لم نحرم من نعمة لمواهب والمهارة الموسيقية<sup>(١٥)</sup> ويبدو أن الجميلة إيزابيلا دا لونا Isabella da Luna الجميلة ذات الأرومة الإسبانية، التى كت تعد نديماً ممتعاً مسلياً، كت حليطُ

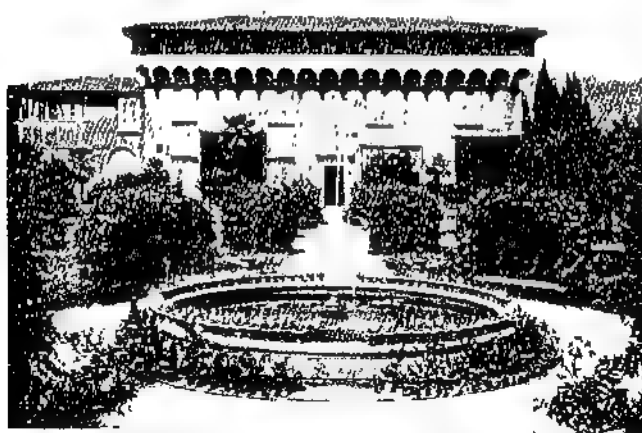
عجيباً من قلب رقيق مع لسان بذى يبعث الرهبة وكثيراً ما كان يجلب عليها المتاعب<sup>(١٥)</sup> وهناك في مدينة ميلانو عرف بانديللو كاترينا دى سان سلسو<sup>(١٦)</sup> Caterina di S. Celso ذات الهيئة المهيبة، التى كانت تبعد فى العزف والغناء وإلقاء الشعر. ومن الواضح فى كل ما قرأناه فى هذا الموضوع أن الأشخاص نوى المكانة الذين كانوا يترددون على هؤلاء النساء، ويعايشونهن بين حين وآخر، كانوا يطالبونهن بدرجة عالية من الفطنة والتعليم، وأن المحظيات الشهيرات كن يعاملن بقدر غير قليل من الاحترام والرعاية. وحتى يوم تنقطع العلاقة معهن كان رأيهن الحسن لا يبرح مرغوباً<sup>(١٧)</sup>، وهو أمر يظهر أن الحب المفارق قد ترك وراءه فى القلوب أثراً مستديماً. ولكن هذا التخالط الفكرى ليس على الجملة بمستحق أن يذكر إلى جوار ذلك الذى تبيحه الأشكال المعترف بها للحياة الاجتماعية، كما أن الآثار المتبقية عنه فى الشعر والأدب إنما هى فى معظم الحالات ذات طابع من الفضيحة. وربما أخذتنا الدهشة لأنه من بين الستة آلاف وثمانمائة شخصية (٦٨٠٠) من هذه النوعية اللانى كنا نجدهن فى روما<sup>(١٨)</sup> فى ١٤٩٠- أى قبل ظهور مرض الزهري - لا تكاد امرأة واحدة منهن تبين مبرزة فى اتصافها بأى مواهب عليا. فأما جميع اللانى ذكرناهن آنفاً، فإنهن ينتمين إلى الفترة التى أعقبت ذلك مباشرة. ذلك لأن نظام الحياة وطرقها وأخلاقيات وفلسفة النساء الشهيرات اللانى، بكل ما حملن من فجور وطمع، لم تكن دوماً عديمت القدرة على إظهار شهوات أعمق، فضلاً عن النفاق والشر الشيطاني الذى تبديه بعضهن فى سنواتهن التالية، وكل ذلك يعرضه علينا على خير وجه قلم جيرالدى Giraldi فى رواياته التى تشكل المقدمة إلى كتاب Hecatomithi ويعطينا بيترو أريتينو فى كتاب "راجيونامنتى" Ragionamenti صورة ما بالأحرى لأخلاقه هو المنحطة، لا لهذه الطبقة التمسعة من النساء كما كن فى حقيقة الأمر.

وقد سبقت الإشارة إلى خليصات الأمراء (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الخامس)، ويتغنى الشعراء بذكرهن ويرسمهن المصورون، ونتيجة لذلك كن معروفات شخصياً ومألوفات بين معاصريهن وبين الأجيال التالية لهن. ولا نكاد نعرف شيئاً يتجاوز مجرد أسم أليس بيررز Alice Perrers وكلارا ديتين Clara Dettin، محظية فريديريك المنتصر، ولا نعرف عن أجنس سوريل Agnes Sorel إلا قصة نصف أسطورية. ولكن الأمر يختلف فى حال ملوك عصر النهضة، فرانسيس الأول وهنرى الثانى.

## الفصل السابع

### الاقتصاد المنزلى

ان لنا الآن بعد معالجة شئون الاختلاط الاجتماعى ، أن ننقى نظرة خاطفة على الحياة المنزلية لتلك الفترة. إذ جرت عادتنا بوجه عام أن ننظر إلى الحياة العائلية للإيطاليين فى ذلك الزمن بأنها مُخْرِبةٌ تخريباً لا أمل فيه ، بحكم ما شاع بين الناس من انعدام الأخلاق القومية، وسنعود بحث هذا الجانب من المسألة بطريقة أوفى فى سياق الكتاب. وينبغى لنا الآن أن نقنع مؤقتاً بتوضيح أن الخيانة الزوجية لم يكن لها أى أثر بالغ القوة على الحياة العائلية فى إيطاليا مثملاً كن لها فى الشمال، ما دامت هناك، على الأقل، حدود معينة لم يتم تجاوزها



شكل ١٩٥: فيلا مدينتى فى كاريلى، قرب فلورنس، لمشيلوترو تصوير الندرى

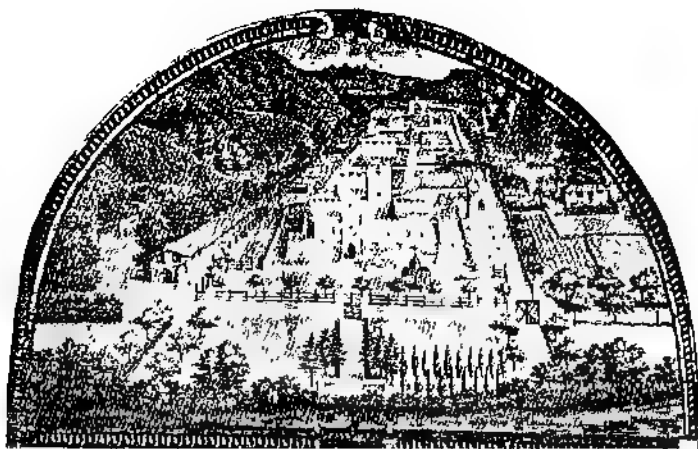
وكانت الحياة المنزلية في القرون الوسطى ثمرة للأخلاقيات الشعبية ، أوقس ،  
لوشنت، بعبارة أخرى، إنها نتيجة لسيول المطبوعة الفطرية للحياة لقومية، بعد أن  
عدلتها الظروف المختلفة التي أثرت فيها ولم تنتزل الفروسية إبان مجدها بالاقتصاد  
المنزلي أدنى مساس فإن العارس كان يتجول من بلاط إلى بلاط، ومن ساحة قتال  
لأخرى وكن ولاؤه يقدم بطريقة منتظمة لامرأة أخرى غير زوجته، على أن تدار الأمور  
كيفما اتفق في أرض الوطن داخل القلعة<sup>(١)</sup> ويجب روح عصر النهضة النظام أولاً  
للحياة المنزلية، معتبراً إياها عملاً متعمداً أو وسيلة مستنبطة، وأدت وجهات النظر  
الاقتصادية الذكية (المجدد الأول، القسم الأول، الفصل الثامن) والأساليب العقلانية  
للعمارية المنزلية إلى رفع شأن وتنمية هذه الغاية المبتغاة على أن السبب الرئيسي في  
التغير كن الدراسة المتمعة الفاحصة لجميع المسائل المرتبطة بالاختلاط الاجتماعي  
وبالتعليم وبالخدمة والتنظيم المنزليين



شكل ١٩٦ فيلا مديتشي، قرب فوسولي

نصوير لندري

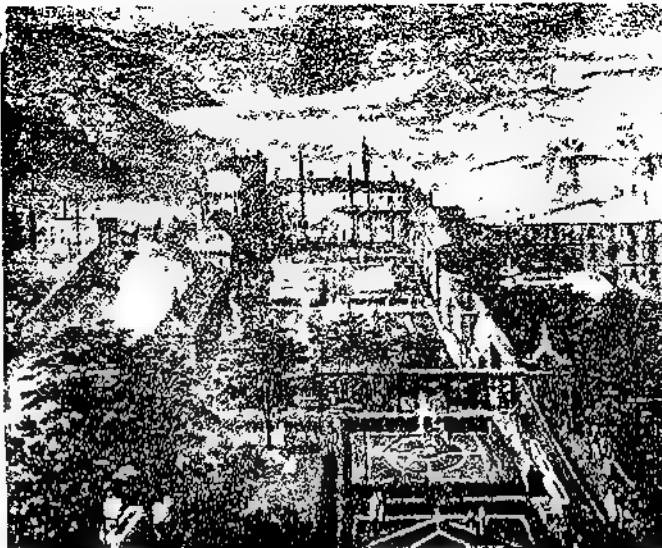
وكانت أئمن وأعلى الوثائق قدراً في مضممار هذا الموضوع هي البحث الدائر حول إدارة المنزل لأننيولو باندولفيني (Agnolo Pandolfini) (ل.ب.ألبرتي L. B. Alberti) (٢) فهو يتمثل لنا والدأ يتحدث إلى أولاده وقد يفعدوا، ويطلعهم على منهجه في الإدارة. وتراه يدخلنا داراً فسيحة واسعة الثراء، يديرها ويتحكم فيها الاعتدال والاقتصاد المتزن، الذي يبشر بالسعادة والرخاء والرغد لعدة أجيال مقبلة. وهناك أرض زراعية ضخمة تمون محاصيلها مائدة الدار، وتعد أساساً لثراء العائلة، وتجتمع إليها بعض أعمال صناعية، كنسج الصوف مثلاً أو الحرير، والدار وطيدة راسخة والطعام جيد. وكل ما يتصل بخطة إدارة المنزل وتنظيمه عظيم ومتين ونفيس، ولكن الحياة اليومية بين جدرانها أبسط ما يمكن أن تكون. وجميع النفقات الأخرى، من أجلها قدراً الذي يتعرض فيه شرف الأسرة لأي مساس، نزولاً إلى مصروف الجيب لصغار الأبناء، تقف كلها جنباً إلى جنب في علاقة عقلانية وإيست تقليدية. وليس هناك شيء يعد في الدرجة العالية من الأهمية مثل التعليم، الذي لا يقتصر رب الدار على إعطائه للأطفال فقط، بل ولجميع أهل الدار قاطبة. فهو يبدأ أولاً بتطوير زوجته من فتاة خجولة، نُشئت في عزلة تامة دقيقة، حتى تصبح السيدة الحقة للدار، القادرة على إصدار الأوامر وتوجيه الخدم. ويربى الأبناء بغير شدة لا لزوم لها (٣)، وفي ظل مراقبة حريصة، ويتلقون النصيحة والضبط والتحكم فيهم "بطريق السلطان الأبوي لا القوة القاهرة". وأخيراً كان الخدم يُختارون بعناية، ويُعاملون بمبادئ رحيمة، حتى إنهم ليمسكون بالعائلة بسرور وإخلاص.



شكل ١٩٧ فيلا مديتشي والحدائق في كفاجيلو  
كوة حائطية في معرض أوفيزي، فلورنس

وهذا ظاهرة في هذا الكتاب لأبد من الإشارة إليها ، وليست بأية حال خاصة به دون غيره ، ولكنها تُعامل بحرارة خاصة - وهي حب الإيطالي المتعلم لحياة الريف<sup>(٤)</sup> ففي البلاد الشمالية كان النبلاء يعيشون في الريف داخل قلاعهم، كما كان الرهبان ذوي الرتب العالية يعيشون في أديرتهم القوية .لحراسة، وذلك بينما أشد قطن المدن ثراء كانوا يعيشون داخل مدينتهم من سنة تنتهي إلى أخرى تبدأ ولكن الذي كان يجري بإيطاليا أن شروط الطمأنينة على الحياة والممتلكات كانت مضمونة وكبيرة ، طالما توافرت للجيرة ببعض مدن معينة<sup>(٥)</sup> شروط الأمن، كما أن حب امتلاك مسكن ريفي كان من بالغ القوة بحيث كان الرجال يرغبون في أن يخاطروا بشيء من الخسارة في زمن الحرب. وهكذا نشأت القللا أو المنزل الريفي للماد (قاطن المدينة) الميسور الحال وهكذا أعيد إحياء هذا الإرث الثمين عن العالم الروماني لقديم بمجرد أن بلغت ثروة الناس وثقافتهم درجة كافية من التقدم





شكل ١٩٨ حدائق وتمثيل في البلقدير (حوالي ١٥٠٠)، لهندريك فان كليف  
معرض الفن، فيينا

وهناك آخر، يجد في قيلولته الريفية سلاماً وسعادة، نرى أن القارئ ينبغي له أن يسمعه وهو يتكلم بنفسه ببيان يوضح ذلك، فيقول:

«بينما تَوَرَّثُ أى ممتلكات أخرى نمتلكها النَّصَبَ والخطر والخوف وخيبة  
الآمل ، فإن القليل لا تجلب منفعة عظيمة وشريفة ؛ فالقليل تجدها دائماً  
مخلصة ومشقة ؛ فإن أنت سكنتها في الوقت المناسب ومع الحب فإنها  
سوف لا ترضيك وحسب ، بل تضيف جزاء إلى جزاء، ففي الربيع تجنى  
الأشجار الخضراء وتفريد الطيور فتتملأ قلبك بالحبور والآمل؛ وفي  
الخريف يكفى جهد معتدل لكى يفيض عليك من الفواكه ما يوازى التعب  
مائة مرة ؛ وطوال السنة يزول الاكتئاب من صدرك، والقليل هي البقعة  
التي يجب أن يجتمع فيها الرجال الطيبون والشرفاء، فهنا لا يُؤْتَى شيء  
سرّى ولا يُقْتَرَف شيء خثون؛ فالكل يرى بعينه الكل ؛ وهنا لا حاجة إلى  
قضاة ولا إلى شهود، وذلك لأن الجميع مشفقون بعضهم على بعض

مسالمون بعضهم لبعض ، فسارع إليها ، وفر بعيداً عن كبرياء الثرى  
وانعدام شرف الشرير. وأما لك يا أيتها الحياة المباركة فى الفيللا، وأما  
لك يا أيها المستقبل المجهول،

والناحية الاقتصادية فى الأمر تعتبر أن نفس الأرض المملوكة الواحدة يجب أن  
تكون شيئاً متكاملأً يحتوى - إذا أمكن - على كل شىء - الذرة والنبذ والزيت وأرض  
المرعى والغابات - وأنه فى مثل هذه الحالات يجب أن تجلب الممتلكات ريعاً جيداً،  
إذ لا يحتاج الأمر عندئذ أن يحصل على شىء من السوق. على أن المتعة الكبرى  
المستفادة من الفيللا تتجلى فى بعض الكلمات الواردة فى المقدمة:

«تقع حول فلورنسا فيلات عديدة تقوم فى جو شفاف صاف وبين مناظر  
طبيعية مريحة وتطل على مشاهد رائعة أخاذة ؛ والضباب هنا قليل،  
ولا توجد أية ريح عاتية ضارة ؛ فكل شىء طيب، والماء نقي وصحى. ومن  
بين المباني العديدة هناك الكثير الأقرب شبةً إلى القصور والكثير  
المشابه للقلاع، وكلها عظيمة النفقة والتكاليف ، وتسرى الناظرين  
بجمالها».

وهو يتحدث عن الفيللات التى لا تُضارع، التى ضحى الفلورنسيون أنفسهم  
بالعدد الأكبر منها، من أجل الدفاع عن مدينتهم فى عام ١٥٢٩، ولكن بدون طائل<sup>(٧)</sup>

وفى تلك الفيللات، كما فى تلك الواقعة على نهر برنتا Brenta ، وعلى التلال  
اللومباردية، فى بوسيليبو Posilippo ، وعلى نهر فوميرو Vomero، اتخذت الحياة  
الاجتماعية سمة أكثر حرية وأكثر ريفية مما كان يجرى فى القصور داخل المدينة. فإننا  
نلتقى وأوصافاً فاتنة ساحرة لاختلاط الضيوف، وحفلات رحلات الصيد والقنص،  
وجميع مطاردات وتسليات الهواء الطلق<sup>(٧)</sup> على أن أشد إنجازات الشعر والفكر نبأً  
يرجع تاريخها فى بعض الأحيان أيضاً إلى هذه المشاهد من السلام الريفى.



## الفصل الثامن

### الاحتفالات

لا مرأ أنه بهبحث الحياة الاجتماعية لتلك الفترة يقودنا اختيار ، ليس اعتباطياً إلى معالجة المواكب والاستعراضات التي شكّلت جزءاً من الاحتفالات الشعبية<sup>(١)</sup> فلم يصل إيطاليو عصر النهضة إلى تلك الدرجة من القدرة الفنية ، التي كان الدليل عليها ظاهراً في مثل تلك المناسبات<sup>(٢)</sup>، إلا عن طريق الاختلاط الحر الطليق بين جميع الطبقات التي شكّلت أساس المجتمع الإيطالي. وكان لكل من الأديرة والبلاطات وقاطني المدينة في أوروبا الشمالية أعيادهم واستعراضاتهم الخاصة كما في إيطاليا ! ولكن في حالة الأولى كان شكل ومادة هذه العروض يختلف باختلاف الطبقة التي تشترك فيها، وفي حالة الثانية كان الفن والثقافة المشتركة لكل الأمة تطبع تلك العروض بطابع أعلى وأكثر شعبية. ولا شك أن فن العمارة الزخرفية، الذي كان يستخدم كأداة مساعدة في هذه الاحتفالات، يستحق وحده فصلاً كاملاً يفرد له في تاريخ الفن، وإن كان خيالنا لا يستطيع أن يشكل إلا صورة عنه عن طريق الأوصاف التي بقيت لنا. ومعينا هنا بصفة خاصة الاحتفال بوصفه مرحلة عليا في حياة الشعب، اتخذت أفكاره الدينية والأخلاقية والشعرية شكلاً مرئياً. وتؤذن الاحتفالات الإيطالية في أحسن صورها بنقطة التحول من الحياة الحقيقية الواقعية إلى عالم الفن.

وكان الشكلا الرئيسيان للعرض الاحتفالي موجودين أصلاً هنا، مثلما كانا موجودين في أي مكان آخر في الغرب، وهما اللغز أو السر الخفي: أي تدريم<sup>(٣)</sup>

(١) التدريم : هو المسرحة وإعداد قصة للتمثيل . ( المترجم ) .

التاريخ والأسطورة المقدسة، والموكب أو الركب الذى كان الدافع إليه والسمة الغالبة فيه أيضاً كنسياً بحثاً.

وكان الأداء التمثيلى لتمثيلية الأسرار الخفية الدينية فى إيطاليا منذ البداية أشيع وأكثر فخامة منه بأى مكان آخر، كما أنه كان أكثر تأثيراً بتقدم الشعر والفنون الأخرى. وبمضى الوقت لم يقتصر الفارص (أى التمثيلية الهزلية) والدراما الدنيوية على مجرد التفرع عن تمثيلية السر الخفى الدينية، شأنه فى بلاد أخرى من أوروبا، بل انفصل أيضاً منها البانتوميم (أى فن الإيماء الحركى)، بكل ما يصحبه من غناء ورقص، اللذان كان تأثيرهما يعتمد على ثراء المشهد وجماله.

وما لبث الموكب، الذى يقام فى الشوارع العريضة والمستوية والجيدة الرصف بالمدن الإيطالية<sup>(٣)</sup>، أن تطور سريعاً إلى موكب نصر *trionfo*، أو قطار الأشخاص المقنعين إما سيراً على الأقدام أو فى عربات، وما لبث الطابع الكنسى فيه أن حل محله الدنيوى بالتدريج. وكان موكباً الكرنفال وعيد الجسد المسيحى (القربان)<sup>(٤)</sup> متشابهين فى الفخامة والروعة التى يستظللان بها، كما أنهما اتخذاً نمطاً يحاكيه فيما بعد الموكب الملكية أو الأميرية. وثمة أمم أخرى كانت راغبة أن تتفق أموالاً طائلة على هذه الاستعراضات، ولكن إيطاليا وحدها هى التى انفردت بإضفاء طريقة فنية لمعالجتها، وهى طريقة كانت تنظم المسيرة وتجعل منها كلاً متجانساً له معناه الخاص.

وكل ما تبقى من هذه الاحتفالات إن هو إلا بقية حقيرة هزيلة لما كان موجوداً ذات يوم. وتمكن كل من العروض الدينية والدنيوية من هذا النوع من التخلص من العنصر الدرامى - وهو الملابس - خوفاً من السفهية من ناحية، ومن ناحية أخرى بسبب أن الطبقات المثقفة، التى كانت فيما سلف تصب كل جهدها لهذه الأشياء، قد فقدت الاهتمام بها لعدة أسباب. وحتى فى الكرنفال، فإن الموكب الكبرى للأقنعة لم تعد هى الموضة. وما تبقى، مثل الأزياء التى كانت مقلدة لأزياء جماعات دينية معينة، أو حتى المهرجان اللامع لسانت روزاليا فى باليرمو، يظهر بوضوح كيف أن الثقافة العالية للقطر قد انسحبت من هذه الاهتمامات.

ولم تبلغ الاحتفالات أقصى غاية تطورها إلا بعد أن أحرزت الروح العصرية نصرها الفاصل في القرن الخامس عشر<sup>(٥)</sup>، اللهم إلا أن تكون فلورنسا هنا، شأنها في المواطن الأخرى، سابقة بذلك باقى أجزاء إيطاليا. ففي فلورنسا كانت أحياء المدينة العديدة منظمة منذ الأزمنة القديمة تنظيماً ينظر من بعيد إلى إقامة مثل هذه المعارض، التي كانت تتطلب إنفاق المقادير غير القليلة من الجهود الفنية المضنية. ومن هذه الجهود تمثيل جهنم، بمشقة وقوارب في نهر أرنو في اليوم الأول من مايو ١٢٠٤، يوم انهيار جسر ألالا كارأجا Ponte Alla Garraja تحت وطء ثقل جمهور المشاهدين<sup>(٦)</sup> ومما يدل على إتقان الفلورنسيين لفن تنظيم المواكب ببلدهم أنهم اعتادوا في وقت تال الترحال خلال إيطاليا للعمل مخرجين ومديرين لتلك الاحتفالات<sup>(٧)</sup> (festaiuoli).

وسنورد هنا النقاط الأساسية للسبق والأفضلية في تفوق الاحتفالات الإيطالية على تلك الخاصة بالدول الأخرى. وأول ما يجب علينا أن نلاحظه منها هو الإحساس المتطور بالخصائص الفردية - أو بعبارة أخرى - القدرة على اختراع قناع معين وتمثيل الدور بملامة درامية سليمة. ولم يكن المصورون والنحاتون بمقتصرين على أداء أدوارهم إزاء زخرفة المكان الذي يقام فيه الاحتفال، وإنما كانوا أيضاً يساعدون على ابتكار الشخصيات نفسها ويصفون الملبس والدهانات (القسم الرابع، الفصل الثاني)، والزينات الأخرى الواجبة الاستخدام. والحقيقة الثانية التي يجب إبرازها هي الألفة الشاملة للناس مع الأساس الشعري للاستعراض. وكانت تمثيلات الأسرار الخفية الدينية في الواقع مفهومة جيداً بدرجة متساوية في جميع أنحاء أوروبا، مذ كانت حكايات الكتاب المقدس وأساطير القديسين الميراث المشترك الملوك لعالم المسيحية كله؛ أما في جميع المجالات الأخرى فإن المزية التامة كانت كلها في جانب إيطاليا. فإنها كانت تمتلك فيما يتعلق بإلقاء الأشعار، سواء الدينية أو الدنيوية، شعراً غنائياً بلغ من درجة الثراء والتناغم ما لا طاقة لأحد أن يقاوم فتنته الساحرة<sup>(٨)</sup> وكذلك أيضاً كانت غالبية المشاهدين - على الأقل، في المدن - تفهم معاني الشخصيات الرطازية، وكانوا يستطيعون أن يحدسوا ويخمنوا دون صعوبة كبيرة المفزى الرمزي للشخصيات المجازية والتاريخية المستخلصة من مصادر مألوفة ومعروفة لدى الكتلة الضخمة من الإيطاليين.



شكل ١٩٩ انتصر الحب، على نهج بترارك، عمل برونزي  
الوفر باريس

ولابد لنا من مناقشة هذه النقطة مناقشة أوفى. فالعصور الوسطى كانت في جوهرها عصور المجازيات أي الكتابات الرمزية. فقد عالج اللاهوت والفلسفة قضايهما معالجة الكائنات المستقاة<sup>(٩)</sup>، ولم يملك الشعر ولا الفن إلا القليل الذي يضيفانه ليضيفا عليها هوية شخصية. وفي هذا كانت كل دول الغرب على نفس المستوى. فعالم فكراتهم كان شديد الغنى بالأنماط والشخص، ولكن متى وضعت هذه كلها في أشكال محسوسة ملموسة كان يحتمل أن يصبح الملل والصفات المميزة شيئاً غير مفهوم ولا مناسب للدوق الشعبي وهذا الوضع، حتى في إيطاليا، كثيراً ما كان هو السائد الجارى. وليس ذلك فحسب أثناء كل فترة عصر النهضة أجمع، بل

ظل قائماً حتى وقت أواخر منها. وكان يكفي لإحداث الارتباك والخلط أن يُقدم مضمون للخيال المجازي الرمزي، ويُترجم ترجمة خاطئة على أنه صفة مميزة. ولم يبرأ دانتى نفسه تماماً من الوقوع فى هذا الخط<sup>(١٠)</sup>، والحق، إنه ليفاخر بالغنوص السائد فى مجازياته الرمزية على وجه العموم<sup>(١١)</sup> فأما يتراكم فى كتابه "النصر" trionfi فإنه يحاول أن يعطى أوصافاً واضحة، وإن تكن قصيرة، على كل حال، لأخيلة الحب والعفة والموت والشهرة. وهناك من المؤلفين كذلك من يحمل مجازياته الرمزية بمضامين غير مناسبة من الصفات. وفى هجائيات (ساتيرات) فينشيجويرا<sup>(١٢)</sup> Vinciguirra، مثلاً، يرسم الحسد بأسنان حديدية خشنة، ويصور النهم أو الشره كأنهما بعض شفثيه هو، وبخصلة (شوشة) من الشعر المتشابك المنكوش، ولعل الهدف من الصورة الأخيرة ربما كان إظهاره فى صورة غير الآبه ولا المهتم بكل ما ليس لحماً ولا شرباً. ولسنا نستطيع هنا مناقشة الأثر السيئ لهذه الصنوف من عدم الفهم على الفنون التشكيلية، فإنها، شأن الشعر، ربما تظن أنفسها من السعداء إذا أمكن التعبير عن المجاز الرمزي بصورة أسطورية رطازية - أى صورة أنقذتها العصور القديمة من العبثية والسخف - إذا جاز أن يمثل مارس الحرب، وديانا<sup>(١٣)</sup> تمثل حب القنص.

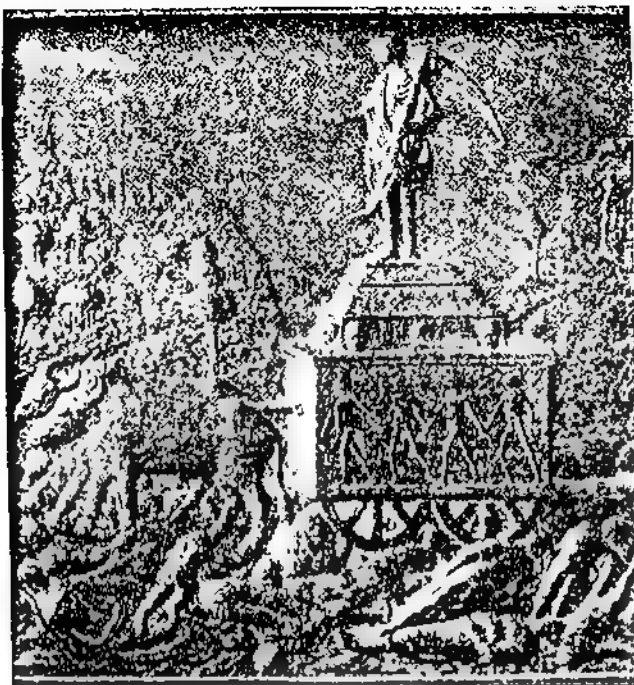
ومع هذا فقد كانت للفن والشعر مجازيات رمزية أفضل من هذه يستطيعان تقديمها، ولذا يمكننا أن نفترض، فيما يتعلق بمثل هذه الصور المتمثلة (أى الشخص) من ذلك النوع الذى كان يظهر فى الاحتفالات الإيطالية، أن الجمهور كان يتطلب منها أن تكون لها خصائص مميزة بطريقة واضحة وحيّة، نظراً لأن تدريبه السابق قد أهله وشكّله حتى صار ناقداً. وفى مواطن أخرى، وبخاصة فى البلاط البرجاندى، كان يسمح لأشد الصور عدم قدرة على التعبير، بل حتى مجرد الرموز البحتة، أن تمر مر الكرام، وذلك لأن فهمها، أو الظهور بمظهر فهمها، كان جزءاً من التنشئة والتربية الأرستقراطية<sup>(١٤)</sup>. ولناسبة يمين أو قسَم طائر التَّدرُج (الديك البري) Oath of the Pheasant فى ١٤٥٢<sup>(١٥)</sup> فإن الخيالة الجميلة الشابة التى تظهر ممثلة "ملكة المتعة"

(\*) عن الحضارة فى برجنديا انظر للمترجم كتاب موزينجا "اضمحلال العصور الوسطى" الذى نال به جائزة الدولة التشجيعية فى الترجمة عام ١٩٨١ (المترجم)



كانت هي الرمزية الوحيدة السارة. والجفان (الصحنون) الضخمة التي تحمل شخصاً آلية (أوتوماتيكية) بل حتى حية بداخلها، كانت إما مجرد تحف غريبة أو قصد بها أن تحمل إلى الناس درساً أخلاقياً سمجاً. فكان مقروصاً أن تمثالاً عارياً لأنثى تحرس أسداً حياً إنما تمثل القسطنطينية ومخلصها في المستقبل دوق برجنديا. فأما الجزء الباقي، باستثناء عرض إيمانى بانتوميم- هو چاسون في كولشيز - Jason in Colchis- فيبدو إما غامضاً شديد الإبهام عويص الفهم وإما خالياً من كل معنى على الإطلاق. فاما أوليفيير Olivier نفسه، الذي نحن مدينون له بوصف المشهد، يظهر مرتدياً زيّاً يمثل "الكنيسة"، داخل برج ممتطياً ظهر فيل، وهو يفنى قصيدة رثاء طويلة عن انتصار الكفار غير المؤمنين<sup>(١٥)</sup>

ولكن رغم أن عنصر المجازيات الرمزية في الشعر والفن والاحتفالات في إيطاليا كان متفوقاً في كل من الذوق الجميل ووحدة الفكرة وأعلى مما نجده في البلاد الأخرى، فمع هذا لم يكن متميزاً ومتفرداً في هذه السجایا. وكأني بنقطة التفوق الفاصلة<sup>(١٦)</sup> إنما تكمن بالحرى، فضلاً عن تشخيصاتها للصفات المجردة التي كان القائلون على تمثيلها التاريخي كانوا يدفعون بأعداد ضخمة - في أن كلا من الشعر والفن التشكيلي اعتادا أن يمثلوا المشاهير من الرجال والسيدات، وذلك بأن "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy لدانتي، و"النصر" trionfi لبتراارك، و"الرؤى الغرامية" Amoroza Visione لبوكاتشيو - وكلها أعمال أنشئت وأُسست على هذا المبدأ - فضلاً عن الانتشار الواسع العظيم للثقافة الذي حدث بتأثير العصور العهيدة القديمة كل هذه جعلت الأمة مُعَمِّة بهذا العنصر التاريخي تماماً. وكانت هذه الشخصيات تظهر الآن في الاحتفالات، إما مفردة مخصصة بوصفها أقنعة محددة، أو في جماعات، بوصفها أتباعاً مميزين يحيطون بشخصية زعيمة مجازية. وهكذا أصبح فن التجميع والتوليف يتعلّم في إيطاليا في وقت كانت فيه أشد المعارض فخامة بالأقطار الأخرى تتكون من رمزية لا تفهم أو صيغانيات لا معنى لها.



شكل ٢٠٠ انتصار الموت، على نهج بترارك، عمل برونزي  
متحف اللوفر، باريس

ولنبداً بذلك النوع من الاحتفالات الذي ربما كان أقدمها جميعاً - وهو احتفالات الأسرار الدينية<sup>(٧)</sup> وكانت هذه تشبه في أهم ملامحها تلك التي كانت تؤدي في سائر أرجاء أوروبا. فكانت المنصات الواسعة تنصب في الميادين العامة وفي الكنائس وفي أروقة الأعمدة المشادة، كانت الطبقة العليا منها تستخدم فريوساً يفتح رتاجه ويفلق حسب الرغبة، والطابق الأرضي يستخدم غالباً للجحيم، وبين الاثنين يقف المسرح بكل معانيه الصحيحة ممثلاً لمشهد الأحداث الدنيوية الأرضية للدرام وفي إيطاليا، شأنها شأن بقية المواطن الأخرى، غالباً ما كانت الرواية التمثيلية الأسطورية أو المأخوذة عن الكتاب المقدس تبدأ بمحاورة استهلاكية بين الرسل والأنبياء والمتنبئين والفضائل وأبناء الكنيسة، وفي بعض الأحيان تنتهي برقصة وكان من طبيعة الأشياء أن "الفواصل"

intermezzi نصف الكوميدية بين الفصول ، والمنوطة بالشخصيات الثانوية ، لم تكن شيئاً نادر الحدوث في إيطاليا، ومع هذا فإن هذه الظاهرة لم تكن تكون واسعة الانتشار بدرجة ملحوظة كشأنها في الأقطار الشمالية <sup>(١٨)</sup> ومن المحتمل أن الوسائل الصناعية التي كانت بها الشخص ترفع وتسبح في الهواء - وهي إحدى وسائل البهجة الرئيسية في مثل هذه التمثيليات - كانت موضع فهم الجمهور بطريقة أفضل في إيطاليا أكثر منها بمناطق أخرى، وفي فلورنسا في القرن الرابع عشر كانت العُقد في هذه العروض تُعد من وسائل الإضحاك <sup>(١٩)</sup> وسرعان ما اخترع برونيلسكو - Bru-nellesco ، من أجل عيد البشارة بميدان القديس فيليس S. Felice ، جهازاً عجيباً يتكون من كرة سماوية تحيط بها دائرتان من الملائكة، يخرج منها جبريل ويطير إلى أسفل في ماكينة مصنوعة على هيئة لوزة. وقام تشيكا Cecca كذلك باختراع آليات تخدم هذا اللون من العروض <sup>(٢٠)</sup> ولم تكن الجمعيات الروحية أو أحياء المدينة، التي كانت تتولى أمر هذه المسرحيات وتقوم جزئياً ببعض أدائها تمثيلاً، وذلك على كل حال في المدن الكبيرة، لتدخر جهداً ولا مالا في سبيل جعلها أكثر انقائاً وفنية ما أمكن. وكانت نفس الحال تجرى دون مراعاة في احتفالات البلاط العظيمة ، حيث كانت مسرحيات الأسرار الدينية المقدسة تمثل فضلاً عن التمثيل الحركي الإيماني (البانتوميم) والمسرحيات الدرامية الدنيوية. ولم يكن بلاط بييترو رياريو (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر) ولا بلاط فيرارا ليعوزهما دون أدنى مراعاة شيء يمكن أن يستحدثه الإبداع والابتكار البشري <sup>(٢١)</sup> وعندما تصور لأنفسنا الموهبة المسرحية والملابس الفاخرة للممثلين، والمشاهد المشيدة وفق فن عمارة الحقبة التاريخية الممتلئة، والمكحلة بباقات الزهور والأستار النفيسة، وفي الخلفية المباني العظيمة القائمة حول أحد الميادين الإيطالية piazza أو الأعمدة الرشيدة بفناء أو رواق كبير، كان تأثير ذلك كله بالغ الروعة. ولكن كما أن الدراما الدنيوية غير الدينية قاست كثيراً بسبب هذا الولع الشديد للاستعراض، فذلك تماماً توقف التطور الشعري الأعلى لمسرحية الأسرار الدينية المقدسة بفعل السبب نفسه. ونحن نجد في النصوص التي خلقت لنا في الأغلب الأعم أكثر أرضيات العمل الدرامي فقراً، وإن خففت بين حين وآخر عن طريق فقرة غنائية أو بلاغية، ولكن لا نجد أثراً للحماس الرمزي الفخم الذي يميز ويتجلى في "أوتوس ساجرامنتاليس" Autos Sagramentales لكالدرون.

قام في المدن الأصغر، حيث العرض السمتيلي المشهدي أقل حجماً، فريم كن أثر هذه المسرحيات الروحية في أخلاق المشاهدين أعمق وأكبر فنحن نقرأ<sup>(٢٢)</sup> أن أحد كبار الوعاظ بالتوبة والندم ممن سنريدهم عنه حديثاً فيم بعد، وهو روبرتو دا ليتشي Roberto da Lecce ، قد ختم موعظه بعد الصوم الكبير أثناء طعون عام ١٤٤٨ بمدينة بيروجيا بتمثيل آلام صلب المسيح. وقد تابعت التمثيلية نص العهد الجديد بدقة وكان عدد الممثلين قليلاً، ولكن جميع الحضور أعولوا بالبكاء المرتفع الصوت حقاً إنه في مثل تلك المناسبات كانت المثيرات العاطفية يُلجأ إليها وكلها مستعارة من الواقع الجاف الخشن وهنا نذكر بصور ماتيودا سيينا Mateo da Siena ، أو مجموعات التماثيل الفخارية لجيدو مازوني Guido Mazzone ، عندما نقرأ أن الممثل الذي قام بدور المسيح ظهر على المسرح مقطع الجند من أثر ضرب السياف كما يبدو واضحاً في أنه يسح عرقاً من دم، بل حتى يدمى من جرح في جنبه<sup>(٢٣)</sup>



شكل ٢٠١ هورنونا، لجيوفاني بياليسي

لاكاريمية السفينة

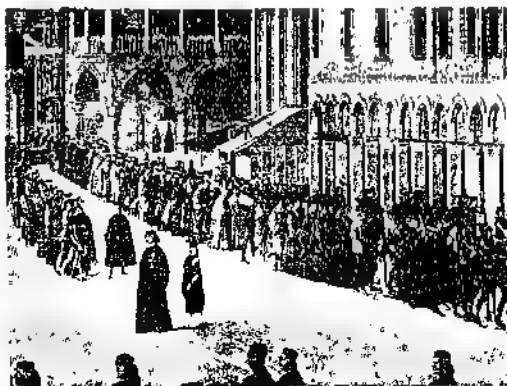
وتنوعت المناسبات الخاصة التي تمثل فيها تمثيلات الأسرار الخفية المقدسة هذه، بغض النظر عن الاحتفالات الكبرى للكنيسة وحفلات زواج الأمراء وما شابه ذلك. فعندما، مثلاً، رَسَم البابا القديس برناردينو من سينا قديساً (١٤٥٠) حدث ضرب من المحاكاة الدرامية لذلك الاحتفال *rappresentazione*، والراجح أنها تمت في الميدان الكبير بمسقط رأسه، ودامت الاحتفالات لمدة يومين، وأقيمت مآدب اللحم، وقدم الشراب لجميع الحضور<sup>(٢٤)</sup> وهم يخبروننا أن راهباً عَلَّامَةً احتفل بترقيته إلى درجة الدكتوراه في اللاهوت بتقديمه تمثيلاً درامياً لأسطورة قديس المدينة الراعي لها<sup>(٢٥)</sup> ولم يكد شارل الثامن يدخل حدود إيطاليا حتى رحبت به في تورينو الدوقة الأرملة بيانكا من سافوي بنوع من التمثيل الحركي الصامت (البانتوميم)<sup>(٢٦)</sup> نصف الديني، الذي رَمَزَ فيه أولاً مشهد ريفي إلى "قانون الطبيعة" *Law of Nature*، ثم جاء موكب البطارقة يمثلون "قانون الفضل العميم أو الرحمة" *Law of Grace*. وتلى ذلك قصة لانسلوت البحيرة *Lancelot of the Lake*، ثم قصة عن "أثينا" *Of Athens* ولم يكد العاهل يصل إلى كييري *Chieri* حتى استقبله بانتوميم آخر، ظهرت فيه امرأة في حالة ولادة يحيط بها ثلة من كبراء الضيوف.

وإذا كان أي احتفال كنسي يعد بإجماع الناس الشامل أنه يدعو إلى جهود استثنائية فذلك هو الاحتفال بعيد الجسد المسيحي (عيد القربان، انظر أول هذا الفصل)، ذلك العيد الذي أدى في إسبانيا إلى قيام نوع خاص من الشعر. وبين أيدينا وصف رائع للطريقة التي كان يحتفل بها البابا بيوس الثاني بهذا العيد في قتيبرو *Viterbo* في عام ١٤٨٢<sup>(٢٧)</sup> فأما الركب نفسه، الذي تقدم سيراً من خيمة وصيوان ضخم رائع أقيم أمام كنيسة القديس فرانتشيسكو على امتداد الشارع الرئيسي إلى الكاتدرائية، فكان الجزء الأهم في مراسم الاحتفال. وقد قسم الكرادلة وأغنياء المطارنة المسافة بأكملها إلى أجزاء يرأسونها فيما بينهم، ويزينونها بالستائر والسجف وباقات الزهور<sup>(٢٨)</sup> وقد أقام كل منهم كذلك مسرحاً خاصاً به كانت تمثل عليه، عندما يمر الموكب، مشاهد تاريخية ومجازية مرمازية قصيرة. ولم يتضح من البيانات المكتوبة ما إذا كانت جميع الشخصيات كانت حية أم مجرد تماثيل مكسوة<sup>(٢٩)</sup>؛ ومن المؤكد أن نفقات ذلك كله كانت باهظة جداً. وكان هناك مسيح على الصليب يتألم بين الملائكة

الصغيرة المشددة، وهناك العشاء الأخير مع نمثال لفديس توماس الاكوينى، والقنال بين كبير الملائكة ميكائيل والشياطين، وهناك يابيع البيذ وأوركسترات من الملائكة، وقمر المسيح مع مشهد قيامه، وهناك، أخيراً، ضريح العذراء فى الميدان المواجه للكاتدرائية وكان يفتح بعد أداء لقدس الأكبر ومنح البركة، تم تصعد أم الإله، وهى تغنى، إلى الفردوس حيث توجت على يدى ولدها وافتدت إلى حضرة الأب السرمدى ومن هذه الاسعراضات التمثيلية فى السارح العم كان ذلك الذى أقامه الكاردينال ونائب المستشار روديرجو بورجيا Roderigo Borgia ، الذى أصبح فيما بعد البابا اسكندر السادس، وكان ستعراضاً مسترعياً للأنظر لما بدا فيه من آيات الفخامة والرمزية الغامضة<sup>(٣٠)</sup> وهو يقدم مثلاً مبكراً لولع الشديد بإطلاق المدفعية<sup>(٣١)</sup> الذى كانت تتسم به أسرة بورجيا

ولكن هناك بين أوجز هو ذلك الذى قدمه إلينا الباب بيوس الثانى عن الموكب المقام فى نفس العام فى روم عند وصول جمجمة القديس أندرو من بلاد اليونان. وهنا أيضاً ميز روديرجو بورجيا نفسه برائع الفخامة، بيد أن هذا الاحتفل كانت له سمة دنيوية أكثر من الآخر، إذ أنه، فضلاً عن جوقات كورال، الملائكة المعتادة، عرضت فيه أقنعة أخرى، بالإضافة إلى "رجال أشداء" الذين يبدوا أنهم قاموا بأداء مختلف المائر الباهرة من ألوان، لقوة العضية

شكل ٢٠٢ موكب لأثار المقدسة  
فى ليدقية الاكديمية، البندقية  
تصوير أندرسون، روما



ومثل هذه العروض، التي كانت، جميعها أو بصفة رئيسية، دنيوية تماماً في طابعها وسماتها، كانت تُنظَّم، ويوجه خاص في بلاطات الأمراء الأكثر أهمية، وذلك بقصد متعمد إلى إحداث أثر قوى الروعة والفخامة في النفوس. وكانت الموضوعات رطازية أو مجازية مرمازية، كما أن التأويل غالباً ما يقع على السطح، ولم يفتقر الأمر حقاً إلى المغالاة والمبالغة - فإن الحيوانات المهولة كان تنطلق من باطنها فجأة جمهور من الأشخاص المُقنَّعين، كما حدث في سينا<sup>(٢٢)</sup> في عام ١٤٦٥، عندما حدث في حفل استقبال عامة أن برزت ثلة من راقصي الباليه تتكون من اثني عشر شخصاً من باطن ثوب ذهبي؛ وهناك الزينات الحية للموائد (ليس دائماً مع ذلك) تظهر المبالغات والتزييدات عديمة الذوق التي أبداها البلاط البرجندي (انظر أوائل هذا الفصل) - وما شابه ذلك. وقد أبدى معظمها شيئاً من الشعور الفني أو الشاعرى. وقد سبقت الإشارة إلى المزج بين البانتوميم (التمثيل الإيمائى الصامت) والدراما في بلاط فيرارا أثناء معالجة الشعر (القسم الرابع، الفصل الرابع). وأما حفلات الإمتاع والتسلية التي قدمها الكاردينال بييترو رياريو في عام ١٤٧٣ في روما عندما كانت ليونورا الأراجونية Leonora of Aragon، العروس المرتقبة للأمير هيركيوليس الفيرارى، تمر خلال المدينة، فكانت احتفالات دوت شهرتها وراء حدود إيطاليا<sup>(٢٣)</sup> وكانت المسرحيات التي مثلت يومئذ أسراراً خفية دينية تدور حول موضوعات كنسية، بينما كانت البانتوميمات على العكس من ذلك رطازية (ميثولوجية). وفيها يمثل أمامهم أورفيوس Orpheus مع الوحوش، وبيرسيوس Perseus وأندروميذا Andromeda، وسيرس Ceres تجرها التانين<sup>(٢٤)</sup>، وباخوس وأريادنى تجرهما الفهود، وبعث أخيراً تعليم أخيل. ثم أعقب ذلك حفلة رقص باليه عن مشاهير العشاق في الأزمنة القديمة، مع سرب رشيق من الحوريات (النفيات) التي قوطعت بواسطة هجوم القناطير<sup>(٢٥)</sup> المفترسة، التي يهاجمها بدورها هرقل ويشمتتها ببدأ، ويجوز لنا هنا أن نذكر حقيقة، وإن كانت ثاقبة في حد ذاتها، ولكنها تذكر بوصفها سمة لنوع الزمان، وهى أن الكائنات البشرية التي ظهرت

(٢٠) التانين جمع تين، وهو ضرب من العطاء الضخمة. (المترجم)

(٢١) القناطير: جمع قنطور، وهو حيوان خرافي يجمع بين نصف إنسان ونصف حصان. (المترجم)

فى جميع الاحتفالات على هيئة تماثيل فى فجوات أو على الأعمدة وأقواس النصر. ثم ظهر أنها حية عند قيامها بالغناء أو التحدث، كانوا يظهرون للنس ببشرة وجوههم الطبيعية ومُرْتَدِّين زياً عادياً طبيعياً. وبذلك كان يزال عن الناس الإحساس بالتعارض والتدفر' بينما كان يعرض فى دار رياريو طفل حى مطلى بالذهب من قمة رأسه حتى أخمص قدميه كن يرش الماء حوله من نبع<sup>(٣١)</sup>.



شكل ٢٠٣ مركبة مهرجانية من انتصار فينوس

بالاتزو شيفانوجا، فيرار. تصوير أندرسون، روما

وهناك بانتوميمات رائعة من نفس هذا النوع قدمت بمدينة بولونيا، فى حفل زواج أنيبالى بنتيفوليو Anibale Bentivoglio من لوكرتريو ديستى<sup>(٣٢)</sup> Lucrezia d'Este. وبدلاً من الأوركسترا، غنيت أعانى الكورال، بينما طارت أجمل حوريات ديانا إلى جونو برونويا Juno Prunuba، وبببسا سارت فينوس يصحبها أسد - كان فى تلك الحالة رجلاً متنكراً بين مجموعة من المتوحشين وكانت الديكورات صورة صادقة فى تمثيلها



إحدى الغابات وحدث في البندقية في عام ١٤٩١ أن استقبل قرب الأمراء لرسمى  
 ،ميرات عائلة أيسيتي<sup>(٣٦)</sup> Este ورحب بهن، واحتفلت بهن سباقات القوارب فضلاً عن  
 باستوميم فاخر بديع يسمى "ملياجر Meleager في بلاط قصر الدوق أما في ميلانو  
 فكان ليوناردو دافنشي<sup>(٣٧)</sup> بتولى تنظيم احتفالات الدوق فضلاً عن غيره من ذوى  
 المكانة وكانت إحدى ماكينته، التى نافست ماكينات برونيليسكو (انظر هذا الفصل)،  
 تمثل الأجرام السماوية بكل حركتها مكبرة على مقياس هائل وكلما اقترب كوكب من  
 الكواكب من إيزابيللا، عروس الدوق الشاب، تقدمت الربة التى يحمل الكوكب اسمها  
 نحو الأمام من داخل الكرة الأرضية<sup>(٣٨)</sup> وأنشدت بضعة أشعار نظمها شاعر البلاط  
 بلسنشيوني Bellencioni عام ١٤٨٩<sup>(٣٩)</sup>، وفى مناسبة احتفال آخر (عام ١٤٩٣) ظهر  
 نموذج لتمثال فرانثيسكو سفورزا ممطياً صهوة جواده ومعه أشياء أخرى تحت قوس  
 نصر منصوب فى الميدان الواقع أمام القلعة. ونحن نقرأ فى كتاب فاسارى Vasari عن  
 الآليات الأوتوماتيكية لمبدعة التى اخترعها ليوناردو ترحيباً بالملوك الفرنسيين بوصفهم  
 أسيد ميلانو



شكل ٢٠٤ يتصدر مركوس أوربيوس  
 متحف الكونسيشتورى روم

وحتى فى لندن الأصفر كانت جهود جبارة تبدل فى بعض الأحيان فى هذه المناسبات فعندما جاء الدوق بورسو Borso فى ١٤٥٣ إلى مدينة ريجيو (Reggio) ليتلقى ولاء المدينة استقبل عند بوبتها بماكينة ضخمة ظهر فوقها القديس بروسبيو S. Prospero ، قديس المدينة وراعيها، وكأنما يطير، تظله "مظلة" Baldachino من القماش. لمطرز تحمها الملائكة ، بينم من تحته قرص دوار مع ثمانية من الملائكة الصغيرة الصاعدة بلغنا، اثنان منهم يتسلمان صولجان المدينة ومفاتيحها، التى قدمها عندئذ للدوق، بينما لقديسون والملائكة يترنمون بنشيد فى مدحه. وعندئذ تتقدم عربية تجرها خيول مخبأة، تحمل عرشاً شاغراً، يقف خلفه تمثال لعدل يخدمه جنى حارس. أما فى أركان العربية فيجلس أربعة من المشرعين نوى شعر أشيب، يحيط بهم الملائكة يحملون الرايات؛ وإلى جوارها يركب حملة الأعلام والآلوية الخيل فى كامل دروعهم. ولا تكذبكون بذ حاجة أن نضيف أن الربة والجنى الحارس لم يتيحا للدوق أن يمر بغير خطاب يلقي بين يديه. وجاءت عربية ثانية، يجرها عفر وحيد القرن، وهى تحمل شخص كريتاس Caritas له مشعل متقد، وجاءت بين الاثنين المشهدة لكلاسيكية لعربة فى صورة سفينة، يحركها رجال قد اختفوا بداخلها والآن أخذ الموكب بجمعه يتقدم أمام عيني الدوق وهناك أمام كنيسة لقديس بييترو توقف الموكب مرة أخرى وفى هالة من نور، هبط القديس يصحبه اثنان من الملائكة، من واجهة الكنيسة، ووضع إكليلاً من الغار على رأس الدوق، ثم طار عائد مرة أخرى إلى موقعه الأسبق<sup>(٤١)</sup>



شكل ٢٠٥. مصدر: لامنحت خشى من حر، من عمل لسبون

ثم قدم رجال لكنيسة تمثيلية مجازية مرمارية أخرى من نوع ديني بحت فوقفت الوثنية و"الإيمان" على عمودين ناسقين، وبعد أن قدم "الإيمان"، ممثلاً في صورة فتاة حسناء، كلمة ترحيبه تكسر العمود الثاني إرباً ومعه التمثال المثل فوقه وبعد ذلك قوبل بورسو بقبصر ومعه سبع نساء حسناوات، قُدمن إليه بوصفهن الفضائل السبع، التي نصح باتباعها. وأخيراً بلغ الموكب الكاتدرائية، بيد أنه بعد إقامة الصلوات اتخذ الدوق مقعده على عرش ذهبي مرتفع، وتلقى للمرة الثانية ولاء بعض الأشخاص المقنعة السابق ذكرها وختاماً لكرشيء، إذا بملائكة ثلاث تطير هبطة من مبنى مجاور، وقدمن إليه بين تهليل أغاني الفرح فروعاً من سعف النخيل رمزاً لسلام

ولنلق الآن لمحة إلى تلك الاحتفالات التي كانت الظاهرة الرئيسية فيها هي الموكب نفسه



شكل ٣٠٦ انتصار الإيمان  
بحت خشى من حراء من عمل لتيتيان



شكل ٢٠٧ موكب نتصارى لقيصر (الصورة الأولى)

لمانتينيا هامبتون كورت

مِرَّاء أنه منذ زمن مبكر جداً في العصور الوسطى تولَّد عن المواكب أم الألقعة. فكانت هناك ملائكة صفار ترافق القربان المقدس أو الصو أثناء تطوافها في لشوارع أو الشخوص في آلام الصلب - مثل أ. والنصوص والجند، أو النساء الأمينات - وكلها كانت تُمثل بقصد شعب ولكن الأعياد الكبرى لدى الكنيسة كانت منذ أيام سحيفة بها موكب مدنى، علماً بأن سذجة naïve العصور الوسطى لم تكن ر مناسب فى العناصر الدنيوية الكثيرة التى تدخل ضمنها



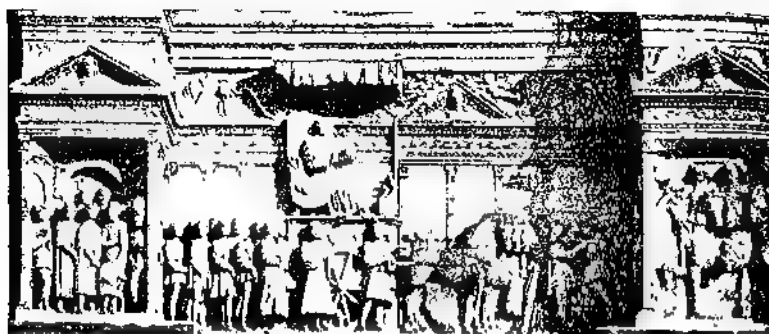
شكل ٢٠٨ موكب انتصرى لقيصر (اللوحه الأخيرة) لماسينيا  
هامبتون كورت

وقد يجوز لك أن نذكر بوجه خاص تلك العربة الملاحية (carrus navalis) ، التي ورثوها منذ أيام الوثنية<sup>(٤٢)</sup>، والتي، كما ظهر من المثال الذي سبق أن ذكرته، كان في الإمكان إدخالها في احتفالات ذات أنواع متعددة كثيرة الاختلاف، كما إنها خلفت اسمها تخليفاً خالداً على أحدها بوجه خاص - وهو "الكارنفال" وكانت هذه السفن المرخرفة والمزينة بكل ما في الإمكان من فخامة ، تنهج "عبي المشاهدين لمدة طويلة بعد أن طوى النسيان معها الأصلي. فعندما التقت يزابيلا من إنجلترا بعربسها، الإمبراطور فريدريك الثاني، بمدينة كولون قوبلت بعدد من هذه العربات تجرهم خيول

مستورة غير مكشوفة للعيان ، ومملوءة بجمهرة من القساوسة الذين رحبوا بها بالموسيقى والغناء.

ولكن المواكب الدينية لم تُمزج فحسب بوسائل الزينة الدنيوية من جميع الأنواع، بل غالباً ما كانت تحل محلها مواكب من الأقنعة الإكليروسية. ولعل الأصل فيها يمكن العثور عليه في تلك المجموعات من الممثلين الذين كانوا يلون ويعرجون طريقهم خلال شوارع المدينة إلى المكان الذي كلفوا بتمثيل قصص الأسرار الخفية المقدسة فيه؛ على أنه من الممكن أنه حدث في فترة مبكرة أن الموكب الإكليروسي قد شكل نفسه كنوع متميز واضح المعالم، وإن دانتى<sup>(٤٢)</sup> ليصف موكب نصر بياتريس، مع أباء الكنيسة الأربع والعشرين في سفر الرؤيا، والوحوش الروحية الغامضة الأربع، ومع الفضائل المسيحية الثلاثة والاساسية الأربع، ومع القديس لوقا والقديس بولس وغيرهما من الرسل، بطريقة تكاد تضطرننا إلى استنتاج أن هذه المواكب إنما حدثت فعلاً قبل زمانه. ونحن يقودنا بصفة رئيسية إلى هذا الاستنتاج وجود تلك العربة التي تقودها بياتريس، والتي هي شيء كان يمكن في الغابة الإعجازية للرؤيا أن تكون غير ضرورية أو بالأحرى غير مناسبة للمقام. ومن الممكن، من جهة أخرى، أن دانتى كان ينظر إلى العربة بوصفها رمزاً للنصر والانتصار، وأن قصيدته تلك أوشكت أن تكون هي السبب في نشأة هذه المواكب، التي استعير شكلها من مواكب النصر لأباطرة الرومان. وعلى كل حال، فإن الشعر واللاهوت استمرا في استخدام الرمز استخداماً حراً. وإن سافونارولا<sup>(٤٣)</sup> في قصيدته "انتصار الصليب" Triumph of the Cross ليمثل المسيح راكباً فوق "مركبة نصر"، وفوق رأسه كرة الثالث اللامعة، والصليب في يده اليسرى، وفي يمينه العهدان القديم والجديد؛ وقد جلست بين يديه العذراء مريم؛ وعلى جانبيه الشهداء وحكماء الكنيسة بأيديهم كتبهم مفتوحة، وخلفه جميع هشود المنقذين الغفيرة؛ وقد وقف على البعد الحشد الذي لا يعد ولا يحصى من أعدائه - ما بين أباطرة وأمرأة وفلاسفة وكفرة هراطقة - وكلهم منهزم مدحور وأوثانهم محطمة وكتبهم محروقة. وثم صورة ضخمة لتيتيان، وهي معروفة فقط على هيئة نحت خشبي، لا شك أن لها مواطن شبه كثيرة بهذا الوصف. وإن المدحتين التاسعة والعاشرة من مدائح سايبليكو (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الثامن) الثلاث عشرة في أم الإله لتنتوى على بيان

دقيق لانتصارها وقد زحرفت زحارف حزلة غنية بالرمزات والمجريات وفيهما من الأشياء المهمة لمثيرة للإعجاب بوجه خاص نتيجة لذلك الجو الوقي الذي يمتد به أيضاً الرسم أو لتصوير الواقعي في القرن الخامس عشر



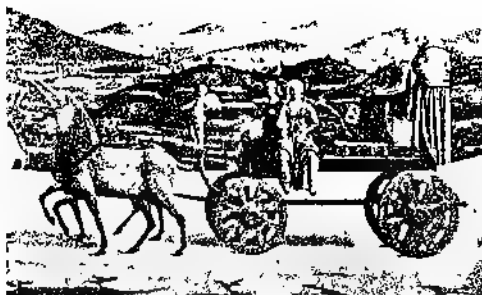
شكل ٢٠٩ موكب انتصارى لالفونسو لأول  
جزء من قوس النصر في كاسير نوفو، في نابولي

ومع هذا فإن مواكب النصر tionfi، لدنيوية كانت أكثر بكثير من الدينية. وكانت تحتذى في نموذجها موكب الإمبراطور، الروماني (Roman Imperator) كما هو مثبت ومعروف من النقوش القديمة ونقلًا عن كتابات المؤلفين، القدماء<sup>(٤٥)</sup> وقد سبق لنا بحث تلك الأفكار التاريخية الواسعة الانتشار آنذاك بإيطاليا، والتي كانت هذه العروض وثيقة الارتباط بها (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل التاسع).

ونحن نقرأ من وقت لآخر عن مشهد الدخول الانتصارى الحقيقي لقدئ منتصر، وهو دخول كن ينظم جهد الطقة وفق النسق القديم، وإن تم ذلك ضد رغبة، لبطل نفسه. على أن فرانسيسكو سفورزا أوتي، لشجاعة (في ١٤٥٠) فرفض عربة لانتصار التي أعدت احتفالاً بعودته إلى ميلانو، على أساس أن مثل تلك الأشياء من مقتضيات الخرافات الملكية<sup>(٤٦)</sup> كما أن ألفونسو الأكبر عند دخوله نابولي (١٤٢٣)، رفض إكليل الغار<sup>(٤٧)</sup>، لدى لم يستنكف نابليون أن يرتديه أثناء تنويجه بكيسة نوردام وبعود فنقول إن موكب ألفونسو، لدى مر مر خلال فجوة في سور لمدينة ثم دخل المدينة حتى الكاندرائية، كان خسط عجيبيًا من عصر عتيقة مجازية رمزية وأخرى فكاهية

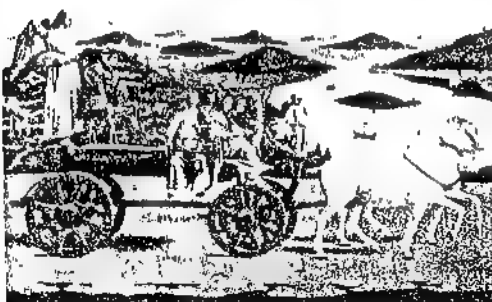
بحثة. فإن العربية التي كانت تجرّها أربعة جياذ بيض، والتي جلس فيها متربّعاً على عرش كانت عربية مرتفعة شامخة ومطلية بالذهب؛ وكان عشرون من أرسنقراطية النبلاء يحملون أعمدة المظلة المصنوعة من نسيج الذهب التي تظلّل رأسه. وكان جزء الموكب الذي تكفل به الفلورنسيون المقيمون يومئذ ب نابولي مكوناً من ثلثة من الخيالة المرد الرشاق الفتيان، الذين كانوا يلوحون برماحهم بمهارة فائقة، وعربة عليها شكل يمثل "الحظ" وسبع فضائل تمتلئ الخيول. فأما الربة نفسها<sup>(٤٨)</sup>، فإنها، وفق المنطق الصّلب الذي لا يرحم ولا يلين منطق الرمزيات المجازية، وهو المنطق الذي كان يتطابق عليه كل إنسان حتى مصوري ذلك الزمان، كانت تعكس شعرها فوق القسم الأمامي من رأسها فقط، بينما الجزء الخلفي أصلع، كما أن الجنى العارس الذي كان يجلس على درجات العربية السفلى والذي رمز إلى الخلّة والسمة المتقلبة التي تتصف بها ربة الحظ كانت قدماه مغموستين في حوض (؟) من الماء. ثم أعقب ذلك فرقة أو كوكبة، جهزها نفس الفلورنسيين، من السوارى (الخيالة) يرتدون الملابس القومية لأمم متعددة، ويلبسون ثياب أمراء ونبلاء أجنب، ثم جاء بعد ذلك، مكللاً بالغار وواقفاً فوق كرة أرضية بوارّة، شخص يوليوس قيصر<sup>(٤٩)</sup>، الذي كان يوضح للملك في شعر باللغة الإيطالية معنى المجازيات الرمزية، ثم اتخذ مكانه في الموكب. وختم هذا المشهد الاستعراضى الفخم المعبر عما كان وطن القوم (فلورنسا) يستطيع إنجازه، بستين من الفلورنسيين، يرتدون جميعهم الأرجوان والقرمزي من الثياب. ثم تقدمت فرقة من القطالونيين سيراً على الأقدام، مع أشكال خشبية على هيئة خيول مربوطين بها من أمام ومن خلف مشتغلين بصراع مازح هازل مع جماعة من الأتراك، وكأنما يظهرون السخرية بالروح العاطفية الناعمة للفلورنسيين. ثم جاء في خاتمة المطاف برج هولة، يحرس بابه ملاك قد شهر سيفه؛ ووقف من فوقه أربع "فضائل"، كانت كل منها تخاطب الملك بأشجودة. فأما ما بقى بعد ذلك فليس فيه شيء يستحق ذكر خصيصته المميزة.





شكل ٢١٠ انتصار فيديريجو من أوربينو، لبيرو ديلا فرانثيسكا أوفيزي، فلورنس

وعند دخول لويس الثاني عشر مدينة ميلانو في ١٥٠٧<sup>(٥٠)</sup> نجد، بالإضافة إلى العربة التي لا مندوحة منها وتحمل "الفضائل"، مجموعة حية تمثل كبير الآلهة جوبيتر ومارس إله الحرب، وشكلاً يمثل إيطالي واقعة في حبائل شبكة ويعدها جاءت عربة محملة بالغنم، وما إلى ذلك.



شكل ٢١١ نصر روحه فيديريجو من أوربينو، لبيرو ديلا فرانثيسكا أوفيزي، فلورنس

وعندما لم يكن هناك فى الواقع أية انتصارات يحتفلون بها كان الشعراء يجدون الجراء الأوفى لأنفسهم ولرعاتهم من السادة فبن برارك ويوك تسيو عمدا إلى وصف أداة لتمثيل كل نوع من أنواع الشهرة بوصفها أتباعاً وأشياء، كل منها لكيان أو شخص مجازى رمرى (انظر أوائل هذا الفصل) ، وبذا أصبح مشهد هير العصور الخوالى يحولون الآن إلى أتباع وحاشية للأمير فمن ذلك أن الشاعرة كليوف جابريلى Cleofe Gabrielli من جوييو Gubbio قدمت هذا الشرف الكريم إلى بورسوسو فيرار.<sup>(٥١)</sup> فأعطته سبع ملكات - هن الفنون الحرة السبع ليتخذ منهن وصيفات، وقد ركب معهن عربة، وبعد ذلك جماعة من الأبطال ميز كل منهم بالاسم المسطور على جبهته، ثم يجى عقب ذلك جميع الشعراء المشهورين، ومن ورائهم الآلهة يركبون عرباتهم. والواقع أنه ليس هناك حد ينتهى عنده استخدام العربات المحملة بالمواد الأسطورية الرطازية والمجازية الرمزية، فضلاً عن أن أهم وأشهر الأعمال الفنية التى أنجزت لعهد بورسوسو - وهى الصور الجدارية الجصية (الفريسكو) فى بالاتزو شيفنوجا Palazzo Schifanoja - تُرينا طنفاً زخرفياً علوياً (إفريزاً) مليئاً بهذه الموتيفات<sup>(٥٢)</sup> وعندما وجب على رافاييل أن يصور كاميرا ديلا سينيتورا Camera della Segnatura ، وجد هذه الطريقة من الفكر الفنى مبتذلة سوقية وبائرة تماماً. ولذا فإن التقديس الجديد والنهائى الذى أضفاه إليها سيظل عند جميع العصور أعجوبة من الأعجيب.



شكل ٢١٢ رسم لانتصار،  
مع منظر لمدينة فيورنسا سلفيتى  
لمعرض القومى، روما تصوير  
جروتشه، برلين

ومواكب النصر، بالتحديد، للقواد المنتصرين كانت هي الاستثناء من ذلك. على أن جميع المواكب الاحتفالية، سواء احتفلت بحادثة خاصة أو أقيمت أساساً من أجل الاحتفال في حد ذاته، كانت تتخذ بشكل ما خلة النصر وصفته المميزة، وتسمى في جميع الأحوال تقريباً باسم "موكب النصر". *trionfo*. ومن عجب أن الجنازات لم تعامل هي الأخرى بنفس الطريقة<sup>(٥٣)</sup>

وكان من الممارسات المتبعة، سواء في الكرنفالات و المناسبات الأخرى، أن تمثل مسيرات النصر للقواد الرومان القدماء، مثل مسيرة باولوس إيميليوس *Paulus Aemilius* تحت توجيه لورنزو الفاخر في فلورنسا، ومسيرة كاميلوس *Camillus* يوم زيارة ليو العاشر. فكلتاهما كان يقودهما المصور فرانشيسكو جرانانتشي<sup>(٥٤)</sup> *Francesco Grannacci*. وفي روما كان أول عرض كامل من هذا النوع هو انتصار أغسطس *Augustus* بعد النصر على كليوباترا<sup>(٥٥)</sup>، بتوجيه بول الثاني، حيث وُجدت، بالإضافة إلى الأقنعة الهزلية والرتازية، التي لم تكن في الواقع الحق ليعوزها شيء من سمات الانتصارات القديمة، جميع المستلزمات المطلوبة - فهناك الملوك المصفدون في السلاسل، واللوحات التي تحمل مراسيم مجلس الشيوخ والشعب، ومجلس شيوخ كامل بأزيائهم وملابسهم العهيدة القديمة، وقضاة *praetors* ومحتسبون *aediles* ومدبرون ماليون أو قساطرة *quaestors*، وأربع مركبات محملة بالمُفَنِّين المُقَنَّنِينَ، كما توجد بدون ريب، عربات محملة بالفنائم والأسلاب. وثمة مواكب أخرى كانت تهدف بالأحرى إلى نشر وتوضيح، بطريقة عامة، شكل الإمبراطورية العالمية لروما القديمة؛ كما ظهر أمام الشعب، رداً على الخطر الحقيقي فعلاً الذي كان يهدد أوروبا من جانب الترك، كوكبة من الجمال تحمل الأقنعة تمثل أسرى من العثمانيين. وحدث فيما بعد في كرنفال عام ١٥٠٠، أن سيزار بورجيا في إشارة جريئة إلى نفسه، أقام احتفالاً بنصر يوليوس قيصر، بموكب مكون من إحدى عشرة عربة فاخرة<sup>(٥٦)</sup>، مما جلب المعرة والتقزز دون شك إلى نفوس الحُجَّاج الذين جاءوا لحضور اليوميل. وهناك اثنان من مواكب الاحتفالات بالنصر *trionfi*، ذاع صيت ذوقهما الجميل وجمالهما، قُدمَا في فلورنسا على يد فريقين متنافسين يوم انتخاب ليو العاشر لمنصب البابوية<sup>(٥٧)</sup> وكان أحدهما يمثل العهود الثلاثة للإنسان، والثاني مثل عصور العالم الأربعة، وقد قُدم العرضان

برعة فائقة في خمسة مشاهد من تاريخ لرومان وفي مستهدين مجريين للعصر  
الذهبي لرحل وعودته النهائي. وغنى عن البيان أن الخيال الرائع المتجس في رُخرفة  
وترين العربت عندما كان لفنانون الفلورسيون العظماء يتولون العمل كان يجعل  
المشهد رائعاً قوى الأثر في لأنفس بحيث أصبحت تلك العروض بمضى الوقت عَصراً  
مستديماً في الحياة الشعبية وقد ظلت لدى التبعة حتى ذلك الحين قانعة بمجرد تقديم  
هباتها لرمزية مثل الأقمشة الثمينة والشموع الشمعية - في ليوم الذي كانوا  
يقدمون فيه ولاءهم سنوياً. ولأن أصبحت نقابة التجار وإذا بها قد بنت عشر مركبات،  
جرت إضافة أخرى غيرها فيما بعد إليها، ولم يكن ذلك بقصد حمل الهبت، بل لرمز  
إلى التقدير والإعجاب، كما أن أندريا ديل سارتو Andrea del Sarto الذي رسم  
بعضه لا شك أنه عمل عملاً بالغاً مرتبة الإتقان والكمال<sup>(٥٨)</sup> وقد أصبحت هذه العربات  
أنفذ، سواء استخدمت لإبداء التقدير والإعجاب أو لحمل الغندم والأسلاب، تشكل جزءاً  
ركيئاً من كل هذه الاحتفالات، حتى ولو وضعت ذات اليد عن توفير المال المرصود  
لأغراضه. وأعلن أهالي سينا، في ١٤٧٧، إنشاء حلف بين فيرانتي وسيكستوس  
الرابع، الذي كانوا هم أنفسهم مرتبطين به، عن طريق قيادة مركبة في أرجاء المدينة،  
وعيه "شخصية مرتدية زى ربة السلام تقف على درع من زرد وأسلحة أخرى"<sup>(٥٩)</sup>

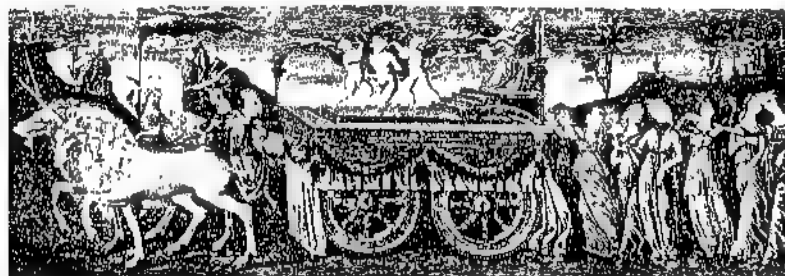


شكل ٢١٣ مُنْع مع عوده  
نقش فيورنسي على النحاس،  
١٤٨٠-١٤٧٠.

فأما في احتفالات البندقية فكانت الموكب - التي لا تسير على البر ، بل في القنوات على الماء - رائعة في الإبداع الخيالي. ويبدو إقلاع قارب الأمراء الرسمي لاستقبال أميرة فيرارا في عام ١٤٩١ (انظر هذا الفصل) كأنما كان شيئاً ينتمى إلى عالم الجنيات<sup>(٦٠)</sup> وتحركت في أول الموكب ما لا يحصى من السفن وعليها باقات الزهور والرايات الملونة وفتيان المدينة المكتسين بأزهى الثياب وأفخرها؛ وثمة نفر من الجنيات تلبس شارات ترمز إلى مختلف الأرباب وهى تطفو على ماكينات معلقة في الهواء؛ وتحتها وقف غيرها جُمعت على شكل الآلهة البحرية (الترايتونات<sup>(٦١)</sup>) والهوريات؛ وكان الهواء مشبعاً بصداح الموسيقى وأرج العطور ورفرفة الرايات الموشاة بالزخارف المطرزة. وجاءت في أعقاب قارب الأمراء الرسمي زحمة مكتظة من الزوارق من جميع الأنواع إلى حد أنه على امتداد ميل كامل حول المكان في جميع الاتجاهات (octo sta-dio) لم يكن من الممكن رؤية سطح الماء. أما فيما يتعلق ببقية الاحتفال، ففضلاً عن البانتوميم سالف الذكر، يمكننا أن نلاحظ أن سباق الزوارق، الذي اشتركت فيه خمسون فتاة قوية البدن، كان فكرة جديدة مستعثة. وكان النبلاء في القرن السادس عشر ينقسمون إلى هيئات مختلفة فيما يتصل بهذه الاحتفالات<sup>(٦٢)</sup>، كان أهم ملمح فيها وأجدره بالذكر ماكينة عجيبة موضوعة فوق ظهر سفينة. وهكذا حدث، مثلاً، في ١٥٤١، في مهرجان "السرمد" Sempiterni أن طارت على امتداد القناة العظمى سفينة على هيئة "عالم مستدير" Universe، وأقيمت على متنها حفلة راقصة فخمة. وكان الكرنفال أيضاً شهيراً في هذه المدينة بما يحوى من رقص ومواكب ومعارض من جميع الأنواع. ووجد الناس أن ميدان القديس مارك يتسع سعة كافية ليس فقط لمنازلات البرجاس (القسم الخامس، الفصل الرابع) بل لمواكب النصر trionfi المماثلة لما كان يجري في أرض القارة الأوروبية نفسها. وفي احتفال أقيم بمناسبة عقد معاهدة سلام<sup>(٦٣)</sup> اتخذت كل جماعات الإخوان الأنقياء scuole موقعها في الموكب. وهناك، بين الشمعدانات

(٦٠) الترايتونات صورة خرافية لنصف إله عند الإغريق له جسم رجل وذيل سمكة. (المترجم)

الذهبية ذات السموع الحمراء ، وبين جمهير غفيرة من الموسيقيين والصبيان المجنحة نوى الخوذات الذهبية والأبواق الوفيرة، شوهدت عربة يجلس فيها كل من نوح وداود وقد تربعا على العرش ثم جاءت أيجيل، تقود جملاً محملاً بالكنوز، ثم عربة أخرى عليها ثلة من الشخصيات السياسية - إيطاليات تجلس بين البندقية ولبجوري، والأخيرتين في دروع الزرد، والأولى معها طائر اللقلق، وهو رمز الوحدة - وعلى سلمة عالية ثلاث شخصوس رمزية أنثوية مع شارات دروع الأمراء المتحالفين وعقب ذلك كرة أرضية ضخمة وحولها، فيما يبدو، منظومة أنجم. وظهر الأمراء أنفسهم، أو بالأحرى، الممثلين لشخصياتهم، على عربات أخرى مع خدمهم وشعارات نبالتهم، إذا كنا قد ترجمف بطريقة صحيحة ما قاله مؤلفذ<sup>(٦٣)</sup> وبديهي أنه كانت توجد هناك فرق الموسيقى في هذه المواكب وكل المواكب الأخرى المشابهة.



شكل ٢١٤ انتصر العفة، لفرانشسكو دي جيورجيو (٥)  
مجموعة مسز وانتج، لوكينج هوس، برکشائر

وربما كان الكارنفال الحقيقي في القرن الخامس عشر، بصرف النظر عن هذه الطواوير السيرة لمسيرات النصر العظيمة، لا يقام في أي مكان بمثل هذا القدر من التغيير ولتبديل مثلما كن يحدث في روما<sup>(٦٤)</sup> فكانت هناك سباقات من جميع الأنواع - سباقات للخيل والحمير والجاموس وسباقات للشيوخ، والشبان واليهود وهلم جرا - وكان البابا بول الثاني يقيم المذب والتسلية للجماهير المحتشدة أمام بالانزو دي فينيسيا (قصر البندقية) الذي كان مقيماً فيه وكنت الألعاب، لمفمة في بياتزا نافونا Navona (ميدان نافون)، التي من المحتمل أنها لم تتوقف توقفاً تاماً منذ العهد

الكلاسيكية القديمة، جذيرة بالإعجاب من أجز فخذتها شبه العسكرية فنحن نقرأ عن قتل زائف للخيالة وعن استعراض لجميع الماديين وهم مدججون بالسلح وكر المشتركين يستمتعون بأكثر حرية في اختيار الأقنعة التي كانت تدح أحياناً لمدة أشهر متتالية<sup>(٦٦)</sup> وقد تجرأ البابا سيكستوس الرابع بالمرور في أكثر أجزاء المدينة ازدحاماً بالسكان في كامبوفوري Campofiori وقرب بنكي-Banchi وأن بشق طريقه من خلال جماهير المُقنعين بالأقنعة، وإن امتنع عن استقبالهم رؤراً لفاتيكن وفي عهد إنوسنت الثامن بلغت عادة مخزية هي ستخدامها، كانت ظهرت من قبل بين الكرادلة، ذروة الشيوخ، فبينهم درجوا في كارنفال عام ١٤٩١ على أن يرسل كل واحد منهم إلى الآخر عربات مملوءة بالأقنعة الفاخرة والملغنين والمهرجين، وهم يتغنون بالأغاني الفاضحة البذيئة، وكان يصحبهم رجال على صهوة الجياد<sup>(٦٧)</sup> وبغض النظر عن الكرنفال، فإن أهل روما يبدو أنهم كانوا أول من اكتشف أثر إقامة موكب عظيم تحت أضواء المشاعل فعندما عد بيوس الثاني من مؤتمر مننتوا في ١٤٥٩<sup>(٦٧)</sup> تقدم الناس لاستقباله بكوكبة من الخيالة يحملون المشاعل وهم يركبون في دوائر متألقة أمام قصره. ومع ذلك فإن سيكستوس الرابع رأى من، لأفضل أن يعتذر عن استقبال زيارة مسائية من الناس، الذين اقترحوا أن يأتوا إليه بالمشاعل وأغصان الزيتون<sup>(٦٨)</sup>



شكل ٢١٥ حفل موسيقى ريفي، لبحورجيوس  
مصحف اللوفر، باريس

على أن الكارنثال الفلورنسى تفوق على الرومانى فى طبقة معينة من المواكب، تركت بصمتها حتى فى الأدب نفسه<sup>(١٩)</sup> فكانت عربية هائلة عجيبية الشكل تظهر بين جمهور غفير من الأشخاص المقتنعين بيسيرى على الأقدام وعلى متون الخيل وعلى متنها شخص مجازى رمزى أو مجموعة من الأشخاص المجازية عليهم ما يليق بهم من وسائل مصاحبة، مثل "الغيرة" ولها أربعة وجوه بنظارات على رأس واحدة؛ و"الأمزجة" الأربعة (القسم الرابع، الفصل الرابع) ومعها الكواكب التابعة لها؛ و"الأقدار" الثلاثة؛ "الحكمة" المتربعة على العرش فوق "الأمل" و"الخوف" الواقع مقيداً أمامها؛ وثمة "العناصر" الأربعة، و"العصور" و"الرياح" و"الفصول"، وهكذا؛ بالإضافة إلى العربية الشهيرة "الموت" وعليها النعوش التى انفتحت من فورها. وأحياناً نلتقى مع مشهد رائع من الرهانات القديمة الكلاسيكية - باخوس وأريادنى، وباريس وهيلين، وغيرهم. وإلا فإنك سترى كورس أو جوقة من شخوص تمثل طبقة أو فئة مفردة، مثل الشحاذين والصيادين والحوريات والأرواح الضائعة التى كانت أيام حياتها على ظهر البسيطة نساء فطرات وقساء القلوب، والنساک والمنجمين والمتشردين والشياطين وباعة الأنواع المختلفة من السلع، بل حدث فى إحدى المناسبات أن مشى الشعب il popolo كما هم، وهم يسبون بعضهم بعضاً بالأغاني. فاما تلك الأغاني، التى لا زالت باقية والتى تم جمعها وتسجيلها، فتعطينا تفسيراً للحفلات التنكرية، وذلك حيناً فى نبرة مؤلمة محزنة ومرحة فى بعض الأحيان، ونبرة بالغة البذاءة والفحش فى أحيان أخرى. وينسب بعض من أسوأ هذه الأقوال الفاحشة إلى لورنزو الفاخر، ولعل ذلك راجع إلى أن المؤلف الحقيقى لم يجرؤ أن يفصح عن نفسه. ومهما يكن الأمر، فينبغى علينا بالتاكيد أن ننسب إليه الأغنية الجميلة التى صحبت المسرحية المقنعة "باخوس وأريادنى"، التى لا يزال مذهبها المردد يرجع صداه إلينا من القرن الخامس عشر، كأنما هو إرھاصة أسيفة بالفخامة الموجزة العمر لعصر النهضة نفسه:

Quanto è bella giovinezza,

Che si fugge tuttavia!

Chi vuol esser lieto, sia:

Di doman non c'è cetezza.





## القسم السادس

### الأخلاق والدين

#### الفصل الأول

##### الناموس الأخلاقي

إن العلاقة بين مختلف شعوب الأرض بالنسبة إلى الاهتمامات الأسمى في الحياة، أي بالنسبة إلى الله والفضيلة والخلود، يمكن بحثها حتى نقطة معينة، ولكن ليس في الإمكان مقارنتها بعضها ببعض بدقة مطلقة وتاكّد تام. ففي هذه الأمور كلما زاد الوضوح الذي تبو براهيننا أنها تتحدث به ، وجب أن نزداد حرصاً في الامتناع عن إبداء الافتراضات القاطعة والتعميمات المتهورة.

وهذه الملحوظة تكون صادقة بوجه خاص فيما يتعلق بحكمنا على مسائل الناموس الأخلاقي. وربما كان من الممكن الإشارة إلى كثير من التناقضات وظلال الفروق بين مختلف الأمم، على أن ضرب الميزان بين الجميع أمر لم يوهب للبصيرة الإنسانية. فأما الصديق النهائي المطلق المتعلق بخلق شعب وضميره وإثمه فإنه يظل سرّاً مغلقاً إلى الأبد! وذلك على الأقل لأن نقائصه لها جانب آخر، تعاود فيه الظهور بوصفها خصوصيات (أي لوازم لاصقة) بل حتى كفضائل. وينبغي لنا أن نذر جانباً أولئك الذين يجدون لذة في إصدار أحكام التقريع والوم الجارفة على شعوب بأكملها ، وندعهم يفعلون ذلك على هواهم. وتستطيع شعوب بأوروبا أن تسيّ معاملتها البعض،

ولكن لا يجوز لها - لحسن الحظ - أن تصدر بعضها على بعض أحكاماً. فإن شعباً عظيماً مجبولاً ومضغفوراً وممتزجاً بعضه ببعض بواسطة حضارته وإنجازاته وثرواته مع باقى أطراف الحياة كلها فى العالم المعاصر، يستطيع ببساطة أن يتجاهل كلاً من مناصريه الزائدة عنه ومتهميه اللائمين له. فهو يعيش سواء مع أو بدون استحسان أرباب النظريات والتنتظير.

وبناء على هذا لا يكون ما يعقب ذلك حكماً، ولكنه بالأحرى خيط طويل من الملاحظات الهامشية، تقترحها على الأفكار دراسة لعصر النهضة الإيطالية امتدت على طول بضعة سنين. والقيمة التى تتصل بهن تزداد قيماً وتحديداً وذلك لأنهن فى أغلب أمرهن يمسسن حياة الطبقات العليا، التى لدينا بصدها معلومات أحسن فى إيطاليا منها فى أى قطر آخر بأوروبا فى تلك المدة. ومع هذا فرغم أن الشهرة وسوء السمعة كليهما يرن صوتاهما هنا أعلى منه فى أى مكان آخر، فإننا لن نجد هنا عوناً يساعدنا على تكوين تقييم أخلاقى كافٍ للشعب.

فأية عين تلك التى تستطيع اختراق الأعماق التى تصاغ وتحدد فيها شخصية أو خلق الأمم وقدرها ؟ - تلك الأعماق التى يتحد فيها كل ما هو قبرى مطبوع ، وكل ما جاء نتيجة التجربة ، ليشكلا كلاً جديداً وطبيعية طازجة ناضرة ؟ - والتى فيها لا يتطور حقاً إلا متأخراً وببطء حتى تلك الطاقات العقلانية بعد أن نزع بادئ الرؤية أنهم أصلاء إلى آخر حد ؟ ومن ذا الذى يستطيع أن يجزم هل كان الإيطالى قبل القرن الثالث عشر يمتلك ذلك النشاط المرن وذلك التاكيد والعزم فى كل كيانه ووجوده - ذلك اللعب بالقوة وذلك التصرف فى تشكيل أية مادة بعالجها، كلمة كانت أو شكلاً مجسداً - وهى الصفات التى تميز بها فيما بعد؟ وإذا لم يمكن الوصول إلى أية إجابة لهذه الأسئلة فكيف سيمكننا الحكم على القنوات والضروب اللامحدودة والمعقدة بصورة لا نهائية التى تصب فيها بغير انقطاع الخلق (الشخصية) والعقل تأثيراتهما أحدهما فى الآخر. وإن هناك لحكمة ، توجد من أجل كل فرد منا، صوتها هو ضميرنا؛ ولكن دعونا نتخلص من هذه التعميمات الصادرة حول الأمم. لأن العلاج قد يكون فى متناول اليد للشعب الذى يبدو أنه الأشد مرضاً؛ أما الذى يبدو ظاهرياً أنه صحيح معاقى فربما يحمل فى داخله جراثيم الموت المكتملة النمو، التى ستجلبها ساعة الخطر من مكنها.

وعند بداية القرن السادس عشر، عندما بلغت حضارة عصر النهضة ذروة قمتها، وفى نفس الحين كان البوار السياسى للأمة يبدو شيئاً لا مفر منه، لم يكن يعوز الناس مفكرين جادين كانوا يرون علاقة قائمة بين ذلك البوار واللاأخلاقية المنتشرة بين الناس. ولم يكن واحداً من الأخلاقيين المنهجين الذين يظنون فى أنفسهم فى كل عصر أنهم مدعوون لينعوا على الزمان ما فشا فيه من خبث وشر، ولكن الواقع أن مكياڤيللى، هو الذى راح فى أحد أشد أعماله<sup>(١)</sup> تعمقاً فى البحث والتفكير يقول صراحاً: "نحن الإيطاليون غير متدينين وفيما فساد أكثر من الآخرين". وثم رجل آخر لعله قد قال: "نحن فرادى قوم مرتفعو التطور، فنحن تجاوزنا نمواً حدود التاموس الأخلاقى والدين اللذين كانا طبيعيين بالنسبة لنا أثناء حالتنا غير المتطورة، كما أننا نحتقر القانون المادى، لأن حكمانا غير شرعيين، وقضاتهم وضباطهم رجال شريرون". ويضيف مكياڤيللى إلى ذلك قوله: "لأن الكنيسة ومن يمثلونها ينصبون أمام أعيننا أسوأ قوة".

وهل يجوز لنا أن نضيف أيضاً قول القائل: "لأن النفوذ الذى كانت تعارسه علينا العهود القديمة كان فى هذا الصدد غير مؤام؟" لا يمكن تلقى هذا القول إلا مقترناً بكثير من القيود، وربما جاز أن يصدق عن الإنسانين (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الحادى عشر)، وخاصة فيما يتعلق بالمجانة والفجور الذى كان يسود حياتهم. أما سائر الناس بعد ذلك فربما جاز أن نقول بما يقارب الدقة والصحة أنهم بعد أن أصبحوا متعمقين فى الدراية بالعصر العتيق كانوا يستبدلون بالقداسة - وهى المثل الأعلى المسيحى للحياة - نحل العظمة التاريخية (المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل الثالث). وبناء على هذا يمكننا أن نفهم إلى أى حد من السهولة كان يمكن إغراؤهم إلى اعتبار تلك الآثام والردائل مسائل لا أهمية لها كان أبطالهم عظماء بالرغم منها. والراجع أنهم لم يكادوا يعون أو يشعرون بذلك هم أنفسهم، وذلك لأننا لو دعينا لاقتباس أى قول من المبادئ فى هذا الموضوع نشعر بالاضطرار مرة ثانية للرجوع إلى الإنسانين مثل باولو جيوفيو Paolo Giovio، الذى يلتمس المَعذرة لحنث اليمين من جيانجالياتزو فيسكونتى Giangalazzo Visconti، الأمر الذى من خلاله تمكن أن يؤسس إمبراطورية، على غرار يوليوس قيصر<sup>(٢)</sup>. ولم يحدث قط أن عظماء المؤرخين ورجال السياسة الفلورنسيين أذعنوا يوماً لهذه الأقوال الخائعة الوضيعة المقتبسة،

وما يبدو عهداً عتيقاً في أعمالهم وأحكامهم على الأمور إنما جاء على هذا النحو لأن طبيعة حياتهم السياسية غرست فيهم بالضرورة طريقة فكر لها بعض الشبه بطريقة فكر الزمن العهد.

ومع ذلك، فلا سبيل إلى إنكار أن إيطاليا وجدت نفسها عند بداية القرن السادس عشر غارقة في بحران أزمة أخلاقية خطيرة، كان خيرة رجالهم لا يكابون يجدون منها مخرجاً.

فلنبداً الآن بقول بضع كلمات قليلة عن تلك القوة الخلقية التي كانت آنذاك أقوى متراس ضد الشر. فلقد كان ذؤو المواهب العليا من رجال ذلك اليوم يرون أنهم سيجدونها في عاطفة الشرف. وذلك هو هذا الخليط اللغزى الغامض المكون من الضمير والأنانية، الذى كثيراً ما يبقى حياً فى الرجل العصرى بعد أن يفقد، سواء عن نتيجة خطأ منه أم لا، كلاً من الإيمان والحب والامل. وينسجم هذا الإحساس بالشرف مع قدر كبير من حب النفس والردائل الكبيرة، وربما أمكن أن يكون فريسة ألوان من خداع مدهش؛ ومع هذا، رغم ذلك، فإن جميع العناصر النبيلة التى تتبقى فى السفينة المحطمة لشخصية إنسان قد تتجمع حولها، ومن هذا النبع قد تستمد خيوطاً وقوة جديدة. لقد أصبحت، بمعنى أوسع كثيراً مما يشيع اعتقاده بين الناس، محكاً واختباراً قاطعاً للسلوك والخلق فى عقول الأوروبيين المثقفين من أبناء يومنا هذا، كما أن الكثيرين ممن لا يزالون يستمسكون بإخلاص بالدين والناموس الأخلاقى إنما يهديمون بدون وعى ذلك الشعور فى إصدار أخطر صنوف البت والقطع فى حياتهم<sup>(٢)</sup>

ويخرج عن حدود عرضنا أن نظهر كيف أن الناس فى العهد العتيق أيضاً قد مر بهم هذا الشعور بشكل معين مخصوص، وكيف أنهم فيما بعد، فى العصور الوسطى، داخلهم حس خاص من الشرف وأصبح علامة تنقسم بها طبقة معينة. ولا نحن هنا مستطيعون أن نجادل أولئك الذين يعتقدون أن الضمير، لا الشرف، هو القوة الدافعة المحركة. والحق أنه من الأفضل والأنبل أن يكون الأمر كذلك؛ إذ ينبغى أن يكون مسلماً أنه حتى عزماتنا وقراراتنا الأمثل والأجدر ناجمة عن ضمير وإن أعتمته الأثرة إلى حد ما، وينبغى أن تطلق على الخليط اسمه الحق<sup>(٣)</sup> ومن المحقق أنه ليس سهلاً على

الدوام، في معالجتنا لإيطاليّ ذلك الزمان، أن نميز بين هذا الحس بالشرف وبين الشهوة إلى الشهرة، الأمر الذي ينزلق إليه الناس بسهولة دون ريب. ومع ذلك فإن كلا الوجدانين يختلفان جوهرياً.

وهذا الموضوع لا يعوزه الشواهد والشهود. وإن أحدهم ممن يتحدثون بوضوح صريح يمكن هنا أن يقتبس ممثلاً عن الجميع. فإنا لنقرأ في كتاب "المثورات" Aphorisms لجيتشيارديني<sup>(٥)</sup> Guicciardini التالي:

«إن من يقدر الشرف تقديرًا عاليًا ينجح في كل ما يقوم به، وذلك لأنه لا يخشى ضرراً ولا خطراً ولا غمماً (أي نفقة مالية)؛ لقد وجدت ذلك كذلك في حالتي وحياتي الخاصة، ويمكنني أن أقوله وأن أكتبه؛ وبعثاً ومواتاً كل أعمال الرجال الذين لا يتخونون من هذا دافعاً يحركهم».

ومن الضروري أن نضيف، أخذاً بما هو معروف عن حياة الكاتب، أنه إنما يمكن أن يكون هنا متحدثاً عن الشرف وليس عن الشهرة. وقد وضع رابليه Rablais الأمر بطريقة أوضح مما وضعه على الأرجح أي طلياني. والواقع أننا نقتبسه في هذه الصفحات عن غير رغبة منا. فإن الذي يعطينا إياء ذلك الفرنسي العظيم من العصر الباروكي، هو صورة لما يكون عليه عصر النهضة إن سلب الشكل وحرّم الجمال<sup>(٦)</sup> ولكن وصفه لحالة مثالية للأمور في الدير الثيليميّتي Thelemite قاطع حقاً كَبِينَةٌ تاريخية. فتراه وهو يتحدث عن السادة والسيدات التابعين "لطائفة الإرادة الحرة"<sup>(٧)</sup> Order of Free Will يخبرنا بالتالي:

«Enleurreiglen'estoitquecesteciause:Faycequevoudras.Parceque»  
gensliberes,biennayz,bieninstruictz,conversantsencompaigniesh  
onnestes,ontparnatureuninstinctetaguillonquitoujourslespouleà  
بالنسبة faitzvertueux,etretiredevise;lequelliznommoyenthonneur.  
لهم لا توجد إلا المقولة التالية: افعل ما يترأى لك. وذلك بسبب أن  
الناس الأحرار، نوى المحتد النبيل<sup>(٨)</sup>، المتعلمين، والمتحدثين في  
المجتمعات الشريفة، لديهم بالطبيعة غريزة تدفعهم دائماً إلى الأفعال  
الفضلى والابتعاد عن الرذائل؛ وهؤلاء يطلق عليهم اسم الشرفاء».

وذلك هو الإيمان بعينه فى طيبة الطبيعة البشرية الذى ألهم أناس النصف الثانى من القرن الثامن عشر ، وساعد على تهيئة السبيل للثورة الفرنسية. فعند الإيطاليين أيضاً كان كل إنسان يلجأ إلى هذه الغريزة النبيلة الكامنة فى دخليته، ومع أنه فيما يتعلق بالشعب فى مجمله - وبخاصة فى أعقاب الكوارث القومية - أن أصبحت أحكام ذات سمة تشاؤمية أكثر شائعة سائدة ، فلا بد لأهمية ذلك الإحساس بالشرف أن تظل موضع التقدير العالى. فإن وجب أن يكون التطور الذى لا حد له للفردية، وهو أقوى من إرادة الفرد، عملاً تقوم به عناية ربانية تاريخية، فإنه لا يقل عن ذلك فى قوته، تلك القوة المعارضة التى أطلت بوجهها وأظهرت نفسها آنذاك بإيطاليا. فكم مرة، وضد أية هجمات عارمة من الأنانية والأثرة، تيسر لها أن تفوز بالنصر وتكسب المعركة، ذلك ما لا نستطيع قوله، وبناء على هذا لا يستطيع أى حكم بشرى أن يقدر تقديراً أكيداً القيمة الأخلاقية المطلقة للشعب.

وهناك قوة ينبغى لنا أن نأخذها على الدوام فى حسابنا أثناء إصدارنا الحكم على الناموس الأخلاقى للإيطالى الأعلى تطوراً فى تلك الحقبة ، وتلك هى قوة الخيال، فالخيال يضىء على فضائله وذنائبه لوناً مميزاً خاصاً، وتحت نفوذه وتأثيره تكشف أنانيته التى لا كايح لها عن نفسها فى أفضح صورها وأشكالها.

هذا وإن قوة خياله لتفسر، مثلاً، كونه أول مقامر على نطاق واسع فى العصر الحديث ، فالصور التى تمثل ثراء المستقبل وألوان متعة كانت تقوم أمام ناظره بألوان باهرة نابضة بالحياة ، حتى لقد أصبح مستعداً للمجازفة بكل شىء للوصول إليها. وما كانت الأمم للإسلامية إلا لتتوقعه فى هذا المضمار دون أدنى ريب ، لولا أن القرآن أقام منذ البداية تحريماً قاطعاً للميسر ليكون التحريم حصناً منيعاً دون الناموس الأخلاقى العام، ووجّه خيال أتباعه إلى البحث عن الكنوز الدفينة. أما فى إيطاليا فقد بلغ الولع بهذه اللعبة مبلغاً حاداً ، أوشك فى كثير من الأحيان أن يتهدد أو حتى أن يقضى قضاء مبرماً على كيان المقامر. وقد أصبح لدى فلورنسا فعلاً، عند نهاية القرن الرابع عشر ريببها الخاص المماثل لكازانوف - وهو شخص بعينه اسمه بوناكورسو بيتى<sup>(1)</sup> Buonaccorso Pitti ، قام فى حدثان رحلاته المتواصلة كتاجر وعميل سياسى

ودبلوماسي ومقامر محترف، يكسب وخسران مبالغ طائلة لم يستطع أحد إلا. الأمراء من أمثال أنواق بربانت وياقاريا وساقوى أن ينافسه. وقد عودَ بنك اليانصيب الأكبر الذي كان يدعى بلاط روما الشعب على الاحتياج إلى الانفعال والإثارة، وجدت إشباعاً في ألعاب المجازفة التي تجرى أثناء الفترات الفاصلة بين مؤامرة مدبرة وأخرى. ونحن نقرأ، مثلاً، كيف أن فرانسسكيتو تشيبو Franceschetto Cyb خسر في دورين من اللعب مع الكاردينال رافاييلو رياريو ما لا يقل عن أربعة عشر ألف بوقية، ثم شكاً بعد ذلك إلى البابا أن خصمه قد غشه في اللعب<sup>(١٠)</sup>. ومنذ ذلك الوقت أصبحت إيطاليا دار اليانصيب الأولى.

وترجع تلك الخصيصة المميزة للإيطاليين وهي الثأر أو الانتقام إلى خيالهم، وكان الحس بالعدالة، في واقع الأمر، واحداً تماماً بكل أرجاء أوروبا، وكان أي انتهاك لها، ما دامت لم توقع هناك عقوبة، لا بد أنه كان يُحس به الناس جميعاً بنفس الطريقة. على أن شعوباً أخرى، وإن لم تجد من السهل عليها أن تعفو عن الجاني، كانت مع ذلك تنسى بسهولة أكثر، بينما كان الخيال الإيطالي يحتفظ بصورة الخطأ حية ماثلة أمام الأعين بوضوح مخيف مربع<sup>(١١)</sup> والواقع أنه طبقاً للناموس الأخلاقي الشعبي كان الانتقام للدم واجباً حتماً - وهو واجب كان ينفذ بطريقة تجعلنا نرتعد هلعاً - وذلك كله يمنح هذا الانفعال الأخير أساساً معيناً وشديد الحزم بدرجة أكبر. وكانت الحكومة والمحاكم تعترف بوجوده ومبرراته، وحاولت فقط أن تحدده بحدود معينة. ويحدث حتى بين الفلاحين أننا نقرأ عن المأذب أو الولائم الثوسطاسية<sup>(١٢)</sup> Thyestean وتبادل الاغتتيال والقتل على أوسع نطاق. ولتلق نظرة على مثال يوضح ما نقول<sup>(١٣)</sup>

ففي منطقة أكوابندنتي Aquapendente كان ثلاثة من الصبية يرعون الماشية عندما قال واحدٌ منهم: "هيا بنا نكتشف الطريقة التي يشنق بها الرجال". وبينما كان أحدهم جالساً على أكتاف الآخر، أخذ الثالث، بعد أن ربط الحبل حول رقبة الأول، يعلقه إلى شجرة بلوط، ولكن جاء نذب، فولى الاثنان الحران من كل قيد الأدبار،

(١٠) الوليمة الثوسطاسية - وليمة تؤكل فيها لحوم البشر. (المترجم)



وجرياً تاركين الثالث معلقاً فى الهواء. وفيما بعد وجداه ميتاً فدفناه. وفى يوم الأحد جاء أبوه ليجلب له الخبز ، فاعترف له أحد الاثنين بكل ما حدث ، وأراه قبر ابنه. وعندئذ قتله الرجل العجوز بسكين، وقطعه إرباً وأستخرج كبده من بطنه، وأولم عليها لوالد الطفل فى المنزل. وبعد تناول الطعام أخبره عن صاحب الكبد وأنه ابنه. وعندئذ بدأت سلسلة من القتل المتبادل بين العائلتين، ولم ينقض شهر حتى كان عدد القتلى ستة وثلاثين شخصاً ما بين نساء ورجال.

ولم يكن مثل هذا الانتقام *vendette* ، الذى كان يتوارثه الابن من الأب ويمتد إلى الأصدقاء والأقارب البعيدين، بقاصر على الطبقات الدنيا وحدها، بل كان يصل إلى أعلاها مرتبة. وتحفل سجلات التاريخ والروايات فى ذلك الزمان بمثل هذه الأمثلة والحوادث، وبوجه خاص للانتقام الموقع من أجل اغتصاب النساء، وكانت الأرض المثالية لهذه المنازعات والعداوات هى رومانيا *Romagna* ، حيث كان الانتقام *vendetta* مجنولاً بالمؤامرات والانقسامات الحزبية من كل نوع يمكن أن يتصوره العقل. وتقدم إلينا الأساطير الشعبية صورة فظيعة عن الوحشية التى انحط إليها هذا الشعب الشجاع والنشيط ذو الهممة. فالأساطير تخبرنا، مثلاً، قصة نبيل فى رافنا جمع كل أعدائه معاً فى برج، وأوشك أن يحرقهم؛ وبدلاً من ذلك فإنه أطلق سراحهم وعانقهم وأولم لهم بسقاء شديد وحفاوة بالغة. وهنا لعب العار بعقولهم فجنوا وتأمروا عليه<sup>(١٣)</sup> ولم يدخر الرهبان الاتقياء والقديسون وسعاً فى حضهم بغير انقطاع على الصلح، ولكنهم لم يبلغوا إلا النذر اليسير من ضبط النفس إلى حد معين فى تلك التارات والأحقاد التى تمكنت منهم تماماً؛ ولم يكد تأثير هؤلاء الرهبان يتجاوز الحيلولة دون بذر بنور أحقاد جديدة. وإنا لنعثر فى بعض الأحيان على أوصاف يصف بها الروائيون هذا الأثر الذى يحدثه الدين فى الأنفس- كيف أن أحاسيس الكرم والغفران كانت توقظ على الفجأة، ثم تعود فيصيبها الشلل تحت قوة ما حدث مرة ولا يمكن البتة رده. وحتى البابا نفسه لم يكن موقفاً دائماً كصانع سلام بين الناس.

«ف ذات يوم رغب البابا بول الثانى أن ينتهى الخلاف بين أنتونيو كافاريللو

و عائلة ألبرينو *Albrino* ، وأمر جيوفانى ألبرينو

وأنتونيو كافاريللو أن يمثلًا بين يديه ، وأمرهما بأن يتبادلا القبلات ،  
وأوعدهما بغرامة ألفى ليرة إن جندا خلافهما ، وبعد ذلك بيومين خر  
أنتونيو صريعاً بطعنات من يد جياكومو ألبرينو نفسه ، ابن جيوفاني ،  
الذى جرحه ذات مرة قبل ذلك ؛ وامتلات نفس البابا بالغضب وصادر  
بضائع ألبرينو ودمر بيوته ، ونفى كل من الأب والابن من روما»<sup>(١٤)</sup>

وكثيراً ما كانت الأيمان والمراسم ، التى حاول بها الأعداء المصطلحون أن يحموا  
أنفسهم من الحنث بها ، فظليعة رهيبة ، فعندما التقى الخصمان ، حزبا نوڤي Nove  
وبوبولارى Popolare وتبادلا كل اثنين منهما القبلات فى الكاتدرائية بمدينة سينا ليلة  
عيد الميلاد فى عام ١٤٩٤<sup>(١٥)</sup> ، قرئ يمين ينكر ويحرم كل خلاص من النار فى الزمان  
والأبد على كل حانث يحنث فى المستقبل ويخرق العهد - "وهو قسم مدهش وقطيع  
لم يسمع الناس بمثله قط". وكانت آخر التعازى الدينية ساعة الموت تتجه إلى إلقاء  
اللعة والثبور على الرجل الذى ينقض هذا القسم. ومع هذا فمن الواضح أن مثل هذا  
المرسم الحفلى إنما يمثل ، أو يكاد ، الحالة اليائسة التى بلغها الوسطاء فى الصلح  
أكثر مما يقدم أى ضمان حقيقى للسلام ؛ وذلك نظراً لأن أصدق صلح إنما هو  
بالضبط ذلك الصلح الذى ليس هناك أقل احتياج إليه.

وهذه الحاجة للانتقام التى أحس بها الإيطالى المثقف عالى المنزلة ، والقائمة على  
الأساس الصلب المتين لعادة شعبية مشابهة ، من الطبيعى أن تكشف نفسها فى ألف  
ناحية وشكل مختلف ، وتتلقى الاستحسان المطلق للرأى العام ، كما ينعكس فى أعمال  
الروائيين<sup>(١٦)</sup> فكلهم على رأى واحد فى نقطة هى أنه ، فى حالة تلك الإصابات والإهانات  
التي لا تقدم عنها العدالة الإيطالية أى قصاص ، وأكثر من ذلك ، فى حال أولئك الذين  
لا يستطيع أى قانون من وضع الإنسان أن يتخذ الإجراءات ضدهم على نحو ملائم ،  
يصبح كل رجل حراً فى أن يتناول القانون فى قبضة يده. وكل ما فى الأمر أنه ينبغى  
أن ينطوى الانتقام على فن ، وأن التشفى وإرضاء النفس ينبغى أن يكون مشكلاً من  
الإصابات المادية والتحقيق الأخلاقى الأدبى للمعتدى والاثم. وكان مجرد استيفاء  
النصر البحت الوحشى القبيح الصورة القائم على القوة يعد فى نظر الرأى العام شيئاً

لا يرضى ولا يشفى غلة. فإن الرجل بأكمله ومع إحساسه بسمعته وشعوره بالسخرية، وليس فقط قبضتي يديه، ينبغي أن ينالوا النصر.

وكان الرجل الإيطالى فى ذلك الزمان لا يتهيب حقاً أو ينتقبض من إخفاء الحقيقة لكى يصل إلى أغراضه، ولكنه كان خالياً تماماً من النفاق فى كل ما يتعلق بالمبادئ من أمور. فهو فيها لم يكن يحاول أن يخادع نفسه ولا الآخرين. وبناء على ذلك كان الانتقام يعلن عنه بصراحة تامة أنه ضرورة تستلزمها الحياة البشرية. وكان المتزنون ثابتو الجأش من الرجال يصرحون بأن الانتقام شيء جدير بالثناء إلى أقصى حد إذا فك ما بينه وبين نويات الانفعال من ارتباط، وتم تنفيذه ببساطة عن دوافع الوجوب، "لكى يتعلم الرجال الآخرون أن يتركونا نعيش بلا أذى"<sup>(١٧)</sup> ومع هذا فإن مثل هذه الأمثلة لآبد أنها لم تشكل إلا أقلية صغيرة بالمقارنة إلى تلك الحالات التى كانت فيها نويات الانفعال تبحث لنفسها عن مخرج. وهذا النوع من الانتقام يختلف اختلافاً واضحاً عن ثار (قرة) الدم، الذى سبق الحديث عنه؛ فبينما كان ثار الدم يظل إلى حد متفاوت زيادة ونقصاناً مقيماً داخل حدود أخذ الثأر أو القصاص - *Iustallonis* - فإن الانتقام يذهب بالضرورة إلى أبعد من ذلك كثيراً، حيث أنه ليس فقط يستلزم إقرار ومصادقة الحس بالعدالة، ولكنه يتوق إلى تلقى الإعجاب، بل حتى تراه محاولاً ضم واستمالة الضحك إلى صفه.

وهنا يكمن السبب الذى من أجله كان الناس راغبين فى الانتظار طويلاً لتوقيع انتقامهم. وكان الانتقام الجميل *bellavendetta* يتطلب، فى العادة، جمعاً بين الظروف التى من أجلها كان من الضروري الانتظار المقترن بالصبر. ويتولى الروائيون وصف هذا النضج التدريجى لمثل هذه الفرص، حيث يدبجونها بابتهاج مخلص نابع من أعماق القلب.

ولا حاجة بنا إلى بحث الناموس الأخلاقى للأعمال والتصرفات التى يكون فيها المدعى والقاضى نفس شخص واحد. فلو أمكن إطلاقاً أن تلتمس المعاذير لذلك التعطش الإيطالى إلى الانتقام، فلا بد أن يكون ذلك بإثبات وجود فضيلة قوية مقابلة له - هى فى أغلب الأمر عرفان الجميل. فإن نفس قوة الخيال التى تحتفظ فى الصدور

وتضخم في القلوب حزازات الخطأ والاعتداء الذي حل بالفرد يوماً ما ربما جاز أن يتوقع منها أيضاً أن تحتفظ بذكرى حية عن الفضل والإنعام التي تلقاها ذلك الفرد من قبل<sup>(١٨)</sup> ومع هذا، فليس في الإمكان إثبات ذلك فيما يتعلق بالآمة ككل، بالرغم من أنه قد يمكن رؤية آثار طفيفة له في الخلق الإيطالي في زماننا الحاضر. فإن الشكر الذي تظهره الطبقات الدنيا لقاء المعاملة الرقيقة والذكرى الجميلة لدى الطبقات العليا على الأدب والكراسة في الحياة الاجتماعية، أمثلة تثبت ذلك وتوضحه.

وهذه الصلة بين الخيال والصفات الأخلاقية لدى الإيطالي إنما تكرر نفسها باستمرار. وإذا حدث، رغم ذلك، أننا وجدنا تقديرات أدق وأرزن في حالات يروق فيها للشمالى من الأوروبيين أن يتبع دوافعه، فَمَرَدَ ذلك أن التطور الفردى بإيطاليا لم يكن فحسب أوضح وأبرز معالماً وأقدم عهداً من حيث الزمان، بل كان كذلك أكثر عدداً وأوسع انتشاراً. وحيثما كان ذلك هو الحال في أقطار أخرى كانت النتائج مماثلة أيضاً. فنحن نجد، على سبيل المثال، أن التحرر المبكر للشباب من سلطان البيت والوالد شيء شائع بالنسبة لأمريكا الشمالية وإيطاليا. والذي يحدث فيما بعد، في داخل الطبائع الأكثر سماحة أنه تنشأ رابطة من العاطفة الأكثر حرية بين الوالدين والأبناء.

ولا شك أن من العسير إلى أقصى حد إصدار الحكم العادل حول الأمم الأخرى في فلكي الأخلاق والإحساس، ففي هذين الصدد قد يتطور شعب تطوراً عالياً جداً، ومع هذا يتم ذلك بطريقة يبلغ من غرابتها أن أجنبياً يشهده يكون غير قادر على الإطلاق أن يفهم ذلك التطور. ولعل حظ جميع أمم الغرب في هذه الناحية متعادل تماماً.

ولكن حيثما كان الخيال يمارس أشد أنواع نفوذه قوة وطفياناً جارفاً على النواميس الأخلاقية كان ذلك في الاختلاط غير المشروع للجنسين (الذكر والأنثى). فمن المعلوم لنا جميعاً أن البغاء كان يمارس في العصور الوسطى بحرية ووفرة تامة قبل ظهور مرض الزهري. على أن البحث في هذه المسائل لا ينتمى إلى مجال عملنا هذا. أما ما يبدو أنه خصيصة من سمات إيطاليا في ذلك الزمان فهو أن الزواج هنا وحقوق الزوجية كانت، في الأغلب وبطريقة مقصودة ومتعمدة، أكثر تعرضاً للوطء بالأقدام منها

فى أى مكان آخر عى أننا هنا لا نتحدث عن سات الطبقات العليا اللاتى كن يعزلن  
بحرص شديد وكانت كل العواطف المشوبة توجه نحو السيدات المتزوجات

وفى ظل هذه الظروف يصبح من الجدير بالذكر أنه، بقدر مبلغ علمنا، لم يكن  
هناك نقصان فى عدد الزوجات، وأن الحياة العائلية لم تُصب بأية حال بذكر التفكك  
والانحلال الذى لابد أنها كانت تصاب به فى الشمال لو تشابهت الظروف لقد كان  
الرجال يرغبون أن يعيشوا كم يشتهون ولكن ليس بأية حال إلى حد التخلي عن  
العائلة، حتى عندما لم يكونوا متاكدين أن الحياة الزوجية هى كلها ملك لهم، كما أنه لم  
يحدث أن العرق أو العنصر انحط، لا جسمانياً ولا عقلياً، نتيجة لذلك، وذلك لأن هذا  
الانحطاط الفكرى الواضح الذى أطل برأسه قرب منتصف القرن السادس عشر يمكن  
بالتأكيد تبين أسبابه فى علل ودواعى سياسية وكنسية إكليروسية، حتى لو لم نفترض  
أن دائرة المنجزات الممكنة لعصر النهضة قد تم تنفيذها فبن الإيطاليين، بالرغم من  
تهتكهم وفجورهم، استمروا، جسمانياً وعقلياً، شعباً من أشد شعوب أوروبا تمتع  
بالصحة وحسن العافية والمولد<sup>(١٩)</sup>، كما أنهم احتفظوا بموقعهم هذا، مع تحسن أخذهم  
بالأخلاقيات، حتى زماننا هذا.



شك ٢١٦ روحان بركسان ومشهد عرامى  
نقش فلوريسى على لنحاس، ١٤٧٠-١٤٨٠

وعندما نتقدم للنظر نظرة أدق إلى أخلاقيات الحب فى عصر النهضة يصدنا وضع عجيب مناقض. فإن الروائيين والشعراء الهزليين يدفعوننا أن نفهم أن قوام الحب إنما يكمن فقط فى المتعة الحسية، وأنه لكى يتم الفوز بتلك الغاية يسمح باتخاذ جميع الوسائل، المنسوية والهزلية سواء، وليس ذلك فقط، بل إنها تثير الاهتمام بقدر ما تحوى من جرأة وعدم مراعاة للمثل والضمير. ولكن لو تحولنا إلى أحسن الشعراء الغنائيين وكُتَّاب المحاورات وجدنا لديهم حباً عميقاً وروحياً من أنبل الأنواع، تعبيره الأخير والأسمى فى إحياء للاعتقاد القديم فى وحدة أصيلة للأرواح مع الكائن الريانى. وكانت كلتا طريقتى الإحساس أهيلتين صادقتين، وكان فى الإمكان أن تتعايشا معاً فى فرد واحد، وليس يعد بالضبط من الأمور المجيدة التى يتفاخر بها، ولكنها حقيقة واقعة أن هذا الوجدان فى الرجل المثقف فى العصور الحديثة يمكن أن يكون، لا مجرد موجود غير مدرك ولا محسوس فى كل من أعلى مراحل وأدناها، ولكنه قد يكشف هكذا عن نفسه صراحاً، بل حتى بصورة فنية. والرجل العصري، مثله مثل إنسان العصر العتيق، يعد فى هذا الصدد أيضاً عالماً مصغراً، وهو أمر لم يكنه ولم يستطع أن يكونه إنسان العصور الوسطى.

ولنبداً بناموس الروائيين الأخلاقي. فإنهم يعالجون بوجه رئيسى، كما أوضحنا، شئون المتزوجات من النساء، وتبعاً لذلك يعالجون شئون الزنا.

وعندى أن الراى المذكور أعلاه (القسم الرابع، الفصل الثمن) عن المساواة بين الجنسين يعتبر ذا أهمية عظيمة فيما يتعلق بهذا الموضوع. فالمرأة عالية التطور والثقافة تتصرف فى نفسها بحرية غير معروفة فى الأقطار الشمالية ؛ وهنا لا تقوم الخيانة بتعطيم حياتها بنفس الطريقة الفظيعة، ما دام لم يعقبها نتيجة خارجية مكشوفة. إذ ليس لادعاء الزوج الحق فى إخلاصها الزوجى ذلك الأساس الثابت الوطيد الذى يتخذ فى الشمال عن طريق الشعر والحب والتودد الغزلى والارتباط بالخطبة. فبعد أوجز فترة تعارف ممكنة مع زوج المستقبل تغادر الزوجة الصغيرة الدير أو سقف دار أبيها لتدخل عالماً تبدأ فيه شخصيتها فى التطور سريعاً. ومن ثم فإن حقوق الزوج تكون لهذا السبب مشروطة، بل إنه حتى الرجل نفسه الذى ينظر إليها فى ضوء

الشريعة المالية *Iusquoesitum* لا يفكر إلا فى الشروط الظاهرية للعقد، وليس فى الحب والعواطف. وكانت العروس الشابة الجميلة لرجل عجوز ترد الهدايا والرسائل لمحبتها الشاب فى ثنايا عزمها الأكيد على حفظ شرفها *honesta* ولكنها تفرح جذلانة بحب شاب من أجل ما جبل عليه من امتياز عظيم؛ كما أنها تدرك أن امرأة نبيلة يجوز لها أن تقع فى حب رجل نذى جدارة واقتدار دون أى مساس بشرفها<sup>(٢٠)</sup> ولكن ما أقصر الطريق بين مثل ذلك الامتياز وبين الإذعان والاستسلام الكامل.

ويبدو أن الوضع الأخير يكاد فى الواقع أن يجد المبررات، عندما تحدث الخيانة الزوجية من جانب الزوج. فأما المرأة، وهى الواعية لكرامتها الخاصة، فهى لا تشعر بهذا فقط بوصفه ألماً موجعاً، وإنما هى أيضاً ترى فيه تحقيراً ومهانة وخداعاً، ثم تشرع فى العمل، وكثيراً ما يكون بوعى هادئ بما هى مقبلة عليه، لتضع خطة الانتقام الذى يستحقه الزوج. ويجب أن تتولى الكياسة واللباقة تحديد درجة العقوبة المناسبة لهذه الحالة المعينة. فإن أعمق الجراح، مثلاً، ربما مهد السبيل للصلح ولحياة أمنة فى المستقبل، لو أمكن فقط حفظ الأمر سراً. والروائيون، الذين يمارسون هم أنفسهم هذه الخبرات أو يخترعونها حسب روح العصر، تمتلئ نفوسهم بالإعجاب عند ما ينزل الانتقام بمهارة بالحالة الخاصة بين يديهم - وذلك فى الحق، عندما يكون الانتقام قطعة فنية. وبديهي أن الزوج لا يعترف فى قرارة نفسه قط بهذا الحق فى القصاص، ولا يخضع له إلا بدافع الخوف أو عن حكمة وحصافة. وحيثما غابت هذه الدوافع، أى حيثما تعرضه خيانة الزوجة، أو قد يجوز أن تعرضه، لسخرية من حوله من الناس، يصبح الموضوع مأساوياً، ولا يندر أن ينتهى بالقتل أو بانتقام آخر من نوع عنيف. ومن الخصائص المميزة للدافع الحقيقى الذى تنجم عنه هذه الأعمال أن الأمر لا يقتصر فقط على الأزواج، بل يتعداه إلى إخوة المرأة<sup>(٢١)</sup> أو أبيها، حيث يشعرون بأن لهم ليس فقط مبرر للأخذ بالثأر، بل بأنهم ملزمون بأخذه. وبالتالي فليس للغيرة دخل بالأمر، وليس للاستنكار الخلقى إلا الدخول القليل؛ وإنما السبب الحق هو الرغبة فى إفساد نصر الآخرين. ويقول بانديلو<sup>(٢٢)</sup>.

«ونحن في أيامنا هذه نرى امرأة تدس السم لزوجها لتشبع شهواتها، ظناً منها أن الأرملة تستطيع أن تفعل كل ما تهوى، وأخرى تعتمد، خشية افترضنا أن حبها amour غير المشروع، إلى قتل زوجها بيد عشيقها. ومع أن الآباء والأخوة والأزواج قد يهبون لمحو العار بالسم وبالسيف وبأية وسيلة أخرى ممكنة، فإن النساء يواصلن مع ذلك متابعة ما تمليه عليهن شهواتهن، غير مباليات تماماً بشرفهن وحياتهن».

ويعود مرة أخرى، وفي درجة انفعال أهدأ، فيصبح قائلاً:

«أتمنى ألا تضطر في كل يوم أن نسمع أن رجلاً قد قتل زوجته بسبب شكه في عدم إخلاصها؛ وأن آخر قتل ابنته بسبب زواج سرى؛ وأن ثالثاً كلف من يقتل عنه أخته لأنها أثبت أن تتزوج على مشيخته؛ ومن القسوة البالغة أن ندعى لأنفسنا الحق في أن نفعل ما نشاء ولا نسمح للنساء بفعل ذلك نفسه، فإن هن فعلن شيئاً لا نرضاهن، برزنا على الفور بالحبال والخناجر والسم، فيما لحماقة الرجال إذ يظنون أن شرفهم وشرف بيوتهم يتوقف على شهوة المرأة».

والمأساة التي كانت تنتهي بها عادة تلك الأمور كانت معروفة مشهورة، بحيث أن الروائي كان يعد الشاب العاشق المفتون المهدد رجلاً ميتاً لا محالة، حتى وهو يمضي هنا وهناك حياً مَرِحاً. وحدث أن الطبيب وعازف العود أنطونيو بولونيا<sup>(٢٣)</sup> Antonio Bologna عقد زواجاً سرياً بدوقة أمالفي Amalfi المترملة، من بيت أراجون. وبعد ذلك بمدة قصيرة تمكن أخوها من الإيقاع بها هي وأطفالها وقتلهم في إحدى القلاع، وكان أنطونيو في تلك المدة مقيماً في ميلانو وهو يجهل مصيرهم ولا يبرح يعلى النفس بأمل اللقاء بهم مرة ثانية، وكان تحت مراقبة دقيقة من قتلته مأجورين، وذات يوم وهو في صحبة إيبوليتا سفورزا، أخذ يغني على العود قصص حظه العاثر. وعندئذ انبرى صديق لبيت الإمارة، ويدعى ديليو Delio، «قروى الحكاية حتى هذه النقطة على مسامع سكيبيوني أتيلانو Scipione Atellano»، وأضاف إلى ذلك أنه سوف يحولها إلى موضوع لرواية قصصية، وذلك ليقينه بأن أنطونيو سيقتل. والطريقة التي حدث بها ذلك، تقريباً تحت أنظار ديليو وأتيليانو توصف بقلم بانديللو وصفاً مثيراً (i, Nov. 26).



ومع ذلك فالروائيون عادة ما كانوا يظهرين العطف على العنصر الفكاهي الماهر والملاح الماكرة التي قد تقع مصاحبة للزنا. فكانوا يصفون بابتهاج كيف كان العاشق يتمكن من إخفاء نفسه في المنزل، ويوضحون جميع الوسائل والطرق والحيل التي كان يتصل بواسطتها بخيلته، والصناديق ذات النمازق (الثلث) والحلوى التي كان في الإمكان تخيئته فيها، وحمله بعيداً عن نطاق الخطر. ويوصف الزوج المخدوع أحياناً بأنه مغفل يجب أن يضحك منه الناس، ويوصف طوراً بأنه منتقم لشرفه متعطش للدم؛ وليس هناك موقف ثالث بعد هذين إلا عندما تصور المرأة بأنها شريرة وقاسية الفؤاد، وأن الزوج أو العاشق هو الضحية البريئة. ومع ذلك ففي الإمكان أن نلاحظ أن ما يروى من النوع الأخير ليست، لو شئنا القول الدقيق، تعد من القصص والروايات وإنما هي أمثلة للتحذير منتزعة من الحياة الحقة<sup>(٢١)</sup>

وفي غضون القرن السادس عشر، عندما وقعت الحياة الإيطالية تحت النفوذ والتأثير الإسباني أكثر فأكثر، فإن عنف الوسائل التي كانت تلجأ إليها وتستخدمها الغيرة ربما يكون قد زاد. ولكن ينبغي التفريق بين هذا الطور الجديد وبين العقوبة الموقعة جزاء الخيانة التي كانت موجودة من قبل، والتي تأسست أخذاً بروح عصر النهضة نفسه. فبينما بدأ تأثير ونفوذ إسبانيا يتناقص، أخذت هذه المبالغات المسرفة في الغيرة تتناقص هي الأخرى، حتى ترامي الأمر أنه قرب نهاية القرن السابع عشر اختفت من الوجود تماماً، وحل محلها ذلك عدم الاهتمام واللامبالاة الذي كان يعد عشيق المرأة المتزوجة *cicibee* شخصية لا يستغنى عنها في أية دار، ولا يرى أية غضاضة في عشيق أو اثنين (*patiti* زاندين عن الحاجة (أي كمالة عدد).

ولكن من ذا الذي يأخذ على عاتقه المقارنة بين ذلك القدر الهائل من الشر الذي تتضمنه جميع هذه الحقائق، وبين ما كان يحدث في دول أخرى؟ فهل كانت، مثلاً، رابطة الزوجية تعد حقاً أكثر قداسة بفرنسا أثناء القرن الخامس عشر منها في إيطاليا؟ فالحكايات النظمية الفرنسية القديمة *fabliaux* ومسرحيات الفارص الفكاهية ستقودنا أن نشك في ذلك، بل تدعونا إلى الميل للاعتقاد بأن الخيانة الزوجية كانت شائعة بين الناس بنفس الدرجة، وإن كانت عواقبها التراخيدي أقل انتشاراً، لأن الفرد

هناك كان أقل تطوراً ، وادعاءاته كانت محسوسة بوعى أقل منه بإيطاليا . وهناك أية أخرى، مع ذلك، تساند الشعوب الجرمانية وهى تكمن فى وجود الحرية الاجتماعية التى تتمتع بها عندهم البنات والنساء، التى استرعت أنظار الرحالة الإيطاليين ، وأثرت فيهم بكل من إنجلترا والأراضى الواطنة (هولندا). ومع هذا فلا ينبغي لنا أن نعلق أهمية كبيرة جداً على هذه الحقيقة. فلا شك أن الخيانة الزوجية كانت كثيرة جداً، وكانت تؤدى فى حالات معينة إلى انتقام دموى، وما علينا إلا أن نتذكر كيف كان الأمراء فى الشمال يتصرفون مع زوجاتهم عند أول شبهة تشير لعدم الأمانة الزوجية.

ولكن لم تكن الرغبة الحسية فقط، ولا مجرد الشهوة المبتذلة الغليظة للرجل العادى، هى وحدها التى تعد تحيفاً على الأرض المحرمة لدى الإيطاليين فى ذلك الزمان، بل كانت أيضاً شهوة خير الناس وأنبل الناس، ولم يكن ذلك فحسب لأن الفتاة غير المتزوجة لم تكن تظهر فى اجتماعات المجتمع، بل أيضاً لأن الرجل، بدرجة تتناسب واستكمال طبيعته الخاصة وتامها، كان يحس بنفسه منجذباً بقوة إلى أقصى حد إلى المرأة التى طورها الزواج. أولئك هم الرجال الذين عزفوا أنبل نغمات الشعر الغنائى الليريكى، والذين حاولوا فى أبحاثهم وحواراتهم أن يعطونا صورة مثالية ومجسدة للشهوة الملهبة الأكل- l'amor divino. فهم عندما يشتمكون من قسوة رب الحب المجنح لا يفكرون فقط فى خفر المحبوبة أو صلابة قلبها، ولكن أيضاً فى لا مشروعية الشهوة نفسها. وهم ينشدون رفع أنفسهم فوق هذا الوعى الأليم عن طريق ذلك التجسيد الروحى للحب، الأمر الذى وجد سنداً يدعمه فى المذهب الأفلاطونى للروح ، والذى يجد أشهر ممثل له فى شخص ببيترو بيمبو، وهو يقدم بنفسه أنكاره فى هذا الموضوع فى الكتاب الثالث من أسولانى Asolani ، كما أنه يعرض ويُقدم تقديماً غير مباشر بواسطة كاستيليونى Castiglione ، الذى يضع فى فمه ويجعله ينطق ذلك الخطاب البديع الذى يختم به الكتاب الرابع من "رجل البلاط" Cortigiano ، وإن أحداً من هذين الكاتبين لم يكن رواقياً فى سلوكه، ولكن فى ذلك الزمان كان مما له معنى وقيمة كبيرة أن يكون الرجل فى نفس الحين رجلاً شهيراً وطيباً، وأن هذا الثناء ينبغى أن يمنح لهما كليهما؛ وكان معاصروهما يتقبلون كل ما يقوله هذان الرجلان على أنه تعبير حق عن وجدانهما، وليس من حقنا أن نحتقره بوصفه افتعالاً لا صدق فيه. وسيرى كل من حمل

نفسه مئونة دراسة الخطبة الواردة فى "رجل البلاط" Cortigiano إلى أى حد ستكون فكرتنا هزيلة إذا نحن قصرنا دراستها لها على قطعة صغيرة مقتبسة. فقد كانت تعيش بإيطاليا آنذاك كثيرات من النساء المتميزات اللواتى يُدْنُّ بشهرتهن بوجه خاص لعلاقات من هذا النوع، مثل جوليا جونزاجا Giulia Gonzaga ، وفيرونيك دا كوريجيو Veronicada Coreggio ، ثم فوق كل شىء فيتُوريا كولونا Vittoria Colonna. ذلك أن أرض الخليعين والهازلين من الرجال كانت تحترم هؤلاء النسوة وهذا الصنف من الحب - وماذا نستطيع أن نزيدك من قول فى صفهن؟ إذ لا نستطيع أن نقول إلى أى بعد يمكن أن يكون للفرور علاقة فيه بالموضوع، وإلى أى مدى كانت فيتُوريا تصاب بالزهو والخلابة حين تسمع حولها الأقوال والتعبيرات المتسامية الرفيعة التى ينطق بها الحب اليانس الفاقد للأمل من لسان أشهر رجال إيطاليا. فإذا كان الأمر هنا وهناك زياً يتزى به أو موضة تتخذ، فإنه لم يكن مع ذلك بالثناء الهين عند فيتُوريا أنها، على الأقل، لم تخرج قط عن تلك الموضة، كما أنها فى أخريات سنيها أحدثت فى الأنفس أعمق أنواع الانطباعات والتأثيرات. ولا يفين عنا أنه انقضت أيام وأيام قبل أن تتمكن أقطار أخرى كثيرة من أن يكون لها أشياء مماثلة تستطيع عرضها على أنظارنا<sup>(٢٥)</sup>

من أجل ذلك فإن الخيال هو المناط وهو الشىء الذى يقود الناس ويتحكم فيهم أكثر من أى شىء آخر، وفيه يكمن سبب واحد عام يوضع لماذا كان كل حب وشهوة يسلك طريق العنف، ولماذا كثيراً ما كانت الوسائل المستخدمة فى إشباع الشهوة إجرامية. وهناك نوع من العنف لا يستطيع التحكم فى نفسه لأنه يتولد عن الضعف؛ فأما فى إيطاليا فإن الذى نجده أمامنا هو الفساد الذى حل بالطبائع القوية. ويتخذ الفساد فى بعض الأحيان هيئة هولة جبارة، وتبدو الجريمة كأنها تتخذ لنفسها وجوداً يكاد يكون شخصياً خاصاً.

وكانت العوائق المقيدة التى يعى الرجال وجودها قليلة قلة ملحوظة. فكان كل فرد، ولو كان من سفلة الناس، يحس بنفسه محرراً جوائياً من كل تحكم للدولة وشرطتها، الذين كان حقهم فى الاحترام غير مشروع، وكان هذا التحكم هو نفسه مؤسساً على العنف؛ كما لم يعد أى إنسان يؤمن بعدالة القانون. فإذا ارتكبت جريمة قتل كانت

تعاطفات الشعب، قبل معرفة ظروف القضية، تتراص بعضها فوق بعض تراساً يقوم على الغريزة إلى جانب القاتل<sup>(٢٦)</sup> ومظهر الكبرياء والرجولة الشهم قبل تنفيذ حكم الإعدام وفي ساعته، يستثير من الإعجاب ما ينسى واصف المنظر وروايه في أغلب الأحيان أن خبرنا لآية جريرة أنفذ حكم الموت في المجرم<sup>(٢٧)</sup> ولكن عندما نضيف إلى ذلك شعور احتقار القانون المضر في النفس ، وإلى ما لا يحصى من أحقاد وعداوات كامنة كانت تطالب بإرواء غلتها، فإن الإفلات من العقوبة الذي كانت الجريمة تحظى به أثناء أوقات الاضطرابات السياسية، لم يعد عند ذاك يسعنا إزاءه إلا أن نعجب كيف أن الدولة والمجتمع لم يصابا بالانحلال التام المطلق. إذ كانت أزمات من هذا النوع تحدث في نابولي أثناء فترة الانتقال من حكم أسرة أراجون إلى الحكم الفرنسي والإسباني، كما كان يحدث في ميلانو بعد عمليات الطرد والعودة المتكررة من وإلى العرش التي جرت لأسرة سفورزا؛ ففي مثل هذه الأوقات كان أولئك الرجال الذين لم يعترفوا في قلوبهم قط بروابط القانون والمجتمع يتقدمون إلى الساحة ، ويمنحون الحرية المطلقة لفرائزهم في القتل والنسب والنهب. ولناخذ الآن، على سبيل المثال، صورة مأخوذة من فلك أخط منزلة.

فعندما كانت بوقية ميلانو تقاسى المتاعب من الاضطرابات التي عقيبت وفاة جيانجالياتزو سفورزا Giangaleazzo Sforza ، حوالي عام ١٤٨٠ انتهى الأمن في المدن الإقليمية. وذلك ما جرى في بارما<sup>(٢٨)</sup>، حيث وافق الحاكم الميلاني، الذي أخافته التهديدات باغتياله، وبعد أن عرض بلا جدوى المكافآت في سبيل اكتشاف الأثمين، على فتح أبواب السجون على مصاريعها وإطلاق سراح أشد المجرمين عتواً. فأصبح من الحوادث التي تحدث كل يوم جرائم السطو على المنازل وهدم البيوت والاعتداءات الصارخة على الأعراض ، المنافية لكل ، خجل والاغتيالات العامة ، والقتل العلني، وبخاصة قتل اليهود. وكان مرتكبو هذه الأعمال الخبيثة في بادئ الأمر يتسحبون في الطرقات فرادى وعلى وجوههم الأقنعة؛ وسرعان ما أصبحت مناسر ضخمة من الرجال المسلحين تخرج للعمل كل ليلة دون خفاء أو تنكر. وشاعت خطابات التهديد، وذاعت بوفرة شديدة الهجائيات (الساتيرات) والفكاهات الفاضحة؛ كما أن أنشودة (سونيتة) تهجم ساخرة بالحكومة ربما أثارت، فيما يبدو، من بالغ غضبها أكثر مما أثارت

الأوضاع المخيفة التي تردت فيها المدينة. ومن أعجب الأمور أن الأوعية المقدسة كانت تسرق من كثير من الكنائس بما حوت من خبز القربان، وهذه الحقيقة من سمات المزاج الذي كان يستفز هذه الاعتداءات في حنايا النفوس. ومن المستحيل علينا أن نقول ماذا يحدث الآن في أي قطر من أقطار العالم لو كفت الحكومة والشرطة عن العمل والحركة، ومع ذلك فإنها عطلتا بوجودهما تأسيس سلطة مؤقتة، ولكن الذي كان يحدث آنذاك بإيطاليا يتخذ طابعاً خاصاً به هو وحده يمضي من خلال النصيب الكبير الذي يسهم به فيه كل من الكراهية الشخصية والانتقام. والحق، أن الانطباع التي تطبعها إيطاليا في أذهاننا أثناء تلك المدة هي أنه حتى في الأزمنة الهادئة كانت الجرائم الكبرى أشيع منها في أقطار أخرى. أجل أننا يمكن أن يضللنا أننا نملك تفاصيل أوفى في مثل هذه الأمور هنا أكثر من أي مكان آخر، وأن نفس قوة الخيال التي تضيئ طابعاً خاصاً مميزاً على الجرائم التي ترتكب فعلاً كانت السبب في أن كثيراً منها كانت تخرع اختراعاً بينما هي لم تحدث في الواقع أبداً. نعم إن مقدار العنف ربما كان في نفس قدره العظيم في الأماكن الأخرى، فمن العسير أن نقول بتأكيد جازم هل كان الناس في عام ١٥٠٠ يعيشون في أمان أكثر من هذا، وهل كانت الحياة البشرية، قبل كل شيء، تُحمى وتُصان أحسن من ذلك على كل حال، ببلاد أقوى وأثري مثل ألمانيا، بما حوت من فرسان لصوص، ومتسولين مفتصبين، وقطاع طرق شديدي الجراة، على أن هناك شيئاً واحداً مؤكداً، وهو أن الجرائم العمد، والتي كانت ترتكب بطريقة حرفية ومقابل أجر مدفوع على يد طرف ثالث، كانت تحدث بإيطاليا بكثرة شديدة ومرعبة.

وفيما يتعلق بالمناسر وقطع الطرق، فإن إيطاليا، وبوجه خاص بالولايات الأكثر ثراء ويسراً مثل توسكانيا، كانت بالتأكيد لا تزيد أكثر، وربما أقل، تعرضاً لهذا الداء من غيرها من دول الشمال. ولكن الأشخاص التي نلتقي بها يتميز بها هذا القطر. إذ من العسير، مثلاً، أن نجد في أي مكان آخر حالة كحالة ذلك القسيس الذي قاده شهوته القوية بالتدريج رويداً رويداً من تجاوز إلى آخر، حتى انتهى به المطاف أن رأس عصابة (منسراً) من اللصوص. إن ذلك العصر يضع بين أيدينا هذا المثال وغيره كثير<sup>(٢٩)</sup> ففي يوم ١٢ أغسطس ١٤٩٥، حبس القسيس دون نيكولو دي بيليجاتي Don-Niccolode'Pelegati من فيجارولو في قفص من حديد خارج برج سان چوليانو في

فيرارا. كان قد احتفل بنولى صلوات القديس مرتين؛ وفي المرة الأولى كان قد ارتكب جريمة قتل في نفس اليوم، ولكنه تلقى الغفران من روما؛ ثم قتل أربعة أشخاص وتزوج من زوجتين كان يرتحل معهما علناً أمام الناس بكل مكان. ثم بعد ذلك اشترك في كثير من الاغتيالات، واغتصب النساء، واختطف أخريات بالقوة، وأخذ يقوم بعمليات النهب في كل مكان، وكان يعكر جو إقليم فيرارا بثلة من الأتباع يرتدون ملابساً رسمياً، يأخذون الطعام والمأوى غصباً بكل أنواع العنف. وعندما تعمل الفكر فيما يتضمنه ذلك كله، تصبح ضخامة الوزر الملقى على رأس ذلك الرجل بمفرده عبئاً ثقيلاً هائلاً، وكان لرجال الدين والرهبان امتيازات عديدة ولا يخضعون إلا لقدر قليل من الإشراف، وكان فيهم دون أدنى ريب كثير من القتل وغيرهم من فعلة السوء الأشرار - على أنه لا يكاد يقوم بينهم ببليجاتي ثانٍ. والحق إنه يعد شيئاً آخر تماماً، وإن لم يكن مقبولاً بأية حال من الناحية الأخلاقية، عندما كانت الشخصيات المحطمة سمعتهم تلتجئ إلى قلنسوة الراهب لكي تفلت من ذراع القانون، شأن القرصان الذي عرفه ماسوتشيو Massuccio بأحد الأديرة بمدينة نابولي<sup>(٢٠)</sup> ولا يدري أحد بالتأكيد<sup>(٢١)</sup> مدى الصدق فيما يتعلق بالبابا يوحنا الثالث والعشرون بهذا الصدد.

ومما يذكر أن عصر رئيس المنسر (زعيم العصاة) الشهير لم يبدأ إلا بعد ذلك، في القرن السابع عشر، عندما كف عن إزعاج البلاد عامل الكفاح السياسي بين الجولف Guelph والجيبلين Ghibelline، بين الفرنسي وبين الإسباني، ولم يعد له أثر. فعندئذ احتل اللص مكان المناضل الوطني.

والذي كان يحدث في مناطق معينة من إيطاليا لم تحرز فيها الحضارة قدماً راسخاً هو أن أهل الريف كانوا أميل إلى اقتراف القتل كلما وقع في أيديهم غريب. وكان ذلك كله مما جرت به أحوال الأماكن القاصية في مملكة نابولي، حيث كان التوحش البربري يرجع على الأرجح إلى أيام العزب والشفالك الرومانية latifundia، وعندما كان الغريب والعدو hospes and hostis يعدان بمنتهى حسن النية كأنهما شخص واحد. لقد كان هؤلاء القوم أبعد ما يكون عن انعدام التقوى والتدين. إذ حدث يوماً أن أحد الرعاة بدا واقعاً في غناء شديد أثناء الاعتراف للقسيس، حيث اعترف

بأنه بينما كان يصنع الجبن أثناء الصوم الكبير عندما تطايرت بضع قطرات من اللبن إلى فمه وانزلت إلى زوره، واكتشف القسيس المتلقي للاعتراف، وهو رجل حذق عادات تلك المنطقة، وتبين له في ثانيا دراسته للموضوع أن ذلك النادم المعترف بذنبه في اللبن كان يمارس هو وزملاء له جرائم سرقة وقتل المسافرين، على أن ذلك الاعتقاد، عن طريق قوة العادة، لم يثر لديه أى وخز في الضمير لا فيه ولا في زملائه<sup>(٢٢)</sup> وقد سبق أن أشرنا (القسم الرابع، الفصل الثامن) إلى أى درك من التوحش البربري كان الفلاحون يستطيعون أن يتربوا في أوقات الاضطرابات السياسية.

وثمة سمة أسوأ من قطع الطريق تنسم بها أخلاقيات ذلك الزمان هي الاغتيا ل بالأجر. وفي هذا الصدد كانت نابولي مسلماً لها أن تقف على القمة بين جميع مدن إيطاليا. ويقول بونتانو<sup>(٢٣)</sup> "Pontano: ليس هنا شيء أرخص من الحياة البشرية". على أن مناطق أخرى كانت تستطيع هي أيضاً أن تبرز قائمة رهيبة من هذه الجرائم. ومن العسير بطبيعة الحال تصنيف تلك الجرائم حسب النوافع التي ارتكبت من أجلها، حيث تتدافع فيها إحداها بالأخرى الذرائع السياسية والبغضاء الشخصية والخوف والانتقام. وليس يعد من منازل الشرف الصغيرة عند الفلورنسيين، وهم أعظم شعوب إيطاليا شئاً في التطور، أن تحدث جرائم من ذلك النوع بدرجة أندر منها في أى مكان آخر<sup>(٢٤)</sup>، ولعل ذلك يرجع إلى أنه كانت هناك عدالة في متناول اليد يعترف بها الجميع مهينة لتلافى الاعتداءات القانونية، أو لأن الثقافة الأكثر علواً لدى الفرد كانت تمنحه وجهات نظر مختلفة حول حق الرجال في التدخل إزاء تصاريق القدر. ففي فلورنسا، قبل كل مكان آخر، كان في مستطاع الرجال أن يشعروا بالعواقب التي لا تحصى لعملية تمس الدماء، وأن يفهموا كم يكون ذلك المتسبب فيما يسمى بالجريمة المجدية غير أمن مالياً وكم أنه ليس من ورائها أى مكسب حق ودائم. ويعد سقوط الحرية الفلورنسية، يبدو أن الاغتيا ل، وبخاصة ما كان منه على يد عملاء مأجورين، قد زاد سريعاً، واستمر حتى بلغت حكومة كوسيمو الأول من القوة بحيث أصبحت الشرطة<sup>(٢٥)</sup> أخيراً قادرة على القضاء عليه تماماً.

فأما فى أماكن أخرى من إيطاليا فكانت الجرائم المنجورة فيما يرجح كثيرة أو قليلة وتتبع نسبياً وجود المشتريين أقوياء النفوذ ، والقادرين على السداد. ومن المحال عمل أى تقدير إحصائى لعددها، ولكن إذا كان جزء يسير من الوفيات التى تنسبها التقارير العمومية إلى العنف يعتبر جرائم قتل نفس حقاً، فلا بد أن الجريمة كانت شديدة الانتشار بصورة مرعبة. وكان الأمراء والحكومة يقيمون أسوأ قذوة، فهم الذين كانوا يعدون القتل دون أدنى وازع من ضمير أحد أدوات سلطانهم. وذلك دون أن يصلوا إلى نفس مستوى سيزار بورجيا، فإن عائلة سفورزا والملوك الأراجونيين وجمهورية البندقية<sup>(٢٦)</sup>، لجأوا للقتل كما لجأ إليه فيما بعد عملاء شارل الخامس (شارلكان) كلما كان ذلك موائماً لأغراضهم. وبلغ الأمر أن خيال الشعب صار شديد الاعتقاد لحقائق من هذا النوع بحيث أصبحت وفاة أى شخصية قوية لا تنسب إلا نادراً، أو قل لا تنسب على الإطلاق إلى أسباب طبيعية<sup>(٢٧)</sup> ومن المؤكد أنه ذاعت عندهم آراء عبثية وسخيفة حول آثار مختلف السموم. وربما لم تتجاوز الصدق قصة ذلك المسحوق الأبيض التى كانت تستخدمه أسرة بورجيا، الذى كان يفعل مفعوله فى نهاية فترة محددة من الزمن (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر)، ومن المحتمل أنه كان فى الواقع سماً زعافاً *venenumatteminatum* ذلك الذى قدمه أمير ساليرنو إلى كاردينال أراجون مع هذه الكلمات، "ستموت فى غضون أيام قليلة، لأن أباك الملك فيرانتى أراد أن يطأنا جميعاً بقدميه"<sup>(٢٨)</sup> ولكن الرسالة المسمومة التى أرسلتها كاترينا رياريو إلى البابا اسكندر السادس<sup>(٢٩)</sup> ما كادت عقلاً يمكن أن تتسبب فى وفاته حتى لو أنه قرأها! كما أنه عندما حذر الأطباء ألفونسو العظيم ألا يقرأ فى كتاب ليڤى *Livy* الذى أهده له كوسيمو دى ميدتشى، أمرهم، بكل إنصاف، ألا يتحدثوا حديث الحمقى<sup>(١٠)</sup> ولا كان ذلك السم، الذى أراد سكرتير بتشينينو Piccinino أن يدهن به على سبيل التكريس محفة (الكرسى المحمول) للبابا بيوس الثانى<sup>(٤١)</sup>، بمستطيع أن يؤثر فى أى عضو آخر إلا خيال مدبره. ولا يمكن التاكيد بآية حال من نسبة استخدام كل من السموم المعدنية والنباتية. ومن الواضح أن السم الذى دمر به المصور روسو فيورينتينو Rosso Fiorentino فى ١٥٤١ نفسه كان حمضاً قوياً<sup>(٤٢)</sup>، كان من المستحيل استخدامه ضد أى شخص آخر بغير علمه. وكان من المألوف استخدام الأسلحة سراً،



وبخاصة الخنجر، في خدمة الأقوياء من الأفراد في ميلانو ونابولي وغيرهما من المدن. والحق إنه كان من الطبيعي بين حشود الأتباع المسلحين الذين كان وجودهم ضرورياً من أجل السلامة الشخصية للعظماء، والذين كانوا يعيشون في بلادة وكسل، أن تحدث من حين إلى حين انفجارات لذلك التعطش الجنوني إلى الدماء. ولا ريب أن كثيراً من الأعمال المريبة ما كانت لترتكب بدون علم سيدهم ورئيسهم أنه لا يحتاج إلا إلى إعطاء الإشارة لواحد أو أكثر من أتباعه.

ومن الوسائل المستخدمة في تدمير الآخرين بطريقة سرية- ما دامت النية قد اتجهت لذلك - اللجوء لممارسات السحر<sup>(٤٣)</sup>، ولو أنه كان يمارس بقلّة. وحيثما كان يذكر الشر الوبيل أو الأذى العنيف malefici, male, وما إليهما، فانظّاهم أنها كلمات كانت تتخذ وسيلة لإضافة القناطر المقلّطة من الرعب الإضافي على أم رأس عدو مبغوض. والذي كان يحدث بالبلاط الفرنسي والإنجليزي إبان القرنين الرابع عشر والخامس عشر، هو أن السحر، الذي يمارس التماساً لموت أحد الخصوم، كان يلعب دوراً أهم من دوره بإيطاليا كثيراً.

وإنا لنجد في هذا القطر، في نهاية المطاف، حيث بلغت الفردية بجميع أصنافها أعلى غاياتها التطورية، نجد أمثلة لذلك المثل الأعلى ولذلك الولع المطلق بالأذى والشر، الذي يبتهج بالجرائم من أجلها هي نفسها، وليس لكي تكون وسيلة لغاية، أو على كل حال يقتربها ليتخذها وسيلة لغايات في نفسه لا يجد علم النفس لها مقياساً يباريها.

ومن بين هذه الشخصيات الرهيبة، نستطيع أن نلاحظ ابتداء مجموعة من قادة المرتزقة<sup>(٤٤)</sup> condottieri، مثل براتشيوي دي مونتوني Bracciodi Montone وتيبرتو براندولينو Tiberio Brandolino، وذلك الرجل فيرنر فون أورسلينجن Wernervon Ur-slingen الذي كان درعه الفضى يحمل نقش "عدو الله، وخصيم الشفقة والرحمة". وهذه الطبقة من الرجال تقدم إلينا بعض أقدم أمثلة من المجرمين الذين يرفضون وينكرون عمداً كل وازع أخلاقي. ومع هذا فإننا سنكون أكثر تحفظاً في حكمنا الخلفي عليهم عندما نتذكر أن أسوأ جزء من جرمهم - في تقدير من يسجلونه - ربما كمن في تحديقهم واستخفافهم بالتهديدات والعقوبات الروحية، وأنه يرجع إلى هذه الحقيقة ذلك

الجو من الرعب الذى يمثلون فيه. وبلغ الأمر فى حالة براتشيوي أن زاد أوار كراهيته للكنيسة أنه كانت نفسه تتورحنقاً عند رأى الرهبان وهم يرتلون مزاميرهم ، كما أنه رماهم من أعالي قمة برج<sup>(٤٥)</sup>، على أنه كان فى نفس الحين مخلصاً لجنده كما أنه قائداً عظيماً. والذى جرت به العادة أن جرائم قادة المرتزقة condottieri كانت ترتكب من أجل مصلحة محدودة ، وينبغي أن تنسب إلى مركز أو منصب لم يكن يقلت الناس من أن يحرقوا فيه خلقياً. فمن الظاهر أنه حتى قسوتهم التى لا مبرر لها كان لها فى العادة هدف ترمى إليه، ولو على الأقل لإلقاء الرعب. وكانت الفضاعات التى يرتكبها آل أراجون، كما رأينا، ترجع بوجه رئيسى إلى الخوف وإلى الرغبة فى الانتقام. ولا شك أن التعطش إلى الدماء، لمجرد الرغبة فيه، والابتهاج الشيطاني بالتدمير له مشهد ومثال بالغ الوضوح فى حالة الإسباني سيزار بورجيا، الذى كانت قساوته بكل تأكيد خارجة عن كل تناسب مع الغاية التى كان يرمى إليها (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر). وفى إماكن المشاهد أن يستبين أيضاً، فى حالة سيسيموندو مالاتستا Sisimondo Malatesta طاغية ريميني Rimini المجلد الأول، القسم الأول ، الفصل الخامس؛ والقسم الثالث، الفصل السابع)، نفس حب الشر الذى لا يبالى بشيء. وليس الذى يتهمه هو وحده محكمة روما<sup>(٤٦)</sup>، بل وأيضاً حكم التاريخ، حيث يتهمه بالقتل والاغتصاب والزنا وغشيان المحرمات وتدنيس المقدسات وشهادة الزور والخيانة، وكلها لا يرتكبها مرة واحدة بل مرات عديدة. وربما كانت أفضح جرائمه طراً - تلك المحاولة غير الطبيعية التى وجهت إلى ابنه روبرتو، الذى أفسد المحاولة باستتاله خنجره<sup>(٤٧)</sup> - ربما لم تنتج عن الانحلال الخلقي وحده، وإنما عن بعض المؤثرات والخرافات السحرية أو التجيمية. وقد اتخذت نفس الفكرة سبباً فى اغتصاب أسقف فانو<sup>(٤٨)</sup> Fano على يد بييرلويجي فارنيزي Pierluigi Farnese من بارما، ابن بول الثالث.

فإذا نحن الآن حاولنا أن نلخص الملامح الرئيسية فى الشخصية الإيطالية لذلك الوقت، كما نعرفها من دراسة حياة الطبقات العليا، فإننا سنحصل على شيء قد يماثل النتيجة التالية. لقد كانت الرذيلة الجوهريّة فى تلك الشخصية فى الحين نفسه شرطاً واضحاً لعظمتها - وأعنى بها النزعة الفردية المسرفة. فإن الفرد يبدأ أولاً وبصورة مستبطنة بنفذ سلطان دولة تكون، فى واقع الامر، فى معظم الحالات استبدادية طاغية

وغير شرعية، بينما فكره وعمله يكونان، إن خطأ أو صواباً، مما يسمى الآن بالخيانة. فإن منظر الأنانية المنتصرة الذى يتجلى به الآخرون يدفعه إلى الدفاع عن حقه هو، بذراعه وسلاحه. وبينما هو يفكر فى استعادة توازنه الباطن يقع، من خلال الانتقام الذى ينفذه بيده، بين أيدى قوى الظلام. فاما حبه، فإنه أيضاً فى غالب الأمر، يتحول من أجل الإشباع والإرضاء إلى فردية متطورة بنفس الدرجة - وأعنى بذلك بالتحديد إلى زوجة جاره. فإنه يعمد فى وجه جميع الحقائق الموضوعية للقوانين والقيود مهما يكن نوعها، إلى الاحتفاظ بالشعور بسيادته الخاصة، كما أنه فى كل حالة مفردة من الأحوال يعمد إلى وضع قراره فى ذلك بصورة مستقلة، حسبما يملى عليه أو يتغلب عليه الشرف أو المصلحة أو الحسابات المحسوبة أو الانتقام أو صرف النظر نهائياً.

فإذا حدث، بناء على ذلك، أن الأنانية بمعناها الأوسع والأضيق أيضاً، هى جذر الشر كله ومنبعه، فإن الإيطالى الأعلى تطوراً لذلك السبب أميل إلى الشر والأذى من أى عضو من أعضاء الأمم الأخرى فى ذلك الزمان.

ولكن هذا التطور الفردى لم يسقط على أم رأسه عن طريق أى خطأ ارتكبه هو نفسه، ولكنه جاءه بالحرى من خلال حاجة تاريخية. ولم يتنزل عليه هو وحده، ولكنه هبط أيضاً، وبوجه رئيسى بواسطة الثقافة الإيطالية، على الشعوب الأخرى بأوروبا، كما أنه شكل منذ ذلك الحين الجو الأعلى الذى كانوا يتنفسونه. وذلك التطور فى حد ذاته لا يعد خيراً ولا شراً، ولكنه كان ضرورياً! ونما فى داخله مستوى حديث عصرى من الخير والشر - وهو إحساس بالمسئولية الأخلاقية أو المعنوية - الذى يختلف بطريقة جوهرية عن ذلك الذى كان مألوفاً فى القرون الوسطى.

ولكن الإيطالى من عصر النهضة كان عليه أن يتحمل أول صدمة صاعدة عتية لعصر جديد. ولقد أصبح من خلال مواهبه وشهواته أبرز الشخصيات التى تمثل جميع ارتفاعات وكافة أعماق زمانه. وظهرت إلى جوار الفساد المتغلغل إلى الأعماق شخصيات بشرية تتسم بأنبل انسجام وتناغم ويفخامة رائعة فنية أضفت على حياة الإنسان صقلاً ولعناً، لا يستطيع العصر العهيد، ولا العصور الوسطى، أن تسمح ولا أن تقدم على إضفائه عليها.

## الفصل الثانى

### الدين فى الحياة اليومية

من الأمور المُسلَّمة أن النزعات الأخلاقية لشعب من الشعوب تكمن فى أشد صورها التصاقاً مع وعيها بالله - أعنى أنها تقف جنباً إلى جنب مع إيمانها الأوثق أو الأضعف فى الحكم الإلهى للعالم، سواء أكان ذلك الإيمان ينظر إلى العالم بأنه مقدر عليه السعادة أو مكتوب له الشقاء والتدمير العاجل<sup>(١)</sup> ولا جدال أن الخيانة الزوجية الشائعة آنذاك فى إيطاليا قد فاحت رائحتها الكريهة وذاعت شئنتها إلى حد أن كل من شاء العثور على البراهين الدالة على ذلك وجدها بالملئات. ونحن سنقتصر هنا ، شأننا فى كل مكان آخر من الكتاب، أن نفرق ونميز ممتنعين تماماً عن إصدار حكم مطلق ونهائى.

وكان للاعتقاد بوجود الله فى أوقات أبكر مصدره وعماده الأكبر فى المسيحية وفى الرمز الخارجى للمسيحية وهو الكنيسة. وعندما تغفل الفساد فى الكنيسة، أصبح لزاماً على الناس أن يضربوا خطأً فاصلاً ومميزاً واحتفظوا بدينهم رغم كل شيء. ولكن هذا شيء يسهل قوله عن فعله. فلم يخلق الله الشعوب جميعاً على قدر كافٍ من الهدوء ولا على قدر كافٍ من الغباء للتسامح ، مع تناقض دائم ومستمر بين مبدأ وبين التعبير الخارجى عنه. ولكن التاريخ لا يسجل مسئولية أثقل وطأة من تلك التى تستقر على الكنيسة المنحلة. فإنها أقامت، صدقاً مطلقاً وبأعنف الوسائل، مبدأ ومذهباً شوهته لكى يخدم تعظيمها وتبجيلها هى وحدها. وقد عمدت، وهى آمنة بسبب حصانتها، إلى تسليم نفسها إلى أشد أنواع الخلاعة شنعة وقصيدة، كما أنها، لكى تواصل الاحتفاظ بنفسها فى بؤرة تلك الحال، سددت ضربات قاتلة إلى ضمير الأمم وعقليتها، ودفعت بجماهير غفيرة من أنبل الأرواح، الذين نغرت قلوبهم تنفيراً داخلياً، إلى أحضان الكفر واليأس.

وهنا يلاقينا هذا السؤال: لماذا لم تلجأ إيطاليا، وهي على هذا القدر من العظمة الفكرية، إلى التصرف الأشد بأساً إزاء هيئة الكهنوت أو الهرم الكنسى؟ ولماذا لم تقم بإصلاح دينى، كالذى جرى فى ألمانيا، ولماذا لم تنجزه فى وقت أبكر؟

لقد جرى تقديم إجابة مستحسنة عن هذا السؤال. فإنهم يخبروننا أن العقل الإيطالى لم يذهب قط أبعد من إنكار الهرم الكنسى وطغمة رجال الدين، بينما كان مصدر الإصلاح الدينى الألمانى وقوته راجعين إلى مذاهبه الدينية الإيجابية، القائمة على أمرين هامين: التبرير بالإيمان وعجز الأعمال الصالحة عن إحداث الأثر المطلوب.

ومن المحقق أن هذه المذاهب الدينية إنما كانت تؤثر فى إيطاليا عن طريق ألمانيا، وهذا لم يحدث حتى أصبحت قوة إسبانيا من العظمة والبأس بحيث تقتلع تلك المذاهب من جذورها بغير صعوبة، وكان ذلك من ناحية بيدها هى نفسها، ومن ناحية أخرى بواسطة البابوية وعملائها<sup>(٦)</sup> ومع هذا، فإنه حدث فى الحركات الإيطالية الأولى، ابتداء من متصوفة القرن الثالث عشر صعوداً حتى سافونارولا، أن كان هناك قدر عظيم من التمسك بالمذاهب الدينية الإيجابية الذى أخفق بون النجاح فيها لمجرد أن الظروف كانت معاكسة له، شأن تلك المسيحية المحددة جداً التى اتبعتها طائفة الهوجونوت. ولا يخفى أن الأحداث العارمة كالإصلاح الدينى مثلاً إنما تضلل، فيما يتعلق بتفاصيلها وانفجارها وتطورها، كل استنباطات الفلاسفة ويفوت إدراكها عليهم مهما يكن فى الإمكان توضيح ضرورتها ككل. ومن المسلم به أن حركات الروح الإنسانى وتوجهاتها الفجائية وتوسعاتها وتوقفاتها، ينبغى أن تغل إلى الأبد سرّاً خافياً عن أعيننا، نظراً لأننا لا نستطيع أن نعرف إلا هذه أو تلك من القوى التى تعمل داخلها، ولا يحدث أبداً أن نعرفها جميعاً مجتمعة فى وقت واحد.

وكان إحساس الطبقتين العليا والوسطى فى إيطاليا نحو الكنيسة إبان بلوغ عصر النهضة ذروته إحساساً مختلطاً يتركب من الكراهية العميقة والمستحقة، ومن الرضا والخضوع للأعراف الظاهرية الكنسية التى دخلت الحياة اليومية، ومن شعور بالاعتماد على ما تقوم به من أسرار مقدسة ومراسم. ويمكن أن يضاف إلى ذلك النفوذ الشخصى العظيم الذى يتمتع به كبار الوعاظ بوصفه حقيقة تتميز بها إيطاليا.

وقد عالج كثير من الكُتَّاب معالجة وافية تماماً ذلك العداء لهيئة الكهنوت أو الهرم الكنسى، الذى يتجلى بوجه أخص منذ زمن دانتي فصاعداً فى الأدب والتاريخ الإيطالى. وسبق أن أشرنا (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل السادس) إلى موقف الرأى العام فيما يتعلق بالبابوية. وعلى من يشاء الاطلاع على أقوى البينات التى يقدمها خير الثقاق ، أن يلتمسها فى تلك الفقرات الشهيرة الواردة فى "أحاديث" مكياڤيللى Discorsi ، وفى الإصدارة غير المشوهة لكتاب جيتشيارديني Guicciardini. فأما فى خارج الهيئة الكنسية الرومانية فإنه يبدو أن شيئاً من الاحترام كان الناس يحسونه نحو خير الرجال بين الأساقفة<sup>(٣)</sup>، ونحو كثير من رجال الدين فى الأبروشيات. على أنه جرى، من الناحية الأخرى، أن أصحاب الرتب الكنسية ذات الدخل ، فضلاً عن قسوس الكاتدرائية والرهبان ، كانوا يوضعون بوجه عام موضع الشبهة، وكثيرا ما كانوا يوصمون بأشنع الفضائح، التى تمتد لتشمل كل هيئاتهم بأجمعها.

وزاد القول بأن الرهبان كانوا يُتَّخَذون كَبَشاً للعداء لرجال الدين جميعاً، وذلك بسبب أنهم هم وحدهم دون غيرهم كان فى الإمكان السخر منهم دون أى خطر يعود على الساخر<sup>(٤)</sup> بيد أن ذلك خطأ دون أدنى ريب. فإنهم يقدمونهم بكثرة فى الروايات والمسرحيات الكوميديّة لأن هذه الأشكال من الأدب تحتاج إلى أنماط وطرز ثابتة ومعروفة تماماً ، يمكن معها بسهولة ملأ الفراغ فى خيال القارئ وسد الثغرات وتكوين معالم وأشكال عنها. وبالإضافة إلى ذلك ، كان الروائى لا يستطيع أن يمنع قلمه من أن يستثنى فى الواقع رجال الدين من غير الرهبان<sup>(٥)</sup> ولدينا فى المقام الثالث براهين موفورة تدل فى سائر الأدب الإيطالى بمعناه العام على أن الرجال كانوا يستطيعون التحدث بجرأة باللغة عن البابوية وبلاط روما. وليس لنا أن ننتظر فى أعمال من نسج الخيال أن نجد نقداً من هذا القبيل. ورابعاً فإن الرهبان، عندما كان يهاجمهم أحد، كانوا قادرين فى بعض الأحيان على أن ينتقموا لأنفسهم شر انتقام.

ومع هذا فإن الرهبان كانوا فى الواقع الحقيقى أقل الطبقات قبولا لدى الشعب، وأنهم كانوا يعدون برهاناً حياً على عدم انعدام القيمة الذى ينسحب على الحياة الديرية الرهبانية وعلى الهيئة الكنسية بأكملها وعلى نظام الدوجما أى مبادئ العقيدة

أو دستور الإيمان وعلى الدين كله مجتمعاً، حسبما يرضى الناس ويوافق هواهم، إن خطأ أو صواباً، لكي يخلصوا إلى استنتاجاتهم. ويجوز لنا أيضاً أن نفترض أن إيطاليا احتفظت في بالها بذكرى أوضح عن أصل ومنشأ جماعة الرهبان المتسولين العظيمنتين أكثر مما فعلت الأقطار الأخرى، كما أنها لم تنس قط أنهما كانتا العميلتين الرئيسيتين في رد الفعل<sup>(٦)</sup> الذي حدث ضد ما يسمى بالبدعة أو الهرطقة التي صحبت القرن الثالث عشر - أو بعبارة أخرى ضد حركة قديمة وقوية للروح الإيطالية العصرية. كما أن ذلك الرقيب الروحي الذي كان موكلأ بصفة دائمة بطائفة الرهبان الدومينيكيين لم يكن بكل تأكيد ليثير على الإطلاق أى شعور آخر غير الكراهية والاحتقار السريين.

ويجوز لنا أن نتصور بعد مطالعة ديكاميرون Decamerone ( الليالى العشر ) روايات فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti أن قاموس البذاءة الموجه إلى الرهبان والراهبات قد استنفد استنفاداً تاماً. ولكن الذى حدث قرب عهد الإصلاح الدينى هو أن هذه البذاءة أصبحت أشد إقذاً. ولن نقول شيئاً عن أريتينو، الذى راح فى كتاب Ragionamenti يستخدم الحياة الديرية لا لشيء إلا كذريعة لإطلاق قلمه ولسانه للتعبير عن طبيعته السامة ، وفى إمكاننا أن نقتبس لكم من مؤلف آخر نتخذ منه نموذجاً للأخرين - وهو ماسوتشييو Massuccio ، فى العشر الأوائل من قصصه الخمسين. فإنها كتبت بنغمة ران عليها أعرق الغضب، ولونت بقصد إشاعة هذا الغضب وجعله عاماً ؛ كما أنها مهداة إلى الرجال الذين يتولون أرفع المناصب، مثل الملك فيرانتي والأمير ألفونسو أمير نابولى. فإن كثيراً من القصص قديمة، كما أن بعضها مألوف لدى قراء بوكاتشييو. على أن بعضها الآخر يعكس، فى واقعية رهيبة، صورة الحالة الحقيقية الواقعية للأمور فى نابولى. فإن الطريقة التى يتمكن بها القساوسة من استغلال الناس ونهب أموالهم بواسطة المعجزات الكاذبة، مضافاً إليها حياتهم الخاصة الفاضحة، تكفى لدفع أى مراقب له أقل نصيب من التفكير أن يملكه اليأس. وإنا لنقرأ عن الرهبان الفرنسيسكان Minorite الذين كانوا يقومون بالأسفار لجمع الصدقات. إنهم يغشون ويسرقون ويزنون، فإذا أعوزتهم كل الحيل، فإنهم يدعون القداسة ويأتون بالمعجزات، فأحدهم يستعرض رداء القديس فينسنت، وآخر يبين للناس خط<sup>(٧)</sup> القديس برناردينو، بينما ثالث يعرض لجام حمار كابيستراتو "Capistrano" وثمة آخرون

يُحضرون معهم شركاء لهم يدعون أنهم عميان أو مصابون بمرض عضال قاتل، وبعد أن يلمسوا طرف قلنسوة الراهب أو الآثار المقدسة التي يحملها، فإنهم يبرأون من مرضهم أمام عيون الجماهير. وعندئذ يصيح الجميع "السماح" "Misericordia"، وتذق الأجراس، وتسجل المعجزة في احتفال مهيب. وإلا فإن راهباً على المنبر يُتهم بأنه كاذب بلسان زميل له يقف في أسفل بين الجماهير المحتشدة؛ وعندئذ يمس الشيطان على الفور الراهب الجاني الذي يتهم زميله بالكذب ثم يقوم الراهب الواعظ بشفائه من مس الشيطان. لقد كانت المسألة كلها كوميدياً مدبرة مقدماً، حصل منها، مع ذلك، الممثل الرئيسي مع مساعده على مبالغ طائلة من المال حتى لقد تمكن من أن يشتري أسقفية من أحد الكرادلة، عاش منها الشريكان عيش اليسار والراحة حتى آخر أيامهما. ولا يميز ماساتشيرو تمييزاً شديداً بين جماعتي الرهبان الفرنسيين والندومينيكان، حيث وجد قدر الأولى مساوياً لقدر الثانية. ومع هذا فإن الشعب الأحق يترك نفسه لكي يقاد في سكة ما بينهما من كراهيات وانقسامات، ويتشاجر عليهما في الأماكن العامة<sup>(٨)</sup>، ويسمى نفسه بالفرنسيسكاني أو الندومينيكاني - franceschinoordo - minichino. والراهبات كن يعتبرن ملكية خاصة للرهبان. فأما من كانت لها منهن صلة بعامة الناس كانت تقدم للمحاكمة ويزج بها في السجن، بينما أخريات كن يزوجن بالطريقة المعهودة للرهبان، بمصاحبة القداوس وعقد زواج وانغماس سخي للطعام والخمر. ويقول المؤلف: "أنا نفسي حضرت ذلك المشهد لا مرة واحدة بل عدة مرات، ورأيت كل شيء بعيني رأسي. ولا تلبث أن تلد الراهبات بعد ذلك رهباناً صغاراً ذوي جمال وملاحة وإلا فإنهن كن يستخدمن الوسائل لمنع هذه النتيجة. وإذا اتهمني أحدهم بالزيف والتدليس فاسمحوا له بالبحث داخل دور الراهبات جيداً فإنه سوف يعثر هناك من العظام الصغيرة ما يوازي في كثرته ما يوجد في بيت لحم في عهد هيرودس"<sup>(٩)</sup> إن هذه الأشياء وأشباهاها إنما هي جزء من أسرار الحياة الديرية. فليس الرهبان بأي حال شديدي التدقيق بعضهم مع بعض في شئون الاعتراف، ويفرضون صلاة ربانية Paternoster في حالات يرفضون في أمثالها أي خلاص لأي شخص عادي علماني كنما هو هرطيق. وعلى ذلك أتمنى أن تنفتح الأرض وتبتلع كل البؤساء أحياء، مع



أولئك الذين يحمونهم". وفى مكان آخر راح ماسوتشيرو، وهو يتحدث عن حقيقة أن نفوذ الرهبان إنما يعتمد بوجه رئيسى على الرهبة من عالم آخر، ينطق الأمنية العجيبة التالية: "إن خير عقوبة تنزل بهم هى فى أن يمحوا الله المظهر من الوجود ؛ فعندئذ لا يتلقون أى صدقات، ويلزمون أن يعوبوا إلى جواريفهم وفؤوسهم".

قلو أن الرجال كانوا أحراراً فى أن يكتبوا فى عهد فيرانتى، وأن يكتبوا إليه، وبذلك الأسلوب، فإن السبب ربما وجد فى حقيقة أن الملك نفسه سبق أن أثير سخطه بمعجزة زائفة خدعوه بها<sup>(١٠)</sup> فقد تمت محاولة لعشه على اضطهاد اليهود، مثل ما جرى فى إسبانيا وأقبل البابوات على تقليدها<sup>(١١)</sup>، وذلك عن طريق استخراج لوح عليه نقوش تحمل اسم القديس كاتالدوس Cataldus ، والمعروف أنه مدفون فى تارنتوم Tarentum والمنبوش قبره بعد ذلك. فلما اكتشف الخديعة تحدها الرهبان. وتمكن أيضاً من أن يشتبه ويكشف حالة تظاهر بالصيام، كما فعل أبوه ألفونسو قبل ذلك<sup>(١٢)</sup> وعن المؤكد أن رجال البلاط لم يشتركوا فى حبك هذه الخرافات العمياء الموضوعة<sup>(١٣)</sup>

ونحن الآن كنا ننقل عن مؤلف كان يكتب بجدية، ولا يقف بمفرده بأية حال فى صدق رأيه وحكمه. ويفيض الأدب الإيطالى كله فى ذلك الوقت بما حوى من السخرية والسباب الموجهين للرهبان المتسولين<sup>(١٤)</sup> ولا يكاد يتطرق شك إلى أن عصر النهضة ما كان إلا سيدمر وشيكاً هاتين الجماعتين من الرهبان لولا قيام الإصلاح الدينى الألمانى والإصلاح الدينى المضاد الذى استفزه الأول. ولم يكن قديسوهما ولا واعظوهما الشعبيون بمستطيعين إنقاذهما إلا بشق الأنفس. وعندئذ ما كان الأمر ليجتاح إلا إلى الوصول إلى تفاهم فى لحظة مناسبة مع بابا من نوع ليو العاشر، الذى كان يحتقر طوائف الرهبان المتسولين. فلئن كان روح العصر قد وجدهم مضحكين ومثاراً للسخر أو منفريين ومثاراً للاشمئزاز فإنهم ما كانوا ليصبحوا إلا مسبباً للارتباك والمضايقة للكنيسة. ومن الذى يستطيع أن يحدد ماذا كانت الأيام تخبئه للبابوية نفسها من مصير لو لم ينقذها الإصلاح الدينى؟

ولا شك أن النفوذ الذي كان يتمتع به الأب محقق محكمة التفتيش - FatherInquisi- tor في أي دير دومينيكي في المدينة التي كان يقع فيها هذا الدير، كان في الجزء الأخير من القرن الخامس عشر من الجسامة بحيث يعوق ويستفز كل العقول المستنيرة المهذبة، ولكنه لا يبلغ من القوة بدرجة تكفي لأن تنتزع خوفاً أو طاعة مستمرة دائمة<sup>(١٥)</sup> ولم يعد من الممكن بعد ذلك توقيع العقوبة على الرجال جزاء لهم على أفكارهم، الأمر الذي كان يحدث ذات يوم في الماضي (القسم الرابع، الفصل الثاني)، فأما الذين كانت أسنتهم تقبب بوقاحة على رجال الدين فقد أصبحوا بعيدين بسهولة عن الاتهام باعتناق مبادئ الزندقة. ويندر أن نقرأ في ذلك الوقت عن رجال تم حرقهم على المحرقة اللهم إلا إذا كان هناك حزب قوى له غاية يرمى إليها، كما جرى في حالة سافونارولا، أو عندما كان هناك موضوع مثار حول استعمال فنون السحر، كما كان يحدث كثيراً في مدن شمال إيطاليا. وكان محققو محكمة التفتيش في بعض الحالات يقنعون بأشد أنواع التراجع عن الأقوال سطحية، وفي حالات أخرى حدث حتى أن الضحية أنقذ من أيديهم وهو في طريقه إلى مكان تنفيذ الحكم. وقد حدث في بولونيا (في عام ١٤٥٢) أن القسيس نيكولو دا فيرونا جُرِدَ من رتبته وتم الحط من قدره وتخزينه على منصة خشبية أمام كنيسة القديس دومينيكو بوصفه ساحراً ومجذفاً في حق الأسرار المقدسة، وكان على وشك أن يقاد إلى المحرقة عندما حررت عصابة من الرجال المسلحين، أرسلهم أكيلى مالفيتزى Achile Malvezzi ، وهو صديق مشهور للهرطقة ومعتدٍ على أعراض الراهبات. ولم يتمكن النائب البابوي، الكاردينال بيساريون، من أن يصنع شيئاً إلا أن أمسك أحد أفراد تلك الجماعة المهاجمة وشنقه؛ وعاش مالفيتزى بقية عمره في سلام<sup>(١٦)</sup>

ومما هو جدير بالذكر أن الطوائف الديرية الأعلى رتبة - وهم البندكتيون بكل ما لهم من فروع كثيرة - كانوا، على الرغم من ثرائهم ورفاهية حياتهم، أقل كراهية عند الناس من الرهبان المتسولين. فلو استعرضنا عشر روايات تعالج جماعات الرهبان frati، لم نكد نجد إلا بشق الأنفس واحدة يكون فيها الديرى monaco هو الموضوع

والضحية. ولم يكن من المزايا الهينة لتلك الطائفة أنها أُسست قبل ذلك فى زمن أبكر، ولم تنشأ كأداة للشرطة ، وأنها لم تكن تتدخل فى الحياة الخاصة للناس. وكانت تضم بين صفوفها رجال العلم والذكاء والتقى، ولكن المستوى المتوسط من أفرادها تولى وصفه عضو من أعضائها هو فيرينزولا<sup>(١٧)</sup> Firenzuola الذى كتب يقول:

«إن هؤلاء السادة السمان الجيدين التغذية ، نوى القلائس الواسعة الفضفاضة لا يقضون وقتهم فى القيام برحلات حافية أقدامهم ، ولا فى إلقاء المواعظ، وإنما يجلسون مرتدين الشباشب الرشيق ويشبكون (يربعون) أيديهم فوق كروشهم، فى قلايات (صومعات) مكسوة جدرانها بالخشب القبرصى، وعندما يجبرون على مغادرة المنزل يركبون ركوبة مريحة، كأنما هم خارجون للتعم بتسلية، على صهوات البغال والخيول سلسلة القيادة. وهم لا يرهقون عقولهم عنثاً بدراسة الكتب الكثيرة، خشية أن تضع المعرفة كبرياء الشيطان فى مكان بساطة الراهب».

وسيرى الملمون بأدب ذلك الزمان أننا لم نقدم أمام ناظرهم إلا ما هو ضرورى لفهم ذلك الموضوع<sup>(١٨)</sup> فاما كون السمعة المتصلة أن الرهبان ورجال الدين الديويين لا بد أنها مزقت إرباً إيمان وعقيدة الجماهير فى كل ما هو مقدس، فأمر واضح دون أدنى ريب.

كما أن بعض الأحكام التى نقرأها فظيعة؛ وسوف نقتبس واحداً منها كختام، وهو حكم غير مشهور. فإن المؤرخ جيتشاردينى Guicciardini ، الذى ظل يعمل فى خدمة البابوات من آل ميديتشى لمدة طويلة، يقول (فى ١٥٢٩) فى كتابه الأقوال الماثورة<sup>(١٩)</sup> Aphorisms:

«ما من رجل أشد اشمئزاً منى من شدة مطامح القساوسة وجشعهم وخلاعتهم، وإيس مرد ذلك فقط أن كل واحدة من هذه الرذائل كريهة فى حد ذاتها، بل لأن كل واحدة منها جميعاً شئ لا يليق ولا يتواءم مع الذين يعلنون عن أنفسهم أنهم رجال لهم علاقة خاصة بالله، وأيضاً لأنها

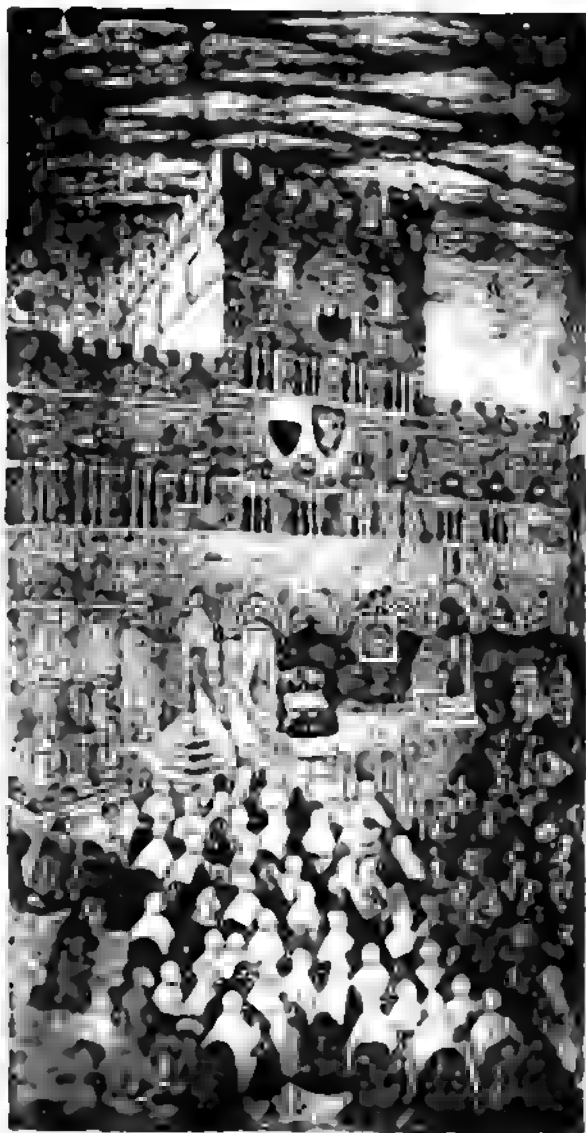
رذائل تتناقض إحداها مع الأخرى حتى إنها لا تستطيع التعايش معاً إلا في طبائع متفردة للغاية. ومع ذلك كله فإن موقعي في بلاط العديد من البابوات أجبرني أن أتمنى لهم العظمة من مصلحتي الخاصة. ولكن لو كان الأمر من أجل ذلك لوجب علي أن أحب مارتين لوتر حبي لنفسى، لا لكي أخلص نفسى من القوانين التى تضعها على عاتقنا الكنيسة، كما تفهم وتفسر بصفة عامة، ولكن لكي أشهد هذا الحشد الهائل من الأوغاد questacatervadiscellerati وقد رُدوا إلى مكانهم الصحيح، حتى يرغموا على العيش إما بغير رذائل أو بغير قوة وسلطان» (٢٠) .

وإن جيتشاردينى هذا نفسه ليرى أننا نعيش فى ظلام دامس من حيث كل ما هو خارق للطبيعة ، أى غيبى ، وأن الفلاسفة ورجال اللاهوت ليس لديهم غير الهراء يقدمونه إلينا عن ذلك الخارق للطبيعة، وأن المعجزات تحدث فى كل دين ، وأنها لا تثبت صدق أى منها بوجه خاص، وأنها جميعاً يمكن تفسيرها بأنها ظواهر مجهولة غير معروفة للطبيعة. فإن الإيمان الذى يحرك الجبال، وهى الفكرة الشائعة آنذاك بين أتباع سافونارولا، قد ذكره جيتشاردينى بوصفه حقيقة عجيبة، ولكن بغير أن يعقب عليها بملاحظة مريرة.

وعلى الرغم من ذلك رأى العام المعادى، كان لرجال الكنيسة والرهبان ميزة كبرى ، هى أن الناس كانوا معتادين عليهم، وأن وجودهم كان متداخلاً فى نسيج الوجود اليومى للجميع، وهذه هى الميزة التى تمتلكها أية مؤسسة قديمة وقوية. وكان كل إنسان له قريب يلبس قلنسوة القسيس أو مسوح الراهب، يملك وجها ولو ضئيلاً من العون أو الكسب المستقبل من خزانة الكنيسة؛ وفى وسط إيطاليا كان يقع بلاط روما، حيث كان الرجال يصبحون فيه فى بعض الأحيان أثرياء فى لحظة. على أنه ينبغى ألا يغيب عن البال أبداً أن ذلك كله لم يتمتع الناس من الكتابة والكلام بحرية تامة. فإن كتاب ومؤلفو أشد أنواع الساتيرات (أى الهجائيات الساخرة) إمعاناً فى الفضيحة ، كانوا هم أنفسهم فى غالب الأحوال من الرهبان أو القساوسة ذوى إقطاع له إيراد. فإن بوجيو الذى كتب "الطرائف أو النكات" Facetiae ، كان من رجال

الإكليروس ، أى الدين المسيحى؛ وكان فرانيسكو بيرنى Francesco Berni كاتب الساتيرات الساخرة يتقلد منصباً كنسياً ؛ وكان تيوفيلو فولنجو Teofilio Folengo مؤلف أورلاندينو Orlandino ، راهباً بينيديكتياً، ومن المؤكد أنه لم يكن بأية حال بينيديكتياً مخلصاً ؛ أما ماتيو بانديللو، الذى عرض طائفته الخاصة للسخرية والهزء، فكان راهباً دومينيكياً، وابن أخت لأحد قادة تلك الطائفة. فهل شجعهم على الكتابة إحساسهم أنهم لا يتعرضون لأى خطر؟ أم إنهم أحسوا حاجة داخلية لتخليص أنفسهم شخصياً من الشنعة التى لصقت بجمعيّتهم الدينية ؟ أم إن الذى حركهم ودفعم هو ذلك التشاؤم الأنانى الذى يتخذ شعاره "سنستمر حتى نهاية زمننا"؟ ربما كانت كل هذه الدوافع تقريباً هى المحركة لهم. وفى حالة فولنجو ينبغى أن يضاف التأثير الجلى للمذهب اللوثرى<sup>(٢١)</sup>.

هذا وإن حاسة الاعتماد على المناسك والأسرار المقدسة التى مسستها مساً خفيفاً اثناء حديثنا عن البابوية (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر) ليست تدعو لأية دهشة بين ذلك الجزء من الشعب الذى كان لا يزال يؤمن بالكنيسة. فأما عند من كانوا أكثر تحملاً فإنها تشهد بقوة المؤثرات الشبابية وعلى العزم والقوة السحرية للرموز التقليدية. وتدل الرغبة المنتشرة بين الجميع من الرجال الذين يحتضرون بالحصول على الغفران على يد القسس على أن آخر بقايا الرهبة من نار جهنم لم يحدث أن محيت تماماً من الأنفس، حتى حالة واحد مثل فيتيلوتزو Vitellozzo ولا يكاد يكون من الممكن العثور على حالة أكثر توجيهاً للأفكار من هذه. وقد استمر المبدأ الذى علمته الكنيسة وهو "شخصية طبقة القساوسة التى لا يمكن الاستغناء عنها أو محوها" Indelible ، وذلك فى استقلال تام عن شخصية القسيس، يؤتى ثمراته حتى ذلك الوقت حتى لقد أصبح ممكناً توجيه المقت إلى الفرد ثم الرغبة مع ذلك فى هباته الروحية. وحقيقى، مع ذلك، أنه كانت هناك طبائع تتسم بالتحدى مثل جاليوتو Galeot- to من ميراندولا<sup>(٢٢)</sup>، الذى مات بغير غفران فى ١٤٩٩، بعد أن عاش ستة عشر عاماً محروماً من الكنيسة. وكانت المدينة طوال هذا الوقت كله تقع تحت طائلة الحرمان بسببه، بحيث أنه لم يكن يتم الاحتفال بأى قداس بها ، ولم تقم صلاة أو مراسم دفن مسيحية على أى ميت فيها.



شكل ٢١٧ القديس برناردين يعظ أمام مجلس المدينة في سبيما،  
لسانو دي بيترو الكاتدرائية، سبيما تصوير أليغاري

على أن هناك نقيضاً عظيماً لهذا كله ، تقدمه تلك السلطة الهائلة المضروبة على الأمة على يد أولئك العظماء من وعاظ التوبة والإنابة الخاصين بها . وثمة أقطار أخرى من أوروبا كانت بين حين وآخر تحركها كلمات رهبان متصفين بالقداسة ، ولكن ذلك التأثير ما كان يتم إلا بصورة سطحية ، بالموازنة إلى الانتفاضة الدورية للضمير الإيطالي . وفي الواقع ، أن الرجل الوحيد الذي أنتج أثراً معاثلاً بألمانيا أثناء القرن الخامس عشر كان إيطالياً ، ولد في أبروتزي Abruzzi ، وكان يدعى جيوفاني كابيسترانو<sup>(٢٣)</sup> Giovanni Capistrano . وإن هذه السلائق التي تحمل في صميم نواتها هيكل المهنة الدينية ذاك ، وهذه الجدية المسيطرة على الناس ألبستهم جدية إلهامية وتصوفية دينية ، أما في الجنوب ، فإنها كانت عملية ومتوسعة ، وكانت تشارك في الهبة القومية : هبة اللغة والمهارة الخطابية . وأنتج الشمال محاكاة للمسيح Imitation of Christ ، قامت بعملها في صمت تام أولاً بين جدران الدير ، ولكنها كانت تعمل من أجل العصور ؛ وأنتج الجنوب رجالاً أحدثوا بإخوانهم انطباعاً قوياً ولكنه عارض .

وكان هذا الانطباع يكمن بوجه رئيسي في إيقاظ الضمير . وكانت المواظ تحضيمات خلقية ، خالية من الفكرات التجريدية وعلمية بالتطبيق العملي ، التي تصبح أوقع أثراً في النفوس بفضل شخصية الواعظ القديسية والزهدية ، ويفضل تلك المعجزات التي كان ينسبها إليه ، ولو ضد إرادة الواعظ نفسه ، خيال الشعب الملتهب<sup>(٢٤)</sup> ولم تكن أقوى الحجج المدفوعة المستخدمة هي التهديد بنار جهنم واصطلاء المطهر ، وإنما هي بالأحرى النتائج الحية للعة maledizione ، وهو الدمار المؤقت المنزل بالفرد الذي تنزله اللة التي تلصق بإتيان الإثم . وكان لإنزال الأهزان بالمسيح والقديسين عواقبه في هذه الحياة الدنيا . وعلى هذا النحو فقط يستطيع الناس الغارقون لأذقانهم في الشهوات والآثام أن يدفعوا إلى سبيل التوبة والندم وإصلاح الخطأ والإنابة ، وهو الغرض الأساسي من هذه المواظ .

وكان من بين هؤلاء الوعاظ برناردينو دا سيينا Bernardinoda Sienna ، وتلميذه ألبرتو دا سارتيانو Albertoda Sarteano وچاكوبو ديللا ماركا Jacopodella Marca ، ثم جيوفاني كابيسترانو Giovanni Capistrano ، وروبرتو دا ليتشي Roberto da Lecce القسم الخامس ، الفصل الثامن) ، وأخيراً جيورولامو ساقونارولا Giorolamo Sa- vonarola وليس ثمة مودة وتحامل في تلك الأيام أقوى من تلك الموجهة ضد الراهب المتسول ، وهو تحامل استطاعوا التغلب عليه . ووجهت إليهم سهام النقد والسخرية حركة إنسانية مزدرية<sup>(٢٥)</sup> ، ولكنهم عندما رفعوا عقيرتهم بالصياح لم يعر أحد من الناس

اهمماً للإسانيين، فالشيء لم يكن هناك فيه من جديد، وكان القورنسيون السحرون في القرن الرابع عشر قد تعلموا قبل ذلك كيف يصورون له صورة كاريكاتورية كلم طهر على المسبر<sup>(٢٦)</sup> ولكن ما أن تقدم سقودرولا إلى الأمام وطهر حتى استحوذ على مشعر الدس بطريقة ساحقة، بحيث ذاب كل ما لهم من فن وثقافة محبة إلى نفوسهم، محترقاً في ذلك الأتون الذي أشعله وبلغ الأمر أن أعظ أنواع التجديف والمروق التي أنزلها بالقضية الرهبان المذققون، الذين كان لهم في المستمعين تأثير بواسطة أعوانهم، لم يستطيعوا أن يوقعوا الأمر نفسه موقع فقدان الثقة. وظل الناس يواصلون الضحك على مواظ الرهبان العادية، بكل ما حوت من معجرات مزورة وأثار مقدسة مصطنعة<sup>(٢٧)</sup>، ولكنهم لم يكفوا عن تكريم الأنبياء الحقيقيين العظماء، وهذه إنما هي اختصاصية إيطالية حقة في القرن الخامس عشر.



شكل ٢١٨ تمثال القديس برناردين،  
لفيكييتا نرنبي، سن برناردينو



وجرت عادة طائفة الرهبان - وهى بوجه عام طائفة القديس فرانسيس، وبوجه أخص طائفة المتقيدين بالتقاليد والشعائر (الأبوزرقانتين) Observantines - أن ترسلهم إلى الخارج حيثما كانوا مطلوبين. وكان هذا يراعى بوجه عام عندما كان هناك وجه خلاف عام أو خاص يثور بإحدى المدن، أو اندلاع أعمال العنف أو خروج على الأخلاق أو انتشار للمرض. فإذا تم لحسن سمعة أحد الوعاظ أن ذاعت وملأت الأسماع، اشتد اشتياق المدن جميعاً للاستماع إليه حتى ولو لم تكن هناك مناسبة خاصة تدعو لذلك ، فإنه كان يذهب حيثما أرسله رؤساؤه. وكانت هناك شاكلة خاصة لهذا العمل لا تبرح أبداً ؛ هى الوعظ والتبشير والدعوة لعمله صليبية على الترك<sup>(٢٨)</sup>، ولكن علينا هنا أن نتكلم بوجه أخص على الحض على القدم والتوبة.

ويبدو أن الطائفة المهيمنة على هذه الأمور، عندما كانت تتعامل وإياها بطريقة منهجية، كانت تتبع القائمة المألوفة الخاصة بالخطايا القاتلة. ومع ذلك، فكلما اشتدت المناسبة ضغطاً وضنكاً، زاد الوعاظ فى ضرباته المباشرة واتجاهه إلى النقطة الرئيسية فى الموضوع ، وربما بدأ مهمته فى إحدى الكنائس الكبيرة التابعة للطائفة، أو فى الكاتدرائية. ولا يلبث أعظم ميدان piazza اتساعاً أن يصبح صغيراً بالغ الصغر على الجماهير التى تحتشد من كل النواحي لتستمع إليه، وحتى لا يكاد هو نفسه يستطيع بين الجماهير حراكاً من غير أن يعرض حياته للخطر<sup>(٢٩)</sup> والعادة أن تنتهى الموعظة بمسيرة ضخمة، بيد أن كبراء المدينة، الذين يأخذونه فى وسطهم، لا يكونون يستطيعون إنقاذه من جموع النساء اللانى يحتشدن لتقبيل يديه وأقدامه ويقتطعن جذازات من مسوحه<sup>(٣٠)</sup>

وهنا نذكر أن النتائج المباشرة حقاً التى تتمخض عنها تشبهيرات الوعاظ بما يجرى من ربا فاحش ، ورفاهية مترفة ، وبدع ، وموضات فاضحة هى فتح أبواب السجون على مصاريعها - وهو أمر لا معنى له إلا الإفراج عن المدينين الفقراء - وإحراق مجموعة متنوعة من وسائل الترف والتسلية، سواء أكانت وسائل بريئة أم لم تكن. ومن بين هذه الأشياء، النرد وأوراق اللعب (الكوتشينية) والألعاب بأنواعها، والرقى والتعاويد<sup>(٣١)</sup> المكتوبة ، والأقنعة ، والآلات الموسيقية ، وكتب الأغاني ، وباروكات

الشعر المستعار، وما إليها. وعندئذ تصف كل هذه الأشياء صفاً رقيقاً على صقالة أو منصة خشبية - أى محرقة - (talamo) ويوضع تمثال للشيطان فى قمته ثم تشعل النار فيها جميعاً (القسم الخامس، الفصل الثانى).

ثم يجئ بعد ذلك دور الضمائر الأشر قسوة وصلابة، وهم الرجال الذين لم يقتربوا منذ مدة طويلة من كاهن الاعتراف، وها هم الآن يعترفون بما ارتكبوا من خطايا، إن المكاسب المستفادة عن طريق السوء تم ردها، كما أن الإهانات التى ربما أثمرت إراقة الدماء عادت فسحبت. وأقبل الخطباء من أمثال برناردينو دا سيينا<sup>(٣٢)</sup> يتطرقون ويدخلون بهمة بالغة فى جميع تفاصيل الحياة اليومية للناس، وفى النواميس الأخلاقية التى تتضمنها تلك الحياة. وقل بين رجال اللاهوت فى زماننا هذا من يشعر بدافع يغريه بأن يلقى غظة الصباح عن "العقود والتعويضات والدين العام [monte] وميراث أو بائلة البنات" مثل تلك التى ألغاهها يوماً فى الكاتدرائية فى فلورنسا. وكان بعض الخطباء غير البصريين بالعواقب يقعون بسهولة فى زلة مهاجمة طبقات معينة، أو بعض الحرف أو الوظائف، بحمية فياضة تجعل السامعين المبهجين غضباً يخرجون إلى العنف على من نعى عليه الواظ سلوكه المنحرف<sup>(٣٣)</sup> وهناك موعظة ألغاهها برناردينو ذات مرة فى روما (عام ١٤٢٤) كانت لها عاقبة أخرى عدا محرقة الأشياء التافهة عديمة القيمة فى الكابيتول، فنحن نقرأ: "وبعد هذا"<sup>(٣٤)</sup>، أحرقت الساحرة فينتشيللا Finicella، لأنها قتلت كثيراً من الأطفال، وسحرت أشخاصاً آخرين كثيرين بفنونها الشيطانية، وخرجت روما على بكرة أبيها لتشهد المنظر.

بيد أن أهم غرض يهدف إليه الواظ كان، كما ألمعنا آنفاً، هو الصلح بين الأعداء وإقناعهم بالتخلي عن كل فكرة فى الانتقام. ومن المحتمل أن تلك الغاية لم يكن يتم بلوغها قط إلا بعد أن تقترب نهاية فاصل أو مجموعة عظيمة من العظات، عندما كان فيضان التوبة والندم يغمر المدينة، وعندما كان الجو تتجاوب أرجاؤه<sup>(٣٥)</sup> بأصداء صيحة الشعب. "الرحمة! Misericordia!!" ثم تعقب ذلك خالص تبادلات الأحضان والعناق التى تتم فى رحاب الدين، ومعاهدات السلام التى لم تستطع حتى بحور الدم، التى سبق وأن أريقَت، أن تعوقها. وكان المبعدون المنفيون من الرجال يستعادون مرة أخرى

إلى المدينة للمشاركة فى هذه الصفقات المقدسة. ويبدو أن هذه الأنواع من معاهدات السلام paci كانت على وجه الجملة تُراعى وتُحترم بإخلاص، حتى بعد أن انتهت حالة المزاج التى كانت تُعليها؛ وعندئذ كانت ذكرى الراهب تبقى مباركة من جيل إلى جيل. على أنه كانت تجئ هناك فى بعض الأحيان أزمات فظيعة كالتى جرت فى تاريخ عائلات ديللا فاللى della Valle وديلا كروتشى della Croce بمدينة روما (عام ١٤٨٢)، حيث حدث أنه حتى روبرتو دا ليتشى Roberto da Lecce العظيم اضطُر أن يرفع صوته ويجأر عبثاً<sup>(٢٦)</sup> فإنه اضطُر قبل الأسبوع المقدس بقليل أن يعظ جماهير هائلة فى الميدان القائم أمام المنيرفا. ولكن الذى حدث فى الليلة السابقة على خميس العهد أن نشب صراع رهيب أمام قصر ديللا فاللى، قرب الجيتو Ghetto (أى حى اليهود). وفى الصباح أصدر البابا سيكستوس أمره بتدميره، ثم راح يجرى المراسم الدينية المعتادة لذلك اليوم. وفى يوم الجمعة الحزينة ألقى روبرتو موعظة ثانية وقد أمسك بيده تمثال المسيح مصلوباً؛ على أنه لم يستطع هو وسماعوه أن يفعلوا شيئاً إلا أن يبكوا.

وكثيراً ما كان نوو الطبائع العنيفة من الناس، الذين وقعوا فريسة للتناقض مع أنفسهم، يعمدون آخر الأمر إلى الدخول إلى الدير بدافع الأثر الذى يحدثه فيهم هؤلاء الرجال. ومن بين هؤلاء لم يكن هناك فحسب قطاع الطرق والمجرمون من كل نوع وجنس، بل كان هناك أيضاً جند خالون من العمل أى عاطلون<sup>(٢٧)</sup> وكان يدفعهم إلى ذلك العزم إعجابهم بالرجل المقدس، ورغبتهم فى أن يحاكوا على الأقل موقعه الظاهري.

وكانت العظة الختامية تتكون من بركات عامة، لخصت فى هذه الكلمات: "السلام يكون معكم lapacesiaconvol". وكانت حشود المستمعين ترافق الواعظ إلى المدينة التالية التى ينتقل إليها، وهناك يستمعون مرة ثانية للمجموعة الكاملة من المواعظ نفسها.

وقد دفع النفوذ الهائل الذى يتمتع به به هؤلاء الوعاظ كلاً من رجال الدين والحكومة إلى الاهتمام على الأقل بالأى يجروا على أنفسهم عداءهم؛ واتبعوا للوصول إلى تلك الغاية طريقة معينة هى عدم السماح إلا للرهبان<sup>(٢٨)</sup>، أو القسس الذين تلقوا

على كل حال ولو أدنى أنواع التكريس، باعتلاء منبر الوعظ، وبذلك تكون الطائفة التي ينتسب إليها الراهب أو القسيس، إلى حد ما، مسئولة عنهما. ولكن لم يكن من الأمور السهلة إطلاق القاعدة على علاقتها المطلقة، وذلك نظراً لأن الكنيسة والمنبر طالما استخدمتا وسيلة للإعلان والإشهار في كثير من الطرق، منها القضائية والتعليمية وغيرها، ونظراً لأنه حتى المواظ نفسها كانت تلقى في بعض الأحيان من علماء إنسانيين ومن غيرهم من الرجال العلمانيين (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل السابع). وكان يعيش بإيطاليا، أيضاً، طبقة من الأشخاص مشكوك في أمرها<sup>(٢٩)</sup>، لم يكونوا رهباناً ولا قساوسة، ومع ذلك فإنهم قد نبذوا العالم - وأعنى بهم تلك الطبقة غفيرة العدد من الزهاد والنساك الذين كانوا يظهرون من وقت لآخر على منبر الوعظ ويعملون لحسابهم الخاص، وكثيراً ما كانوا يستطيعون الاستحواذ على مشاعر الناس إلى صنفهم. وهناك حالة من هذا القبيل حدثت في مدينة ميلانو في ١٥١٦، بعد الغزو الفرنسي الثاني، وذلك بالتأكيد في وقت كان فيه النظام العام تضرب القوضى فيه بأطنابها بشدة. فإن ناسكاً توسكانيًا يدعى هيرونيموس Hieronymus من سيينا، ولعله كان من أتباع سافونارولا، استمر محتفظاً بمكانه لعدة شهور مجتمعة في منبر الكاتدرائية، وهو يدين مجتمع الكنيسة وهيئة كهنوتها الهرمية بعنف شديد، وتسبب في أن ثريا (قنصلية أو نجفة) أخرى جديدة ومذبحاً (هيكلاً) آخر أقيما في الكنيسة، وقام بإتيان المعجزات ولم يغادر الميدان إلا بعد كفاح طويل مستينس<sup>(٣٠)</sup> وفي أثناء العقود التي كان فيها مصير إيطاليا يُحسم كانت رياح روح التنبؤ ناشطة نشاطاً غير عادي، ولم يحدث في أي مكان أظهرت فيه نفسها أنها تجلت بشكل مقصور على طبقة واحدة مخصصة، وإنما لنعلم بأي نغمة من نغمات التحدى النبوي الصادق كان النسك يظهرون بها قبل نهب روما (المجلد الأول، القسم الأول الفصل العاشر). وإذا أعوزت هؤلاء الرجال فصاحتهم وفن إقناعهم كانوا يعمدون لاستخدام رسل يحملون رموزاً من نوع ما، شأن ذلك الناسك الذي عاش قرب سيينا (١٤٢٩)، والذي أرسل ناسكاً صغيراً - أعنى تلميذاً له - فدخل إلى المدينة المذعورة يحمل جمجمة على نهاية عصا طويلة أو عامود، ألصقت به ورقة كتبت عليها عبارة تهديد اقتبست من الكتاب المقدس<sup>(٣١)</sup>

وكذلك لم يكن الرهبان أنفسهم يتورعون عن مهاجمة الأمراء والحكومات ورجال الإكليروس أو حتى هيئاتهم الدينية الخاصة نفسها. وهناك نصيحة تحضيض مباشرة لخلع أمراء بيت مستبد، مثل التي تفوه بها چاكوبو بوسولارو Jacopo Bussolaro في بافيا في القرن الرابع عشر<sup>(٤٢)</sup>، ولكنها لم تكد تتكرر ثانية في الفترة التالية؛ ولكن القوم لم تكن تعوزهم الشجاعة في توجيه اللائمة حتى للبابا نفسه في كنيسة الصغيرة الخاصة، وتقديم النصيحة السياسية الساذجة التي تلقى بحضرة الحكام الذين لم يكونوا بأية حال يرون أنفسهم بحاجة إليها<sup>(٤٣)</sup> وحدث في ساحة ديل كاستيلو Piazza zadelCastello بميلانو أن واعظاً أعمى من جماعة إنكوروناتا Inconorata فهو من ثم كان أوغسطينيا - تجراً في ١٤٩٤ على تقديم النصيح إلى لودوفيكو إيل مورو Lodovico Moro من على المنبر فقال: "مولاي... احذر أن تظهر الفرنسيين على الطريق، وإلا فإنك ستندم على ذلك"<sup>(٤٤)</sup> وهناك رهبان متنبئة آخرون، كانوا، بغير إلقاء عظات سياسية بالضبط، يرسمون صوراً رهيبة للمستقبل يكاد السامعون يفقدون معها شعورهم تقريباً. وحدث بعد انتخاب ليو العاشر في ١٥١٢ أن جمعية بأكملها من هؤلاء الرجال، وهم اثني عشر راهباً فرنسيسكانياً في مجموعهم، أخذوا يذرعون كل أرجاء إيطاليا، وكل منهم مَعِينٌ واعظاً لأحد تلك الأرجاء. فأما أحدهم الذي ظهر في فلورنسا<sup>(٤٥)</sup>، وهو الراهب فرانيسكو دي مونتبولتشيانو Franciscodi Montepulciano ، فقد بث الرعب في قلوب الشعب كله. ولم يخفف من وقع الرعب تلك الشائعات والتقاريرات المبالغلة لنبوءاته التي بلغت مسامع حتى أولئك الذين كانوا على بعد شديد منه حتى ليستحيل أن يسمعه. وبعد أن ألقى إحدى مواعظه مات على الفجأة "لألم أصابه في صدره". وتزاحم الناس بأعداد غفيرة ليقبلوا قدمي الجثة حتى لقد اضطر المسئولون إلى دفنها خفية أثناء الليل. ولكن روح التنبؤ والنبوءات العديدة الإيقاظ، التي تملك كل العقول حتى عقول النساء والفلاحين ، لم يكن في الوسع التحكم فيها إلا بصعوبة شديدة.

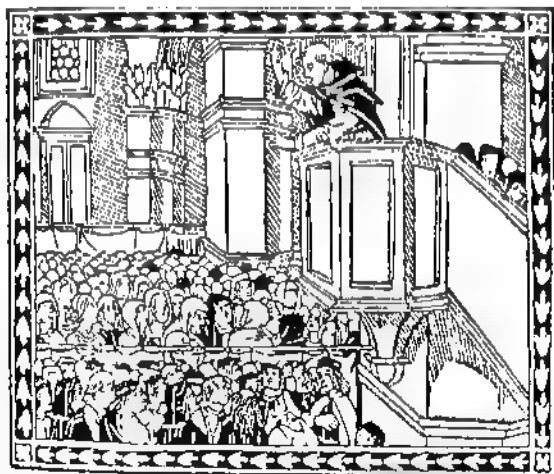
ولكى يعيدوا للشعب روح المرح عمد جوليانو - وهو الأخ الأصغر لليو - ولورنزو دي ميدتشى في عيد القديس يوحنا في ١٥١٤ إلى تقديم تلك الاحتفالات الفخمة من مباريات البرجاس والمواكب وحفلات الصيد، حضرها كثير من علية القوم من روما، ومنهم ستة من الكرادلة على الأقل، ولو أنهم حضروا متكررين.



نظراً ۹۹ - ۷۰ میلادی لاطینی لیبیا W - مروجی  
الاکادیمیة فیورنسا

علیٰ ان عظم الامما والارسل وهو الالهة حمور لامو سد فوارولا Girolamo Savonarola من غیرارا خار فد سمو إصرافه فی فلورنسا فی ۱۴۹۸ وسمی ان  
نجبریٰ بدکر بضم کلمات فی شأنه<sup>(۴۶)</sup>

لقد كانت فصحة لسانه هي الأداة التي عن طريقها غيّر وحكم مدينة فورنسا (١٤٩٤ ١٤٩٨) ولا تعطينا التقارير الهزيلة التي بقيت لـ عن هذه الفصاحة، والتي كانت تكذب تقريباً هي نفس بقعة ووقت إلقاء خطبه، بجلاء إلا فكرة عبر كامنة فلم يكن الأمر أنه كان يمتلك أية مزايا ظاهرية جذابة، لأن الصوت والبرة والمهارة لسانية كنت تشكل فعلاً أضعف جانب فيه: فأما الذين كانوا يريدون من الواعظ أن يكون أديباً ذا أسلوب رفيع، فكانوا يذهبون إلى منافسه، وهو الراهب ماريانو دا جيندزاسو Maria-nodi Genazzano. وكانت فصحة سافونارولا تعد تعبيراً عن شخصية طاغية قوية الأثر في الناس، لم يُرَ شبيه لها بعد ذلك حتى زمان لوثر. أما هو نفسه فكان يعتقد أن نفوذه وتأثيره الخاص على الناس إنما يعود إلى تنوير ربني مقدس، وكان من ثم يستطيع، دون أي ادعاء بطل، أن يحدد مكانة عالية جداً لوظيفة الواعظ، الذي كان يحتل المركز التالي مباشرة بعد الملائكة في الترتيب الهرمي العظمى للأرواح.



شكل ٢٢٠ سافونارولا على المنبر  
من كومبديو دي ريفيلاريوس (١٤٩٦)

إن هذا الرجل، الذي تبدو طبيعته وكأنه قُدّ من البار، قام بمعجزة أخرى وعظيمه أكثر من أي واحدة من انتصاراته الخطبية في دير الدومبيكي في سان

ماركو، وبالتبعية كل الأديرة الدومينيكية في توسكانيا، أصبح مشكلاً على نفس طريقة تفكيره وعقليته، وأخذ على عاتقه متطوعاً إجراء الإصلاح الباطني. ولا شك أننا عندما نتأمل ما كان عليه حال الأديرة في ذلك الزمان ونتأمل الصعوبات البالغة التي كانت مرتبطة بأقل تغيير يمس حال الرهبان، تأخذنا الدهشة أضعافاً مضاعفة إزاء تلك الثورة الكاملة الشاملة. فبينما كان الإصلاح الديني لا يزال يمضي في طريقه انضمت أعداد غفيرة من أتباع سافونارولا للطائفة، وبذلك سهلت الطريق أمام خطته بدرجة كبيرة. وانضم أبناء خيرة البيوت بفلورنسا إلى دير القديس ماركو بوصفهم مريدين جدداً.

لقد كان إصلاح الطائفة هذا في مقاطعة معينة أول خطوة في سبيل إقامة كنيسة قومية، التي كان يجب فيها، لو أن المصلح نفسه عاش عمراً أطول، أن ينتهي تماماً دون أدنى خطأ، والحق، إن سافونارولا كان يرغب في تجديد أو إعادة ميلاد الكنيسة بأكملها، وقام قرب نهاية أيامه بإرسال نصائح التحضيض الحارة إلى القوى العظمى تحثهم على أن يجتمعوا جميعاً إلى مجلس عام. ولكن الواقع أنه في توسكانيا كانت طائفته وحزبه هما اللسانان المعبران عن روجه - ملح الأرض - بينما ظلت المقاطعات المجاورة على حالتها القديمة. وظلت سعة الخيال والتزهد تتجهان أكثر وأكثر إلى أن تنتجا فيه حالة ذهنية تخيل بها فلورنسا في بهرة الحلقة مشهداً لمملكة الرب على الأرض.

وكانت النبوءات، التي أضفت إنجازاتها الجزئية على سافونارولا فضلاً غيبياً، هي الوسائل التي تمكن بها الخيال الإيطالي دائب النشاط والحيوية من التحكم في أكثر الطبائع عقلانية وأشدّها حذراً. ففي البداية تخيل فرنسيسكان أوسيرفانزا Osservanza، وقد وثقوا في السمعة الطيبة التي أضفاها عليهم القديس برناردينو دا سيينا، أنهم مستطيعون التناقص والراهب الدومينيكاني العظيم. فوضّعوا أحد رجالهم في منبر الكاتدرائية وراحوا يزينون على مرأى وتوجعات سافونارولا بتحذيرات أفضع كثيراً، حتى اضطرهما ببييترو دي مديتشى، الذي كان لا يزال يحكم فلورنسا، أن يلزما الصمت كلاهما. وبعد ذلك بقليل، عندما نزل شارل الثامن إلى إيطاليا، وبعد أن تم طرد آل مديتشى، كما تنبأ بذلك سافونارولا بشكل واضح، أصبح هو وحده من يؤمن به الناس.





شكل ٢٢١ رجل على مفترق لطريق بين لجنة والدر

من طبعة من عظة لسفونارولا عن ملوتى المقدسين

وينبغي لنا أن نعتزف بصراحة إنه لم يكن يضع أبداً إرهاباته الدينية ورؤيه الخاصة تحت محن النقد، مثلما كان يفعل مع راء الآخرين فقد حدث في خطاب الجنارة الذي ألقاه على بيكو ديللا ميراندولا Picodella Mirandola أنه سلق بأسمة حد د إلى حد ما صديقه الراحل ونظراً لأن بيكو، رغم صوت جواني باتى من عند اله، لم يقبل الانضمام لطائفة فإنه هو نفسه طلب دعا اله أن يصهره من عصبه ومن المؤكد أنه لم يكن يرغب فى موته، وقد أحرزت الصدقات والصوات الفضل فى

بقاء روح بيكو أمانة في المَطْهَر. أما فيما يتعلق برؤيا معزية وتبشر بالراحة رأها بيكو وهو على فراش مرضه، والتي تجلت فيها العذراء أمامه ووعدته بأنه لن يموت، فإن ساقونارولا اعترف أنه طالما اعتبرها خدعة من خدع الشيطان، حتى أوحى إليه أن المادونا (أى السيدة العذراء) كانت تعنى بذلك الموتة الثانية والأبدية<sup>(٤٧)</sup> فإذا اعتبرت هذه الأشياء وأمثالها آيات تدل على الاجتراء الوقع وجب أن يسلم بأن هذا الروح العظيم نال جزءاً مريضاً على غلطته، ويبدو أن ساقونارولا قد أدرك في أخريات أيامه ما تنطوى عليه رؤاه وتنبؤاته من غرور وباطل، ومع هذا فقد ترك له قدر كاف من الراحة والسلام الجوانى يمكنه به أن يلقي الموت كمسيحي. وتمسك مريدوه بمذهبه ونبوءاته لمدة ثلاثين عاماً بعده.

ولم يتقدم لإعادة تنظيم الدولة إلا بسبب أنه إذا لم يفعل ذلك لوضع أعدائه أيديهم على زمام الحكم. وليس من العدل أن نحكم عليه من خلال ذلك الدستور شبه الديمقراطي (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل السابع، هامش ٥٥) الذي صدر أوائل عام ١٤٩٥، وكذلك لا يمكن أن يقال إنه أفضل أو أسوأ من الدساتير الفلورنسية الأخرى.<sup>(٤٨)</sup>

فلقد كان في داخلية الباطنية أشد الرجال عدم ملائمة لتولى مثل ذلك العمل. وكان مثله الأعلى هو دولة دينية يخضع فيها الجميع وينحنون في تواضع وذلة لمباركين أمام "غير المشهود بالعين" Unseen، كما أن جميع صراعات الشهوات كان عليها أن تظل محوقة لا تستطيع حتى أن تنبعث بأية حال. وقد سطر عقله بكمله في ذلك النقش على قصر ديللا سينيورينا Palazzodella Signorina، الذي كان جوهره هو شعاره ومبدأه الأساسي<sup>(٤٩)</sup> منذ وقت مبكر هو ١٤٩٥، والذي تم بغاية الإجلال والوقار تجديده على يد أتباعه في ١٥٢٧، وهو: "يسوع المسيح ملك الشعب الفلورنسي - Jesus Christus Rexpopuli FlorentiniS.P.Q.decretocreatus". ولم يتخذ موقفاً ذا صلة بالشئون الدنيوية وأحوالها الواقعية أكثر من أى ساكن من سكان أحد الأديرة. ولم يكن على الإنسان، حسب رأيه، إلا الالتفات إلى تلك الأشياء المتجهة مباشرة إلى خلاصه.

ويبرز هذا المزاج الخلقى واضحاً في آرائه في الأدب العتيق:

«إن الشيء الجيد الوحيد الذي ندين به لأفلاطون وأرسطو هو أنهما  
أظهرا كثيراً من الحجج التي يمكننا أن نستخدمها ضد الهراطقة. ومع  
ذلك فإنهما هما وغيرهما من الفلاسفة إنما يقبعون الآن في نار جهنم.  
وإن امرأة عجوزاً لتعرف عن العقيدة والإيمان أكثر من أفلاطون نفسه.  
وقد كان من الأفضل للديانة لو أن كثيراً من الكتب التي تبين نافعة  
للناس تم تدميرها، وعندما لا يكون هناك ذلك القدر الكبير من الكتب  
ولا ذلك القدر البالغ من المجادلات (ragioninaturali) والمنازعات انتشرت  
الديانة ونمت أسرع مما فعلت مُنْذُئذٍ.»

وكان يرغب أن يقتصر التعليم الكلاسيكي بالمدارس على هوميروس وفيرجيل  
وشيشرورن، وأن يستكمل الباقي من جيروم وأوغسطين. ولا ينبغي فحسب تحريم أوغيد  
وكانتالوس، بل ويستبعد أيضاً كل من تيرينس وتيبوللوس. وربما لم يزد ذلك عن تعبير  
عن سنة أخلاقية عصبية، ولكنه يعترف في موضع آخر في عمل مخصص بأن العلم  
بمجموعه ضار. وهو يعتقد بأن قلة من الناس فقط هم الذين ينبغي أن تكون لهم علاقة  
بالعلم، حتى لا يهلك تراث وتقائيد المعرفة الإنسانية، وحتى لا يحدث بوجه خاص إعاوز  
في الأبطال العقلين المفكرين لدحض سفسطائية الهراطقة ومغالطاتهم. أما بالنسبة  
لجميع العلوم الأخرى، وهي علوم النحو (الأجرومية) والأخلاق والتعاليم الدينية litterae-  
sacrae ففيها ما يكفي وزيادة. وبذلك تعود الثقافة والتعليم بكليتهما إلى أيدي الرهبان،  
ونظراً لأنه ينبغي، في نظره، "لأعمق الناس علماً وأشدهم تقى" أن يتولوا حكم الدول  
والإمبراطوريات، فإنه قد وجب لهؤلاء الحكام أن يكونوا هم أيضاً من الرهبان. فهل هو  
حقاً تكهن بهذا الاستنتاج؟ ذلك أمر لا حاجة بنا إلى التحري وراءه.

وليس في الإمكان تخيل وسيلة للتعقل أكثر طفولة وسذاجة. فإن التأمل البسيط  
بأن العصر العهيد المولود من جديد والتوسعة غير المحدودة في الفكر والمعرفة  
الإنسانيين التي نتجت عنه والتي ربما منحتنا تأكيداً بديعاً راسخاً لديانة قادرة على  
تكيف نفسها تبعاً لذلك، ربما تبدو شيئاً لم يخطر ببال هذا الرجل الصالح أبداً. وكان

يريد حظر كل ما لم يكن يستطيع معالجته بآية وسيلة أخرى. والواقع أنه لم يكن تحريراً ليدرالياً، وكان مستعداً، على سبيل المثال، لأن يرسل المنجمين إلى نفس المحرقة التي مات عليها هو نفسه بعد ذلك (٥٠)



شكل ٢٢٢ انتصار الموت

من طبعة من عظه لسدوفارولا عن الموتى المقدسين

فما أقوى منه تلك الروح التي عاشت جنباً إلى جنب مع تلك العقلية الضيقة ' ويا له من لهب ساطع ذلك الذي كان يتوهج بين جوانحه قبل أن يستطيع دفع الفلورنسيين - وهم الذين تغلب على عقولهم شهوة الثقافة - إلى الخضوع لرجل كان مستطيعاً استخدام العقل بهذا الشكل

فأما مقدار ذلك الشطر من فؤادهم وأشيانهم الدنيوية ، الذى كانوا مستعدين أن يضحوا به من أجل خاطره ، يظهر من المشعلات التى إلى جوارها أصبحت جميع منصات محارق talami برناردينو دا سينا وغيره ذات قدر ضئيل بالتأكيد .

ومع ذلك، فإن هذا كله لم يكن ليتم بغير مساعدة شرطة مستبدة. لذلك فإنه لم يتوان قط دون أشد أنواع التدخل المغيظ المكدر فى حرية الحياة الإيطالية الخاصة عظيمة القدر، مستخدماً تجسس الخدم على ساداتهم وسيلة لتنفيذ إصلاحاته الأخلاقية. وغنى عن البيان أن ذلك التحول الذى ألم بالحياة العامة والخاصة، الذى لم يكد كالقن Calvin المديدى يستطيع إحداثه بمدينة جنيف إلا بشق النفس بالاستعانة بحالة حصار مستديم، قد تبين بالضرورة استحالة تنفيذه فى فلورنسا، ولذا فإن المحاولة لم تنته إلا إلى دفع أعداء سافونارولا إلى إبداء عداوة أشد بأساً ومرارة. ومن أشد إجراءات إثارة لمت الشعب يمكن ذكر تلك الجماعات المنظمة من الصبيان<sup>(٩١)</sup> الذين كانوا يقتحمون البيوت عنوة وقسراً ويسطون بعنف على أى شىء يبدو صالحاً للمشعلة. والذى كان يحدث هو أنهم كانوا فى بعض الأحيان يُصرفون بعد أن يتلقوا الضرب المبرح، ولذا، رغبة فى المحافظة على الصورة الملفقة "لجيل صاعد" نقي، كان يصحبهم بعد ذلك حرس من الرجال الراشدين.

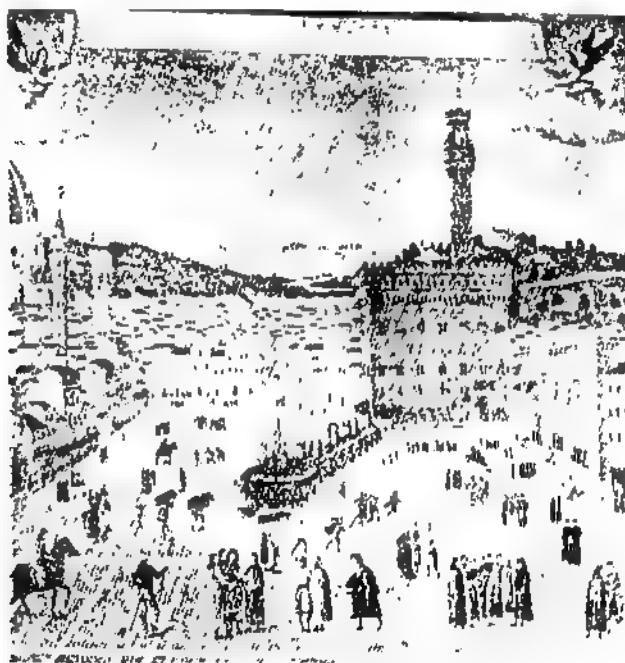
وفى اليوم الأخير من الكارنفال فى عام ١٤٩٧، وفى اليوم عينه من السنة التالية، حدث "فعل الإيمان أو إحراق المهرطق" auto-da-fe فى ميدان ديللا سينيوريا Piazza della Signoria. وقام فى وسط الميدان مجموع هرمى ضخ من السلالم يشبه المنصة rogos التى كان أباطرة الرومان عادة يحرقون عليها. ورسيت على الدرجة الدنيا من السلالم اللحي المستعارة والأقنعة ووسائل التذكر الكرنفالية؛ وعلى الدرجة الأعلى وضعت مجلدات الشعراء اللاتين والإيطاليين ومن ضمنها بوكاتشيو والزواج غير المتكافئ Morgante لبولشى، وبترايك، وبعضها على هيئة مطبوعات رقية نفيسة ومخطوطات مزخرفة بالذهب والفضة أو الألوان الساطعة؛ ثم أدوات زينة النساء وأدوات التجميل والعطور والمرايا والخمّارات (البراقع) والشعر المستعار (الباروكات)؛ وأعلى ذلك وضعت آلات العود وآلات الهارب (الكثارات) ورقع الشطرنج وأوراق اللعب

(الكوتشينية)، وفي النهاية على الدرجتين الأعلىين وضعت الصور المنقوشة (اللوحات الزيتية) فقط، وخاصة للجمال الأنثوي، بعضها صور متخيلة تحمل أسماء كلاسيكية مثل لوكريشيا وكليوباترا أو فاوستينا، وبعضها الآخر صور شخصية للجماليات بنشينا Bencina ولينا موريللا Lena Morella وبيننا Bina وماريا دي لنزي Maria de'Lenzi؛ وجميع صور بارتولوميو ديللا بورتا Bartolomme della Porta ، الذي أحضرها بمحض إرادته؛ وهناك أيضاً، كما يبدو، بعض الرؤى النسائية - وهي أعمال أثرية من الدرر اليتيمة للنحاتين القدماء. وفي المناسبة الأولى عرض تاجر بنديقي تصادف وجوده هناك اثنين وعشرين ألف فلورين ذهبي مقابل جميع الأشياء التي كانت على الهرم؛ ولكن الرد الوحيد الذي حصل عليه أن صورته الشخصية أخذت منه وأحرقت مع الباقي، وعندما أشعلت النيران في الكومة ظهر الكبراء (Signoria) في الشرفة، وردد الجو أصوات الغناء ونفخات الأبواق وزين الأجراس. وعندئذ دلف الناس إلى ساحة (ميدان) القديس ماركو حيث رقصوا دورات في ثلاث دوائر موحدة المركز. وكانت الدائرة الداخلية مكونة على التبادل من رهبان الدير والغلمان في ثياب الملائكة؛ ثم الدائرة التي تليها كان فيها الشبان الدنيويون العاديون ورجال الإكليروس؛ وفي الدائرة الخارجية كان الرجال كبار السن والمواطنون والقسس، وقد توج الأخيرون باكليل من أغصان الزيتون<sup>(٥٢)</sup>

وذهبت أدراج الرياح جميع ألوان السخرية التي أنزلها به أعداء سافونارولا المنتصرون عليه، الذين في الحقيقة لم يكن لديهم القدر القليل من مبررات السخرية ومواهبها، فلم يستطع شيء منها النيل من ذكراه. وكلما زاد تعثر حظ إيطاليا في وهاد المأسى، زاد توهج هالة القداسة التي أحاطت بشخص الراهب والنبى العظيم في ذاكرة عقول الأحياء من أهلها. وبالرغم من أن تنبؤاته وإن لم تصدق على مر الأيام بالتفصيل فإن المصيبة الفادحة العامة التي تنبأ بها تحققت بصدق رهيب.

على أنه مهما بلغ من عظم أثر هؤلاء الوعاظ جميعاً، ومهما بلغ من سطوع ما قام به سافونارولا من تبرير ادعاء الرهبان بملكية هذه الوظيفة<sup>(٥٣)</sup>، فإنه مع ذلك يمكن القول بأن الطائفة في مجموعها لم يمكنها الفرار من احتقار الشعب وإدانتته. وأظهرت إيطاليا بجلاء أنها غير مستطية أن تمنح حماسها إلا للأفراد.

وإن نحن حولنا، بغض النظر عن كل ما يتصل بالقسس والرهبان، أن نقيس قوة العقيدة القديمة، فسيتبين لنا عظمتها 'وصغرها تبعاً للاعتبار الذي ننظر به إليها في ضوءه. ولقد سبق له الحديث عن حساس الناس والحاجة إلى الآثار المقدسة بوصفها شيئاً لا غنى عنه (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر، والمجلد الثاني، القسم السادس، لفصل الثاني) ولنلق الآن نظرة عبّرة على مركز العقيدة والعبادة في لحبة اليومية فنقد كان كلاهما محددين جريئاً بحكم عادات الناس وجزئاً بحكم سياسة الحكم والقوة التي يمثلونها.



شكل ٢٢٢ إحراق سافويزولا

نسخة من اللوحة لزيّنة الأصلية (حوالي ١٥٠٠) لأستاذ رسام مجهول  
متحف سان ماركو، فيرونا

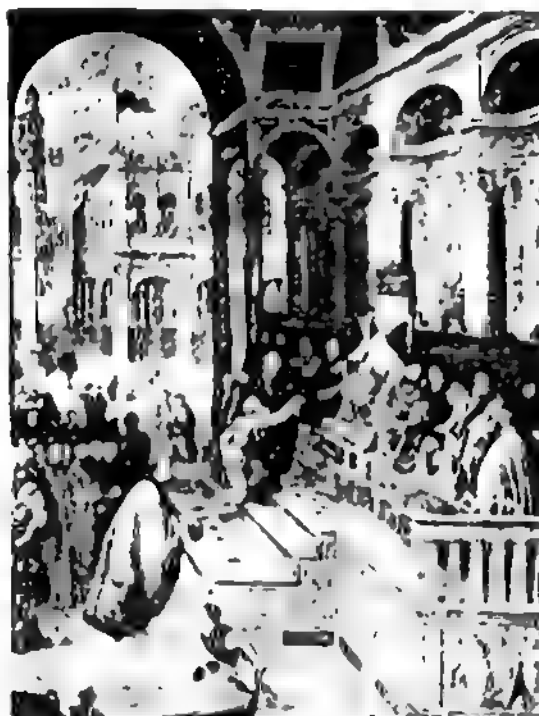
وكل ما له علاقة بالتوبة وبلوغ الخلاص بواسطة صالح الأعمال كاد يكون على نفس مستوى لتطور أو الفساد الذي هو عليه في شمال أوروبا، سواء بين كل من طبقة

الفلاحين والطبقة الفقيرة من سكان المدن. فأما الطبقات المتعلمة فكانت تتأثر هنا وهناك بنفس الدوافع. وأما تلك الجوانب من الكاثوليكية الشعبية التي كانت تقوم أصولها في الطرق الوثنية القديمة الخاصة بمخاطبة الآلهة إلى مكافاتهم والتصالح معهم (أي التماس رضاهم) فقد ثبتت نفسها ثباتاً لا سبيل إلى نزعها في وعي الشعب. وآية ذلك أن الإكلوجة (أي نشيد الرعاة) الثامنة لباتيستا مانتوفانو<sup>(٥٤)</sup> Batista Manto vano، والتي أوردناها فيما سبق، تحتوي على صلاة فلاح إلى العذراء (المادونا) يتوجه بها إليها بوصفها الراعية الخاصة لكل المصالح والشئون الريفية والزراعية. وبعد، فيا لها من فكرات تلك التي كانت تنور بخلد الناس حول هاميتهم العذراء في السماء! وما الذي كان يدور بعقل تلك المرأة الفلورنسية<sup>(٥٥)</sup> التي قدمت وفاء لنذرها exvoto قطرميذاً (أي برميلاً صغيراً) من الشمع إلى المباشرة أنونترزياتا Annunziata، لأن حبيبها، وهو راهب، قد أفرغ بالتدرج برميلاً من النبيذ دون أن يكتشف ذلك الأمر زوجها الغائب! ثم حدث أيضاً، كما لا يزال يحدث في وقتنا هذا، أن جهات متنوعة من شعب ومصالح الحياة الإنسانية كان يوجهها رعاتها كُلاً في اختصاصه، وكثيراً ما جرت محاولات لتفسير عدد من أشيع الشعائر في الكنيسة الكاثوليكية على أنها بقايا لاحتفالات وثنية، ولا يشك أحد في أن كثيراً من الشعائر المحلية والشعبية المرتبطة بالاحتفالات الدينية إنما هي في الحقيقة جذاذات منسية من العقائد الأوروبية السابقة على المسيحية. وفي إيطاليا، على العكس من ذلك، نجد أمثلة تدل على أن ضم العقيدة الجديدة إلى القديمة يبدو كأنما هو شيء معترف به بوعي تام. وهكذا، على سبيل المثال، يجرى حال عادة إخراج الطعام للموتى قبل موعد عيد كرسي القديس بطرس بأربعة أيام - أي في اليوم الثامن عشر من فبراير، وهو موعد وتاريخ الفيراليا Ferialia القديمة<sup>(٥٦)</sup> وعلى ذلك فإن ممارسات أخرى عديدة من هذا النوع ربما كانت منتشرة عندئذ ثم عادت فاستؤصلت منذ ذلك الوقت. وربما لم يبد التناقض واضحاً إلا عندما نقتصر على القول بأن الإيمان الشعبي في إيطاليا كان له أساس متين يتناسب بالضبط بنفس النسبة التي كان عليها وهي على الوثنية.

وإن المدى البعيد الذي بلغه هذا النوع من الإيمان وذاع به بين الطبقات العليا لشيء يمكن إظهاره بالتفصيل إلى درجة ما. لقد كانت تساعد وتقف إلى جانبه، كما



سمو وأن دكرنا بعد حديثنا عن يعود رحل إلكيروس، قوة العادة والإلف والاطماعت  
 المنكرة ضد الضمونة وساعد الولع بالمجدمة وحب الأبهة والحصلا، والامتصاص  
 الإلكيروسى على ماكبده، ومن حر و حر كان يظهر أحد تلك الأوسنة الشائعة المنغلقة  
 بالهضة، وعادة القديم التى قل من الناس حتى الساحرين منهم والمنشككين من  
 قاومها وصمد لها



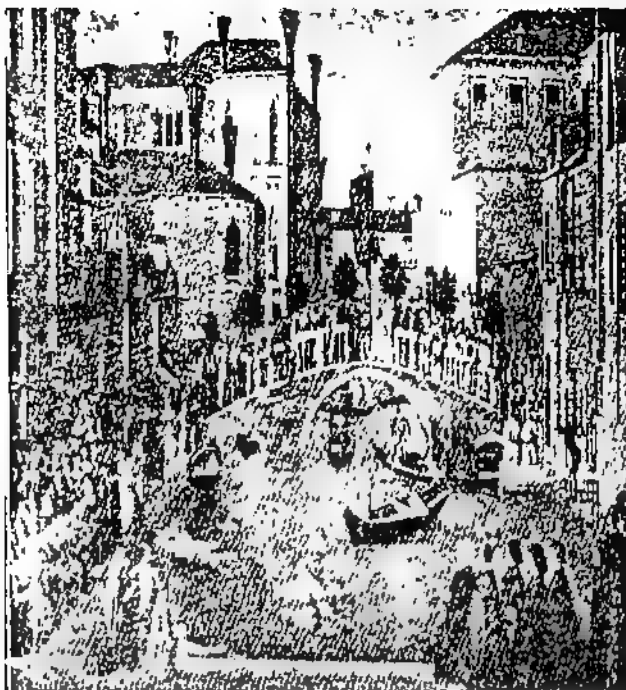
شكل ٢٢٤ لصيد يعطى خاتم القديس مارك إلى الودق  
 لياريس بوربونى الاكاديمية، ليندقية

عسى أن من احظر هي مسائل من هذا النوع أن يتكف الزره بتسرع لتتأنج  
 المظلفة وقد يحور أن سخيلا، على سبيل المثال، ان شعور الرحان المعلمين نحو دار  
 ومقاب القديسى لابد أن تصبح مفتاحاً يمكن بواسطته فتح بعض معاليق حشرات

وعبيهم وشعورهم الدينى. والواقع أن فى الإمكان وضع إصبع الإشارة على بعض الفوارق فى الدرجة ، وإن لم يتم ذلك بأية حال بنفس الوضوح المرغوب. ويبدو أن حكومة البندقية فى القرن الخامس عشر كانت تشارك مشاركة تامة فى التبجيل والتوقير الذى كان محسوساً فى بقية أوروبا تجاه رفات وبقايا أجساد القديسين (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل السابع). بل لقد بلغ الأمر حتى بالأجانب الذين يعيشون بالبندقية أنهم وجدوا من الأفضل أن يكفوا أنفسهم وفق تلك الخرافة<sup>(٥٧)</sup> وإذا جاز لنا أن نهكم على مدينة بادوا المستفيضة فى العلم استدلالاً بشهادة ميشيل سافونارولا، وهو عالم الطبوغرافيا بها (المجلد الأول ، القسم الثانى، الفصل الثالث)، لوجدنا أن الأشياء لابد أنها كانت على نفس الشاكلة نون أدنى اختلاف. ويخبرنا ميشيل فى مزيج من الكبرياء والرغبة الورعة كيف حدث فى أزمان المخاطر العظيمة أن سُمع القديسون يثنون أثناء الليل فى شوارع المدينة، وكيف أن شعر وأظافر جثة إحدى الراهبات المقدسات بمدينة سانت كيارا S.Chiera ظلت تنمو باستمرار، وكيف أن نفس تلك الجثة كانت تحدث ضجيجاً وترفع ذراعيها<sup>(٥٨)</sup> كلما أهدقت بالمدينة طامة. وعندما يشرع الكاتب فى العمل فى وصف كنيسة القديس أنطونيو الصغيرة فى سانتو Santo ينسى نفسه فى الاستغاثات والأحلام الهائمة. والذى حدث بميلانو هو أن الناس على الأقل أبدوا إخلاصاً متعصباً للآثار المقدسة ، وعندما حدث ذات مرة فى ١٥١٧ أن رهبان سان سيمبليسيانو S.Simpliciano بلغ من إهمالهم أنهم كشفوا عن ستة أجساد مقدسة أثناء إجراء بعض التعديلات فى المذبح الأعلى، وأعقب تلك الحادثة هطول فيضانات ثقيلة من المطر، فنسب الناس<sup>(٥٩)</sup> هذه النازلة إلى امتهان الحرمات وتدنيس المقدسات، وكانوا ينهالون على الرهبان ضرباً كلما التقوا بهم فى الطرقات. وحدث بأجزاء أخرى من إيطاليا، بل حتى فى حالة البابوات أنفسهم، أن كان الإخلاص فى نوافع تلك المشاعر يوضع موضع الشك بدرجة أكبر كثيراً، وإن حدث هنا أيضاً أن كان من غير الممكن التوصل إلى نتيجة قاطعة. ومن المعلوم جيداً مقدار ذلك الحماس العام الذى أحاط بوضع البابا بكل إجلال ووقار رأس الرسول أندرو، التى جلبت من اليونان ثم من سانتا مورا، فى كنيسة القديس بطرس (١٤٦٢)؛ ولكننا نستنتج من روايته هو نفسه أنه إنما فعل ذلك فقط على سبيل نوع من الخجل، نظراً لأن كثرة

غفيرة من الأمراء كانوا يتنافسون على هذا الأثر المقدس. ودار الزمن ولم يخطر بباله إلا بعد ذلك أن راودته الفكرة بأن يتخذ من روما المثوى المشترك لجميع بقايا القديسين التي دفنت بكنائسهم<sup>(٦١)</sup> وحدث في عهد البابا سيكستوس الرابع أن سكان المدينة كانوا لا يزالون أكثر تحمساً في هذه القضية من البابا نفسه، وشكت هيئة الحكام (١٤٨٣) بمرارة من أن سيكستوس أرسل إلى لويس الحادي عشر، ملك فرنسا المحتضر، بعض عينات من آثار اللاتيران<sup>(٦٢)</sup> ولكن صوتاً شجاعاً ارتفع حوالى ذلك الوقت بمدينة بولونيا، ناصحاً ببيع جمجمة القديس دومينيك إلى ملك إسبانيا، واستخدام المال في مشروع عام نافع<sup>(٦٣)</sup> ولكن الذين اجتمع في قلوبهم أدنى درجة من التقدير تحو الآثار والبقايا المقدسة كانوا هم أهل فلورنسا. فقد انقضت تسعة عشر عاماً (١٤٠٩-١٤٢٨) بين استقرار الرأي على تكريم قديسهم، القديس زانوبى، بإنشاء تابوت حجري جديد له وبين التنفيذ النهائي لهذا المشروع على يد جيبرتى Ghiberti ، ولكنه حدث فقط بمحض الصدفة، لأن الأستاذ العظيم كان قد أتم عملاً أصفر من نفس النوع بمهارة شديدة<sup>(٦٤)</sup>

وربما أخذ الملل يدخل أنفسهم من الآثار المقدسة<sup>(٦٥)</sup> بعد أن خادعتهم رئيسة راهبات نابوليكانية مأكرة (١٢٥٢)، عندما أرسلت لهم ذراعاً زائفة لرعاية الكاتدرائية، القديسة ريباراتا Santa Reparata ، كانت مصنوعة من الخشب والجبس. أو ربما كان الأصديق أن يقال إن حاستهم الجمالية تحوكت بهم بعيداً في اشمئزاز عن هذه الجثث مقطعة الأوصال والملابس العفنة. أو لعل أن شعورهم كان بالأحرى بسبب ذلك الإحساس نحو المجد الذي كان يرى أن دانتى وبتراارك أهق بقبر فاخر من جميع الحواريين الإثنى عشر مجتمعين، ومن المحتمل أنه قد جرى بكل أرجاء أنحاء إيطاليا، بغض النظر عن البندقية وروما، التي كانت حالة الأخيرة منهما استثنائية، أن كانت عبادة الآثار المقدسة قد أفسحت المجال منذ وقت طويل أمام تقديس السيدة العذراء (المادونا)<sup>(٦٥)</sup>، وذلك كان على كل حال بدرجة أكبر من أى مكان آخر في أوروبا؛ وفي هذه الحقيقة دليل غير مباشر يشهد بقيام تطور مبكر في الحس الجمالى.



شكل ٢٢٥ معجزة لصليب الحق  
لجيينتيلي بيليني الاكاديمية، البندقية

وربما جز التسؤل عما إذا كان في الشمال، حيث تكاد جميع أفخم، لكاتدرائيات تقدم تكريماً لسيدتنا البتول، وحيث يتغنى فرع ضخمة لا يستهان به من الشعر اللاتيني والوطني بمدح أم الرب، قدراً أعظم من الإخلاص لها من ثم كان ممكناً. ومع ذلك فإن الذي حدث بإيطاليا هو أن عدد الصور الإعجازية لعذراء كان أعظم كثيراً، كما أن الدور الذي كانت تلك الصور تلعبه في حياة الناس اليومية كان أهم كثيراً فكانت كل مدينة مهما كان حجمها تحتوى على كمية منها، بدءاً بالصور القديمة، أو المزعوم بأنها قديمة جداً ظاهرياً، والصور التي رسمها القديس لوقا حتى أعمال الرسامين المعاصرين، الذين لم يبدروا أنهم عاشوا ليروا المعجزات التي اصططعتها أيديهم. ومع كان العمل الفني في تلك الحالات بريئاً من كل ضرر كما يعتقد باتيست

مانتوفانو<sup>(٦٦)</sup> Batista Mantovano : ففي بعض الأحيان كان يكتسب فجأة فضيلة سحرية. ومن المحتمل أن التلهف الشعبي الشديد لكل ما هو معجز وخارق ، الذي كان قوياً بخاصة بين النساء، كان يمكن إشباعه تماماً بفضل هذه الصور، ومن أجل ذلك فقدت الآثار المقدسة مكانتها واعتبارها. وليس في الإمكان القول في تأكيد تام إلى أي حد كان احترام الآثار المقدسة الأصلية الحقيقية يقاسى من تلك السخرية التي كان يوجهها الروائيون إلى الزائف منها<sup>(٦٧)</sup>

وموقف الطبقات المتعلمة من عبادة مريم العذراء يمكن إدراكه بوضوح أشد من موقفهم من عبادة الصور، ولا يسهل المرء إلا أن يُصدَم من أنه في الأدب الإيطالي كان (الفردوس) Paradise<sup>(٦٨)</sup> لدانتى آخر قصيدة كتبت في مدح وتكريم العذراء، بينما بين الشعب فإن الترانيم والتراثيل في مدحها ظلت تُنتج باستمرار حتى يومنا هذا. ولا تكاد أسماء سائنازارو وسابيلليكو<sup>(٦٩)</sup> وغيرهما من كتاب الشعر اللاتيني تثبت شيئاً من الناحية الأخرى، وذلك نظراً لأن الهدف الذي كانوا يكتبون متجهين إليه كان أدبياً بصفة رئيسية. فإن الأشعار المكتوبة باللغة الإيطالية في القرن الخامس عشر<sup>(٧٠)</sup> وبداية القرن السادس عشر، والتي نلتقى فيها وشعوراً دينياً أصيلاً، مثل ترانيم وتراثيل لورنزو الفاخر والأشعار الغنائية (السونيتات) لفيثوريا كولونا ومايكل أنجلو، كان من الممكن أن تكون بنفس المعيار من نسج كُتّابهن البروتستانت. وبالإضافة إلى التعبير الغنائي الليريكي عن الإيمان بالله، فلاحظ فيها بوجه رئيسي الإحساس بالإثم، والوعي بالخلاص عن طريق وفاة المسيح والتشوق إلى عالم أفضل. ولا تُذكر شفاعة أم الرب إلا عرضاً<sup>(٧١)</sup> وتتكرر الظاهرة في الأدب الكلاسيكي للفرنسيين في زمن لويس الرابع عشر. ولم تعاود عبادة السيدة العذراء الظهور في الشعر الإيطالي الرفيع إلا قبل زمن الإصلاح الديني المضاد. وفي الحين نفسه لم يدخر الفنانون التشكيليون دون أدنى ريب قصارى جهدهم في تمجيد السيدة العذراء. ويجوز أن نضيف أن عبادة القديسين بين الطبقات المتعلمة اتخذت بصفة جوهرية صورة وثنية (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل العاشر).



وإيجابية. فإننا نلتقى وتناقضات عسيرة التفسير. وبينما كان المعماريون والمصورون والنحاتون يعملون بنشاط لا يهدأ داخل الكنائس ومن أجلها، إذا بنا نسمع عند بداية القرن السادس عشر أشد الشكاوى مرارة من إهمال للعبادة العامة وإهمال لتلك الكنائس نفسها.

*Templa ruunt, passim sordent altaria, cultus*

*Paulatim divinus abit* (٧٢)

ومن المعلوم لدينا جميعاً كيف أن لوثر قد هاله عدم الوفاق الذي كان يقيم به القسس في روما صلوات القديس. وفي الحين نفسه كانت أعياد الكنيسة تقام بنوع رفيع وفخامة ليس بمستطاع للأقطار الشمالية تصورها. وكأنما أشد الأمم سعة خيال كانت عرضة بسهولة لإهمال الأمور اليومية، كما أنها بنفس السهولة كانت سريعة الافتتان بأي شيء خارق للمألوف.

والى هذا الإفراط البالغ فى سعة الخيال ينبغي أن نعزو انتشار عدوى النهضة الدينية، التى سنقول عنها بضع كلمات قليلة مرة ثانية. وينبغى لنا أن نميزها بوضوح من تلك الانفعالات التى يثيرها الوعظ العظام، فإنها كانت راجعة بالأحرى إلى الكوارث والملمات العامة، أو إلى الفرع المروع من حدوثها.

فقد كانت أوروبا بأجمعها فى القرون الوسطى تجتاحها من وقت لآخر مثل هذه الطامات الكبرى، التى تجتري بين أمواجها شعوباً بأكملها. وما الحروب الصليبية والنهضة الدينية على يد جماعة السيّاطين<sup>(\*)</sup> إلا أمثلة على ذلك، وشاركت إيطاليا فى هاتين الحركتين كليهما. وظهرت أول الجماعات الكبرى للسيّاطين، بعد سقوط إيزيلينو Ezzelino وعائلته مباشرة، بالقرب من نفس مدينة بيروجيا<sup>(٧٣)</sup> التى ورد ذكرها آنفاً

(\*) السيّاطون : Flagellant فئة دينية ظهرت فى إيطاليا، كان أفرادها يسبرون عرايا وجلون أنفسهم بالسياط تقرباً إلى الله. (الترجم)

(فى نفس هذا الفصل) بوصفها المقر الرئيسى لوعاظ حركة إيقاظ الروح الدينية. ثم تلى ذلك حركة السياطين فى عام ١٣١٥ وعام ١١٣٤ (٧٤) ثم بعد ذلك الحج الكبير بغير إلهاب بالسياط فى ١٣٩٩، الذى سجله كوريو (٧٥) وليس من المستبعد أن تكون فترات الغفران Jubilees أنشئت جزئياً بقصد تنظم وإزالة الشر من هذه الشهوة الشريرة للتشرد، تلك الشهوة التى كانت تستحوذ على عقول مجاميع السكان إبان أوقات الهياج الدينى. وأصبحت الملاذات المقدسة بإيطاليا، مثل لوريتو Loreto وغيرها، شهيرة فى ذلك الحين، كما أنها دون أدنى ريب حولت جزءاً معيناً من هذا الحماس عن وجهته (٧٦)

على أن الملمات والكوارث الرهيبة لم يزل لها فى وقت أواخر كثيراً القوة على إحياء شعلة توبة العصور الوسطى، فكان الشعب الذى يلذعه ضميره والذى ما زال فى الغالب مرعوباً أكثر وأكثر بفعل الآيات والأعاجيب، يحاول أن يحرك شفقة السماء بالإعوالات البكائية وإلهاب أنفسهم بالسياط وبالصيام والمواكب وسن التشريعات الأخلاقية. ذلك ما حدث فى مدينة بولونيا يوم انتشر وباء الطاعون فى ١٤٥٧ (٧٧)، وكذلك أيضاً ما حدث فى ١٤٩٦ إبان شقاق داخلى بمدينة سينا (٧٨)، مع الاقتصار على حالتين دون ما لا حصر له من الأمثلة. وليس فى إمكاننا أن نتصور منظرأ أشد إيلاًماً من ذلك المشهد الذى نقرأ عنه بميلانو فى ١٥٢٩، يوم تأمرت المجاعة والطاعون والحرب مع الاغتصاب الإشباني للنزول بالمدينة إلى أدنى أعماق اليأس والهوان (٧٩) وتصادف أن الراهب الذى كان يمتلك ناصية أذن الشعب، وهو الراهب توماسو نيبوتو Tommaso Nieto، كان هو نفسه إشبانياً. فحمل خبز القربان المقدس بطريقة جديدة طريفة، بين تلاطم جماهير الحفاة ما بين شاب وشيخ. ثم وُضع فوق تابوت مزخرف استقر فوق أكتاف أربعة قساوسة يرتدون الملابس الكتانية - تقليداً لتابوت العهد (٨٠) الذى حملهُ بنو إسرائيل يوماً ما حول أسوار أريحا. وهكذا ذُكر أهالى ميلانو المبتلون المعذبون ربهم العتيق بعهد القديم مع الإنسان؛ وعندما عاد الموكب فدخل ثانية إلى الكاتدرائية، وبدا كأنما البناء الشامخ قد وجب أن يتوافق مع الصيحة المتأللة المعذبة "الرحمة" "Misericordia"، فإن كثيراً ممن وقفوا هناك ربما اعتقدوا أن "القوى القادر" سيدمر فعلاً قوانين الطبيعة والتاريخ، وينزل على رؤوسهم خلاصاً إعجازياً.





شكل ٢٧٧ العذراء ذات لعباءة  
قلب جصى لبرناردينو روسيلينو (٩)  
أريتزو، قصر دي تريونالي

لقد كانت هناك إحدى الحكومات في إيطاليا، وهي حكومة دوق إركول الأول Dukel Ercoleof Ferrara من فيرارا<sup>(٨٨)</sup>، تولت توجيه الشعور العام وأجبرت حركات النهضة الشعبية على التحرك في قنوات منتظمة وفي الوقت الذي اجتمعت فيه القوة في يد ساقونارولا بمدينة فلورنس، وانتشرت الحركة التي بدأها بطريقة كبيرة ومتوسعة بين سكان وسط إيطاليا، فإن أهالي فيرارا بدءوا صوماً تطوعياً اختيارياً عاماً (في بداية ١٤٩٦) فقد أعلن أحد أتباع القديس لازار من على المنبر اقتراب موسم من الحرب والمجاعة لم يشهد لهما العالم مثيلاً، على أن السيدة العذراء أنبأت بعض الأتقياء<sup>(٨٩)</sup> أن هذه الشرور يمكن تجنبها عن طريق الصوم وعلى ذلك، فلم يكن أمام البلاط نفسه إلا أن يصوم، على أنه أخذ زمام العبادات العامة بين يديه وفي يوم عيد الفصح، الموافق للثالث من أبريل، صدر بيان عن لأخلاق والدين، يحظر التجديف

ويحرم الألعاب واللواط واتخاذ السراري والمحظيات ، وتأجير المنازل للعاهرات أو القوادين، وفتح جميع المحلات والدكاكين فى أيام الأعياد، فيما عدا المخازن ومحلات الخضراوات. وأجبر الآن اليهود والمغاربة، الذين لجأوا إلى فيراراً هرباً من الأسبان، مرة أخرى إلى ارتداء الدائرة الصفراء على صدورهم. وأنذر المخالفون بأنهم لن يواجهوا فقط بتوقيع العقوبات المنصوص عليها فى القانون، بل وأيضاً "بعقوبات أقسى كثيراً حسبما يراه الدوق صالِحاً لإنزالها بهم"، يُدفع ربيع، لو كان غرامة مالية، إلى الدوق، والثلاثة الأرباع الباقية تذهب إلى بعض المؤسسات العامة. وبعد ذلك ذهب الدوق ورجال بلاطه إلى الكنيسة عدة أيام متوالية لسماع الوعظ، وفى اليوم العاشر من أبريل أجبر كل اليهود فى فيراراً على عمل نفس الشيء<sup>(٨٣)</sup> وفى يوم الثالث من مايو أرسل مدير الشرطة - وهو نفس زامبانتى ذلك الذى سبقت الإشارة إليه فى هذا الفصل - منادياً يعلن على الناس أن كل من سبق وأعطى أموالاً لضباط الشرطة حتى لا يرشدوا عنه أنه من المجدين، يستطيع، لو تقدم للسلطات، استرداد أمواله مرة أخرى مع تعويض إضافى. وقال إن هؤلاء الضباط الفاسدين قد ابتزوا ما يقارب اثنين أو ثلاث بوقيات من أشخاص أبرياء بتهديدهم بتقديم بلاغ ضدهم. وكانوا يوم ذاك اعترفوا على بعضهم البعض ، وبذلك سيقوا جميعاً إلى السجن. ولكن نظراً لأن الناس دفعت تلك المبالغ بالضبط لكيلا يكون لأى واحد منهم أى شأن مع زامبانتى، فإنه من المحتمل أن هذا البيان لم يلقى صدًى إلا عند قلة من الناس ليتقدموا ويطالبوا بأموالهم. وفى عام ١٥٠٠، بعد سقوط لولدفىكو إيل مورو، عندما حدث انفجار مماثل فى الشعور العام، أمر إركول<sup>(٨٤)</sup> بإقامة سلسلة من تسعة مواكب، سار فيها أربعة آلاف طفل يلبسون الملابس البيضاء ويحملون راية يسوع. وركب إركول نفسه على سهوة جواد، نظراً لأنه لم يكن يستطيع السير إلا بصعوبة. وصدر بعد ذلك مرسوم من نفس نوع مرسوم عام ١٤٩٦ ومن المعروف جيداً كم عدد الكنائس والأديرة التى شيدتها يد ذلك الحاكم. بل لقد بلغ الأمر أن أرسل فى طلب قديسة حية وهى الأخت الراهبة كولومبا<sup>(٨٥)</sup>، بعد فترة قليلة من تزويجه ابنه ألفونسو إلى لوكريتزيا بورجيا (فى ١٥٠٢). وذهب رسول خاص ليأتى بها<sup>(٨٦)</sup> ومعها خمسة عشر راهبة أخرى من

فيتربو Viterbo، وصحبها الدوق بنفسه عند وصولها إلى فيرارا إلى دير أعد لاستقبالها. ولعلنا لا ننزل به أى ظلم إذا عزونا كل تلك الإجراءات إلى حد كبير إلى حسابات وتقديرات سياسية بحتة. وينتمى هذا التوظيف للدين لغايات فن إدارة الدولة أو فن الحكم عن طريق نوع من الضرورة المنطقية إلى فكرة الحكومة التى كونتها عائلة إيسى حسيما أشرنا أنفاً (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الخامس).

## الفصل الثالث

### الدين وروح النهضة

على أنه لابد لنا بقصد الوصول إلى نتيجة ختامية فاصلة فيما يتعلق بالحس الدينى لأناس تلك الفترة أن ننتهج منهجاً مخالفاً. وفى استطاعتنا أن نستنتج من موقفهم الفكرى بوجه عام علاقتهم بكل من الفكرة الإلهية وبالديانة الموجودة فى عصرهم.

ذلك أن هؤلاء الناس العصريين، وهم ممثلو ثقافة إيطاليا، إنما ولدوا يحملون نفس الغرائز الدينية مثل غيرهم من أهل أوروبا فى العصور الوسطى. ولكن فرديتهم القوية جعلتهم فى شعبة الديانة، شأنهم فى الأمور الأخرى، ذاتيين تماماً، كما أن الفتنة الساحرة التى أنزلها بهم اكتشاف الكون الجوانى والبرانى جعلهم دنيويين نوى خبرة بالدنيا والناس على وجه واضح ملحوظ. فأنما فى سائر أوروبا ظل الدين، حتى فترة متأخرة جداً، شيئاً هابطاً من الخارج، كما أن الواقع فى الحياة العملية أن الانانية والحسانية<sup>(٥)</sup> كانتا تتبادلان المواقع مع العبادة والندم. والأخيران لم يكن لهما منافسون رويحيون، كما هو الشأن فى إيطاليا، أو فقط إلى حد أصغر كثيراً.

زد على ذلك أن العلاقات الوثيقة والكثيرة بين إيطاليا وبيزنطة والشعوب الإسلامية أنتجت تسامحاً لا حدة فيه عاد بالضعف على الفكرة العرقية الإثنوجرافية عن "العالم المسيحى" المتميز. وعندما أصبحت العصور الكلاسيكية العهيدة بما حوت من رجال

---

(٥) الحسانية أو الحسية هى الانغماس فى الشهوات الحسية، وربما بلغ الأمر حد الفجور (المترجم)

ونظم ومؤسسات سنة كبرى ومثلاً أعلى فى الحياة، كما أنها غدت أعظم الذكريات التاريخية، حصلت أصول الفكر ومذاهب الشك العتيقة فى كثير من الحالات على سيادة كاملة على عقول الإيطاليين.

ونظراً، مرة أخرى، لأن الإيطاليين كانوا أول الشعوب الحديثة بأوروبا التى سلمت نفسها بجرأة للتخلي عن الحرية والضرورة، ونظراً لأنهم فعلوا ذلك فى ظل ظروف سياسية عنيفة ولا قانونية كثيراً ما كان الشر فيها هو الفائز بنصر فاحش مؤزر ودائم، فإن إيمانهم بالله أخذ يهتز، وأصبح رأيهم فى حكومة العالم قدرياً. وعندما أبت طبائعهم الحارة أن تستقر فى حاسة عدم اليقين، تحركوا لمساعدة أنفسهم بالاستعانة بالخرافات الشرقية أو القروسطية. فجنحوا إلى التنجيم والسحر.

وأخيراً فإن هؤلاء الجبابرة العقليين، هؤلاء الممتلئون لعصر النهضة، أظهروا، فيما يتعلق بالدين، صفة شائعة فى الطبائع الفتية الشابة. وإذا هم يفرقون تفريقاً حاداً بين الخير والشر فإنهم مع ذلك لا يعون الخطيئة. فإزاء كل إزعاج لانسجامهم الجوانى يشعرون فى أنفسهم القدرة على إخراج الخير من الموارد اللدنة الكامنة فى طبيعتهم الخاصة، وبذلك فإنهم لا يحسون بأدنى ندم. وهكذا تصبح الحاجة إلى الخلاص محسوسة بغموض يزداد أكثر فأكثر، بينما طموحات الحاضر والنشاط الفكرى الذى فيه يحجبان حجاً مطلقاً كل فكرة عن عالم آت، وإلا فهى تتسبب له فى أن يتخذ شكلاً شاعرياً بدلاً من شكل دوجماتى عقيدى ملزم.

وعندما ننظر إلى هذا كله بوصفه شيئاً واسع الانتشار ومنحرفاً فى غالب الأحيان بسبب ذلك الخيال الإيطالى كلى القوة نحصل على صورة لذلك الزمن لا مراء أنها أشد اتفاقاً مع الصدق من التنديدات الفاضلة التى تثار ضد الوثنية الحديثة. كما أن الفحص الأدق غالباً ما يكشف لنا عن أنه من دون تلك القشرة البرانية يمكن للقدر الكبير من الدين الحق أن يبقى حياً مع ذلك.

وينبغى أن تقتصر المناقشة الوافية أكثر لهذه النقاط على عدد قليل من أهم التفسيرات الجوهرية.

فأما أنه يجب أن تصبح الديانة مرة أخرى شأنًا خاصًا للفرد ولشعوره الشخصي الخاص فأمر لم يكن منه متدوِّجَة يوم أصبحت الكنيسة فاسدة في مبادئها واستبدادية في ممارساتها، كما أنه دليل ساطع على أن العقل الأوروبي كان لا يزال ينبض بالحياة. وفي الحق أن ذلك تجلّى للأعين بطرائق كثيرة مختلفة. فبينما لم تُضَع الشيع الصوفية والزهدية في الشمال وقتاً في خلق أشكال برانية جديدة لأوضاعها الفكرية الجديدة وإحساسها النابت، كان كل فرد في إيطاليا يسلك طريقة الخاص، كما أن الألقا كانوا يجوبون في بحر الحياة دون هداية دينية على الإطلاق. وإنه يجب ألا ندخر أى مزيد من الإعجاب بأولئك الذين حققوا لأنفسهم ديانة شخصية واستمسكوا بها بشدة. وهم قوم لا يجوز أن يوجه إليهم أى لوم بأنهم لم يستطيعوا أن يحصلوا على أى دور أو نصيب من الكنيسة القديمة العجوز، وهو شأنها أننذ؛ ولن يكون من المعقول أيضاً أن يتوقع أنهم ينبغي عليهم جميعاً وبلا استثناء أن يؤدوا ذلك العمل المرهق الروحي الذي اختص به المصلحون الدينيون الجرمان. وإن شكل هذا الإيمان الشخصي، كما تجلّى في العقول الأفاضل، ليقدم للقارئ في ختام عملنا هذا.

وتدين النزعة الدنيوية، التي بسببها ومن خلالها يبدو عصر النهضة كأنما هو نقبض مضاد واضح للعصور الوسطى، بأصلها الأول إلى فيض الأفكار الجديدة، والأهداف ووجهات النظر المستحدثة، التي قلبت رأساً على عقب التصور القروسطي للطبيعة والإنسان. وهذا الروح ليس في حد ذاته أكثر عدوً للدين من تلك "الثقافة" التي تحل محله الآن، ولكنها تستطيع أن تمنحنا فكرة ضعيفة عن الاختمار الشامل الذي استدعاه أننذ اكتشاف عالم جديد من العظمة. ولم يكن ذلك التهافت الدنيوي ماجناً أو طائشاً، وإنما هو جاد، كما كان الفن والشعر يملأ نبلاً. ومن الضرورات السامية للروح العصرية أن هذا الموقف ما يكاد يتخذ ويكتسب لا يعود من الممكن فقدانه بعد ذلك، وأن دافعاً لا سبيل إلى مقاومته يجبرنا على فحص الرجال والأشياء، وأننا يجب علينا أن نتمسك بهذا الفحص بوصف كونه غايتنا وعملنا الحق<sup>(١)</sup> فبأية سرعة وعن طريق أية سبل سيققادنا هذا البحث ويعيدنا إلى الله، وبأية الطرق سيتأثر به المزاج الديني للفرد تلك أسئلة لا يمكن أن تلقى بآية إجابة عامة. وليس في إمكان العصور الوسطى، التي جنبت نفسها متاعب الاستقراء المنطقي والفحص الحر، أن يكون لها

حق في أن تفرض علينا حكمها العقيدى الدوجماتى فى أمر له مثل هذه الأهمية القصوى.

والى دراسة الإنسان، كواحدة بين عدة قضايا أخرى كثيرة، كان يرجع التسامح وعدم الاهتمام اللذين قوبلت بهما الديانة الإسلامية. فبان المعرفة والإعجاب بتلك الحضارة العجيبة الأخاذة التى بلغها الإسلام، ويوجه خاص قبل الطوفان المغولى، كان شيئاً خاصاً مميزاً بإيطاليا وحدها منذ زمن الحروب الصليبية. وقد جرى تعزيز هذا التعاطف على يد الحكومة نصف الإسلامية لبعض الأمراء الإيطاليين، وعن طريق الكراهية بل حتى الاحتقار للكنيسة القائمة والعلاقات التجارية الثابتة المستمرة مع موانئ شرق وجنوب البحر الأبيض المتوسط<sup>(٢)</sup> وفى إمكاننا أن نبين أنه فى القرن الثالث عشر اعترف الإيطاليون بمثل أعلى إسلامى للنبل والكرامة والكهرياء كانوا يحبون أن يربطوه بشخص أحد السلاطين. وكان ذلك يعنى بصفة عامة سلطاناً مملوكياً؛ وإذا ذكر اسم ما فإنه اسم السلطان صلاح الدين<sup>(٣)</sup> وحتى الأتراك العثمانيون Osmanli، الذين لم تكن ميولهم التدميرىة بالسر الخفى على أحد، لم يكونوا يشكلون للإيطاليين إلا درجة يسيرة من الضوف كما بيّنا أنفاً (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الثامن)، كما أن عقد اتفاق سلمى معهم كان ينظر إليه على أنه ليس من المستحيلات. ومع هذا، فقد ظهرت إلى جوار هذا التسامح أشد أنواع المعارضة الدينية مرارة نحو الإسلام؛ يقول فيليفلو Filelfo أنه ينبغي لرجال الإكليروس أن يتقدموا للأمام ويقفوا ضده، وذلك لأنه انتشر بأرجاء شطر كبير من العالم ، وكان أشد خطراً على العالم المسيحى من اليهودية<sup>(٤)</sup>؛ وتواكبت مع الاستعداد للتفاهم مع الترك رغبة نارئة عارمة لخوض حرب ضدهم تملكّت زمام عقل البابا بيوس الثانى طيلة عهد توليه السلطة البابوية، وعبر عنها كثير من الإنسانيين بعبارات هجائية طنانة.

وكانت أصدق التعبيرات عن عدم الاهتمام الدينى هذا وأبرزها وأشدّها تمييزاً ، تلك القصة ذاتئة الصيت عن الخواتم الثلاثة ThreeRings، التى وضعها ليسينج Less- ing على لسان ناثن، بعد أن ظلت تُروى فعلاً قبل ذلك بعدة قرون، وإن كان مع بعض التحفظ، فى الحكايات المائة القديمة Hundred Old Tales، فى (Nov.72or73)، كما وردت

بصورة أجراً عند بوكاتشيو<sup>(٥)</sup> ففي آية لغة وفي أى ركن من أركان البحر الأبيض المتوسط وردت هذه الحكايات لأول مرة، ذلك أمر لا يمكن البتة معرفته؛ وأقرب الاحتمالات أن الأصل كان أكثر صراحة بكثير من تلكا الاقتباسين الإيطاليين المعدلين. والافتراض الدينى الذى تقوم عليه تلك الرواية - أعنى الإيمان بوجود الله بالعقل - سيطرح للمناقشة فيما بعد وفق أهميته ومغزاه الأوسع بالنسبة لتلك الفترة. وتكرر الفكرة نفسها، وإن كان بطريقة كاريكاتورية سمجة خرقاء، فى القول السائر الشهير "ثلاثة خدعوا العالم - هم موسى وعيسى ومحمد (حاشا الله !!!)"<sup>(٦)</sup> فإذا كان الإمبراطور فريديريك الثانى، الذى يقال إن هذا القول صدر عنه، ذهب إلى مثل هذا الرأى حقاً، فلعله ربما عبر عن نفسه بحكمة وخفة دم أكثر. ولقد كانت هناك أفكار من هذا القبيل منتشرة أيضاً فى الإسلام.

وعند ذروة عصر النهضة، قرب نهاية القرن الخامس عشر، يقدم إلينا لويجى بولشى مثلاً على نفس هذا القبيل والمزاج من التفكير فى مورجانتى الكبير Morgante Maggiore. وينقسم العالم الخيالى الذى تعالجه حكايته، شأن جميع القصائد البطولية فى ماثور الرومانس، إلى معسكر مسيحي وآخر إسلامى. وطبقاً للمزاج القروسطى، كان يواكب نصر المسيحى والصلح النهائى بين المتقاتلين تعميد المسلمين المنهزمين، ولا بد أن الشعراء المرتجلين Improvisatori، الذين سبقوا بولشى فى معالجة هذه الموضوعات، قد استخدموا هذه الحادثة الأساسية المخزونة بصرية مطلقة. وكان هدف بولشى أن يحاكى سابقيه، وبخاصة أسوأهم وأضعفهم مكانة، محاكاة ساخرة، وهو يفعل ذلك مستعيناً بتلك الالتباسات إلى الله والمسيح والعذراء، تلك الالتباسات التى تبدأ بها كل أنشودة؛ وبوضوح أكثر بعد هذا يتم له بواسطة التحويلات إلى الدين والتعميد بصورة فجائية، التى كانت الفكاهة والهراء المطلق المجتمع فيها يصدم ويضرب الباب كل قارئ أو مستمع. ويؤدى به هذا الإضحاك والسخر، فضلاً عن ذلك إلى الاعتراف بإيمانه فى الخير النسبى لكل الأديان<sup>(٧)</sup>، وهو إيمان كان، رغم اعترافه بصدق يقينه<sup>(٨)</sup>، يقوم بالضرورة الجوهرية على أساس لاهوتى. وفى نقطة أخرى أيضاً يفترق افتراقاً بعيداً عن التصورات والمفاهيم القروسطية. وكانت البدائل فى القرون الغابرة هى بدائل مسيحية، وإلا فهى وثنية وإسلامية؛ أو هى عقيدة المؤمن بيقين



أو الكافر الهرطيق. ويرسم بولشي صورة للمارد مارجوتي<sup>(٩)</sup> Margutte، الذي راح في استهانة بكل وجميع الأديان، يعترف في جذل ومراح بكل شكل من أشكال الرذيلة والحسانية، ويحتفظ لنفسه فقط بجدارة واحدة هي أنه لم يخرج عن العقيدة أبداً. ولعل الشاعر كان يقصد بقوله هذا أن يكبر من قدر ذلك الوحش الأمين - على طريقته المالكوفة. ولعله كان يريد أن يقتاده إلى جادة الفضيلة وطرقها على يد مورجانتى Mor-gante، ولكنه ما لبث أن مل مما أبدع وخلق، ثم عاد في المقطع الغنائي التالي فتوقعه في نهاية كوميدية مازحة<sup>(١٠)</sup> وقد قُدِّم مارجوتي Margutte كدليل على خفة بولشي وطيشه؛ ولكن الأمر يحتاج إليه لكي يكمل صورة شعر القرن الخامس عشر. ومن الطبيعي أنه ينبغي له في مكان ما أن يقدم بمقاييس نسبية متنافرة صورة أنانية غير مستأنسة وغير واعية ولا مدركة لجميع أنواع الأصول المسلَّمة، وتكون مع هذا حاوية لبقية من الشعور الشريف الباقي. وهناك أشعار ومقصودات أخرى توضع العواطف فيها على ألسن المَرَدَّة والعفاريت والكفرة والمسلمين (كذا!!)، وهي الأمور التي لا يجرؤ فارس مسيحي على النطق بها.

وكان العصر العهيد يمارس سلطاناً ونفوذاً من نوع آخر يختلف عما للإسلام، ولم يكن ذلك من خلال دينه وعقيدته، التي لم تكن إلا وثيقة المشابهة بكاثوليكية هذه الفترة، ولكن من خلال فلسفته. والأدب القديم، الذي يعبد الآن بوصفه شيئاً لا يضاهي، ملئ بانتصار الفلسفة على الماثور الديني. ولم يلبث عدد لا حصر له من النظم وشذرات النظم أن قدمت فجأة إلى العقل الطلياني، لا بوصفها عجائب ولا حتى بوصفها هرطقات، ولكنها تكاد تقريباً تتخذ وزن العقيديات (الدوجماتيات)، وهو أمر أصبح من الواجب أنذاك إرضائه ومصالحته لا التعصب ضده. وهذه الآراء المختلفة والمبادئ المتنوعة تكاد تقريباً تنطوي ضمناً على إيمان بالله؛ ولكنها لو أخذت في مجملها فإنها كانت تشكل تبايناً ونقيضاً ملحوظاً مع العقيدة المسيحية في أخذها بحكومة إلهية مقدسة للعالم. وكان هناك سؤال مركزي واحد، حاول اللاهوت القروسطي عبثاً أن يحله ويجيب عليه، وهو الآن يتطلب بشدة إجابة تستخرج من حكمة القدماء - وأعني به، مسألة علاقة العناية الإلهية بحرية أو حاجة الإرادة البشرية. ولا مرأى أن كتابة تاريخ هذه المسألة، حتى ولو بصفة سطحية منذ القرن الرابع عشر فصاعداً، لا بد أنه يحتاج إلى مجلد بأكمله. ويكفي هنا بعض اللحات عنها.

ولو اتخذنا دانتى ومعاصريه شاهداً لوجدنا أن الفلسفة القديمة احتكت لأول مرة مع الحياة الإيطالية بالطريقة التى قدمت أشد ألوان التباين قوة ووضوحاً مع المسيحية - أعنى، الفلسفة الأبيقورية (أو الانغماس فى الملذات الحسية). ولم تعد كتابات أبيقور مُحْتَقَظاً بها، بل إنه عند ختام العصر الكلاسيكية كان قد تشكل تصور لفلسفته ذو جانب واحد تقريباً. ومع هذا، فإن هذا الطور من الفلسفة الأبيقورية الذى يمكن دراسته عند لوكريتيوس<sup>(١١)</sup>، وبوجه خاص عند شيشرون، كافٍ تماماً لإلمام الناس التام بعالم لا رب له. فإلى أى حد كانت تعاليمه مفهومة فعلاً؟ وهل لم يكن اسم ذلك الحكيم الإغريقى العويس المُشْكَل شعاراً أو توجيهاً للجماهير الغفيرة؟، ذلك أمر يعسر الخوض فيه. ومن المحتمل أن محكمة تفتيش الدومينيكان استخدمت الفلسفة ضد رجال لم يكن من الممكن الوصول إليهم بوسيلة اتهام أشد تحديداً. وفى حالة المتشككين الذين ولنوا قبل أن يبلغ الزمان أشده والأمور تمام نضجها، والذين كان من العسير بعد إدانتهم بأفكار هرطيقية إيجابية، ربما كان العيش فى ظل درجة معتدلة من الترف كافياً لإثارة التهمة. وقد استخدم جيوفانى فيلانى<sup>(١٢)</sup> الكلمة بهذا المعنى المتواضع عليه عندما فسر الحرائق الفلورنسية فى أعوام ١١١٥، ١١١٧ على أنها عقاب إلهى على الهرطقات، من بين أشياء أخرى، "موجه إلى طائفة الأبيقوريين المترفة والشرهة". ويقول الكاتب نفسه متحدثاً عن مانفرد: "كانت حياته أبيقورية، نظراً لأنه لم يكن يؤمن بالله ولا بالقدسين، ولكن يؤمن وحسب فى المتع والملذات الجسدية".

ويتحدث دانتى بوضوح أكثر فى المقطعين التاسع والعاشر من "الجحيم". *Inferno*. فيذكر ذلك العقل النارى الرهيب المغطى بالمقابر نصف المفتوحة، التى تنبعث منها صيحات الألم المبرح اليائسة، الأهلة بالطبقتين العظميين من أولئك الذين أخرجتهم الكنيسة من رحمتها أو طردتهم فى القرن الثالث عشر. فكانت إحدى الطبقتين تضم الهرطقة الذين عارضوا الكنيسة بنشرهم مع التعمد والإصرار لمذهب كاذب زائف؛ والأخرى ضمت الأبيقوريين، وكانت خطيئتهم ضد الكنيسة فيما شاع من ميل عام من الاعتقاد الذى خلاصته أن الروح تموت مع الجسد<sup>(١٣)</sup> وكانت الكنيسة تعلم علم اليقين

أن هذا المذهب بالذات، لو أنه كسب المعركة وانتشر، لابد أن يكون أشد تدميراً لسلطتها من جميع تعاليم المانوية Manichaeans والباتيرينية<sup>(٩)</sup> Paterini، وذلك نظراً لأنه مذهب يمحو كل مسبب لتدخلها في شئون الناس بعد الموت. فإما أن الوسائل التي استخدمتها في كفاحاتها كانت بالضبط هي عين الوسائل التي دفعت بأشد الطبائع موهبة إلى الكفر واليأس، فهي الشيء الذي لم تكن لتسلم به هي نفسها بالطبع.

ولا مراء أن شنان دانتى لأبيقور، أو لما كان يظن أنه مذهبه، كان إحساساً بالغ الصدق بالتاكيد. ولا يملك شاعر الحياة القادمة إلا أن يحتقر من ينكر الخلود؛ كما أن عالماً لا صنعه الله وخلقه ولا دبره وحكمه، فضلاً عن الأشياء السوقية المبتذلة للحياة الأرضية الدنيوية التي بدا النظام كأنما يتقبلها، تلك أشياء لم تكن تستطيع طبيعة مثل طبيعته إلا أن تكون نافرة منها نفوراً عاماً، لكننا لو زدنا النظر إنعاماً لوجدنا أن قدراً معيناً من مذاهب الأقدمين كانت تحدث لديه هو نفسه انطباعاً كان يرغم مبدأ الكتاب المقدس المتعلق بالحكومة المقدسة إلى التزحزح نحو الخلفية، ما لم يكن فكره الخاص حقاً، أو بتأثير الآراء المنتشرة آنذاك، أو البغض العنيف للظلم الذي كان يبدو أنه يحكم هذا العالم، هو الذي دفعه أن ينبذ ويتخلى عن الإيمان بوجود عناية ربانية خاصة<sup>(١٠)</sup> وإن ربه ليترك جميع تفاصيل إدارة حكم العالم موكلة إلى مفوض، هو الحظ، الذي عمله الوحيد هو تغيير وإعادة تغيير جميع الأشياء الأرضية الدنيوية، والذي يستطيع أن يتجاهل ويتغاضى عن إعوالات الرجال في سعادة وطوبى سرمدية غير قابلة للتغيير<sup>(١١)</sup> ومع هذا فإن دانتى لا يفقد ولو للحظة واحدة تركيز قبضته على المسئولية الخلقية للإنسان؛ وهو يؤمن بالإرادة الحرة.

والاعتقاد بحرية الإرادة، بالمعنى الشائع الشعبي للكلمة، كان اعتقاداً شائعاً على الدوام في الأقطار الغربية. وفي كل الأوقات كان الإنسان يُعد مسؤولاً عن أعماله، وكأنما هذه الحرية شيء طبيعي. فأما القضية في المذهب الديني والفلسفي فمختلفة، لأنه يعمل بشق النفس عملية شاقة هي إدخال الانسجام بين طبيعة الإرادة وبين قوانين

(٩) الباتيرينية: هي الطريقة الأبوية التي تنتهجها بعض الحكومات في إدارة البلاد ومعاملة الناس. (المترجم)

الكون في جملته. ونحن هنا ملزمون بالتعامل مع مسألة تفاضل الأمور، وينبغي على كل تقدير خلقى أن يدخله في حسابه. وليس دانتى بالشخص الخلى تماماً من تلك الخرافات التنجيمية التى أضاءت أفق زمانه بضياء خادع، ولكنها لا تحول بينه وبين الوصول إلى فكرة وتصور قمين بالاحترام عن الطبيعة البشرية. وإنه ليجعل ماركو لومباردو، تلك الشخصية التى ابتكرها، يقول<sup>(١٧)</sup>: "إن النجوم تعطى الدافع الأول لأعمالك"، ولكن

**«أعطيت الضوء من أجل الخير والشر**

**والإرادة الحرة؛ الأمر الذى، لو أن شيئاً من الكلال**

**فى المعارك الأولى مع السماء، فإنه يقاسى**

**وإنه فيما بعد ليقهر كل شيء، فإن خيراً فإنه يراعى ويعزز».**

وربما جاز لغيره أن يبحثوا عن الضرورة التى محت وأبطلت الحرية البشرية فى أية قوة أخرى عدا النجوم، ولكن المسألة أصبحت منذ تلك اللحظة مسألة مفتوحة ولا مفر منها. وما دامت المسألة مسألة تختص بها المدارس أو دراسات المفكرين الفرادى المتباعدين زماناً ومكاناً فإن دراستها ومعالجتها إنما تنتمى إلى مؤرخ الفلسفة. ولكنها بقدر ما تدخل فى وعى جمهور أوسع فقد وجب علينا بالضرورة أن نقول بضع كلمات قليلة عنها.

لقد تنبه القرن الرابع عشر تنبهاً خاصاً رئيسياً بفضل كتابات شيشرون، وهو كاتب، وإن كان فى الحقيقة جامعاً وانتقائياً، إلا أنه بحكم عاداته فى شرح وعرض آراء مدارس مختلفة دون أن يصل إلى رأى حاسم يفصل به بينها، كان يمارس نفوذ مفكر من أهل التشكك. ويليه فى الأهمية سينيكا Seneca، والأعمال القليلة لأرسطوطاليس التى ترجمت من قبل إلى اللاتينية، وكانت الثمرة المباشرة لهذه الدراسات هى القدرة على التأمل فى الموضوعات العظيمة، الذى إن لم يصل إلى المعارضة المباشرة لسلطات الكنيسة، فإنه على كل الأحوال كان فى استقلال تام عنها<sup>(١٧)</sup>

وجرى في حدثان القرن الخامس عشر أن اكتشفت أعمال العصر العهيد وانتشرت بين الناس بسرعة خارقة. وأصبحت جميع كتابات الفلاسفة الإغريق التي نملكها نحن الآن، وذلك على الأقل في صورة ترجمات لاتينية، موجودة آنذاك في متناول أيدي الجميع. ومن أعجب الحقائق التي تروى أن بعض أشد الرواد حماسة لهذه الثقافة الجديدة كانوا رجالاً ينطوون على أدق أنواع التقوى، بل حتى من أشد الزهاد نسكاً (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الحادي عشر). فإن الراهب أمبروجيو كامالدوليزي Ambrogio Camaldolese يوصفه شخصية روحية مرموقة تشتغل بوجه خاص بالشئون الكنسية، ويوصفه رجل أدب منشغلاً بترجمة آباء الكنيسة الإغريقية، لم يستطع أن يوقف اندفاع الدافع الإنساني، وتعمد تلبية لرغبة كوسيمو دي مديتشي أن يترجم ديوجينيس لارتيوس Diogenes Laertius إلى اللاتينية<sup>(١٨)</sup> وجمع معاصروه، نيكولو نيكولي وجيانوتزو مانيتي Giannozzo Manetti ودوناتو أنتشياچولي Donato Acciajuoli والبابا نيقولا الخامس<sup>(١٩)</sup>، مذهباً إنسانياً متعدد الجوانب مع دراسات عميقة للكتاب المقدس وتقوى عميقة الجذور، وقد لوحظ نفس المزاج أنفاً عند فيثورينو دا فيلتري Vittorino da Feltre (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الخامس). وكانت تتمك ماتيو فيجيو Matthew Veggio نفسه الذي أضاف الكتاب الثالث عشر إلى الإنياذة neid حماسة بالغة لإحياء ذكرى القديس أوغسطين وأمه مونيكا، لم يكن من الممكن تكوينها بغير تأثير مؤثر أعمق في نفسه. وكانت نتيجة هذه النزعات كلها هي أن الأكاديمية الأفلاطونية في فلورنسا تعمدت أن تختار هدفاً لها التوفيق بين روح العصور العهيدة وبين روح المسيحية. كانت تلك واحة تدمو للإعجاب في صحراء المذهب الإنساني لتلك الفترة<sup>(٢٠)</sup>

كان هذا المذهب الإنساني، في حقيقة الأمر، وشياً، وزاد في طابعه ذاك باتساع دارته في القرن الخامس عشر. ويكشف ممثلوه، الذين وصفناهم آنفاً بأنهم الحرس الأمامي لفردية لا سبيل إلى كبجها، في المعتاد عن خصيصة لا تستطيع حتى ديانتهم، التي يعترفون بها اعترافاً محدداً جداً في بعض الأحيان، إلا أن تصبح شيئاً لا أهمية له عندنا. وما أسرع ما اقترن اسمهم بلقب الملحدين لو أظهروا أنهم لا ينبهون بالدين، وتحديثوا بطلاقة وحرية ضد الكنيسة، ولكن واحداً منهم لم يعترف قط، أو جرى على

الاعتراف، على نفسه رسمياً بإلحاد فلسفى<sup>(٢١)</sup> ولو التمسوا لأنفسهم مبدأ مرشداً، فلا بد أنه كان ضريراً من العقلانية السطحية - أعنى استنتاجاً غير دقيق من الآراء العديدة والمتناقضة للأزمان العتيقة التى كانوا يشغلون بها أنفسهم، ومن الشكوك وعدم الثقة التى كانت الكنيسة ومبادئها وقعت فيها. ناكم هو نوع الاستدلال العقلى الذى أوشك أن يدفع جاليوتوس مارتىوس Galeottus Martius إلى المحرقة<sup>(٢٢)</sup>، لولا أن أنقذه تلميذه السابق، البابا سيكستوس الرابع، ولعل ذلك تم بناء على طلب من لورنزو دي مديتشى، من بين برائن محكمة التفتيش. وكان جاليوتوس قد تجرأ أن يكتب أن الرجل الذى يمشى مستقيماً ويتصرف وفق القانون الطبيعى الفطرى فى داخله، إنسان يذهب إلى الجنة، مهما تكن الأمة التى ينتمى إليها.

فلنأخذ، على سبيل المثال، الموقف الدينى لأحد أصاغر الرجال فى الجيش العظيم. لقد كان كوردوس أوركيوس<sup>(٢٣)</sup> Cordus Orceus فى أول أمره مريباً لأخر أمير على فورلى من عائلة أورديلافو Ordelaffo، وبعد ذلك أستاذاً لعدة سنوات بمدينة بولونيا. وكانت لغته التى يسلطها على الكنيسة والرهبان بذينة مثل لغة الآخرين تماماً. وكانت نغمة صوته على الجملة مستهينة مستهترة إلى آخر حد، كما أنه كان على الدوام يدخل نفسه فى كل ما ينطق به من تاريخ محلى وغيبة للناس. بيد أنه يعرف تماماً كيف يتحدث ليصل إلى السمو الخلقى للرجل - الرب الحق، يسوع المسيح، وكيف يزكى نفسه بفضل التبحر العلمى إلى صلوات قسيس قديس<sup>(٢٤)</sup> وحدث فى إحدى المناسبات، وبعد أن عدّد حماقات الديانات الوثنية، أن مضى على هذا النحو: إن رجال اللاهوت عندنا، أيضاً، يتقاتلون ويتشاجرون de lana caprina، حول "الحمل الطاهر" والمسيح الدجال" والأسرار المقدسة" والقضاء والقدر"، وغيرها من أشياء، وهى أمور كان الأفضل أن تترك وشأنها لا أن يتكلم فيها علناً. وذات مرة، عندما كان خارج منزله، أحرقت حجرته ومخطوطاته. وعندما سمع الخبر وقف قبالة تمثال للعذراء فى الشارع وصاح قائلاً: "استمعى لما أقوله لك: أنى لست بالمجنون، وإنما أنا أقول ما أعنيه. فلو حدث فى ساعة وفاتى إنى دعوتك، فليست بحاجة أن تسمعينى ولا أن تضمينى إلى من يتبعونك، وذلك لأنى سأنهب وأقضى الخلود كله مع الشيطان"<sup>(٢٥)</sup> وبعد هذه الخطبة وجد من الأنسب أن يقضى ستة أشهر فى عزلة بمنزل خطاب. ومع كل هذا فإنه كان

يعتقد بالخرافات ، بحيث أن الخوارق والدلائل المنذرة كانت تعود عليه بخوف لا ينقطع معينه، ولم تترك له اعتقاداً وإيماناً يدخره من أجل خلود روحه. وكان يجيب سامعيه عندما كانوا يسألونه عن الأمر أن أحداً لا يعرف مصير أى رجل ، سواء عن روحه أو جسده بعد الموت، وأن الحديث حول حياة أخرى لم يكن ملائماً إلا لإخافة النساء العجائز. ولكنه عندما وافته منيته استودع فى وصيته روحه<sup>(٢٦)</sup> إلى الله القوى القادر، ناصحاً تلاميذه الباكين أن يخافوا ربهم وأن يؤمنوا بوجه خاص بالخلود والجزاء الأوفى فى قابل الدهر، وتناول السر المقدس بالقدر الكبير من العماسة. وليس لدينا أى ضمان بأن رجالاً أشهر منه فى نفس مهنته، مهما بلغت آراؤهم من السداد، كانوا فى مضمار الحياة العملية أكثر منه منطقاً مستقيماً. والراجع أن معظمهم كانوا يتذبذبون فى دخيلتهم بين عدم التصديق وبين بقية من الإيمان الذى نشأوا بين ظهرانيه، كما أنهم وقفوا فى الظاهر يناصرون الكنيسة أخذاً بمقتضيات التعقل والحكمة.

وعن طريق الارتباط بين العقلانية وبين علم الأبحاث التاريخية حديث الولادة، قامت على خوف واستحياء بعض محاولات هنا وهناك لنقد الكتاب المقدس. فقد سجل قول البابا بيوس الثانى<sup>(٢٧)</sup> يبدو أن القصد منه تهديد الطريق لمثل ذلك النقد : "حتى ولو لم أؤكد المسيحية بالمعجزات، ينبغى لها مع ذلك أن تلقى قبولاً بناءً على ما فيها من مبادئ أخلاقية". فعندما يدعو لورنزو فاللا Lorenzo Valla، موسى ومؤلفى الأناجيل الأربعة بالمؤرخين فإنه لا ينبغى أن يقلل من كرامتهم وسمعتهم، ولكنه مع ذلك كله شديد الوعي بأنه يكمن فى هذه الكلمات بكل تأكيد مناقضة للرأى الماثور التقليدى الذى تأخذ به الكنيسة ، لا يقلل عن إنكار أن قانون الإيمان الرئيسى للرسول كان عملاً لجميع الرسل، أو أن رسالة أبجاروس Abgarus إلى المسيح كانت حقيقية<sup>(٢٨)</sup> ولقيت أساطير الكنيسة، بقدر ما احتوت ترجمات تحكيم لمعجزات الكتاب المقدس، السخرية والهزء الوفير<sup>(٢٩)</sup>، وكان لذلك مفعوله على الإحساس الدينى للناس، فحيثما ذكر الكفرة اليهوديون ؛ فينبغى لنا أن نفهم بوجه خاص أن المقصود بهم هم الفئة التى كانت تنكر ألوهية المسيح، وهى الجريمة التى أحرق من أجلها فيما يرجع جيورجيو دا نوفارا Giorgio da Novara بمدينة بولونيا حوالى عام ١٥٠٠<sup>(٣٠)</sup> ولكن حدث مرة أخرى فى بولونيا فى ١٤٩٧ أن قاضى محكمة التفتيش البومينيكانى أجبر على أن يخلى سبيل

الطبيب جابرييللى دا سالو *Gabrielle da Salo*، وهو رجل له سند قوى من النصاراء  
الرعاة، ويفلت من العقوبة بإيدائه تعبيراً بسيطاً عن التوبة والإنابة<sup>(٣١)</sup>، بالرغم من أنه  
كان من عادته القول بأن المسيح لم يكن إلهاً، ولكنه ابن يوسف النجار ومريم، وأنه تم  
الحمل فيه بالطريقة المعتادة؛ وأن المسيح بمكره قد خدع العالم حتى أوردته موارد التلف،  
وأوصله إلى الدمار؛ وأنه ربما مات على الصليب نتيجة لجرائم ارتكبها؛ وأن ديانتته  
سوف تصل إلى نهايتها سريعاً، وأن جسده لم يكن فعلاً يحتويه السر والقربان  
المقدس، وأنه قام بمعجزاته لا عن طريق قوة ربانية ولكن بتأثير الأجرام السماوية.  
وهذا القول الأخير كان ذاتاً ومن خصائص ذلك الزمن- لقد ولى الإيمان ولكن السحر  
لا يزال محتفظاً بمكانه<sup>(٣٢)</sup>

على أن مصيراً أنكى وقع على أم رأس كاهن كاتدرائية من برجامو، هو زانينو  
دى سولشيا *Zanino de Solcia*، قبل ذلك ببضع سنين (١٤٥٩)، لأنه أكد أن المسيح  
لم يقاس نتيجة حبه للإنسان، ولكن تحت تأثير النجوم، وهو الذى قدم فكرات أخرى  
علمية وأخلاقية عجيبة. لقد أجبر أن يرجع على الملأ عن أخطائه ودفع ثمنها بأن سجن  
سجناً أبدياً<sup>(٣٣)</sup>

أما فيما يتعلق بالحكومة الأخلاقية للعالم، فإن الإنسانين قلما تجاوزوا حد إلقاء  
نظرة اعتبار فاترة ومستسلمة إلى العنف السائد وسوء الإدارة وفساد الحكومة. وفي  
هذه الحالة المزاجية كُتِبَت الكتب الكثيرة عن القدر *On Fate*، أو أى اسم آخر حملته.  
وهي تتحدث عن دوران عجلة الحظ وعن عدم ثبات الأشياء الدنيوية والسياسية منها  
بوجه خاص. ولا تُستدعى العناية الإلهية إلا لأن الكتاب كانوا لا يزالون يخلجون من  
القدرية السافرة، ومن الاعتراف بجهلهم، أو من الشكاوى التى لا جدوى منها. ويوضح  
جيوڤانى بونتانو *Gioviano Pontano*<sup>(٣٤)</sup> بمهارة فائقة طبيعة ذلك الشيء الغامض الذى  
يسميه الناس الحظ، عن طريق مائة من الحوادث، يرجع أغلبها إلى ما مر به هو نفسه  
من خبرات. على أن إينياس سيلفيوس *neus Sylvius* يعالج الأمر بطريقة أكثر فكاكة  
فى صورة رؤيا يراها فى المنام<sup>(٣٥)</sup> غير أن هدف بوجيو، من الناحية الأخرى، فى عمل  
كتبه عندما شاخ<sup>(٣٦)</sup>، هو أن يمثل العالم فى صورة وادٍ من الدموع، وأن يثبت سعادة



مختلف الطبقات فى أدنى صورة خفيضة ممكنة. وما عتم ذلك النغم أن بات هو المنتشر الغالب فى المستقبل. وأقام الممتازون من الرجال صورة لمزايا كل من السعادة والشقاء وعيوبهما أى ما لها وما عليها فى حياتهم، فوجدوا بصفة عامة أن الشقاء رجح السعادة. ووصف تريستانو كاراتشيولو<sup>(٢٧)</sup> Tristano Caracciolo قدر إيطاليا والإيطاليين، بقدر ما ممكناً أن يروى فى ١٥١٠، بكرامة تامة ويكل أسى فاجع. وتطبيقاً لهذا اللون والنغم من الشعور على الإنسانين أنفسهم، راح بييريو فاليريانو Pierio Valeriano فيما بعد ينشئ ويدبج رسالته الشهيرة (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل الحادى عشر). وبعض هذه الأفكار أو التيمات، مثل ثروات البابا ليو، مليئة بالإيحاء إلى أقصى حد. وقد ركز فرانيسكو فيتورى Francesco Vettori كل الخير الذى قيل فيه من الناحية السياسية تركيزاً موجزاً ومثيراً للإعجاب؛ وقدمت صورة مسرات ليو ومتعه من تدبيج قلم باولو جيوفانى وفى الترجمة المجهولة المؤلف لسيرة حياته<sup>(٢٨)</sup>؛ كما أن الظلال التى ظللت نجاحه فى جمع الثروة رسمت بصدق صلب لا هوادة فيه بواسطة نفس بييريو فاليريانو الذى سبق ذكره.

على أننا، من الجانب الآخر، لا نستطيع أن نقرأ دون أن يداخلنا شعاع من الخوف كيف أن الرجال كانوا فى بعض الأحيان يفاخرون بثرواتهم فى الكتابات المنقوشة العامة، ألم تر إلى جيوفانى الثانى بنتيليفوليو Giovanni Bentivoglio، حاكم بولونيا، كيف تجرأ أن ينقش على حجر على البرج حديث البناء بجوار سرايه أن جدارته وحظه قد أعطياه وأجزلا له العطاء بغير حدود من كل ما كان يتمناه<sup>(٢٩)</sup> - وذلك كله قبل طرده من المدينة ببضع سنوات. على أن القدماء، مع ذلك، عندما كانوا يتكلمون بهذه النغمة، كان بهم حس بحسد الآلهة. وفى إيطاليا فالأرجح أن قادة الجند المرتزة condottieri (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الثالث) كانوا أول من لجئوا إلى التفاخر علناً بما يمتلكون من ثشب وأموال.

على أن الطريقة التى تمكن بها العهد العهيد المبعوث من ضمير الماضى، من التأثير فى الدين إلى أقوى حد، لم تكن عن طريق أية مبادئ ولا منظومة فلسفية، بل عن طريق اتجاه أو ميل عام قام بيت جنوره ورعايته. فإن رجال العهد العهيد

القديم، ومؤسساته فى بعض الأحيان، كانوا يفضلون على رجال ومؤسسات العصور الوسطى، وفى ثانيا المحاولات المتلهفة لتقليدهم وإعادة إنتاجهم ترك الدين وشأنه ليرعى نفسه. فالكل بلا استثناء منهمك فى الإعجاب بالعظمة التاريخية (المجلد الأول، القسم الثانى، الفصل الثالث، وانظر أعلاه بكل مكان). وأضاف علماء فقه اللغة (الفيلولوجيون) إلى ذلك حماقات كثيرة من عند أنفسهم، أصبحوا بها العلامة المميزة للالتفات العام. فإلى أى حد كان البابا بول الثانى محقاً فى دعوة ناقديه وأصدقائهم لئكى يبرروا وثيتهم، تلك مسألة لا شك تعتبرها الشكوك الشديدة، حيث أن مترجم حياته وضحيته الكبرى، وهو بلاتينا (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل السابع؛ والمجلد الثانى، القسم الرابع، الفصل الخامس)، أظهر مهارة أستاذية فائقة فى تفسير حبه للانتقام والتشفى على أسس أخرى، وبخاصة أنه أفلح فى جعله يشكل شخصية مضحكة. ولم يحدث أن أصبحت الاتهامات بالكفر والوثنية<sup>(١٠)</sup> وإنكار الخلود، أو ما إليها، تقام ضد المتهم إلا بعد أن انهارت تهمة الخيانة العظمى. حقا إن بول، إذا كان ما وصلنا عنه صحيحاً، لم يكن بأية حال هو الرجل الذى يستطيع إصدار الأحكام فى الشئون الفكرية. فإنه لم يكن يعرف إلا القليل من اللاتينية، وكان يتحدث فى المجالس الكنسية بالإيطالية وكذلك فى أثناء المفاوضات الدبلوماسية. وكان هو الذى نصح الرومانيين ألا يعلموا أبناءهم شيئاً يتجاوز القراءة والكتابة. ويذكرنا ضيق أفقه كقسيس بسافونارولا (القسم السادس، الفصل الثانى)، مع فارق هو أن بول كان يمكن عدلاً وقسطاً أن يقال له إنه هو وأمثاله كان يقع عليهم اللوم إلى حد كبير إن كانت الثقافة تجعل الرجال يكتنون العداة نحو الدين ، وليس فى الإمكان، مع ذلك ، الشك أنه كان يحس قلقاً حقيقياً على انتشار الميلوثنية ، الذى كان يحيط به من كل جانب. وما الذى، فى الحقيقة، لم يسمح الإنسانىون لأنفسهم به فى بلاط الداعر الوثنى سيجيسموندو ملاتستا Sigismondo Malatesta ؟ واعتمد المدى الذى جسر هؤلاء الرجال، الذين كانوا يفتقرون إلى أقصى حد إلى المبادئ الراسخة، أن يصلوا إليه بالتأكيد على نوع المؤثرات التى كانوا معرضين لها. كما أنهم لم يكونوا يتناولون المسيحية دون إضفاء الوثنية عليها (المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل العاشر). فمن العجيب، على سبيل المثال، أن نلاحظ إلى أى حد كان جيوفانو بوتنانو يعزز هذا الارتباك. فهو يتحدث عن قديس ليس فقط بوصفه قدسياً divus بل بوصف كونه ربانياً

deus؛ وهو يرى أن الملائكة ، هم والجن في العصور العهيدة قديمة<sup>(٤١)</sup> شيء واحد؛ كما أن فكرته عن الخلود تذكرنا "بمملكة الظلمات" Kingdom of the Shades القديمة. ويبدو هذا الروح بين حين وآخر في أشد صوره مغالاة. وفي ١٥٢٦ ، عندما هاجم الحزب المنفى سيبينا<sup>(٤٢)</sup>، نهض الكاهن الوقور تيتزيو Tizio ، الذي يخبرنا بالقصة بنفسه، من فراشه في يوم ٢٢ يوليو، واسترجع إلى الذاكرة ما هو مكتوب في الكتاب الثالث لماركوبيوس<sup>(٤٣)</sup> Marcobius ، وأقام صلاة القداس، ثم نطق لعنة علي الأعداء استقاهها من كتاب ماركوبيوس، دون أن يغير فيها إلا "Tellusmater teque" Juppiter إلى "robtestor" إلى "Tellusteque Christe Deus obtestor". وبعد أن فعل ذلك لمدة ثلاثة أيام، تقهر الأعداء. ومن ناحية فإن هذه الأشياء تبدو كأنها هي مجرد أسلوب وموضة شائعين؛ ومن ناحية أخرى، كأنها هي عرض من أعراض الانحلال والتدهور الديني.

## الفصل الرابع

### خليط من الخرافات القديمة والمعاصرة

على أن العصر العهيد مارس بطريقة أخرى، ولكنها بوجماتية اعتقادية جازمة، نفوذاً محفوراً بالمخاطر حقاً، فإنه بث في عصر النهضة كل ما عنده من أشكال الخرافات. وقد بقيت بعض شذرات من تلك الخرافات بإيطاليا بكل أناء العصور الوسطى، ومن هنا صار ابتعاثها جميعاً أسهل منونة. ولا حاجة بنا إلى التركيز طويلاً على الدور الذي كان يلعبه الخيال في العملية. فإن ذلك لم يكن بمستطيع إلا أن يخدم العقلية النقادة التي يتصف بها الطليان.

ولقد تم تدمير الاعتقاد بحكومة إلهية للعالم كله في عقول كثير من الناس بفضل مشاهد الظلم والشقاء المتفشين ، على أن هناك آخرون من أمثال دانتي ممن سلماً تصارييف الحياة الدنيا هذه على كل حال لأهواء المصادفات، فلإن احتفظوا، مع ذلك، بالراسخ من الإيمان فما ذلك إلا لأنهم كانوا يؤمنون بأن القدر الأعلى للإنسان سيتم إنجازه في الحياة الآتية. على أنه ما أن شرع الاعتقاد في الخلود يتذبذب حتى أصبح للجبرية اليد العليا، أو ربما حدث أحياناً أن الجبرية جاءت أولاً ، فكان الخلود هو النتيجة المترتبة عليها.

ومن هنا فإن الهوة التي انفتحت آنذاك قد ملئت في المقام الأول بتنجيم العصور القديمة ، بل حتى غمرها تنجيم العرب. فأصبحت تستنتج من علاقات الكواكب بين بعضها البعض ، وإلى علامات دائرة البروج كل أحداث المستقبل ومجرى الحياة بأكملها، وكانت أشد القرارات وزناً وأعمقها أثراً تُتخذ نتيجة لتلك الأمور، وصار الأمر في كثير من الأحيان أن خط سير الأعمال الذي كان يتخذ على هذا النحو بإيحاء النجوم ربما لم يكن أكثر لا أخلاقية من ذلك الرأي الذي كان في الإمكان اتباعه. على

أنه ربما حدث فى الكثير الغالب من الأحوال أن استقر القرار على حساب الشرف والضمير. ومما يعود علينا بالحكمة والموعظة الحسنة أن نلاحظ كيف أن الثقافة والاستنارة كانتا عاجزتين إزاء هذا الخداع، حيث أن الاستنارة كانت تجد العون قائماً فى أخيلة الناس، أى فى الرغبة الحارة إلى اختراق المستقبل وتحديدده. ولعل القارئ يذكر أن العصور العهيدة القديمة كانت، أيضاً، تميل إلى جانب علم التنجيم.

وتبوءت هذه الخرافة فجأة عند بداية القرن الثالث عشر مكان الصدارة من الحياة الإيطالية. فقد كان الإمبراطور فريديريك الثانى لا ينفك يسافر على الدوام وبصحبته منجمه تيودوروس Theodorus : كما أن إيزيلينو دا رومانو<sup>(١)</sup> Ezzelino da Romano كان يسافر مع حاشية ضخمة من نوى الأجور العالية من هؤلاء القوم ، وفيهم جيو بوناتو Guido Bonatto الشهير ، وذلك العربى الشرقى طويل اللحية ، بولس من بغداد. لقد كانوا فى جميع التصرفات المهمة يحددون له اليوم والساعة، وربما جاز أن تكون الفظائع الهولة التى ارتكبها، استنتاجات عملية واقعية استنتجها جزئياً من نبوءاتهم. وسرعان ما توقفت جميع الموانع التى تحول دون استشارة النجوم واستطلاعها. ولم يقتصر الأمر على الأمراء فقط، بل تعداهم أيضاً إلى المدن الحرة<sup>(٢)</sup> إذ كان لهم جميعاً منجموهم المنتظمون، كما أنه حدث بين جدران الجامعات<sup>(٣)</sup>، ابتداء من القرن الرابع عشر حتى السادس عشر، أن كان أساتذة هذا العلم الزائف يعينون مع هيئات التدريس، ويلقون المحاضرات جنباً إلى جنب مع علماء الفلك. وكان الناس جميعاً يعلمون تماماً أن أوغسطين وغيره من آباء الكنيسة قد حاربوا التنجيم، ولكن أراهم العتيقة الطراز طوردت باحتقار لا مبال<sup>(٤)</sup> ولم يكن الباباوات<sup>(٥)</sup> يخفون عن الناس عادة استطلاعاتهم للنجوم، وإن كان البابا بيوس الثانى، الذى كان أيضاً يحتقر السحر ويزدرى ما يسمى بالذعر الشريرة وتأويل الأحلام، يعتبر استثناء مشرفاً<sup>(٦)</sup> على أن يوليوس الثانى، من الناحية الأخرى، جعل المنجمين<sup>(٧)</sup> يحسبون له طالع يوم تنويجه ويوم عودته من بولونيا. بل حتى ليو السادس يبدو كأننا زعم أن ازدهار شأن التنجيم يعد فضلاً ينسب إلى عصره وشخصه كحبر أعظم<sup>(٨)</sup>، كما أن بول الثالث لم يعقد البتة مجلساً كنسياً حتى يحدد له المتطلعون إلى النجوم ساعة الانعقاد<sup>(٩)</sup>

ويمكننا أن نفترض ، ملتزمين العدالة ، أن نوى الطبائع الأفضل لم يكونوا ليسمحوا بأن تحدد النجوم أعمالهم إلا فى حدود معينة ، وأنه كان هناك حد يقوم عنده

الضمير والدين بإيقافها . والواقع أنه لم يكن يشترك فى هذه الخديعة الأنقياء والمتأزنون من الرجال فقط، بل إنهم تقدموا فعلاً إلى الأمام حتى اعترفوا بالتنجيم علناً . ومن هؤلاء مايسترو باجولو Maestro Pagolo من فلورنسا<sup>(١٠)</sup>، وهو إنسان نستطيع أن نشتم فيه نفس الرغبة فى تحويل التنجيم إلى تقدير أخلاقى ، التى تقابلنا عند فيرميكوس ماتيرنوس Firmicus Maternus الرومانى الراحل<sup>(١١)</sup> ، وكانت حياته حياة زاهد ورع متقدس . كان تقريباً لا يأكل شيئاً ، ويحتقر كل الطيبات الدنيوية، ويقتصر فى حياته على جمع الكتب . وكان طبيباً ماهراً، ولكنه رغم ذلك لا يمارس الطب إلا بين أصدقائه فقط، وكان شرطه لداواتهم هو أن يعترفوا بخطاياهم . وكان يتردد على الدائرة الصغيرة والشهيرة فى الحين نفسه التى كانت تجتمع فى دير الأنجليى Angeli حول الراهب أمدروجيو كامالدولىزى Amdrogio Camaldolese (الفصل السابق) . وقد طالت أيضاً معرفته وعشرته لكوسيمو الأسنّ، وبخاصة فى سنوات الأخيرة ؛ وذلك لأن كوسيمو كان يتقبل التنجيم بالرضا ويستخدمه، وإن لم يستخدمه على الأرجح إلا لأغراض ذات أهمية أقل . على أن باجولو لم يكن فى العادة، مع ذلك، يفسر النجوم إلا لأشد أصدقائه ودّاً وموضعاً لثقتة . على أنه حتى رغم هذه الشدة فى تحرى الأخلاقيات يجوز أن يحظى المنجمون بالاحترام الشديد وأن يظهروا بين الناس فى كل مكان . وأيضاً كان هناك عدد أكبر كثيراً منهم فى إيطاليا منها فى الأقطار الأوروبية الأخرى، حيث لم يكونوا يظهرون إلا فى البلاطات الكبرى، بل حتى لم يكونوا يظهرون هناك دائماً . وكان جميع أرباب البيوت الكبيرة بإيطاليا يعمدون، بعد أن ثبتت أقدام تلك الموضة ، إلى الاحتفاظ بمنجم، الذى، لابد أن نضيف هنا، لم يكن دائماً متأكداً من الحصول على غذائه<sup>(١٢)</sup> ومن خلال الأدب المكتوب عن هذا العلم، الذى كان شديد الانتشار بين الناس على نطاق واسع ، حتى قبل اختراع الطباعة، نما فى هذا الفن ضرب من التذوق الفنى ، أو قل الهواية ، كان يمضى جهد مستطاعه فى إثر خطوات كبار الأساتذة . وكان أسوأ أنواع المنجمين هم أولئك الذين يستخدمون النجوم إما عوناً أو عبادة لفنون السحر .

ومع هذا، بغض النظر عن الحالة الأخيرة، لم يكن التنجيم إلا ظاهرة بائسة فى حياة الناس فى ذلك الزمان . فبما لها من شخصية تلك التى كان يمتثلها أولئك القوم نوا المواهب العظيمة والجوانب المتعددة والأصالة، عندما كانت الرغبة فى معرفة

المستقبل وتحميد صنوده تسمى أيضا هم وشذخ الخد من الزادجم القوية ومزجم  
الأكبر وبين القية والظية عندما كانت النجوم ذهبهم برسالة بالغة القوة فاجم  
كالوا يستطيعون أن يستجمعوا قواهم وأن ينصرفوا من تلقاء أنفسهم وأن يقولوا  
حزوا. <sup>٢٢٨</sup> *viu sapien dominabitur astris* الرطل الحكيم هو سيم النجوم <sup>٢٢٩</sup> ثم  
ينفخسون مرة أخرى في الوهم



شكل ٢٢٨ انتصار منفرها وعلامة الكوش ،  
ومشاهد من النصاة في بلاط بورسو دبستي  
لوحة حصبة مجارية وتحمية في بلاترو شيبابوجا، فير را تصوير أليباري

وكانت خريطة البروج للأطفال تُستجلى وتصور في جميع العائلات الأرقى شأنًا بوصف ذلك من طبيعة الأشياء البسيطة، كما أنه حدث في بعض الأحيان أن الرجل من هؤلاء كان يقضى نصف حياته وقد جثم على دماغه توقع بليد للأحداث التي لم تحدث أبدًا. ولم يكن بد من سؤال النجوم<sup>(١٤)</sup> واستطلاعها قبل أن يقدم عظيم من الرجال على البت في أمر من الأمور المهمة، بل إنها كانت تستشار حول الساعة التي ينبغي أن يبدأ فيها القيام بأي عمل مهما صغر شأنه. وكانت جميع رحلات الأمراء، واستقبال السفراء الأجانب<sup>(١٥)</sup>، وإرساء حجر الأساس للمباني العامة، تتوقف تمامًا على إجابة النجوم. وهناك مثال واضح على الحالة الأخيرة حدث في حياة جيو بوناتو السابق ذكره، الذي يستحق بفضل نشاطه الشخصي وعمله العظيم المنظم في ذلك الموضوع<sup>(١٦)</sup>، أن يدعى بأنه المعيد لحياة التنجيم في القرن الثالث عشر. فلكي يضع حدًا لكفاح الحزبين الجويلف والجيليبين بمدينة فورلى، أقنع السكان بإعادة بناء أسوار المدينة وأن يبدأوا العمل تحت سلطان مجموعة النجوم أشار إليها بنفسه، فإذا حدث، إذن، أن رجلين، واحد من كل حزب، وضعا في نفس اللحظة حجرًا في عمق الأساس، فلن يكون هناك - وإلى الأبد - أى انقسام حزبي في فورلى. وتم اختيار أحد أفراد حزب الجويلف وآخر من الجيليبين لهذا العمل؛ وجاءت اللحظة الرهيبة، وأمسك كل منهما بالحجر في يديه، ووقف العمال مستعدين بمعاولهم وفنوسهم، وأعطى بوناتو الإشارة، فالتقى الجيليبيني حجره في أغوار الأساس. ولكن الجويلفي تردد، ثم رفض أخيرًا أن يفعل شيئًا على الإطلاق، على أساس أن بوناتو نفسه كان مشهورًا عنه أنه جيليبيني النزعة، وربما كان يدبر في نفسه شيئًا من الشر الخفى ضد الجويليفيين. وعند ذلك خاطبه المنجّم قائلا: "لعمرك الله أنت وحزب الجويلف معًا، على بما فيكم من شر لا يطمئن إلى أحد! فلن تعود هذه المجموعة من النجوم إلى الظهور فوق مدينتنا إلا بعد خمسمئة عام". والواقع، أن الله ما لبث أن قضى على الجويليفيين في فورلى، ولكن في ذلك الوقت، كما يكتب مؤرخ أحداث عام ١٤٨٠، فإن الحزبين قد تم بينهما الصلح التام، كما أن اسميهما لم يعودا يسمعان بعد<sup>(١٧)</sup>



ولم يكن ثمة شيء يتوقف على النجوم أهم من إصدار القرارات زمن الحرب. وتمكن بوناتو نفسه أن يحرز للزعيم الجليبييني العظيم جيو دا نتيفيلترو Guido da Montefeltro سلسلة متتابعة من الانتصارات، بإبلاغه عن الساعة المناسبة للزحف<sup>(١٨)</sup> وعندما لم يعد مونتيفيلترو يصحبه معه<sup>(١٩)</sup>، فإنه فقد كل شجاعة في مواصلة طغيانه، ودخل إلى دير فرنسيسكاني Minorite ، حيث عاش مترهباً عدة سنين حتى وافاه الموت. والذي حدث أثناء الحرب مع بيزا في ١٣٦٢ هو أن الفلورنسيين فوضوا مُتَّجَمهم أن يحدد ساعة الزحف<sup>(٢٠)</sup>، وأوشكوا أن يصلوا متأخرين بعد قوات الأوان بسبب تلقيهم أمراً مفاجئاً باتخاذ طريق ملتو خلال المدينة. لقد كانوا في حالات سابقة يزحفون خارج المدينة مخترقين طريق فيا دي بورجو سانت أبوستولو، ولم تغفر الحملة بالنجاح. وكان من الجلي أنه كانت هناك نذر سوء تتصل بالنفاذ والخروج من هذا الطريق ضد بيزا، وكانت عقبى ذلك أن اتجه الجيش خارجاً عن طريق بورتا روسا Por- ta Rossa ولكن نظراً لأن الخيام التي بسطت هناك لتجف لم ترفع من مكانها، وجب أن تخفض الرايات - وهذا نذير شر جديد. وما ثبت أقدام التنجيم في وسلطانه في الحرب أن قادة المرتزقة condottieri جميعاً تقريباً كانوا يؤمنون به. وقد كان جاكوبو كالدورا Jacopo Caldora مرحباً حتى في أثناء مرضه الشديد الخطر، لأنه كان يعرف بأن قدره هو أن يموت في المعركة، الأمر الذي حدث فعلاً<sup>(٢١)</sup> وكان بارتولوميو ألفيانو Bartolommeo Alviano على قناعة أن الجروح في رأسه كانت هبة من النجوم بقدر ما كانت توليته على القيادة العسكرية<sup>(٢٢)</sup> وطلب نيكولو أورسيني بتيليانو Niccolo Orsi- ni Pitigliano من الطبيب والمنجم ألساندرو بينيديتو<sup>(٢٣)</sup> Alessandro Benedetto أن يحدد ساعة موأتية لعقد صفقته مع مدينة البندقية (١٤٩٥). وعندما قلد الفلورنسيون بجلال في اليوم الأول من يونيو ١٤٩٨ قائد عسكرهم المرتزقة condottiere الجديد باولو فيتيللي Paolo Vitelli منصبه كانت عصا الماريشالية التي أهدوها له مزخرفة، بناء على رغبته، بصور مجاميع النجوم<sup>(٢٤)</sup> ومع ذلك، فقد كان هناك جنرالات مثل ألفونسو الأكبر من نابولي ممن لم يكونوا يسمحوا بأن يحدد المتنبئون ساعة زحفهم<sup>(٢٥)</sup>



شكل ٢٢٩ مُنْجَمٌ يحسب خريطة بروج لطفل، طبقاً لـجيورجيوني

معرض الفن، درسدن تصوير لجمائني فيرلاجس أنشتات، ميونيخ

وفى بعض الأحيان ليس من السهل تبين هل تم فى الأحداث السياسية المهمة استطلاع النجوم مقدّم، أو أن المُنْجَمِينَ ببساطة كانوا يحاولون على سبيل الفضول أن يكتشفوا مجموعة النجوم التى حسمت النتيجة. فعندم تمكن جيانجليتزو فيسكونتي Visconti Giangaleazzo (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل الثانى) بفضل ضربة أستاذية فى السياسة، من أسر عمه برنابو Bernabo ، مع أسرة الأخير (١٣٨٥)، يخبرنا معصروه أن المشتري وزحل والمريخ كانوا فى دارة الاقتران<sup>(٢٦)</sup>، ولكن لا نستطيع أن نقول ما إذا كان العمل قد تم .لاستقرار على إتيانه نتيجة مشورة النجوم ومن المحتمل أيضاً أن نصيحة المنجمين غالباً ما كانت تُحدد تقديرات وحسابات سياسية بدرجه لا تقل عن مجرة لكوكب<sup>(٢٧)</sup>

ولقد كانت أوروبا كله صوال الجراء التالى المتأخر من العصور الوسطى تسمح لنفسه بأن ترعبه تبؤات بالطواعين وحروب والفيضانات والزلازل وفى هد الصدد لم تكرر إيطاليا نية حال بخلف وراء الأقطار الأخرى ومم لا ننكره أحد أن كثيراً من

نبوءات المحن والكوارث<sup>(٢٨)</sup> سبق وأن أنذرت بسوء طالع عام ١٤٩٤، الذي فتح أبواب إيطاليا للأبد للغرب - إلا أننا لا نستطيع القول هل حدث أم لم يحدث أن كانت مثل النبوءات مُعدّة وجاهزة لكل سنة وللسنين كافة.

وقد انتشر هذا النهج من التفكير مع الاستمرار والثبات إلى أقاليم لا نكاد نتوقع أن نلتقى بها فيها. فإذا كانت حياة الفرد الخارجية والروحية بأكملها تحددها الحقائق المتصلة بمولده، فإن نفس القانون يحكم مجموعات الأفراد والنتائج التاريخية - أو بعبارة أخرى، يمضي حكمه في الأمم والأديان؛ وكما أن مجموعة نجوم هذه الأشياء تتغير فكذا تتغير الأشياء نفسها. ووصلت الفكرة القائلة بأن لكل ديانة يومها إلى الثقافة الإيطالية أول ما وصلت مرتبطة بهذه المعتقدات التنجيمية، حيث جاءت بخاصة من مصادر يهودية وعربية<sup>(٢٩)</sup>، وكان اقتران المشتري مع زحل هو الذي أثمر، فيما يخبروننا<sup>(٣٠)</sup>، عقيدة إسرائيل؛ كما أن اقتران المشتري مع المريخ، أثمر عقيدة الكلدانيين؛ ومع الشمس، عقيدة المصريين؛ ومع الزهرة، العقيدة الإسلامية؛ ومع عطارد العقيدة المسيحية؛ كما أن اقتران المشتري مع القمر سيأتي يوماً ما بدين المسيح الدجال. وأقدم تشيغو دا سكولي Cacciopoli من قبل، بكفر وتجديف، ليحسب طالع ميلاد المسيح، كما استنتج منه موته على الصليب. ومن أجل ذلك أحرقوه على المحرقة في ١٣٢٧ بمدينة فلورنسا<sup>(٣١)</sup> وكم من مرة انتهت فيها مذاهب من هذا القبيل بإسداًل تعقيم دماس على كامل إبراقات الرجال للأشياء الروحية.

على أن هناك شيئاً أجدر كثيراً بالتقدير والاعتراف، هو تلك الحرب التي شنها الروح الإيطالي الصافي على هذا الجيش من الخداعات والضلالات. وعلى الرغم من ذلك التمجيد العظيم الهائل للتنجيم، كما هو بَيَّنُّ في التصاویر الجدارية الجصية في السالوني Salone في بادوا<sup>(٣٢)</sup> وتلك الموجودة في قصر بورسو الصيفي (شيفانوجا) في فيرارا، وعلى الرغم من المدائح التي كالمها حتى رجل مثل بيرونولوس<sup>(٣٣)</sup> Beroaldi، فلم يكن هناك من إعواز إلى عقول مفكرة ومستقلة للاحتجاج عليها. فهنا، أيضاً، كان الطريق ممهداً على يد العصر العتيق، ولكن كان تفكيرهم السليم العادي وملاحظتهم الثاقبة هما اللذان علماهم ماذا يقولون. وكان موقف بترارك من المُنْجَمِينَ، الذين كان يعرفهم عن طريق الاختلاط الشخصي، ملوئاً بالاحتقار المرير<sup>(٣٤)</sup>؛ كما أن ناظري أحد لم يخترقاً جُئراً منظومتهم من الأكاذيب بوضوح أكثر منه. وتكاد جميع

الروايات، القصصية، منذ بدايات ظهورها - منذ زمن المئة قصة القديمة *Cento Novelle Antiche* أن تكون معادبة للمُنْجَمِينَ<sup>(٣٥)</sup> وبشجاعة تذكر، بظل الإخباريون الفلورنسيون خاليّ الذهن من الأضليل التي، بصفتها جزءاً من الماثور التاريخي، كانوا مضطرين أن يسجلوها. ويقول جيوفاني فيلاني، أكثر من مرة<sup>(٣٦)</sup>، ليس هناك من مجموعة نجمية تستطيع أن تخضع لإرادة الإنسان الحرة ولا إرشادات اله. ويصرح ماتيو فيلاني<sup>(٣٧)</sup> بأن التنجيم رذيلة ورثها الفلورنسيون، ومعها كثير من الخرافات لأخرى، عن أسلافهم الوثنيين، أعنى الرومن ومع هذا، فإن السؤال لم يظل قائماً لمجرد المجادلات والمناقشات الأدبية، ولكن الأحزاب الواقفة في صفه أو ضده كانت تتنازع علناً وبعد فيضانات عام ١٣٢٣ الفظيعة، وكذلك أيضاً في ١٣٤٥، كن المُنْجَمُونَ ورجال اللاهوت يتجادلون بدقة شديدة في سلطان النجوم وإرادة الله وعدالة عقوباته<sup>(٣٨)</sup> على أن المذزعات لم يخمد أوارها أبداً طول زمان عصر النهضة<sup>(٣٩)</sup>، ولذا يجوز لنا أن نخلص إلى أن المحتجين كانوا جادين تمام، وذلك نظراً لأنه كان أيسر عليهم أن يزكوا أنفسهم عند لعظماء بالدفاع عن التنجيم لا بمعارضته.



شكل ٢٣٠ لوحة خشبية عن كراسه ساڤودرولا الدينية، الدعائية ضد المحميين (هولندا ١٤٩١)

نصوير رورنال، ميوبج

ووقد اختلفت الآراء اختلافاً بيناً حول هذه المسألة في دائرة لورنزو الفاخر، بين أعظم الأفلاطونيين من رجاله امتيازاً وعلو شهرة. وهناك قرية مكنوبة، أرادنا جيوفو أن تصدقها، هي أن مارسيليو فيتشينو Ficino Marsilio كان يدافع عن علم التنجيم، وكان يرسم خريطة بروج أطفال العائلة، وأنه وعد جيوفاني الصغير، الذي أصبح فيما بعد ليو العاشر، بأنه يوماً ما سيكون البابا<sup>(٤٠)</sup> - على أن هناك أكاديميين آخرين كانوا يتقبلون التنجيم. ولكن بيكو ديلا ميراندولا<sup>(٤١)</sup>، من الناحية الأخرى، ابتدع للموضوع عهداً جديداً لما قدمه في تفنيده الشهير له. وهو يتشتم في هذا الاعتقاد جذور كل ما بين الناس من عدم التقوى والأخلاقية. وهو يرى أنه لو اعتقد المنجم في شيء على الإطلاق وجب عليه أن يعبد لا الله، بل الكواكب التي يستمد منها الخير والشر جميعاً. وغنى عن البيان أن جميع الخرافات الأخرى تجد في التنجيم وسيلة وأداة سهلة وميسرة تخدم كشف الغيب بضرب الرمل وكشف البخت بقراءة الكف والسحر بكافة أنواعه. وهو يصر، من ناحية الأخلاقيات، أن شيئاً لن يستطيع أن يثبت أقدام الشر أكثر من الرأي القائل بأن السماء نفسها هي السبب فيه، وفي هذه الحالة ينبغي أن يختفى أيضاً الإيمان بالسعادة والعقاب الأبديين. بل لقد بلغ الأمر ببيكو أن تجشّم عناء التحقق من تنبؤات المنجمين بطريقة استقرائية، فوجد أنه في مدى شهر واحد فإن ثلاثة أرباع توقعاتهم لحالة الجو كانت كاذبة. على أن أهم ما أثاره من جلائل المنجزات أنه بدأ، في الكتاب الرابع، يوضح مبدأ مسيحياً إيجابياً حول حرية الإرادة وحكومة العالم، الأمر الذي يبدو أنه ترك على الطبقات المتعلمة بكل أرجاء إيطاليا طولاً وعرضاً أثراً أشد كثيراً من أثر جميع وعاظ إحياء العقيدة مجتمعين، والواقع أن الآخرين غالباً ما كانوا يفشلون دون الوصول إلى هذه الطبقات.

وكانت النتيجة الأولى لكتابه هي أن المُتَجَمِّين توقفوا عن نشر مبادئهم<sup>(٤٢)</sup>، فأمّا أولئك الذين سبق فعلاً أن طبعوها فكانوا إلى حد ما خجّلين مما فعلوا. فإن جيوفيانو بوتتانو، مثلاً، عمّد في كتابه عن القدر (الفصل السابق)، إلى الاعتراف بالعلم، كما أنه في عمل عظيم من تأليفه<sup>(٤٣)</sup>، كانت أجزاءه العديدة مهداة إلى أصدقائه المبرزين وزملائه في الاعتقاد، ألدو مانوتشي Aldo Manucci وب. بيمبو P.Bembo وسانأزارو Sannazaro، راح يفسر جماع نظرية التنجيم بأكملها بأسلوب فيرميكوس القديم، ناسباً إلى النجوم نموكل خلة وصفة جسمية وروحية. وما هو الآن في محاورته

المعنونة أجيدوس gidius يسلم خاضعاً، إن لم يكن للنجم، فعلى الأقل لبعض المنحمن، ويردد ألوان لثاء والمديح للإردة الحرة، التي يتمكن بها الإنسان من معرفة الله<sup>(٤٤)</sup> وظل التنجيم مقبولاً ومحبباً إلى حد ما، ولكنه يبدو وكأنما لم يعد يسود الحية البشرية بنفس الطريقة التي بلغها فيما مضى وه هو ذا فن التصوير، الذي بذل في القرن الخامس عشر قصاراه في تثبيت جذور الخداع، قد طفق الآن يعبر عن نغمة الفكر المتغيرة وقد نهض رافاييل في تصويره قبة كنيسة كيجي<sup>(٤٥)</sup> Capella Chigi، بتمثيل آلهة الكواكب المختلفة والسماء ذات النجوم، تراقبهم، ومع هذا، ترشدهم شخوص ملائكية جميلة، ويتلقون من عل بركة الأب الأبدى. وكان هناك أيضاً سبب آخر بدأ يكون له أثره ضد التنجيم في إيطاليا، فإن الإسبان لم يلقوا إليه بالاً، ولا حتى القواد، وأولئك الذين كانوا يريدون أن يفوزوا برضاهم<sup>(٤٦)</sup> أعنوا حرباً صريحة على ذلك العلم نصف الهرطيقى ونصف الإسلامى. أجل إن جيتشرديني<sup>(٤٧)</sup> Guicciardini يكتب في ١٥٢٩ "ما أسعد أولئك المنجمون، الذين يلقون التصديق إن هم قالوا صدقاً واحداً من بين مئة كذبة، بينما يخسر غيرهم كل رصيدهم من الثقة إن هم قالوا كذبة واحدة لقاء مئة صدق". على أن احتقار التنجيم لم يؤد بالضرورة إلى العودة إلى الاعتقاد بالعناية الإلهية. وكان من الممكن بنفس السهولة أن يؤدى الأمر إلى جبرية لا حد لها



شكل ٢٣١ قبة موزايكو من كنيسة كيجي لرافاييل  
سنت مريا ديل بوبو، روم تصوير سيمس، ليزج

وفى هذا الشأن، كما فى غيره، لم تتمكن إيطاليا أن تشق وتصنع طريقها الخاص بطريقة صحية من خلال اختمار عصر النهضة، لأن الغزو الأجنبى والإصلاح الدينى المضاد هبطا عليها فى منتصف الطريق. فلولاً هذه الأسباب المعوقة المتدخله لمكنتها قوتها الخاصة من التخلص تماماً من هذه الأوهام السخيفة الباطلة، فأما من يؤمنون بأن هجمة الأجانب وريود الأفعال الكاثوليكية كانت من الضرورات التى كان الشعب الإيطالى هو وحده المسئول دون غيره عنهما سينفخون إلى الإفلاس الروحى الذى أنتجته على أنه الجزاء العادل الوفاق، ولكن مما يؤسف له أن سائر أوروبا اضطرت بصورة غير مباشرة أن يدفع قدراً ضخماً جداً من العقوبة.

وكان الإيمان بالندر المنذرة بالشر فيما يبدو يعد أمراً أكثر براءة بكثير من التجيم. فالعصور الوسطى قد كتب عليها أن تترك فى كل مكان تلك النذر بوفرة شديدة من مختلف الديانات الوثنية؛ ولم تختلف إيطاليا فى هذا الاتجاه عن الدول الأخرى. فأما ما تتميز به إيطاليا من خصائص مميزة فهو دعم المذهب الإنسانى للخرافات الشعبية. لقد كان الإرث الوثنى مسنوداً هنا بتطور أدبى وثنى.

وكانت الخرافات الشعبية لدى الإيطاليين تقوم إلى حد كبير على التوجسات (الإحساسات الباطنية بالنذر) والاستنتاجات المستنتجة من الأحداث المنذرة بالشر<sup>(١٨)</sup>، والتى يرتبط بها قدر كبير من السحر الذى هو فى معظمه من النوع البرئ. ومع ذلك، فلم يكن هناك أدنى نقص أو إعواز فى عدد الإنسانين العلماء الذين كانوا يسخرون من هذه الأباطيل بجرأة، والذين كان من نتيجة هجماتهم الضارية أننا أصبحنا ندين جزئياً بالمعرفة بهم. ألا ترى إلى جيوفانى بوتقاتو، مؤلف العمل التجيمى العظيم سالف الذكر (انظر نفس هذا الفصل)، كيف يروج يعدد بأسف فى كتابه المعنون كارون Charon صفاً طويلاً من الخرافات المنتشرة فى نابولى - مثل حزن النساء عندما كانت دجاجة أو أوزة تصاب بالخناق! والقلق الشديد الذى يلم بالنبله إذا لم يعد باز من بزاة الصيد إلى دكنته، أو إذا أصيب أحد الجياد بالتواء فى إحدى قوائمه، والنص السحرى لفلاحى أبوليا، الذى يتلى فى مساء ثلاثة أيام سبت، عندما تنتشر الكلاب المسعورة. وكانت المملكة الحيوانية، شأنها فى العصر العتيق، تعتبر كأنما هى ذات دالة خاصة

فى هذا الصدد، كما أن سلوك الأسود والقهود وغيرها من الكواسر التى تحتفظ بها الدولة فى حدائق حيواناتها (القسم الرابع، الفصل الثانى) كانت تمنح الشعب قدراً عظيماً من الغذاء اللازم للتأمل، لأنها أصبحت تعتبر رمزاً حية للدولة. وفى أثناء حصار فلورنسا فى ١٥٢٩، أصيب نسر، فوقع داخل المدينة، وأعطت السنينورا حامله أربع بوقات، لأن البشارة كانت حسنة<sup>(٤٩)</sup> وكانت هناك أوقات وأماكن معينة تعد فالاً حسناً أو سيئاً، أو حتى تعد فاصلة فى هذه الأمور توجه إلى هذه الوجهة أو نقيضها بالنسبة لبعض الأعمال المعينة. وكان الفلورنسيون، فيما يخبرنا شاركي Varchi، يعتقدون أن يوم السبت يوماً مقدراً تحدث فيه عامة جميع الأحداث الهامة، سواء حسنة أم سيئة. وقد أسلفنا عليك من قبل كراهيتهم للخروج إلى الحرب مخترقين شارعاً بعينه (انظر نفس هذا الفصل). وفى مدينة بيروجيا، كان يُعتقد أن أحد الأبواب يجلب العظ وهو باب إيبورنيا Eburnea، وكانوا الباجليونيون Baglioni يخرجون منه دائماً للقتال<sup>(٥٠)</sup> وكانت الشهب ومظهر السماء لهما فى إيطاليا دلالتها، شأنها فى أى مكان آخر فى العصور الوسطى، كما أن الخيال الشعبى كان يرى الجيوش المتقاتلة فى ظلال التشكيلات الغريبة غير العادية للسحب، كما أنه كان يستمع إلى ضجة اصطدامها عالية فى طبقات الجو<sup>(٥١)</sup> وأصبحت الخرافة شيئاً أشد خطورة عندما ربطت نفسها بالاشياء المقدسة، عندما كانت تماثيل العذراء تبكى أو تحرك العينين<sup>(٥٢)</sup>، أو عندما كانت الكوارث العامة تُربط ببعض الأعمال المدعى بأنها غير ودية، الأمر الذى من أجله كان الشعب يطلب تقديم الكفارة عنها. وفى ١٤٧٨، عندما أصيبت بياتشنزا Piacenza بموجة عنيفة وطويلة من الأمطار الغزيرة، قيل بأنه لن تكون هناك فترة جوفاف حتى يحال بين جسد مراب، سبق وأن دفن فى الأوتة الأخيرة فى سان فرانشسكو، وبين الاستقرار فى الأرض المقدسة المكرسة للدفن. ولما تجلى أن الأسقف لم يكن من كرم الأخلاق بحيث يسمح بنش الجثة من الأرض، أخذها شباب المدينة بالقوة، وسملوها فى أرجاء شوارع المدينة بين ظهرانى فوضى مخيفة، ثم قدموها إلى المدينين السابقين للمرابى حتى يهينوها ويسينوا معاملتها ويمثلوا بها، ثم انتهوا فى آخر المطاف إلى إلقائها فى نهر البو<sup>(٥٣)</sup> بل إنه حتى بوليتيان قبل وجهة النظر هذه فى حديثه عن جياكومو باتزى Giacomo Pazzi، وهو أحد زعماء مؤامرة عام ١٤٧٨ بفلورنسا، تلك



المؤامرة لمسمدة باسمه فعندما أعدم كرس روحه للشيطان في كلمت مخبفة مريعة وهذا أيضاً هطل المطر بعد ذلك مهدداً بتدمير المحصول، وهذا أيضاً أقدمت مجموعة من الرجال، معظمهم من «فلاحين، على استنخر، ج، لجة» من مقبرة الكنيسة، وعلى الفور أشرقت الشمس وذهبت «لغيوم ويضيف لعالم الكبير»<sup>(١٥٤)</sup> وكان الحظ في رأى الشعب بالغ الرحمة وألقت «لجة أولاً برض دنسة عبر مقدسة، ثم فى اليوم التالى استخرجت من الأرض من جديد، وبعد موكب فظيع مربع اخترق المدينة ألقيت فى نهر الأرنو Arno



شكل ٢٢٢ السيدة العذراء تنقذ طفلاً من براثن شيطان، لنيكولو ألونو  
معرض كولونا، روما تصوير لينارى

ولهذه الحقائق وأمثالها سمة مميزة شعبية، وربما جاز أن تحدث فى القرن العاشر مثم تحدث فى القرن لسادس عشر تماماً وهما هو ذا الآن يجنى، ليقود الأدبى لعهد العهد فىنا نعرف بالتأكيد أن الإنسانين كانوا سريعى التأثير بوجه خاص بالأعاجيب لمعجزة و لكهانة والعرافة، كما أنه سبق لنا أن أتينا بمثلة على ذلك

فإن احتاج الأمر إلى شواهد أخرى فإننا نجد في بوجيو. ذلك بأن نفس المفكر الراديكالي الذي أنكر حقوق الميلاد للنبلاء واستنكر عدم المساواة بين الناس (القسم الخامس، الفصل الأول) لم يكن يؤمن فقط بجميع حكايات العصور الوسطى المتعلقة بالاشباح والشياطين، بل كان يؤمن أيضاً بالأعاجيب المعجزة بنفس طريقة القدماء، مثل تلك الوقائع التي قيل إنها حدثت أثناء الزيارة الأخيرة للبابا يوجينيوس الرابع لفلورنسا<sup>(٥٥)</sup>

«حدث ذات ليلة أن شهود قرب كومو أربعة آلاف كلب، كانوا يتجهون ناحية ألمانيا، وكان يتبعهم قطع كبير من الماشية، ويتبع هذه جيش من المشاة والخيالة، منهم من ليس له رأس ومنهم من له رؤوس لا تكاد تبين، ثم فارس هائل الجثة وخلفه قطع آخر من الماشية».

ويعتقد بوجيو أيضاً في معركة بين طيور العقاق magpies والزاع الأخضر jack-daws. بل إنه يروي، ربما بغير أن يدري، قطعة تحفظها الأجيال من الرطازات القديمة. فقد ظهر إليه بحري؛ نصف سمكة ونصف إنسان على الساحل الداماشي، له لحية وقرون، وهو ساطير<sup>(\*)</sup> بحري حقيقي، وينتهي جسمه بزعانف وذيل؛ وكان يتخطف النساء والأطفال من الشاطئ، حتى تمكنت خمس غسالات أوتين شجاعة الفؤاد من قتله بالعصى والحجارة<sup>(٥٦)</sup> ولما عرض نموذج خشبي لذلك الوحش الرهيب بغيراراه أصبحت القصة بأكملها موضع التصديق تماماً عند بوجيو. ورغم أنه لم يعد هناك وسيط وحى، ولم يعد في الإمكان استشارة الآلهة أو أخذ نصيحتهم، فقد أصبح من الشائع أو الموضة بين الناس أن يفتح فيرجيل عفواً على أية صفحة حيث يتخذون الفقرة التي يقع عليها بصرهم علامة بشرى وفأل<sup>(٥٧)</sup> Sortes Vigilanae وكذلك لم يكن الإيمان بالروح الشريرة أو الشياطين، الذي كان شائعاً في الفترة الأخيرة من العصور القديمة، بدون تأثير على عصر النهضة. فكان عمل جامبليكوس Jamblichus وأبامون

(\*) الساطير Satyr: إله غابات عند الإغريق له ذيل وأذن فرس. مولع بالعريضة والانتغماس في اللذات.  
(المترجم)

Abammon عن أسرار المصريين، وهو الكتاب الذى لعله قد أسهم فى الوصول إلى هذه النتيجة، قد تم طبعه فى ترجمة لاتينية عند نهاية القرن الخامس عشر ولم تكن الأكاديمية الأفلاطونية بفلورنسا خالية من هذه وغيرها من أحلام الأفلاطونية الحديثة neoplatonic عن انحطاط الرومان وينبغى أن ندون هنا بضع كلمات قنية فى أمر الاعتقاد بالشياطين والسحر الذى كان مرتبطاً بهذا الاعتقاد



شكل ٢٢٣ القديس مارك يوقف العاصفة

لاستاذ بندقي الاكاديمية، البندقية

وكان الإيمان الشعبي بما يسمى العالم الروحي متماثلاً تقريباً فى إيطاليا ، وفى أى مكان آخر فى أوروبا<sup>(٥٨)</sup> ففي إيطاليا، كم فى أى مكان آخر، كان هناك أشباح - أى عودة الأشخاص المتوفين إلى الظهور، وإذا كانت الرأى المتخذ حول ذلك مختلفاً فى أى صدد عن ذلك الرأى الذى كن منتشرأ فى الشمال ، فإن الفرق بين الرأين

لا يكشف عن نفسه إلا فى الاسم القديم ombra ، أما الآن إذا ظهر مثل ذلك الطيف فإن قداسين كانا كفيلين بسكونه. فاما كون أرواح الرجال السيئين الخبثاء تظهر فى شكل مربع، فأمر يعد من طبيعة الأشياء، ولكننا نجد إلى جوار ذلك الفكرة القائلة بأن أشباح الراحلين يشيع بينها عنصر الشر جميعاً. ويقول القسيس فى بانديللو<sup>(٥٩)</sup> إن الموتى يقتلون الأطفال الصغار. ويبدو هنا كأنما كان يُفرق بين الطيف وبين الروح، حيث أن الأخيرة تعاني فى المظهر، وعندما تظهر فإنها لا تفعل شيئاً سوى النواح والصلاة. وحتى يتم التخلص من الشبح كان القبر يفتح والجثة تمزق إرباً والقلب يُحرق ويتم ذر الرماد فى مهب الرياح الأربع<sup>(٦٠)</sup> وفى أحيان أخرى لم يكن ما يظهر شبحاً لرجل وإنما هو شبح لحادث - أى عن سابق عهد الأمور - وهكذا فسر الجيران ظهور الشيطان فى القصر القديم لأسرة فيسكونتى بقرب سان جيوفانى فى كونكا فى ميلانو، وذلك لأنه هنا كان برنابو فيسكونتى قد أمر بما لا يحصى عدده من ضحايا طفليانه وجبروته فعدبوا وخنقوا، فلا عجب إذن أن أشياء عجيبة<sup>(٦١)</sup> تبدو هناك وترى، وقد حدث ذات مساء أن حشداً من الفقراء ظهروا وفى أياديهم الشموع أمام وصى غير أمين على الفقراء بمدينة بيروجيا وأخذوا يرقصون ويدورون حوله؛ وتكلم شخص ضخم بلهجة وعيد وتهديد مدافعاً عنهم - وكان هذا هو القديس ألو Alo ، القديس الراعى لبيت الفقراء<sup>(٦٢)</sup> ولقد كانت أشكال المعتقدات هذه من المسائل الطبيعية المتوقعة بحيث أن الشعراء كانوا يستخدمونها بوصفها شيئاً يمكن لكل القراء أن يفهموه. وقام كاستيليونى<sup>(٦٣)</sup> بتقديم صورة شعرية رائعة لظهور لوفوفيكو بيكو، الذى سبق ذبحه، تحت أسوار ميراندولا المحاصرة ، حقاً إن الشعر استرسل واستفاض فى استخدام هاته الأفكار والتصورات عندما كبرت سن الشاعر نفسه عن التأثير بها.

ولا تنس أن إيطاليا أيضاً كانت تشترك فى الاعتقاد بالآباسة مع جميع أمم العصور الوسطى الأخرى. إذ كان الناس على اقتناع بأن الله يسمح فى بعض الأحيان بظهور الأرواح الشريرة من كل الطبقات لتمارس تأثيراً مدمراً على أجزاء من العالم وعلى الحياة البشرية. وكان التحفظ الوحيد المتخذ هو أن الفرد الذى تظهر له الروح الشريرة لإغرائه يستطيع استخدام إرادته الحرة للمقاومة<sup>(٦٤)</sup> وذلك بينما فى إيطاليا كان التأثير الإبليسى، وبخاصة كما يتجلى فى الأحداث الطبيعية، يتخذ بسهولة طابعاً

من العظمة الشعرية ، ففي الليلة السابقة على الفيضان العظيم فى وادى نهر الأرنو Val d'Arno فى عام ١٢٢٢ سمع ناسك ورع فوق فالومبروسا Vallombrosa جلبة شيطانية وهو فى صومعته، فرسم علامة الصليب على صدره، وخرج من الباب ، فرأى حشداً من الفرسان السود المرعبين يعدون بخيولهم بكامل عدتهم الحربية، وعندما ناشدهم أن يتوقفوا قال أحدهم: "إننا ذاهبون لإغراق مدينة فلورنسا بسبب خطاياها، إن أذن المولى"<sup>(٦٥)</sup> ويمكن مقارنة هذه بالرؤيا المعاصرة تقريباً فى البندقية (١٢٤٠)، التى فيها صور أستاذ عظيم من المدرسة البندقية، من المحتمل أنه جيورجىونى، تلك الصورة الرائعة عن سفينة كبيرة مليئة بالأبالسة، وهى تنطلق بسرعة طائر يطير فوق المستنقع العاصف بقصد تدمير المدينة - الجزيرة الخاطئة، حتى تمكن القديسون الثلاثة، الذين تقدموا لا يلحظهم أحد إلى خُص نوتى فقير، فصرفوا الشياطين بالرقى والأدعية وأرسلوهم هم وسفينةهم إلى قاع المياه"<sup>(٦٦)</sup>

وإلى هذا الاعتقاد، أضيف الآن الوهم أنه من الممكن بواسطة فنون السحر الدخول فى علاقات مع الأرواح الشريرة ، واستخدام مساعدتها فى تقوية أغراض الطمع والطموح والحسائية. ومن المحتمل أن عديداً من الأشخاص كانوا يُتهمون بفعل ذلك قبل الزمن الذى حاول فيه كثيرون فعلاً هذه الممارسة، ولكن عندما بدأ إحراق من يسمون بالسحرة والنساحرات أصبحت الممارسة المتعمدة للسحر الأسود أكثر شيوعاً. ومع تصاعد دخان النيران التى كان يضخى فيها بالضحايا المشتبه فيهم، انتشرت الأبخرة المخدرة التى كان بها يخدر الأشخاص المنهارون بالسحر؛ وبهم ارتبط كثير من المحتالين الماكرين.

وكان الشكل البدائى والشعبى، الذى كان من المحتمل أن الخرافات استمرت تحيا فيه بدون توقف من زمن الرومان<sup>(٦٧)</sup>، هو فن الساحرات strega وكانت الساحرة، طالما أنها كانت تقصر نشاطها على الرجم البحث بالغيب ومجرد العرافة<sup>(٦٨)</sup> والنبوءات، بريئة بدرجة كافية، لولا أن الانتقال من التكهّن إلى المساعدة الفعالة كان من الممكن بسهولة أن يكون، وإن تم ذلك بطريقة ضئيلة غير مدركة فى غالب الأحيان، خطوة قاتلة نحو الهوة. وكانت لها شهرة وسمعة فى تلك الحالة ليس فقط بالقدرة على إثارة الحب

والكره بين رجل وامرأة، بل وأيضاً بالفنون المدمرة والشريرة الخبيثة على نحو صرف، وكانت تُتهم بوجه خاص بجلب المرض للأطفال الصغار، حتى ولو كان المرض ناجماً بوضوح من إهمال وغباء الوالدين. ولا يزال موضع الشك كيف كان عليها أن تعمل عن طريق الطقوس والتعاويذ السحرية البحتة، أو باستخدام ، تحالف واسع مع الشياطين، بغض النظر عن السموم والأدوية التي تستخدمها مع علمها التام بتأثيرها.

وكان الشكل الأشد براعة من الخرافات، والذي فيه الراهب المتسول يستطيع أن يجرؤ أن يظهر بوصفه المنافس للساحرة، يستبين في حالة ساحرة جيتا Gaeta ، التي نقرأ عنها في بونتانو<sup>(٦٩)</sup> فإن رجاله شوباتيوس Suppatius يصل إلى مسكنها ، بينما تُجرى مقابلة مع فتاة وخادمتها، اللتين تَجِيبَان إليها بدجاجة سوداء وتسع بيضات بيضت في يوم جمعة ، وبطة ، وبعض الخيط الأبيض- لأن ذلك كان اليوم يوافق الثالث لبرزوغ الهلال الجديد - وبعد ذلك تصرفهن، وتطلب منهن القدوم مرة أخرى ساعة الفسق. ولا يغيبن عن أذهاننا أن المقصود لا يتجاوز بأية حال شيئاً أسوأ من التكهّن والرجم بالغيب، وكانت سيدة الخادمة حاملاً من أحد الرهبان؛ حيث أظهر حببيها أنه غير مخلص وانخرط في أحد الأديرة، وشكت الساحرة أن:

”إنى أعول نفسي بهذه الطريقة منذ وفاة زوجي، وكان الواجب أن أتخذ من ذلك ربحاً مجزياً، نظراً لأن نساء جيتا يتحلين بالقدر الوفير من الإيمان، لولا أن الرهبان يحرمونني من مكاسبى، بتفسيرهم الأحلام ويسكنوا غضب القديسين من أجل المال وأعديين الفتيات بالأزواج وأعديين النساء الحوامل بالأطفال الذكور والذرية للعاقرة والعقيم، وفوق ذلك كله يقومون بزيارة النساء ليلاً عندما يكون أزواجهن غائبين لصيد الأسماك ، حسب المواعيد الغرامية التي يتفق عليها في النهار في الكنيسة“.

ويحذرنا شوباتيوس من غيرة الدير منها، ولكن الخوف لا يداخل قلبها، نظراً لأن رئيس الدير هو أحد معارفها القدماء<sup>(٧٠)</sup>

على أن الخرافة لم تثبت أن تمخضت عن نوع أسوأ من الساحرات - أعنى بهن أولئك اللاتي يحرمن الرجال من صحتهم وحياتهم. قفى هذه الحالات فإن الشر، عندما كان لا يمكن تفسيره بدرجة كافية بأنه نتيجة للعين الشريرة وما شابهها، كان من الطبيعي أن يُنسب إلى مساعدة الأرواح القوية. فأما العقوبة، كما رأينا فى حالة فينشيلا (القسم السادس، الفصل الثانى)، كان المحرقة؛ ومع ذلك كان يتم الوصول إلى تسوية مع التعصب فى بعض الأحيان، فحسب قوانين بيروجيا، على سبيل المثال، كان فى إمكان الساحرة أن تسوى المسألة بدفع أربعمئة جنيه<sup>(٧١)</sup> وعندهذا لم يكن الأمر يعامل بنفس الجدية والصمود التى عومل بها فى الأزمنة التالية. وكان هناك بمناطق الكنيسة بناحية نورتشيا Norcia، وهى مسقط رأس القديس بنديكت، فى المناطق العليا بجبال الأبنين Apennine، عش كامل من الساحرات والمشعبذين يعمل علناً بلا خفاء. وقد جاء ذكره فى إحدى شهيرات رسائل إينياس سيثيليوس<sup>(٧٢)</sup>، التى تنتمى إلى الفترة الأولى من حياته. وإليكم ما كتب لأخيه:

«جاء حامل هذه ليسألنى عما إذا كنت أعرف شيئاً عن جبل لفينوس فى إيطاليا، وذلك لأنه فى هذا المكان كانت فنون السحر تُعلم، وأن سيده، وهو رجل ساكسونى وفلكى<sup>(٧٣)</sup> عظيم، كان مشوقاً لتعلم تلك الفنون. فأخبرته أنى أعرف مكاناً يسمى بورتو لفينرى غير بعيد من كارارا، على الساحل الصغرى لليجوريا، حيث أمضيت ثلاث ليال وأنا فى طريقى إلى بازل، وكذلك وجدت أن هناك جبلاً يدعى إيريكس فى جزيرة صقلية كان مخصصاً لفينوس، ولكنى لم أعلم هل كان السحر يُعلم هناك أم لا. على أنه طرأ إلى ذهنى وأنا أتكلم أنه فى أومبريا، فى النوقية القديمة سبوليتو، بقرب بلدة نورتشيا، كان هناك كهف يقع تحت صخرة منحدره، يفيض عليها الماء. وهناك، كما أتذكر أنى قد سمعت، توجد ساحرات [striges] وشياطين وأطياف ليلية، وأن كل من أوتى الشجاعة مستطيع أن يرى ويتحدث مع الأشباح [spiritus]، وأن يتعلم فنون السحر<sup>(٧٤)</sup> وأنا لم أر هذا المكان بنفسى، ولم أجد أى اهتمام به، لأن ما يتم تعلمه بالخطيئة من الأفضل ألا نتعلمه على الإطلاق».

ومع هذا فهو يذكر اسم مرشده، ويرجو أخاه أن يأخذ حامل الخطاب إليه، إذا كان لا يزال على قيد الحياة. وهنا يبلغ إينياس ذروة في تأدبه إزاء رجل نبي منصب، ولكنه شخصياً لم يكن فقط خالياً من الخرافات أكثر من معاصريه (القسم السادس، الفصل الثانى والفصل الرابع)، بل أيضاً جابه اختباراً في هذا الموضوع لا يستطيع كل متعلم في أيامنا هذه أن يتحملة. فإنه في وقت انعقاد مؤتمر بازل، عندما رقد مريضاً بالحمى لمدة خمسة وسبعين يوماً في ميلانو، لم يتمكن أحد البتة من إقناعه بالإنصات لنصائح الأطباء السحرة، بالرغم من أنهم أحضروا له رجلاً سبق له منذ مدة وجيزة أن شفى ألفى جندي من الحمى في معسكر بيتشينينو. Piccinino وبينما كان لا يزال في طور النقاهة، عَبَّرَ الجبال بجواده إلى مدينة بازل وأبلى من مرضه أثناء الرحلة (٧٥)

ويزيد علمنا بجيرة نورتشيا من خلال الساحر المستحضر للأرواح الذى حاول أن يوقع بينيفينوتو تشيلليني Benvenuto Cellini تحت سلطانه. فإن كتاباً جديداً في السحر كان سيُكرَسُ (٧٦) ويقُدس، وكان أفضل مكان للاحتفال وإجراء الطقوس هو بين الجبال بتلك المنطقة. وكان أستاذ الساحر سبق له مرة، وهذا أمر حقيقي، أن فعل نفس الشيء قرب فارفا، إلا أنه وجد هناك صعوبات لن تظهر في نورتشيا؛ وبالإضافة إلى ذلك، فإن الفلاحين في نورتشيا كانوا من أهل الثقة الذين كان لهم سابق خبرة وتمرس بالأمر، فكانوا من ثم يستطيعون تقديم مساعدة متى احتاج الأمر. ولم يتم القيام بالمهمة وإلا لأمكن على الأرجح أن يكون بينيفينوتو قادراً أن يخبرنا ببعض الشيء عن مساعدى ذلك الدجال. وأصبحت هذه المنطقة وما يجاورها عندئذ مضرب الأمثال. ويقول أريتينو بمكان ما عن بئر مسحور، "حيث تسكن شقيقات عرافة نورتشيا وعمة السراب (أى القسمة والنصيب)". وحتى قريب من ذلك الوقت كان تريسينو لا يزال يستطيع الاحتفال بذلك المكان في ملحمة الكبرى (٧٧) بمصاحبة جميع مصادر الشعر والمجاز بوصفها موطن التنبؤ الأصلي.

وبعد صدور المرسوم البابوى الرسمى ذائع الصيت لإنوسنت الثامن (١٤٨٤) (٧٨) تحولت صناعة السحر وتعقب الساحرات بالاضطهاد إلى حركة عظيمة حاشدة بالتمرد. وكانت الجماعة الفعالة الرئيسية في ذلك الاضطهاد هى جماعة الرهبان



الدومينيكيين الألمان<sup>(٧٩)</sup>؛ وكانت ألمانيا، وللغرابية تلك الأجزاء من إيطاليا الأدنى قريباً من ألمانيا، هي المناطق الأكثر ابتلاء بهذا الطاعون الاضطهادي. فكانت المراسيم البابوية ووصايا البابوات أنفسهم تشير، على سبيل المثال، إلى المقاطعة الدومينيكية في لومباردي وإلى كريمونا وإلى أسقفيات بريشيا Brecia وبرجامو. ونحن نعلم من دليل سبرنجر النظري-العملي الشهير، *Malleus Maleficarum* ، أن إحدى وأربعين ساحرة قد أحرقن بمدينة كومو في السنة الأولى من إعلان المرسوم البابوي؛ ولجأت حشود كبيرة من النساء الإيطاليات إلى أراضي الأرشينوق سيجيسموند، حيث كن يعتقدن أنهن لا يزلن أمناً. وأخيراً انتهت صناعة السحر باتخاذها جنوداً راسخة في قلة تعمسة من وديان الألب، وخاصة في وادي كامونيك<sup>(٨٠)</sup> *Camonica* ؛ وكان نظام التضيق والاضطهاد نجح في نقل عدوى الخداع إلى أولئك السكان الذين كانوا في حالة استعداد مسبق لتقبلها بكل الأحوال. وهذا الشكل الألماني جوهراً من صناعة السحر هو الشكل الذي ينبغي أن يذهب تفكيرنا إليه عندما نقرأ قصص وروايات ميلانو وبولونيا<sup>(٨١)</sup> والراجع أن عدم تمكنه من إحراز تقدم أكثر في إيطاليا راجع إلى حقيقة معروفة هي أنه في كل مكان آخر كان تطور كبير وانقلاب في السحر *streghe-rim* قد أخذ بالفعل يدب حياً، وهو قائم على مجموعة مختلفة من الفكرات. فإن الساحرة الإيطالية كانت تمارس حرفة وتحتاج في مقابلها إلى المال وتحتاج فوق كل شيء إلى العقل السليم. فنحن لا نجد عنها شيئاً من تلك الأحلام الهستيرية للساحرة الشمالية، ولا عن الرحلات الأعجوبية خلال الهواء، ولا عن الحضون *Incubus* وهي الروح الشريرة التي تضاجع النساء ، ولا السقوية *Succubus* التي تضاجع الرجال ليلاً؛ وكان عمل الساحرة *strega* هو تزويد الناس الآخرين بالمتعة والملاذات. فلئن كانت يُنسب إليها القدرة على اتخاذ أشكال مختلفة، أو على نقل نفسها فجأة إلى أماكن بعيدة، فقد كانت بذلك كله قانعة بأن تتقبل لنفسها هذه السمعة، وذلك نظراً لأن نفوذها وسلطانها كان يزداد سعة بهذه الشهرة، ومن الناحية الأخرى، كان من الخطر لها أن يتسع بين الناس نطاق الخوف من شرها وإيذاؤها وانتقامها وبخاصة قدرتها على سحر الأطفال والماشية والمحاصيل. وعندئذ كان رجال محكمة التفتيش والقضاة على وفاق تام مع رغبات الشعب لو أنهم أحرقوها.

وكان أهم ميدان لنشاط الساحرة *strega* يكمن كما أوضحنا آنفاً، وبدرجة أعلى من كل شيء، في "تشنن الحب"، كما كان يضم إثارة الحب والبغض، وإحداث الإجهاض، والقتل المدعى للرجل غير الأمين، أو المرأة الخائنة، بفنون السحر، بل حتى صنع السموم<sup>(٨٢)</sup> ونظراً لعدم رغبة كثير من الأشخاص في إقامة علاقة بهؤلاء النسوة، نشأت طبقة من الممارسين العرضيين الذين تعلموا منهم في خفية من الناس سرّاً أو أكثر من سر من فنون مهنتهم، ثم يعودون فيستخدمون تلك المعرفة على مسئوليتهم. فكانت العاهرات الرومانيات على سبيل المثال تحاولن زيادة جاذبيتهم الشخصية مستعينات برقى وتعويزات ذات وصف مخالف على الأسلوب الكلبى الهوراسى *Horatian* وربما لم يكن أريتينو<sup>(٨٣)</sup> يعرف فحسب حقيقة أمرهن، بل كان يحكى عنهن ويصدق فى الرواية من هذه الناحية الخاصة. فإنه يقدم قائمة بالأشياء العجيبة الكريهة الممقوتة التى كان يُعثر عليها مثل الشعرات والجماجم والضلوع والأسنان وعيون الموتى وجلود البشر وسرة الأطفال الصغار ونعال الأحذية وقطعاً من الملابس مأخوذة من القبور. بل لقد كن يذهبن بأنفسهن إلى المقابر ويستحضرن منها قطعاً من اللحم المتعفن الرميم الذى كن يقدمنه خفية إلى محبيهن ليأكلوه - مع ما هو أسوأ من ذلك وأنكى، وكانت قطع من شعر المحب وأظافره تغلى فى الزيت المسروق من قناديل الكنائس المتقدة على النواص. وكانت أحمد رقاهن وتعاويذهن عاقبة فى صنع قلب من الجمرات المتوهجة واختراقها بألة حادة مع الفناء:

**Prima che il fuoco spenghi,**

**Fa ch' a mia porta venghi;**

**Ta tti punga mio amore**

**Quale io fo questoc uore.**

وكانت هناك تعازيم أخرى تمارس فى ضوء القمر مع رسوم تُرسم على الأرض، وأشكال من الشمع أو البرونز، كانت دون أدنى ريب تمثل العاشق المحب، وتعامل طبقاً للظروف.

وكانت هذه الأشياء من الشيوخ والانتشار وإلف الناس بها، بحيث أن امرأة حُرمت نصيبها من الشباب والجمال، وكانت مع ذلك تملك أن تمارس سحراً بالغاً على الرجال، لا تلبث بطبيعة الحال أن تنهم بالسحر. وقامت والدة سانجا<sup>(٨٤)</sup>، سكرتير البابا كليمنت السابع، بتقديم السم لخليلة ابنها، التي كانت امرأة من هذا النوع من النساء. ومن سوء الطالع أن الابن مات هو أيضاً ويصحبته مجموعة من الأصدقاء أكلوا من الكامخ (السَّلَطَة) المسمومة.

ثم يجي بعد ذلك، لا بوصفه مساعداً للساحرة بل منافساً، ذلك المشعوذ السحار أو الرقي العراف وصاحب التعاويذ - Incantatore، وهو الذي كان أشد دراية عميقة بأعمال ذلك الفن الأبلغ خطراً. وكان في بعض الأحيان أقرب إلى حد ما إلى مُنْجَم منه إلى المشعوذ السحار؛ والراجع أنه كان يعرض نفسه على الناس على أنه مُنْجَم لكيلا يحاكم بوصفه سحاراً، كما أنه معلوم أن قدراً من التنجيم كان ضرورياً بقصد اكتشاف الساعة الموائمة لإتمام عملية سحرية<sup>(٨٥)</sup> ولكن نظراً لأن كثيراً من الأرواح طيبة<sup>(٨٦)</sup> أو محايدة غير مهتمة، كان الساحر يستطيع في بعض الأحيان أن يحتفظ بسمعة مقبولة جداً، وقد اضطر البابا سيكستوس الرابع (في ١٤٧٤) أن يتخذ إجراءات متعمدة لإقامة الدعوى ضد راهب كرملي<sup>(٨٧)</sup> من بولونيا، لأنه ادعى وهو على المنبر أنه لا ضرر من استقاء المعلومات من الأبالسة. وكان العدد الجم الغفير جداً من الناس يعتقد في ذلك الشيء نفسه؛ وهناك برهان غير مباشر على هذا يكمن في أن كثيراً من أشد الناس تقوى كانوا يعتقدون أنهم بإقامة الصلوات ورفع الدعوات كانوا مستطيعين الحصول على رؤى للأرواح الطيبة. وكان عقل سافونارولا محتشداً بهذه الأشياء؛ ويتحدث أنصار الأنلاطونية الفلورنسية عن اتحاد صوفى مع الله؛ ويحملنا مارسيلوس بالينجينوس Marcellus Palingenius المجلد الأول، القسم الثالث، الفصل العاشر) بأحاديثه على أن نفهم بكامل الوضوح أنه كان على علاقة بالأرواح المكرسة لله<sup>(٨٨)</sup> وإن نفس الكاتب لمقتنع بوجود هرم ونظام مدرج لهيئة أبالسة السوء، لهم مقرهم بدءاً من القمر إلى أسفل، كما أنهم على الدوام في أهبة وترصد للقيام ببعض الشر اعتداء على الطبيعة وعلى الحياة البشرية<sup>(٨٩)</sup> بل إنه ليتحدث عن تعرفه الشخصي ببعض هؤلاء الأبالسة، ونظراً لأن حيز هذا الكتاب ونطاقه لا يسمح لنا بالقيام بعرض

منتظم للاعتقاد الشائع آنذاك فى الأرواح، فإن ما يرويه بالينجينيوس يمكن تقديمه على أنه يورد على سبيل المثال لا الحصر (٩٠)

فإنه كان فى سان سيلفيسترو، على نهر سوراكتى Soracte، يتلقى التعليمات من ناسك تقى حول لا شينية وانعدام جميع الأشياء الدنيوية، وانسحاق قيمة الحياة البشرية، وعندما اقترب سبول الليل بدأ مسيرة العودة إلى روما. وبينما هو فى الطريق، فى ضياء القمر التام، انضم إليه ثلاثة رجال، ناداه أحدهم باسمه وسأله من أين جاء. فأجابه بالينجينيوس عن سؤاله: "من عند الرجل الحكيم على الجبل". فأجابه الفريب: "يا لك من أحمق!، وهل أنت فى الحق تؤمن بأن إنساناً على الأرض حكيم؟ فقط الكائنات الأعلى [divi] هى التى تملك الحكمة، وما نحن الثلاثة على ذلك الوصف وإن ارتدينا أشكال الرجال. فإما أنا فأدعى ساراكيل Saracil، وهذان الإثنان ساذيال Sathiel وچانا Jana. وتقع مملكتنا قرب القمر، حيث تسكن جماهير غفيرة من الكائنات المتوسطة الذين لهم سلطان على الأرض والبحر". ثم عاد بالينجينيوس بعد ذلك فسأل، وليس ذلك بغير أن تخالجه رجفة داخلية ساورته، ماذا ينوون أن يصنعوا فى روما؟ وكان الجواب: "إن أحد رفاقنا، وهو أمون Ammon، محجوز فى خدمة شاقة بواسطة الفنون السحرية من أحد الشبان من مدينة نارنى وهو أحد أتباع الكاردينال أورسينى؛ وذلك لأن عليكم أن تلاحظوا، يا أيها الناس، أن هناك برهاناً على خلوكم قائماً فيها، وإنكم تستطيعون أن تتحكموا فى أحدنا؛ فأما عن نفسى، وقد حبست فى وعاء البلور، اضطررت ذات مرة أن أخدم أحد الجرمان، حتى أطلق سراهى راهب ملتج. وهذه هى الخدمة التى نرغب فى تقديمها بمدينة روما إلى صديقنا، وسننتبل الفرصة أيضاً لنرسل واحداً أو اثنين من الرومان المتميزين إلى العالم السفلى". وعندما نطق بهذه الكلمات هب نسيم عليل، وقال ساذيال: "أصفوا إلى"، إن رسولنا عائد من روما، وهذه الريح إعلان بقدومه". وعندئذ ظهر كائن آخر، فحيوه بسرور وغبطة، ثم سأله عن روما. وكانت رده مضادة للبابوية بقوة: فإن كليمت السابع عاد فتحالف مع الإسبان مرة ثانية وإنه يأمل أن يستأصل المبادئ اللوثرية من جذورها، لا بطريق الجدال والإقناع، ولكن بواسطة السيف الإسباني. وذلك شئ لا شك أنه كله فى صالح الشياطين، الذين سوف يمكنهم سفك الدماء المترائى فى الأفق قريباً من حمل أرواح الآلاف إلى جهنم.

وفى ختام هذه المحادثة، التى فيها تمثل روما بكل ما فشى فيها من إثم فى صورة الملقية بنفسها تماماً والمستسلمة للكائن الشرير the Evil One تختفى الأشباح وتغادر الشاعر أسفة ليواصل طريقه بمفرده<sup>(٩١)</sup>

والذين يبتغون أن يصوروا لأنفسهم فكرة عن مدى اتساع الاعتقاد فى هذه العلاقات بالشياطين التى كان يمكن الاعتراف بها علناً على الرغم من العقوبات المرتبطة بصناعة السحر يمكن إرجاعهم إلى الكتاب الشائع بين العدد الجم من القراء من تأليف أجريباً Agrippa من نيتيسهايم Nettesheim عن الفلسفة السرية SecretPhi- losophy. Iosophy. ويبدو أصلاً أنه كتبه قبل حضوره إلى إيطاليا<sup>(٩٢)</sup>، على أنه فى إهدائه الكتاب إلى تريثيموس Trithemius يذكر المراجع الإيطالية من بين غيرها من المراجع، ولو تم ذلك على الأقل على سبيل الغض من قيمتها. وفى حالة الأشخاص الغامضين مثل أجريباً، أو شخصيات الأندال والسفلة والحمقى الذين يمكن تقسيم معظم ما تبقى منهم، لم نجد فى النظام الذى يحترفونه كله ما يستحق الاهتمام إلا أقل القليل، بكل ما حوى من وصفات سحرية وإطلاق للبخور ومراهم الزيت، إلى غير ذلك<sup>(٩٣)</sup> على أن هذا النظام كان عامراً بمقتطفات واقتباسات من خرافات العصور العهيدة القديمة، التى كان سلطانها على حياة الإيطاليين وعواطفهم وشهواتهم ملحوظاً ومثمراً إلى أقصى حد فى بعض الأوقات. وربما دار بخلدنا أن عقلاً عظيماً لا بد أن يتدمر تدميراً تاماً قبل استسلامه لمثل تلك المؤثرات ؛ ولكن عنف الأمل والرغبة أدى حتى بالرجال أقوياء الشكيمة المتصفين بالأصالة من جميع الطبقات إلى اللجوء إلى السحار، كما أن الاعتقاد بأن ذلك الشيء كان مجدياً على أى حال كان ينطوى إلى حد ما على إضعاف الإيمان، حتى إيمان أولئك الذين كانوا يقفون مترفعين متباعدين، فى النظام الخلقى للعالم. لقد كان يبدو ممكناً، بثمن بخس نراه معدودة، وبالتعرض لخطر طفيف، أن يقوم المرء فى شيء من الحصانة من العقوبة بتحدى العقل العام والأخلاقيات التى تعمل الإنسانية على هداها، وأن يعفى نفسه من الخطوات المتوسطة التى لا مفر من أن تقف حجر عثرة بين المرء وبين غاياته المشروعة وغير المشروعة.

والآن فلنعمد للحظة واحدة إلى إلقاء نظرة على شكل أقدم من الخرافات أخذ البلى يدب إليه. فمنذ أهلك فترات العصور الوسطى، بل حتى أيام العصور العهيدة القديمة احتفظت كثير من المدن الإيطالية بذكرى العلاقة القائمة بين قدرها المحتوم وبين بعض المباني المعينة وبعض التماثيل أو بعض أشياء مادية أخرى. لقد ترك القدامى سجلات عن تكريس الكهان أعنى *telesta* ، الذين كانوا يشهدون عملية الإنشاء الوقور للمدن، ثم قدموا بصورة سحرية ضمان رغدها ونجاحها بإقامة آثار معينة، أو دفن بعض الأشياء المعينة *telesmata* وكانت الماثورات التي من هذا النوع قمينة أكثر من أى شيء آخر بأن تعيش أبداً فى صورة أسطورة شعبية غير مكتوبة ؛ ولكن الذى حدث فى بهران القرون أن الكاهن تحول بطبيعة الحال إلى السحار، نظراً لأن الجانب الدينى من وظيفته لم يعد مفهوماً. ولو نظرنا فى بعض المعجزات الفرجيلية فى نابولى<sup>(٩٤)</sup> لوجدنا الذكرى العهيدة لأحد هؤلاء الكهان *telestae* محفوظة تماماً وبصورة واضحة، لولا أن اسمه قد طمس بمرضى الزمن وحل محله اسم فرجيل. وهناك عملية إدخال الصورة الخفية للمدينة فى أحد الأوعية أو السفن وهو شئ لا يزيد كثيراً ولا ينقص عن طلسم *telesma* ؛ كما أن فرجيل، مؤسس نابولى، ما هو إلا الكاهن المنفذ، الذى اشترك فى إقامة الحفل، مسربلاً فى ثوب آخر. لقد استمر الخيال الشعبى يعمل على هذه التيمات حتى أصبح فرجيل هو المستول أيضاً عن الحصان النحاسى، وعن الرؤوس عند البوابة النولانية *Nolan Gate*، وعن الذبابة النحاسية على بوابة أخرى، وحتى عن مغارة بوسيليبو *Posillippo* وكل هذه الأشياء التى كانت تقوم على نحو ما، بوضع لمسة كبح واعتياق سحرية على القضاء والقدر، وهى الأشياء التى بدأ أن الاثنين الأولين منها يحددان حظ المدينة بكامل كيانه. وإن روما العصور الوسطى لتحفظ أيضاً بذكريات ملتبسة يفسهاها الإيهام من هذا القبيل. فقد كان هناك بكنيسة القديس أمبروجيو *S. Ambrogio* بميلانو تمثال رخامى عتيق لهركيوليس؛ ولعله كان يقال عنه إنه طالما قام هذا بمكانه فلسوف تعيش الإمبراطورية. ولعل المقصود بذلك هو إمبراطورية الجerman، وذلك نظراً لأن تتويج أباطرتهم بمدينة ميلانو كان يجرى بتلك الكنيسة<sup>(٩٥)</sup> ولقد كان الفلورنسيون<sup>(٩٦)</sup> مقتنعين بأن معبد مارس *Mars* ، الذى تحول فيما بعد إلى بيت المعمودية، سوف ينهض قائماً إلى غاية الزمان وذلك طبقاً للمجموعة

النجمية التي بنى فى ظلها؛ ولم يفتهم كمسيحيين أن يزيحوا منه تمثال الفارس الرخامى؛ ولكن نظراً W nwh لأن تدمير ذلك الشيء الأخير كان لابد أن يجر كارثة عظمت على المدينة - وذلك أيضاً W وفقاً لاستطلاع النجوم - فإنهم أقاموه فوق برج يطل على نهر الأرنو. وعندما غزا توتيللا totilla مدينة فلورنسا، سقط التمثال فى النهر ثم لم يُستخرج منه ثانية حتى أعاد شارل الأعظم إنشاء المدينة. وعندئذ وضع التمثال فوق عمود عند مدخل كوبرى فيكيو Ponte Vecchio، وعلى هذه البقعة ذبح بونديلمونتي Buondelmonte فى (١٢١٥) وهكذا، كان الأصل فى النزاع الأكبر بين حزبي الجويلف والفيبيلىين مرتبطاً بالوثن المروهب، واختفى التمثال إلى الأبد<sup>(٩٧)</sup> فى أثناء فيضان (١٣٣٢).

بيد أن ذلك الطلسم talasma نفسه يعود للظهور بمكان آخر. ألا ترى إلى أن جيىو بوناتو Guido Bonato ، الذى سبق ذكره، عند إعادة بناء أسوار مدينة فورلى Forli لم يقنع بمطالبة الحزين بإتيان أعمال رمزية معينة للدلالة على الصلح بينهما (انظر نفس هذا الفصل). فإنه - وقد دفن فى الثرى تمثالا<sup>(٩٨)</sup> لفارس من البرونز أو الحجر، استخرجه وأظهره بعون الفنون السحرية أو التنجيمية، كان يؤمن بأنه دافع عن المدينة وحماها من عائلة الخراب، بل حتى من شر فاتح يفتحها أو ناهب ينهبها. وعندما تولى الكاردينال ألبرنوز Albernoz (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل العاشر) حكم رومانيا Romagna بعد ذلك بما يقارب الستين عاماً استُخرج التمثال من الأرض بمحض الصدفة ثم عُرض على أنظار الناس، ولعل ذلك كان بأمر من الكاردينال نفسه، حتى يعرف الناس جميعاً بأية وسيلة دافع مونتفلترو Montefeltro قاسى الفؤاد عن نفسه ضد كنيسة روما. ونشير أيضاً إلى أنه حدث بعد ذلك بقرن ونصف من الزمان، عندما فشلت محاولة لمباغة فورلى، أن الناس شرعوا يتحدثون من جديد عن فضائل التمثال، الذى لعله أنقذ وأعيد دفنه، وكانت تلك هى المرة الأخيرة التى تمكنوا فيها أن يفعلوا ذلك؛ وذلك لأنه حدث بعد ذلك بسنة أن مدينة فورلى أخذت فعلاً. وأضحى إنشاء المباني طوال مدة القرن الخامس عشر مرتبطاً ليس فقط بالتنجيم (انظر نفس هذا الفصل)، بل وأيضاً بالسحر. ولا شك أن ذلك العدد الكبير من الميداليات الذهبية والقضبة التى دفنها البابا بولس الثانى فى أساسات المباني<sup>(٩٩)</sup> كان موضع الملاحظة من الناس، كما أن بلاتينا Platina لم يلم به الكدر بأية حال، لأنه تبين طلسماً وثنياً

قديمًا قائمًا في هذه العملية. فإن بولس ومترجم حياته كليهما لم يكونا بأية حال على وعى بالمغزى الدينى القروسطى لمثل هذا القربان<sup>(١٠٠)</sup>

على أن هذا السحر الرسمى، القائم فى كثير من الحالات على مجرد التقول والسماع، كان غير هام نسبياً إلى جوار الفنون السرية التى كانت تتم ممارستها بأغراض شخصية.

والشكل الذى كانت هذه الفنون تتخذه على أرجح الاحتمالات فى الحياة اليومية، يتبين عند أرسىوستو فى كوميديته عن السحارين<sup>(١٠١)</sup> فبطله هو أحد اليهود الكثيرين المنفيين من إسبانيا، وإن كان يدعى أيضاً أنه إغريقى، وأنه مصرى وأفريقى، وأنه لا ينفك يغير اسمه وزى ثيابه. وهو يدعى أن تعازيمه يمكن أن تحلك النهار بالظلمة وتضى الظلماء، وأنه مستطيع أن يحرك الأرض، وأن يجعل نفسه مختلفاً غير مرئى، وأن يمسح الرجال بهائم؛ ولكن هذه الطنطنات المفاخرة ليست إلا من قبيل الإعلان. فأما غرضه الحقيقى فهو أن يستنتج بيانه عن زيجات غير سعيدة ومملوءة بالمتاعب، كما أن الأثر الذى يتركه خلفه فى طريقه لا يزيد عن المادة الغروية للزجة التى تفرزها القواقع والحلزونات، أو يكون فى الغالب مثل التدمير الذى تحدثه وتخلفه زويدة البرد الثلجية ورامها. وللوصول إلى بغيته وأهدافه، تراه مستطيعاً أن يقنع الناس أن الصندوق المختفى فيه العاشق مملوء بالأشباح، وأنه قادر على أن يجعل جثة ميتة تتكلم. وعلى كل حال فهى علامة حسنة أن قد استطاع الشعراء والروائيون أن يعتمدوا على التهليل والاستحسان الشعبى فى عرضهم هذه الطبقة من الرجال بطريقة ساخرة مضحكة. وهذا باندیللو، لا يقتصر فقط على معالجة شعوزة راهب لومباردى بإنها حطة تعسة، كما انها فى النهاية والغاية فظيعة وأنها تنطوى على قطعة حقيرة من الاحتيال والمكر<sup>(١٠٢)</sup>، ولكنه أيضاً يصف فى غضب هصادق<sup>(١٠٣)</sup> لا ادعاء فيه تلك النوازل التى لا تكف عن ملاحقة ذلك الأحمق المستعد لتصديق الكذابين.

« وإن الرجل ليأمل بأن يستطيع بعون مفتاح سليمان وغيره من كتب السحر أن يعثر على الكنوز المخبأة فى بطن الأرض، ويجبر حبيته وقره عينه على تنفيذ إرادته، وليكشف أسرار الأمراء، وينقل نفسه فى لح



البصر من ميلانو إلى روما. وكلما كثر عدد مرات انخداعه، زاد يقيناً  
ثابتاً بالسحر... هل تذكر يا سنيور كارلو الوقت الذي ملأ فيه أحد  
أصدقائنا، لكى ينال رضا محبوبته، حجرته بالجماجم والعظام كأنها  
مقبرة ؟

وكانت أشد المهام مقتاً إلى القلوب توصف - كخلع ثلاث أستان من إحدى الجثث ،  
أو نزع إظفر من إصبعها، إلى غير ذلك من مهام؛ وعندما كان ضجيج وزياط التعزيم  
على أشده، كان المشتركون التمساء، أحياناً كأنهم الموتى من الرعب!..

لم يمت بينفينوتو شيليني Bentuvenuto Cellini في أثناء القيام بالتعزيم  
الشهيرة (في ١٥٢٠) في مبنى الكوليزيوم بمدينة روما<sup>(١٠٤)</sup>، وإن كابد هو ورفقاؤه  
ألواناً غير عادية من الرعب؛ والكاهن الصقلي، الذي لعله قد توقع أن يجد فيه مساعداً  
نافعاً في المستقبل، قدم إليه تحية الاعتراف بفضلهم وهما راجعان إلى المنزل بقوله إنه  
لم يقابل في حياته رجلاً على مثل هذه الشجاعة القوية. ونحن نترك كل قارئ أن يقيم  
تصوراته حول الإجراءات ذاتها. ولا يخفى أن الأبخرة المخدرة وأن الواقع الفعلي  
المتمثل في أن أخيلة المشاهدين كانت مهينة بطبعها لتلقى جميع أنواع الرعب الممكنة،  
إنما هي النقاط الرئيسة التي ينبغي لنا ملاحظتها والاهتمام بها، وتوضيح السبب الذي  
من أجله كان الغلام، الذي كان يشكل أحد أفراد الفرقة، والذي كانوا ينزلون به أعنف  
المؤثرات، يرى أشياء أكثر كثيراً من الآخرين. ولكن يجوز لنا أن نستنتج أن بينفينوتو  
نفسه كان هو الشخص الذي كان المطلوب التأثير فيه، وذلك لأن البداية الخطرة  
للتعزيم لا يمكن أن يكون لها أي غرض آخر إلا إثارة الفضول وحب الاستطلاع. وذلك  
أن بينفينوتو كان عليه أن ينتظر فترة للتفكير قبل أن خطرت أنجيليكا الجميلة بباله؛ كما  
أن السحار أخبره فيما بعد أن الغزل والحب شيء أحق بالمقارنة بالعثور على الكنوز،  
زد على ذلك، أنه لا ينبغي لنا أن ننسى أنه كان مما يداهن كبرياءه ويرضيها أن يمكنه  
أن يقول، "لقد برت الشياطين بكلمتهم، فوقعت أنجيليكا ملكاً ليميني كما وعدوا، بعد  
مضي شهر واحد فقط". وحتى على فرض أن بينفينوتو كذب بالتدريج على نفسه حتى  
صدق بالحكاية كلها، فإن ذلك سيظل شيئاً ثميناً بوصفه برهاناً وآية على طريقة  
التفكير الشائعة آنذاك بين الناس.

ومع هذا فالقاعدة الجارية ، هي أن الفنانين الإيطاليين، حتى من كان منهم غريب الأطوار ، متقلب الأهواء والانفعالات شاذاً، كانت صلتهم بالسحر ضئيلة لا تذكر. وربما قام أحدهم أثناء دراسته للتشريح، بتفصيل سترة لنفسه من جلد أحد الجثث، ولكنه عاد وتبعاً لنصيحة قسيس اعترافه فرد الجلد إلى القبر ثانية<sup>(١٠٥)</sup> والحق، أن كثرة دراسة علم التشريح ربما تكون أقوى تأثيراً من كل شيء آخر في تدمير الاعتقاد السحري للأجزاء المختلفة من الجسم، بينما الذي حدث في نفس الوقت أن مواصلة مشاهدة ومراقبة وتجسيد الشكل الإنساني جعلت الفنان وثيق العلم بسحر من نوع آخر تماماً.

وعلى العموم، فإنه رغم الأمثلة التي سيقت، يبدو أن سوق السحر كانت في هبوط واضح ملموس عند بداية القرن السادس عشر - أي بعبارة أخرى، عندما شرع لأول مرة في الازدهار الباذخ القوى خارج إيطاليا ؛ وهكذا يتبين أن رحلات وسرعات السحَّارين والمنجِّمين الإيطاليين في الشمال لم تبدأ حتى تهدمت الثقة فيهم داخل وطنهم إيطاليا تهدماً تاماً. وفي القرن الرابع عشر كان الناس يرون أن من الضروري مراقبة البحيرة الواقعة على جبل بيلاتوس Pilatus قرب مدينة سكارايوتو Scariotto مراقبة دقيقة وذلك لمنع السحَّارين من تكريس كتبهم هناك<sup>(١٠٦)</sup> وإناً لنجد، مثلاً، في القرن الخامس عشر أنه قدَّم عرض لإنتاج عاصفة مطرية بقصد إثارة الرعب وتشيت جيش يحاصر المدينة؛ والذي حدث حتى في ذلك الحين، أن قائد المدينة المحاصرة - نيكولو فيتيللي Niccolo Vitelli المقيم بسيتا دي كاستيللو Cittadi Castello بلغ من حسن تعقله أن طرد السحَّارين المشعبدزين على اعتبارهم أشخاصاً ملحدين<sup>(١٠٧)</sup> فأما في القرن السادس عشر فلا تروى بعد أي أمثلة من هذا النوع الرسمي، وإن كان السحَّارون لا يزالون نشطين في مضمار الحياة الخاصة. وإلى هذه الحقبة تنتمي تلك الشخصية الممتازة للسحر الألماني، الدكتور يوهان فاوست Dr.Johan Faust ؛ ولكن الساحر المثالي الإيطالي، من الناحية الأخرى، وهو جويو بوناتو، يرجع تاريخه إلى القرن الثالث عشر.

وينبغي أن يضاف إلى هذا رغم ذلك، أن هبوط الاعتقاد بالسحر لم يكن يصحب بالضرورة زيادة في الاعتقاد والإيمان بنظام أخلاقي، بل في حالات كثيرة، شأن الإيمان المضمحل بالتنجيم، فإن الخدعة لم تخلف من ورائها إلا غباء عقيدة جبرية بالقضاء.

وإن واحداً أو اثنين من الأشكال الصغرى لهذه الخرافات، هما كشف البخت بالتار وقراءة الكف<sup>(١٠٨)</sup>، وغيرهما، وهى التى حصلت على شيء من إيمان الناس بها، بينما الاعتقاد بالشعوذة والتنجيم فى أضمحلال، يمكن هنا تخطيها، بل إنه حتى العلم الزائف نفسه وهو علم الفراسة لم يحظ بأية حال بالاهتمام الذى قد يدفعنا الاسم إلى توقعه. وذلك لأنه لم يظهر بوصفه الأخ والحليف للفن وعلم النفس (السيكولوجيا)؛ ولكن بوصفه شكلاً جديداً للخرافة الجبرية، كما أنه هو الشيء الذى ربما صار لدى العرب منافساً للتنجيم. ولم يكن مؤلف رسالة فى علم الفراسة - وهو بارثوليو كوكلى، الذى نعت نفسه بأنه "عالم قراسة الجبهة بين العينين"<sup>(١٠٩)</sup>، والذى كان علمه حسب تعبير جيوفيو، يبدو كأنما هو واحد من أشد الفنون العرة مدعاة للاحترام، قائماً بالتكهنات التى وضعها للمهرة والأذكاء الكثيرين من الناس الذين كانوا يستشيرونه فى كل يوم، وإنما كتب أيضاً "كتيباً بالغ الجدية أولئك الذين ينتظروهم خطر عظيم فى الحياة". وإن جيوفيو، وإن شاخ بين ظهرانى الفكر الحر لروما - "in hac luceromana" يرى أن النبوءات التى يحتويها ذلك العمل لم يكن لها إلا الكثير المفرط الكثرة من الصدق<sup>(١١٠)</sup> وإننا لنعلم من المصدر نفسه كيف كان الناس المشار إليهم فى تلك التنبؤات وأشبهها يثأرون لأنفسهم من قارئ المستقبل. وتسبب جيوفانى بينتوفوليو Giovanni Bentivo- glio فى أن يدفع بلوكاس جاوريكوس Lucas Gauricus إلى الجدار خمس مرات ذهاباً وجيئة، وهو معلق على هبل مدلى من بئر وسلالم ملتوية محوية ومرتفعة، لأن لوكاس تنبأ له بأنه سيفقد سلطانه<sup>(١١١)</sup> وأرسل إيرمس بنتيقوليو Ermes Bentivoglio رجلاً مغتالاً وراء كوكلى، لأن ذلك العالم فى قراسة ما بين العينين تنبأ عن غير إرادته بأنه سوف يموت منفياً أثناء إحدى المعارك. ويبدو أن القاتل قد سخر من الرجل المحتضر فى آخر لحظات حياته قائلاً بأن النبى قد تنبأ له بأنه سوف يرتكب وشيكاً جريماً قتل مستبشعة. وقد وقع محبى قراءة الكف، وهو أنتيوكو تيبيرتو Antioco Tiberto من

تشيسينا<sup>(١١٢)</sup> Cesena، ضحية لنهاية تعسة أيضاً على يد باندولفو مالاتستا من ريمينى، الذى تنبأ له بأسوأ مصير يستطيع طاغية مستبد أن يتصوره - وأعنى بذلك موته منقياً وفى أدق درجات الفقر المحزنة. وكان تيبورتو رجلاً وهب الذكاء، كان المفروض أن يرد بإجاباته أقل مطابقة لأية قراءة كف منهجية منها بفضل معرفته الحقيقية بطبائع البشر؛ كما أن ثقافته العالية أكسبته احترام أولئك العلماء الذين لم يعيروا إلا أقل الاهتمام لتنبؤاته<sup>(١١٣)</sup>

وفى الخاتمة، لم تلعب الكيمياء القديمة، التى لم تُذكر فى العصور العتيقة إلا فى عهود متأخرة تماماً تحت حكم الإمبراطور دقلديانوس Diocletian، إلا دوراً ثانوياً إبان أفضل فترات عصر النهضة<sup>(١١٤)</sup> لقد أصيبت إيطاليا بذلك الداء فى عهد أبكر، عندما اعترف بترارك فى القرن الرابع عشر فى تغنيده ضدّها ومعارضته لها، أن صنع الذهب كان شيئاً يمارسه الناس عامة<sup>(١١٥)</sup> ومنذ ذلك الحين، أصبح ذلك النوع المعين من الإيمان، وهو الإخلاص والانعزال الذى كانت تتطلبه ممارسة الكيمياء، شيئاً أندر وأندر فى إيطاليا؛ وكان ذلك بالضبط يوم شرع المكرة والمهرة من الإيطاليين وغيرهم فى أن يجنوا مكاسبهم الكاملة ممتصين إياها من كبار أمراء الشمال<sup>(١١٦)</sup> حتى إذا وافى عهد ليو العاشر كان القلة من الإيطاليين الذين يشغلون أنفسهم بها يسمون باسم النابفين العجيبين<sup>(١١٧)</sup> Ingeniacuriosa. كما أن أوريليو أوجيوريللو Aurelio Augurello الذى أهدى إلى البابا ليو العاشر، المحتقر الأعظم للذهب، قصيدته التعليمية التى تدور حول صنع المعدن، يقال أنه تلقى فى مقابلها كيساً جميلاً ولكنه خاوٍ. وإن ذلك العلم المستيقى الصوفى الذى كان يهدف، فضلاً عن الذهب، للحصول على "حجر الفلاسفة" القوى القاهر الجبار، إنما هو تطور جديد شمالي متأخر، ذلك الذى بدأ بدايته فى نظريات باراسيلسوس Paracelsus وآخرين غيره.



## الفصل الخامس

### شبيوع التفكك فى العقيدة

والى جوار هذه الخرافات، ومعها طرق التفكير العتيقة بوجه عام، يقف فى أوثق ارتباط<sup>(١)</sup> متين انحدار الاعتقاد فى الخلود. ولهذه المسألة أعمق العلاقات وأوسعها بمجموع التطور الذى ألم بالروح العصرية.

وهناك مصدر كبير للشك فى الخلود هو الرغبة الجوانية التى تخامر الناس ليكونوا غير واقعين تحت أى التزام نحو الكنيسة البغيضة. وقد رأينا أن الكنيسة كانت تحرم كل أولئك الذين أحسوا إحساس الأبيقوريين واعتنقوا مذهبهم (القسم السادس، الفصل الرابع). ولا مرأه أنه فى ساعة الاحتضار كان الكثيرون يطلبون أداء المراسم الدينية الأخيرة، بيد أن جماهير غفيرة من الناس كانوا فى أثناء حياتهم، وبخاصة فى غضون سنوات تمتعهم بغاية القوة والعافية، يعيشون ويتصرفون نحو الدين بطريقة سلبية محضة. فأما كون عدم الاعتقاد وتطبيقه على هذه النقطة الخاصة المعينة لابد أن يؤدى فى غالبية الأحيان إلى انتشار التشكك بين الناس، فأمر واضح فى حد ذاته، كما يشهد به شواهد وآيات تاريخية وفيرة. وهؤلاء هم الرجال الذين يتحدث عنهم أريوستو فيقول: "إن إيمانهم لا يرتفع إلى أعلى من السقف"<sup>(٢)</sup> وكان من الممكن فى إيطاليا، وبخاصة فى فلورنسا، أن يعيش المرء عيش الملحد الصراح وسى السيرة لو أنه امتنع فقط عن إتيان أفعال عدائية نحو الكنيسة<sup>(٣)</sup> فإن قسيس الاعتراف مثلاً، الذى أرسلوا به ليعد مجرمًا سياسيًا لملاقاة الموت، بدأ حديثه معه بسؤاله هل هو مؤمن؟ وذلك لأنه كان هناك بلاغ كاذب بأنه لا إيمان له على الإطلاق<sup>(٤)</sup>

وهنا كان الأثم التعس المشار هنا إليه - وهو نفسه بيترو باولو بوسكولى الذى ذكرناه آنفاً (المجلد الأول، القسم الأول، الفصل السادس) - الذى اشترك فى ١٥١٣ فى محاولة للثورة على الأسرة المعادة حديثاً إلى العرش وهى أسرة مديتشى، مرأة صديقة للاعتراف الدينى الشائع فى ذلك الزمان. لقد بدأ حياته نصيراً لسافونارولا، ثم تملكته فيما بعد حماسة متوقدة للمثل الأعلى العتيق للحرية، وللوثنية على وجه الجملة؛ ولكن عندما كان فى السجن استرد أصحابه القدماء تمكنهم من تفكيره وحصلوا له على ما كان يعدونه خاتمة حافلة بالتقى. ومن حسن الحظ أن الشاهد الرقيق والراوية الناقل لساعاته الأخيرة كان رجلاً من أسرة ديللا روييا الفنية، وهو لوكا العلامة فى فقه اللغة. وتلوه بوسكولى قائلاً: "آه... أخرجوا بروتس من رأسى، حتى أستطيع أن أمضى فى طريقى بوصفى مسيحياً". فأجابه لوكا قائلاً: "لوشنت!... ليس ذلك بالأمر الصعب؛ وذلك لأنك أعلم الناس بأن هذه الأقوال والوصايا الماثورة عن الرومان لم تُسلم إلينا كما كانت تماماً، بل وصلت فى صورة مثل متمثلة *con arte ac cresciute*". ويرغم التائب النادم الآن فهمه على الإيمان، وينمى عليه عجزه عن الإيمان بمحض إرادته. فلو أنه استطاع فحسب أن يعيش شهراً واحداً مع رهبان أتقياء، فإنه سوف يكون لا ريب ذا ميل روحية. ونتيجة لذلك يتبين أن هؤلاء المشايخين لسافونارولا يعرفون كتابهم المقدس معرفة معيبة جداً؛ فبوسكولى مثلاً لا يستطيع أن يقول إلا الصلاة الربانية *Paternoster* والسلام المريمى *Ave Maria*، كما أنه بجديّة تامة يرجو لوكا أن يحض أصدقاءه على دراسة الكتابات المقدسة، إذ أن ما يتعلمه الرجل فى حياته إن هو إلا ما يملكه فى دار الموت. وعندئذ يقرأ له لوكا ويفسر قصة "آلام المسيح" كما وردت فى إنجيل متى؛ ومن عجب أن المستمع المسكين كان يستطيع أن يدرك بوضوح الهوية المسيح، ولكن كانت تعيره ناسوتيته؛ ولذا فهو يريد أن يتمكن منها تمكناً وثيقاً كأنما خرج إليه المسيح لمقابلته من إحدى الغابات". وعندئذ يحثه صديقه أن يكون متواضعاً، وذلك نظراً لأن هذا لم يكن سوى شك أرسله إليه الشيطان. وبعد ذلك بزمان يسير، خطر ببال "النادم" أنه لم يف بنذر نذره فى شبابه أن يؤدى الحج إلى الإمبرونيeta Impruneta، ويعدده صديقه أن يقوم بدله بالوفاء بذلك النذر. وفى الحين نفسه يصل كاهن الاعتراف - وهو راهب من دير سافونارولا، كما كان مرغوباً - فراح

بعد إعطائه التفسير المقتبس أعلاه لرأى القديس توماس الأكويني فى القضاء على الطفيان، يحثه أن يتحمل الموت برجولة. ويقدم بوسكولى الجواب فيقول: "يا أبتاه لا تضيق وقتك فى هذا الأمر؛ فقد علمنى الفلاسفة ذلك من قبل؛ فساعدنى على تحمل سكرات الموت حباً فى المسيح". فأما ما أعقب ذلك - التناول ، والوداع ، وتنفيذ حكم الإعدام - فشئ جري وصفه بطريقة مؤثرة جداً . على أن هناك نقطة تستحق أن تذكر ذكراً خاصاً . فعندما وضع بوسكولى رأسه على كتلة الخشب رجا الجلال أن يؤخر الضربة القاضية لحظة واحدة:

**«لقد ظل أثناء المدة كلها منذ إعلان الحكم، يحاول الاتحاد الوثيق بالله، دون بلوغ تلك الغاية، كما اشتئى، والآن فى هذه اللحظة الرفيعة القصوى نراه يرى أنه يبذل جهد قوى مستطيع أن يسلم نفسه تماماً لله».**

ومن الواضح أن ما أريكه تعبير لسافونارولا غير مفهوم تمام الفهم.

فلو كان لدينا اعترافات من هذا القبيل أكثر عدداً لزادت الصورة الروحية لذلك الزمان غنى وجزالة بفضل كثير من الملامح المهمة التى لم تقم قصيدة شعرية ولا أطروحة بحفظها لنا. وينبغى أن نرى بوضوح أكثر كم كانت الغريزة الدينية الفطرية قوية، وكم كانت علاقة الفرد بالدين ذاتية ومتغيرة، وأى أعداء ومنافسين أقوياء يقفون للدين بالمرصاد. فأما كون الرجال الذين حالتهم الباطنية هى من هذا الطبع ليسوا هم الرجال الذين اكتشفوا أن قيام كنيسة جديدة أمر ممكن وواضح؛ ولكن تاريخ الروح الغربية لابد أن يبدو عديم الكمال بدون توجيه نظرة إلى تلك الفترة من التخمير بين الإيطاليين، وذلك بينما أمم أخرى، ممن لم يكن لهم نصيب فى تطور الفكر، يمكن تجاوزها دون أية خسارة تمسنا. على أننا ينبغى أن نعود إلى مسألة الخلود.

وإذا كان عدم الإيمان فى هذا الاتجاه تقدم ذلك التقدم الشديد بين نوى الطبائع الأعلى تثقيفاً، فالسبب يرجع جزئياً إلى أن كون العمل الأرضى العظيم، ألا وهو اكتشاف العالم وتمثيله بالكلمة والشكل، امتص معظم الملكات الروحية الأعلى شأنًا. وقد أسلفنا إليك (القسم السادس، الفصل الثالث) الحديث عما لم يكن منه بد من دنيوية عصر النهضة. بيد أن هذا البحث وهذا الفن كانا بالضرورة مصحوبين بروح



عام من التشكك والتحرى. فإن كان هذا الروح لا يتبدى فى الأدب إلا قليلاً، أى أننا مثلاً لا نجد إلا أمثلة منعزلة لبدایات ألوان النقد للكتاب المقدس (القسم السادس، الفصل الثانى)، لم يجر لنا أن نستنتج من ذلك أن النقد لم يكن له وجود. ولم يقض على صوته ويخفته إلا الحاجة إلى قلم يدبجه ومبدع يخلقه فى جميع الاتجاهات والشعاب - أعنى على يد الغريزة الفنية المبدعة، كما أن مما عوقه أكثر، كلما حاول التعبير عن نفسه تعبيراً نظرياً، الاستبداد القائم فعلاً الذى تمارسه الكنيسة. وروح الشك الغدّة، لأسباب أوضح من أن تحتاج إلى بحث ومناقشة، لا بد أنها دون أدنى ريب ويصوّرة رئيسية قد شغلت نفسها بمسألة حالة الإنسان بعد الموت.

وهنا دخل مفعول العصر العتيق، وفعل فعله فى الجدل بطريقة مزدوجة. ففى المقام الأول دفع الرجال بأنفسهم حتى يتمكنوا من علم نفس الأقدمين، وظلوا ينزلون العذاب والنقمة برسالة أرسطو التماساً لإجابة قاطعة فى ذلك الموضوع. ففى أحد الحوارات اللوكيانية<sup>(٥)</sup> Lucianic dialogues الشائعة فى ذلك الزمان يُبلغ شارون ميركيورى كيف سأل أرسطو عن اعتقاده فى الخلود عندما كان الفيلسوف يعبر بالزورق الاستيجى stygian أى الاسطقسى الجهنمى؛ ولكن الحكيم الحصيف وإن كان ميتاً جسده ومع ذلك عاشئاً باقياً باستمرار، امتنع عن توريط نفسه فى إجابة محددة - ثم بعد قرون عديدة، كيف سيتسنى له أن يصيب نجاحاً مع تفسيرات كتابه؟ ويتلف أكبر وأعظم كان الناس يتنازعون فى رأيه ورأى غيره حول الطبيعة الحقّة للروح، وأصلها ووجودها السابق، ووجدتها فى الناس جميعاً، وأبديتها المطلقة، بل حتى تحولاتها؛ وكان من الناس من يعالجون هذه الأمور من فوق المنبر<sup>(٦)</sup> وظل النزاع متواصلاً بحرارة فى القرن الخامس عشر؛ ومنهم من أثبت أن أرسطو علّم الناس مذهب النفس الخالدة<sup>(٧)</sup>؛ وشكى بعضهم الآخر من قسوة وشدة قلوب الناس، الذين يابون أن يعتقدوا أن هناك روحاً على الإطلاق حتى يروها جالسة على كرسي أمامهم<sup>(٨)</sup>؛ ويستعرض فيليفلو، فى خطاب الجنائز الذى ألقاه على جثمان فرانكسكو سفورزا، قائمة طويلة من آراء الأقدمين بل حتى الفلاسفة العرب، تائيداً للخلود، ثم يختم ذلك الخليط، الذى يغطى صفحة مخطوطة كاملة ونصفاً<sup>(٩)</sup> من الطباعة، بهذه الكلمات: وإلى جوار ذلك كله فإن بين أيدينا الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد، اللذين هما فوق كل صدق. ثم جاء

الأفلاطونيون الفلورنسيون مع مذهب أستاذهم فى الروح، تكلمه فى بعض الأحيان، كما فى حالة بيكو، التعاليم المسيحية. بيد أن الرأى المناقض كان هو السائد فى العالم المتعلم. وعند بداية القرن السادس عشر بلغ من خطورة العائق أى حجر العثرة الذى وضع فى طريق الكنيسة أن البابا ليو العاشر أنشأ دستوراً<sup>(١٠)</sup> فى مجلس اللاتيران فى ١٥١٣ فى الدفاع عن خلود الروح وتفردها. وكان الثانى موجهاً على كل من يذهب إلى أنه ليس هناك إلا روح واحدة فى الناس جميعاً. وبعد ذلك بستوات قليلة ظهر عمل بومبوناتزو، وهو كتاب أوضح استحالة إقامة برهان فلسفى على الخلود؛ وعندئذ أصبحت نار الصراع مشبوبة بغير نهاية مع تبادل الإجابات والاعتذارات والاحتجاجات، حتى أخمدتها رد الفعل الكاثوليكي. ولا جرم أن التواجد المسبق للروح فى الله، الذى يُتصور إلى حد ما وفق أفلاطون فى نظريته حول الفكرات، ظل طويلاً معتقداً شائعاً بين الناس، وأثبت فائدته حيث خدم حتى الشعراء<sup>(١١)</sup> أنفسهم. والعواقب التى نتجت عنه لم تلق تأملاً أعمق.

وكانت هناك طريقة أخرى استطاع بها العصر القديم أن يكون صاحب أثر محسوس، وذلك بوجه رئيسى بواسطة تلك الجزئية الأخاذة فى الكتاب السادس من جمهورية شيشرون Cicero's Republic المعروفة باسم "حلم سكيبيو". Scipio's Dream" فلولا وجود تعليق ماكروبيوس Macrobius فالأرجح أنها كانت تهلك وتذهب أدراج الرياح كما ذهبت بقية الجزء الثانى من العمل؛ فأما عند ذاك فإنها، أى الجزئية، كانت منتشرة فيما لا يحصى من المستنسخات المنسوخة<sup>(١٢)</sup>، كما أنها بعد اكتشاف الطباعة ظهرت فى صورة مطبوعة، كما صدرت من جديد على يد ملحقين متعددين. إنها وصف لحياة أخرى متسامية الصورة للعظماء من الرجال، يشوبها ما يملأ الأكوان من انسجام. لقد جاءت خطوة فخطوة، هذه السماء الوثنية التى كانت تقطف وتضم لها بالتدريج شهادات ووثائق أخرى كثيرة مقتبسة من كتابات الأقدمين، جاءت لتحل محل السماء المسيحية بنفس النسبة التى كان بها المثل الأعلى للشهرة والعظمة التاريخية يلقى إلى الظل المثل الأعلى للحياة المسيحية، دون أن يتأثر، رغم ذلك، الشعور الشعبى من جراء ذلك بأى تكرار كما تكرر من مبدأ العدم بعد الموت. بل لقد بلغ الأمر ببتراكر نفسه، أن يؤسس رجاءه وأمله على حلم سكيبيو، أى على التصريحات الموجودة فى

أعمال أخرى لشيشرون، وعلى أفلاطون في كتابه فايديو Phaedo ، دون أى ذكر للكتاب المقدس<sup>(١٣)</sup> وهو يتساءل بموضع آخر: "لماذا لا يجوز لي ككاثوليكي أن أشارك في أمل من الجلى أنه كان معززاً لدى المؤمنين؟" وسرعان ما كتب كولوتشيو ساليوتاتي Coluccio Salutati بعد ذلك كتابه "موم هرقل" Laboursof Hercules (الذى لا يزال موجوداً في نسخة خطية)، وفيه يثبت في آخر الكتاب أن ذلك الرجل الباسل الذى تَحَمَّلَ جيداً تلك المشاق العظيمة التى تنطوى عليها الحياة الدنيوية، يحق له عدلاً أن يسكن بين النجوم<sup>(١٤)</sup> وإذا كان دانتى يرى فوق هذا بإصرار أن الوثنيين العظام، الذين ما كان إلا ليرحب بهم بسرور تام في الفردوس، لا ينبغي بهم مع ذلك أن يتجاوزوا الشفير -limbo القائم عند مدخل جهنم<sup>(١٥)</sup>، فإن قصيدة له لتعود إلى زمن أواخر تنقبل بجذل وسرور الفكرات التحررية الجديدة عن حياة مستقبلية في الآخرة. وقد لقي كوسيمو الأكبر، حسبما تروى قصيدة برنادو بولشى عند وفاته، استقبلاً في السماء من شيشرون، الذى سمي أيضاً "أبا بلاده"، على يد الفابيين Fabbi ، كما استقبله كيوريوس Curius وفابريشيوس Fabricius ، وكثيرون غيرهم؛ وإنه ليزين الجوقة بهم التى لا يترنم فيها إلا كل من خلا من لائحة تلام<sup>(١٦)</sup>

ولكن توجد لدى الكتاب القدماء صورة أخرى أقل جلباً للسرور عن العالم الآتى- وهى الديار الظليلة لهوميروس وللشعراء الآخرين الذين لم يبتثوا في الفكرة المتصورة حلوة روح ولا إنسانية. فإن ذلك كان له أثره في بعض الأمزجة. وإنك لترى جوفيانو بونتانو في بعض مظانه ينسب إلى سائنأزارو Sannazaro قصة رؤيا رآها في بكرة صباح أحد الأيام، وهو نصف متيقظ<sup>(١٧)</sup> وفيها خيل إليه أنه يرى صديقاً راحلاً، هو فيراندوس چانوارىوس Ferrandus Januarius ، وهو إنسان طالما تناقش وإياه حول خلود الروح، وما هو ذا الآن يسأله : إن كانت آلام جهنم رهبة حقاً وأبدية. ويجيب الشيخ إجابة تشبه إجابة أخيل Achilles عندما سأله أوديسيوس : "ما أكثر ما أقول لك وأؤكد، إننا نحن الذين نفارق الحياة الأرضية يداخلنا أقوى رغبة في العودة إليها ثانية". وعندئذ حياً صديقه وانصرف.

وهنا لا يسعنا إلا أن نتبين أن مثل وجهات النظر هذه عن حالة الناس بعد الموت، إنما هي جزئياً تتوقع مقدماً، ومن ناحية جزئية أخرى تؤيد، التصفية النهائية لأشد مبادئ بوجمات Dogmas العقيدة المسيحية جوهرية. وعندئذ لابد أن تكون تبخرت تماماً فكرتا الخطيئة والخلاص. وينبغي ألا تضللنا مؤثرات وعاظ الندم الكبار ولا الانتعاشات المعاودة التي تشبه الأبوثة، وهي التي وصفت أعلاه (القسم السادس، الفصل الثانى)، وذلك أنه حتى لو فرض أن الطبقات المتطورة بطريقة فردية قد شاركت فيها شأن بقية الطبقات، فإن سبب مساهمتها كان فيما يرجح هو الحاجة إلى التهيج الوجدانى، ورد فعل الطبائع المهتاجة، والرعب الذى يشعر به الناس عند نزول الكوارث الكبيرة، وصيحات الناس إلى السماء يطلبون العون. ولم يكن يثقف الضمير منطوياً بأية حال على معنى الخطيئة والشعور بحاجة ماسة ومحسوسة إلى الخلاص نتيجة لها، كما أنه حتى الإنابة الظاهرية بالغة الشدة لم يكن لازماً أن تنطوى على أى ندم بالمعنى المسيحى للكلمة. وعندما يبلغنا ذوو الطبائع القوية من أبناء عصر النهضة أن مبدأهم هو عدم الندم من أى شئ<sup>(١٨)</sup>، فربما لم يكن يملأ عقولهم إلا مسائل لا قيمة لها خلقياً، مثل أخطاء عدم إصابة التفكير أو عدم التبصر والحماقة؛ ولكن الذى يجرى مع طبيعة الوضع أن هذا الاحتقار للندم ينبغى أن يمتد إلى دائرة الأخلاق، وذلك لأن الأصل فيه - وأعنى بذلك الشعور الواعى بالقوة الفردية - شئ شائع فى جانبى الطبيعة البشرية كليهما، إن الشكل السلبي والتأملى للمسيحية، بما حوى من إشارة لا تنقطع إلى عالم أعلى وراء القبر والموت لم يعد يستطيع بعد التحكم فى هؤلاء الرجال. على أن ماكيافيللى تجراً فاقدم أكثر وأبعد، وزعم بأنه لا يعود على الدولة بالنفع ولا على الحفاظ على الحريات العامة بالفائدة<sup>(١٩)</sup>

غير أن الشكل الذى اتخذته الغريزة المسيحية القوية والذى ما انفك، رغم كل شئ، يعيش فى كثير من الطبائع، إنما كان هو الإيمان بالإله theism على أساس التوحيد أو مذهب الربوبية deism بغير نظر إلى التنزيل، حسبما يرضينا أن نسميه. والاسم الثانى أعنى مذهب الربوبية يمكن إطلاقه على تلك الشاكلة من الفكر التى محت ببساطة تامة العنصر المسيحى من الدين نون البحث عن، أو الوصول إلى، أى بديل آخر له لى تستقر عليه المشاعر. ويمكن اعتبار الإيمان بالإله على أساس التوحيد إنه

ذلك الحب المحدد المصعد لذلك الكائن الأسمى الذى لم تكن تعرفت إليه العصور الوسطى. على أن هذا النهج من الإيمان لا يقصى المسيحية، كما أنه مستطيع إما أن يتحالف ومذاهب الخطيئة فى المسيحية، فضلاً عن مذهبي الخلاص والخلود، وإلا فإنه عائش ومزدهر بدونهن جميعاً.

وقد يحدث أحياناً أن يجلى هذا المعتقد نفسه أمام المشاهد بسذاجة طفلية (naivete ، بل حتى يبدو فى ظل جو نصف وثنى، حيث يبدو الإله كأنما هو المنقذ القادر على تلبية الرغبات الإنسانية. ويضربنا أجنولو باندولفيني<sup>(٢٠)</sup> كيف أنه بعد عقد زواجه أغلق على نفسه هو وزوجته الباب ، وركع أمام مذبح العائلة الحاوى على صورة السيدة العذراء، وأخذ يصلى، لا للعذراء، بل لله، داعياً أن يمنحهما القدرة على حسن الاستعمال لممتلكاتهما ، وأن يمد فى عمرهما فى بهجة وسرور، ويوفق بينهما ويمنحهما كثرة الذكور فى نسلهما : 'فأما عن نفسى فأبني دعوت راجياً أن أُمْنَح الثراء والشرف والأصدقاء، كما دعوت لها بالبراءة من كل لائعة، والأمانة، وأن تكون ربة بيت ماهرة'. وعندما تنطوى اللغة المستعملة على مذاق عتيق قوى لا يكون من السهل دائماً التفريق بين الأسلوب الوثنى والمعتقد الإيماني التوحيدي<sup>(٢١)</sup>

وقد يتجلى هذا المزاج نفسه أحياناً فى لحظات الملل مع إخلاص أخاذ، فإن بعض الأدعية إلى الله بقيت لنا منذ الفترة الثانية لفيرنزولا، عندما حدث أنه أصيب بمرض الحمى الذى ألزمه الفراش سنوات وفيها - وإن كان يعلن بوضوح عن نفسه أنه مسيحي مؤمن - فإنه يبدى أن وعيه الدينى إنما هو بالضرورة الإيمان التوحيدي<sup>(٢٢)</sup> وتبدو له آلامه لا بوصفها عقوبة على الخطيئة، ولا كأعداد له لعالم أعلى؛ إنها شأن بينه وبين الله فقط، الذى وضع الحب القوى للحياة حائلاً بين الإنسان وأسه. 'إنى لألعن، ولكنى لا ألعن إلا الطبيعة، وذلك لأن عظمتك تنهانى عن النطق باسمك... فهبنى الموت يا إلهى إنى أتوسل إليك هبه لى الآن!...'

وفى هذه الابتهالات وأمثالها، يكون من الصعب البحث عن ربانية وتوحيد وعيانية ثابتة الديمومة أى صامدة؛ وكان الخطباء يعتقدون أنهم لا يزالون من المسيحيين، فكانوا من ثم لأسباب أخرى متنوعة يحترمون المبادئ القائمة للكنيسة. ولكن الذى حدث

فى عصر الإصلاح الدينى، يوم سيق الناس أن يصلوا إلى نتيجة وختام واضح ورأى نهائى حول مثل هذه النقاط، أن تم قبول هذا الطراز من التفكير بوعى أوفى؛ إذ تقدم إلى الأمام عدد من البروتستانت الإيطاليين بوصفهم مضادين للتثليث (antitrinitarians) وسوشينيون<sup>(\*)</sup> (socinians)، بل حتى من كانوا منفيين فى أقطار أجنبية، فأقدموا على محاولة جريئة جديدة بالذكر لإقامة كنيسة على هذه المبادئ. وسيوضح من البيانات السابقة أنه بمعزل عن العقلانية الإنسانية كانت هناك أرواح أخرى تُجذب عاملة فى هذا المضمار.

وهناك مركز رئيسى لطرائق التفكير التوحيدية هو الذى تضمه الأكاديمية الأفلاطونية بمدينة فلورنسا، وبوجه خاص يضمه شخص لورنزو الفاخر نفسه. وستبين لنا من الأعمال النظرية وحتى رسائل هؤلاء الرجال نصف طبائعهم فقط، فحقيقى أن لورنزو، منذ شبابه حتى توفى، كان يعبر عن نفسه بطريقة بوجماتية كمسيحي<sup>(٢٣)</sup>، وأن بيكو كان يجذبه تأثير سافونارولا إلى تقبل وجهة نظر راهب زاهد<sup>(٢٤)</sup>. بيد أنه فى ترانيم لورنزو<sup>(٢٥)</sup>، التى نُحسّ إزاحها بإغراء يدعوننا إلى اعتبارها أعلى ثمرة لهذه المدرسة، فإن توحيداً لا تحفظ فيه قد بدأ نُشْرُه وتجليه - هو توحيد يحاول أن يعامل العالم بوصفه كوناً عظيماً خلقياً وطبيعياً. وبينما أهل العصور الوسطى يرون فى العالم وادياً للدموع، ينهض فيه البابا والإمبراطور بالحيلولة دون ظهور المسيح الدجال، بينما الجبريون من أبناء عصر النهضة يترجحون بين فترات من الهمة والطاقة الفياضة وفترات من الخرافات أو الاستسلام الأخرق الغبى، فإن الذى جرى فى دائرة الأرواح هذه المختارة المفتقة<sup>(٢٦)</sup> أنهم يؤمنون بمذهب أن العالم المرئى قد خلقه الله، قد خلقه رب محب، وأنه نسخة من نموذج موجود فيه تعالى من قبل، وأنه سيظل محركه الأبدى الدائم ومعينه سيرته الأولى. وإن روح الإنسان لمستطعية بإدراك الله والاعتراف به أن تجره تعالى إلى داخل حدودها الضيقة، كما أنها قادرة أيضاً بحبها له أن تقوم هى بالانبساط فى صميم اللانهاى - وهذه هى السعادة المباركة على الأرض.

(\*) السوشينيون أتباع مذهب السيولوجين الإيطالى إيلوس وفانستوس سوشيوس. (المترجم)

وهنا تعويض أصداء النصوصية المستيقية ، فإذا هي تيار واحد مع المذهب لأفلاطونية ومع روح عصرية الخصبصة وهنا تصل إلى درجة لنضج واحدة من أثمان ثمرات المعرفة بالعالم والإنسان، وهي ثمرة تقوم على حسابها وحدها تلك لفكرة القئة بأن عصر النهضة الإيطالي ينبغي أن يسمى "قائد العصور الحديثة"



شكل ٢٣٤ خق دم، لمايكل أنجلو  
كنيسة السيستين، روم

## هوامش المجلد الثاني

### هوامش الفصل الأول ، القسم الرابع

(١) انظر لويجي بوسني Luigi Bossi, Vita de Cristoforo Colombo الذي يوجد فيه مخطط للرحلات والاكتشافات الإيطالية المبكرة، صفحات ٩١ وما بعدها، ومن مجموعة مطبوعة من الرسائل والقرارات من الوثائق التاريخية المعاصرة التي تشير إلى اكتشاف العالم الجديد انظر the Raccolta di Documenti e Studi pubblicati dalla R. Commissione Colombiana pel Quatro Centenario della Scoperta dell' America, iii, 2, 1893 (15 folio vols., Rome, 1892-96).

(٢) انظر عن هذا الموضوع بحث بيرتز Pertz, Der älteste Versuch zur Entdeckung des Sees nach Ostindien., Æneas Sylvius, Europa Status sub Frederico III Imp., cap. 44 (in Freher Scriptores, li, 87, ed. 1824). وعن اينياس سيلفيوس انظر بيشيل Peschel, op. cit., pp. 217 sqq.

(٣) انظر أ. بيشيل لسوفوس روج Cf. O. Peschel, Geschichte der Erdkunde, 2<sup>nd</sup>. ed., by Sophus Ruge, pp. 209 sqq., et passim (Munich, 1877).

(٤) نشر في Scritti di C. Colombo, ii, 205 (Rome, 1894).

(٥) وصحتها وأصالتها، مع ذلك، مشكوك فيها. - و. ج. W. G.

(٦) انظر Pli II Comment., lib. I, p. 14. ويظهر بوضوح أنه لم يعلق دائماً بطريقة صحيحة وأنه ملا الصورة من خياله، مثلاً، عندما وصف مدينة بازل (بال). ومع هذا كانت ميزته، بالرغم من ذلك، على الإجماع عظيمة. وعن وصف مدينة بازل انظر ج. فويجت G. Voigt, Enea Silvio, I, 228. وعن اينياس سيلفيوس كجغرافي انظر Cf. i, 91 sqq., ii, 302-309. وانظر أيضاً.

(٧) استمرت إيطاليا في القرن السادس عشر في أن تكون موطن الأدب الجغرافي، في وقت كانت الاكتشافات نفسها تنتمي تقريباً على وجه القصر إلى دول شاطئ الأطلنطي. وأنتجت الجغرافيا الوطنية في منتصف القرن العمل العظيم الرائع لليوناردو ألبرتي Leonardo Alberi, Descrizione di Tutta l' Italia (1582). وفي النصف الأول من القرن السادس عشر كانت الخرائط متقدمة في إيطاليا عن مثيلاتها في الدول الأخرى. انظر فيسر Wieser, Der Portulan des Infanten Philipp II von Spanien في



Sitzungsberichte der Wien. Acad. Phil. Hist. Kl., Bd. 82, pp. 541 sqq. (1876).  
 الخرائط ورحلات الاكتشافات الإيطالية المختلفة انظر العمل الممتاز لأوسكار بيشيل Oscar Peschel,  
 Cf. inter alia, Ber- وانظر أيضاً Abhandl. Zur Erd-und Völkerrunde (Leipzig, 1878).  
 chet, Il Planisfero de Giovanni Leandro del' Anno 1452 fa-simil nella Grandezza  
 Cf. Voigt, انظر أيضاً فويجت del' Original Nota Illustrativa, 16 S. 40. (Venezia, 1879).  
 ii, 516, and G. B. de Rossi, Pianta Iconografiche di Roma Anteriori al Secolo XVI  
 Cf. Flavio Bi- وانظر أيضاً فلافيو بيونتي (Rome, 1879).  
 ondo, Italia Illustrata, ed. Basil., pp. 352 sqq., Also Petr. Epist. Var. LXI, ed. Fra-  
 casseti, iii, 476. وتوجد محاولة رائعة لعمل خريطة لأوروبا وآفريقيا على وجه ميدالية لشارل  
 الرابع من أنجو، نفذها فرانثيسكو دا لورانا Francesco da Laurana في ١٤٦٢ .

## هوامش الفصل الثاني . القسم الرابع

(١) انظر ليبرى، Libri, Histoire des Sciences Mathématiques en Italie (4 vols., Paris, 1838).

(٢) لإبداء حكم قاطع على هذه النقطة ، فإن نمو عادة جمع الملاحظات، فى غير العلوم الحسابية، قد يحتاج إلى توضيح تفصيلي. ولكن هذا يقع خارج حدود مهمتنا.

(٣) انظر ليبرى فى المرجع المشار إليه op. cit., li, pp. 174 sqq. وانظر أيضاً بحث دانتي De Aqua et Terra، روى شملت W. Schmidt, Dante Stellung in der Geschichte der Kosmographie (Graz, 1876). والفقرات التى تمت بصلة إلى الجغرافيا والعلوم الطبيعية من التيزيرو لبرونيئو لاتيني Te-soro of Brunotto Latini مطبوعة منفصلة، فى Il Trattato della Sfera di S. Br. L.، على يد بارت. سوريو Bart. Sorio (Milan, 1858)، الذى أضاف نظام برونئيئو لاتيني لتاريخ علم التاريخ.

(٤) انظر سكارديونيوس Scardeonius, De Urb. Patav. Antiq., in Gráv., Thesaur. Ant. Ital., lom. vi, Pars III, col. 227. ومن جيوفانينو سانجويناتشي Giovannino Sanguinnacci انظر op. cit., col. 228. Sq. وعند انظر أيضاً فابريتشيس Sprenger in Cf. Fabricius, Bibl. Lat., s.v. Petrus de Apono. وانظر سيرنجر Esch. U. Gruber, i, 33. وقد ترجم (١٢٩٢-١٢٩٣) أعمالاً فلكية لأبراهام ابن عزرا Abraham ibn Ezra، وطبعت فى ١٥٠٦.

(٥) انظر أسفله، القسم الرابع، الفصل الثاني.

(٦) انظر الشكاوى المبالغ فيها لليبرى op. cit., li, pp. 258 sqq. وعلى الرغم من أنه مما قد يؤسف له أن شعباً ذو مواهب عالية مثل هذا لم يكرس جزءاً من قوته إلى العلوم الطبيعية، فنحن مع ذلك نعتقد أنه سعى، وجزئياً حقق، غايات أهم كثيراً.

(٧) عن الدراسات على الأخير فى إيطاليا ، انظر أيضاً الأبحاث الدقيقة على يد ك. مالاجولا C. Malagola فى عمله عن كودروس أورسيوس Codrus Orceus (cap. vii, 360-366, Bologna, 1878).

(٨) وقد خطط الإيطاليون أيضاً حدائق النباتات فى الدول الأجنبية - مثلاً، أنجيلو من فلورنسا، وهو معاصر لبتراوراك، فى براغ (فريدينج، Friedjung, Carl IV, p. 311, note 4).

(٩) انظر Alexandri Bracii Descriptio Horti Laurentii Med (الذى طبع على هيئة المحق رقم ٨٠ Lauren- لعمل روسكو Lorenzo de'Medici. ويمكن أن يعثر عليه أيضاً فى الملاحق لعمل فابروني tius).

(١٠) انظر Mondanatii Villa المطبوع في Poemata Aliqua Insignia Illustr. Poetar. Recent..

(١١) عن حديقة الحيوان في باليرمو في عهد هنري الرابع انظر أوتو دي س. بلسيو Otto de S. Blasio، عن عام ١١٩٤ Bahmer, Fontes, iii, p. 623 : وكذا تلك الخاصة بهنري الأول ملك إنجلترا في منزله وودستوك (ويليام من مالمسبري، صفحة ٦٢٨) كانت تحتوى أسوداً ونموراً وشيهاً (وهو حيوان من القوارض)، وكلها هدايا من أمراء أجنبية.

(١٢) هكذا كان يسمى، سواء ملوناً أو محفوراً على الحجر، "Marzocco" وفي بيزا كان يتم الاحتفاظ بالصقور. انظر المَعْقَبُونَ على "الجحيم" لدانتى Inferno, xxiii, 22. وانظر النسر في الديكاميرون لبركاتشيرو Decamerone, v, 9. وانظر عن الموضوع بأجمعه Due Trattati del Governo e delle Infermità degli Uccelli, Testi de Lingua Inediti (Rome, 1864). وفي أعمال من القرن الرابع عشر، من الممكن أنها مترجمة عن الفارسية.

(١٣) انظر المختطف من Aegid. Viterb.، في بابينكورت Papencordt, Gesch. Der Stadt Rom im Mittelalter, p. 367, note مع حادثة عام ١٢٢٨، وكانت المعارك بين الحيوانات البرية وبعضها ومع الكلاب تستخدم لتسليية الجماهير في المناسبات الكبيرة. ففي حفل استقبال بيوس الثاني وجالياتزو ماريا سفورزا في فلورنسا في ١٤٥٩، تم إخراج الثيران والخيل والخنازير البرية والكلاب والأسود وزرافة في ساحة مغلقة، ولكن الأسود رقدت ورفضت مهاجمة الحيوانات الأخرى. انظر أيضاً Cf. Ricordi di Fi- renze, Rer. Ital. Script. Ex Florent. Codd., tom. ii, col. 741. وهناك بيان مختلف في Vila Voigt, Ensa Silvio, iii, pp. 40 sqq. وانظر فويجت Pii II, in Murat., iii, ii, col. 977. وقدم السلطان الملوكي قايتباي زرافة ثانية إلى لورنزو الفاضل. انظر أيضاً باول. جولويوس Paul. Jovius, Vila Leonis X, lib. i. وفي معرض حيوانات لورنزو كان هناك أسد عظيم مشهور بصفة خاصة. وعدّ هلاكه على يد الأسود الأخرى نذيراً بموت صاحبه.

(١٤) انظر جيوفاني فيلاني Gio. Villani, x, 165; xi, 66. وانظر ماتيو فيلاني Matteo Villani, iii, 66. v, 90: وكان يعتبر نذيراً سيئاً لو أن الأسود قتلت. وأسوأ لو أنها قتلت بعضها الآخر. انظر أيضاً فاركي Cf. Varchi, Stor. Fiorent., iii, p. 143. ويخصص ماتيو فيلاني الفصل الأول من الفصلين المختبئين لإثبات (١) أن الأسود كانت تولد في إيطاليا، و (٢) أنهم كانوا يجهنون إلى الدنيا أحياء.

(١٥) انظر Cron. Di Perugia, Archiv. Stor., xvii, ii, p.77, year 1497. وقد هرب زوج من الأسود مرة من بيروجيا: ibid. xvi, i, p. 382, year 1434. فإن فلورنسا، على سبيل المثال، أرسلت إلى الملك فلاديسلاف ملك بولندا (في مايو ١٤٠٦) زوجاً من الأسود "ut utriusque sexus animalia ad procreandos catulos haberetis". "Sunt equidem hi leones Florentini, et satis quantum natura promittere potuit mansueti deposita feritate, quam insitam habent, hiqu in Gætulorum regionibus nascuntur et Indorum, in quibus multitudo dictorum animalium evalescit, sicuti prohibent naturales. Et cum leonum complexio sit frigoribus inimica, quod natura sagax ostendit, natura in regionibus æstu ferventibus generantur, necessarium

est, quod vostra serenitas, si dictorum animalium vitam et sobolis propagationem, ut remur, desiderat, faciat provideri, quod in locis calidis educantur et maneant. Conveniunt nempe cum regia maiestate leones quoniam leo græce latine rex dicitur. Sicut enim rex dignitate potentia, magnanimitate ceteros homines antecellit, sic leonis generositas et vigor imperterritus animalia cuncta præsit. Et sicut rex, sic leo adversus imbecilles et timidos clementissimum se ostendit, et adversus inquietos et tumidos terribilem se offert animadversioe justissima<sup>2</sup>. Cod. Epistolarius Sæculi, Mon. Med. Ævi Hist. Res Gestas Poloniae Illustr., p. 25 (Karakau, 1876).

(١٦) انظر جاي Gaye, Carteggio, I, p. 422, year 1291. واعتاد ال فيسكونتي إن يدربوا النمر لصيد الأرانب البرية، حيث كانوا يخرجونها من مخابنها بواسطة الكلاب الصغيرة. انظر كوپيل Kopel, Wildanger, p. 247. حيث تُذكر أمثلة لاحقة للصيد بالنمر.

(١٧). انظر Strozzi Poste, p. 146, De Leona Borsli Ducis. ويُسمى الأسد على الأرنب البري والكلب الصغير، مثلاً، وهكذا يقول الشاعر، سيده. انظر أيضاً fol. 188, الكلمات "et inclusis", fol. 193, و"condita septa feris" in leporari ingressu" وهي إبيجراما من أربعة عشر سطراً، quam maximi" وانظر المصدر نفسه عن منتزه الصيد.

(١٨) انظر Cron. Di Perugia, loc. cit., xvi, li, p. 199. ويكثر على شيء من نفس القليل في بترايك De Remed. Utriusque Fortunæ, I, 61. ولكن معبراً عنه بطريقة أقل وضوحاً. وهنا يفاخر جوديم Gaudium مع راتيو Ratio، بامتلاك القردة ludicra animalia.

(١٩) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Magnificentia. وكان في حديقة حيوان كاردينال أكوليا، في ألبانو، في عام ١٤٦٣، طواويس وطيور هندية ومميز سورية بأذان طويلة. انظر Pii Il Com- ment., lib. xi, pp. 562 sqq..

(٢٠) انظر Decembrio, in Murat., xx, col. 1012.

(٢١) انظر برونييتي لاتيني Brunetti Latini, Tesoro, lib. I (ed. Chabaille, Paris, 1863). وفي زمن بترايك لم يكن هناك أفيال في إيطاليا. "Itaque et in Italia avorum memoria unum Frederico Romanorum principi fuisse et nunc Egyptio tyranno nonnisi unicum esse fama est" (De Rem. Utr. Fort., I, 60).

(٢٢) والتفاصيل المسلية جداً في باول جوفيوس Paul. Jovius, Elogia, Tristanus Acunius وعن الشياهم والنعام في بالاتزو (قصر) سترونتزي انظر رابليه Rabalais, Pantagruel, iv, chapter 11. وتلقى لورنزو الفاخر زرافة من مصر عن طريق بعض التجار Baluz., Miscell., iv, 416. والفيل المرسل إلى ليو بكاه الناس كثيراً عندما مات، ورُسمت صورته، وكتب بيرالدوس الأصغر أبيات شعر عنه.

(٢٣) انظر أيضاً باول. جوفريوس Paul. Jovius, Elogia, p 234. متحدثاً عن فرانتيسكو جونزاجا. وعن الفخامة في ميلانو فيما يتعلق بهذا الموضوع انظر بانديللو Bandello, ii, Nov.3 and 8. وفي القصائد السردية نسمع أحياناً أيضاً رأى خبير في الجياد. انظر أيضاً بولتشي Cf. Pulci, Mor-gante, xv, 105 sqq..

(٢٤) انظر باول. جوفريوس Paul. Jovius, Elogia, p 234. متحدثاً عن Hipp. Medices, pp. 307 sqq..

(٢٥) لن تكون بضع ملاحظات عن الرق في إيطاليا خارجة عن الموضوع عند هذه النقطة. وتوجد فقرة قصيرة ولكنها مهمة في جوفيانوس بونتانوس "An homo, cum liber natura sit, domino parere debeat". Jov. Pontan., De Obedientia, lib. iii, cap. i: "An homo, cum liber natura sit, domino parere debeat". أما في كل مكان آخر فقد كان حتى المسيحيين، بالإضافة إلى الشراكسة والبلغار يشترون من الأتراك ويرغمون على العمل حتى يكتسبوا قيمة لحياتهم. أما الزوج فكانوا على العكس يطلون عبيداً؛ ولكنه لم يكن مسموحاً، على الأقل في مملكة نابولي، أن يتم خصيمهم. وكلمة مورر moro تعني أي رجل ملون البشرة؛ وكان الزوجي يدعى moro nero ويدعم فابروني بالوثائق في Fabroni, Cosmos, Adnot. 110 بيع امرأة شركسية (١٤٢٧)؛ وفي Adnot. 141 يورد قائمة من النساء عبيد لكوسيمو- ناتيبورتو Nantiporto, in Murat., iii, ii col. 1106. وتلقى إنوسنت الثامن مائة من الرجال المقارية Moors كهدية من فرديناند الكاثوليكي، ومنعهم إلى الكارينالات وغيرهم من الرجال المعظام (١٤٨٨).- ومارسوتشيو Marsuccio يسجل بيع العبيد في القصة ١٤ 14 Novelle؛ وفي القصص ٢٤ و٢٥، يسجل العبيد من الزوج الذين كانوا أيضاً (من أجل مصلحة أسيادهم؟) يعملون facchini، ويكتسبون حب النساء؛ والقصة ٤٨ عن رجال مقارية Moors من تونس خطفهم القلاويون وتم بيعهم في بيزا.- ويذكر جاي Gaye, Carteggio, i, 360، إعطاء جوائز لعبد زنجي في وصية فلورنسية (١٤٩٠).- ويذكر باول. جوفريوس Paul. Jovius, Elogia, sub. Franc. Sfortia؛ وبورتيزو Porzio, Congiura, ra, iii, 194؛ وكومينيس Comines, Charles VIII, chapter 17، زوجاً يعملون كجلادين و منفذي أحكام الإعدام لبيت أراجون في نابولي.- ويذكر باول. جوفريوس Paul. Jovius, Elogia, sub. Ga- leatio زوجاً كاتبين للأمير في رحلته.- ويذكر إينياس سيلفيوس Aeneas Sylvii, Opera, p. 456 عبيداً زنجياً يشتغل بالموسيقى.- ويذكر باول. جوفريوس Paul. Jovius, De Poscibus, cap. 3، زوجاً (W) (هراً) يعمل غطاساً ومدرب سباحة في جنوا.- ويذكر اسكندر بينيديكتوس Alex. Benedictus, De Carolo VIII, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1608 زوجاً (إثيوياً) (Ethiops) يعمل كضابط كبير في البندقية، وطبقاً لذلك فإننا على حق في أن نعتقد أن عطل كان زنجياً.- ويذكر بانديللو أنه عندما استحق عبد في جنوا العقاب فإنه بيع في إيفيزا Ivezza، وهي إحدى الجزر الباليارية، ليحمل ملحاً.

والملاحظة السابقة، بالرغم من أنه لا يدعي إنها كاملة، يمكن أن تظل قائمة بسبب الاختيار الممتاز للأمثلة التي تحتويها، ولأنها لم تقابل بملاحظات كافية في أي من الأعمال حول هذا الموضوع. وقد تم كتابة الكثير عن تجارة الرقيق في إيطاليا. وكتاب فيليبو زامبونى الغريب جداً Filippo Zamboni, Gli Ezzelin

Dante e gli Schiavi, ossia Roma e la Schiavitù Personale Domestica. Con Docu-  
 menti Inediti. Seconda Edizione Aumentata (Vienna, 1870)  
 العنوان، ولكنه يقدم، في صفحات ٢٤١ وما بعدها، معلومات قيمة عن تجارة الرقيق؛ وفي صفحة ٢٧٠  
 وثيقة جديرة بالملاحظة عن شراء وبيع أمة أنثى؛ وفي صفحة ٢٨٢ قائمة عن رقيق مختلفين (مع ذكر مكان  
 شرائهم وبيعهم ووطنهم وعمرهم وسعرهم) في القرن الثالث عشر والقرن الثالث التالية وتشير دراسة  
 لفانتباخ Wattenbach, Sklavenhandel im Mittelalter (Anzeiger für Kunde der deuts-  
 chen Vorzeit, pp. 37-40, 1874) جزئياً فقط إلى إيطاليا كليمنت الخامس يقرر في ١٢٠٩ أن  
 السجناء البنادقة يجب أن يتحولوا إلى أرقاء؛ وفي ١٥٠١، بعد الاستيلاء على كابوا Capua، فإن كثيراً  
 من نساء كابوا كن يبعن في روما بسعر منخفض. ونحن نقرأ في Monum. Historica Slavorum  
 Meridionalium, ed. Vinc. Macusceo, tom. i (Warsaw, 1874) في صفحة ١٩٩ أنه تقرر  
 (في أنكونا في ١٤٥٨) أن "اليونانيين والأتراك والتتار والشرافنة واليوسنيين والبلغار والالبان" Greci,  
 "Turci, Tartari, Saraceni, Bossinenses, Burgari vel Albanenses" بد أن يكونوا ويظلوا  
 عبيداً، إلا إذا اعتقهم أسيادهم بوثيقة رسمية. ويمدح إغناطيوس Egnatius, Exempl. Ill. Vir.,  
 Ven., fol. 246a البندقية على أساس أنها "servorum Venetis ipsis nullum unquam usum"  
 "exilisse"؛ ولكن، من الناحية الأخرى، انظر أيضاً زامبوني Cf. Zamboni في صفحة ٢٢٢، وبخاصة  
 Vincenzo Lazari, "Del traffico e delle condizioni degli schi-  
 avi, in Venezia nel tempo di mezzo.", in Miscellanea di Stor. Ital., i, 463-501 (Torino,  
 1862).



## هوامش الفصل الثالث ، القسم الرابع

- (١) ولا يلزم الأمر أن نحيل القارئ إلى الفصول الشهيرة عن هذا الموضوع في عمل هومبولت Humboldt's Kosmos.
- (٢) انظر عن هذا الموضوع ملاحظات فيلهيلم جريم Wilhelm Grimm، التي اقتبسها هومبولت في العمل المشار إليه.
- (٣) انظر كارمينا بورانا Carmina Burana, p. 162, De Phyllide et Flora, str. 66.
- (٤) ومن الصعب أن يقال ما الذي كان عليه أن يفعله أيضاً على قمة اليبسمانتوفا Bismantova، في مقاطعة رجيو Regglo، انظر "المطهر" Pugatorio, iv, 26، ويشكك وينبير Giom. Stor. 37, 415 فيما إذا كان دانتي قد تسلق أهدأ أعالي الجبال. - و. ل. W. G. والفة التي يقدم أماناً بها جميع أجزاء عالمه فوق الطبيعي تظهر لنا حساً رائعاً بالشكل والفضاء. ويمكن أن نستنتج من Chron. Novaliciense, II, 5, in Pertz, Scriptores, vii, and Monum. Hist. Patriae, Scriptores, III اعتقاد في وجود الكثر المدفونة في أعالي الجبال ، وأن هذه المواضع كان ينظر لها برعب متطير.
- (٥) وبجانب وصف باثي Baiae في Fiammeta ، في أيكه في Ameto ، الخ، فإن فقرة في De Geneal- gia Eorum, xv, 11 لها أهميتها، حيث يمدد مناظر من الجمال الريفي- أشجار ومروج وجدول وقطعان وأسراب من الحيوانات وأكواخ، الخ - ويضيف أن هذه الأشياء "animum mulcent" ؛ وأن تأثيرها "mentem in se colligere".
- (٦) انظر فلافيو بيونديو Flavio Biondo, Italia Illustrata (ed. Basil.), pp. 352 sqq.. وانظر أيضاً WCf. Epist. Var., ed. Fracassetti (Lat.), III, 476. وعن خطة بترارك لكتابة عمل جغرافي عظيم انظر البراهين المعطاة على يد Attilio Hortis, Accenni alle Scienze Naturali nelle Opere di G. Boccaccio, pp. 45 sqq. (Trieste, 1877). Libri, Hist. Des Sciences وانظر ليبيري Math., II, p. 249.
- (٧) بالرغم من أنه مفرم بالإشارة إليهم- مثلاً De vita Solitaria (Opera, ed. Basil., 1581)، وبخاصة صفحة ٢٤١، حيث يقتبس وصف خضرة أشجار النبيذ من سانت أوغسطين.
- (٨) انظر Epist. Fam., vii, 4, ed. Fracassetti, i, 367، حيث Interea utinam scire posses, quanta cum voluptate solivagas ac liber, inter montes et nemora, inter fontes et flumina, inter libros et maximorum hominum ingenia respiro, quamque me in ea,



quæ ante sunt, cum Apostolo extendens et præ terita oblivisci nilor et præsentia  
Cf. vi, 3, op. cit., 316 sqq., especially 334 sqq.. وانظر أيضاً "non videre".

Cf. L. Geiger, Petrarca, p. 75, note 5, and p. 269. جايغر.

Cf. Itinerar. Syriacum, Opp., p. 558. وانظر أيضاً "Jacuit sine carmine sacro" (٩)

(١٠) وهو يميز في Itinerar, Syr., p. 557 على الرقييرا دي ليفانتى Riviera di Livante, ما يلي  
De "colles asperitate gratissima et mira fertilitate conspicuos". جايغا انظر

Remedis utriusque Fortunæ, i, 54.

(١١) انظر "Subito loci specie percussus". Letter to Posterity: "وأوصاف الحوادث الطبيعية  
الكبرى: حاصفة في نابولي في ١٢٤٢ Epist. Fam., i, 263 sqq. هزة أرضية في بازل في ١٢٥٥  
Epist. Seniles, lib. x, 2, and De rem utr. Fort., ii, 91.

Epist. Fam., ed. Fracassetti, i, 193 sqq.. انظر (١٢)

Dittamondo, iii, cap. 9. انظر (١٣)

(١٤) انظر Dittamondo, iii, cap. 21; iv, cap 4.. ويقول باينكورت في Gesch. Der Stadt Rom  
إن الإمبراطور شارل الرابع كان لديه تنوع قوى للمناظر الجميلة، ويقتبس عن هذه النقطة من عمل  
بيلتزير، (Pelzel, Carl IV, p. 456. والفقرتان الأخريان اللتان يقتبسهما لا تقولان الشيء نفسه). ومن  
الممكن أن الإمبراطور أخذ هذا الميل من الاختلاط بالإنسانيين (انظر أعلاه الفصل الثالث، القسم الرابع).  
ومن الاهتمام الذي أبداه شارل بالعلم الطبيعي انظر هـ. فريديونج، H. Friedjung, op. cit., p. 224,  
note 1.

(١٥) ويمكننا أن نقارن أيضاً بلاتينا P. 310, Platina, Vitæ Pontiff. حيث يقول: "Pius II Homo fuit  
verus, integer, apertus; nil habuit ficti, nil simulati". عدو للنفاق والخرافات وشجاع وثابت  
على المبدأ. انظر فويجت. Voigt, ii, 261 sqq., and iii, 724. ومع ذلك، فهو لا يعطينا تحليلاً  
لشخصية بيوس.

(١٦) وأهم الفقرات هي التالية: lib. v, p. 183, Pli II, P. M. Comment., lib. iv, p. 251، المقر الصيفي في تيفولي؛ lib. vi, p. 306، المأدبة في الربيع في فيكوفارو Vicovaro؛ lib. viii, p. 378، المناطق المحيطة بفيتريو؛ صفحة ٢٨٧، دير سان مارتين الجبلي؛ صفحة ٢٨٨، بحيرة بولسينا؛  
lib. ix, p. 396، وصف رائع لبحر مونت أمباتا؛ lib. x, p. 483، موقع مونت أوليفيتو؛ صفحة ٤٩٧،  
المناظر من تودي Todi؛ lib. xi, p. 554، أوستيا وبورتو؛ صفحة ٥٦٢، وصف تلال ألبان؛ lib. xii, p. 609،  
فراسكاتي Frascati وجروتافيركاتا Grottaferrata؛ انظر أيضاً صفحات ٥٦٨-٥٧١.

(١٧) وذلك ما ينبغي أن نفترض أنه كان مكتوباً، وليس صقلية.

(١٨) وهو يسمى نفسه، مع تلميح إلى اسمه، "Silvarum amator et varia videndi cupidus".

(١٩) عن إحساس ليون باتيستا ألبرتي بالمناظر الطبيعية، انظر أعلاه الفصل الثاني، القسم الثاني. وألبرتي،  
وهو معاصر أصغر سنّاً لإيتنياس سيلفيوس (Trattato del Governo della Famiglia, p. 90).  
انظر أعلاه الفصل الأول، القسم الثاني، هامش ٦، يبهج عندما يكون في الريف المحتوى على "التلال

المدغلة والمسطحات الجميلة والمياه سريعة الجريان. ويمكن هنا أيضا ذكر عمل صغير لب. بيمبوس B. Bambus هو إيتنا Ætna، الذي نشر لأول مرة بالبندقية في ١٤٩٥، وطبع مراراً منذ ذلك الحين، والذي فيه، من ضمن أشياء أخرى هائلة ومطنبة، توجد أوصاف جغرافية رائعة وملاحظات حول المناظر الطبيعية

(٢٠) وتوجد عند أريوستو صورة من هذا النوع متقنة جداً : وتشيده السادس كله هو أمامية وطلية الصورة.  
(٢١) وهو يتعامل بطريقة مختلفة مع إطاره المعماري، وفي هذا الفن الحديث المزخرف يمكن حتى في وقتنا هذا تعلم شيء منه.

(٢٢) انظر *Littere Pittoriche*, iii, 36، في مايو، ١٥٤٤

(٢٣) انظر *Strozzi Poetæ in the Erotica*, lib. vi, fol. 182 sqq. : وفي القصيدة *Hortatur se* ipse, ut ad amicam properet.

(٢٤) انظر أيضاً، Cf. *Thausing, Dürer*, p. 166 (Leipzig, 1876).



## هوامش الفصل الرابع . القسم الرابع

- (١) وهذه التعبيرات المدهشة أخذت من المجلد السابع لعمل ميشليه (In- Michélet's Histoire de France (Introduction).
- (٢) انظر توماسو جار (Tomm. Gar, Relaz della Corte di Roma, i, pp. 278 and 279. In the Rel. of Soriano, year 1533.
- (٣) انظر براتو، Prato, Archiv. Stor., iii, pp. 295 sqq.. وكلمة saturnico تعني "تعيس" بالإضافة إلى "جلب الشقاء". وعن تأثير الكواكب على الشخصية البشرية بصفة عامة انظر كورن. أجريبا. Corn. Agrippa, De Occulta Philosophia, c. 52.
- (٤) انظر تروكي، Trucchi, Poesie Ital. Ined., i, pp. 185 sqq.. والقصيدة بأكملها يمكن العثور عليها في جريون. (1869). Grion In the Prpugnatore, i, pp. 608 sqq.
- (٥) والشعر المرسل غير المكفى أصبح في وقت لاحق الشكل العادي للتأليف الدرامي. وعبر تريسينو Trissi- no, في إهداء عمله Sofonisba إلى ليو العاشر، من أمه في أن يعترف البابا بهذا الأسلوب كما هو عليه - بوصفه أفضل وأنبه وأصعب "less easy" مما يبدو. انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii, 174.
- (٦) انظر أيضاً ، مثلاً، النماذج المدهشة التي اختطها دانتي، La Vita Nuova, ed. Witte, pp. 13 sqq.. 16 sqq.. وكل منها انتهى على عشرين سطراً غير منتظمين؛ وفي الأولى يتكرر السجع ثمان مرات.
- (٧) انظر تروكي، Trucchi, op. cit., i, 181 sqq..
- (٨) وكانت هذه هي الأغاني canzoni والسونيتات التي غناها وقلدها في محاكاة ساخرة كل حداد وكل مكاري- والتي تسببت في جعل دانتي يشعر بالغضب الشديد (Cf. Franco Sacchetti, Nov. 114). (115) ، وسرعان ما وجدت هذه القصائد طريقها بين الناس.
- (٩) انظر La Vita Nuova, ed. Witte, pp. 81, 82 sqq. : وانظر Deh Pergrini, ibid., 116.
- (١٠) وعن سيكلوبية دانتي، تكون بداية المطهر Purgatorio, iv واحدة من أهم الفقرات. انظر أيضاً الأجزاء من Convivio التي تمت بصفة للموضوع.
- (١١) والصور الشخصية من مدرسة فان إيك Van Eyck تثبت العكس بالنسبة للشمال. فقد ظلت لفترة طويلة متقدمة على جميع الأوصاف بالكلمات.
- (١٢) طبعت في المجلد السادس عشر من عمله Opere Vulgari. انظر م. لاندو M. Landau, Giov. Boccaccio, pp. 36-40 (Stuttgart, 1877) : وهو يضع أهمية خاصة على اعتماد بوكاتشيو على دانتي وبتراارك.

(١٣) في أغنية الراعي تيوجابي Teogape، بعد عيد فينوس، Opp. ed. Moutrier, vol. xv, pp. 67 sqq..

انظر أيضاً لاندوا صفحات ٥٨-٦٤: وعن الفياميتا Fiammetta انظر لاندوا صفحات ٩٦-١٠٥

(١٤) ويعترف ليوناردو أريتينو الشهير، زعيم الإنسانيين في بداية القرن الخامس عشر، بأن: "Che gli anti-chi Greci d' unmanità e di gentilezza di cuore abbino avanzato di gran lungo l

nostre Italiani"؛ ولكنه يقول ذلك في بداية رواية تحتوي القصة العاطفية للأمير الليل أنتيوكوس An-

tiochus وروجة أبيه ستراتونيس -Stratonice وهي وثيقة ذات صفة غامضة ونصف أسبوية (طبعت

على هيئة ملحق للحكايات المائة القديمة). Cento Nouvelle Antiche).

(١٥) ولا شك أن البلاط والأمير تلقوا التعلق الكافي من شعرانهم وكتاب الدراما العرضيين.

(١٦) انظر وجهة النظر المعارضة التي اتخذها جريجوروفيس، Gesch. Roms, vii, 619.

(١٧) انظر باول، جواثيوس، Paul. Jovius, Dialog. De Viris Lit. Illustr., in Tiraboschi, tom. vii, 40, p. 40.

iv، وانظر، Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis, ed. K. Wolke, p. 40.

(١٨) من إيزابيلا جونزاجا إلى زوجها، بتاريخ ٢ فبراير ١٥٠٢، Archiv. Stor., App. II, pp. 306 sqq..

وانظر أيضاً جريجوروفيس، Gregorovius, Lucrezia Borgia, I, 255-266, 3rd ed.

وفي الأسرار mystères الفرنسية فإن الممثلين أنفسهم كانوا يسرون في موكب أمام الجمهور، وكان ذلك

يسمى the monte.

(١٩) انظر، Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 404، وفقرات أخرى تشير إلى المسرح في

المدينة، في 397, 393, 381, 380, 361, 285-282, 279, 278, cols. ومنها يظهر أن بلاوتوس

كان كاتب الدراما الأكثر شعبية في تلك المناسبات، وأن العروض كانت في بعض الأحيان تستمر حتى

الساعة الثالثة صباحاً، وكانت تقام حتى في الهواء الطلق، وكانت عروض الباليه بدون أي معنى أو إشارة

إلى الأشخاص الحاضرين وكانت المناسبة تُوَقَّر وتُجَد. وتحدثت إيزابيلا جونزاجا، التي كانت بالتأكيد

متشوقة إلى زوجها وطفله، وكانت غير راضية عن زواج أخيها من لوكريتسيا، عن "برودة وقلوكة" هذا

الزواج والاحتفالات التي أحاطته.

(٢٠) انظر Strozzi Poetae, fol. 232، في الكتاب الرابع من Æolosticha من تاليف تيتو ستروتزي.

وتجدر السطور كما يلي:

Mimus, ed populum verba deserta refert

Tum similes habitu formaque et voce Menæchmi

Ducibus oblectant lumina nostra modis."

وقد عرضت Menæchmi أيضاً في فيرارا في ١٤٨٦، بتكلفة تجاوزت ألف دوقية (Murat., xxiv, 278).

(٢١) انظر فرانز. سانسوفينو، Franc. Sansovino, Venezia, fol. 169، والفقرة في الأصل هي كما

يلي: "Si sono anco spesso recitate delle tragedie con grandi apparecchi, comporte da poeti antichi o da moderni. Alle quali per la fama degli apparati concorrevano

le genti estere a circonvicine per vederle e udirle. Ma hoggi le feste da particolari

si fanno fra i parenti et essendosi la città regolata per se medesima da certi anni

in quà, si passano i tempi del Carnevale in comedie e in altn più lieti e honorati di-

parenti. letti." والفقرة غير واضحة تماماً. وربما يجب أن نقرأ parenti بدلاً من.

- (٢٢) ولابد أن هذا ما يعنيه سانسوفينو، Venezia, fol. 168. عندما يشكو أن "recitante" دمروا الكوميديات بواسطة "con invenzione o personaggi troppo ridicoli".
- (٢٣) انظر سانسوفينو بالوضع المذكور [الذي، مع ذلك، كما أثبت جايجر، لا يتحدث عن المجموعات تحت قيادة شخص محدد- ج. W. G.
- (٢٤) انظر سكاردينوس، De Urb. Patev. Antiq., in Græv., Thesaur., vi, iii, col. 288 sqq.. وهي فقرة مهمة لأدب اللهجات المحلية بصفة عامة. وواحدة من الفقرات نصها كما يلي "Hinc ad recitandas com dias socii scenici et gregales etæmuli fuere nobiles juvenes Patavini, Marcus Aurelius Alvarotus quem in com diis suis Menatum appellabat, et Hieronymus Zanetus quem Vezzam, et Castegnola quem Billoram vocitabat, et salii quidam qui sermonem agrestium imitando præ ceteris callebant."
- (٢٥) ويمكن الاستدلال على أن الأخير تواجد منذ وقت مبكر هو القرن الخامس عشر من -Diario Ferra- rese, February 2, 1501، حيث النص: "Il duca Hercole fece una festa di Menechino secondo il suo uso." Murat., xxiv, col 393. ولا يمكن أن يكن هناك تضارب مع Me-nuchmi لبلوتوس، المكتوبة بطريقة صحيحة. loc. cit., col 278. وانظر أعلاه هامش ، ٢٠
- (٢٦) ويخترع بولتشي بطريقة مزعجة أسطورة مبجلة من العالم القديم لقصة من العملاق مارجوتشي -Mar-Limerno Piloc- gutte (Morgante, canto xix, str. 153 sqq.. والتقديم الحرج لثيمورنو بيتولو -Orlando, cap. i, str. 12-22.)، co
- (٢٧) كتبت مورجانتى Morgante في عام ١٤٦٠ والسنوات التالية، وطُبعت لأول مرة بالبندقية في ١٤٨١، وعن منازل البرجاس انظر القسم الخامس، الفصل الأول، ولطلب ما يعقب ذلك انظر رانكه، Zur Geschichte der italienischer Poesie (Berlin, 1837).
- (٢٨) ونشرت Orlando Inamorata كاملة لأول مرة في ١٤٩٤؛ والثلاثين الأولين منها منذ وقت أبكر في ، ١٤٨٧.
- (٢٩) انظر. L'Italia Liberata da Goti (Rome, 1547).
- (٣٠) انظر أعلاه الفصل الرابع، القسم الرابع، وعمل لاندائو Landau's Boccaccio وينبغي، مع ذلك، ملاحظة أن عمل بوكاتشيو المذكور هنا كتب قبل ١٣٤٤، بينما عمل بترارك كتب بعد موت لورا- أي بعد ١٣٤٨،
- (٣١) انظر فاساري، Vill., 71، في التعقيب على Vita di Raffaello.
- (٣٢) وكثير من مثل هذا النوع في الإلياذة Iliad يمكن لتوقنا الحائي أن يستغنى عنه.
- (٣٣) الطبعة الأولى في ١٥١٦.
- (٣٤) والخطب المدرجة هي نفسها سرديات.
- (٣٥) متعلما كان الحال مع بولتشي. Morgante, canto xix, str. 20 sqq.
- (٣٦) انظر the Orlandino، الطبعة الأولى، ١٥٢٦.



## هوامش الفصل الخامس . القسم الرابع

- (١) انظر راديفيكوس Radevicus, De Gestis Frederici Imp., especially ii, 76. وسيرة حياة هنري الرابع Vita Henrici IV تحتوى القليل جداً من الأوصاف الشخصية، كما هو الحال مع Vita Chuonradi Imp., by Wipo.
- (٢) والمقصود هنا هو قيم المكتبة اناستاسيوس (منتصف القرن التاسع). وكل مجموعة حيوات الباباوات Li-ber Pontificalis كانت منسوبة إليه سابقاً، ولكن بطريق الخطأ. انظر أيضاً فاتتباخ Cf. Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen, I, 223 sqq., 3rd ed..
- (٣) عاش في حوالي نفس الوقت الذي عاش فيه اناستاسيوس ؛ مؤلف تاريخ أسقفية راينلاند. انظر فاتتباخ بالموضع المذكور صفحة ٢٢٧.
- (٤) ولا يمكنني القول في أي وقت أبكر تم استخدام فيلوستراتوس Philostratus بنفس الطريقة. وكان سويتونيوس Suetonius بغير شك يتخذ نموذجاً يُحتذى في وقت أبكر. وبجانب حياة شارل العظيم التي كتبها إيجينهارد، فإن أمثلة من القرن الثاني عشر مقدمة على يد ويليام من مالميسبوري في وصفه لويليام الفاتح (صفحة ٤٥٢ وما بعدها ٤٦٦ وما بعدها)، ووصفه لويليام الثاني (صفحات ٤٩٤ و ٥٠٤) ووصفه لهنري الأول (صفحة ٦٤٠).
- (٥) انظر النقد الرائع في لاندau Landau, Boccaccio, pp. 180-181.
- (٦) انظر أعلاه الفصل الأول، القسم الثاني. وكان الأصل (اللاتيني) قد نشر لأول مرة في ١٨٤٧ في فلورنسا، على يد جاليليو تحت عنوان Philippi Villani Liber de Civitatis Florentie Famosis Civibus وطُبعت ترجمة إيطالية قديمة مكرراً منذ ١٧٤٧ والكتاب الأول، الذي يتناول التاريخ المبكر لفلورنسا وروما، لم يطبع أبداً. والفصل فيعمل فيلاني De Semipoeis - أي، أولئك الذين كتبوا نثرًا بالإضافة إلى الشعر، أو أولئك الذين كتبوا القصائد بجانب مواولة مهنة أخرى - مشوق بصفة خاصة.
- (٧) ونحن هنا نحيل القارئ إلى ترجمة حياة ل. ب. ألبرتي والتي قدمت مقتطفات منها أعلاه، وإلى التراجم الفلورنسية العديدة في ميورايري Muratori, Archivio Storico ومواضع أخرى. وترجمة حياة ألبرتي هي في الغالب سيرة ذاتية؛ الفصل الثاني، القسم الثاني، هامش ٧.
- (٨) انظر Storia Fiorentina, ed. F. L. Polidori (Florence, 1838).
- (٩) انظر De Viris Illustribus، في منشورات Stuttgarter Liter. Vereins, No. I, Stuttgart, 1839. وانظر أيضاً ج. فويت Cf. G. Voigt, II, 324. ومن بين الخمسة وستين ترجمة حياة فإن واحدة وعشرين قد فقدوا.
- (١٠) انظر عمله Diarium Romanum, from 1472 to 1484, in Murat., xiii, 81-202.



(١١) انظر Ugolini Verini Poetæ Florentini (وهو معاصر للرنزو، وتلميذ للاندنوس، Landinus fol. 13، ومعلم بتروس كرينيتوس. Pertus Crinitus, fol. 14) والعمل De Illustratione, Urbis Florentinæ Libri Tres (Paris, 1583)، يستحق أن يُذكر، وبخاصة lib. 2. ويتم التحدث عن دانتى وبيترارك ويوكاتشيوي ويتم تمييزهم بدون كلمة لوم. وعن نساء مختلفات انظر fol. 11.

(١٢) انظر Petri Candidi Decembrii Vita Philippi Mariæ Vicecomitis, in Murat. xx.. اعلاه الفصل الخامس، القسم الأول.

(١٣) انظر اعلاه، الفصل السادس، القسم الثالث.

(١٤) عن كومينيس انظر اعلاه الفصل الثامن، القسم الأول هامش ٢٢، وبينما كان كومينيس، كما هو مشار إليه هناك، يدين بقوة نقده الموضوعي جزئياً إلى الاتصال والاختلاط مع الإيطاليين، فإن الإنسانين ورجال الدولة الألمان، على الرغم من الإقامة الطويلة بعضهم في إيطاليا ودراساتهم المتقنة الجادة والناجحة جداً في أحوال كثيرة للعالم الكلاسيكي، لم يكتسبوا إلا القليل أو لا شيء على الإطلاق من موهبة التصوير التراجمي أو تحليل الشخصيات. ورحلات وتراجم والتخطيطات التاريخية للإنسانين الألمان في القرن الخامس عشر وفي كثير من الأحوال في الجزء المبكر من القرن السادس عشر هي في الأهم الأغلب إما كتابات جافة أو جوفاء، أو خطياً بلاغية متكلفة.

(١٥) انظر اعلاه الفصل الثامن، القسم الأول.

(١٦) ونحن نجد هنا وهناك استثناءات. خطابات هاتين Hutten، المحتوية على ملاحظات ترجمة ذاتية ومقارير ضمنية من عرض أحداث بارث Barth. ويقدمنا ساستروف Saslow وساباتا Sabbata لجوهان كيسلر Joh Kessler إلى الصراعات الجوانية للكتاب، ومعظمها، مع ذلك، تحمل الصفة الدينية الخاصة لحركة الإصلاح الديني.

(١٧) وربما يمكننا أن نخاف للمقارنة من ضمن التراجم الذاتية الشمالية تلك الخاصة بأجريبيا Agrippa d'Aubigné (بالرغم من انتمائه لفترة لاحقة) كصورة حية ومتكلمة عن الفردية البشرية.

(١٨) الذي تم كتابته في شيفوخته، حوالي ١٥٧٦، وعن كاردانو بوصفه باحثاً ومكتشفاً انظر ليبري، Libri Histoire des Sciences Mathématiques, iii, p. 167 sqq..

(١٩) مثلاً، إعدام ابنه الأكبر، الذي انتقم من خيانة زوجته بدس السم لها (col. 27, 50).

(٢٠) انظر Discorsi della Vita Sobria، المتكّن من trattato، ومن compendio. ومن estorrazi-one، ومن lettera إلى دانييل باريارو. Daniel Barbaro. والكتاب طبع مرات عديدة.

(٢١) هل كانت هذه هي الشيلة في كوديفيكو المذكورة أعلاه الفصل الرابع، القسم الرابع. انظر أيضاً لوفاريني. Cf. L'Arte, ii, pp. 189 sqq. Lovarini, Le Ville edificate da Al. Cornaro, (1898).

## هوامش الفصل السادس . القسم الرابع

(١) مبكراً جداً في بعض الحالات؛ وفي المدن اللومباردية منذ وقت مبكر هو القرن الثاني عشر. انظر أيضاً لاتدوفوس الأسن Cf. Landufus Senior, Ricobaldus الأسن، والعمل الرائع المجهول مؤلفه، في الراجح من تأليف جيوفاني إينانيسونو (in Murat., xi), Giovanni Inagnono, De Laudibus Papiæ (in Murat., xi), Liber de Situ Urbis Mediol. (in Murat., xi), وبعض الملاحظات عن التاريخ المحلي الإيطالي في عمل أ. لورنزو O. Lorenzo, Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter seit dem 13ten Jahr (Berlin, 1877) ؛ ولكن المؤلف يتمتع بوضوح عن تناول ميتنكر للموضوع.

(٢) انظر (lib. iii, p. 577) Cf. Ibid., p. 577 (lib. iii, p. 577) Il Tesoro, ed. Chabaille, pp. 179-180 (Paris, 1863). (lib. iii, p. 577) Cf. Ibid., p. 577 (lib. iii, p. 577) Il Tesoro, ed. Chabaille, pp. 179-180 (Paris, 1863). (lib. iii, p. 577) Cf. Ibid., p. 577 (lib. iii, p. 577) Il Tesoro, ed. Chabaille, pp. 179-180 (Paris, 1863).

(٣) وعن باريس، التي كانت مكاناً أهم كثيراً لإيطالي القروسطي مما كانت خلفه بعد مئة عام. انظر Ditta mondo, iv, cap. 18. Inveniva con- والتباين بين فرنسا وإيطاليا يؤكد على يد بترارك في عمله - Inveniva con- tra Gallum.

(٤) انظر سافونارولا Savonarola, in Murat., xxiv, col. 1186 (أعلاه الفصل الثالث، القسم الثاني). وعن البندقية انظر أعلاه الفصل السابع، القسم الأول. وأقدم وصف لروما، على يد سينيوريلي Signorili وهو مخطوط)، كُتِبَ في عهد ترلي مارتن الخامس منصب البابوية (١٤١٧): انظر جريجوروفيس Greg- orovius, viii, 569 والأقدم على يد رجل جرمانى هو ذلك على يد هـ. موفل H. Muffel (منتصف القرن الخامس عشر)، ed. By Voigt (Tübingen, 1876).

(٥) وشخصية برجاماسك Bergamasqu القوة النشطة والمملوءة بالفضول والشك، موصوفة بطريقة ساحرة في بانديللو. 34, Nov. 1.

(٦) مثلاً، فاركي، في الكتاب التاسع من (Storie Fiorentine (vol. iii, pp 56 sqq.).

(٧) انظر فاساري Vassari, xii, p. 158. و انظر V. di Michel Angelo، عند البداية. وفي أوقات أخرى يتم مدح الطبيعة الأم بصوت عالٍ إلى حد كاف، مثل سوناتة الفونسو دي باتري Alfonso de'Pazzi إلى أنيبالي كارو غير التوسكاني. (in Trucchi, loc. cit., iii, p. 187) Annibale Caro

"Misero il Varchi! e più infelici noi,

Se a vostri virtrudi accidental

Aggiunto fosse l natural, ch' è in noi!"

(A) انظر Forcianæ Quæstiones, in quibus varia Italorum ingenia explicantur nullaque Mauritiū, ومن بينها, alia scitu non indigna. Autore Philaette Polytopiensi cive.  
Scaëve Carmen.

"Quos hominum mores varios quas denique mentes

Diverso profert Itala terra solo,

Quisve vinis animua, mulierum et strenua virtus

Pulchre hoc exili codice lector habes."

Neapoli excudebat Martinus de Ragusia, anno MDXXXVI., الذي استخدمه رانك ، Pāpste, i, 385 ، يعتبر على أنه من عمل أورينسيو لاندي. Otensio Landi (Cf. Tiraboschi, vii, 800-812). بالرغم من أنه في العمل نفسه لا توجد أي إشارة إلى المؤلف. ويُشرح العنوان عن طريق ملاحظة أن المحادثات مروية وقد عقدت في فورسيوم Forcium. وهو حمام بقرب لوكّا Lucca، على يد جماعة من الرجال والنساء، حول التساؤل أن هناك اختلافات كبيرة في الجنس البشري. والتساؤل لا يجد جواباً، ولكن كثيراً من الاختلافات يتم ملاحظتها بين إيطالي ذلك الوقت- في الدراسات والتجارة والمهارة العربية (وهذه هي النقطة التي اقتبسها رانك) وصناعة الأدوات العربية، وطرائق الحياة، والتميز في اللبس، واللغة والثقافة، وفي الحب والكراهة، وفي طرق كسب المودة، وفي طريقة استقبال الضيوف، والأكل. وفي الختام جاءت بعض التأملات عن الاختلاف بين النظم الفلسفية. وجزء كبير من العمل مخصص للنساء - اختلافهن بوجه عام، قوة جمالهن، وبخاصة مسألة ما إذا كانت النساء مساويات أو أقل من الرجال. واستخدم العمل مراراً في فقرات عديدة أسطه. والمقتطف التالي يقدم كمثال (fol. 7b sqq.) : "Aperiam nunc quæ sint in consilio aut dando aut accipien- do dissimilitudo. Præstant consilio Mediolanenses, sed aliorum gratia potius quam sua. Sunt nullo consilio Genuenses. Rumor est Venetos abundare. Sunt peritili consilio Lucenses, idque aperte indicarunt, cum in tanto totius Italiæ ardore, tot hostibus circumsepti suam libertatem, ad quam nati videntur semper tutati sint, nulla, quidem, aut capitis aut fortunarum ratione habita. Quis porro non vehementer admireturi Quis callida consilia non stupeate Equidem quotiescunque cogito, quanta prudentia ingruentes procellas evitarint, quanta solertia impendentia pericula effugerint, adducor in stuporem. Lucanis vero summum est studium, eos deludere qui consilli captandi gratia adeunt, ipsi vero omnia inconsulte ac temere faciunt. Brutii optimo sunt consilio, sed ut incommodent, aut perniciem afferant, in rebus quæ magne deliberationis dictu mirum quam stupidi sunt, eisdem plane dolibus instructi sunt Volsci quod ad cædes et furta paulo propensiores sint. Pisani bono quidem sunt consilio, sed parum constanti, si quis deversum ab eis senserit, mox acquiescunt, rersus si aliter suadeas, mutabunt consilium, illud in caussa fuit quod tam duram ac diutinam obsidionem ad extremum usque pon pertulerint. Placentini utrisque abundant consiliis, scilicet salutaribus ac peritio-

sis, non facile tamen ab iis impetres pestilens consilium, apud Regienses neque consilii copiam invenies. Si sequare Mutinensium consilia, raro cedit infeliciter, sunt enim peracutissimo consilio, et voluntate plane bona. Providi sunt Florentini (si unumquemque seorsum accipias) si vero simul conjuncti sint, non admodum mihi consilia eorum probabuntur; feliciter cedunt Senensium consilia, subita sunt Perusinorum; salutaria Ferrariensium, fideli sunt consilio Veronenses, semper ambigui sunt in consiliis aut dandis aut accipiendis Patavini. Sunt pertinaces in ro quod c perint consilio Bergomates, respuunt omnium consilia Neapolitani, sunt consultissimi Bononienses.”.

Commentario delle Più Notabili, e Mostruose Cose d' Italia e Altri Luoghi. di انظر (٩) Lingua Aramea in Italiana tradotta. Con un Brev Catalogo degli Inventori delle Cose che si Mangiano et Beveno, novamente ritrovato مرة عام ١٥٤٨؛ وهو مؤسس على رحلة قام بها أورتنسيو لاندئ خلال إيطاليا في عامي ١٥٤٣ و١٥٤٤. وواضح أن لاندئ كان حقاً مؤلف هذه التعقيبات Commentario وذلك من الملاحظات التي يهتم بها نيكولو موررا Niccolò Morra (fol. 46a) حيث ننص: "Il presente commentario nato del constantissimo cervello di M. O. L." SVDNAL, ROUTA TSE, "Hortensius Landus autor est". ويعد إعلان عن إيطاليا من فم رجل غامض حكيم ذي شعر أشهب يتم وصف رحلة من صقلية خلال إيطاليا إلى الشرق. وتم مناقشة جميع مدن إيطاليا تقريباً بالتفصيل: وجلى من طريقة المؤلف في التفكير أن لو كان ينبغي أن تتلقى مديحاً خاصاً. ويتم وصف البندقية، حيث يدعى أنه تقابل كثيراً مع بييترو أورتيينو (الفصل الرابع، القسم الثاني، المجلد الأول)، وميلانو بالتفصيل، وفيما يخص الأخيرة تُحكى حكايات مثيرة جداً (fol. 25 sqq.). ولا يوجد إعراف في ذلك في الأماكن الأخرى- الورد التي تزهو طوال العام، والنجوم التي تلعب في منتصف النهار، والظهور التي تتحول إلى رجال، ورجال ذوي رهوس ثيران، والمخلوقات البحرية الخرافية، ورجال ينفثون النار من أفواههم. ومن بين كل هذا توجد مقادير غريبة حقيقية من المعلومات، بعضها سيتم استخدامه في المكان المناسب؛ وقد ذكر اللوثرينون ذكرًا قصيراً fol. 32a, 38a ، وتُسمع شكوى متكررة عن الأوقات العصيبة والحالة التعبة لإيطاليا. ونحن نقرأ هناك fol. 22a ما نمنه: "Son questi quelli Italiani li quali in un fatto d' armi uccisero ducento mila Francesi Sono finalmente quelli che di tutto il mondo s'impadronirono Hai quanto (per quel che io vego) degenerati sono. Hai quanto dissimili mi paiono dalli antichi padri loro, li quali e singolar virtù di cuore e disciplina militare ugalnemente monstramo havere.”.

كتالوج

(١٠) انظر (1562) Discrizione di Tutta l' Italia الطعام الصالح للكل ،الذي يلحق بالعمل انظر أسفله.

(١١) وتلتقي بقوائم مجانية للمدن فيما بعد- مثلاً، Macaroneide, Phantas. ii. وعن فرنسا، فإن رابليه، الذي كان يرمز Macaroneide، هو مصدر كل النكات والإشارات الضمنية الحقودة من ذلك النوع المحلي.



## هوامش الفصل السابع . القسم الرابع

(١) من الحقيقي أن كثيراً من الآداب المضمحلة مملوءة بالأوصاف الدقيقة الموجهة . انظر، مثلاً، في سيدونيوس أبوليناريس Sidonius Apollinaris أوصاف ملك قرطى غربى 2، Epist., i، وعدو شخصى، Epist., 13، iii، وفى قصائده أنماط القبايل الجرمانية المختلفة.

(٢) عن فيليبو فيلاني، انظر أعلاه الفصل الخامس، القسم الرابع.

(٣) انظر. Parnasso Teatrale, Introd., p. vii (Lipsia, 1829).

(٤) والقراءة هنا بالتأكيد محرفة. والفقرة 54، Venezia, 1856، Ameto، p. 54، هي كما يلي: "Del mezzo de' quali non camuso naso in linea diretta discende, quanto ad aquilineo non essere dimanda il dovere."

(٥) "Due occhi ladri nel loro movimento." والعمل بأجمعه ترى بمثل هذه الأوصاف.

(٦) ولا يخبرنا كتاب الأغاني الساحر لجوستو دى كونتي Giusto de' Conti, La Bella Mano, (best ed. Florence, 1715) بمثل التفاصيل الكثيرة من هذه اليد الشهيرة لحبيبتة مثلما يخبرنا بوكاتشيو فى ستة فقرات من Amelo عن أيادى حورياته (نصفياته).

(٧) انظر Della Bellezza delle Donne فى المجلد الأول من Opere di Firenzuola Milan, 1802. وعن رايه فى الجمال الجسدى كعلامة على جمال الروح، انظر أيضاً 48-52، Cf. vol. ii, pp. 48-52، فى gionamenti المتصدرة لرواياته. ومن بين الكثيرين الذين حافظوا على هذا المبدأ، جزئياً فى أسلوب الأقدمين، يمكننا أن نقبض واحداً هو كاستيلوني. Castiglione, Il Cortigiano, lib. iv, fol. 176. انظر أسفله.

(٨) كان هذا رأياً عاماً، وليس فقط الرأى المحترف للمصورين. انظر أسفله.

(٩) وقد تكون هذه فرصة لكلمة عن ميون لوكريشيا بورجيا، المأخوذة من نوبيلات شاعر بلاط فيرارى هو إيركولى ستروزي Ercole Strozzi, (Strozzi Poetæ, fol. 85-88)، فقوة وسلطان نظرتهما موصوفة بطريقة لا يمكن تفسيرها إلا فى مهد فنى، ولا يمكن أن يُسمح بها الآن. ففى بعض الأوقات تحول الناظر إلى نار وفى بعض الأوقات إلى حجر. ومن ينظر إلى الشمس يصبح كفيفاً؛ ومن يشاهد ميدوسا Medusa يصبح حجراً، فلما من ينظر إلى ميها لوكريشيا:

Fit primo intuitu Oæcus et inde lapis"

وحتى كيوييد الرخامى النائم فى صالات قصرها يُقال إنه تكلس بنظرة محدقة منها

Lumine Borgiæ saxificatur Amor "

وقد يتنازع النقاد، إذا رغبوا، فيما إذا كان ما يسمى إيروس Eros إله الحب عند الإغريق ليراكتيليس Prax- iteles أو ذلك الخاص بميشيل أنجلو هو المقصود، حيث إنها كانت المملكة لكليهما.

ونفس النظرة ظهرت لشاعر آخر، هو مارتشيللو فيلوسينو Marcello Filosseno، ولكنها كانت لطيفة ونبيلة، "mansueto e altero" (Roscoe, Leo, X, ed. Bossi, vii, p. 306).

وتحدث المقارنة مع الصور المثالية للعهد العهيد (الفصل الثاني، القسم الأول، المجلد الأول). ونحن نقرأ عن طفل عمره عشر سنوات في Orlandino (ii, str. 47) ما نصه: "ed ha capo romano".

(١٠) مشيراً إلى الحقيقة بأن مظهر الأصداغ يمكن أن يتغير تغييراً جذرياً بطريقة تنسيق الشعر، فإن فيرينزولا ينزل هجوماً كرميدياً على ازدهام الشعر بالزهور الذي يجعل الرأس تبدو كأنما هي قدر من القرنفل أو ربع عنزة على الصدغ، وهو، كقاعدة، حسن الاطلاع فيما يتعلق بالكاريكاتير.

(١١) حول المثل الأعلى للمينسنجر Minnesänger، انظر فالك Falke, Die deutsche Trachtenund Mode, i, pp. 85 sqq..

## هوامش الفصل الثامن . القسم الرابع

(١) انظر الفصل الثاني، القسم الرابع عن دقة معناه عن الشكل.

(٢) انظر الجحيم 7، xxi، Inferno، والمطر 61، xiii، Purgatorio.

(٣) لا يجب أن تأخذ هذا بجديّة شديدة إذا قرأنا في بلاتينا Platina، Vitæ Pontiff., p. 310 أنه احتفظ في بلاطه بضرب من المهرج، وهو جريكو Grecco القلورنسي، "hominem certe cuiusvis mores، linguam naturam، cum maximo omnium qui audiebant risu facile exprimentem.".

(٤) انظر Pil II Comment., vii، p. 391.

(٥) ويجب التمييز بين نوعين من منازل البرجاس، تلك الخاصة بلورنزو في ١٤٦٨، وتلك الخاصة بهوليانو في ١٤٧٥ (وثالثة في ١٤٨١). انظر رومونت، Reumont، Lorenzo dei Medici، i، 284 sqq.، والأعمال المكتسبة هناك، والتي تحسم النزاع القديم على هذه النقاط، 267، note 1، 361؛ ii، 55، 67. والمنازلة الأولى يتم تناولها في قصيدة لوكا بولتشي Luca Pulci، ed. Cirillo Calvaneo di Luca Pulci Gentiluomo Fiorentino، con la Glostra del Magnifico Lorenzo de' Medici، pp. 75، 91 (Florence، 1572)؛ والثانية في قصيدة لم تستكمل لأنطو بوليتزيانو، Angelo Poliziano، best ed. Carducci، Le Stanze، l' Orfeo e le Rime di M. A. P. (Florence، 1863). ووصف بوليتيان يتوقف فجأة عند شروع هوليانو في المنازلة. ويعطى بولتشي بياناً مفصلاً عن المقاتلين وطريقة القتال. ووصف لورنزو جيد بطريقة دقيقة (صفحة ٨٢).

(٦) وما تسمى Caccia هذه مطبوعة في التعليقات على عمل كاستيلوني "قصيدة الرعاة" Commentary Lettere del Conte B. Castiglione، ed. to Castiglione's Eclogue Pierantonio Serassi، il، p.269 (Padua، 1771)؛ printed by Carducci، Caccia in Rime dei Secoli XIV e XV (Bologna، 1896).

(٧) انظر سرفنتيزي لجانوتزو من فلورنسا Serventese of Gianozzo of Florence (في الراجع ساكيتي، وهو آخر الروائي القلورنسي الشهير) في تريوكي Trucchi، Poesie Ital. Ined.، ii، p. 99. أو الأفضل في كارنوتشي (انظر الهامش السابق)، صفحات ٥٩ وما بعدها. وكثير من الكلمات غير مفهومة ومستعارة في الحقيقة، أو في الظاهر من لغات المرتزة الأجانب. ووصف مكيافيللي لفلورنسا أثناء طاعون عام ١٥٢٧ ينتمي، إلى حد ما، إلى هذه الطبقة من الأعمال. وهي سلسلة من الصور المتكلمة الحية عن هذه الكارثة المخيفة.

(٨) طبقاً ليوكانثيو Vita di Dante، p. 77 فإن دانتي كان المؤلف لتشديد من أناشيد الرعاة، كتبها في الراجع باللاتينية. وأصالة وموثوقية هذه القصائد، مع ذلك، هي موضع التساؤل الشديد- و. ج. W.



وهي موجهة إلى يوهان دي فيرجيليوس. Joh. De Virgiliis. انظر أيضاً فراتيتشيلي، Cf. Fraticelli, P. Carmina Minora, ed. Opp. Min. di Dante, i, 417.  
Cf. L. Geiger, Petrarca, pp. 120-122 and 270, note جايغر Rossetti, i, 6, especially A. Hortis, Scritti Inediti di F. P. (Triest, 1874).

(٩) ويقدم بوكاتشيو في Ameto (أعلاه الفصل السابع، القسم الرابع) نوعاً من الديكاميرون الأسطورية، ويخفق في بعض الأحيان بطريقة مضحكة في أن يحول دون تناقض الشخصية. فإحدى حورياته كاثوليكية صالحة، يصوب المطارنة إليها نظرات من الحب غير المقدس في روما. وأخرى تتزوج. وفي Ninfale Fiesolano فإن الحورية منسولة Mensola، التي تجد نفسها حبلى، تلجأ لمشورة "حورية عجوز حكيمة".

(١٠) على وجه العموم كان الرخاء الاقتصادي للفلاحين الإيطاليين أكبر في ذلك الوقت عما كان عليه الفلاحون في أي مكان آخر في أوروبا. انظر أيضاً ساكيتي، Cf. Sacchetti, Nov. 88 and 222; L. Pulci in the Beca de Dicamano (Villari, Machiavelli, i, 198, note 2).

(١١) ويقول باتيستا مانتوفانو (Ecl. viii) Battista Mantovano (Ecl. viii) ما نصه: "Nullum est hominum" gensus aptius urbi" عن سكان مونتى بالدو Monte Baldo وقال كاسينا Val Cassina، الذين كانوا يستطعمون الانكباب على أي عمل يدوي، وبعض سكان الريف، كما هو معروف جيداً، لديهم امتيازات حتى في يومنا هذا فيما يتعلق ببعض الوظائف في المدن الكبرى.

(١٢) وربما كانت واحدة من أقوى الفقرات Orlandino, cap. v, str. 54-58. ويقول فيسبازيانو بيستيتشي Vesp. Bisticci (Comm. Sulla Vita di Giov. Manetti, p. 96) "Sono due ispezie di uomini difficili a supportare per la loro ignoranza; l' una sono i servi, la seconda i contadini".

(١٣) في لومبارديا، في بداية القرن السادس عشر، كان النبلاء لا ينفرون من الرقص والمصارعة والقفز والتسابق مع الفلاحين. انظر Il Cotigkano, lib. II, fol. 54. وبشكل أ. بانولفيني A. Pandolfini (L. B. Alberti) في Trattato del Governo della Famiglia, p. 86. مثلاً لصاحب الأرض الذي يعزى نفسه عن طمع وزيغ مستأجره الفلاحين بتفكيره الطويل في أنه تعلم بهذه الطريقة أن يتحمل ويتعامل مع زملائه من المخلوقات.

(١٤) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Fortitudine, lib. II.

(١٥) والفلاحة الشهيرة من فالتيлина Valtellina وهي بونا لومباردا Bona Lombarda، زوجة قائد المرتزة بيبترو برونو - condottiere Pietro Brunoro معروفة لنا من هاكويوس برجومينسيس - Porcellius, in Murat., xxv, col. 43.

(١٦) ونحن غير قادرين على أن نتناول بتفصيل أكثر حالة الفلاحين الإيطاليين بوجه عام، وبخاصة تفاصيل هذه الحالة في الأقاليم المختلفة. وينبغي أن نجمع تفاصيل النسبة بين التملك الحر للأرض والأرض المستأجرة، والأعباء المحملة على كل منها بالمقارنة بتلك الأعباء في الوقت الحالي، من أعمال متخصصة - مثلاً Rob. Pöhlmann, Die Wirtschaftspolitik der Florentiner Renaissance und das Prinzip der Verkehrsfreiheit (Leipzig, 1878)، وأيضاً Sorbello, Il Commune Rurale (Bologna, 1910). وفي الأوقات العصيبة فإن أهل الريف كانوا عرضة لأن يقعوا في انتكاسات مروعة.

من الهمجية (Archiv. Stor., xvi, i, pp. 451 sqq., ad a. 1440; Corio, fol. 259; Annales) من الهمجية . Foroliv., in Murat., xxii, col. 227).  
وكانت الثورة قرب بياتشينزا Piacenza في ١٤٦٢ على شئ من الأهمية والتأثير. انظر أيضاً كوريو  
Cf. Corio, Storia di Milano, fol. 408; Annales Placent., in Murat., xx, col. 907; Sis-  
mondi, x, p. 138. وانظر القسم السادس، الفصل الأول.

(١٧) انظر F. Bapt. Mantuani *Bucolica seu Adolescentia in Decem Eclogas divisa* الذي  
تكرر طبعه - مثلاً، في ستراسبورج عام ١٥٠٤ وتاريخ التأليف موضح بالمقدمة، المكتوبة في ١٤٩٨،  
والتي منها يتضح أيضاً أن نشيدى الرعاة التاسع والعاشر أضيفا في تاريخ لاحق وفي ترويسة النشيد  
العاشر توجد الكلمات "post religionis ingressum" وفي ترويسة النشيد السابع "cum jam au-  
tor ad religionem aspiraret". ولا تقتصر الأناشيد قط على حياة الفلاحين، وفي الحقيقة، فإن اثنين  
منها فقط هي كذلك - السادس، "disceptatione rusticorum et civium"، والذي يتخذ فيه الكاتب  
جانب الريفين، والثامن، "de rusticorum religione". والأناشيد الأخرى تتحدث عن الحب والعلاقات  
بين الضمراء والرجال الأثرياء وعن التحول إلى الدين وعن العادات والسلوك في البلاط الروماني.

(١٨) انظر Poesie di Lorenzo Magnifico, i, pp. 37 sqq. والباحثون الإيطاليون الأكثر حداثة،  
بالتباين مع رأي بوركهارت، أظهروا الاتجاه الهجائي لهذا العمل - ل. ج. G. والقائد الرائعة التي  
تنتمي إلى عهد Minnesänger الجرمانى، والتي تحمل اسم نايتهارد فون روينثال Neithard von  
Reuenthal. تصور حياة الفلاح فقط من حيث اختيار الفارس أن يخلط بها لتسلية. ويرد الفلاحون  
على سخرية روينثال بأغاني خاصة بهم. انظر أيضاً كارل شروبر Cf. Karl Schroder, Die bösisch  
Dorfpoesie des deutschen Mittelalters, in Rich. Gosche, Jahrb. Für Literatur-  
gesch., pp. 45-98, espacially 75 sqq. (1 vol., Berlin, 1875).

(١٩) انظر Poesie di Lorenzo Magnifico, ii, 149.

(٢٠) في Deliciae Postar. Ital. وفي أعمال بوليتيان. Politian. الطبعة المنفصلة الأولى، فلورنسا، ١٤٩٢.  
وتحتوى قصيدة روتشيللى Le Api التعليمية Rucellai، التي طبعت أول مرة في ١٥١٩، وقصيدة  
الامانى Alamanni, La Colivazione (Paris, 1546) على شئ من مثل هذا القبيل.

(٢١) انظر Poesie di Lorenzo Magnifico, ii, 75. تحمل القصيدة في طبعات أخرى عنوان La Bru-  
netta، وطبقاً لكاردوتشى Carducci، فإنها ليست من تأليف بوليتيان - ل. ج. G.

(٢٢) وينبثق تقليد اللهجات المختلفة وأساليب مختلف المناطق من نفس المنبل. انظر أيضاً الفصل الرابع،  
القسم الثاني.

(٢٣) انظر Jo Pici Oratio de Hominis Dignitate والفقرة هي كما يلي: "Statuit tandem opti-  
mus opifex ut cui dari nihil proprium poterat commune esset quidquid privatum  
singulis fuerat. Igitur hominem accepit indiscretæ opus imaginis atque in mundi  
posito meditullio sic est allocutus: Nec certam sedem, nec propriam faciem, nec  
munus ullum peculiare tibi dedimus, O Adam, ut quam sedem, quam faciem,  
quae munera tute optavers, ea pro voto pro tua sententia habeas et possideas.  
Definita Oærens natura inter præscriptas a nobis leges coeretur, tu nullis augustiis

coercitus pro tuo arbitrio, in cujus manus te posui, tibi illam praeferies. Medium te mundi posui ut circumspiceres inde commodius quid quid est in mundo. Nec te caelestem neque terrenum, neque mortalem neque immortalem fecimus, ut tui ipsius quasi arbitrarius honorariusque plastes et fctor in quam malueris lute formam effingas. Poteris in inferiora quae sunt bruta degenerare, poteris in superiora quae sunt divina ex tui animi sententia regenerari. O summam dei patris liberalitatem, summam et admirandam hominis felicitatem. Cui datum id habere quod optat, id esse quod velit. Bruta simulatque nascuntur id secum afferunt, ut ait Lucilius, e bulga matris quod possessura sunt; supremi spiritus aut ab initio aut paulo mox id fuerunt quod sunt futuri in perpetuas aeternitates. Nascenti homini omnifaria semina et omnigenae vitae germina indidit pater; quae quisque excoluerit illa adulescent et fructus suos ferent in illo. Si vegetalia planta fiet, si sensualla, obbrutescet, si rationalia, c leste evadet animal, si intellectualia, angelus erit et dei filius, et si nulla creaturarum sorte contentus in unitatis centrum suae se receperit, unus cum deo spiritus factus in solitaria patris caligine qui est super omnia constitutus omnibus antestabit.”.

والخطبة تظهر لأول مرة في تعليقات جو بيكوس Jo. Picus Commentationes of Jo. Picus خاص: وترويسة "De Hominis Dignitate" أضيفت لاحقاً. وهو غير مناسب تماماً، حيث أن جزءاً من المحاضرة مخصص للدفاع عن فلسفة بيكو الفروية، ومذبح القابالا اليهودية. ومن بيكو انظر أهلاه الفصل الثالث. القسم الثالث، وأسفله الفصل الرابع، القسم السادس. وقبل ذلك باكثر من مائتي سنة قال برونيتو لاتيني (Brunetto Latini) (Il Tesoro, lib. I, cap. 13, ed. Chabaille, p. 20) ما نصه. Toutes choses dou ciel en aval sont faites pour l'ome; mais li hom a faiz pour lui meisme". (كل الأشياء في السماء العليا صنعت للإنسان، ولكن الإنسان عمل لنفسه فقط) والكلمات تبدو لمعاصر أنها تحتوي على كثير من الكبرياء البشري، وقد أضاف: "e por Dieu amer et servir" (وله الحب والخدمات والحصول على السرور). et por avoir la joie pardurable".

(٢٤) إشارة إلى سقوط إبليس والتابعين له.

## هوامش الفصل الأول . القسم الخامس

- (١) وكانت العادة المنتشرة بين نبلاء ببيدمونت في الإقامة في قلاعهم تدهش الإيطاليين الآخرين بأنها نادرة. انظر بانديللو 12. ii, Nov., Bandello.
- (٢) وكانت تلك هي الحال قبل اختراع الطباعة بوقت طويل. وانتسب عدد كبير من المخطوطات ، ومن بينها أفضلها ، إلى الحرفيين الفلورنسيين. ولولا مشقة سافونارولا الكبيرة لبقى عدد أكبر منها.
- (٣) انظر دانتي 3. lib. ii, cap. 3. Danti, De Monarchia.
- (٤) انظر الفردوس xvi, Paradiso في البداية.
- (٥) انظر دانتي Covivio ، وتقريباً كل Trattato, iv ، وفي مواضع أخرى. ويقول برونيتو لاتيني Brunetto Latini في 343 p. ed. Chabaille, 50. cap. 50, lib. i, p. ii, Tesoro. ما نصه: " De ce la ver-tui nasqui premierement la nobleté de gentil gent, non pas de ses ancetres" الفضيلة تخص النبلاء وليس أسلافهم ؛ ويحذر الناس 196, p. 440. lib. ii, p. ii, cap. 196, p. 440. من أنهم قد يفقدون النبالة الحققة عن طريق التصرفات السيئة. ويوضح جاسباري Gaspary, Geschichte der Ital. Literature, p. 518. أن جملة "النبالة لا تعتمد على المولد، ولكن فقط على الفضيلة". كانت في ذلك الوقت شيئاً مألوفاً مهتذلاً للشعراء ولنزاعات مدارس البيان. وبالمثل بترارك في Petrarch, De Rem. Verus nobillia non nascitur, sed fit". Utr. Fort., lib. i, dial. xvi.
- (٦) انظر Poggi Opera, Dial. De Nobilitate. ويقارع بلاتينا وجهة نظر أرسطو بجلاد في B. Platt. na, De Vera Nobilitate (Opp., ed. Colon., 1573).
- (٧) وهذا الاحتقار للمولد النبيل شائع بين الإنسانيين. انظر الفقرات القاسية في إينياس سيلفيوس Aeneas Sylvius, Opera, pp. 84 (Hist. Bohem., cap. 2) and 640 (story of Lucretia and Eur-yalus قصة لوكريشيا ويوريالوس).
- (٨) وهذه هي الحالة في العاصمة نفسها. انظر بانديللو 7. ii, Nov. Bandello : وانظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., Antonius ، حيث يرجع تاريخ اضمحلال قوة النبالة إلى مجئ سلالة أسرة أراجون الحاكمة.
- (٩) وكان شيئاً عاماً في جميع أنحاء إيطاليا أن مالك الأراضي الكبير كان يقف على قدم المساواة مع النبلاء. وإنه لمن التملق فحسب عندما يضيف ج. أ. كامبانوس A. Campanus ل إلى تصريح بيبوس الثاني Commentari, p. 1. أنه عندما كان طفلاً ساعد أبويه الفقيرين في عملهم الريفي الشاق. التأكيد بأنه فعل ذلك فقط لتسلية الخاصة. وأن تلك كانت عادة النبلاء الشبان. Vorgt, ii, 339.

- (١٠) عن تقدير النبالة في شمال إيطاليا، فإن بانديللو بتوبيخاته المتكررة عن *mésalliances*، يعتبر نو أهمية. *i, Nov. 4, 26; iii, Nov. 60; also iv, Nov. 8.* والتبيل الميلاني الذي هو في نفس الوقت تاجراً يعتبر حالة نادرة. *iii, Nov. 37.* وعن اشتراك النبلاء في الألعاب مع الفلاحين، انظر أعلاه.
- (١١) وأحكام ماكيافيلي القاسية في *Discorsi, i, 55*، تشير فقط إلى أولئك النبلاء الذين كانوا لا يزالون يحتفظون بحقوق إقطاعية، والذين كانوا عاطلين بكل ما في الكلمة من معنى وأشرار عابثون من الناحية السياسية. وقد قدم أجريبا من نيتيسهيم *Agrippa of Nettesheim*، الذي يدين بمعظم أفكاره الرائعة إلى حياته في إيطاليا، فصلاً عن النبالة والأمراء. *(De Incert. et Vanit. Scient., cap. 80, Opp., ed. Lugd., ii, 212-230)* والذي تتعدى المرارة فيه أي شيء يمكن مقابله في أي موضع آخر، ورجعها إلى القلق الاجتماعي الذي كان سائداً في الشمال.
- (١٢) انظر ماسوتشيرو. *Massuccio, Nov. 19 (ed. Settembrini, p. 220, Naples, 1874)* وظهرت أول طبعة من الروايات في ١٤٧٦.
- (١٣) من جاكوبو بيتي إلى كوسيمو الأول. *Jacobo Pitti to Cosimo I, Archiv. Stor., iv, ii, p. 99.* وأدى الحكم الإسباني في شمال إيطاليا إلى نفس النتائج. ورواية بانديللو *Bandello, li, Nov. 40* يرجع تاريخها إلى هذه الفترة.
- (١٤) وعندما يُلْمَح فيسبازيويانو فيورنتينو في القرن الخامس عشر (صفحات ١٨، ١٢٢) بأن الأثرياء لا ينبغي أن يحاولوا زيادة ثرواتهم الموروثة، بل ينفقوا دخلهم السنوي بأجمعه، فإن ذلك يعني فقط، بمفهوم رجل فلورنسي، كبار ملاك الأراضي.
- (١٥) انظر فرانكو ساكيتي. *Franco Sacchetti, Nov. 153.* وانظر أيضاً. *Cf. Nov. 82 and 150.*
- (١٦) "*Che la cavalleria è morta*".
- (١٧) انظر بوجيوس. *Poggius, De Nobilitate, fol. 27.* وانظر أعلاه الفصل الثالث، القسم الأول. ويجد إينياس سيلفيوس *Hist. Fried. III, ed. Kollar, p. 294* نقيصة وعيباً في السهولة التي كان يمنح بها فريديريك لقب فارس في إيطاليا.
- (١٨) انظر فاساري. *Vassary, iii, 49 and note, Vita di Dello.* وادعت مدينة فلورنسا الحق في منح لقب الفارس. وعن المراسم من هذا النوع في عام ١٢٧٨، انظر رويمونت *Reumont, Lorenzo dei Medici, li, 444 sqq.* ويوجد عمل *Cermoniale della Republica Fiorentina nel far Cava-*
- (١٩) انظر سيناريجيا. *Senarega, De Rep. Gen., in Murat., xxiv, col. 525.* وفي زواج يوهان أومرونوس *Joh. Adurnus* على ليونورا دي سانسفيرينو *Leonora di Sanseverino*، حدث الآتي: *certamina equestris in Sarzano edita sunt . . . proposita et data victoribus præmia. Lud multifformes in palatio celebrati a quibus tanquam a re nova pende-bat plebs et integros dies illis spectantibus impendebat.*
- (٢٠) من بترارك *Epist. Senil., xi, 13* إلى أوجو ديستي. *Ugo d'Este.* وفقرة أخرى في *Epist. Fam, lib. v, Ep. 6* في ١ ديسمبر ١٢٤٣، تصف الاشمئزاز الذي شعر به عندما رأى فارساً يسقط في منزلة

البرجاس في نابولي - وعن الحقوق القانونية القديمة بالنسبة لمنازلة البرجاس في نابولي انظر الترجمة الإيطالية لقرا كاسيتي لرسائل بترارك. (Florence, 1864) p. 34, ii, ويوضح ل. ب. ألبرتي أيضاً خطر وعدم فائدة ومصروفات منازل البرجاس انظر Della Famiglia, Opp. Volg., ii, 229.

(٢١) انظر Nov. 64. وبالإشارة إلى هذه الممارسة يقال بجلاء في أورلاندينو (ii, str. 7) Orlandino عن منازلة برجاس في عهد شارلمان. هنا لم يكن طباقون ومرطونات، بل ملوك وأدواق ومركزات هم الذين كانوا يتقاتلون.

(٢٢) وهذه واحدة من أقدم المحاكيات الساخرة للمنازلة. وقد مرت ستون عاماً قبل أن يقيم جاك كور Jacques C ur ، المواطن - الوزير للمالية في عهد شارل السابع، منازلة للحمير في فناء قصره في (بورج Bourges حوالي ١٤٥٠). وألغ هذه المحاكيات الساخرة - الأغنية الثانية من أورلاندينو والمقتبسة مسبقاً - لم يتم نشرها حتى ١٥٢٦.

(٢٣) انظر أيضاً شعر بوليتيان ولوكا بوليتشي (الفصل الثامن، القسم الأول، هامش ٤) المقتبس سابقاً. بالإضافة إلى ذلك، باول. جوفريوس Paul. Jovius, Vita Leonis X, lib. i وماكيافيلي Storie Fior- ent., lib. ii, ١٨٧ sqq. And 332 sqq. جوفريوس Elogia, pp. 187 sqq. متحدثاً عن بيبترودي ميديتشى، الذى أهمل واجباته العامة من أجل هذه التسلية، وعن فرانش. بوربونيو Franc. Bor- bonius ، الذى فقد حياته فيها؛ وفاسارى Vasari, ix, 219, Vita de Granacci. وفى عمل بوليتشي Morgante ، المكتوب تحت إشراف لورنزو، فإن لغة وتصرفات الفرسان كوميدية، ولكن خسرانهم قوية ثابتة وعلمية. ويكتب بوجاردو Bojardo أيضاً لأولئك الذين يفهمون منازل البرجاس وفن الحرب. انظر أيضاً الفصل الرابع، القسم الرابع. ونحن نقرأ في التاريخ الطورنسي المبكر عن منازلة على شرف ملك فرنسا، حوالي ١٢٨٠. فى عمل ليوناردو أريتينو. (ed. Argent.). Hlat. Fior., lib. xi, p. 222 وتذكر المنازل فى فيرارا فى عام ١٤٦٤ فى Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 208 وفى بولونيا فى ١٤٧٠ وما بعدها انظر البندقية انظر سانسوفينو Venezia, fol. 153 sqq. وفى بولونيا فى ١٤٧٠ وما بعدها انظر بورسيليس Borsellis, Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 898, 903, 906, 908, 911 حيث من اللافت للنظر أن يلاحظ الخليط الغريب من النزعة العاطفية المتعلقة بالاحتفال بالانتصارات الرومانية؛ فنقرأ فى أحد المواضع "ut antiquitas Romana renovata vederetur" وفقد فيديريجو من أوربينو (الفصل الخامس، القسم الأول) عينه اليمنى فى منازلة "ab ictu lanceae" وعن المنازلة كما كانت تقام فى بول الشمال، انظر أوليفيه دى لا مارش Olivier de la Marche, Mémoires, pas- sim, and especially cap. 8, 9, 14, 16. 18. 19. 21. etc.. فى رسم فلورنسى من القرن الرابع عشر انظر Rep. f. Kunstwiss (1899).

(٢٤) انظر بالد. كاستيليوني Bald. Castiglione, Il Cortigiano, lib. i, fol. 18.



## هوامش الفصل الثاني . القسم الخامس

(١) انظر باول. جوفايوس، Elogia، تحت "بتروس جرافينا" Petros Gravina وآليكس. أخيلينوس Alex. Achillinus و "بالت. كاستيليو" Balth. Castellio، إلخ. صفحات ١٢٨ وما بعدها، ١٢٢ وما بعدها ، ١٤٢ وما بعدها. وجعل ل. بروني L Bruni الرداء الأحمر، الذي يصل إلى الكاحل، شهيراً.

(٢) انظر Casa, Il Galateo, p. 78.

(٣) انظر عن هذه النقطة الكتب البندقية عن موضوعات الأزياء، وسانسافينو Venezia, fol. 150 sqq. والعروس في الخطبة - الأبيض مع الشعر المرسل بحرية على الأكتاف - هو ثوب قلورا الخاصة بتهتيان. وأسس "Proveditori alle pompe" في البندقية في ١٥١٤. انظر مقتطفات من قرااتهم في عمل أرمان باشيت Armand Baschet, Souvenirs d'une Mission (Paris, 1857) وحظرت الأريية المشفولة بالذهب في البندقية في ١٤٨١، والتي كانت ترتديها فيما مضى حتى زوجات الخبازين؛ وأصبحت الآن يتم تزيينها "gemmis unionibus"، حتى إن "frugalissimus ornatus" أصبحت قيمتها أربعة آلاف فلوريناً ذهبياً. انظر م. أنت. سابيليتشي M. Ant. Sebellici, Epist., lib. iii to M. Anto. سابيليتشي Barbavarus.

(٤) انظر جوفانيانوس بونتانوس De Principe حيث يقول : Utinam autem non eo impudentie per- ventum esset, ut inter mercatorem et patricium nullum sit in vestitu ceteroque or- nalu lœscrimen. Sed hi tanta licentia reprehendi potest, coerceri non potest, quan- quam mutari vestes sic quotidie videamus, ut quas quarto ante mense in deliciis habebamus, nunc repudiemus et tanquam veteramenta abjiciamus. Quodque tol- erari vix potest, nullum fere vestimenti genus probatur, quod e Gallia non fuerit adductum, in quibus levia pleraque in pretio sunt, tametsi nostri persape homines modum illis et quasi formulam quandam præscribant".

(٥) انظر، مثلاً، Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 297, 320, 376 sqq. والذي تم التحدث فيه من آخر صيحة في الأزياء الجرمانية: ويقول مؤرخ الأحداث : "Che pareno buffoni tali porta- tori".

(٦) وهذه الفقرة المشوقة من عمل فابر جداً ربما يمكن أن نقتبس هنا. انظر أعلاه الفصل السادس، القسم الرابع، هامش ٨، والحادثة التاريخية المشار إليها هي غزو ميلانو على يد أنتونيو ليفا Antonio Leiva قائد جيش شارل الخامس، في ١٥٢٢: "Olim splendidissime vestiebant Mediolanenses." Sed postquam Carolus Caesar in eam urbem tetram et monstruosam bestiam im- misit, ita consumpti et exhausti sunt, ut vestimentorum splendorem omnium



maxime oderint et quemadmodum ante illa durissima Antoniana tempora nihil aliud fere cogitabant quam de mutandis vestibus, nunc alia cogitant ac in mente vesant. Non potuit tamen illa Leviana rabies tantum perdere, neque illa in exhausta deprædandi libidine tantum expilare, quin a re familiari adhuc belle parati fiant atque ita vestiant quemadmodum decere existimant. Et certe nisi illa Antonii Levæ studia egregios quosdam imitatores invenisset, meo quidem iudicio, nulli cederent. Neapolitani nimium exercent in vestitu sumptus. Genuensium vestitum perelegantem iudicio neque sagati sunt neque togati. Ferme oblitus eram Venetorum. Il togati omnes. Decet quidem ille habitus adulta ætate homines, juvenes vero (si quid ego iudico) minime utuntur panno quam ipsi vulgo Venetum appellant, ita probe confecto ut perpetuo durare existimes, sæpissime vero eas vestes gestant nepotes, quas olim trilavi gestarunt. Noctu autem dum scortantur ac potant, Hispanicis palliis utuntur. Ferrarienses ac Mantuani nihil tam diligenter curant, quam ut pileos habeant aureis quibusdam frustillis adornatos, atque nutanti capite incedunt seque quovis honore dignos existimant, Lucenses neque superbo, neque abjecto vestitu. Florentinorum habitus mihi **يقول أوجوليوس** quidam rediulus videtur. Reliquos omitto, ne nimius sim." **فبرينوس** Ugolinius Verinus ، في **De Illustratione Urbis Florentiæ** ، من بساطة الأيام الخوالي:

Lana erat in pretio, non concha aut coccus in usu."

non externis advecta Britannis"

(٧) انظر أيضاً الفقرات عن نفس الموضوع في فالكه - Falke, Die Deutsche Trachten und Moden- welt (Leipzig, 1858).

(٨) من نساء فلورنسا انظر المراجع الرئيسية في **جيو فاني فيلاني** Giov. Villani, x, 10 and 150 **القواعد الخاصة بالملبس، وإلغائها**؛ وماتيو فيلاني Matteo Villani, I, 4 **الحياة المفترقة كنتيجة للطامعين**. وفي الموسم الشهير عن موضحة الأزياء في عام ١٣٣٠، سمح فقط بالأشكال المشفوة على ملابس النساء، مع منع تلك التي ترسم بالألوان **dipinto** ويظهر أن طبيعة هذه الزخرفة كانت مبهمة. ويوجد في عمل بوكاتشيو De Cas. Vir., lib. I, cap. 18, **In mulieres** قائمة بفنون الزينة (الماكياج) التي تمارسها النساء.

(٩) والشعور المستعمارة المصنوعة من الشعر الحقيقي كانت تسمى **capelli mort**. وكان الرجال أيضاً يضعون الشعر المستعار، مثل جيانوتزو مانيتي، انظر Vesp. Bist., Commentario, p. 103 ؛ وعلى ذلك فنحن سنشرح هذه الفقرة الغامضة بعض الشيء: انظر مثلاً للأسنان الصناعية المصنوعة من العاج، والتي كان يضعها مطران إيطالي، ولو أنها كانت من أجل أن يستطيع النطق والكلام بوضوح، في أنسيلم (1508). Anshelm, Berner Chronik, iv, p. 30 **والأسنان العاجية في بوكاتشيو (الموضع المذكور) كانت: "Dentes casu sublato reformare ebore fuscato pigmentis gem- misque in albedinim revocare prestinam"**.

- (١٠) انظر إنفيسورا Infessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1874 وانظر أليجريتو Allegret- to, in Murat., xxiii, col. 823. وعن الكتاب عن سافونارولا انظر أسقفة.
- (١١) سانسوفينو Venezia, fol. 152. حيث يقول "Capilli biondissimi per fozza di sole." انظر أيضاً صفحة ٨٩، والأعمال النادرة التي اقتبسها إيريارتي Yriarte, Vie d'un Patricien de Ven- ise, p. 56 (1874).
- (١٢) كما كان الحال في ألمانيا أيضاً. انظر. Poesie Satiriche, p. 119 (Milan, 1808). برناردو جيامبوللاري Berm. Giarabullari, Per prendere Moglie (pp. 107-126), يمكننا أن نكنّ فكرة عن كيمياء الزينة (المكياج)، التي كانت مؤسسة بصورة كبيرة على الخرافات والسحر.
- (١٣) ولم يدخر الشعراء وسعاً لإظهار قبح وخطر وسفالة هذه الممارسات. انظر أيضاً أريوستو Cf. Arios- to, Sat., iii, 202 sqq. وأريستو Il Marescalco, atto ii, scena 5 وفقرات عديدة مختلفة في Regionamenti : وجيامبوللاري (الوضع المذكور) : وفيل. برونوس الأسن في Carmina؛ وكذلك فيليفلو في هجائياته. Satires, iv, 2-5 sqq. (Venice, 1502).
- (١٤) ويقدم تشيئينو تشيئيني Cennino Cennini, Trattato della Pittura, cap. 161 وصفة لتلوين الوجه، من الجلى أنها من أجل الأسرار الخفية أو الحفلات التنكرية، حيث إنه في cap 162 يحذر قراءه برزاة من تعميم استخدام مستحضرات التجميل وما شاكلها، التي كانت شائعة بصورة فريدة، حسبما يخبئنا، في توسكانيا.
- (١٥) انظر أيضاً Cf. La Nencia de Barberino, str. 20 and 40. ويعد المحب محبوبته بأن يحضر لها مستحضرات التجميل من المدينة (انظر عن هذا قصيدة لورنزو دي ميديتشي، أعلاه، الفصل الثامن، القسم الرابع).
- (١٦) انظر أنيولو بانولفيني Agnolo Pandolfini (L. A. Alberti), Trattato della Governo della Famiglia, p. 118. وهو يشجب هذه الممارسة بقوة شديدة.
- (١٧) انظر تريستان، كاراتشيبولو Tristan. Caracciolo, in Murat., xxii, col. 87. وانظر بانديللو Bandello, li, Nov. 47.
- (١٨) انظر i cap. إلى كوسيمو: "Quei cento scudi nuovi e profumati che l' altro di mi man- daste a donare". ويعرض الأشياء التي يرجع تاريخها إلى تلك الفترة لم تفقد بعد رائحتها. وهل يمكن أن كلمة profumati استخدمت بصورة مجازية لتعني "رسم"؟
- (١٩) انظر فيسبازيانو فيروريتتينو ص. ٤٥٣، في سيرة حياة بوناتو أتشياجولي Donato Acciajuoli. ومن. ٦٢٥، في سيرة حياة نيكولو.
- (٢٠) انظر جيرالدو Hecatommiti, Introduz., Nov. 6. وبعض الملاحظات عن الجرمان في إيطاليا لن تكون خارج الموضوع. فمن الفوز الجرمانى، انظر الفصل العاشر، القسم الأول، هامش ٦٢؛ وعن الجرمان بوصفهم نساخاً وطبّاعين، انظر الفصل الثالث، القسم الثالث والهوامش؛ وعن السخرية من أندريان السادس بوصفه جرمانياً، انظر الفصل الرابع، القسم الثاني والهوامش. وكان الإيطاليون على وجه العموم يتخذون موقفاً عدائياً من الجرمان، وأظهروا بغضهم بواسطة السخرية. ويقول بوكاتشيو في الديكاميرون I Decamerone, viii, ما نصح "pro della persona . . . Un Tedesco in soldo".

e assai leale a coloro ne' cui servigi si metteva; il che rade volte suole de' Tedeschi avvenire".<sup>٢١</sup> والقصة مقدمة على أنها مثال للبراعة والدهاء الجرمانى. والإنسانيون الإيطاليون يهاجمون بشدة البرابرة الجرمان، وبخاصة الذين، مثل بوجيبر، قد شابهوا ألمانيا. انظر أيضاً فريجت Cf. Voigt, Wiederbelebung, pp. 374 sqq. وجايجر Geiger, Beziehungen zwischen Deutschland und Italien Zeit des Humanismus, in Zeitscherer für deutsche Kultur-Janssen, Gesch. Der deuts-  
 chen Volkes, I, 262. وانظر أيضاً جانسنن geschichte, pp 104-124 (1875) وكان يوهان أنتونيوكاميانوس واحداً من المناهضين الرئيسيين للجرمان. انظر أعماله مطبوعات Mencken ، الذى ألقى محاضرة De Campani Odio in Germanos. واشتدت قوة بغض الجرمان عن طريق سلوك أدريان السادس، وأيضاً بطريقة أشد عن طريق سلوك فرى الجند أثناء نهب روما انظر جريجوروفيس، Gregorovius, viii, 548, note. ويختار بانديللو في 30, Nov. iii, الرجل الألماني كنموذج للرجل القذر الأحمق (انظر 51، الممن رجل ألماني آخر). وعندما يرغب إيطالى في أن يمدح ألمانيا، مثل بتروس السيونيوس في إهداك ديالوج De Exilio، إلى نيكولاوس شومبرج Nico-laue et al in Misnensi clarissima Germaniæ pro-  
 laus Schomberg, p. 9. فاك يقول: "Itaque et si in Misnensi clarissima Germaniæ pro- vincia illustribus natalibus ortus es, tamen in Italiæ luce cognosceris."

نادر- مثلاً، عن السيدة الألمانية في زمن ماريوس Marius, Cotigiano, iii, cap. 33.

ولابد من إضافة أن إيطالى عصر النهضة، مثل إغريق العهد العهيد، كانوا مملوئين بالبغض الشديد لجميع البرابرة الهمج. ويتحدث بوكاتشيو في De Claris Mulleribus، في المقال Carmentia، "عن البربرية الألمانية والهجومية الفرنسية والبراعة الإنجليزية والفسونة الأسبانية".

(٢١) وياول. جوفيس Elogia, p. 289، مع ذلك، لا يذكر التطعيم الجرمانى، ولم يمكن أبداً إقناع ماكسيميليان، حتى على يد النساء الشهيرات، أن يغير ملابسه الداخلية.

(٢٢) ويقول إينياس سيلفيوس (Vita Papparum, in Murat., iii, il, col. 880)، متمثلاً عن بوكاتشيو: "Pauca sunt mapalia eaque hospitia faciunt Theutonici; hoc hominum genus totam fere Italiam hospitalem facit; ubi non repereris hos, neque divesorium quæras."

(٢٣) انظر فرانكو ساكيتي Nov. 21. وتناخرت بادوا، حوالى ١٤٥٠، بخان أو نزل عظيم- "الثور"- مثل القصر، يحتوى على اسطبل مجهز لمائتين من الخيول. انظر ميشيل سافونارولا in Murat., xxiv, col. 1175. وكان يوجد بطورنسا، خارج باب سان جالو Porta S. Gallo، أكبر وأقمم الفانات والنزل المعروفة آنذاك، ولكنها كانت تستخدم فقط، كما يبدو، كمكان للتسليّة لأهل المدينة. انظر فاركي Stor. Fl-  
 orent., iii, p. 86. وفي عهد اسكندر السادس كان أفضل خان في روما يملكه ألماني. انظر الملاحظات الرائعة المأخوذة من مخطوط بوركارديوس Burcardus في جريجوروفيس Gregorovius, vii, 361.  
 Cf. ibid, p. 93, notes 2 and 3. انظر أيضاً المصدر السابق.

(٢٤) انظر أيضاً، مثلاً، الفقرات في سباستيان برانت Sebastian Brant's Narrenschiff، وفي يوميات إيراسموس Erasmus, Colloquies، وفي القصيدة اللاتينية لجروبيانوس Grobianus، وفي كتاب وقصائد ويمبفلينغ Wimpfeling الابداجوجية عن السلوك على المائدة، حيث، بجانب وصف العادات السيئة، تُقدم قواعد السلوك الصحيح. انظر أيضاً Cf. Bumer, Anstand und Etikette nach den

C. فيلر. Theonen der Humanisten, in N. Jahrb. f. d. klass. Altert., xiv (1904).  
Weller, Deutsche Gedichte des Jahrhunderts (Tübingen, 1875).

(٢٥) وتقليل شأن burle واضح من الأمثلة المذكورة في رجل البلاط. Cortigiano, lib. ii, fol. 96. واحتفظت النكات العملية الفلورنسية بمكانتها بطريقة عنيدة انظر. كيرمان, حكايات لاسكا (انتونيو فرانتشيسكو جراتزيني Lasca Ant. Franc. Grazini ولد ١٥٠٢, ومات ١٥٨٢), التي ظهرت في فلورنسا في ١٥٩٠

(٢٦) عن ميلانو, انظر بانديللو. Nov. 9. وكانت توجد ستون عربية يجرها أربعة من الخيل, وعدد لا يحصى يجره اثنان؛ وكثير من العربات كانت مزينة بالنقوش ومذهبة بشراء وذات غطاء من الحرير. انظر أيضاً المصدر السابق Cf. ibid., Nov. 4 : وأريوستو. Sat, iii, 127.

(٢٧) انظر بانديللو. Bandello, i, Nov. 3, iii, 42; iv, 25.



## هوامش الفصل الثالث ، القسم الخامس

(١) انظر De Vulgari Eloquentia, ed. Corbinelli (Paris, 1577), best ed. L. Bertalot (Friedrichsdorf, 1917). وطبقاً لبوكاتشيو. Vita di Dante, p. 77. فإنها كتبت قبل موته بفترة قصيرة جداً. ولكن الآن فإنه من الأرجح جداً أنها تعود إلى ١٢٠٢-١٢٠٩. وهو يذكر في Convivio التغييرات السريعة والأخاذة التي حدثت في اللغة الإيطالية خلال فترة حياته.

(٢) انظر عن هذا الموضوع أبحاث ليوناردو أريتينو (Epist., ed. Mehus., li, 62 sqq.; vi, 10) وبيجيو (Histoie Disceptativee Convivales Tres, in the Opp., fol. 14 sqq.) وهما في الأزمان الأقدم كانت لغة الشعب هي نفسها لغة العلماء. ويظل ليوناردو على رأيه النافي السالب؛ ويظل بوجيو على رأيه المزيد الإيجابي ضد سلفه. انظر أيضاً الحجة المفصلة على يد ل. ب. ألبرتي في مقدمة Della Famiglia, iii, عن ضرورة اللغة الإيطالية للعلاقات الاجتماعية.

(٣) والتقدم التدريجي الذي دأبت عليه هذه اللهجة في العلاقات الأدبية والاجتماعية يمكن جدولتها بسهولة على يد عالم وطني من أهل البلاد. ويمكن أن يستبين إلى أي مدى في القرنين الخامس عشر والسادس عشر حافظت اللهجات المختلفة على مكانها، كلياً أو جزئياً، في المراسلات والوثائق الرسمية والأعمال التاريخية وفي الأدب بوجه عام. والعلاقة بين اللهجات وبين اللاتينية غير النقية تقريباً، والتي استخدمت كلغة رسمية، سيتم مناقشتها. فطرائق الحديث والنطق في مدن إيطاليا المختلفة يلاحظها لاندو Landi, "Etrusci vero quanquam caeteris excellunt, effugere tamen non possunt, quin et ipsi ridiculi sint, aut saltem quin se mutuo lacerent" وفيما يتعلق بالنطق، فإن أهل سيينا ولوكا والفلورنسيين يمدحون بوجه خاص؛ على أنه يقال عن الفلورنسيين: "Plus [iucunditatis] haberet si voces non ingurgitaret aut non ita palato lingua jungeretur".

(٤) وهكذا كان الشعور بأننا من عمل دانتي. De Vulgari Eloquentia, i, c. 17 and 18.

(٥) وكانت التوسكانية تُقرأ وتُكتب قبل هذا في ببيدمونت - ولكن كانت القراءة والكتابة قليلة على أية حال.

(٦) وأيضاً كان موضع اللهجة في الاستخدام اليومي مفهوماً بوضوح. وتجراً جيوفانيو بونتانو بوجه خاص ليحذر أمير نابولي ضد استخدامها. (Jov. Pontan. De Principe) وكان أفراد آل بوربون الأخيرين قليلي التدقيق بطريقة رديئة السمعة فيما يتعلق بهذا الصدد. وعن الأسلوب الذي تم به السخرية من كاردينال ميلاني كان يرغب في الاحتفاظ بلهجته الوطنية في روما. انظر بانديلو. ii, Nov. 31.

(٧) انظر بالد. كاستيليوني Il Cortigiano, lib. i, fol. 27 sqq.. ونستطيع أن نستنتج طوال الدIALOG رأي الكاتب الشخصي. والمعارضة لبتاراك وبوكاتشيو غريبة جداً (ولم يتم ذكر دانتي إطلاقاً). ونحن نقرأ أن بوليتيان ولورنزو دي ميديتشي وغيرهما كانوا من التوسكان، وجليرون بالتقليد لأنهم، "e forse di non minor dottrina e guidizio".

(٨) وكان هناك، مع ذلك، حد لهذا. وأدخل الهجائيون شذرات من الإسبانية، وفوانجو من الفرنسية (تحت الاسم المستعار ليمرنو بيتوكو Limerno Pitocco في أورلاندينو Orlandino)، ولكن فقط على سبيل السخرية. ومن الحقائق الاستثنائية أن شارعاً في ميلانو، كان يُطلق عليه في زمن الفرنسيين (١٥٠٠-١٥١٢، ١٥١٥-١٥٢٢) شارع بيل Rue Belle، أصبح الآن يسمى روجابيللا Rugabella. ولم يترك الحكم الإسباني الطويل أي تأثير في اللغة، ونادراً ما ترك أسماء بعض حكام الولايات على الشوارع والمباني العامة. ولم يحدث إلا في القرن الثامن عشر، بالإضافة إلى طرائق التفكير الفرنسية، أن كثيراً من الكلمات والجمال الفرنسية وجدت طريقها إلى اللغة الإيطالية. ولا يزال الحرص على صفاء اللغة في زماننا مشغولاً بإزالتها.

(٩) انظر فيرينزولا ١، Firenze, Opera, في مقدمة الحديث عن الجمال الأنثوي، و ١١؛ في راجيونامينتي Ragionamenti، الذي يسبق الروايات.

(١٠) انظر بانديللو Bandello, Proemio, and Nov. 1 and 2 ويتناول لومباردي آخر، هو تيوفيلو فولنجر Teofilo Folengo المذكور أعلاه، المسألة كلها بسخرية.

(١١) يظهر أن مثل هذا المؤتمر قد عقد في بولونيا في نهاية عام ١٥٢١، تحت رئاسة بيمبو. انظر رسالة كلاود، تولومي Claud. Tolomei, in Firenze, Opera, vol. II, App., pp. 231 sqq.. ولم تكن هذه مسألة حرص على صفاء اللغة فقط، ولكن بالأحرى النزاع القديم بين اللومبارديين والتوسكانين.

(١٢) ويشكو لويجي كورنارو حوالي عام ١٥٥٠ في بداية عمله Trattato della Vita Sobria أن الرسميات والمجاملات الإسبانية، ومبدأ اللوثرية، والنهم والشره أصبحت حديثاً تحرز تقدماً في إيطاليا. واختفت حرية وسهولة الاختلاط الاجتماعي أمام التطرف فيما يتعلق بإكرام الضيوف وتسليتهم.

## هوامش الفصل الرابع . القسم الخامس

(١) انظر فاسارى Vasari, xii, p. 9 and 11, Vita di Rustici. وعن "مدرسة الفضيحة" للفنانين المحتاجين، انظر Vita d'Aris totele, xi, 216 sqq.. وتعتبر الكابيتولى capitolì لماكيافيللى لدائرة من طالبى المسرة والمتعة (Opere Minori, p. 407) كاريكاتيرات مضحكة لهذه التشريعات الاجتماعية. والوصف المعروف عن الاجتماع المسائي للفنانين فى روما فى عمل بينفينوتو تشيلليني Benvenuto Cellini, I, cap. 30 هو وصف لا يضامى.

(٢) وهو ما لابد أنه قد تم تناوله حوالى الساعة العاشرة أو الحادية عشرة. انظر بانديلو. II, Nov. 10.

(٣) ويطلق براتو Prato, Archiv. Stor., lii, p. 309 على السيدات المبهذبات "le alquant ministre di Ve-nere". انظر أيضاً لوتزير رينيير Cf. Luzzio Renier, pp. 100-101, passim..

(٤) مطبوعات ترجمة ذاتية وبعض رسائلها فى A. von Reumont's Briefe beiliger فون رومونت und gottes fürchtiger Italiener, pp. 22 sqq. (Freiburg, 1877).

(٥) الفقرات المهمة : Parte i, nov. 1, 3, 21, 30, 44; II, 10, 34, 55; III, 17, etc..

(٦) انظر أيضاً Cf. Lorenzo Magn. Del Med., Poeste, I, 204 ( the Symposium), 291. The Roscoe, Lorenzo de' Medici, III, p. 140, and App. 17-19. وانظر روسكو Hawking Party

(٧) والعنوان Simposia غير دقيق؛ وينبغى أن يسمى "العودة من لطف العنب" The Return from the Vintage. ويقدم لورنزو، فى محاكاة ساخرة لهجيم دانتي، بياناً مسلياً للقاء فى فيا فاينزا Via Faenza مع أصدقائه الحميمين العائدين من الريف مقترحين تكريماً من السكر. وتوجد صورة كوميديّة جداً فى الفصل الثامن لبيوفاننو أريوتو Piovanno Ariotto ، الذى ينطلق باحثاً عن عطشه المفقود، متسلحاً باللحم الجاف وسكة من الرنجة وقطعة من الجبن وسجقاً وأربع سردينات "e tutte si coccevan an del sudore".

(٨) عن كوسيمو روتشيلالى Cosimo Ruccellai كمركز لهذه الدائرة فى بداية القرن السادس عشر، انظر Arte della Guerra, lib. I, لماكيافيللى





## هوامش الفصل الخامس . القسم الخامس

(١) انظر II Cortigiano, lib. ii, fol. 53.

(٢) يصف كاليوس كالكانينيوس (Opere, p. 514) Cælius Calagninus, تعليم وتربية شاب إيطالي نوحيثية حوالي عام ١٥٠٦ في خطبة جنازة أنتونيو كوستابيلي Antonio Costabili, فيقول: أولاً, artes liberales et ingenuæ disciplinæ; tum adolescentia in his exercitationibus acta, quæ ad rem militarem corpus et animum præmuniunt. Nunc gymnastæ [that is, the teachers of gymnastics] operam dare, luctari, excurrere, natare, equitare, venari, aucupari, ad palum et apud lanistam lotus inferre aut declinare, cæsim punctimve hostem ferire, hastam vibrare, sub armis hyemem juxta et æstatem traducere, lanceis occurrere, veri ac communis Martis simulacra imitari." كاردانوس ( De Prop. Vita, c. 7) ضمن تمرينات الرياضية القفز على الحصان الفخشي. انظر أيضاً رابليه Cf. Rabelais, Gargantua, I, صفحات ٢٢ و ٢٤ عن التعليم بوجه عام, وصفحة ٢٥ عن فن الرياضة البدنية. وحتى بالنسبة للفيلولوجيين فإن مارسيلياوس فيتشينوس Marsilius Ficinus (Epist., IV, 171, Galeotto) يتطلب الرياضة البدنية, ومافيو فيجيو يتطلبها للصبيان (De Puerorum Educatione, lib. iii, c. 5).

(٣) انظر سانسوفينو Venezia, fol. 172 sqq., ويقال إنها نشأت من خلال التجديف حتى الينو Lido, حيث كانت تجرى ممارسة رياضة النشابة. وكان سباق القوارب الكبير في عيد القديس بولس قد فرضه القانون من ١٣١٥ فصاعداً. وفي الأزمنة المبكرة كان هناك كثير من ركوب الخيل في البندقية, قبل أن يتم رصف الشوارع وقبل أن تتحول الكبارى الخشبية المسطحة إلى كبار من الحجر المقنطر. ويصف بتراوك Epist. Seniles, II, 2, p. 783 منزلة برجاس رائعة أقيمت في ١٣٦٤ في ميدان سان مارك, وكان لدى الودج ستينو Doge Steno, حوالي عام ١٤٠٠, إسطل رائع مثل أي أمير في إيطاليا. ولكن ركوب الخيل في المنطقة المجاورة للميدان كان محظوراً كقاعدة بعد عام ١٢٩١. وفي وقت آخر صار البنادقة معروفين بانهم أسوأ راكبي الخيل. انظر أريوستو Sat., v, 208.

(٤) انظر عن هذا الموضوع Ueber den Einfluss der Renaissance auf die Entwicklung der Musik, by Bernhard Loos (Basel, 1875), الذي مع ذلك, لا يقدم عن هذه الفترة أكثر مما قدم هنا. وعن موقف دانتي بالنسبة للموسيقى, وعن الموسيقى بالنسبة لقصائد بتراوك وبوكاتشيو, انظر Poesie Musicali dei Secoli XIV, XV e Poesie Ital. Ined., II, p. 139. وانظر أيضاً XVI tratte da Vari Codici per Cura di Antonio Cappelli (Bologna, 1868). والنظرين في القرن الرابع عشر انظر فيليببو فيلاني Vite, p. 46, وسكارديونيوس De Urb. Patav.

Antiq., in Græv., Thesaur., vi, iii, col. 297. ويمكن العثور على بيان مفصل عن الموسيقى في بلاط فيديريجو من فوريينو في فيسبازيانو فيورنتينو صفحة ١٢٢. وعن كنيسة صغيرة للأطفال (عشرة أطفال في سن من السادسة إلى الثامنة الذين كان يعلمهم فيديريجو في منزله، والذين كانوا يدرسون لهم الغناء) في بلاط فيركيوليس الأول، انظر. Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 359. وخارج إيطاليا كان لا يزال من غير المسموح أبداً للأشخاص ذوي المكانة أن يصبحوا موسيقيين؛ وحدث جدال ونزاع جدي حول هذا الموضوع في البلاط الفلمنكي لشارل الخامس الشاب. انظر هيوبرت، ليود. Hubert. Leod., De vita Frid. II Palat., lib. iii. أما هنري الثامن ملك إنجلترا فكان استثناء، وكذلك الإمبراطور الألماني ماكسيميليان، الذي كان يميل للموسيقى بالإضافة إلى جميع الفنون الأخرى. ويطلق عليه يوهان كيوستينيان Joh. Cuspinian، في ترجمته لحياة الإمبراطور، "Musices singulae" "lanis amator"، ويضيف قائلاً، "Quod vel hinc maxime patet, quod nostra aetate musicorum principes omnes, in omni genere musices omnibusque instrumentis in ejus curia, veluti in fertilissimo agro succreverant. Scriberem catalogum musicorum quos novi, nisi magnitudinem operis vererer."، جامعة فيينا. وقد أسهم تواجد الدوق الموسيقي الشاب فرانتيشكو سفوزا من ميلانو في الوصول إلى هذه النتيجة. انظر أشباخ. (1877). Aschbach, Gesch. Der Wiener Universität, ii, 79 sqq.

ويمكن العثور على فقرة رائعة وشاملة عن الموسيقى في الموضوع الذي لا يمكن أن نتوقعه، في Macaro- neide, Phant. xx. وهو وصف كوميدى لرباعية، نرى منه أن الأغاني الإسبانية والفرنسية كان يتم التفتي بها كثيراً، وأن الموسيقى كان لها أعداؤها فعلاً (١٥٢٠)، وأن الكنيسة الصغيرة الخاصة لليو العاشر، والمؤلف الموسيقي، جوسكين دي برى Josquin des Prés، الذي ذكرت أعماله الرئيسية، كانوا الممارسات الرئيسية للحماس في عالم موسيقى ذلك الزمن. والكاتب نفسه (فولنجو) يعرض في أورلاندينو (Orlandino (iii, 23, etc.)، والذي نشره تحت اسم ليمرنو بيتوكر، فانتازيا موسيقية ذات صبغة عصرية جداً.

ويمدح بارت. فاتشيس De Vir. III., p. 12، ليوناردوس جوستينيانوس Leonardus Justinianus بوصفه مؤلفاً موسيقياً أنتج أغنيات الحب في شبابه والقطع الدينية في شيخوخته، ويمجد ج. أ. كامبانوس J. A. Campanus (Epist., i, 4, ed. Mencken)، الموسيقي زاكاروس Zacarus في ثيرامو Te-ramo، ويقول عنه، "inventis pro oraculis habentur"، انظر توماس من فورلي Thomas of Forli، "musicien du Pape" in Burchardi Diariorum, pp. 62 sqq. (ed. Leibnitz).

(٥) انظر. Leonis Vita Anonyma, in Roscoe, ed. Bossi, xii, p. 171. وانظر أيضاً - Cf. Reges-EPalazzo Sciar- ta Leonis, No. 3315. وهل ربما هو هازف الفيولينة (الكمان) في قصر شياراً؟ ويتم مدح شخص ما اسمه جيوفان ماريا دا كورنيتو في أورلاندينو، Orlandino, iii, 27 (Milan, 1548) انظر أيضاً باستور. Cf. Pastor, iv, 2, p. 173, note 7.

(٦) انظر لوماتزو. Lomazzo, Trattato dell' Arte della Pittura, etc., p. 347. ولا يؤيد النص، مع ذلك، البيان الأخير، الذي ربما يستقر على سوء فهم للجملة النهائية، "Et insieme, vi si possono gratiosamente rappresentar convitti et simili abbellimenti, che il pittore leggendo i poeti e gli historici può trovare copiosamente et anco essendo ingenioso et ricco

"d' invenzione pua per se stesso immaginare".  
ليوناردو دا فينشي وألفونسو من (نوق) فيرارو. والمؤلف يدرج في عمله جميع المشهورين في ذلك العصر، ومن بينهم عدة يهود. ويمكن العثور على أكمل قائمة للموسيقيين المشهورين في القرن السادس عشر، مقسمين إلى جيل مبكر وجيل متأخر، في رجليه في مقدمة الكتاب الرابع New Prologue to the fourth book. وقد توج عازف كمان (فيرتوزو)، وهو الكفيف فرانتشيسكو من فلورنسا (مات ١٢٩٠)، في البندقية بتاج من أوراق الغار بيد ملك قبرص

(٧) انظر سانسوفينو Venezia, fol. 138. ونفس الناس بالطبع كانوا يجمعون كتب الموسيقى. وكلمات سانسوفينو هي: "è vera cosa che la musica ha la sua propria sede in questa città"

(٨) ويذكر فاساري الأكاديمية الفيلهارمونية Accademia de' Filarmenici فيفرونا في xi, 133، في سيرة حياة سانميكيلي Sanmichele. وكان لورنزو الأخير في ذلك الحين (١٤٨٠) هو مركز مدرسة الهارمونية التي تتألف من خمسة عشر عضواً، من بينهم عازف الأرغن ومصنعه الشهير سكوارتشيالوبي Squarcialupi. انظر ديليكوز Delecluze, Florence et ses Vicissitudes, vol. ii, p. 256. ورويمونت Reumont, Lorenzo del Medici, i, 177 sqq.; ii, 471-473. واشترك مارسيليو فيتشينو في هذه التدريبات، ويقدم في رسالته (Epiat., i, 73; iii, 52; v, 15) قواعد جديدة بالملاحظة فيما يتعلق بالموسيقى. ويبدو أن لورنزو نقل شغفه بالموسيقى إلى ابنه ليو العاشر. وكان ابنه الأكبر بييترو موسيقياً أيضاً.

(٩) انظر Il Cortigiano, fol. 56. وانظر أيضاً Cf. fol. 41.

"Quattro viole da arco" وهو إنجاز عال. وباستثناء إيطاليا، ونادر بالنسبة للهواة.

(١١) انظر بانديللو i, Nov. 26. انظر أغنية أنتونيو بولونيا في بيت إبوليتا بينتيفوليجيوز انظر أيضاً iii, 26. وفي تلك الأيام الرقيقة كان ذلك يسمى تدنيساً للمشاعر الشديدة التقديس. (انظر أيضاً الأغنية الأخيرة لبريتانيكوس Britannicus, Tacit., Annal., xiii, 15 ولا يسهل التمييز، من البيانات التي تُركت لنا، بين إلقاء الشعر الذي يصاحبه العود أو الفيولا viola، وبين الغناء الحق).

(١٢) انظر سكاربيونيس، الموضع المذكور.



## هوامش الفصل السادس . القسم الخامس

(١) عن ترجمات حيوات النساء انظر أعلاه. الفصل الثالث، القسم الثاني، هامش ٢٥ . انظر أيضاً عمل أثيليو

هورتيس الممتاز *Attilio Hortis, Le Donne Famose, descritte da Giovanni Boccacci*

(Trieste, 1877).

(٢) مثلاً، في كاستيليوني، *Castiglione, Il Cortigiano*، وعلى نفس الأسلوب فرانتشيسكو باريارو *Fran-*

*cesco Barbaro, De Re Uxor*ا ووجيو *Poggio, An Seni sit Uxor ducenda*، والذي قيل

فيه شر شديد عن النساء؛ وسخرية كودروس أورسيوس *Cordus Urceus*، وخاصة خطبته الرائعة *An*

*Uxor sit ducenda* (Opera, fol. xvii-xxi, 1506)، وتهكمات كثير من كتاب الإبيجراما، وينصح

مارتشييلوس بالينجينوس *Marcellus Palingenius* (vol. i, p. 304) بالمزوجة في فقرات عديدة (lib.

iv, pp. 275 sqq.; v, 488-585)؛ وكوسيلة لإخضاع الزوجات غير الطيعات فإنه ينصح الرجال

المتزوجين:

*Tu verbera misce*"

*Tergaque nunc duro resonent pulsata bacillo."*

أما الكتاب الإيطاليون الذين كانوا في صف المرأة فهم بينيديتو دا تشيسينا *Benedetto da Cesena, De*

*Dardano, La Defesa della Donna* (Ven- *Honore Mulierum* (Venice, 1500) وداردانو

*Per Donne Romane* (ed. Manfredi, Bologna, 1575). ice, 1554)، وكان الدفاع عن أو

الهجوم على النساء، والذي ساندته أمثلة من نساء شهيرات أو غير شهيرات فنانزلاً حتى زمن الكاتب، قد

تناوله اليهود، جزئياً باللغة الإيطالية وجزئياً بالعبرية؛ وفيما يتعلق بالأدب اليهودي الأبرو والذي يرجع إلى

القرن الثالث عشر فقد يمكننا أن نذكر أبراهام سارتيانو *Abr. Sarteano* وإيليا جيتانزانو *Elijah Gen-*

*nazzano*، والأخير منهما دافع عن الأول ضد هجوم أبيجنور ( *Abigdor* ) وعن قصائدهما المخطوطة

حوالي عام ١٥٠٠ انظر أيضاً شتاينشنايدر *Cf. Steinschneider, Hebr. Bibliogr.*, vi, 48

(٣) الموجهة إلى أنيبالي مالبجوتشي *Annibale Maleguccio*، والتي يرقمونها في بعض الأوقات الخامسة

أو السادسة.

(٤) ولكن لم يكن هناك إغواز في الأصوات للحدث على تعليم مختلف للبنات عنه للصبيان، واستنكار نشاط

النساء في أمور الثقافة. - ل. ج. L. G.

(٥) وعندما قدمت الملكة المجرية بياتريس، وهي أميرة نابوليتانية، إلى فيينا في ١٤٨٥ كانوا يوجهون إليها

الحديث باللاتينية، و *arrexil diligentissime aures domina regina sæpe, cum placide au-*

*dierat, subridendo* (Aschbach, op. cit., II, 10, note).

(٦) وكان نصيب النساء في الفنون التشكيلية ضئيلاً. وتستحق الثقافة إيسوتا نوجارولا Isotta Nogarola كلمة ذكر. وعن اتصالها مع جوارينو انظر روسميني Rosmini, ii, 67 sqq. ومع بيوس الثاني انظر فوجت Voigt, iii, 515 sqq.

(٧) ومن وجهة النظر هذه فإنه يجب أن نحكم على حياة أليساندرا دي باردي Alessandra de' Bardi فيسبازيانو فيورينتينو في ماي Spicileg. Rom., xi, pp. 593 sqq. والمؤلف، والشئ بالشئ. يذكر، هو "laudator temporis acti" عظيم، ولا ينبغي أن ننسى أنه قبل مائة عام تقريباً مما يسميه الوقت البائد الجميل كتب بوكاتشيو الديكاميرون. وعن ثقافة وتعليم النساء الإيطاليات في ذلك الوقت انظر أيضاً الحقائق العديدة المقتبسة في جريجوروفوس Lucezia Borgia. وهناك كتالوج عن الكتب التي كانت تمتلكها لوكريسيا في ١٥٠٢ و١٥٠٣ (Gregorovius, ed. 3, i, 310; ii, 167)، التي ينبغي أن تعتبر مميزة للنساء الإيطاليات في ذلك الوقت. ونجد هناك كتاب صلوات يومية؛ وكتاباً صغيراً به الترانيم السبع المقدسة للتوبة وبعض الصلوات؛ وكتاباً من الرق به منمنمات ذهبية، عنوانه De Coppelle alla Spagnola؛ ورسائل كاثرين من سبينيا المطبوعة؛ والرسائل الإنجيلية والأنجيل Epistles and Gos-pels المطبوعة بالإيطالية؛ وكتاباً دينياً بالإسبانية؛ ومجموعة مخطوطات من القصائد الغنائية الإسبانية، بالإضافة إلى أمثال دومينيكو لوبيز Dominico Lopez؛ وكتاباً مطبوعاً عنوانه Aquila Volante؛ وكتاب (Mirror of Faith) مرآة الإيمان مطبوعاً بالإيطالية؛ وكتاباً إيطالياً مطبوعاً اسمه The Supplement of Chronicles؛ ودانتى مطبوعاً، مع تعليق؛ وكتاباً إيطالياً عن الفلسفة؛ وأساطير القديسين بالإيطالية؛ وكتاباً قديماً عنوانه De Ventura؛ وكتاباً لدوناتوس Donatus؛ وقصة حياة المسيح بالإسبانية؛ ومخطوطاً لهرتراك على ورق الرق. ولا يحتوي كتالوج ثان لعام ١٥١٦ على أية كتب علمانية غير دينية على الإطلاق.

(٨) من أنثونيو جالاتيو، Epist. 3، إلى بونا سفورزا Bonna Sforza، عروس المستقبل لسيجيسموند من بولندا: "Incipe aliquid de viro sapere, quoniam ad imperandum viris nata es. . . Ita fac, ut sapientibus viris placeas, ut te prudentes et graves viri admirantur, et vulgi et muliercularum studia et iudicia despicias," etc. رائعة في مجالات أخرى أيضاً Mai, Spicileg. Rom., viii, p. 532.

(٩) وهي تسمى هكذا في Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 121 sqq. ويطلق عليها إنها مشاكسة أو سليطة في بيان من دفاعها البطولي. Cf. Infis. ibid., col. 121. انظر أيضاً إنفيسورا sura, in Eccaard, Scriptores, ii, col. 1981, and Archiv. Stor., App. II, p. 250, and Gregorovius, vii, 437, note 1.

(١٠) ويتحدث المؤرخون المعاصرون عنها أكثر مما يتحدثون عن الثقافة واللصاحة النسائية. انظر أيضاً رانك Cf. Ranke's Filippo Strozzi, in Historisch-biographische Studien, p. 371, note 2.

(١١) ويقول بانديللو، مع ذلك، (-pos. . . poichè ci manca la compagnia delle donne. . .) L. G. ج. "siamo più liberamente parlare che quando siamo a la presenza loro."

(١٢) وهذا حق، في بعض الأوقات. ونعلم من Cortigiano, lib. iii, cap. 17 كيف كانت السيدات تتصرفن، بينما يتم الكشف عن مثل هذه الحكايات. ويظهر من الفقرة القوية، lib. ii, cap. 69، أن النساء اللاتي كن حاضرات أثناء دياالوجات كن يعرفن كيف يتصرفن في حالة الحاجة. وما قيل عن دوناً دي بالاتزو Donna di Palazzoi، وهي نظير رجل البلاط - أنها يجب ألا تتجنب الرفقة ولا تستخدم لغة غير لائقة.

هو غير محدد، حيث أنها كانت خادمة للأميرة أكثر منها رجل البلاط للأمير. انظر بانديللو. Nov. 44. وتقص بيانكا ديستي Bianca d'Este قصة الحب الرعوية بين سلفها، نيقولو من فيرارا، وبين باريزينا Parisina. انظر بانديللو. i, Nov. 44؛ ولتأندو Beitr. Z. Gesch. Der Ital. Nov., p. 102, note 32 (Vienna, 1875).

(١٣) انظر سانسوفينو Venezia, fol. 152 sqq. وكم كان الرحالة الإيطاليون يقدرون الاختلاط الأكثر حرية مع الفتيات في إنجلترا والأراضي الواطنة يظهره بانديللو في. 27, Nov. 44; ii, Nov. 44. ونساء البندقية والنساء الإيطاليات بوجه عام انظر عمل إيريارتي Yriarte, pp. 50 sqq..

(١٤) انظر باول. چوفوس De Rom. Piscibus, cap. 5. وبانديللو. 42, Nov. 42. iii, ويقول أرينينو في Ra-gionamento del Zoppino, p. 327 عن محظية: "إنها تعرف من ظهر قلب جميع أعمال بترارك وبيكاتشي، وكثيراً من القصائد الجميلة للرهيل وهوراس وأوفيد وألف مؤلف آخر".

(١٥) انظر بانديللو. 16, Nov. 16; 51, Nov. 51.

(١٦) انظر بانديللو. 8, Nov. 8.

(١٧) عن مثال شخصي لهذا انظر جيرالدو. 7, Nov. 7. Giraldi, Hecatomithi, iv.

(١٨) انظر إنفيسورا Infessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1997. والمحظيات هن المصنوعات، وليس النساء المصنوعات. والعدد، بالمقارنة مع عدد سكان روما، كبير جداً، وربما كان ذلك بسبب بعض الأخطاء المكتوبة. وطبقاً لجيرالدو، 7, vi, فإن البندقية كانت ثرية بطريقة استثنائية "di quella sorte di donne che cortigiane son dette" (Gregorio Pasquinus) انظر أيضاً إبيجرامه باسكوينوس Pasquinus (Gregorio) 2, viii, 279, note 2. ولكن روما لم تلف خلف البندقية. 2, Nov. 2. Giraldi, Introduz., in أيضاً ملحوظة meretrices في روما (١٤٨٠) اللاتي تقابلن في كنيسة وتم سرقة جواهرهن وطينهن، in Burchardi Diarium, ed. Leibnitz, pp. 75-77, etc. Murat., xxii, 342 sqq. ويذكر لاندو روما ونابولي والبندقية بوصفها مقرات المحظيات cortigiane الرئيسية؛ وانظر. ibid. 286, حيث شهرة النساء في كيافينا Chiavenna تفهم بطريقة تهكمية. ويعطى Questiones For-clanæ, fol. 9 لنفس المؤلف معلومات مشوقة جداً عن الحب ومسررات الحب، وأسلوب ومركز النساء في المدن المختلفة بإيطاليا. ومن الناحية الأخرى، ويمدح أغناطيس Egnatius, De Exemp. iii. vii, 108 (report of Negro, September 1, 1522) dei Principi, i, 108 (report of Negro, September 1, 1522) "fonte di ogni cortesia et amorevolezza." وهناك سند ثقة عظيم، ويوجه خاص عن سيبينا. هو Hermaphroditus of Panormitatus. وتعمد lenæ lupæque في فلورنسا 37, ii. ليس زائناً؛ ويظهر هناك السطر:

"Annaque Theutonico tibi si dabit obvia cantu."





## هوامش الفصل السابع . القسم الخامس

(١) وهل فعلاً تزوج هؤلاء الفرسان المرتطون في الحقيقة ؟

(٢) انظر . Trattato del Governo della Famiglia. انظر أعلاه. الفصل الأول، القسم الثاني، هامش ٦ ، ومات باننوافيني عام ١٤٤٦؛ ول. ب. ألبرتي، الذي كتب العمل فعلاً، في ١٤٧٢ ، ويوضح فرانتز هاردر Franz Harder لي أن البحث كُتب بالإشارة إلى زينوفون Xenophone's Oconomi-cus ، وأنه بين القدماء المذكورين أعلاه في صفحة ١١٧ من طبعة تيرين فان زينوفون بالأخص يجب أن يفهم. انظر بخاصة الفصول ٧-١٠ من Oeconomicus ل. ج. L. G.

(٣) ويحتاج تاريخ دقيق "للجلد" (أي الضرب بالسياط) بين الأجناس الجرمانية واللاتينية يتم تناوله بقوة سيكلوجية إلى مجلدات من الرسائل الإخبارية والمفاوضات. (وقد أجريت بداية متواضعة على يد ليشتينبيرج (Lichtenberg, Vermischte Schriftm, v, 276-283) ومتى، وخلال أي نفوذ أو تأثير، أصبح الجلد ممارسة يومية في المنزل الجرمانى ؟. ليس إلا بعد أن شفى فالتر : "Nieman kan mit gerten Kindes zuhr beherten".

وقد توقف الضرب في إيطاليا مبكراً؛ ويوصى مافيو فيجيو (مات ١٤٥٨) في De Educ. Liber., lib. I, c. 19 بالاعتدال في الجلد، ولكنه يضيف : Codendos magis esse filios quam pestilientissimis blanditiis latandos.، وفي وقت أواخر لم يعد طفل في السابعة يُضرب بعد. ويضع رولاند الصغير المبدأ التالي Orlandino, cap. vii, str. 42

"Sol gli asini si ponno bastonare

Se una tal bestia fussi, patirei."

ويتحدث الإنسانيون الجرمان من عصر النهضة، مثل روبرت أجريكولا وإيراسموس، على نحو قاطع ضد الجلد، الذي كان معلمو المدارس القدامى ينظرون إليه كوسيلة لا غنى عنها للتعليم. وفي ترجمات حيوات Fahrenden Schüler عند نهاية القرن الخامس عشر (Platter's Lebensbeschreibung, ed. Fechter, Basel, 1840; Butzbach's Wanderbuch, ed. Becher, Regensburg, 1869) أمثلة صارخة على العنصرية الجنسية لهذا الزمن.

(٤) ولكن النوق لم يكن عاماً، ويكتب ج. أ. كامبانوس (Epist., iv, 4) بقرعة ضد حياة الريف، وهو يسلم بأن "Ego si rusticus natus non essem, facile tangerer voluptate" ولكن حيث أنه ولد فلاحاً، "quod tibi deliciæ, mihi satietas est".

(ه) انظر جيوفاني فيلاني Giovanni Villani, xi, 93. وهو خبيرنا الرئيسي عن بناء القللات قبل منتصف القرن الرابع عشر. وكانت القللات أجمل من بيوت المدينة، وبذل الفلورنسيون جهوداً كبيرة لجعلها كذلك، "ondo erano tenuti matti".

(٦) انظر. Trattato del Governo della Famiglia, pp. 84, 88 (Torino, 1829).

(٧) انظر أعلاه، القسم الرابع، الفصل الثاني. وكان بترارك يسمى "Sylvanus" بسبب كرهه للمدينة وحبه للريف. انظر Epist. Fam., ed. Fracassetti, ii, 87 sqq. ووصف جوارينو لفيللا إلى جيانباتيستا كاندراتا Gianbattista Candrate, in Rosmini, ii, 13 sqq., 157 sqq. ويقول بوجيو، في رسالة إلى فاتشيوس "Sum enim dedilior senectutis gratia De Vir. Ill., p. 106 : "rei rusticae quam antea". انظر أيضاً بوجيو، (1513) Opp., pp. 112 sqq. : وشبرد - تونيلي، Maffeo Vegio De Lib. Shepherd-Tonelli, I, 255 and 261. وبلاطينا B. Platina في بداية ديالوجه De Vera Nobilitate. وانظر أوصاف بوليتيان لبيوت عائلة ميديتشي الريفية في رويمونت. Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, 73, 87. وعن الفارنيسينا Farnesina انظر جريجوروفس Gregorovius, viii, 114.

## هوامش الفصل الثامن ، القسم الخامس

- (١) انظر أيضاً ي. بوركهاردت. *Gl. J. Burckhardt, Geschichte der Renaissance in Italien*, pp. 320- 332 (Stuttgart, 1868).
- (٢) انظر أيضاً الفصل الرابع، القسم الرابع، حيث يستبين أن فخامة الاحتفالات كانت عائقاً للتطور الأعلى للدراما.
- (٣) بالمقارنة بمدن الشمال.
- (٤) ولم تبدأ إقامة الموكب في عيد القريان المسيحي في البندقية إلا عام ١٤٠٧، انظر تشيكيثي، Cecchetti, *Venezia a Corte di Roma*, I, 108.
- (٥) كان في الاحتفالات التي أقيمت عندما تم تقليد فيسكونتي دوقاً ليلانو، في ١٣٩٥، انظر كوريو، Corio, fol. 274 ، بالرغم من روعتها، شيء من الضخوة القروسطية، والعنصر الدرامي كان مفتقراً بالكامل. ولاحظ، أيضاً، عدم الأهمية النسبية للمواكب في بافيا خلال القرن الرابع عشر (Anonymus de Laur-) *dibus Papie*, in Murat., xi, col. 34 sqq).
- (٦) انظر جيوفاني فيلاني، Gio. Villani, viii, 70.
- (٧) انظر، مثلاً، إنفيسورا، Infessura, in Eckard, *Scriptores*, II, col. 1896 وكوريو، Corio, fols. 417, 421.
- (٨) كان الديالوج في الأسرار الخفية من نوع "الجواب" (الأوكشاف) بوجه رئيسي، والمونولوج من نوع -ter zine. وعن الأسرار الخفية انظر ج. ل. كلاين، J. L. Klein, *Geschichte der Ital. Dramas*, I, 153 sqq..
- (٩) ولا حاجة بنا للإشارة إلى واقعية اللاهوتيين لإثبات ذلك. وحوالي عام ٩٧٠ أوصى الأسقف فيبولد من كامبراى Bishop Vibold of Cambray لرجال الدين التابعين له، بدلاً من الزهر، نوعاً من *bézique* (وهو ضرب من لعب الورق) الروحاني، بالإضافة إلى ست وخمسين لعبة تجريدية يتم تمثيلها بعدد مسأور من المجموعات التوافقية من ورق اللعب. انظر *Gesta Episcoporum Cameracensium*, in Mon. Germ., SS. vii, p. 433.
- (١٠) مثلاً، عندما وجد صورا على الميتافورات (المجازات)، وهذا بوابة المطهر فإن درجة السلم المتوسطة المكسورة تعني ندماً من القلب *Purgatorio*, IX, 97 ، بالرغم من أن البلاطة عندما تكون مكسورة تتفقد قيمتها كدرجة سلم (٤). وأيضاً مرة أخرى *Purgatorio*, xviii, 94 ، فإن العاطلين والمتبطلين عديمي الجدوى في هذه الدنيا عليهم أن يظهروا ندمهم وتوبتهم بالجري في الآخرة، بالرغم من أن الجري قد يعتبر رمزاً للفرار.

- (١١) انظر الجحيم 61, ix, Inferno, وانظر المطهر. Purgatorio, viii, 19, ويقدد بوخهامر - Buchham- mer هذه القراءة لكل من الفقرتين - و ج. W. G.
- (١٢) انظر. Poesie Satiriche, pp 70 sqq. (ed. Milan). وترجع إلى نهاية القرن الرابع عشر
- (١٣) والأخيرة، مثلاً، في Venatio للكاردينال أدريانو دا كورنيتو (ستراسبورج، ١٥١٢: وقد تكرر طبعه كثيراً). وأسكانيو سفورزا هناك يفترض أن يجد عزاء لسقوط بيته في متع الطاردة. انظر أعلاه، الفصل الحادي عشر، القسم الثالث.
- (١٤) والآنق، ١٤٥٤، انظر أوليفيه دي لا مارش. Olivier de la Marche, Mémoires, chap. 29.
- (١٥) وعن احتفالات فرنسية أخرى انظر، مثلاً، جوشينال دي أورسينس، Juvenal des Ursins Paris, 1389, ad a. 1461 (وكان دي تروى 1614 دخول الملكة إيزابيللا)؛ Jean de Troyes, ad a. 1461، وقد تكرر طبعه (دخول لويس الحادي عشر). وهنا أيضاً نلتقي مع تماثيل حية وماكينات رفع الأجساد وما إلى ذلك؛ على أن الكل مفكك وغير مترابط، والمجازيات الرمزية غير مفهومة. واستمرت الاحتفالات في لشبونة في ١٤٥٢، التي أقيمت عند مفادرة إنفانتا إليونورا Infanta Eleonora، عروس الإمبراطور فريديريك الثالث، عدة أيام وكانت جديرة بالملاحظة لروعيتها وقصامتها. انظر فريهر - شترويف - Freher- Nic. Lauckmann. Struve, Rer. German. Script., ii, fol. 51. لاوكان.
- (١٦) وهي ميزة عظيمة لأولئك الشعراء والفنانين الذين كانوا يعرفون كيف يستخدمونها.
- (١٧) انظر أيضاً بارتول. جامبيا - Cf. Bartol. Gambia, Notizie intorno alle Opere di Feo Belcar - ri (Milan, 1808) وبخاصة مقدمة العمل Le Rappresentazione de Feo Belcari ed altre di lui Poesie (Firenze, 1833). انظر مقدمة محب الكتب وجامعها ياكوب Jacob لطبعته لباتلين. Pathelin (Paris, 1859). انظر أيضاً دانكونا - Cf. d' Ancona, Origini del Teatro Itall- ano, vols 1 and 2 (Turin, 1891).
- (١٨) من الحقيقي أن مسرحية أسرار خفية في سيبينا عن موضوع "مذبحة الأبرياء" - Massacre of the Innocents انتهت بمشهد أمسكت فيه الأمهات المنفطرات القلوب بشعور بعضهن. انظر ديلا فاللي Del- Feo Belcari la Valle, Lettere Sanesi, iii, p.53. وكان من أهم الأهداف الرئيسية لفير بيلكاري Feo Belcari مات ١٤٨٤، الذي تكلمنا عنه آنفاً، أن يحرر الأسرار الخفية من هذه القضاة.
- (١٩) انظر فرانكو ساكيتي. Franco Sacchetti, Nov. 72.
- (٢٠) انظر فاساري. Vasari, iii, 232 sqq., Vita di Brunellesco; v, 36 sqq., Vita del Cecca. وانظر أيضاً. Cf. v, 32, Vita di Don Bartolommeo.
- (٢١) انظر. Archiv. Stor., App. II, p. 310. والسر الخفي لعيد البشارة في فيرارا، في مناسبة زفاف ألفونسو، مع الألعاب النارية والأجهزة الطائرة وعن بيان عن تمثيل سوزاننا Suzanna ويوحنا المعمدان وأسطورة في منزل الكاردينال رياريو انظر كوريو. fol. 417. وعن السر الخفي لقسطنطين الأكبر في قصر البابوية في كرنفال ١٤٨٤ انظر جاك فولتيرانوس. in Murat., xxiii, col. 194. وكان الممثل الرئيسي جنوى ولد وتعلم في القسطنطينية.
- (٢٢) انظر جراتزياني. Graziani, Cronaca di Perugia, Archiv. Stor., xiv, p. 598. وعند الصلب تم إعداد تماثيل ووضع محل الممثل.

(٢٣) عن ذلك انظر جراتزاني، loc. cit., and Pii II Comment., lib. viii, pp. 383 and 386. شعر القرن الخامس عشر في بعض الأوقات نفس الخشونة. وتتبع أغنية canzone لاندريا دا باسو Andrea da Basso الآثار التفصيلية للتخل والتعفن في جثة شقراء قاسية الفؤاد. وفي دراما رهبانية من القرن الثاني عشر وضع الملك هيرود على المسرح ومعه دود يأكل في جسده. Carmia Burana, pp. 80 sqq. وتقدم كثير من المسرحيات الدرامية الألمانية حوادث موازية.

(٢٤) انظر أليجريتو. Allegretto, Diari Sanesi, in Murat., xxii, col. 767.

(٢٥) انظر ماتارازو. Matarazzo, Archiv. Stor., xvi, ii, p. 36. والراهب كان قد قام سابقاً برحلة إلى روما لإجراء الدراسات اللازمة للاحتفال.

(٢٦) مقتطفات من. Vergier d'Honneur, in Roscoe, Leo X, ed. Bossi, i, p. 20; iii, p. 263.

(٢٧) انظر Pii II Comment, lib. viii, pp. 382 sqq. ويذكر بورسيلوس احتفال آخر رائع الجمال لمعيد الجسد المسيحي "Corpus Domini" في. Bursellis, Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 911. لعام ١٤٩٢، وكانت التمثيلات من المعبدين القديم والجديد.

(٢٨) وفي مثل هذه المناسبات نقراً. "Nulla di muro si potea vedere".

(٢٩) ونفس الشيء، حقيقى بالنسبة لكثير من مثل هذه الأوصاف.

(٣٠) خمسة ملوك مع حاشية مسلحة، وهمجي يقاتل أسداً (ألياً؟)؛ والآخر، ربما، يمثل تلميحاً لاسم البابا-سبيلفيوس. وطبقاً لكروتشي (Archiv. Stor. Napolet., xiv, 660) فلم يكن أسداً حقيقياً، ولكنه مصنوع من القش والخشب. - ل. ج. L. G.

(٣١) والأمثلة في عهد سيكسوس الرابع، في جاك، فولاتيرونوس، Jac. Volaterranus, in Murat., xxiii, col. 139. ("bambardirum et sclopulorum crepitus") 135. وعند جلوس اسكندر السادس على عرش البابوية كان هناك كثير من صليات الأسلحة (أي إطلاق المدفعية دفعة واحدة). والألعاب النارية، وهى الاختراع الجميل الذى أنتجته إيطاليا، ينتمى، مثل الزينات الاحتفالية على وجه العموم، بالأحرى إلى تاريخ الفن أكثر منه إلى علمنا الحالي. وكذلك أيضاً الإثارة الرائعة التى نقراً عنها مرتبطة بكثير من الاحتفالات، وتذكارات الصيد وزينات المائدة. (انظر الفصل الخامس، القسم الرابع. وارتقاء يوليوس الثاني العرش البابوى تم الاحتفال به في البندقية بالإثارة لمدة ثلاثة أيام. انظر بروش Julius Brosch, l. p. 325, note 17).

(٣٢) انظر أليجريتو. Allegretto, in Murat., xxiii, col. 772. انظر بالإضافة إلى ذلك col. 770. عن استقبال بيوس الثاني في ١٤٥٩. وتم تعليل فردوس، وكورس من الملائكة وخرج منه ملاك وغنى للبابا، "In modo che il Papa si commosse a lagrime per gran tenerezza da si dolci parole".

(٣٣) انظر الاسناد الخيرا الثقة الذين تم الاقتباس منهم في فافر، Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 138؛ وكوريو. Corio, fol. 417 sqq. وقائمة الطعام تملا صفحتين مطبوعتين بخط صغير. ومن ضمن أطباق أخرى تم إدخال جبل، خطأ منه رجل حى، بدت عليه إمارات الدهشة لتواجده وسط فخامة الاحتفال؛ وتلا بعض الأشعار ثم اختفى، جريجوروفويس 24، انظر إنفيسورا Infessura, in Eck-ard, Scriptores, ii, col. 1896; Strozzi Poeti, fol. 193 sqq.. ويمكن هنا إضافة كلمة أو

كلمتين عن الأكل والشرب. فيشكو ليوناردو أريتينو Epist., lib. iii, Ep. 18 من أنه اضطر أن ينفق كثيراً على حفل زفافه وملابسه وما شاكل ذلك، حتى إنه في نفس اليوم عقد زواجاً matrimonium وبدد ميراثاً patrimonium. ويصف إيرمولو باربارو Ermolau Barbaro ، في رسالة إلى بييترو كارا - Pie tro Cara ، فاتورة الطعام في حفل زفاف في تريفلتزيو Trivulzio's Angeli Politiani Epist., lib. (iii) وقائمة اللحوم والمشروبات في ملحق عمل لاندی (Commentario أعلاه) لى مشوقة بصفة خاصة. فيتحدث لاندی عن المجهود الذي أمر ببذله فيها، مجعاً إياها من خمسة كاتب. والفقرة طويلة جداً بحيث لا يمكن اقتباسها ( فنحن نقرأ هناك : "Li antropofagi furono i primi che mangiasero carne humana"). Uter alteri gra- السؤال Opera, fol. 14 sqq., 1513 ، يناقش بوجيو 1513 ، tias debeat pro convivio impenso, isne qui vocatus est ad convivium an qui vocatus vitu . ويكتب يلاتينا بحثاً De Arte Coquinaria ، يقال إنه طبع عدة مرات، واقتبس تحت عناوين عديدة، ولكنه، طبقاً لبياته هو الخاص ، يحتوي تحذيرات ضد التطرف أكثر مما يحتوي تعليمات عن الفن الذي هو مهنته.

(٢٤) ويخبرنا فاساري Vasari, ix, p. 37, Vita di Puntormo ، كيف أن طفلاً أثناء احتفال مثل هذا في فلورنسا في ١٥١٣ ، توفي من آثار الإجهاد - أو هل نقول من الطلاء بالذهب؟ وكان على الطفل المسكين أن يؤدي دور الملك الذهبي.

(٢٥) انظر فيل. بيروالدي, Phil. Beroaldi, Nupti? Bentivolorum, in the Orationes Ph. B., c. 3, sqq.. ووصف الاحتفالات الأخرى في هذا الزفاف رائع جداً.

(٢٦) انظر م. أنشون. سابيلليتشى M. Anton. Sabellichi, Epist., lib. iii, fol. 17. وتصف بياتريس الاحتفال بنفسها في رسائل لزوجها المغربي (Il Moro) ، نشرها إ. موتا E. Motta في Giorn. Stor. Della Litt. Ital., vii, 386 sqq..

(٢٧) انظر أموريثي Amoretti, Memorie, etc., su Lionardo da Vinci, pp. 38 sqq..

(٢٨) ونستبين من إدخال الكواكب (غير الموصوفة بإيضاح كاف) في استقبال عرائس الأدواق في فيرارا، إلى أي مدى أثر علم التنجيم حتى على الاحتفالات في هذا القرن. انظر Diario Ferrarese, in Murat., Archiv. Stor., ad a. 1473; col. 282, ad a., 1491. في مانتوا Archiv. Stor., App. II, p. 233.

(٢٩) ويذكر بوركهارت التاريخ على أنه ١٤٨٩، ولكن سولي Solmi (Archiv. Stor. Lomb., pp. 31, 76) يجده بأنه ١٣ يناير ١٤٩٠، وفي صفحات ٨٠ وما بعدها يعطى، فيما يتعلق بهذا العيد، معلومة مجهولة حتى ذلك الوقت. - و. ج. W. G.

(٣٠) انظر Annale. Estens., in Murat., xx, col. 468 sqq.. والوصف غير واضح ومطبوع من نسخة غير صحيحة.

(٣١) ونحن نقرأ أن حبال الماكينات التي استخدمت لهذا الغرض كانت تصنع على غرار أكاليل الزهور.

(٣٢) بالدقة سفينة إيريس، التي نزلت إلى الماء في ه مارس كرمز يدل على أن الملاحه أُعيد فتحها. وعن التماثلات في الدين الجرمانى انظر جاك. جريم Jack. Grimm, Deutsche Mythologie.

(٣٣) انظر المطهر xxix صفحة ٤٣ حتى النهاية، و xxx في البداية. وطبقاً للفصل الخامس، ص. ١١٥، 115، فإن العربة أقدم من عربة انتصار سكيبيو وأغسطس، وحتى الإله الشمس "Sun-god".

(٤٤) انظر رانكه 2. Ranke, Gesch. Der Roman. und German. Völker, p. 95, ed. 2. رانكه : رانكه.

شيلاري P. Villari, Savonarola, ii, pp. 463 sqq. وشينيتز Schnitzer, Savonarola, ii, pp. 463 sqq.

(٤٥) ويتناول فازيو ديلي أوبييرتي Fazio degli Uberti, Dittamondo (lib. ii, cap. 3) خاصة "del modo del triumphare".

(٤٦) انظر كوريو "dicendo tali cose essere superstizioni de' Re." Corio, fol. 401. وانظر أيضاً كانيولا Cf. Cagnola, Archiv. Stor., iii, p. 127. الذي يقول أن الدوق رفض بسبب تواضعه.

(٤٧) انظر أعلاه، الفصل السادس، القسم الثالث: وانظر أيضاً الفصل الثاني، القسم الأول، هامش ٩. انظر Triumphus Alfonsi, as appendix to the Dicta et Facta of Panormita, pp. 129-139, (ed. 1538). 256 sqq. وأظهر كوميني Comneni الشهم كرهاً للاستعراض الزائد في مثل هذه المناسبات. انظر أيضاً Cf. Cinnamus, Eptome Rer. Ab Comnenis Gestarum., i, 5; vi, 1.

(٤٨) والمركز المخصص للحظ هو مميز لسذاجة naïveté عصر النهضة. وعند دخول ماسيميليانو سفورزا إلى ميلانو (١٥١٢) وقف الحظ كشكل رئيسي لقوس نصر "أعلى" الشهرة Fama، والأمل Speranza، والجرأة Audacia والتوبة Penitenza، وكلها ممثلة بأشخاص أحياء. انظر أيضاً براتو، Cf. Prato, Archiv. Stor., iii, p. 305.

(٤٩) ويظهر من دخول بورسو ديستي إلى ريجيو Reggio، الموصوف أعلاه (الفصل الثامن، القسم الخامس)، الانطباع الذي أحدثه انتصار ألفونسو في جميع أنحاء إيطاليا. وعن دخول سيزار بورجيا إلى روما في ١٥٠٠ انظر جريجوروفيس. 439, vii.

(٥٠) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 260 sqq.. ويقول المؤلف بوضوح، "le quali cose da li triumfanti Romani se joliano anticamente usare."

(٥١) انظر Her three capitoli in terzine, Anecd. Lit., iv, 461 sqq..

(٥٢) واللوحات القديمة للمناظر المعاصرة ليست بالقطع نادرة، ولا شك أنها كثيراً ما تمثل الحفلات التكرية التي كانت تقام فعلاً، وسرعان ما عادت الطبقات الفنية على التريض في العوالم في كل مناسبة جليلة عامة. ونحن نقرأ أن أنيبالي بينتيفولير، الابن الأكبر لحاكم بولونيا، هاد إلى القصر بعد أن رأس كحكم في التدريبات العسكرية النورية، "cum triumpho more romano." انظر بورسيليس، الموضع المذكور، Borsellis, loc. cit., col. 909, ad a., 1490.

(٥٣) والجنازة الرائعة الخاصة بمالاتيستا باجليوني Malatesta Baglione، الذي تم دس السم له في بيروجيا في ١٤٣٧ (Graziani, Archiv. Stor., xvi, i, p. 413)، تذكرنا بفخامة الجنازات الإثورية. والفرسان الذين كانوا في ملابس العذارى، مع ذلك، والمظاهر الأخرى للطقوس، كانوا يطبقون عادات النبلاء في جميع أنحاء أوروبا. انظر، مثلاً، جنازة برتران دو جيسلين Bertrand du Guesclin, in Juvénal des Ursins, ad a. 1389. انظر أيضاً جازيانى Graziani, loc. cit., p. 360.

(٥٤) انظر فاساري Vasari, ix, p. 218, Vita di Granacci. وعن الانتصارات والمواكب في فلورنسا انظر رومونت Reumont, Lorenzo Medici, ii, 433.

(٥٥) انظر Mich. Cannesius, Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 441 sqq..



- (٥٦) انظر توماسي. Tommasi, Vita de Cesare Borgia, p. 251. وانظر جريجوروفس-Gregoro-vius, Rom., vii, 118 sqq..
- (٥٧) انظر فاساري Vasari, ix, pp. 34 sqq., Vita di Puntormo. وهي فقرة مهمة جداً من نوعها.
- (٥٨) انظر فاساري Vasari, viii, p. 264, Vita di Andrea del Sarto.
- (٥٩) انظر الليجريتو Allegretto, in Murat., xxiii, col. 783. وكان يعتبر نذيراً سيئاً أن تكسر إحدى العجلات.
- (٦٠) انظر م. أنتون. سابيليتشي M. Anton. Sabellici Epist., lib. iii, letter to M Anton. Barbav-arus.. وهو يقول "Vetus est mos civitatis in illustrium hospitum adventu eam navim auro et purpura insternere.".
- (٦١) انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, fol. 151 sqq. وأسماء هذه المؤسسات هي بالقوى Pavoni, وأكسيسى Accessi, وإيتيرني Eterni, وريالي Reali, وسيمبيتيرني Sempiterni. ومن الراجع أن الأكاديميات كان منشأها في هذه النقابات.
- (٦٢) ١٢ أبريل ١٤٩٥، الاحتفال بالسلام مع البابا والإمبراطور. انظر أيضاً M. Anton. Sabellici Cf. M. Anton. Sabellici Epist., lib. v, fol. 28, الرسالة الأخيرة إلى م. أنتون. بارباروس.
- (٦٣) "Terri globum socialibus signis circunquaque figuratum," and "quinis pegmatibus," quorum singula f deratorum regum, principumque suas habuere effigies et cum his ministros signaque in auro affabre calata."
- (٦٤) انظر Infessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1093, 2000; Mich. Cannesius, Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 1012; Platina, Vito Pontiff., p. 318; Jac. Volaterranus, in Murat., xxiii, col. 163, 194; Paul. Jovius, Elogia, under "Jullano Casarino". أماكن أخرى، أيضاً، كدنت هناك سباقات للنساء: Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 384. cf. Gregorovius, vi, 690 sqq..
- (٦٥) مرة واحدة في عهد أسكندر السادس من أكتوبر حتى الصوم الكبير. انظر توماسي، الموضع المذكور، ص. ٣٢٢، عام ١٥٠٢ من زواج لوكريسيا بورجيا.
- (٦٦) انظر بالوز. Baluz, Miscell. iv, 517 (cf. Gregorovius, vii, 288 sqq.).
- (٦٧) انظر PII II Comment., lib. iv, p. 211.
- (٦٨) انظر نانتيپورتو Nantiporto, in Murat., iii, ii, col. 1080. وقد رغبوا أن يشكروه عن سلّم عقده، ولكن وجدوا بوابات القصر مغلقة والفرق موزعة في جميع الأماكن المفتوحة.
- (٦٩) انظر "Tutti i trionfi, carri, mascherate, o canti camascialeschi" (Cosmopoli, 1750). وانظر ماكيافيلي Opere Minori, p. 505 : وفاساري حياة بيبرو دي كوسيمو Vasari, vii, pp. 115 sqq., Vita di Piero di Cosimo الذي يرجع إليه جزء رئيسي في تطور هذه الاحتفالات. انظر أيضاً ب. لوس Cf. B. Loos, pp. 12 ورويمونت Cf. B. Loos, pp. 12 ورويمونت Cf. B. Loos, pp. 12. حيث جمعت فراء الخبراء الثقات التي يتفحص منها أن الكرنفال سريعاً ما أصبح مكبوحاً مقيداً. انظر أيضاً المصدر السابق. Cf. ibid., ii, p. 24.

## هوامش الفصل الأول . القسم السادس

- (١) انظر Discorsi, lib. i, c. 12. وأيضاً c. 55 ويستشرى الفساد في إيطاليا أكثر من جميع الدول الأخرى، ثم يليها الفرنسيون والإسبان.
- (٢) انظر باول. جوفريوس. Paul. Jovius, *Viri Illustres*, Jo. Gal. Vicecomes. Cf. pp. 31 sqq. and notes.
- (٣) من الجزء الذى ملأه الشمعور بالشرف في العالم المصري انظر Prévost-Paradol, *La France Nouvelle*, liv. iii, chap. 2.
- (٤) انظر أيضاً ما قاله داروين في حمرة الخجل في *Animals*، وفي العلاقات بين الخنزى والضمير.
- (٥) انظر فرانش. جويتشارديني Franc. Guicciardini, *Ricordi Politici e Civili*, n. 118, *Opere* Inedite, vol. i).
- (٦) وأقرب نظير له هو ميرلينوس كوكاجوس Marlinus Coccajus تيوفيلو فوينجو، الذى عرف رابليه بالتاكيد عمله Opus Macaronicorum، ويقتبس منه أكثر من مرة 1 Pantagruel, liv. ii, chap. 7 at the end and chap. 7 of the end Gargantua و Pantagruel.
- (٧) انظر 57. Gargantua, liv. i, chap 57.
- (٨) ومعنى، بالظرة في الوعي والشعور الأعلى، حيث أن رابليه، وهو ابن صاحب المنزل في شينون Chinon، ليس لديه هنا دافع لتحديد أى امتياز خاص للنبلاء، والوعظ عن الإنجيل، الذى يتم التحدث عنه في الوصف عند الدخول إلى البير، قد يتلام بصورة سينة مع بقية حياة النزلاء ! وينبغي أن يفهم بمعنى سلبى، إنه يلمح إلى تعدي الكنيسة الرومانية.
- (٩) انظر مقتطفات من يومياته في ديلكلوز Delécluze, *Florence et ses Vicissitudes*, vol. 2.
- (١٠) انظر إنفيسورا Infessura, in Eccard, *Scriptores*, ii, col. 1992. ومن فرانتشيسكينو تشيبو Franceschetto Cybe انظر أعلاه، الفصل العاشر، القسم الأول.
- (١١) هذا الرأي استندال Stendhal (*La Chartreuse de Parme*, ed. Delahaye, p. 355) يبدو لي كأنما يستقر على ملاحظة سيكلوجية عميقة.
- (١٢) انظر جراتزيانى، Graziani, *Cronaca di Perugia*. لعام ١٤٣٧ (Archiv. Stor., xvi, i, p.) 415).

- (١٣) انظر جيرالددي 7. Hecatommithi, i, Nov.
- (١٤) انظر إنفيسورا 1892, Infessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. لعام ١٤٦٤ .
- (١٥) انظر أليجيريتو 837. Allegretto, Diari Sanesi, in Mural., xxiii, col. وكان أليجيريتو نفسه حاضراً عندما تم أخذ القسم، ولم يكن لديه أي شك في فاعليته.
- (١٦) ويسخر بولتشي من أولئك الذين يتركون الانتقام إلى الله 83 str. Pulci, Morgante, canto xxi, sqq., 104 sqq..
- (١٧) انظر جويتشارديني 74. Guicciardini, Ricordi, loc. cit., n.
- (١٨) وهكذا يصف كاردانوس 13) Cardanus (De Propria Vita, cap. 13) نفسه بأنه شديد الانتقام، ولكنه أيضاً: "verax, memor beneficiorum, amans iustitiæ".
- (١٩) وحقيقي أنه عندما تثبت الحكم الإسباني بالكامل هبط عدد السكان إلى حد ما، ولو كانت هذه الحقيقة راجعة إلى الانحلال الأخلاقي للشعب لظهرت أبكر من ذلك.
- (٢٠) انظر جيرالددي 2. Hecatommithi, iii, Nov. وعلى نفس الخط 57. Cortigiano, lib. iii, cap.
- (٢١) ومثال صادم للانتقام لأخ من بيروجيا في ١٤٥٥ يوجد في المذبة التاريخية على يد جراتزياني Archiv. Stor., xvi, p. 629 فالشقيق يجهز الشهم على نزع عيني الأخت، ثم يضره طارداً إياه من المكان. وحقيقي أن الأسرة كانت فرعاً من أسرة أودى Oddi، والحبيب مجرد صانع أذية.
- (٢٢) انظر بانديللو 26. Bandello, i, Nov., 9 and وفي بعض الأوقات كان كاهن الاعتراف الخاص بالزوجة يرش على يد الزوج ويغشى سر الخيانة.
- (٢٣) انظر أعلاه، الفصل الخامس، القسم الخامس، وهامش ١١.
- (٢٤) كمثال، بانديللو 4. Bandello, i, Nov.
- (٢٥) من الجدير بالملاحظة أن بوركهارت لا يورد أي ذكر لممارسة اللواط، الذي كان سائداً بكثرة في إيطاليا عصر النهضة، وكان سان برناردينو يستشيط غضباً في مواعظه ضد هذه الرذيلة، كما فعل واعظو التوبة الآخرين. انظر شنيترز - Schnitzer, Savonarola, i, pp. 272 sqq. و. ج. W. G.
- (٢٦) وتقول النساء في جيرالددي 10. Giralddi iii, Nov. ما نصه : "Piaccia al Signore Iddio che non si ritrovi," عندما يقال لهن إن هذا الفعل قد يكلف القاتل رأسه.
- (٢٧) وهذه هي الحال، مثلاً، مع جيوفاني بوتتانو 11. Giovanni Pontano De Fortitudine, lib. II الأسكولانيون Ascolans، الذين يفخسون ليلتهم الأخيرة في الفناء والرقص، والأم الأبروتزية - Abruzzi، an، التي تهمل لابنها في طريقه إلى المقصلة، إلخ. ينتمون إلى أسر من قطاع الطرق، ولكنه ينسى أن يذكر ذلك.
- (٢٨) انظر 330-349 passim Diarium Parmense, in Mural., xxii, col. والسوناتة 340 col. في النسخة الجديدة لموراتوري Muratori، تحت عنوان Cronica Gestorum in Partibus Lombar- (1904) diæ et Reliquis Italie, ed. A. Bonazzi, pp. 63 sqq. ٧١٠- و. ج. W. G.
- (٢٩) انظر 312. Diario Ferrarese, in Mural., xxiv, col. ويتم تذكيرنا بالعصاية التي قادها قسيس والتي أزعجت لبعض الوقت غرب لومبارديا قبل ١٨٣٧ .

(٣٠) انظر ماسوتشييو. Massuccio, Nov. 29. وفى الواقع كان الرجل محظوظاً فى حبه. amours.

(٣١) إذا كان قد بدا كفرصان فى الحرب بين فرعى أسرة أنجو لامتلاك نابولي فإنه قد يمكن أنه فعل ذلك كتصير سياسى، وهذا، طبقاً لأفكار ذلك الزمن، لا يدل ضمناً على أى انعدام فى الشرف. ورئيس الأساقفة بولوفريجوسو Paolo Fregoso من جنوا فى النصف الثانى من القرن الخامس عشر قد سمح لنفسه فى الراجح بحرية مثل هذه أو أكثر. والكتاب المعاصرون ومن أعقبهم - مثلاً، أريتينو وبوجييو - يسجلون مثل هذه الأشياء الأسوأ عن يوحنا. انظر جريجوروفيس. Gregorovius, vi, p. 600.

(٣٢) انظر بوجييو. Poggio, Faceti?, fol. 164.

(٣٣) ويقول جوفيانوس بونتانوس فى Jov. Pontan., Antonius, ما نعه : "Nec est quod Neapoli quam hominis vita minoris vendatur". وحقيقى أنه يعتقد أن الأمر لم يكن كذلك تحت حكم أسرة أنجو. "scaim ab iis the Aragonese, accepimus." ويصف بيتيتوتو تشيليني الحال هوالى ١٥٢٤ فى 70, i.

(٣٤) ولا يمكن تقييم برهان مطلق على هذا، ولكن قليل من حوادث القتل مسجلة، وخیال الكتاب الفلورنسيين فى الفترة الأفضل غير مملوء بالشك فيه.

(٣٥) انظر عن هذه النقطة تقرير فيديلى Fedeli, in Alberti, Relazioni, serie ii, vol. i, pp. 353 sqq..

(٣٦) وجمع م. بروش (M. Brosch (Hist. Ztschr., Bd. 27, pp. 295 sqq.) من المحفوظات البندقية خمسة عروض، وافق عليها المجلس، لدس السم للسلطان (١٤٧١-١٥٠٤)، بالإضافة إلى دليل عن النخلة لاغتيال شارل الثامن (١٤٩٥) وعن الأمر الذى أصدر إلى Proveditor فى فاينزا لقتل سيزار بورجيا (١٥٠٤).

(٣٧) ويضيف الدكتور جايجر نصوصاً ومراجع هندسية عديدة عن هذا الموضوع. وقد يمكن أن نلاحظ أن الشك فى دس السم، الذى أعتقد الآن أنه كان برجه هام على غير أساس، كثيراً ما كان يعبر عنه فى أجزاء معينة من إيطاليا فيما يتعلق بأى وفاة غير معروف سببها على الفور. - س. ج. ش. م. S. G. C. M.

(٣٨) انظر إنليسورا. Infessura, in Eccard, Scriptores, li, col. 1956.

(٣٩) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 131. وفى الدول الشمالية كانت هناك أشياء أكثر روعة يتم الاعتقاد فيها فيما يتعلق بفن دس السم فى إيطاليا. انظر جوفينال دي أورسينس Juvénal d'Orsini's, عن مبضع داس السم الذى استخدمه شارل من دواتزو؛ من نظر إليه بثبات لمدة مات.

(٤٠) انظر بتر. كرينيتوس. Petr. Cnnitus, De Honestâ Disciplina, lib. xviii, cap. 9.

(٤١) انظر. Pii II Comment., lib. xi, p. 562. وانظر يوهان أنتونيو كامبانوس Joh. Ant. Campa-nus, Vita Pii II, in Murat., iii, ii, col. 988.

(٤٢) انظر فاسارى Vasari, ix, 82, Vita di Rosso. وفى حالة الزيجات التحيسة فإنه من العسير القول ما إذا كان هناك أمثلة أكثر، حقيقية أو متخيلة، لدس السم انظر أيضاً بانديللو Cf. Bandello, ii, nov. 40 ; ii, nov. 5 and 54. وهو أكثر جدية. وفى نفس المدينة الواحدة فى غرب لومبارديا، لم يذكر

اسمها، عاش اثنان ممن دسوا السم. وهناك حالة ذلك الزوج الذى فى رغبته لإقناع نفسه بصدق يأس زوجته، جعلها تشرب ما كانت تظن أنه سمًا، ولكنه كان فى الحقيقة ماء ملوّنًا، وبذلك تم الصلح بينهما وفى عائلة كارديانوس وحدها حدث أربع حالات تسميم. 50, 30. De Propria Vita, cap. وفى مائدة أقيمت فى تنويج البابا اصطحب كل كاردينال من يحمل له كأسه، وجلب معه نبيذه الخاص، فى الراجح بسبب أنهم كانوا يعرفون بالتجربة أنه بدون ذلك فلنهم قد يقعوا فى خطر أن يتم دس السم لهم. وهذا العرف كان عاماً فى روما، ويمارس. "sine injuria invitanis". انظر. Blas Ortiz, *Itinerar*. Hadriani VI, in Baluz., *Miscell.*, ed. Mansi, I, 380.

(٤٣) عن فنون السحر التى استخدمت ضد إيونيلا من فبراير انظر. Diano Ferrese, in Murat., xxiv, col. 194 ad a. 445. وبينما كانت الجملة تُقرأ فى الميدان العام على المؤلف، فإن شخصاً اسمه بيناتو، وهو رجل شرير فى جميع المجالات الأخرى، سَمِعَ صوت فى الهواء واهتزت الأرض، حتى إن كثيراً من الناس هربوا أو وقعوا على الأرض؛ وهذا حدث لأن بيناتو - *havea chiamato e scongiurato il dia-volo* وما يقول جويتشاردينى I lib., من الفنون الشريرة التى مارسها لودوفيكو إيل مورو ضد ابن أخيه جيانجالياتزو يستقر على مسئولية الخاصة، وعن السحر انظر أسفله، الفصل الرابع.

(٤٤) وكان يمكن وضع إيزيلينو دا رومانو أولاً إلا أنه بالأحرى تصرف تحت نفوذ وتأثير الدوافع والأوهام التجسيمية.

(٤٥) انظر. Giornali Napoletani, in Murat., xxi, col. 1092, ad a. 1425. وطبقاً للسرد فإن هذا الفعل يبدو أنه ارتكب بسبب مجرد لذة القسوة. وحقيقى أن براتشيو Bracio كان لا يؤمن بالله ولا بالقدسين، وكان يحتقر ويهمل جميع تعاليم وطقوس الكنيسة.

(٤٦) انظر. Pii II Comment, lib. vii, p. 338.

(٤٧) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., *De Immanitate*, cap. 17 ، حيث يحكى كيف أن مالايتستا جعل ابنته حاملاً - وهكذا.

(٤٨) انظر فاركي. Varchi, *Stor. Fiorent.*، عند النهاية. (عندما نشر العمل بدون أن يحذف منه ما يعتبر مأساً بالفضيحة، كما فى طبعة ميلانو).

## هوامش الفصل الثاني . القسم السادس

- (١) وبحول تلك النقطة اختلف الإحساس حسب المكان والناس. وسادت النهضة في الأوقات والمدن حيث كان الميل إلى الاستمتاع بالحياة محسوساً بحماسة بكل معنى الكلمة. والاكنتاب العام لأرواح الرجال المفكرين لم يبدأ في الظهور إلا في زمن السيادة الأجنبية في القرن السادس عشر.
- (٢) وما يصطلح على تسميته روح الإصلاح الديني المضاد تطور في إسبانيا قبل حركة الإصلاح الديني نفسها، بوجه رئيسي من خلال المراقبة الحادة وإعادة التنظيم الجزئية للكنيسة في عهد فرديناند وإيزابيلا. والخبر الثقة عن هذا الموضوع هو جوميز، Gomez, Life of Cardinal Ximenes, im Rob. Bel-lus, Rer. Hispan. Scriptores (3 vols, 1581).
- (٣) ويجب ملاحظة أن الروائيين وكُتّاب المقطوعات الهجائية نادراً ما ذكروا الأساقفة، بالرغم من أنهم، تحت أسماء مختلفة، قد هاجمهم مثل الباقين. وهم يفعلون ذلك، مع ذلك - مثلاً، في بانديللو 45, nov. II؛ ولكنه في 40, II، يصف أسقفًا فاضلاً. ويقدم جيوفانيو بونتانو في Charon شيخ أسقف مترف يمشي كالبطة.
- (٤) انظر "Foscolo, Diacorso sul Testo del "Decamerone," Ma dei preti in digaità niuno poteva far motto senza pericolo; onde ogni frate fu l' arco delle iniquita d' Israele," etc., ويهدي تيموثيوس مافوس Timotheus Maffeus كتاباً ضد الرهبان إلى البابا نيقولا الخامس؛ انظر فاتشيوس Facius, De Vir. III., p. 24. وهناك فقرات شديدة بوجه خاص ضد الرهبان ورجال الدين في عمل بالينجينوس السابق ذكره. 586 sqq., 184 sqq., iv, 289, v, Palingenius.
- (٥) ويمهد بانديللو 1, Nov. II، بالنص على أن رغبة الجشع والبخل تعد مفزية أكثر بالنسبة للقسس من أي طبقة أخرى من الرجال، لأنهم ليس لديهم أسر يعولونها. وعلى هذا الأساس فهو يبرر الهجوم المخزي على دير على يد جنديين أو اثنين من قطاع الطرق بأوامر من سيد شاب، والذي فيه سرقت شاة من القسيس المعجوز البخيل المصاب بالنفرس. وتوضح قصة من هذا النوع الأفكار التي كان يمشي ويتصرف بها الناس أكثر من جميع الخطب والمقالات في العالم.
- (٦) ويقول جيوفانيو فيلاني 29, III، هذا بوضوح بعد ذلك بقرن من الزمان.
- (٧) انظر L'Ordine. في الراجع أن المقصود هو اللوحة التي تحمل النقش "L. H. S."
- (٨) وهو يخيف "Nov., 10, ed. Settembrini, p. 132: seggi- أي النوادي التي كان النبلاء النابوليتانيون مقسمين إليها، والتنافس بين الطبقتين كثيراً ما يتم السخرية منه - مثلاً، بانديللو 14, Nov. II،
- (٩) انظر 83, Nov., 6, ed. Settembrini, p. حيث يلاحظ أنه في فهرست عام ١٥٦٤ (وهو قائمة بالكتب المنوعة قراعتها على الكاثوليك من قبل السلطات الكنسية)، يذكر كتاب Matrimonio delli Preti e delle Monache.

(١٠) ولطلب ما يعقب ذلك انظر جوف. بونتان. Jov. Pontan., De Sermone, lib. ii, vap. 17. ويانديللو. Nov. 32. أو كان غضب وثورة الأخ فرانتيسكوس، الذي حاول أن يؤثر على الملك ويقنعه برؤيا عن القديس كاتالوس. شديداً لفشله، وكان الحديث عن ذلك عاماً، "ut Italia ferme omnis ipse in primis Romanus pontifex de tabul? hujus fuerit inventione sollicitus atque anxius."

(١١) إسكندر السادس وبابويوس الثاني، اللذين لم تبد إجراءاتهم القاسية، مع ذلك، إلى السفراء البنادقة جيوسطينيانى Giustiniani وسوديريى Soderini إلا وسيلة لابتزاز المال. انظر أيضاً Cf. M. Brosch, Hist. Ztschr., Bd. 37.

(١٢) انظر يانورميتا Panormita, De Dictis et Factis Alfonsi, lib. II. وإينياس سيلفيوس فى تعقيبه عليها Opp., p. 79, ed. 1651. يخبرنا عن الكشف عن مدعى للصيام، الذى قيل إنه لم يذق الطعام لمدة أربعة أيام.

(١٣) ولهذا السبب تم فضحهم على الملأ فى المنطقة المحيطة بالباط، انظر جوف. بونتان. Jov. Pontan., An- tonius and Charon. وإحدى القصص فى نفسها المذكورة فى ماسوتشيو. Massuccio, Nov. 2.

(١٤) انظر عن مثال واحد الأغنية الثامنة من Macaroneide.

(١٥) وتظهر القصة فى فاسارى- انظر صفحة ١٢٠. Vita di Sandro Botticelli أن محاكم التفتيش كانت فى بعض الأوقات تعامل بطريقة هزلية. وحقيقى أن vicario المذكور هنا قد كان نائب رئيس الأساقفة بدلاً من رئيس محكمة التفتيش.

(١٦) انظر بورسيليلى Busellis, Ann. Bonon., un Murat., xxiii, col. 886; Cf. 896. ومات مالفيزى Malvezzi فى ١٤٦٨؛ وورث ابن أخيه مصالحه his beneficium.

(١٧) انظر الفصل السابع، القسم الأول. وكان رئيساً لدير الرهبان فى فالومبروزا Vallombrosa. والفقرة، التى قمنا منها ترجمة متحررة، يمكن العثور عليها فى Opere, vol. II, p. 209، فى الرواية العاشرة. انظر وصفاً جذاباً للحياة الناعمة للكارثوسيين Carthusians فى Commentario d' Italia, fol. 32. 399، والمقتبسة فى الفصل السادس، القسم الرابع.

(١٨) كان بيوس الثاني، لأسباب متعلقة بالسلوك القويم، يؤيد إلغاء عزوبة رجال الدين. وكانت إحدى الجمل المفضلة لديه هي "Sacredotibus magna ratione sublatas nuptias majori restituendas vi-deri." انظر بلاطينا Platina, Vita Pontiff., p. 311. وليس بلاطينا، مع ذلك، جديراً بالثقة تماماً- و. ج. W. G.

(١٩) انظر Ricordi, n. 28, in the Opere Ined., vol. I.

(٢٠) انظر Ricordi, n. I, 123, 125.

(٢١) انظر Orlandino, cap. vi, str. 40 sqq.; cap. vii, str. 57; cap. viii, str. 3 sqq., especially 75.

(٢٢) انظر Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 362.

(٢٣) وكان معه مترجم ألماني وآخر سلافونى. والقديس برنارد كان عليه أن يستخدم نفس الوسيلة عندما وعظ فى أرض الراين.

(٢٤) وقنع كابيسترانو، مثلاً، برسم علامة الصليب على الآلاف من المرضى الذين جلبوا له، وبمباركتهم باسم الثالوث وأستاذه القديس برناردينو، ويعدّها شفى بعضهم بطريقة ليست غير طبيعية وتضع اللوحة التاريخية من مدينة برتشينا هذا الأمر على الوجه التالي: "إنه يصنع معجزات جيدة، ورغم ذلك ليست بالكثرة التى سمعنا بها". Murat., xxi.

(٢٥) وكذلك، مثلاً، بوجيو. Poggio, De Avaritia, in the Opera, fol.2. ويقول كان الأمر سهلاً معهم، حيث إنهم قالوا نفس الشيء فى كل مدينة، وأرسلوا الناس إلى بيوتهم أكثر غباوة مما جاءوا. يتحدث بوجيو فى مكان آخر Epist., ed. Tonelli, i, 281 عن ألبرت من سارتيانو بوصفه doctus و perthumanus. ويدافع فيليفلو عن برناردينو دا سينا وشخص اسمه نيكولاس، فى الراجع من موقف معارضة ضد بوجيو، Sat., li, 3; vi, 5 أكثر منه من موضع حبه للوعاظ. وكان فيليفلو يقرّاسل مع ألبرت من سارتيانو، وهو يمدح أيضاً روبرتو دا لينشى Roberto da Lecce فى بعض المجالات، ولكنه يلوّمه لأنه لا يستخدم إيماءات وتعبيرات ملائمة، ولأنه يبدو تمسّاً عندما يجب أن يبدو فرحاً، ولأنه يهكّ كثيراً جداً وبذلك يؤذى أذان وأنواق سامعيه. انظر فيليفلو. Filello, Epist., fol. 96b (Venet., 1502).

(٢٦) انظر فرانكو ساكيتى. Nov. 73. وكان الوعاظ الذين يفشلون يصبحون موضوع التهكم فى جميع الروايات.

(٢٧) انظر القصة الشهيرة فى الديكاميرون Decamerone, vi, Nov. 10.

(٢٨) وفى تلك الحالة أخذت المواعظ لوقاً جديداً. انظر مالبيريرو Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 18; Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 114; Storia Breciana, in Murat., xxi, col. 898. وأعطيت صكوك الفران بوفرة لأولئك الذين اشتركوا فى أو أسهموا بأموالهم فى الحملة الصليبية.

(٢٩) انظر. Storia Breciana, in Murat., xxi, col. 865 sqq. وفى اليوم الأول حفر ١٠.٠٠٠ شخص، منهم ٢٠٠٠ من الغرياء.

(٣٠) انظر الليجريتو Diari Sanesi, in Murat., xxiii, col. 819 sqq. من ١٢ إلى ١٨ يوليو ١٤٤٦؛ وكان الوعاظ هو بيبتر ديل أوسيرفانزا دي سان فرانثيسكو Pietro dell' Osservanza di S. Francesco.

(٣١) ويقول إنفيسورا "Canti, brevi, Infessura (in Ekcard, Scriptores, li, col. 1874). ما نصه: "sorti. والأول قد يشير إلى كتب الأغاني، التى فى الواقع كانت تحرق على يد سالفاتورولا، ولكن جراتزيانى Chron. Di Perugia, Archiv. Stor., xvi, i, p. 314 يقول فى مناسبة مماثلة, breve, incanti, عندما يجب بدون شك أن نقرا brevi e incanti. وربما كان نفس التصحيح أو التقيق مرغوباً عند إنفيسورا [ والطبعة النقدية لتوماسيني تقرأها على أنها -canti. و. ج. W. G. ] الذى يشير sorti الخاص به إلى إحدى أدوات الخرافة، ربما أوراق لعب لرؤية المستقبل. وبالمثل بعد إدخال المجموعات المطبوعة من جميع النسخ التى أمكن الحصول عليها من مارشال Martial، التى كان عندئذ تحرق. انظر بانديللو. iii, Nov. 10.

(٣٢) انظر ترجمة حياته الجديرة بالملاحظة فى فيسبازيانو فيورنتينو، صفحات ٢٤٤ وما بعدها، وتلك على يد إينياس سيلفيوس De Vir. ill., p. 24. وفى الأخيرة نقراً: "Is quoque in tabella pictum".



nomen Jesus deferabat, hominibusque adorandum ostendebat multumque sua-  
debat ante ostia domorum hoc nomen depingi.”.

(٢٢) انظر أليجريتو Allegretto, loc. cit., col. 823. وأثار واعظ الجمهور ضد القضاة (إذا لم نقرأ  
giudei بدلاً من giudici، وعلى ذلك نجوا بالكاد من الحرق داخل منازلهم. والحزب المعارض هدد حياة  
الواعظ ردًا على ذلك.

(٢٤) انظر إنقيسورا، بالموضع المذكور. ويبدو كأننا هناك غلطة في النسخ في تاريخ موت الساحرة. ويحكي  
في فاساري Vita di Parri Spinelli, 148, iii, كيف أن نفس القديس تسبب في أن تقلع أشجار غابة  
ذات سمعة سيئة قرب أريتزو. ولا شك أنه كثيرًا ما لم تمتد حماسة الشامعين للتوبة إلى أكثر من مثل هذه  
التضحيات الخارجية.

(٢٥) ونحن نقرأ في Storia Bresciana, in Murat., xxi, 876 ما نصه: Pareva che l'aria si fenesse..

(٢٦) انظر چاك. فولاتيرونوس Jac. Volaterranus, in Murat., xxiii, col. 166 sqq.. ولم يتم القول  
بدقة أنه تدخل في هذا الثأر، ولكنه لا يمكن الشك في أنه فعل ذلك. ومرة (١٤٤٥)، فور أن غادر چاكوبو  
ديلا ماركا بيروجيا بعد نجاح فوق العادة، اندلعت معركة ثأرية vendetta مريعة في عائلة رانيري،  
انظر أيضًا جراتزياني، الموضع المذكور، صفحات ٦٥ وما بعدها. وقد يمكننا هنا أن نعلق أن بيروجيا  
كان يزورها أولئك الوعاظ بكثرة جديدة بالملاحظة: انظر أيضًا صفحات ٥٩٧، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٤٧.

(٢٧) وأدخل كسابيسسترا نو خمسين جنديًا بعد موعظة واحدة. Storia Bresciana, loc. cit.  
جراتزياني، الموضع المذكور، صفحات ٦٥ وما بعدها. وقد حدث، عندما كان إيفياس سيلفبوس (De  
Vir. Ill., p. 25) شابًا، أنه كان مثنيًا مرة بإحدى مواهب القديس برناردينو لدرجة أنه كان على وشك  
الدخول في طبخته. ونحن نقرأ في جراتزياني عن متحول من الدين ترك الطبقة: وتزوج، "che fu ma-  
giore ribaldo, che non era prima".

(٢٨) ويظهر من العراك حول دم المسيح، الذي قيل إنه سقط من فوق الصليب على الأرض (١٤٦٢)، أنه لم  
يكن هناك إحوال في النزاع بين وعاظ طبقة الأبرشيات Observantine وبين منافسيهم النوميستيكيين.  
انظر فويجت، Voigt, Enea Silvio, iii, 591 sqq.. وينتقد بيوس الثاني الأخ فرا چاكوبو ديلا ماركا،  
الذي لم يدع إلى رئيس محكمة التفتيش النوميستيكاني، وذلك في بيانه التفصيلي Comment., lib. xi  
p. 511 بما نصه: "Pauperiem pati, et famem et sitim et corporis cruciatum et mor-  
tem pro Christ nomine nonnulli pessuant; jacturam nominis vel minimam terre rec-  
usant tanquam sua deficiente fama Dei quoque gloria creat.".

(٢٩) وترددت سمعتهم، حتى في ذلك الحين بين طرفي نقیض. وينبغي تمييزهم من الرهبان النساك ولم يكن  
الخط الفاصل واضحًا دائمًا فيما يتعلق بهذا. فإن السبوليتانيين Spoletans، الذين كانوا يرتحلون دائمًا  
لصنع المعجزات. اتخذوا القديس أنتوني والقديس بولس راعين لهم، والأخير بسبب الثعابين التي كانوا  
يحملونها معهم. ونحن نقرأ عن النقود التي كانوا يحصلون عليها من الفلاحين حتى في القرن الثالث عشر

عن طريق نوع من الاستحضار الديني للأرواح وكانت خيلهم مدربة على الانحناء عند سماع اسم القديس أنثنوى. وتظاهروا بجمع المال للمستشفيات Prato, Archiv. Stor., iii, p. 352. ويوريجوتزو Burigozzo, المصدر السابق، صفحات ٤٢١ وما بعدها.

(٤٠) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 352. ويوريجوتزو Burigozzo, المصدر السابق، صفحات ٤٢١ وما بعدها.

(٤١) انظر أليجريتو Allegretto, in Murat., xxii, col. 856 sqq.. وكان الاقتباس هو "Ecce venio cito et velociter. Estore parati."

(٤٢) انظر ماتيو فيلاني Matteo Villani, viii, cap. 2 sqq.. وقد وعظ أولاً ضد الطغيان بصفة عامة، ثم، عندما حاول البيت الحاكم بيكاريا قتله، بدأ في الوعظ لتغيير الحكومة والدستور، وأرغم عائلة بيكاريا على الفرار من بافيا (١٢٥٧). انظر بترارك Petrarch, Epist. Fam., xix, 18. وأ. هورتيس A. Hor-  
lla, Scritta Inediti di F. P., pp. 174-181.

(٤٣) وكان البيت الحاكم في بعض الأوقات في المحطات الحرجة يستخدم خدمات الرهبان لحض الناس على الولاء. ومن حادثه من هذا النوع في فيرارا انظر سانودو Sanudo (in Murat., xxii, col. 1218). وكان واعظ من بولونيا يذكر الناس بالمساعدات التي تلقوها من بيت إيستي، وبالصير الذي ينتظرهم على أيدي البنادقة المنتصرين.

(٤٤) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 251. ويذكر بوريجوتزو Burigozzo, ibid., pp. 443, 449, 485; ad a. 1523, 1526, 1529. وعائلاً ضد الفرستين متعصبين ظهروا بعد طرد الفرنسيين.

(٤٥) انظر جاك. بيتي Jac. Pitti, Stor. Fiorent., lib. ii, p. 112.

(٤٦) انظر بيرينس Perrons, Jérôme Savonarola, 2 vols. وربما هو أكثر عمل تصنيفي وجاد من جميع الأعمال من الموضوع. انظر ب. فيلاري P. Villari, La Storia di Girol. Savonarola 2 vols., 8vo, Firenze, Lemonnier). وجهة النظر التي تبناها الكاتب الأخير تختلف جذرياً عن تلك الموجودة في النص. انظر أيضاً Cf. Protest. Realencyklopädie, xxiv, p. 451. وكذلك ج. شنيترز. Cf. Ranke, J. Schnitzer, Savonarola (2 vols., Munich, 1924). انظر أيضاً رانك، Historisch-biographische Studien, pp. 181-358 (Leipzig, 1878). ومن جيناز، Genaz, انظر فيلاني Villani, i, 57 sqq.; ii, 343 sqq.; ورويمونت Raumont, Lor. Dei Medici., ii, 522-526, 533 sqq..

(٤٧) مواعظ عن حاجي Haggal : نهاية الموعظة رقم ٦

(٤٨) وربما كان سافونارولا هو الرجل الوحيد الذي كان يستطيع جعل المدن الخاضعة حرة وحافظ على وحدة توسكانيا. ولكنه لم يبدأ أبداً أنه فكر في فعل ذلك. وقد أبفض بيزا مثل أي فلورنسي صميم.

(٤٩) تناقض جدير بالملاحظة بالنسبة إلى أهل سبينا، الذين في ١٤٨٣ كرسوا مدينتهم بمهابة إلى السيدة العذراء. انظر أليجريتو Allegretto, in Murat., xxiii, col. 815.

(٥٠) وهو يقول عن "impi astrologi"، ما نصه . "non è da disputar [con loro] altrimenti che col fuoco."

(٥١) ويدافع شنيتر (Schnitzer (Savonarola, i, pp. 271 sqq. عن جماعات الأطفال المنظمة ويعتقد أن العقوبات كانت مبالغاً فيها جداً. وكانت المعركة تدور بصفة رئيسية حول اللواط والمقامرة المنتشرين في فلورنسا. - و. ج. W. G.

(٥٢) انظر فيلاري عن هذه النقطة.

(٥٣) انظر الفقرة في الموعظة الرابعة عشرة حول حزقيال، في بيرينس. Perrens, op. cit., i, 30, note.

(٥٤) المعنونة. De Rusticorum Religione. انظر أعلاه، الفصل الثامن، القسم الرابع.

(٥٥) انظر فرانكو ساكيتي Nov. 109، حيث يوجد المزيد من نفس النوع.

(٥٦) ويهتف بابت. مانتوان. Bapt. Mantuan., De Sacris Diebus, lib. ii.

"Ista superstitio, ducens a Manibus orum

Tartareis, sancta de religione facessat

Christigenomi vivis epulas date, sacra sepultis."

وقبل ذلك بقرن من الزمان، عندما دخل جيش يوحنا الثاني والعشرين المناطق المتاخمة ليهاجم الجيبيلين، كانت الذريعة هي بصراحة. *eresia and idolatria* أما مدينة ريكاناتي Recanati، التي استسلمت طواعية، فإنها أحرقت رغم ذلك، "لأن الوثان كانت تُعبد هناك" - وفي الواقع كانتقام لأولئك الذين قتلهم الممادوني. انظر جيوفاني فيلاري. Giov. Villani, ix, 139, 141. وفي عهد بيوس الثاني تقرأ عن شخص عنيد كان يعبد الشمس، ولد في أرينزو. انظر إينياس سيلفيوس Opera, p. 289; Hist. Rer. Ubique Gestar., c. 12. وما حدث في المجلس في روما في عهد ليو العاشر كان رائعاً أكثر والأصح أنه في فترة الغلو بين وفاة هادريان تولى ليو. يونيو ١٥٢٢، جريجوريوس، viii, 388 ومن أجل إيقاف الطاعون تم نبح ثور بمهابة بمصاحبة جميع الطقوس الوثنية. انظر باول. جوفريوس. Hist., xxi, 8.

(٥٧) انظر سايبيليكي De Situ Venetæ Urbis. وهو يذكر أسماء القديسين، على نمط كثير من الفيلولوجيين، بدون إضافة *sanctus* أو *divus*، ولكنه يتحدث مكرراً عن آثار القديسين المخطفة، وهجرة محترمة جداً، وحتى يباهي بأنه قبل كثير منهم.

(٥٨) انظر. De Laudibus Patavii, in Murat., xxiv, col. 1149-1151.

(٥٩) انظر براتو. Prato, Archiv. Stor., lii, pp. 408 sqq. وبالرغم من أنه ليس مفكراً حراً، فإنه يحتاج ضد الرابطة العلية.

(٦٠) انظر. Pii II Comment., lib. vii, pp. 352 sqq. حيث النص: Verbatum Pontilex, ne in honore tanti apostoli diminute agere videretur, etc..

(٦١) انظر چاك. فولاتيكراتوس. in Murat., xxlii, col. 187. واعتذر البابا على أساس خدمات لويس العظيمة للكنيسة، واتباعاً لمثل البابوات الآخرين - مثلاً، القديس جريجوري، الذين فعلوا نفس الشيء.

واستطاع لويس أن يبدي إخلاصه للأثر، ولكنه مات مع ذلك. ونسيت سراديب الموتى في هذا الوقت، ومع ذلك فإنه حتى سافونارولا loc. cit., col. 1150 يقول عن روما - Veit ut ager Aceldama Sanctorum habita est. -

(٦٢) انظر بورسيليس Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 905. وكان هذا واحداً من الأشراف الرومانيين الستة عشر، وهو بارتول. ديلا فولتا Bartol. Della Volta الذي مات في ١٤٨٥ أو ١٤٨٦

(٦٣) انظر فاساري Vasari, iii, 111 sqq., note, Vita di Ghiberti. والتفسير المذكور أعلاه عن ندم الفلورنسيين هو، مع ذلك، في تلك الحالة غير مبرر. كما بين ساور Sauer, Lit. Rundschau, No. 9, 1911. W. G. ج.

(٦٤) انظر ماتيو فيلاني iii, 15 and 16.

(٦٥) وينبغي علينا أن نميز أيضاً بين العبادة الإيطالية لأجساد القديسين التاريخيين في الأزمان الحديثة وبين الممارسة الشمالية الخاصة بجمع عظام وأثار العهد العهد المقدسة. ومثل هذه البقايا كانت تُحفظ بكثرة وافرة في اللاتيران، الذي يمثل أهمية خاصة بالنسبة للحجاج من أجل هذا السبب، على أنه على قهور القديس دومينيك والقديس أنتوني من بادوا استقر، ليس فقط حالة القديس الورع، بل فخامة الزمن التاريخي.

(٦٦) والحكم الجدير بالملاحظة في De Sacris Diebus، وهو عمله في سنواته المتأخرة، يشير إلى كل من الفن المقدس والنسب a. lb. ويوجد لدى اليهود، كما يقول، سبب وجيه لمطر كل الصور المحفورة، وإلا فإنهم كانوا سيرجعون إلى عبادة الأوثان أو الشيطان كالنول التي حولهم:

"Nunc autem, postquam pinitus natura Satanum

Cognita, et antiqua sine majestate relicta est,

Nulla ferunt nobis statuæ discrimina, nullos

Fert pictura dolos; jam sunt innoxia signa;

Sunt modo virtutum testes monumentaque laudum

Marmora, et æternæ decora immortalia famæ."

(٦٧) ويشكو باثيستانتو في De Sacris Diebus, lib. v من بعض nebulones الذين لا يمتثلون في أصالة النعم المقدس في مانتوا. ونفس النقد الذي يتسائل عن "هبة قنسطنطين" The Donation of Constantine كان أيضاً عدائياً، بالرغم من كونه بطريقة غير مباشرة، ضد الاعتقاد في أثار القديسين.

(٦٨) وعلى وجه خاص الصلاة الشهيرة للقديس برنارد، الفردوس 1, Paradiso, xxxiii حيث النص: "Vergine madre, figlia del tuo figlio."

(٦٩) وربما قد نضيف بيوس الثاني، الذي كانت أغنية الرعاية الخاصة به عن العنراء مطبوعة في Opera, p. 964، والذي منذ شبابه يعتقد أنه تحت حمايتها الخاصة. انظر جاك. كارد. باييس. Jac. Card. Pa. piens., De Morte Pii, Opp., p. 656.

(٧٠) أى، فى الوقت الذى كان فيه سيكستوس الرابع متحمساً إلى "الحبل بلا دنس" Immaculate Conception. انظر Extravag. Commun., lib. iii, tit. xii. وأسس، أيضاً، عيد تقديم العذراء فى المعبد Presentation of the Virgin in the Temple، وأعياد القديسة آن والقديس يوسف. انظر ترتيبهم Trithem., Ann. Hirsang., ii, p. 518.

(٧١) والأغاني القليلة الباردة لفيثوريا Vittoria من السيدة العذراء مليئة بالمعلومات فى هذا الصدد (n 85 sqq., ed. P. Visconti, Rome, 1840).

(٧٢) انظر بايت، مانتوان، De Sacris Diebus, lib. v. وبوجه خاص الخطبة عن بيكو الأصفر، التى تم إعدادها لمجلس اللاتيران، فى روسكو Cf. Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii, p. 115. انظر أيضاً p. 137, note 4.

(٧٣) انظر Monach. Paduani Chron., lib. iii, at the beginning, in Murat., xlv. ونحن نقرأ هناك عن هذا الإحياء: "Invasit primitus Perusinos, Romanos postmodum, deinde fere Italiae populos universos." Guil. Ventura (Fragmenta de Gestis فينتورا) يسمى جيل. Astensium, in Mon. Hist. Patr. SS., tom. iii, col. 701 (أى الذين يضربون أنفسهم بالسياط) "Admirabilis Lombardorum commotio"؛ وخرج النساك من صوامعهم ودعوا المدن للتوبة.

(٧٤) انظر ج. فيلانى G. Villani, viii, 122; xi, 23. والأولم لم يكونوا يُستقبلون فى فلورنسا، والأخيرين كانوا يلقون التكريم على أكبر وجه.

(٧٥) انظر كوريو Corio, fol. 281. ويذكر ليوناردو أريتينو Hist. Flor., lib. xli, at the beginning dealball من جبال الالب إلى لوكا وفلورنسا وأبعد من ذلك إحياء مفاجئاً تم الدعوة إليه بواسطة مواكب إحياءاً أيضاً.

(٧٦) وأصبحت رحلات الحج إلى الأماكن البعيدة نادرة جداً فعلاً. ورحلات أمراء بيت إيسنى إلى القدس وسانت ياجو St. Jago وثيينا تمتد فى Murat., xxiv, col. 182, 187, 190, 279. وانظر ماكيافيللى Stor. Fiorent., lib. v من رحلة حج رينالدو ألبيتزى Rinaldo Albizzi إلى الأراضى المقدسة. وهنا أيضاً الرغبة فى الشهرة هى الدافع. ويقول كاتب المدونة التاريخية جيوف. كافالكانتى Giov. Cavalcanti (Ist. Florentine, 1838, II, 478, ed. Polidori) عن ليوناردو فيسكوبالدو Leonardo Fiescobaldi الذى أراد الذهاب مع مرافق (حوالى ١٤٠٠) إلى الضريح المقدس: St-rono di eternarsi nella mente degli uomini futuri."

(٧٧) انظر بورسيليس Bursellis, Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 890.

(٧٨) انظر أليجيريتو in Murat., xxiii, col. 855 sqq.. وشاع إن السماء أمطرت دماً خارج البوابة. وتدافع الجميع، إلا أن "gli uomini di giudizio non lo credono."

(٧٩) انظر بوريجوتزو Burigozzo, Archiv. Stor., iii, 486. وعن اليوس الذي ساد عندئذ في لومبارديا فإن جالياتزو كابيلو Galeazzo Capello (De Rebus nuper in Italia Gestis) هو أفضل خبير ثقة في هذا الموضوع. ولم تقاس ميلانو أقل ممن روما في النهب لعام ١٥٢٧.

(٨٠) وقد سميت أيضاً "l'arca del testimonio" وحكى الناس كيف أنها كانت conzado constructed con gran misterio."

(٨١) انظر. Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col 317, 322, 323, 326, 386, 401.

(٨٢) ويقول المدونة التاريخية: "Ad uno santo homo o santa donna" وحُظر على الرجال المتزوجين الاحتفاظ بالمحليات.

(٨٣) وكانت الموعظة موجهة خصيصاً لهم: وبعدها تم تعميد يهودي، "ma non di quelli" ، ويضيف كاتب المولية: "che erano stati a udire la predica."

(٨٤) ويقول كاتب المولية: Per buono rispetto a lui noto e perchè sempre è buono a star bene con Iddio, "La cagione perchè sia fatto et si" : "habbia a fare non s'intende, basta che ogni bene è bene."

(٨٥) ليس من الممكن إنها كانت الأخت كولومبا، لأنها ماتت في ٢٠ مايو ١٥٠١ ومن الراجح أنها كانت لوسيا دا نارني Lucia di Narni. ج. L. G.

(٨٦) وهو يسمى "Messo dei Candellieri del Duca" والأمر برمته كان بالطبع ماصودا أن يبدو من عمل البلاط فقط، وليس من عمل أى سلطة كنسية.



## هوامش الفصل الثالث . القسم السادس

(١) انظر الاقتباس من بيكو Pico's Discourse on the Dignity of Man ، اعلاه الفصل الثامن، القسم الرابع.

(٢) ناهيك عن الحقيقة أن تسامحاً أو عدم اهتمام مماثل لم يكن غير شائع بين العرب أنفسهم.

(٣) وهكذا في الديكاميرون. والسلاطين كانوا يبدون أسماء في ماسوڤيو : Massuccio, Nov. 46, 48 واحدًا سماء "Rè di Fes" ، وآخر "Rè di Tunisi" ويمدح بوكاتشيو في ا، Commento di Dante, 293 صلاح الدين، وفي Dittamondo of Fazio degli Uberti, il, 25 ، نقراً ، Il buono Sladin". وعن التحالف البندقي مع سلطان مصر في ١٢٠٢ انظر ج. هانوتو G. Hanotau in the Revue Historique, iv, pp. 74-102 (1877). وبالطبع كان هناك هجوم كثير على الإسلام. ومن المرأة التركية التي عملت أولاً في البندقية ثم مرة أخرى في روما انظر تشيڤيتي Cecchetti, I, 487.

(٤) انظر Philippi Epistolae, fol. 90b sqq. (Venet., 1502).

(٥) انظر الديكاميرون Decamerone, I, Nov. 3. وكان بوكاتشيو أول من ذكر الدين المسيحي، الأمر الذي لم يفعله الآخرون. وانظر تولر Tobler, Li di dou Vrai Aniel (Leipzig, 1871) من خبير ثقة فرنسي قديم من القرن الثالث عشر. وعن القصة العبرية عن أبراهام. أبولافيا Abr. Abulafia واد في إسبانيا في ١٢٤١، ثم أتى إلى إيطاليا حوالي ١٢٩٠، مؤملاً في تحويل البابا إلى اليهودية ، والتي فيها يدعي كل من خاضعين الاحتفاظ بالجوهرة المفقودة من أجل الابن، انظر شتاينشneider, Steinschneider, Polem. Und Apol. Lit. der Arab. Sprache, pp. 319 and 360. ومن هذه وغيرها من المصادر نستنتج أن القصة أصلاً كانت أقل تحديدًا عما بحوزتنا الآن. (في أبولافيا، مثلاً، فإنها تستخدم بطريقة جدلية ضد المسيحيين)، وأن مذهب المساواة بين الأديان الثلاثة هو إضافة متأخرة. انظر أيفس رويتر Cf. Reuter, Gesch. Der Relig. Aufklärung im M. A., III, 302 sqq., 390 Berlin, 1877).

(٦) De Tribus impostoribus ، اسم عمل منسوب إلى فريدريك الثاني من هسن أناس كثيرين غيره، والذي لا يطابق أبداً التوقعات التي أثارها العنوان. والطبعة الأخيرة هي على يد فيلر Weller, Heil-bronn, 1876. ويوجد نزاع حول كل من جنسية المؤلف وتاريخ التأليف. انظر رويتر، المرضع المذكور، II, 273-302.

(٧) مع ذلك، في فم الشيطان أستاروت Astarotte, canto xxv, str. 231 sqq.. انظر (يضاً) Cf. str. 141 sq.

(٨) انظر Canto xxviii, str. 38 sqq.

(٩) انظر canto xviii, str. 112 to the end.



(١٠) ويمس بولتشي، ولو بسرعة، فكرة مماثلة في عمله Prince Chiaristante الأمير كياريسانتي canto xxi, str. 101 sqq الذي لا يصدق شيئاً ويتسبب لنفسه ولزوجته في أن يعبدا، ويتم تذكيرنا بسيجيسموندو مالاتيسا (الفصل السادس، القسم الثالث).

(١١) وعمله عرف أول ما عرف على يد بوجيو.

(١٢) انظر جيوف فيلاني iv, 29; ci, 46. ويظهر الاسم مبكراً منذ ١١٥٠ في الدول الشمالية، ولكن فقط بالمعنى التقليدي. ويتم تحديده على يد ويليام من المالبوروي iii, 237, ed. London, 1840. Epicureorum . . . qui opinantur animam corpore solutam in aërem evanescere, in auras effluere."

(١٣) انظر الجدال في الكتاب الثالث للوكريتيوس Lucretius. استخدم الاسم "الإبيقوري" Epicurean فيما بعد كمرادف للمفكر الحر، ويتحدث أورنزو فاللا Opp., 795 sqq. كما يلي عن إبيقور: "Quis eo parciore, quis contentiore, quis modestiore, et quidem in nullo philosophorum omnium minus invenio fuisse vitiorum, plurimique honesti viri cum Graecorum, tum Romanorum, Epicurei fuerunt." وكان فاللا يدافع عن نفسه أمام يوجينيوس الرابع ضد هجوم الروابب أنتونيو دا بيتونو Antonio da Bitonto وآخرين.

(١٤) انظر. Inferno, vii, 67-69.

(١٥) وهذا التفسير لبركهارت عن "حظ دانتي" Dante's Fortune يتم منازعته بشدة. انظر أيضاً ف. دولفيو Cf. F. d' Ovidio, Dante e la Magia in the Nuova Antologia, third series, vol. 41, pp. 193-226; Doren, Die Fortuna im Mittelalter und in der Renaissance, pp. 193-226; W. G. J. naiss., Vorträge der Bibl. Warburg, 1922-23, i, pp. 98 sqq..

(١٦) انظر المطهر Purgatorio, xvi, 63. وقارن نظرية تأثير الكواكب في Convivio. وحتى الشيطان أستاروت Astarotte في بولتشي Morgante, xxv, st. 150. يشهد على حرية الإرادة البشرية وعدالة الله.

(١٧) وهذا حقيقي، مع ذلك، بوجه خاص بالإشارة إلى التغيير الثقة عن الإنجيل وأباء الكنيسة. - ل. ج. L. G.

(١٨) انظر أيضاً فويجت Cf. Voigt, Wiederbelebung, 165-170. [وييسو، مع ذلك، على الأرجح أنه بدأ ترجمته بناء على مبادرة خاصة منه] انظر أيضاً Cf. Luiso, Riv. Delle Biblot., vols. 8-10. W. G. J.

(١٩) انظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., pp. 26, 320, 435, 626, 651; Murat., xx, col. 532.

(٢٠) في مقدمة بلاتينا عن حياة المسيح يُضرب المثل بالنفوذ والتأثير الديني لعصر النهضة بطريقة غريبة Vito Papparum, at the beginning وهو يقول إن المسيح وصل بالكامل إلى nobilitas الأفلاطونية ذات الأربعة أوجه حسب his genus فيما نحه: "quem enim ex gentilibus habemus qui gloria et nomine cum David et Salomone, quique sapientia et doctrina cum Christo ipso conferri merito debeat et possit". مثل العهد اليهودي، مثل العهد المسيحي، على فرضية مسيحية. وسعى بيكروبييترو بشدة أن يظهر أن المذهب المسيحي كان مؤثراً به في التلمود والكتابات اليهودية الأخرى.

(٢١) عن بومبوناتزو Pomponazzo انظر الأعمال الخاصة: من ضمنها ريتز Ritter, Geschichte der Philosophie, Bd. ix.

(٢٢) انظر باول. جوفريوس. Paul. Jovius, Elog. Lit., p. 90. وكان جاليونوس مارتيريوس Galeottus Martius. مع ذلك، مجبراً أن يتخلى علناً عن معتقده. ورسالته إلى لورنزو (في ١٧ مايو ١٤٧٨) التي يتوسل فيها إليه أن يتشفع لدى البابا "satis enim p narum dedi" Mala- gola, Codro Urceo, p. 433.

(٢٣) انظر Codri Urcei Opera ، مع ترجمة حياته على يد بارت بيانكينى Bart. Bianchini : وفي محاضراته الفيلولوجية، صفحات ٦٥، ١٥١، ٢٧٨، إلخ.

(٢٤) ويقول في إحدى المناسبات، في In Laudem Chrsti:

"Ph bum alii vates musasque Jovemque sequuntur,

At mihi pro vero nomine Christus erit."

وهو يهاجم أيضاً (fol. xb) البرهيمين Bohemians. ويدافع بوجيو عن هوس Huss وجيروم Jerome من براغ في رسالته الشهيرة إلى ليوناردو أريتينو، ويضعهم في مصاف موشيسوس سكافولا Mucius Scaevola وسقراط Socrates.

(٢٥) "Audi virgo ea qui tibi mentis compos et ex animo dicam. Si forte cum ad ultimu- ni vito finem pervenero supplex accedam ad te spem oratum, ne me audias neve inter tuos accipias oro; cum inferis diis in æternum vitam degere decrevi."

(٢٦) "Animum meum sru anmam" وهو تميّز عن طريقه اعتادات الفلسفة وقتذاك أن ترك اللاموت.

(٢٧) انظر بلاتينا Platina, Vitæ Pontiff., p. 311 ، فيما نمّه : "Christianam fidem si miraculis non esset confirmata, honestate sua recipi debuisse." كل ما يعزوه بلاتينا إلى الباباوات هو، في الحقيقة، موشوق به.

(٢٨) التهديد في Historia Ferdinandi I (Hist. Ztschr., Bd. xxxiii, p. 61) and Antid. in Pogg., lib. iv, Opp., pp. 256 sqq., De Sermone, I, 18 ويقول بونتانوس أن فاللا لم يتروّد في dicere "profiterique palam habere se quoque in Christum spicula." مع ذلك، صديقاً لأعداء فاللا في نابولي.

(٢٩) وبخاصة عندما كان الرهبان يرتجلونهم في المنبر، على أن المعجزات القديمة والمعترف بها لم تظلّ بغير هجوم. فإن فيرينزولا (Opere, vol. ii, p. 208, in the tenth novel) يسخر من الفرنسيسكان في نورارا، الذين أرادوا إنفاق المال الذي اختلسوه في إضافة كنيسة صغيرة إلى كنيستهم، "dove fusse dipinta quella bella storia, quando S. Francesco predicava agli uccelli nel deserto; e quando ei fece la santa zuppa, e che l' agnolo Gabriello gli portò i zoccoli."

(٣٠) ويمكن العثور على بعض الحقائق عنه في بابت. مانتوان Bapt. Mantuan., De Patientia, lib. iii, v. 13.

(٣١) انظر يورسيليس Bursellis, Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 915.

(٣٢) وإلى أي مدى ذهبت هذه الأقوال المجدفة يبينها جيسلر Giesger Kirchengeschichte, ii, iv, 154, Anm. الذي اقتبس كثيراً من الأمثلة المدمشة.

(٢٢) انظر ثويجيت Voigt, Enea Silvio, iii, 581. ومن غير المعلوم ماذا حدث للأسقف بيترو من أراندا، الذي (١٥٠٠) أنكر ألوهية المسيح ووجود الجحيم والمطر، وشجب مسكوك القفران بوصفها أداة وحيلاً للبايات اخترعت لصلحتهم الخصوصية. رعت انظر. (Burchardi Diarium, pp. 63 sqq. ed. Leibnitz)

(٢٤) انظر جوف. بونتان. Cf. Opp., 1, 792-921. De Fortuna, Opp., 1, 792-921. و انظر أيضاً Cf. Opp., ii, 286.

(٢٥) انظر إينياس سيلفيوس Opera, p. 611.

(٢٦) انظر Poggius, De Miseriis Humanæ Conditionis.

(٢٧) انظر كاراتشيولو Caracciolo, De Varietate Fortunæ, in Mural., xxii, وهي واحدة من أقيم الكتابات عن فترة ثرية يمثل هذه الأعمال. وعن الحظ Fortune في الممتلكات العامة انظر الفصل الثامن، القسم الخامس.

(٢٨) انظر Leonis X Vita Anonyma, in Roscoe, ed. Bossi, xii, p. 153.

(٢٩) انظر بورسيليس Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 909. حيث ما نصه : "Monimentum hoc conditum a Joanne Bentivolo secundo patrie rectore, cui virtus et fortuna cuncta qui optari possunt bona affatim præstiterunt." وما يزال من غير المؤكد تماماً هل كان هذا النقش من الخارج، ومعنى لكل الناس، أم، مثل آخر مذكور قبل ذلك مباشرة، مخفياً على أحد أحجار الأساس. وفي الحالة الأخيرة توجد فكرة جديدة متضمنة. وبهذا النقش السري، الذي ربما يكون كاتب المنوة التاريخية هو الوحيد الذي عرفه، فإن الحظ يُربط بطريقة سحرية بالمبنى.

طبقاً لكلمات المنوة التاريخية، فإن النقش لا يمكن أن يوجد على حوائط البرج حديث البناء. والبقعة الدقيقة غير مؤكدة. - ل. ج. L. G.

(٤٠) "Quod nimium gentilitatis amatores essemus." وذمبت الوثنية، على الأقل في مظاهرها الخارجية، بالتركيد بعيداً جداً. والنقوش التي اكتشفت مؤخراً في سرايب الموتى تظهر أن أعضاء الأكاديمية وصفوا أنفسهم بأنهم sacerdotes، وأطلقوا على بومبونوس لايتوس اسم pontifex maximus؛ والأخير وجه الحديث إلى بلاتينا باسم pater sanctissimus. انظر جريجوروفيتس، vii, 578.

(٤١) بينما ميزت الفنون التشكيلية على كل حال بين الملائكة و putti، واستخدموا الأولين في جميع الأغراض الهدية. وفي Annal. Estens., in Murat., xx, col 468. فإن amorino يسمى بسداجة instar Cupidinis angelus. انظر أيضاً الخطبة التي ألقى أمام ليو العاشر (١٥٢١)، والتي تُذكر فيها الفقرة : "Quare et te non jam Juppiter, sed Virgo Capitolina Dei parens quæ hujus urbis et collis reliquis præses, Romamque et Capitolium sutans." جريجوروفيتس viii, 294.

(٤٢) انظر ديلا فاللا Lettere Sanesi, iii, 18.

(٤٣) انظر ماكروب. Macrobius, Saturnal., iii, 9. وبغير شك فإن الكاهن لم يغفل الإيماءات المفروضة هناك. انظر أيضاً جريجوروفيتس Cf. Gregorovius, viii, 268. عن بيمبو. وعن الوثنية السائدة في روما انظر أيضاً رانكه، Ranke, P?pste, i, 73 sqq. وانظر أيضاً جريجوروفيتس Cf. Gregorovius, viii, 268.

## هوامش الفصل الرابع . القسم السادس

(١) انظر Monachus Paduan., lib. ii, in Urstisius, Scriptores, i, pp. 598, 599, 602, 607. وكان لدى آخر أفراد آل فيسكونتي أيضاً عدد من هؤلاء الرجال في خدمته (Cf. Decembrio, in Mu- rat., xx, col. 1027) ولم يشرع في أى أمر بدون مشورتهم. ومن ضمنهم يهودى اسمه هيلياس He- lias. وقد خاطبه جاسبارينو دا بارزيتزي Gasparino da Barzizzi ذات مرة : "Magna vi astro- rum fortuna tuas res regel" (G. B., Opera, ed. Furiello, p. 38).

(٢) مثلاً، فلورنسا، حيث شغل بوناكو Bonatto المنصب لفترة طويلة. انظر أيضاً ماتيو فيلاني Matteo Villani, xi, 3، حيث من الواضح أن المقصود هو منجم المدينة.

(٣) انظر ليبرى Libri, Histoire des Sciences Mathématiques, ii, 52, 193. وفى بولونيا يقال إن كرسى الأستاذية هذا تواجد فى ، ١١٢٥. انظر أيضاً قائمة الأساتذة فى بافيا، فى كوريو Corio, fol. 290. وعن كرسى الأستاذية فى السابيينزا Sapienza فى عهد لير العاشر انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, v, p. 283. وكانت المدن التالية تعد مراكز علم التنجيم - ميلانو وجامعتها فى بافيا وبولونيا ومانتوا.

(٤) ويشدد ج. أ. كامبانوس على قيمة وأهمية التنجيم، ويختم بالكلمات : "Quamquam Augustinus sanctissimus ille vir quidem ac doctissimus, sed fortassis ad fidem religionemque propensior negat quicquam vel boni vel mali astrorum necessitate contingere." "Oratio initio studii Perugie habita"- cf. Opera (Rome, 1495).

(٥) وفى حوالى ١٢٦٠ أجبر البابا اسكندر الرابع كاردينالاً (ومنجماً خجولاً) اسمه بيانكو على التنبؤ بعدد من النبوءات السياسية. انظر جيوف. فيلاني, vi, 81.

(٦) انظر De Dictis, etc., Alfonsi, Opera, p. 493. وكان يعتقد إنها تعنى "pulchrius quam utile". انظر بلاتينا Vito Pontiff., p. 310. وعن سيكستوس الرابع انظر أيضاً چاك. فولاتيرونوس Cf. Jac. Volaterranus, in Murat., xxii, col. 173, 186. وكان يحدد الساعات عن طريق الكواكب planetarii. للمقالات والاستقالات وما ماثلاً. ويذكر بيوس الثانى فى Europa, c. 49، أن بابتيستا بلاسيوس Baptista Blasius، وهو فلكى من كريمونا، تنبأ بمحنات وسوء حظ القديس فوسكارو tanquam praevidisset.

(٧) انظر بروش Brosch, Julius II, pp. 97 and 323 (Gotha, 1878).

(٨) ويتحدث ب. فاليريانو P. Valeriano, De Infel. Lit. (pp. 318-324). عن فر. فريولى Fr. Friuli الذى كتب خريطة بروج ليو، و "abditissima quaeque anteactae, otatis et uni ipsi cognita"

principi explicuerat quæque incumberent quæque futura essent ad unguem ut eventus postmodum comprobavit, in singulos fere dies prædixerat."

(٩) انظر رانكه. Popste, i, 247.

(١٠) انظر فيسبازيانو فيوريتينو، صفحة ٦٦٠ (وقارن ص ٢٤١). وانظر المصدر السابق ص. ١٢١. حيث يتم ذكر باجولو آخر بوصفه القائم بالعمليات الرياضية الحسابية ومنجم البلاط الخاص بفيديريجو من مونتيفيلترو. ومن الغريب بمكان أنه كان ألمانياً.

(١١) انظر فيرميكوس ماتيرنوس Firmicus Maternus, *Matheseos Libri VIII* ، عند نهاية الكتاب الثاني.

(١٢) في يانديلو 60. iii, Nov. ، يعترف منهم أليساندرو بينتيفوجليو في ميلانو بأنه شيطان مسكين أمام جميع الحضور.

(١٣) وكان في مثل هذه اللحظة من الحل والتصميم أن لودوفيكو إيل مورو أمر بصنع صليب وعليه هذا النقش. وهو موجود الآن في كنيسة الدير في كور. Chur. وذات مرة قال سيكستوس الرابع أيضاً إنه سيحاول إذا كان المثل صحيحاً. ومن هذا القول للمنتج بتوليمائوس Ptolemæus ، الذي اعتبره ب. فازيو B. Fazio إنه على شاكّة أقوال فيرجيل Virgilian ، انظر لور. فاللا Laur. Valla, Opera, p. 461.

(١٤) أدخل والد بيبو كابوني Piero Capponi ، وهو نفسه كان منجماً، ابنه في نفس الهيئة غرقاً من أن يصاب بالجرح الفظير في الرأس الذي كان يتهدهده (Vita di P. Capponi, Archiv. Stor., iv, li, p.). (١٥) وكان الطبيب والمنتج بيرايوني من سبوليتو Pierleoni of Spoleto ، الذي كان يمتدّد أنه سيموت غرقاً، يتجنب بالقهية جميع الأماكن المائية، ويرفض مراكز مرموقة قُدّمت إليه للعمل في البندقية ويأبوا ( (Paul. Jovius, Wlog. Liter., pp. 67 sqq.). وفي النهاية رمى نفسه في الماء يأساً عندما اتهموه بالمشاركة في قتل لورنزو، ومات غرقاً فعلاً. وقيل لبير. أليوتوس Hier. Aliottus أن يحترس في عامه الثاني والسّتين، حيث أن حياته ستكون معرضة للخطر آنذاك. فعاش في حيلة شديدة، وابتعد عن الأطباء. ومن العام بسلام (H. A., Opuscula, li, 72; Arezzo, 1769). وكتب صديق (Epiat., lib.) (١٧) إلى مارسيليو فيتشينو Marsilio Ficino ، الذي كان يحتقر التنجيم (Opp., p. 772) ، يقول له : "Proterea me memini a duobus vestrorum astrologie audivisse, te ex quadam siderum positione antiquas revocaturum philosophorum sententias."

(١٨) ومن أمثلة في حياة لودوفيكو إيل مورو انظر سيناريجا Senarega, in Murat., xxiv, col. 518. وبينديكتوس Benedictus, in Eckard, li, col. 1623. ومع هذا فإن والده، فرانتيشكو سفورزا العظيم، كان يحتقر التنجيم، وجده هياكوما لم يتبع على أية حال تحذيراته. انظر كوريو Corio, fol. 321, 413.

(١٩) وعن الحقائق المقتبسة هنا انظر (Ann. Foroliv., in Murat., xxii, col 233 sqq. (Cf. col. 150)). وسعى ليون باتيستا ألبرتي لأن يعطي معنى روحياً لمراسم وضع الأساس. انظر (Opere Volgari, tom. Filippo Villani, Vite and Della Vita e delle Opere di Guido Bonati, Astrologo e Astronomo del Secolo De As- tronomia تكرّر طبعه عدة مرات.

- (١٧) في خريطة بروج البناء الثاني لفلورنسا (انظر جيوف. فيلاني 1, iii. في عهد شارل الأعظم) والبناء الأول للبندقية (انظر أعلاه، الفصل السابع، القسم الأول) ربما خلط تقليد قديم مع شعر القرون الوسطى.
- (١٨) عن واحدة من هذه الانتصارات انظر الفقرات الرائعة المقتبسة من بوناتو في شتاينشنايدر -Steinschneider Cf. *neider, in the Ztschr. d. D. Morg. Ges.*, xxv, p. 416. وعن بوناتو انظر المصدر السابق *ibid.*, xviii, 120 sqq..
- (١٩) انظر *Ann. Forolivi.*, pp. 235-238: فيليبو فيلاني: Filippo Villani, *Vite*: وماكيافيلي Stor. Fiorent., lib. 1. وعندما ظهرت مجموعة النجوم التي تؤذن بالنصر بعد بوناتو ومعه كتابه واسطريلايه إلى برج القديس ميركيوريالي S. Mercuriale فوق الميدان piazza. وعندما هانت اللحظة المناسبة أعطى الإشارة لنق الجرس الكبير. ومع هذا فإنه كان مُسلماً بأنه كان كثيراً ما يبتعد عن التنبؤ الصحيح، ولم يثنأ لا بوقاته ولا قدر مونتيفلترو. وقد قلته القصص ليس بعيداً عن تشيسينا Cesena، في طريق عودته إلى فورلي من باريس ومن الجامعات الإيطالية التي كان يحاضر فيها. وكم تبني بحالة الجو فإن واحداً من بني وطنه توفق عليه وجعله موضع السخرية.
- (٢٠) انظر ماثيو فيلاني 3, xi: Matteo Villani, *xi*: وانظر أعلاه الفصل الرابع، القسم السادس.
- (٢١) انظر جيوف. بونتان. *Jov. Pontan., De Fortitudine*, lib. i. وانظر أعلاه هامش ١٥، عن الاستثناء المشرف الذي قام به أول آل سفورزا.
- (٢٢) انظر بابل. جوفوس. Paul. Jovius, *Elog.* تحت "Livianus" صفحة ٢١٩.
- (٢٣) الذي يحكي القصة بنفسه. انظر بينيديكتوس. *Benedictus, in Eccard*, ii, col. 1617.
- (٢٤) وفي هذا المعنى ينبغي أن نفهم كلمات جاك. ناردي Jac. Nardi, *Vita d' Ant. Giacomini*, p. 66. وكانت نفس المحاضرات تشترك في الموضوعات عن الملابس وأدوات المنزل. وفي حفل استقبال لوكريسيا بورجيا في فيرديارا كان على ظهر بفل نوقا أورينو غطاء مزركش للسرّج من المخمل الأسود مزين بأشكال تجسيمية من الذهب. انظر *Archiv. Stor.*, App. II, p. 305.
- (٢٥) انظر إينياس سيلفوس في الفقرات المقتبسة أعلاه، الفصل الرابع، القسم السادس؛ وانظر أيضاً Cf. *Opp*, 481.
- (٢٦) انظر أزاريو Azario في كوريو. Azario, *in Corio*, fol. 258.
- (٢٧) ومن المحتمل أن اعتبارات من هذا النوع أثرت على المُعْجَمين الأتراك الذين نصبوا السلطان بايزيد الأول، بعد معركة نيكوبوليس Nicopolis، بأن يوافق على فدية جون من برجانديا، لأنه "من أجله سيراك كثير من الدم المسيحي". ولم يكن من العسير التنبؤ بالمسار الذي ستأخذه الحرب الأهلية الفرنسية. انظر *Juvénal des Ursins*, ad a. *Magn. Chron. Belgicum*, p. 358 و *جوفينال دي أورسينس* 1396.
- (٢٨) انظر بينيديكتوس. *In Eccard*, ii, col. 1579. ويقال عن ملك فيررانتى في ١٤٩٣ إنه ليفقد عرشه "sine cruore sed sola fama" الأمر الذي حدث بالفعل.
- (٢٩) انظر أيضاً شتاينشنايدر *Apokalypsen mit polemischer Tendenz*, D. M. G. Z., xxviii, 627 sqq.; xxix, 261. Cf.

(٢٠) انظر بابت. مانتوان. Bapt. Mantuan., De Patientia, lib. iii, cap. 12.

(٢١) انظر جيوف. فيلاني. Giov. Villani, x, 39, 40. ووجدت اسباب أخرى أيضاً- مثلاً. الغيرة من زملائه. ودرس بونانو نفس الشيء، وشرح معجزة الحب الإلهي في القديس قرانسيوس بوصف كونها تأثير الكوكب مارس (المريخ). انظر أيضاً جو. بيكوس. Jo. Picus, Adversus Astrologos, li, 5.

(٢٢) وصورها ميريتو في بداية القرن الخامس عشر. وطبقاً لكاردينيوس فإنه كان مقدراً لها "ad indicandum nascentium naturas per gradus et numeros"- طريقة أكثر شعبية في التعليم عما يمكن الآن أن نتصوره. لقد كان التجيم "على باب كل الناس." "à la portée de tout le monde"

(٢٣) ويقول في (Orationes, fol. 35, in Nuptias) "haec efficit ut homines parum a Dils distare videantur." وهناك متحمس آخر من نفس الوقت هو جو. جارتزونيو Jo. Garzonius, De Dignitate Urbis Bononie, in Murat., xxi, col. 1163.

(٢٤) انظر بترارك Petrarch, Epist. Seniles, iii, 1 (p.765), ومواضع أخرى. والرسالة موضوع الحديث كُتبت إلى بوكاتشيو. وعن هجوم بترارك العنيف ضد المنجمين انظر جايغر Geiger, Petrarca, pp. 87-91 and 267, n. 11. بالرغم من أنه يشجب التجيم بالفاظ جارحة، فإنه مع ذلك أطلق على ماينو دي ماينيري Mayno de' Mayneri اسم "المنجم العظيم"، وصديق الحميم، وبآخر بالنبرة التي قبلت في شبابه، أن شيئاً عظيماً سينتج منه (Epist. Sen., iii; Cf. Rajna, Glom. L. G. J. Stor., x, 101 sqq.).

(٢٥) ويسفر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, (Nov. 151). من ادعائهم للحكمة.

(٢٦) انظر جيو. فيلاني Gio. Villani, iii, x, 39. وفي مواضع أخرى فإنه يظهر كأنما هو مؤمن مخلص بالتجيم. x, 120; xii, 40.

(٢٧) في الفقرة 3, xi

(٢٨) انظر جيو. فيلاني Gio Villani, xi, 2; xii, 4.

(٢٩) ويذكر مزالب Annales Piacentini (in Murat., xx, col. 931), وهو نفس البرتودا ريفالتا Alberto da Rivalta المذكور في الفصل السابع، القسم الثالث. اشترك في هذا الجدل والنزاع. والفقرة رائعة في مجالات أخرى، لأنها تحتوي الرأي الشعبي فيما يخص بالتسع مذنبات المعروفة، ولونهم ومنشاهم وأهميتهم. انظر أيضاً جيو. فيلاني Gio. Villani, xi, 67. وهو يتحدث عن مذنب بوصفه نذيراً بأحداث عظيمة ومروعة بصفة عامة.

(٣٠) انظر باول. جوفيو Paul. Jovius, Vita Leonis X, lib. iii. حيث يظهر أن ليو نفسه كان مؤمناً على الأقل بالهواجس والإحساسات الداخلية وما مثلها: انظر أملاه الفصل الرابع، القسم السادس. [ويعلم جايغر أن هذا التقرير عن باول. جوفيو وهم وخرافة - ر. ج. W. G.]

(٣١) انظر جو. بيكوس ميراند Jo. Picus Mirand., Adversus Astrologos, lib. xii (1495).

(٣٢) طبقاً لبأول. جوفيو (Elog. Lit., pp. 76 sqq., under Jo. Picus) فإن النتيجة التي حققها كانت "ut subtilium disciplinarum professores a scribendo deteruisse videatur."

(٤٢) انظر. De Rebus Celestibus, lib. xiv (Opp., iii, 1963-2591) وفي الكتاب الثاني عشر، المهدى إلى بابوا كورتيزي، فإنه لا يعترف بتقنيات الأخير عن التنجيم. انظر، ii, Egidius, Opp., 1455-1514 وكان بونتانو قد أهدى عمله الصغير De Luna (Opp., iii, 2529) إلى نفس الناسك إيجيبو (من فيترو؟).

(٤٤) عن الفقرة الأخيرة انظر ص. ١٤٨٦، والفارق بين بونتانو ويكو يُقدم كالتالي على يد فرانت. بويريكوس Franc. Pudericus، وهو واحد من المحاورين في الديالوج (ص. ١٤٩٦) : "Pintanus non ut Johannes Picus in disciplinam ipsam armis equisque, quod dicitur, irrupit, cum illam tueatur, ut cognitu maxime dignam ac pene divinam, sed astrologos quosdam, ut parum cautos minimeque prudentes insectetur et rideat,".

(٤٥) في سانت ماريا ديل بوبولو S. Maria del Popolo في روما. وتذكرنا الملائكة بنظرية دانتي في بداية Convivio.

(٤٦) وكانت تلك هي الحال مع أنتونيو جالاتيو، الذي، في رسالة إلى فريديناند الكاثوليكي. Mai, Spicileg. Rom., vol. vii, p. 226, ad a. 1510، يندد بالتنجيم بعنف، وفي رسالة أخرى إلى كونت هوتينزا Ibid., p. 539 يستنتج من النجوم أن الأتراك سيهاجمون رودس في نفس العام.

(٤٧) انظر ريكوردى. Ricordi, loc. cit., n. 57.

(٤٨) وتذكر كثير من الأمثلة من مثل هذه الخرافات في حالة آخر أفراد آل فيسكونتي على يد ديسمبر De- cembrio (in Murat., xx, col. 1016 sqq.). ويقول أوداكسيوس Odaxius في خطبته عند دفن جيودوبالدي (Guldobaldo (Bembi Opere, I, 598 sqq.) أن الآلهة أعلنت قرب موته عن طريق الصواعق والهزات الأرضية وعلامات ومجانب أخرى.

(٤٩) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., lib. iv (p. 174)؛ والتنبؤات والهواجس كانت وقتذاك منتشرة في فلورنسا كما كانت في القدس أثناء الحصار. انظر أيضاً. Cf. Ibid., iii, 143, 195; iv, 43, 177.

(٥٠) انظر ماتاراتزو. Matarazzo, Archiv. Stor., xvi, ii, p. 208.

(٥١) انظر براتو. Prato, Archiv. Stor., iii, 324، لعام ١٥١٤.

(٥٢) انظر براتو الموضع المذكور عن المادونا ديل أربوري Madonna dell' Arbore في كاتدرائية ميلانو، وماذا صنعت في ١٥١٥، وهو يسجل أيضاً اكتشاف اثنين ميت مريض مثل الحصان في حفريات كنيسة صغيرة للدفن قرب سان نازارو. وأخذت الرأس إلى قصر تريبولزي Trivulzi، الذي كانت الكنيسة الصغيرة قد بنيت له.

(٥٣) "Et fuit mirabile quod illico pluvia dessavit." انظر. Diar. Parmense, in Murat., xxii, col. 280. والمؤلف يشترك في البغض الشعبي للمرابين. انظر أيضاً. Cf. col. 371.

(٥٤) انظر Conjuratōnis Pactianæ Commentarius، في الملاحق لعمل روسكو عن لورنزو Loren- zo. وكان بوليتيان بصفة عامة معارضاً للتنجيم. وبالطبع كان القديسون قادرين على جعل المطر يتوقف. انظر أيضاً إينياس سيلفيوس في ترجمة حياة برناردينو دا سيبينا De Vir. Ill., p. 25 حيث يقول: "jussit in virtute Jesu nubem abire, quo facto solutis absque pluvia nubibus, prior serenitas rediit."



(٥٥) انظر بوجيُو. Facetie, fol. 167, 174, 179, 180. وينكر إينياس سيلفيوس (De Europa, c. 53.) 54, Opera, pp. 451, 455) أعاجيب ومعجزات قد تكون قد حدثت فعلاً، مثل المعارك بين الحيوانات والظهورات الغريبة في السماء، ويذكرها بوصفها غرائب بوجه رئيسي، حتى عندما يضيف النتائج المعروضة إليها. ويأمل أنتونيرو فيراري (Antonio Ferrari (il Galateo), De Situ lapygiae, p. 121. مع الشرح: "Et hæc, ut puto, species erant earum rerum quæ longe aberant atque ab eo loco in quo species visæ sunt minime poterant."

(٥٦) انظر بوجيُو. Facetiae, fol. 160., Pausanias, ix, 20. انظر أيضاً بوسانياس.

(٥٧) انظر فاركي. Varchi, iii, 195. قرر شخصان مشتبّه فيمَا الفرار في ١٥٢٩، لأنها افتحا الإنياذة على الكتاب الثالث صفحة ٤٤، انظر أيضاً رابليه. Pantagruel, iii, 10.

(٥٨) وقد يمكن فهم خيالات العلماء، مثل splendor و spiritus لكاردانوس و daemon familiaris لوالده علي ما هي عليه. انظر أيضاً لكاردانوس. Cf. De Propria Vita, cap. 4, 38, 47. وكان هو نفسه معارضاً للسحر cap. 39 وعن الهواجس والأشباح التي قابلها انظر. cap. 37 and 41. وعن الربع من الأشباح الذي كان يحس به آخر أفراد آل فيسكونتي. انظر ديسمبريو. Decembrio, in Murat., xx, col. 1016.

(٥٩) "Molte fiato i morti guastano le creature." انظر بانديللو. Bandello, li, Nov. 1. ونحن نقرأ Galateo, p. 177 أن الأشباح animæ الخاصة بالرجال الأشرار تقوم من القبر، وتظهر لأصدقائهم ومعارفهم، "animalibus vexi, pueros sugere ac necare, deinde in sepulcra reverti."

(٦٠) انظر Galateo, loc. cit., ونقرأ أيضاً (ص. ١١٩) عن السراب Fata Morgana وبعض الظهورات الماثلة.

(٦١) انظر بانديللو. Bandello, iii, Nov. 20. وحقيقي أن الشبح كان مجرد عاشق يرغب في إفزاز ساكن القصر، الذي كان أيضاً زوج السيدة المعشوقة. والعاشق وشركاؤه كانوا يلبسون مثل الشياطين؛ وواحد منهم، الذي كان يستطيع تقليد صيحات مختلف الميراثات، استدعى من مكان بعيد.

(٦٢) انظر جراتزياني. Graziani, Archiv. Stor., xvi, i, p. 640, ad a. 1467. ومات الرصعي من الخوف.

(٦٣) انظر Prosopopeja. Balth. Castilionii Carmina, ed. P. A. Serssi, li, pp. 294 sqq.; Lud. Pici.

(٦٤) والكساندري أب الكساندري (Alexandri ab Alexandro, Dierum Genialium, lib. vi (Colon., 1539)، هو خبير ثقة من الطراز الأول في هذه الموضوعات، وأكثر من ذلك عندما يكون المؤلف، وهو صديق لبونتاتوس وعضو في أكاديميته، وهو يؤكد أن ما يسجله إما حدث له أو وصله عن طريق شهود موثوق فيهم بدقة. انظر Lib. vi, cap. 19: رجلين من الأشرار وراهب بهاجمهم الشياطين، الذين يتعرفون عليهم من شكل أقدامهم، ويهربون، جزئياً عن طريق القوة، وجزئياً عن طريق رسم علامة الصليب. Lib. vi, cap. 21: خادم، زوج به في السجن على يد أمير قاسر بتهمة بسيطة، يستعدي الشيطان، فيخرج من السجن بمعجزة ويعود مرة ثانية، ويوزر العالم الآخر في تلك الأثناء، ويجعل الأمير يرى يده وقد حرقها نيران الجحيم، ويخبره على لسان روح مغادرة بعض الأسرار التي وصلت الأخير.

ويجبره أن يترك جانباً قسوته، ثم يموت سريعاً من آثار الفزع. Lib. ii, c. 19; iii, 15; v, 23. أشباح لأصدقاء غادروا الدنيا، وشبح القديس كاتالدوس وأشباه مخلوقات غير معروفة في روما وأريتزو و نابولي. Lib. ii, 22; iii, 8: ظهورات الجن والحوريات في نابولي وإسبانيا والبيلوينيز، وفي الحالة الأخيرة يكفلها تيودور جازا وجورج من طرايزوند.

(٦٥) انظر جيوفيللاني Gio. Villani, xi, 2. وقد أخذها من رئيس دير رهبان فالومبروزا، الذي أوصلها له الناسك.

(٦٦) وجهة نظر أخرى عن الشياطين قدمها جيمستوس بليتو Gemisthos Pletho، الذي لم يبق من عمله الفلسفي العظيم ol vò oar الآن إلا شذرات ed. Alexander, Paris, 1858. كان في الراجح معروفاً بالكامل لإيطالي القرن الخامس عشر، إما عن طريق النسخ أو العرف، وأثر بدون شك تأثيراً كبيراً على الثقافة الفلسفية والسياسية والدينية لذلك الوقت، وطبقاً له فإن الأبائسة، الذين ينتمون إلى المرتبة الثالثة من الآلهة، يُحفظون من كل خطأ، وقادرون على اتباع خطوات الآلهة الذين يقفون أعلى منهم؛ وهم أرواح تجلب للرجال الأشياء الحسنة التي تأتي لهم من زيوس من خلال الآلهة الأخرى في الطبقة؛ وهم يطهرون الإنسان ويسهرون عليه، ويرفعون ويقفون قلبه. انظر أيضاً فريتز شولتز Cf. Fritz Schultze, Gesch. Der Philosophie der Renaissance (Jena, 1874).

(٦٧) ومع ذلك فقليل فقط نتج من العجائب المعزوة لها، وانظر عن التحول الأخير في الراجح لإنسان إلى حمار، في القرن الحادي عشر في عهد ليو العاشر، وليم من ماليسبورى William of Malmesbury, ii, 171.

(٦٨) وكانت تلك في الراجح هي حال النساء المسوسات، اللاتي في ١٥١٣ في فيرارا وفي أماكن أخرى كان السادة اللومبارديين الممتازين يستشيرهن فيما يتعلق بأحداث المستقبل. وكانت تدعى رودوجينا Rododogina. انظر رابليه Rabelais, Pantagruel, iv, 58.

(٦٩) انظر جوف. بونتان. Jov. Pontan., Antonius.

(٧٠) وكما كان الاعتقاد في الساحرات منتشراً عندئذ يستبين من حليقة أنه في ١٤٨٣ قدم بوليتيان pralec "in priora Aristotelis Analytica cui titulus Lamia" إلى والترجمة الإيطالية على يد ( إيزيدور ديل لونجو Isidore del Lungo، فلورنسا، ١٨٦٤). انظر أيضاً رويمونت Cf. Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, 75-77. وكانت فييسولي Fiesole، طبقاً لهذا، بمعنى ما، عشقاً للساحرات.

(٧١) انظر جراتزياني Graziani, Archiv. Stor., xvi, i, p. 565, ad a. 1445، متحدثاً عن ساحرة في نوتشيرا قدمت فقط نصف المبلغ، وبذلك تم حرقها. وكان القانون موجهاً إلى مثل أولئك الأشخاص الذين "facciono le fature overo venefitie overo encantatione d' immunde spirite a nuocere," loc. cit., note 1, 2.

(٧٢) انظر Lib. i, Ep. 46, Opera, pp. 531 sqq. umbra صفحة ٥٢٢، إقرأ Umbria، وبدلاً من lacum إقرأ locum.

(٧٣) وهو يدعوها فيما بعد: "Medicus Ducis Saxonie, homo tum dives tum potens."

(٧٤) في القرن الرابع عشر كان يوجد نوع من بوابة الجحيم قرب أنسيديونيا Ansedonia، في توسكانيا. وكانت كهفاً، به آثار أقدام لرجال وحيوانات في الرمال، التي كلما طمسوها تظهر مرة أخرى في اليوم التالي. انظر أوبيرتي Uberti, Il Dittamondo, lib. iii, cap. 9.

(٧٥) انظر Pii II Comment., lib. i, p. 10.

(٧٦) انظر بينف. تشيليني. Benv. Cellini, lib. i, cap. 65.

(٧٧) انظر L'Italia Liberata da' Goli, canto xiv. وقد يكون هناك شك هل ترينينو نفسه كان يعتقد في إمكانية وصفه، أو هل لم يكن بالأحرى رومانسياً. ونفس الشك مسموح به في حالة نموذجه المحتمل، وهو لوكان Lucan الكتاب الرابع، الذي يمثل الساحر التيساليني Thessalian الذي يستحضر روح جثة أمام سيكستوس بومبيوس Sextus Pompeius.

(٧٨) انظر Septimo Decretal., lib. v, tit. xii. ويبدأ "Summis desiderantes affectibus," etc. وينكر باستور iii, pp. 250 sqq. بعد تفكير دقيق أن إنوسنت أدخل المخطوطة الساحرات مع القراء. و. ج. W. G. وقد يمكن أن أعلق هنا أن تكثيراً شاملاً في الموضوع أقتنعني أنه لم يكن هناك في تلك الحالة أي أساس للاعتقاد في استمرار العقائد الوثنية. ولكي نقتنع أنفسنا بأن خيال الرهبان الضاحكين كان مسئولاً وهذه عن هذا الخداع ينبغي أن ندرس، في مذكرات جاك دو كليرك Jacques du Clerc، المحاكمة المزعومة لوليدانيين Waldenses في أركس Arras في ١٤٥٩، وقد أدخل قرن من المحاكمات والاضطهادات الخيال الشعبي إلى تلك الحالة التي جعلت فنون السحر مقبولة كسحر واقع وأحداث إنتاج نفسها بالطبع.

(٧٩) التي أصدرها إسكندر السادس وأبو العاشر وأدريان السادس.

(٨٠) ويشرب به المثل كقولة الساحرات - مثلاً، Orlandino, i, 12.

(٨١) مثلاً، بانيللو ili, Nov. 29 and 52 ويرأت Archiv. Stor., ili, 409. وينكر بورسيليس Bursel- lii, Annal. Bonon., in Murat., xxiii, col. 897. إدانة رئيس دير للرهبان في ١٤٦٨، كان يدبر بيت دعارة شبحي: "cives Bononienses coire faciebat cum demonibus in specie puel- larum." وأقدم قرايين إلى الأبالسة. انظر حالة مثلية في بروكرب. Procop., Hist. Arcana, c. 12. حيث يزور بيت دعارة حقيقي بانتظام عفرين يطرد الزوار الآخرين خارج الأبواب. والجالانيو Galateo ص. ١١٦ يؤكد وجود الاعتقاد في الساحرات: "volare per longinques regiones, choreas : per paludes dicere et daemonibus congregari, ingredi, et egredi per clausa ostia et foramina."

(٨٢) من الجهاز الكروي في مطابخ الساحرات انظر Macaroneide, Phant. xvi and xxi، حيث يتم وصف كل خطوات العمل.

(٨٣) في Ragionamento del Zoppino. وهو يرى أن الساحرات كن يتعلمن فنهن من بعض النساء اليهوديات، اللاتي يمكن الشر. matie. والفقرة التالية جديرة بالملاحظة. فيقول ييمبو في ترجمة حياة جيوسيبالو Opera, i, 614 ما نصه: "Guid. constat sive corporis et naturæ vitio, seu quod vulgo creditum est, actibus magicis ab Octaviano patruo propter regni cupiditatem impeditum, quarum omnino ille artium expeditissimus habebatur, nulla cum femina coire unquam in tota vita potuisse, nec unquam fuisse ad rem uxori- am idoneum."

(٨٤) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., ii, p. 153.

(٨٥) ويقدم لاندی معلومات غريبة في Commentario, fol. 36a and 37a , حول ساحرين، صقلي ويهوئى، ونقرأ عن المراتب المسحورة، وعن رأس - موت تتحدث، وعن الطيور التي تُوقَف فجأة أثناء طيرانها.

(٨٦) ويتم التشديد على هذا التحفظ. انظر. Corn. Agrippa, De Occulta Philosophia, cap. 39.

(٨٧) انظر. Septimo Decretal. loc. cit.

(٨٨) انظر. Zodiacus Vito, xii, 363-539 (cf. x, 393 sqq.).

(٨٩) انظر. Ibid., ix, 291 sqq..

(٩٠) انظر. Ibid., ix, 770 sqq..

(٩١) والفرار الأسطوري للساحر بين شعراء ذلك الزمان كان مالاجيجي. Malagigi. ويقدم بوليتشي عندما يتحدث عنه ( Morgante, canto xxiv, 108 sqq.) وجهة نظره النظرية في الآباسة وتأثير السحر. ومن العسير القول إلى أي مدى كان جاداً. انظر أيضاً. Cf. canto xxi.

(٩٢) وكان بولينوروس فيرجيلوس Polydorus Virgilius إيطالياً بالمواد، ولكن عمله De Prodigis يتناول بصفة رئيسية الخرافة في إنجلترا، حيث أمضى حياته. وعندما تحدث عن بصيرة الآباسة، فإنه يشير بطريقة غريبة إلى نهب روما في ١٥٢٧.

(٩٣) ومع ذلك فإن القتل ليس هو الغاية، وربما لم يكن، أبداً، الوسيلة. ولم يكن لوحش مثل جيل دي ريتز Gilles de Retz حوالي ١٤٤٠، الذي قدم أكثر من مئة طفل قوابين إلى الآباسة، مثيل ولو من بعيد في إيطاليا.

(٩٤) انظر بحث روث Roth, Ueber den Zauberer Virgilius, in Pfeiffer's Germania, iv وكومباريتي، "فرجيل في القرون الوسطى. Comparetti's Virgil in The Middle Ages. وقد يمكن تفسير أن فيرجيل بدأ يأخذ مكان telestae الأقدم جزئياً عن طريق حقيقة أن الزيارات المتكررة إلى قبره حتى في عهد الإمبراطورية أدعشت الخيال الشعبي.

(٩٥) انظر أوبرتي. Uberti, Dittamondo, lib. iii, cap. 4.

(٩٦) ولطلب ما يعقب ذلك انظر جيرو. قبلاني. Gio. Villani, i, 42, 60; ii, 1,; iii, 1; v, 38; xi, 1. وهو نفسه لم يكن يصدق مثل هذه الخرافات المحدث. وانظر أيضاً دانتي، الجحيم. Cf. Dante, Inferno, xlii, 146.

(٩٧) وطبقاً للفترة قدمت في بالوز. Baluz., Miscell., ix, 119 ، فإن أهل بروجيا تماركوا في الأزمان القديمة مع أهل رافنا. "et milites marmoreum qui juxta Ravennam se continus volubat ad solem usurpaverunt et ad eorum civitatem virtuosissime transtulerunt." وعن الأساطير الفلورنسية المذكورة هنا انظر دافيدسون. Davidsohn, Gesch. v. Florenz., i, App. Villani, i Prienti Due Secole, i, pp. 63 sqq.. P. 122 وفيللاري.

(٩٨) والاعتقاد المحلي عن الموضوع قُدم في Annal. Foroliv., in Murat, xxii, col. 207, 238. وبطريقة أشمل في فيل. قبلاني. Fil. Villani, Vite, p. 43.

(٩٩) انظر بلاتينا P. 320, Platina, Vitae Pontiff., حيث ما نصه "Veteres potius hac in re quam Petrum, Anacleum, et Linum imitatus."

(١٠٠) وهو الذى من اليسير إدراكه، مثلاً، فى سوجيرىوس Sugerius, De Consecratione Ecclesiae (Duchesne, Scriptores, iv, 355), and in Chron. Petershusanum, i, 13 and 16.

(١٠١) انظر أيضاً Cf. the Calandra of Bibbiena.

(١٠٢) انظر بانديللو Nov. 52. فيليفلو Fr. Filelfo (Epist. Venet., lib. 34, fol. 240 sqq.) يهاجم السحر بعنف، وهو يخلو بطريقة محتملة من الخرافة 4, Sat., iv, ولكنه يعتقد فى "التأثير الشرير" mali effectus لأحد المذنبات. Epist., fol. 246b.

(١٠٣) انظر بانديللو iii, Nov. 29، ويتطلب الساحر وعداً بالسرية يقوى عن طريق أقسام جلية، فى تلك الحالة عن طريق قسم على المذبح الأعلى لكنيسة القديس بيترونيو S. Petronio فى بواونيا، فى وقت عندما لم يكن هناك أحد آخر فى الكنيسة. وهناك كم كبير من السحر فى Macaroneide, Phant. xviii.

(١٠٤) انظر بينف. تشيليني Benv. Cellini, i, cap. 64.

(١٠٥) انظر فاسارى Vasari, viii, 143, Vita di Andrea da Fiesole، وكان هذا هو سيلفيو كوسيني Silvio Cosini، الذى أيضاً "سمى إلى الوصفة السحرية وحماقات أخرى".

(١٠٦) انظر أوبيرتى Uberti, Dittamondo, iii, cap. 1. وفى مسيرة إنكونا قام بزيارة سكاريوثو Scario- otto، وهو المكان المفترض لميلاد يوداس Judas، ويلاحظ: "لا ينبغي أن أمر فوق جبل بيلاتوس، والبحيرة الخاصة به، حيث طوال الصيف يتغير المراس بانتظام، لأن من يفهم السحر يأتى إلى أعلى هنا ليتمكن لكتبه أن تكرر للأغراض النبيلة، وبذلك، كما يقول أهل المكان، ستبب عاصفة عظيمة". (وكان تكريس الكتب، كما علقنا، الفصل الرابع، القسم السادس، هو احتفال خاص، متميز عن البقية). وفى القرن السادس عشر كان صعود جبل بيلاتوس بقرب لوسيرين محظوراً "بواسطة" lib und quot، كما يسجل دييولد شيلينج Diebold Schilling. وكان من المعتاد أنه فى البحيرة على الجبل يرقد شبح هو روح بيلاتوس، وكلما سعد الناس الجبل أو رموا أى شيء فى البحيرة هبت الزوابع.

(١٠٧) انظر De Obsedione Tiphemalium, 1474 (Rer. Ital. Script. ex Florent. Codicibus, tom. ii).

(١٠٨) وهذه الخرافة، التى كانت واسعة الانتشار بين الجند (حوالى ١٥٢٠)، يتم السخرية منها على يد ليميرنو بيتوگورفى Oriandino, v, 60.

(١٠٩) انظر باول، جوفيريس Paul. Jovius, Elog. Lit., p. 106, under "Cocles," Barth. Coclitus. Chiromantie et Physiognomie Anaphrasis (Bologna, 1523). وأهمهم هو كاردانوس فى Metoposcopia, lib. 13.

(١١٠) والذى يتحدث هنا هو الجامع المتحمس للصور الشخصية.

(١١١) من النجوم، لأن جواريكوس لم يكن يعرف علم الفراسة. وعن قدره هو نفسه كان عليه أن يرجع إلى تنبؤات كوكلى Cocle، لأن والده أغفل أن يرسم تخطيط بروجيه. فى الحقيقة، كانت العقوبة التى عانها جواريكوس أقل شدة من تلك الموصولة فى النص. انظر أيضاً Cf. Ronchini, Atti e Memorie, Napoli, vii. أيضاً بعض كتابات جابوتو Gabotto 1892 وبيركويو L. G. Percopo 1895. ج. L. G.

- (١١٢) انظر Paul. Jovius, loc. cit., pp. 100 sqq., under Tibertus.
- (١١٣) والحقائق الأساسية فيما يتعلق بهذه الأفرع الجانبية للرجم بالغيب يقدمها كورن أجرييا Corn. Agrippa, De Occulta Philosophia, cap. 57.
- (١١٤) انظر Libri, Histoire des Sciences Mathématiques, ii, 122.
- (١١٥) "Novi nihil narro, mos est publicus" (Remed. Utr. Fort., p. 93) ، هي واحدة من الفقرات المفعمة بالحياة في هذا الكتاب، وكتبـتـ. "ab irato"
- (١١٦) الفقرة الرئيسية في Tnthem., Ann. Hirsaug., ii, 286 sqq..
- (١١٧) "Neque enim desunt," Paul. Jovius, Elog. Lit., p. 150, under "Pomp. Gauri-cus"; Cf. ibid., p. 130, under "Aurel. Augurellus," Macaroneide, Phant. xii.



## هوامش الفصل الخامس ، القسم السادس

(١) عند كتابة تاريخ عدم الاعتقاد الإيطالي قد يكون من الضروري أن نشير إلى ما يسمى فلسفة ابن رشد التي كانت سائدة بإيطاليا وبخاصة في البندقية حوالي منتصف القرن الرابع عشر. وقد عارضها بوكاتشيو وبترارك في رسائل مختلفة، والآخر عن طريق عمله *De Sui Ipsius et Aliorum Ignoran-* *tia*. وبالرغم من أن معارضة بترارك قد زادت عن طريق سوء الفهم والمبالغة، فإنه كان مع ذلك مقتنعاً تمام الاقتناع بأن الفلاسفة الرشديين سفروا من ، ورفضوا الدين المسيحي.

(٢) انظر أريوستو Ariosto, Sonetto, 34: "Non credere sopra il tetto." والشاعر يستخدم كلمات مؤلف رسمي كان قد أصدر قراراً ضده في أمر من أمور العقارات.

(٣) وقد يمكننا هنا مرة أخرى أن نشير إلى جيبيستوس بليتون Gemisthos Plethon ، الذي كان لتجاهله للمسيحية تأثير عام على الإيطاليين، وخاصة على الفلورنسيين من تلك الفترة.

(٤) انظر .. Narrazione del Caso del Boscoli, Archiv. Stor., I, 273 sqq. وكانت الجملة السارية هي "non aver fede". وانظر أيضاً Cf. Vasari, vii, 122, Vita di Piero di Cosimo.

(٥) انظر Jov. Pontan., Charon, Opp., II, 1128-1195.

(٦) انظر Faustini Terdici Triumphus Stultitiae, lib. II.

(٧) مثلاً، بربوني مورييني Borbone Morosini حوالي ١٤٦٠؛ وانظر أيضاً Cf., Sansovino, Vne- *de immortalit animae ad mentem Aristotelis*." وقد كتب zla, lib. xlii, p. 243.

بومبونيس لايتوس، كوسيلة لتحقيق إطلاق سبيله من السجن، إلى حقيقة أنه قد كتب رسالة رسمية عن لأخلاقية الروح. انظر الدفاع الجدير بالملاحظة في جريجوروفس *vii, 580 sqq.* وانظر، من الناحية الأخرى، سفرية بولنشي من هذا الاعتقاد في سوناتة، اقتبسها جاليوتى Galeotti, Archiv. Stor. *Ital., postscript, ix, 49 sqq.*

(٨) انظر Vespas. Fiorent., p. 260.

(٩) انظر Orationes Philaelphi, fol. 18.

٥ (١٠) انظر Septimo Decretal., lib. v, tit. iii, cap. 8.

(١١) انظر Ariosto, Orlando, vii, 61. وتم السخرية منها في *Orlandino*, iv, 67 and 68. ويستخدم كارييتو Cariteo، وهو عضو في الأكاديمية النابوليتانية الخاصة بيونتانوس، فكرة التواجد السابق للروح من أجل تمجيد بيت أراجون. Roscoe, Leo X, ed. Bossi, II, 288.



(١٢) انظر Cf. Lucan, Pharsalia, ix, at Orelli, ad Cic., De Republ., lib. vi. وانظر أيضاً لوكان the begining.

(١٣) انظر بترارك Petrarch, Epist. Fam., iv 3; iv, 6.

(١٤) انظر Fil. Villani, Vite, p. 15. وهذه الفقرة الرائعة هي كما يلي. "Che agli uomini fortissimi poichè hanno vinto le mostruose fatiche della terra, debitamente sieno date le stelle."

(١٥) انظر Inferno, iv 24 sqq. Cf. Purgatorio, vii, 28; xxii, 100.

(١٦) وهذه الجنة الوثنية يتم الإشارة إليها في النقش على قبر الفنان نيقولو ديل أركا Niccolò dell' Arca:

"Nunc te Praxiteles, Phidias, Polyclelus adorant

Miranturque tuas, o Nicolae, manus."

في بورسيليوس Bursellis, Ann. Bonon., in Murat., xxiii, col. 912.

(١٧) في عمله المتأخر. Actius.

(١٨) انظر Cardanus, De Vita Propria, cap. 13 : "Non p nitere ullius rei quam voluntarie انظر effecerim, etiam quæ male cessisset"

(١٩) انظر Discorsi, li, cap. 2.

(٢٠) انظر Del Governo della Famiglia, p. 114.

(٢١) انظر أيضاً القصيدة الغنائية القصيرة على يد م. أنتونيو فلاميني M. Antonio Flaminio في Co-ryciana انظر الفصل العاشر، القسم الثالث

"Dii quibus tam Corycius venusta

Signa, tam dives posuit sacellum,

Ulla si vestros animos poirum

Gratia tangit,

Vos jocos risusque senis faceti

Sospites sevate diu: senectam

Vos date et semper viridem et Falerno

Usque madentem.

At simul longo satiatua ævo

Liquerit terras, dapibus Deorum

Lætus intersit, potiore mutans

Nectare Bacchum."

(٢٢) انظر. Firenzuola, Opere, iv, pp. 147 sqq.

(٢٣) انظر. Nic. Valori, Vita di Lorenzo, passim.. وعن النصيحة لابنه. الكاردينال جيوفاني. انظر Roscoe's Lorenzo de' Medici. والملاحق لروسكو. Fabroni, Laurentius, note 178

(٢٤) انظر Deliciae Jo. Pici, Vita, auct. Jo Franc. Pico. For his Deprecatio ad Deum see Poetarum Italorum.

(٢٥) انظر Orazione, Roscoe, Leo X, ed Bossi, viii, 120 ("Magno Dio per la cui costante legge"), hymn ("oda il sacro inno tutta la natura") in Fabroni, Laurentius, Adnot. 9; L'Altercazione, in the Poesie di Lor. Magn., i, 265. والقصائد الأخرى المذكورة هنا مقتبسة

في نفس المجموعة. [ويبين بوناردى Bonardi (Giorn. Stor., xxxiii, pp. 77-82 أن ثلاثة على الأقل من هذه الترانيم هي ترجمات لأخرى أقدم. ر. ج. W. G.]

(٢٦) إذا كان يولتشي في عمله مورجانتى Morgante كان بأى طريقة جاداً مع الدين، فإنه كذلك في can- to xvi, str. 6 وهذا القول المثنوى من الوثنية الجميلة أنتيا Antea ربما يكون هو أبسط تعبير عن طريقة التفكير السائدة في دائرة لورنزو، والتي تشكل كلمات العفريت أستاروت (Astarotte) المقتبس أعلاه، الفصل الثالث، القسم السادس) بمعنى معين الكلمة لتلك النبرة.



## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

# المشروع القوي للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	١- اللغة العليا
أحمد فؤاد سليم	ك. ماندي بانيكار	٢- الوثنية والإسلام (ط١)
شوقي جلال	جورج جيمس	٣- التراث المشرق
أحمد العفري	انجا كاريونيكوفا	٤- كيف تم كتابة السيناريو
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	٥- ثوبا في غيبوبة
سعد مصباح ووفاء كامل فايد	ميلكا فينيتش	٦- اتجاهات البحث اللساني
برسيف الأنطكي	لوسيان غولدمان	٧- العلوم الإنسانية والفلسفة
مصطفى ماهر	ماكس فريش	٨- مشطو الحرائق
محمد محمد عاشور	أندرو. س. جودي	٩- التفريعات البيئية
محمد منعم وعبد الجليل الأخرى وعمر حلي	جيرار جينيت	١٠- خطاب الحكاية
هناء عبد الفتاح	فيسوفا شيمبورسكا	١١- مخفارات شعرية
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرائك	١٢- طريق الحرير
عبد الوهاب عفيف	روبرتسن سميت	١٣- ديانة الساميين
حسن المونين	جان بيلمان تول	١٤- التحليل النفسي للأدب
أشرف رفيق عفيفي	إرنارد لومبي سميت	١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥
يشارف أحمد عثمان	مارتن برنال	١٦- أئمة السوداء (ج١)
محمد مصطفى بدوي	فيليب لاركين	١٧- مخفارات شعرية
طلعت شامين	مختارات	١٨- الشعر اللساني في أمريكا اللاتينية
نعم حلي	جورج سفيريس	١٩- الأعمال الشعرية الكاملة
يمنى طريف الخولي وجوي عبد الفتاح	ج. ج. كروثر	٢٠- قصة العلم
ماجدة العناني	صمد بهونجي	٢١- خوخة وألف خوخة ولعمري أخرى
سيد أحمد علي التناصري	جون فنتيس	٢٢- مذكرات رحلة عن المصريين
سميد توفيق	هانز جيورج جادامر	٢٣- تجلي الجميل
بكر عباس	باتريك بارندر	٢٤- ظلال المستقبل
إبراهيم الدسوقي شتا	مرلانا جلال الدين الرومي	٢٥- مشوي
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	٢٦- دين مصر العام
يشارف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	٢٧- التنوع البشري الخلاق
منى أبو سنة	جون لوك	٢٨- رسالة في التسامح
بدر الديب	جيمس ب. كارس	٢٩- الموت والوجود
أحمد فؤاد سليم	ك. ماندي بانيكار	٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)
عبد الستار الطهوي وعبد الوهاب طوب	جان سوفاجيه - كلود كابين	٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي
مصطفى إبراهيم فهمي	ديفيد روب	٣٢- الانفراد
أحمد فؤاد سليم	أ. ج. هيككنز	٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية
حصه إبراهيم المنيف	روجر آبن	٣٤- الرواية العربية
خليل كلف	بول ب. ديكسون	٣٥- الأسطورة والحدائق
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	٣٦- نظريات السرد الحديث

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	راحة سيوة وموسيقاها	٣٧-
أنور مخيت	لأن تورين	نقد الحداثة	٣٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحسد والإغريق	٣٩-
محمد عبد إبراهيم	آن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين بارير	عالم ماك	٤٢-
المهدى أخريف	أركثاغير بات	اللهب المزبوج	٤٣-
مارلين تادرس	ألدوس هكسلى	بعد عدة أصياف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت دينيا وجون فاين	التراث المنفرد	٤٥-
محمود السيد على	بابلو نيروبا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد النعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاشي	فرانسوا بوما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الوهاب طوب	ه . ت . فريس	الإسلام في البلقان	٤٩-
محمد براءة وثمانى الميلاد ويوسف الأنكلى	جمال الدين بن الشيخ	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا وخ . م . بينيايستى	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	٥١-
لطفي لطيف وعادل ومرداش	ب . نولانيس وس . روجسيفيتز ويوجر بيل	العلاج النفسى التدميى	٥٢-
موسى سعد الدين	أ . ف . النجفون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحى	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقى للمسرح	٥٤-
على يوسف على	جون بولكنجهيم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود على مكى	فديريكو فرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطى	فديريكو فرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو فرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سهيم	كارلوس مونييث	المهجرة (مسرحية)	٥٩-
مبىرى محمد عبد الغنى	جوهانز إيتن	التصميم والشكل	٦٠-
بإشراف : محمد الجوهري	شارلوت سيمر - سميت	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعى	رولان بارت	لذة النص	٦٢-
مجاهد عبد النعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	ألان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد العليق عبد الحليم	أنطونيو جالا	خمس مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدى أخريف	فرناندو بيسوا	مفتارات شعرية	٦٧-
آشرف الصباغ	فالنتين راسهوتين	نتاشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد مزاد متولى وهويدا محمد فهمى	عبد الرشيد إبراهيم	العلم الإنسانى فى أول القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج رودريجت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسين محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمى	٧١-
فؤاد مجلى	ت . س . إليوت	السياسى العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جين ب . تومبكنز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومى	ل . ا . سيمينوفا	صلاح الدين والمماليك فى مصر	٧٤-

٧٥-	فن الترجيم والسير الذاتية	أنثريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	جاء لكان ولغواء التطيل النفسى	مجموعة من المؤلفين	عبد المصنود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد القنم مجاهد
٧٨-	العمل : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	روناك روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبسنسكى	معيد الفاضى وناصر علوى
٨٠-	بوشكين عند نافورة الدموع	ألكسندر بوشكين	مكارم القمري
٨١-	للجماعات المتخيلة	بنديكت أندرسن	محمد طارق الشوقاوى
٨٢-	مسرح ميجيل	ميجيل دى لونا مونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المحالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شحبة
٨٥-	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاي	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صافى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والظلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العفانتى
٨٨-	الابتلاء بالقترب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	لنتوى جيتز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف وقمصان أخرى	بورخيس وأخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	الشرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاموتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	الشرح يفسد الشعر الإبداعي	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العمل	مايك فينرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيات الحب الأول والصعبة	صمويل بيكيت	فوزية المشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإنسانى	أنطونيو بويرد بايبيو	سرى محمد عبد الطيف
٩٦-	ثلاث زيفات بوردية وقمصان أخرى	نخبة	إسراء الفراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصياغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسألة العمل	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى تقنيات ومناهج	بيرنار قاليل	رشيد بحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسي
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء (شعر)	عبد الوهاب المؤيد	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا مافوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الفتاح سكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيدراچينيت	عبد العزيز شويل
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبيرا مئى	أشرف على دمور
١٠٧-	صورة اللسان في الشعر العربي اللاتنى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الهجيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	عروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء في العالم الناصى	هسته بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسس هينسون	روهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج للهادئ	أراين علوى ماكليود	إكرام يوسف

أحمد حسان	سادى پلانت	١١٣- راية التمرد
نسيم مجلى	وول شوينكا	١١٤- مسرحيتا حصاد كونهى وسكان المستنق
سمية رمضان	فرجينيا وولف	١١٥- غرفة تخص المراه وحده
نهاد أحمد سالم	سينثيا نلسون	١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)
منى إبراهيم وهالة كمال	ليلى أحمد	١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام
لميس النقاش	بث بارون	١١٨- النهضة النسائية فى مصر
بإشراف: وعوف عباس	أميرة الأزهرى سنبل	١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى
مجموعة من المترجمين	ليلى أبو لغد	١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط
محمد الجندي وإيزابيل كمال	فاطمة موسى	١٢١- الليل الصغير فى كتابة المرأة العربية
منيرة كروان	جوزيف فوجت	١٢٢- نظام العينية القديم والنساج المثالى الإنسان
أنور محمد إبراهيم	أنثول ألكسندرو فنادولينا	١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وملكانها الدواية
أحمد فؤاد بليغ	جون جرانى	١٢٤- النجر الكائنات أروام الرسالية العالمية
سمحة الطولى	سيدر كورد بيلى	١٢٥- التحليل الموسيقى
عبد الوهاب طوب	فولفانج إيسر	١٢٦- فعل القراء
بشير السباحى	صفاء فتحى	١٢٧- إرهاب (مسرحية)
أميرة حسن نويرة	سوزان باسنيث	١٢٨- الأديب القارئ
محمد أبو العطا وآخرون	ماريا مولوس أسيس جارونه	١٢٩- الرواية الإنسانية المعاصرة
شوقى جلال	أندرية جوندر فرانك	١٣٠- الشرق يصعد ثانية
لويس بقطر	مجموعة من المؤلفين	١٣١- مصر القيمة التاريخ الاجتماعى
عبد الوهاب طوب	مايك فيلرستون	١٣٢- ثقافة العولة
طلعت الشاهب	طارق على	١٣٣- الخوف من المرايا (رواية)
أحمد محمود	بارى ج. كيمب	١٣٤- تشريح حشرة
ماهر شفيق فريد	ت. س. إليوت	١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت
سحر توفيق	كينيث كرون	١٣٦- فلاحو الباشا
كاميليا صبحى	جوزيف مارى مواريه	١٣٧- مذكرة ضبط فى العملة النسبية على مصر
وجيه سمان عبد المسيح	أندرية جلوكسمان	١٣٨- عالم التلفزيون بين الجمال والعنف
مصطفى ماهر	ويتشارد فاجنر	١٣٩- پارسيغال (مسرحية)
أمل الجبدرى	هربرت ميسن	١٤٠- حيث تلقى الأنهار
نعيم عطية	مجموعة من المؤلفين	١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية
حسن بيومى	أ. م. فوردستر	١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل
عدلى السمري	ديرك لايدر	١٤٣- قضايا التنشيط فى البحث الاجتماعى
سلامة محمد سليمان	كارلو جولونوتى	١٤٤- صاحبة اللوكائنة (مسرحية)
أحمد حسان	كارلوس فورتيس	١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية)
على عبدالرؤف البعبى	ميجيل دى ليبس	١٤٦- الورقة الحمراء (رواية)
عبدالغفار مكافى	تاتكريد دورست	١٤٧- مسرحيتان
على إبراهيم منوفى	إنريكي أندرسون إمبرت	١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والنقدية
أسامة إسمير	عاطف فضول	١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس
منيرة كروان	روبرت ج لينمان	١٥٠- التجربة الإغريقية



١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهند وتخصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام القرانة	فيولن فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكتجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم قنحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرهيان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالعليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسوي	صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نود)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. ألفاناسيفا	ميهرب المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين الفئتين والطوائف في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طافور	وايندونات طافور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	رفع حد (رواية)	فرانك بيچو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينز فلفلس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيفروف	هنري ثروبا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	الفكر الأمريكي من التكنيكات إلى التنبهات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوككو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشرى
١٨٤-	القاهرة حاملة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرضة (رواية)	بُزج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد الغانمي	بول دي مان	السر والصيغة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	١٨٩-
محسن سيد فرجاني	كونفوشيوس	محاورات كونفوشيوس	١٩٠-
مصطفى حجازي السيد	الحاج أبو بكر إمام وأخرون	الكلام وأسمال وقصص أخرى	١٩١-
محمود علاوي	زين العابدين المراهي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل النجم (رواية)	١٩٣-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقاد	مختارات من النقد الإنجليز-أمريكي الحديث	١٩٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شقاء ٨٤ (رواية)	١٩٥-
أشرف الصباغ	فالتين راسبوتين	المهلة الأخيرة (رواية)	١٩٦-
جلال السعيد الحفناوي	شمس العلماء شهبلى النعماني	سيرة الفاروق	١٩٧-
إبراهيم سلامة إبراهيم	إدوين إمري وأخرون	الاتصال الجماهيري	١٩٨-
جمال أحمد الرقاصي وأحمد عبد اللطيف حماد	يعقوب لانداز	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	١٩٩-
فخرى لبيب	جهرمي سيبروك	ضحايا التنمية: المقاومة والهدام	٢٠٠-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	الجانب الديني للفلسفة	٢٠١-
مجاهد عبد المظم مجاهد	رينيه ويلك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	٢٠٢-
جلال السعيد الحفناوي	ألفاف حسين حالي	الشعر والشاعرية	٢٠٣-
أحمد هويدى	زلمان شازار	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-
أحمد مستجير	لويجي لوقا كافاللي - سفورزا	الجنات والضغوط واللغات	٢٠٥-
على يوسف على	جيمس جلاك	الهيولوية تصنع علماء جديداً	٢٠٦-
محمد أبو العطا	رامون خوتاسنديز	لول أفريقي (رواية)	٢٠٧-
محمد أحمد صالح	دان أوربان	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	٢٠٨-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩-
يوسف عبد الفتاح فرج	ستاسي الغزنوي	مثنويات حكيم ستاسي (شعر)	٢١٠-
محمود حمدي عبد الغني	جوناثان كلر	فريدنان دوسوسير	٢١١-
يوسف عبد الفتاح فرج	مرزيان بن رستم بن شروين	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	٢١٢-
سيد أحمد على الناصري	ريمون فلاور	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبد الناصر	٢١٣-
محمد محيي الدين	أنثوني جينتز	قواعد جديدة للنمذج في علم الاجتماع	٢١٤-
محمود علاوي	زين العابدين المراهي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦-
نادية البهناوي	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	مسرحيتان ظليعتان	٢١٧-
على إبراهيم منوفي	خولير كورتاتان	لعبة الحجلة (رواية)	٢١٨-
طلعت الشايب	كازو إيشيجورو	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩-
على يوسف على	باري باركر	الهيولوية في الكون	٢٢٠-
رفعت سلام	جريجوري جوزدانيس	شعرية كفافى	٢٢١-
نسيم مجلى	رونالد جراي	فرانز كافكا	٢٢٢-
السيد محمد نقادى	هاول فيرابند	العلم في مجتمع حر	٢٢٣-
منى عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دمار يوغسلافيا	٢٢٤-
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارشيا ماركيت	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥-
طاهر محمد على البربري	ديفيد هريت لورانس	أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-

- ٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر خوسيه ماريّا ديث بوركي
- ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن جانيت رولف
- ٢٢٩- مازنق البطل الوحيد نورمان كيجان
- ٢٣٠- عن الذباب والقفران والبشر فرانسواز جاكوب
- ٢٣١- الرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية) خايمي سالوم بيدال
- ٢٣٢- ما بعد المعلومات توم ستونير
- ٢٣٣- فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي آرثر هيرمان
- ٢٣٤- الإسلام في السودان ج. سبنسر تريمنجهام
- ٢٣٥- ديوان شمس تيريزي (ج١) مولانا جلال الدين الرومي
- ٢٣٦- الولاية ميشيل شوفكفيتش
- ٢٣٧- مصر أرض الوادي رويين فيدين
- ٢٣٨- العملة والتحرير تقرير لمنظمة الائتلاف
- ٢٣٩- العربي في الأدب الإسرائيلي جيلا راماز - وايوخ
- ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كاي حافظ
- ٢٤١- في انتظار البرابرة (رواية) ج. م. كوتزي
- ٢٤٢- سبعة أنماط من الفوضى وليم إمبسون
- ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) ليلي بروفنسال
- ٢٤٤- الفلبان (رواية) لاورا إسكييل
- ٢٤٥- نساء مقالاتات إليزابيثا أميس وأخرون
- ٢٤٦- مفتارات قصصية جابريل جارشيا ماركيث
- ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والهداة في مصر والتر أرمبرست
- ٢٤٨- حقل عدن الخضراء (مسرحية) أنطونيو جالا
- ٢٤٩- لغة التمزق (شعر) دراجر شتامبولك
- ٢٥٠- علم اجتماع العلوم ديميك فينك
- ٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جوردون مارشال
- ٢٥٢- رائذات الحركة النسوية المصرية مارجرو بدران
- ٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيمونوفا
- ٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة ديف رونسون وجودي جروفرز
- ٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون ديف رونسون وجودي جروفرز
- ٢٥٦- أقدم لك: ديكرات ديف رونسون وكروس جارات
- ٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلى وايت
- ٢٥٨- الفجر سير أنجوس فريزد
- ٢٥٩- مخفارات من الشعر الأرضي عبر العصور نخبة
- ٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جوردون مارشال
- ٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
- ٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية) إواريو مندوتا
- ٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن جون جرين
- ٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة هيراس وشلي
- السيد عبدالظاهر عبدالله
- ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
- أمير إبراهيم العمري
- مصطفى إبراهيم فهمي
- جمال عبدالرحمن
- مصطفى إبراهيم فهمي
- طلعت الشايب
- فؤاد محمد عكود
- إبراهيم الدسوقي شتا
- أحمد الطيب
- عنايات حسين طلعت
- ياسر محمد جداله وهري مديولى احمد
- نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فانيق
- صلاح محجوب إدريس
- ابقسام عبدالله
- هسرى محمد حسن
- إيشراف: صلاح فضل
- نادية جمال الدين محمد
- توفيق على منصور
- على إبراهيم منولى
- محمد طارق الشرفاوى
- عبداللطيف عبدالحليم
- رقت سلام
- ماجدة محسن اباطة
- إيشراف: محمد الجوهري
- على بدران
- حسن بيومى
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمود سيد أحمد
- عبادة كميّة
- فاروجان كازانجيان
- إيشراف محمد الجوهري
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمد أبو العطا
- على يوسف على
- لويس عوض

٢٦٥-	روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي
٢٦٨-	ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم السوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزير العربية وشرقها (ج٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقي جلال
٢٧٢-	الأديرة الأثرية فى مصر	مى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣-	الأمم المتحدة والثانية لعملة مراهب فى مصر	جوان كولى	هتان الشهلوى
٢٧٤-	السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي
٢٧٥-	ه. س. إليوت شاعر، فنان، وكاتب مسرحي	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلساني
٢٧٧-	الجيئات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي
٢٧٨-	البدايات	إسماعيل عثيموف	شريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سويندز	ظلمت الشايب
٢٨٠-	الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨١-	الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرد	جلال العفناوي
٢٨٢-	طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ويلبرت	سمير حنا صائق
٢٨٣-	السبل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الووف البهبي
٢٨٤-	فرقل مجنوناً (مسرحية)	بوربيديس	أحمد عثمان
٢٨٥-	رحلة خواجه حسن نظامي الدغوى	حسن نظامي الدغوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٦-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين الموالى	محمود عاكفى
٢٨٧-	الثقافة والعملة والنظام المائى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الرواشي	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩-	ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانثسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانثسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للشعب العربى	روجر الن	سجدي توفيق وآخرون
٢٩٤-	فن الشعر	يوالو	رجاء ياقوت
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب
٢٩٦-	مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بنوى
٢٩٧-	فن النحو بين اليونانية والسريانية	فيونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠-	السطرة مريشوس فى القرن ١٩ م. مطبوع فى فرنسا (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وسها. جاعين وإيزابيل كمال
٣٠١-	السطرة مريشوس فى القرن ١٩ م. مطبوع فى فرنسا (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى
٣٠٢-	أقدم لك فنجنشستين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام

٢٠٣-	أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورث فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الجاد (رواية)	كروزيو مالايارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحمامة: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سكين	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جوتز ويورث فان لو	ممنوح عبد المنعم
٢٠٩-	أقدم لك: الأذن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠-	أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيي الدين مزيد
٢١١-	مقال في المنهج الفلسفي	ر.ج. كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وايم دييريس	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجميدى
٢١٤-	مارسيل نوشامب: الفن كعصم	جانيس مينيك	هويدا السيامي
٢١٥-	جرامشي في العالم العربي	ميشيل يونينينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحي
٢١٦-	محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلى
٢١٧-	بلا غد	س. شير لايمرمان - س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الأب اليرى في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نابل
٢٢٠-	لغة السراج لعصرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج. ١، ٢، ٣)	لبنى برونتسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن العربي	ويليو يوجين كلينياور	خالد مطلق حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤-	اللعب بالآثار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علوي
٢٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كرستين بوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجن هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مفكرات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق علي منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الهامى	عبد العزيز يقوش
٢٢٩-	رسائل عبد الميلاك (شعر)	قد هيرز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السريدين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية دياب
٢٣٢-	شهر الفصل وقصص أخرى	نخبة	علي إبراهيم منولى
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا من ١٨٥٨-١٩٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناثالي ساروت	فتحي العشري
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٣٨-	تظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوي
٢٣٩-	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخري لبيب

حسن حلمي	راينر ماريا رلكه	قصائد من رلكه (شعر)	٢٤١-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبدالرحمن الجامي	سلامان وأبسال (شعر)	٢٤٢-
سمير عبد ربه	نادين جورديمير	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	٢٤٣-
سمير عبد ربه	بيتر بالانجيرو	الموت في الشمس (رواية)	٢٤٤-
يوسف عبد الفتاح فرج	بونو نداني	الركض خلف الزمان (شعر)	٢٤٥-
جمال الجزيري	رشاد رشدي	سحر مصر	٢٤٦-
بكر الحلو	جان كوكتو	الصبيبة الطائشون (رواية)	٢٤٧-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فزاد كويريلي	المتصلة الأزولن في الأدب التركي (ج١)	٢٤٨-
أحمد عمر شاهين	أوتو والدهووين وآخرون	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	٢٤٩-
عطية شحاتة	مجموعة من المؤلفين	بانوراما الحياة الصحابية	٢٥٠-
أحمد الانصاري	جوزايا رويس	مبادئ المنطق	٢٥١-
نميم عطية	فستونطين كلفافيس	قصائد من كلفافيس	٢٥٢-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو يابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأدب: الزخرفة الهندسية	٢٥٣-
علي إبراهيم منوفي	باسيليو يابون مالدونادو	الفن الإسلامي في الأدب: الزخرفة النباتية	٢٥٤-
محمود ملكوي	حجت مرئجي	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	٢٥٥-
بدر الرفاهي	بول سالم	الميزات المر	٢٥٦-
عمر الفاروق عمر	تيموثي فريك وبيتر غاندي	متون هرمس	٢٥٧-
مصطفى حجازي السيد	نخبة	أمثال الهوسا العامة	٢٥٨-
حبيب الشاروني	أفلاطون	محاورة بارتيندس	٢٥٩-
إيلي الشرييني	أنثريه جاكوب ونويلا باركان	أنثروبولوجيا اللغة	٢٦٠-
عاطف معتمد وأمال شاور	الان جرينجر	التصحر: التهديد والمجابهة	٢٦١-
سيد أحمد فتح الله	هاينرش شوبرل	علمية باينيرج (رواية)	٢٦٢-
صبري محمد حسن	ريتشارد جيبسون	حركات التحرير الأفريقية	٢٦٣-
نجله أبو هجاج	إسماعيل سراج الدين	هداية شكسبير	٢٦٤-
محمد أحمد حمد	شارل بودلير	سام باريس (شعر)	٢٦٥-
مصطفى محمود محمد	كلاريسا بنكولا	نساء يركضن مع الذئاب	٢٦٦-
البراق عبدالهادي رضا	مجموعة من المؤلفين	القلم الجريء	٢٦٧-
عابد خزندار	جيرالد برنس	المصطلح السردي: معجم مصطلحات	٢٦٨-
فوزية العشماوي	فوزية العشماوي	المرأة في أدب نجيب محفوظ	٢٦٩-
فاطمة عبدالله محمود	كلود لويوت	الفن والحياة في مصر الفرعونية	٢٧٠-
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فزاد كويريلي	المتصلة الأزولن في الأدب التركي (ج٢)	٢٧١-
وحيد السعيد عبدالحميد	وانغ مينغ	عاش الشباب (رواية)	٢٧٢-
علي إبراهيم منوفي	أومبرتو إيكو	كيف تعد رسالة دكتوراه	٢٧٣-
حمادة إبراهيم	أنثريه شديد	اليوم السادس (رواية)	٢٧٤-
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	الخلود (رواية)	٢٧٥-
إنوار الخراط	جان أنوي وآخرون	الغضب وأحلام السين (مسرحيات)	٢٧٦-
محمد علاء الدين منصور	إدوارد براون	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	٢٧٧-
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	المسافر (شعر)	٢٧٨-

جمال عبدالرحمن	سنبل باث	٣٧٩- ملك في الحقيقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جونتر جراس	٣٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٣٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادی	بهاء الدين محمد إسفنديار	٣٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٣٨٣- هبة الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٣٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٣٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٣٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون بن	٣٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سمدي الشيرازي	٣٨٨- مواضع سمدي الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٣٨٩- نظام القصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٣٩٠- الأرضيات والمدن الكبرى
من التروبي	مايف بينشي	٣٩١- الحافلة الليكية (رواية)
عبداللطيف عبدالعليم	فرناندو دي لاجرانجا	٣٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زيغف محمود القشيري	ندوة لويس ماسينيون	٣٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٣٩٤- القوى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل لصيح	٣٩٥- آلام سيواش (رواية)
محمود علوي	تقي نجاري راد	٣٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتي شين	٣٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودي وهوارد ريد	٣٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ييفيد موفونتش والآن كوركس	٣٩٩- أقدم لك: كامي
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
منروح عبد المنعم	زياد بن ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
منروح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيوي وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تريور شتوروم وجوتفرد كولر	٤٠٣- ربة المطر والملابس تصنع الناس (رواية)
لطيفة خميس	ييفيد إبرام	٤٠٤- شعوبذة الحسي
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	ماتيو لا مانتاناريس	٤٠٦- المستعمرون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بالقلم كتابه
حنان الشهاوي	جوان فونشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامي عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوي بقررة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيغر أكرمان	٤١١- همس من الماضي
بإشراف. صلاح فضل	إيفي برونفسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخاري	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	ياسكال كازانوفيا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأدب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريديرش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوي	أ. أ. رتشاردز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨-	سيلات الزهر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشنيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسليم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاة وقيادة النى المجتمع الإسلامى الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (جدا)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسرامات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوائح العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طابوس إلى فرج	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الثقافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الطيف يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	شويا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الغنية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صالى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سينسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كليوفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياغالى	باتريك كيلى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	عمدى الجابرى
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	برنكان هيث وجرودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زربيرج	ناجى وشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شيلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات رفضايا	إيمان شياها الدين بيبورس	هايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عيسى	محمد علاء الدين منصور وعبد الطيف يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرفاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداثى روى	فخرى لييب
٤٤٢-	حتشيسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها وبسوقها وتأثيرها	كيس فرستينج	محمد طارق الشرفاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز ناتل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الاسود	ألكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيقرى وأوسكار زاريت	مسدوح عبد المنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	مسدوح عبد المنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجبرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجبرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزيرون ويون فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محبى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وقواد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل



٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسني (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	المورسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نمو مفهوم لاقصائيات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جاستنز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك لكن	داريان ليدر وجردى جروفر	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزمهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	البولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للغة	مايكل بارنتى	حصه إبراهيم المنيل
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولن فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفن ديلو	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجمدة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد التنة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	مون كيجوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثوبانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٣-	مون كيجوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثوبانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الألب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانتلسون	عادل هلال عثمانى
٤٧٦-	أرض العجايب بعيدة: بيرم الترنسى	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج ولى شى نونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهسى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة التنبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة هاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التقى	هانتسن روبيريت ياكوس	رشيد بنحو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحميد عبدالقنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	ربيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	مُسْرَل. الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند مُسْرَل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار البيفاه	محمد قادرى	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج في النهار	تصومص مصرية قديمة	شريف الصيغى
٤٩٥-	اللوى	إنوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والزرع والدولة في الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والتزعم في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر وماجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والتزعم	مجموعة من المؤلفين	فبصل بن خضراء
٥٠٠-	في طغرائى: دراسة في السيرة الذاتية العربية	تيفيز روكسى	طلعت التمايب
٥٠١-	تاريخ النساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمعتم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل الصدقى
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل الصدقى
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقى فهمى
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبد الباقي جليزاريلى	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفكر والإحسان في مصر سلطين الممالكة	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأمثلة المأكدة (مسرحية)	كارلو جولوفنى	عبد الرزاق عبد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	أن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحديث	فدوى مالمى دوجلاس	فدوى مالمى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان في علاج الإيمان	أرنولد واشنطن ودينا بارندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٥٢٠-	الروح الفرنسى يصدر من العلم إلى المشرع	أحمد يونسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمذبح	ياسيليو بابون مالنونانو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	نديس جونسنوف	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك كافكا	ديفيد زين ميروفتس وديريت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	أقدم لك ترويسكى والماركسية	طارق على وفل إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣١-	ما الذي حدث في «حُفَّ» ١١ سبتمبر؟	جاءك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامر والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تعلم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشراوى
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبد العزيز يقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	مسويل منتجنتون ولورانس هارينغتون	شوقي جلال
٥٣٧-	الحب والحرية (شعر)	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٣٨-	النفس والأخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانيلز	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشمرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير روثاند ستورس	رؤف عباس
٥٤١-	هي تشغل وهالوس أخرى	لوان خوسيه مياس	مروة وزي
٥٤٢-	قصص سفارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقام لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت منشل وأخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزيم عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. پ. واهزمان	توفيق علي منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزبين ويون فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كوكلي وليندا جانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نك جروم ويبر	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعملية	ساميون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	علي عبد الرؤف البمبي
٥٥٣-	ممثل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفي السيد مارسوه	عبد السميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الإسرائيلية الأمريكية للفن العادي والنشر	أناثولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصر الدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: جان بودريار	كريس هوروكس ويزدان جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كروني	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيو دين سارد وزيو دين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الحاس الزائف (رواية)	تشا تشاهي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلايين ويلايين	كارل ساجان	عزيم عامر
٥٦٣-	زودو الخريف (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتي	صبري محمدى التهامي
٥٦٤-	عش الغرب (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتي	صبري محمدى التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديبورا ج جبرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	علي السيد علي
٥٦٧-	الوطن المقتضب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصولي في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩-	موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠-	دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١-	تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢-	الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣-	أقدم لك: فريد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤-	مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥-	الاقتصاد السياسي للعولة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦-	فكر ثوبانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧-	مغامرات بينوكير	كارلو كولودي	محمد قدرى صارة
٥٧٨-	الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الروب
٥٧٩-	أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وجودي جرويز	محيي الدين مزيد
٥٨٠-	دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيذر ويول سترجرز	بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي
٥٨١-	الصمتي يوتون (رواية)	ماريو بونز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢-	مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣-	الجزيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤-	سفر (رواية)	محمود دولت آبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥-	الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦-	السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروى أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧-	تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨-	أمنوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاني
٥٨٩-	تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس ديپوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠-	أساطير من الموروثات الشعبية اللبنانية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١-	الشاعر والفكر	هوراثيوس	علي عبدالنواب علي وصلاح ومقسان السيد
٥٩٢-	الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبري السويدي	مهدى عبدالحافظ وعلي كورخان
٥٩٣-	قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الطلو
٥٩٤-	القلب السمين (لصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزي
٥٩٥-	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢)	إكوانو بانولي	مجموعة من المترجمين
٥٩٦-	الصحة العقلية في العالم	روبرت ديچارلي وأخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧-	مسلم غرناطة	خوانو كاروياروا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨-	مصر وكثمان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي علي قنديل
٥٩٩-	فلسفة الشرق	هرداد مهرين	محمود علاوي
٦٠٠-	الإسلام في التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١-	النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢-	ليوتار نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣-	النقد الثقافي	أرثر إيزنجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسي
٦٠٤-	الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق علي منصور
٦٠٥-	مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكي (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمي
٦٠٦-	قصة البردي اليوناني في مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدني

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيليبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أنجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المتحفة	رفائيل لويث جوشان	على إبراهيم منوقى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كران مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	معرض الأصدقاء الذى وقعت فيه بعدى من ١٩٧٧ إلى ١٩٩٩	أليس بيسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير يمشاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الذواكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيليبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون أسدانيولى	هايدة الهاجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستنك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الضفارى	وليم سى. آدمز	فؤاد مكيود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نوابر جها الإيرانى	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينز	عمر الفاروقى عمر
٦٢٥-	الجرع السرى	جان جينيه	محمد براءة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلز داروين	مجدى محمود الميجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	عزة الطميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأورق المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	نولورس برامون	رائيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكليود وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	هج يولنده	جذاب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخدمية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ودين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	ألكسياد	الاميرة أناكرومتينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايادى	سمير عبدالعظيم إبراهيم
٦٤٤-	الطوم عند المسلمين	هوارد دخيرن	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومسابرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشري
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موياسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة في الشرق الأوسط	روجر أورين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	بيليبس الذي لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبيان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطغاة (مسرحة)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخفيسي
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خبز الشعب والأرض الحمراء (مسرحة)	ألونسو ساستري	ممنوح البستاوي
٦٥٧-	محاكم القتلش والمويسكيون	مرثيديس غارثيا أروال	هالة عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامي
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامي
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالدنيار	صبرى التهامي
٦٦٣-	امراة عابدية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعي
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان ولنا راي هارل	مصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطوير الصورة الشعرية عند شكسبير	ولجانش اتش كلين	جمال عبد الناصر ومحمد الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القائمة لعلم الاجتماع الغربي	آلفن جولدنر	علي ليلة
٦٦٨-	ثقافات العرلة	فريدريك جيمسون وماسار ميوفى	إلى الجبالي
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولف	جوستاف أدولف بكر	ماهر البطولي
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل الطائر؟	جيمس بولونين	علي عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسي للأطفال	نخبة	إيهال سالم
٦٧٣-	ضرب الكلام (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوي
٦٧٤-	ديوان الإمام الخميني	آية الله العظمى الخميني	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج١، ج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج١، ج٢)	مارتن برنال	بإشراف: محمود إبراهيم السعدني
٦٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٨-	تاريخ الأدب في إيران (ج١ ، ج٢)	إدوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمي
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق علي منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص في هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمي
٦٨٢-	نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكري	صبرى محمد حسن

٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	ت. م. ألوكر	صبرى محمد حسن
٦٨٤-	الأمثال القصصية الكاملة (ثلاثة أجزاء)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٥-	الأمثال القصصية الكاملة (المجموع)	أوراثيو كيروجا	رزق أحمد بهنسى
٦٨٦-	امراة محارية (رواية)	ماكسين هونج كنجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة العناني
٦٨٨-	الانفجارات الثلاثة العظمى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحى
٦٨٩-	الملف (مسرحية)	تانبوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش فى فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس هوض
٦٩٢-	أقدم لك: الوجوبية	ريتشارد أبيهانسى وأوسكار زاريت	حمدي الجابرى
٦٩٣-	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	هانيم برشيت وآخرون	جمال الجزيرى
٦٩٤-	أقدم لك: مريدا	جيف كرايلى وبيلى مايلين	حمدي الجابرى
٦٩٥-	أقدم لك: رسل	ديف روينسون وجوى جوى	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك: ريس	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك: أرسطو	روبرت ويلين وجوى جوى	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك: عصر التنوير	ليود سينسر وأندريجي كروز	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك: التحليل النفسى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيرى
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو فرجاش	بسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذاكرة والحدائق	وليم رود فيليان	منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيلان	محمود حلاوى
٧٠٣-	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	إنوار جرانجيل براون	أمين الشوابرى
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومى	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأثام من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالى	عبدالمحمد منكدر
٧٠٦-	الشفرة الوراثية وكتاب التمولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: فالتر بنيامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراعنة من؟	دونالد مالكونم ريد	روح عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدور	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	يان هاتفيان وجومردان إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	مرة التاج	مهديا محمد هادى وسوا	هناء عبد الفتاح
٧١٢-	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٣-	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٤-	ميراث الترجمة: حديث القلوب	لامتيه	حنا صاوه
٧١٥-	جامعة كل المعارف (ج١)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٦-	جامعة كل المعارف (ج٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧-	جامعة كل المعارف (ج٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨-	جامعة كل المعارف (ج٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩-	جامعة كل المعارف (ج٥)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (ج٦)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين

مصطفى ليبي عبد الفتى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١- فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج ١)
الصفاى أحمد القطورى	يشار كمال	٧٢٢- الصنحية وقصص أخرى
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	٧٢٣- تحديات ما بعد الصهيونية
عبد الويس	بول روينسون	٧٢٤- اليسار القروى
مى مقلد	جون فينكس	٧٢٥- الاضطراب النفسى
مروة محمد إبراهيم	غييرمو غوثاليس بوسكو	٧٢٦- المريكسون فى المغرب
وحيد السعيد	باچين	٧٢٧- حلم البحر (رواية)
أميرة جمعة	موريس آليه	٧٢٨- العملة: تدمير العمالة والنمو
هويدا هزت	صديق زيباكلام	٧٢٩- الثورة الإسلامية فى إيران
هزت هاس	آن جاتى	٧٣٠- حكايات من السهول الأفريقية
محمد قدرى عمارة	مجموعة من المؤلفين	٧٣١- النوع: الفكر والأشياء بين التشيز والاختلاف
سمير جريس	إنجر شولفسه	٧٣٢- قصص بسيطة (رواية)
محمد مصطفى بوى	وليم شيكسبير	٧٣٣- مأساة عطيل (مسرحية)
أمل الصبان	أحمد يوسف	٧٣٤- بونايرت فى الشرق الإسلامى
محمود محمد مكي	مايكل كويرسون	٧٣٥- فن السيرة فى العربية
شعبان مكاوى	هوارد زن	٧٣٦- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج ١)
توفيق على منصور	باتريك ل. أبوت	٧٣٧- الكوارث الطبيعية (مج ٢)
محمد مراد	جيرارد دى جورج	٧٣٨- مقال من مسر ما قبل التاريخ إلى الثورة الصناعية
محمد عواد	جيرارد دى جورج	٧٣٩- مدخل من الإسبرنتو الحديثة على عهده الفلاسف
عزات ياقوت	بارى هندس	٧٤٠- خطابات السلطة
أحمد فيكل	برنارد لويس	٧٤١- الإسلام وأزمة العصر
رؤى بهنسى	خوسيه لاكواندا	٧٤٢- أرض حارة
شوقى جلال	روبرت أونجر	٧٤٣- الثقافة: منظور داروينى
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	٧٤٤- بيان الأسرار والرموز (شعر)
محمد أبو زيد	بيك النبلى	٧٤٥- المآثر السلطانية
حسن النعيمى	جوزيف ١. شومبيتر	٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)
إيمان عبد العزيز	تريفور وايتوك	٧٤٧- الاستعمارية فى لغة السينما
سمير كريم	فرانسيس بوهل	٧٤٨- تدمير النظام العالمى
بائسى جمال الدين	ل.ج. كالفيه	٧٤٩- إيكونوميكا لغات العالم
بإشرافه، أحمد عثمان	هوميروس	٧٥٠- الإلياذة
علاء السباعى	نخبة	٧٥١- الإسراء والمغاربة فى تراث الشعر الفارسى
نمر عازورى	جمال قارصلى	٧٥٢- ثلثا بين عقدة الذنب والخوف
محسن يوسف	إسماعيل سراج الدين وآخرون	٧٥٣- التنمية والقيم
عبد السلام حيدر	أنا ماري شميل	٧٥٤- الشرق والغرب
على إبراهيم منوفى	أندرو ب. ديبكى	٧٥٥- تاريخ الشعر الإبانى خلال القرن العشرين
خالد محمد عباس	إتريكي خارنيل بونشلا	٧٥٦- ذات العيون الساحرة
أمال الروبى	باتريشيا كرون	٧٥٧- تجارة مكة
عاطف عبد الحميد	بروس روينز	٧٥٨- الإحساس بالعمولة



٧٥٩-	النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠-	الدين والتصوير الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود
٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة ( رواية )	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢-	المسلم عدوًا و صديقًا	ماريا سوليداد	عبدالمال صالح
٧٦٣-	الحياة فى مصر	أنريكو بيا	تجوى عمر
٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى ( شعر غزل )	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديوان خواجه الدهلوى ( شعر تصوف )	خواجه الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الشرق المتخيل	تييرى هنتش	غانى برو و خليل أحمد خليل
٧٦٧-	الغرب المتخيل	نصيب سمير الحسينى	غانى برو
٧٦٨-	حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أبناء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار وشبارة زاهر
٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريت جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيچونى سوميرا	ريكارىو جويزالديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد المداخلة	إليزابيث وايت	محسن مصيلحى
٧٧٣-	دائرة المعارف النولية (ج٢)	جون فيزد ويول ستيرجز	إشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥-	مرآة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصيبت ثامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	جيمس إ. لينسى	عزت عامر
٧٧٨-	صفوة المبيع	مولانا محمد أحمد ورضا القادى	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم وسارة ناكاشامشى
٧٨٠-	من أب الرسائل الهندية حجاز ١٩٢٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق من بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية	فيك جورج ويول ويلنج	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإساعة للطفل	ديفيد أ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	الخنثية (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه بوييه	إيناس صادق
٧٨٨-	سر الأهرامات	ميروسلاف فرنز	خالد أبو اليزيد البلقاچى
٧٨٩-	الانتظار (رواية)	هاجين	منى المروى
٧٩٠-	الفرانكفونية العربية	مونيك بونتو	جيهان العيسوى
٧٩١-	الطير ومعالم الطير فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاتى
٧٩٢-	مرساة حل الشمس المسيرة إلى بررس مصفرة	منى ميتانيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	رؤف وصفى
٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥-	مخفارات من الشعر الإيبانى (ج١)	نخبة	على عبد الروف البهيمى
٧٩٦-	أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	همزة المزينى

طلعت شاهين	نخبة	الرؤية في ليلة معتمة (شعر)	٧٩٧-
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدرود وداغيد جيلدرود	الإرشاد النفسي للأطفال	٧٩٨-
عبد الحميد فهمي الجمال	آن تيلر	سلم السنوات	٧٩٩-
عبد الجواد توفيق	ميشيل ماكارشي	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠-
بإشراف: محسن يوسف	تقرير دولي	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شرين محمود الرفاعي	ماريا سوليداد	مسلموغرانطة في الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسي	توماس باترسون	التغير والتنمية في القرن العشرين	٨٠٣-
درويش الطرجي	دانيل ميرفيه-ليجيه وجان بول ويلام	سوسيوولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البربري	كانزو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المتوسطة	٨٠٦-
خيري نومة	ميريام كوك	يحي حق: تشريح مفكر مصري	٨٠٧-
أحمد محمود	بيفيد دابلير ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن النيمسي	جوزيف أشومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهي	ميشيل مافيرولي	تأمل العالم: المبررة والأطرب في الحياة الإضغاة	٨١٢-
نورا أمين	أنثي إرنو	لم أخرج من ليلى (رواية)	٨١٣-
أمال الروبي	نافثال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى ليبي عبد الغني	ه. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عروديكي	فيليب ووجيه	العدو الأمريكي	٨١٦-
محمد لطفي جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وباتسي جمال الدين	أندريه ريمون	العرفين والنتبار في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وباتسي جمال الدين	أندريه ريمون	العرفين والنتبار في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طانيوس أفندي	وليم شكسبير	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	٨٢٠-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامي	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الريايي (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعي	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة التراما	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب بوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	٨٢٥-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب بوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج٢)	٨٢٦-

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٤٨٣٧ / ٢٠٠٥



## حضارة عصر النهضة في إيطاليا ٢

لسنا أصحاب أهداف الحكمة الأبدية، فإنها تخرج عن  
طوقنا. ويؤدي بنا هذا الادعاء (الهيكل) الجريء المتعلق  
بخطة عالمية إلى المغالطات، لأنه ينطلق عن قضايا  
مغلوبة...

على أننا مع ذلك سنبتدأ من النقطة الواحدة المفتوحة  
أمامنا، وهي المركز الأبدى لجميع الأشياء: الإنسان في  
معاناته، وكفاحه، وقضائه الآن وكما كان وكما  
سيكون إلى أبد الأبد.

ياكوب بوركهارت

مقدمة تأملات في التاريخ

بهذه الكلمات صدرت الطبعة الأمريكية لكتاب "حضارة عصر النهضة  
في إيطاليا". ولم يكن ياكوب بوركهارت يتكهن بأن هذه الدراسة التي قدمها  
بتواضع شديد وأسمائها بالمقالة، ستصبح التفسير القاطع لحقبة عظيمة  
في التاريخ. ولم يكن ليتخيل أن كل مؤرخ ذي شأن لعصر النهضة سوف يحاول  
أن يشهد أو يمحو الصورة التي خلقها بوركهارت. ولذا يندر أن يكون لأى  
عمل تاريخي هذا الأثر المستمر الذي أحدثه بوركهارت بكتابه "حضارة عصر  
النهضة في إيطاليا".